

# Linguistische Treffen in Wrocław

## Redaktionsbeirat / Editorial Board

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Atilla Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczęk, Universität Wrocław, Polen; Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Marcelina Kałasznik (Schriftleitung).

## Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität zu Kropywnyzyj, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahota-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland, Univ.-Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechische Republik; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Alla Paslawska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechische Republik; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland; Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Norbert Richard Wolf, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland.

# Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 22, 2022 (II)

herausgegeben von  
Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse  
Verlag

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 22, 2022 (II)

Herausgegeben von / Edited by Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław),  
Joanna Szczek (Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers  
<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading  
Dr. Patricia Hartwich – Deutsch  
Dr. Mateusz Sajna – Englisch

Umschlaggestaltung  
Paulina Zielona

DTP – Gestaltung  
Dariusz Sługocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
Wrocław – Dresden 2022

DOI: 10.23817/lingtreff.22

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56  
[www.atutoficyna.pl](http://www.atutoficyna.pl), e-mail: [wydawnictwo@atutoficyna.pl](mailto:wydawnictwo@atutoficyna.pl)

Neisse Verlag  
Detlef Krell, Strehleener Str. 14, 01069 Dresden  
tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

# Inhaltverzeichnis

VORWORT . . . . .	13
-------------------	----

## I AKTUELLE LINGUISTISCHE FRAGESTELLUNGEN

REGINA BERGMANN:

Der organisationelle Raum im Nutzungskonflikt: Streit um eine Hörsaalbesetzung an der Universität . . . . .	17
--	----

OLEKSANDR BILOUS, OLHA BILOUS:

Translatorische Weglassungen und Hinzufügungen: PRO und CONTRA . . . . .	33
--	----

SVITLANA IVANENKO:

Kommunikativ-pragmatische Determiniertheit des internationalen Dokuments „Charta“ (am Beispiel der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen) . . . . .	45
---	----

HANNA KACZMAREK:

VERDRUSS und ANGST. Sprachliche Expressivität im soziokulturellen Kontext . . . . .	59
--	----

LÁSZLÓ KOVÁCS:

Markennamen als sprachliche und kulturelle Identitätsträger . . . . .	73
---	----

PAWEŁ KUBIAK:

Versuch einer schärferen Konturierung des Kulturembegriffs . . . . .	87
--	----

IZABELA KUJAWA:

Ironie in den politischen Wahlreden als Strategie im Kampf um Wähler . . . . .	101
--	-----

JUDIT MÁTYÁS:

Interdisziplinäres Marketing. Marketing und Linguistik . . . . .	115
--	-----

KRZYSZTOF MATYJASIK:

„Unser Allergnädigster Herr, Kaiser und König Franz Joseph I.“ Sprachmanipulationsmittel bei der Darstellung von Franz Joseph in der „Krakauer Zeitung“ (1916). Analyse anhand der Presstexte über die Reaktionen von Deutschen und Polen auf Franz Josephs Tod . . . . .	125
---	-----

WOLFGANG MIEDER:

„Die Kürze würzen“: Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Alexander Eilers . . . . .	139
--	-----

BEATA MIKOŁAJCZYK, KAROLINA WALISZEWSKA: „Was hat Europa mit mir zu tun?“ Europa in den Augen junger Politiker_innen – eine diskurslinguistische Analyse von Twitter-Beiträgen ausgewählter polnischer Jugendorganisationen . . . . .	165
MONIKA NADER-CIOCZEK: O mierzeniu jakości tekstów tłumaczonych metodą a vista . . . . .	179
ROMAN OPIŁOWSKI: Intermediale Komponenten, Beziehungen und Funktionen in öffentlichen Stadttexten . . . . .	195
GABRIELLA PERGE: Kohärenzbildung in mehreren Sprachen. Überlegungen zu einem Analyseverfahren bei der Erforschung der individuellen Mehrsprachigkeit von angehenden Lehrpersonen für Englisch und Deutsch mit L1 Ungarisch am Beispiel der Textproduktion . . . . .	209
NADINE RENTEL: Die multimodale Analyse der Wahlplakate zur Zwickauer Oberbürgermeisterwahl 2020 . . . . .	225
GERALD G. SANDER: Das Phantom in der deutschsprachigen Weltliteratur – der Schriftsteller B. Traven . . . . .	239
GÜNTER SCHMALE: Korpusbasierte Analyse vorgeformter Ausdrücke in natürlichen Gesprächen . . . . .	257
MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI: Sprachliche Unhöflichkeit in der polnischen Politik: Krystyna Pawłowicz' Invektiven auf Twitter . . . . .	275
PETRA SZATMÁRI: Zum Pertinenzdativ im Deutschen – Beobachtungen bei Wetterverben . . . . .	289
ANIKÓ SZILÁGYI-KÓSA: Namentranslation in der Praxis – linguistische und kulturelle Überlegungen . . . . .	303
ANDRZEJ SZUBERT: Dänisch in Zeiten der Globalisierung – Englische Einflüsse auf die dänische Gegenwartssprache . . . . .	321
RAFAŁ SZUBERT: Das verschleierte Bild zu Saïs. Von Fiktionen, die wahrlich keine sind . . . . .	337
REINHOLD UTRI: Ein Konzept für einen Deutschlandismus-Duden . . . . .	347

NORBERT RICHARD WOLF:

Zur Pragmatik des Genderns. Das Partizip I in Text und Situation . . . . . 359

## II PHONLINE – STUDIEN ZUR LINGUISTISCHEN PHONETIK

ALICJA DERYCH:

Badania fonetyczne a glottodydaktyka – samogłoski języka  
niederlandzkiego w wymowie rodzimych użytkowników polszczyzny . . . . . 377

CHRISTOPH MAUERER:

Die Dialekt-Debatte im „Heimatbrief“ des Heimatkreises  
Mies-Pilsen 1950 . . . . . 385

ALEKSANDRA MOLENDĄ:

Wichtige Bemerkungen zu unbeabsichtigten Sprechwirkungen  
der nichtmuttersprachlichen Vortragenden  
auf die deutschsprachigen Rezipienten . . . . . 397

MARTA ROGOZIŃSKA:

Zur kommunikativen Rolle reduzierter Lautstärke in Konferenzvorträgen . . . 403

ROBERT SKOCZEK:

Implikationen zur Vermittlung der phonostilistischen Differenzierung  
der bundesdeutschen Standardausssprache im Fach DaF . . . . . 415

## III REZENSIONSBEITRÄGE

ANNA GONDEK:

Rechtsextremismus – Seine Bezüge auf die germanische Kultur  
und die nordisch-germanische Mythologie . . . . . 437

ALINA JURASZ:

Humor revisited – alte und neue Aspekte in der Humorforschung . . . . . 443

MARCELINA KAŁASZNIK:

Feste Wortverbindungen im Gebrauch –  
kommunikatives und funktionales Potenzial . . . . . 451

## IV BERICHTE

MARIOLA SMOLIŃSKA:

Bericht über den 6. Kongressdes Mitteleuropäischen  
Germanistenverbands (MGV) vom 22. bis 24. September 2022  
an der Warmia- und Mazury-Universität in Olsztyn/Allenstein (Polen) . . . 461

JOANNA SZCZĘK:

Bericht über die internationale Tagung „Institution – Text – Raum“  
(= Tage der Angewandten Linguistik V), 7.7.2022 (online) . . . . . 471





# Contents

EDITORIAL . . . . .	14
---------------------	----

## I CURRENT LINGUISTIC ISSUES

REGINA BERGMANN:

In a Institutional Conflict: Dispute about the Occupation of a Lecture Hall at the University . . . . .	17
--	----

OLEKSANDR BILOUS, OLHA BILOUS:

Omission and Addition in the Translation: PRO and CONTRA . . . . .	33
--	----

SVITLANA IVANENKO:

Communicative-Pragmatic Determination of the International Document “Charter” (Using the Example of the European Charter for Regional or Minority Languages) . . . . .	45
--	----

HANNA KACZMAREK:

IRRITATION and FEAR. Linguistic Expressivity in a Socio-cultural Context . . . . .	59
---	----

LÁSZLÓ KOVÁCS:

Brand Names and Cultural Identity: A Short Overview . . . . .	73
---	----

PAWEŁ KUBIAK:

An Attempt to Sharpen the Concept of Cultureme . . . . .	87
--	----

IZABELA KUJAWA:

Irony in Political Election Speeches as a Strategy in the Fight for Electors . . .	101
--	-----

JUDIT MÁTYÁS:

Interdisciplinary Marketing. Marketing and Linguistics . . . . .	115
--	-----

KRZYSZTOF MATYJASIK:

“Our Most Gracious Lord, Emperor and King Franz Joseph I”. Means of Language Manipulation in the Depiction of Franz Joseph in the “Krakauer Zeitung” (1916). Analysis Based on Press Releases about the Reactions of Germans and Poles to Franz Joseph’s Death . . . . .	125
--	-----

WOLFGANG MIEDER:

“Spicing up Brevity”: The Proverbial Aphorisms by Alexander Eilers . . . . .	139
--	-----

BEATA MIKOŁAJCZYK, KAROLINA WALISZEWSKA: “What Does Europe Have to Do with Me?” Europe in the Eyes of Young Politicians – a Discourse-linguistic Analysis of Twitter Posts by Selected Polish Youth Politics Organisations . . . . .	165
MONIKA NADER-CIOCZEK: About Quality Measurement of Sight Translated Texts . . . . .	179
ROMAN OPIŁOWSKI: Intermedial Components, Relations and Functions in Public Urban Texts . . . . .	195
GABRIELLA PERGE: Coherence Formation in Multiple Languages. Reflections on Individual Multilingualism of Prospective English-German Teachers with L1 Hungarian Using Text Production as an Example . . . . .	209
NADINE RENTEL: A Multimodal Analysis of Election Posters During the 2020 Elections of the Mayor in Zwickau . . . . .	225
GERALD G. SANDER: The Phantom of the German World Literature – the Author B. Traven . . . . .	239
GÜNTER SCHMALE: Corpus-Based Study of Prefabricated Expressions in Naturally Occurring Conversations . . . . .	257
MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI: Verbal Impoliteness in Polish Politics: Krystyna Pawłowicz’ Invectives on Twitter . . . . .	275
PETRA SZATMÁRI: The Pertinence Dative in German – Observations about Weather Verbs . . . . .	289
ANIKÓ SZILÁGYI-KÓSA: Translation of Names in Practice – Linguistic and Cultural Considerations . . . . .	303
ANDRZEJ SZUBERT: Danish in the Times of Globalization – English Influence on the Contemporary Danish Language . . . . .	321
RAFAŁ SZUBERT: The Veiled Image of Saïs. Of Fictions that are Truly not Fictions . . . . .	337
REINHOLD UTRI: A Concept for a Dictionary of Germanisms . . . . .	347
NORBERT RICHARD WOLF: Remarks on Gender-Neutral Speech. Participle I in Text and Situation . . . . .	359

## II PHONLINE – STUDIES ON LINGUISTIC PHONETICS

- ALICJA DERYCH:  
Phonetic Research and Foreign Language Teaching –  
Dutch Vowels in the Pronunciation of Native Speakers of Polish . . . . . 377
- CHRISTOPH MAUERER:  
The Dialect Debate in the „Heimatbrief“ – Magazin  
of the Heimatkreis Mies-Pilsen 1950 . . . . . 385
- ALEKSANDRA MOLENDĄ:  
Important Remarks on the Unintended Speech Effects  
of the Non-native Speakers by the German-speaking Recipients . . . . . 397
- MARTA ROGOZIŃSKA:  
On the Communicative Role of Reduced Loudness  
in Conference Presentations . . . . . 403
- ROBERT SKOCZEK:  
Implications for Conveying the Phono-Stylistic Differentiation  
of the German Standard Pronunciation in DaF . . . . . 415

## III REVIEWS

- ANNA GONDEK:  
The Far Right – Its References to Germanic Culture  
and Norse-Germanic Mythology . . . . . 437
- ALINA JURASZ:  
Humour revisited – Old and New Aspects of Humour Research . . . . . 443
- MARCELINA KAŁASZNIK:  
Fixed Word Combinations in Use –  
Communicative and Functional Potential . . . . . 451

## IV REPORTS

- MARIOLA SMOLIŃSKA:  
Bericht über den 6. Kongressdes Mitteleuropäischen  
Germanistenverbands (MGV) vom 22. bis 24. September 2022  
an der Warmia- und Mazury-Universität in Olsztyn/Allenstein (Polen) . . . 461
- JOANNA SZCZĘK:  
Bericht über die internationale Tagung „Institution – Text – Raum“  
(= Tage der Angewandten Linguistik V), 7.7.2022 (online) . . . . . 471



## Vorwort

Wir hoffen, dass die Zeit der Corona-Pandemie schon vorbei ist. Diese Zeit, an die wir uns teilweise mit Angst und teilweise mit Hoffnung zurückerinnern werden, bedeutete aber nicht, dass wir und unsere Autorinnen und Autoren nicht gearbeitet haben. Die neuesten Forschungsergebnisse im Bereich der Linguistik, neue methodische Herangehensweisen und innovative Problemlösungen sowie viele Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler beschäftigende Fragestellungen stehen im Fokus der im vorliegenden 22. Band unserer Zeitschrift dargebotenen Beiträge. Die Leserinnen und Leser finden hier eine Reihe von interessanten und hinsichtlich der Thematik aktuellen Beiträgen, die der breit verstandenen Kommunikation gewidmet sind. Diese wird aus der linguistischen Perspektive auf verschiedenen Ebenen betrachtet, was deren Komplexität und Mehrdimensionalität widerspiegelt und Einblicke in deren diverse Forschungsfelder und -bereiche ermöglicht.

Wie in jeder Herbstausgabe unserer Zeitschrift werden auch – bereits zum vierten Mal – Beiträge im Großkapitel „PHONLINE – Studien zur linguistischen Phonetik“ präsentiert, in denen dialektologische, fremdsprachendidaktische und prosodische Anwendungsbereiche der Phonetik fokussiert sowie neueste monographische Veröffentlichungen zu phonodidaktischen Themen besprochen werden.

*Die Herausgeber*

## Editorial

We hope that the time of the Corona pandemic is already over. However, that time, which we will remember partly with fear and partly with hope, did not mean that we and our authors did not work. The latest research results in the field of linguistics, new methodological approaches and innovative solutions to problems, as well as questions occupying many scientists' minds are the focus of the articles presented in this 22nd volume of our journal. Readers will find here a series of interesting and, with respect to the subject matter, up-to-date contributions devoted to broadly understood communication. They are presented from the linguistic perspective at various levels, reflecting its complexity and multidimensionality and providing insights into its diverse research fields and areas.

As in every fall issue of our journal, contributions are also presented – already for the fourth time – in the large chapter “PHONLINE – Studies on Linguistic Phonetics”, focusing on dialectological, foreign language didactic and prosodic application areas of phonetics, as well as reviewing recent monographic publications on phonodidactic topics.

*Editors*

I

Aktuelle linguistische Fragestellungen

---

Current Linguistic Issues





## Der organisationelle Raum im Nutzungskonflikt: Streit um eine Hörsaalbesetzung an der Universität

Anhand des Beispiels einer Hörsaalbesetzung wird der Frage nachgegangen, inwieweit Interaktion und Raum im Zusammenhang stehen. Raum wird als ein Konstrukt beschrieben, das auf der Basis institutioneller Vorgaben bestimmte Nutzungsoptionen zugewiesen bekommt. Vorbestimmt wird damit, welche Handlungsmöglichkeiten Akteur:innen besitzen, darin eingeschlossen ist auch, welche mündlichen und schriftlichen Kommunikationsformen sie nutzen können, welche Handlungslegitimation sie besitzen.

In der Organisationskommunikation kommt es nun darauf an, das eigene Handeln gesellschaftlichen Gruppen gegenüber konsistent und nachvollziehbar darzustellen und Entscheidungen darüber zu treffen, eigenes und fremdes Handeln in Beziehung zueinander zu bringen. Ein wichtiger Bezugspunkt ist das von der Universität formulierte Leitbild, das wesentliche Werte und Leitlinien des eigenen Handelns beinhaltet. Es bietet im Beispiel der Besetzung eines Hörsaals durch eine Umweltgruppierung die wesentliche Argumentationsgrundlage der Universitätsleitung und ihrer Pressestelle in der Besetzungssituation. Die Universität sieht sich selbst als handlungsbestimmende Akteurin und beruft sich auf tradierte und etablierte Praktiken und ihre Verantwortlichkeit für die eigenen Mitglieder. Im vorliegenden Beispiel versucht eine Umweltgruppe genau diese etablierten und tradierten Praktiken in Frage zu stellen, eigene Diskursformen zu etablieren und in der Folge das Tradierte aufzubrechen. Die Umweltgruppe gerät damit jedoch in einen konversationellen bis hin zum juristischen Konflikt mit der Universität.

**Schlüsselwörter:** Raum, Interaktion, Organisationskommunikation

### **In a Institutional Conflict: Dispute about the Occupation of a Lecture Hall at the University**

Using the example of a lecture hall occupation, the question of the extent to which interaction and space are related is investigated. Space is described as a construct that is assigned certain usage options on the basis of institutional specifications.

The question is what options the actors have for action. It is also about which oral and written forms of communication they can use and what legitimation they have to act. In organizational communication, it is now important to present one's own actions to social groups in a consistent and comprehensible manner. This is important for decisions when one's own actions and those of others are to be coordinated. An important point of reference is the mission statement formulated by the university, which contains essential values and guidelines for one's own actions. In the case of the lecture hall being occupied by an environmental group, the mission statement is the essential basis of argumentation for the university management and its press office. The university sees itself as the actor that determines the action. It invokes traditional and established practices and its responsibility for its own members. In the present example, an environmental group tries to question these established and traditional practices in order to introduce their own forms of discourse. The environmental group gets into a conversational and a legal conflict with the university.

**Keywords:** space, interaction, organizational communication

**Author:** Regina Bergmann, Technical University Dresden, 01062 Dresden, Germany, e-mail: regina.bergmann@tu-dresden.de

**Received:** 30.11.2021

**Accepted:** 20.2.2022

## 1. Von der Klimawoche zur Hörsaalbesetzung. Einleitung

Interaktion stiftet Raum, Raum stiftet Interaktion? Wer im Wartezimmer einer Arztpraxis sitzt, wird sich etwa kaum in die Mitte stellen und ein Finanzberatungsgespräch beginnen. Bestimmte Raumkonstellationen und -architekturen sind Teil und Ergebnis bestimmter Praktiken, die jeweiligen Akteur:innen spezielle Rollenverteilungen zuweisen. Die (erwartbare) Anwesenheit von Akteuren und die Konstellationen im Raum vorhandener Artefakte, Medien und Medienträger bestimmen Form, Inhalt und Dimension von Interaktionen und umgekehrt. Veränderte Nutzungsoptionen, häufig mit Veränderungen des Nutzerkreises, der Praktiken und Rollenspiele können zu Veränderungen der Raumarchitektur führen und werden dabei Gegenstand von Diskursen. Räume sind in ihrer Nutzung kulturell etabliert und tradiert und werden für diskursive Praktiken genutzt, sie repräsentieren eine charakteristische materielle Kultur hinsichtlich ihrer Einrichtung sowie Einrichtungsgegenstände, die den jeweiligen technologischen Entwicklungsstand und Einrichtungsstile widerspiegeln. Man denke etwa an die Ausstattung von Sprachlaboren vor 30 Jahren und in der heutigen Zeit.

Im vorliegenden Beitrag geht es um einen Hörsaal und um einen Streit über seine Nutzung. Das Geschehen geht auf ein Ereignis an der TU Dresden im November 2019 zurück. In der Woche vom 25.11.2019 bis zum 29.11.2019 veranstaltete die TU Dresden eine Klimawoche unter dem Titel #WEEK4CLIMATE (Vgl. KLIMAWOCHE, URL) mit einer Reihe von Sonderveranstaltungen. Der gesellschaftliche Klimadiskurs steuerte auf einen Höhepunkt zu, auch in Dresden fanden Veranstaltungen der Fridays-for-future-Bewegung statt. Diese Klimawoche war eine bundesweite Aktionswoche, die im Kontext zur Madrider Weltklimakonferenz stand, die vom 2. bis 13. Dezember 2019 stattfinden sollte. Bereits im Vorfeld der Klimawoche wurden universitäre Aktionen im Senat der TU Dresden diskutiert (vgl. PROTOKOLL, URL). In der Senatssitzung am 13. November 2019 wurde ein von 3 Personen unterzeichneter Aufruf zu einem Klimastreik öffentlich gemacht, in dem die Bereitstellung des Audimax gefordert wurde. Dieses Ansinnen wurde sowohl von der studentischen Fridays-for-future-Bewegung („Students For Future“) als auch von der Universitätsleitung abgelehnt (vgl. PROTOKOLL, URL). Damit war der Beginn des Konflikts gesetzt. Zwischen diesem Beginn der Konfliktsituation zwischen der Universität und 3 unbekanntem Aktivist:innen und dem Ende der Hörsaalbesetzung liegt eine Woche nahezu täglicher Rundmails des Dezernats 7, Strategie und Kommunikation, bzw. der Unileitung. Mitarbeiter:innen der TU positionierten sich in einer Petition ebenfalls zum Geschehen um den Streitgegenstand und seiner Nutzung. Sowohl dadurch als auch durch die zentrale Lage im Campus und die über die städtische Verkehrsinfrastruktur

gute Erreichbarkeit besitzt das Audimax eine große Bedeutung für die städtische und die Universitätsöffentlichkeit. Es geht hier folglich um einen Raum, der als Interaktionsraum durch seine Positionierung und seinen Anteil in der universitären wie städtischen Kommunikation einen zentralen Wert an sich verkörpert. Der Streit darum wird in der Folge als Machtkampf, als Kampf um Deutungshoheiten und das eigene Selbstverständnis ausgetragen. Aus linguistischer Sicht geht es um das Verhältnis von Raum und Interaktion.<sup>1</sup>

## 2. Raum und Interaktion

### 2.1 Raum in der Organisation<sup>2</sup>

„Raum umgibt uns, wir sind stets ein Teil davon. Insofern haben wir zunächst kein sprachliches Problem vor uns. Vielmehr stellen sich solche Fragen, wie wir Räume erfahren, wie sie für uns erfahrbar werden und wie wir mit ihnen umgehen“. So zumindest formuliert es Schweizer (1985: 5). Zum Themenfeld Raum und Sprache, Raum und Kommunikation gibt es verschiedene Zugänge, etwa ein eher interaktionsbasierter Zugang, zum anderen basierend auf deiktischen Beziehungen. Hier denkt man zuallererst an Wegbeschreibungen, Stadt- und Wanderführer usw. Solche Raumbezüge sind zentral und Teil der Interaktion zwischen denjenigen, die diese Beschreibungen vornehmen und denjenigen, die dies als Hilfestellungen für ihre Raumbewegungen benötigen (vgl. Schmitt/Deppermann 2010: 199 f.).

Eine andere Art der Raumauffassung benennt Giessler, wonach Raum als Behälter bzw. Gefäß aufgefasst werden kann, in dem sich Handeln abspielt (vgl. Giessler 2010: 2). Die Raumvorstellung bezieht sich hier auf seine Abgegrenztheit und so auf seine architektonische Beschaffenheit. Hierfür lassen sich kulturelle (und institutionelle) Überformungen herausarbeiten, mit sozialen Praktiken verbinden und Raum somit als sozialen Raum beschreiben. Diese soziale Seite von Raum versehen Hausendorf und Schmitt mit dem Begriff der Sozialtopografie (Hausendorf/Schmitt 2016: 34). Dahinter steht die Vorstellung einer sozial adäquaten Nutzung von Räumen in Verbindung mit der Frage, wie Wahrnehmungen, Bewegungen und Handlungen durch architektonische Gegebenheiten ermöglicht werden; eine Frage, die sich mit der vorzustellenden Hörsaalbesetzung ebenfalls stellt. Schließlich sei an dieser Stelle noch auf eine weitere Raumvorstellung verwiesen, die Mondada anführt. Sie beschreibt die Auffassung von Raum als „verkörperte Aktivität“, bei der körpersprachliche Formen der Raumherstellung, etwa durch Gesten, betrachtet werden und stellt die körperlichen Positionierungen Interagierender in den Mittelpunkt (vgl. Mondada 2007: 58). Diese Frage der Körpersprachlichkeit wird wesentlich

---

<sup>1</sup> Eine Übersicht über unterschiedliche zu erforschende Räume findet sich zum Beispiel bei Maier-Rabler (1992: 363).

<sup>2</sup> Der Organisationsbegriff wird hier nicht diskutiert, er wird als Überbegriff zu Institution und Unternehmen aufgefasst, wie dies auch bei Mast/Huck-Sandhu (2010: 11) der Fall ist.

gerahmt durch die Konstellation einzelner Gegenstände des Raumes. Denken wir etwa an die Raumarchitektur von Arztpraxen, Verkaufsräumen, Schulräumen oder Gerichtssälen. Bewegungsmuster, Nähe und Distanz der Interagierenden erhalten durch die Raumgestaltung klare Vorgaben, dabei behalten die Raumkonstrukte in ihrer Grundform längerfristige Stabilität; Nutzungszweck, Inventar und Interaktion stehen in einer kulturell etablierten Wechselbeziehung.<sup>3</sup> In Museumsräumen sind das zum Beispiel Vitrinen<sup>4</sup>, im Falle der Lehrräume betrifft dies neben dem Lehrertisch oder -pult sowie den Bereich der Tafel für die Lehrperson die Anordnung der Tische und Stühle für die Gruppe der Lernenden. Werden solche räumlichen Ordnungen für bestimmte Interaktionen verändert, kommt es nach ihrer Nutzung zur Rückführung in den ursprünglichen Zustand, was institutionell reglementiert werden kann.

Eine stärker auf die verbalen Aktivitäten ausgerichtete Untersuchung mit der Möglichkeit, Raum herzustellen, beschreiben Schmitt/Deppermann (2010) in Bezug auf Lehr-Lern-Interaktionen, wonach Interaktionspartner einen imaginären Raum narrativ etablieren. Dabei wechseln die Beteiligten in ihrem Diskurs zwischen zwei verschiedenen Räumen, denn sie nutzen zwar einen gemeinsamen Interaktionsraum, gleichzeitig konstruieren sie einen imaginären Raum (eines Filmes), um diskursiv eine filmische Handlung zu inszenieren. Ohne darauf im Detail einzugehen, zeigt sich erneut, dass Raum sowohl als lokalisierbare Größe für die aktuell stattfindende Interaktion bestimmbar ist, er gleichzeitig jedoch auch als ein Raum sozial bestimmbarer Beziehungen, die sich in ein bestimmtes Handlungsnetzwerk einbinden lassen, beschreibbar ist, das heißt, in einem aktuellen Interaktionsraum lässt sich ein imaginärer Raum einrichten, der neue bzw. andere soziale Positionierung der Interagierenden einschließt. Damit einher geht die Veränderung der Sprechweisen und Interaktionsrollen der Beteiligten. Gleichzeitig sehen wir, dass die Hervorbringung des Raumes kein einmaliger Akt ist; Kesselheim spricht davon, dass die Teilnehmer:innen den Raum jeweils immer wieder ko-konstruieren (vgl. Kesselheim 2012: 187).

## 2.2 Raum und Interaktion im Hörsaal

Wir wissen nun: Bestimmte Formen der Kommunikation konstituieren organisationspezifische Räume, aber auch umgekehrt bieten Räume in ihrer Konstruiertheit Möglichkeiten eines bestimmten Handlungsspektrums oder verhindern dies. Als Beispiele können Ausstellungstexte in Museen aufgeführt werden oder auch Richtungsbeschriftungen etwa auf Bahnhöfen und Flughäfen.<sup>5</sup> Ein Ausstellungstext in einer Klinikabteilung ist dann so wenig erwartbar wie eine Finanzberatung im

---

<sup>3</sup> Für den Museumsraum wurde das bereits detailliert aufbereitet. Verwiesen wird auf Kesselheim (2012: 187–232) sowie Pitsch (2012: 233–274).

<sup>4</sup> Dies zeigen Untersuchungen von Kesselheim (2012: 187–232) und Pitsch (2012: 233–274).

<sup>5</sup> Hier sei auf die Untersuchungen von Domke (2010: 85–104) und (2014) verwiesen.

Arztwartezimmer. Die Konstruktion des Raumes der traditionellen Lehr-Lern-Situation, geprägt vom Prinzip des Frontalunterrichts, sieht dafür eine Zweiteilung des Raumes vor. Die Sitzreihen in größeren Hörsälen – meist befestigt – bieten keine Nutzungsflexibilität, ebenso gibt es auch für Lehrende durch befestigte technische Installationen nur begrenzte Gestaltungsspielräume. Diese Raumarchitektur gestaltet sich unter Umständen als Hemmnis für alternative Handlungsformen nicht nur in Bezug auf didaktische Situationen. Auch textlich sind Räume vorbestimmt, so kann im Sinne von Fix gesagt werden, dass die vorherrschenden Raumbedingungen das Vorkommen bestimmter Textsorten (mündliche wie schriftliche Präsentationsformen und ihre Kombinationen) nicht nur begünstigt, sondern auch erwartbar macht (vgl. Fix 2008: 349 f.). Dazu kommen administrative Textsorten, die zum Beispiel die Bewegung und Nutzung des Raumes betreffen (Hinweis- und Notfalltafeln, Warnhinweise, Nutzungsinformationen usw.), sie ergänzen bzw. erweitern dieses Textspektrum. Meistens folgen die privaten oder institutionellen Raumbesitzer:innen auch gesetzlichen Vorgaben, etwa zum Brand- und Unfallschutz. Dies trifft universell auf die meisten Organisationsräume zu. Ein Hörsaal lässt sich so – Domkes Ansatz einer Raumbeschreibung soll hier erweitert gedacht werden (vgl. Domke 2010: 87) – als Raum beschreiben, der über eine spezifische medial-materiale Ausstattung verfügt, die für den dominanten Zweck der akademischen Lehre (Frontallehre) erstellt worden ist. Es handelt sich um eine ortsgelundene Kommunikation (vgl. ebd.). Das Handeln der Lehr- und Lerner:innenseite schließt spezifische Textsorten ein, wie etwa Mitschriften, gedruckte und elektronische Arbeitsmaterialien sowie Texte an der Tafel. Darüber hinaus werden Hörsäle für weitere akademische oder nicht akademische Veranstaltungen geöffnet. In den meisten Fällen handelt es sich dennoch um klassische Vortragssituationen; Dialogsituationen sind hierbei möglich, etwa über Nutzung des Mikrofons auch für das Publikum usw. Ob und wie ein Raum für alternative Gestaltungsformen geöffnet und umgestaltet werden kann und darf, ist Gegenstand eines Abkommens, das zwischen denjenigen getroffen wird, die diesen Raum nutzen und denjenigen, die über ihn verfügen, d. h. dies muss durch die Organisation, die Eigentümerin, d. h. in diesem Falle die Universität, jeweils legitimiert werden. Bereits da beginnt die Uminterpretation eines Raumes.

### 2.3 Organisationelles Raumkonzept

Hörsäle unterliegen einem Nutzungskonzept, das sich in Universitäten über einen längeren Zeitraum entwickelt hat, es ist an bestimmte Praktiken und Akteure gebunden, wobei Menschen zu (Interaktions-)Gruppen zusammengeführt, gemeinsame Belange etabliert und dabei eine organisationsspezifische Identität entwickelt werden. Kesselheim/Hausendorf (2007: 339) schreiben, dass der „von Menschen geschaffene, bearbeitete und gestaltete Raum, speziell der umbaute Raum, im Hinblick auf Erscheinungsformen von Kommunikation analysiert werden kann, die über den

Augenblick ihrer Erzeugung hinaus wahrnehmbar und aktivierbar bleiben, dass man also, etwas plakativ gesagt, auch den Raum als eine Art von Text betrachten kann [...]“. Sie beziehen sich zwar auf den Ausstellungsraum, dies lässt sich aber auf weitere institutionelle Räume erweitern. Institutionelle Räume sind, wie schon angedeutet, Ergebnis soziokulturell etablierter Handlungen, Verhaltensweisen und Praktiken. Deshalb weisen Museen, Theater, Bildungseinrichtungen usw. jeweils wiederholbare Struktur- und Handlungselemente auf und schließen das Vorkommen spezifischer Textsorten mit ein. Kesselheim/Hausendorf (2007: 340) sprechen mit Blick auf das Museum von einer raumbasierten Dauer-Kommunikation. Besonders merkmalshaft ist die Konstellation und Anordnung von Texten, angebunden an die Raumarchitektur und die Anordnung der Ausstellungsobjekte, am institutionelle Leitbild orientiert sowie dem Narrativ der Ausstellung folgend. Die meisten Organisationen binden ihr Narrativ an ein derart formuliertes Leitbild, anhand dessen sie sich für die Öffentlichkeit inszenieren und die Praktiken ihrer Akteure abbilden. Kesselheim/Hausendorf (2007: 341) verwenden für solche Prozesse die Bezeichnung „Raum-als-Text“. Jeder Raum wird im Wahrnehmungsprozess mehrfach „gelesen“, sowohl hinsichtlich seiner Handlungsoptionen als auch der Bewegungsmöglichkeiten und -richtungen, Sichtachsen usw. Nach Kesselheim/Hausendorf sollen Ausstellungsräume „nicht nur betreten und durchwandert, sondern auch gelesen werden“ (2007: 347). Das schließt die Raumnutzung im intendierten Sinne ein, befestigt seine Existenz und wird stets neu reproduziert.

Was geschieht jedoch mit dem Raum und seiner Deutung, wenn seine Nutzung nicht den regulär erwartbaren Vorgaben folgt? Auch das ist eine Situation, die im Alltag gar nicht so selten vorkommt, wenn zum Beispiel sakrale Räume zu Kulturräumen und private Wohnräume zum zeitweilig dienstlichen (Video-)Konferenzort werden. Dann wird „Raum-als-Text“ neue Formen und Inhalte bekommen, Komponenten seiner Innenarchitektur verändern ihre Rolle, andere Akteur:innen treten auf, veränderte soziale Handlungsmuster werden aktiviert. Es kann passieren, dass „derselbe physikalische Raum in den Normenbereich zweier verschiedener sozialer Anlässe geraten kann“ (Goffman 1971: 31). So können Nutzungsoptionen zum Streitfall geraten, insbesondere wenn eine Raumnutzung einer „normativen Reglementierung“ (Goffman 1971: 33) unterworfen ist. Solche Reglementierungen können organisationspezifische Vorgaben sein, um eigenes und das Handeln Fremder zu regulieren. Dazu zählen beispielsweise die Hausordnung bzw. das Hausrecht<sup>6</sup>, eine Geschäftsordnung

---

<sup>6</sup> Zum Beispiel verweist der Rektor in seinem öffentlichen Statement vom 24. November 2019 auf das Hausrecht: „Ich sehe es auch als meine Pflicht an, Sie darüber aufzuklären, dass Sie kein Recht haben, Räume der Universität zu Zwecken zu betreten oder darin zu verweilen, die nicht im Rahmen Ihrer Ausbildung oder anderen ausdrücklich oder stillschweigend von mir oder meinen Vertretern als Inhaber des Hausrechts gebilligten Zwecken liegen. Insbesondere gilt, dass für den Fall, dass Sie in einer Lehrveranstaltung bleiben, wenn die für die Lehrveranstaltung zuständige Person Sie ausdrücklich auffordert, den Raum zu verlassen. Wenn Sie sich nicht daran halten, begehen Sie Hausfriedensbruch und damit eine Straftat“.

oder auch eine Raum- bzw. Gebäudeordnung. Nicht regelhaftes Verhalten kann zu juristischen Sanktionen durch die Organisation führen.

### 3. Interaktion und Leitbild

#### 3.1 Das Leitbild als Interaktionsrahmen

Das Handeln einzelner Individuen, Gruppen oder Organisationen wird von bestimmten Wertsetzungen und Handlungsgrundsätzen getragen, die aus der individuellen Sozialisierungsgeschichte der Einzelnen erwachsen. Bei kleineren Gruppen genügt für den Aushandlungsprozess zumeist eine Face-to-face-Situation. Größere Gruppen, zum Beispiel Organisationen, müssen hier schon einen etwas größeren Diskursaufwand betreiben, um Grundprinzipien des eigenen Handelns zu entwickeln bzw. sichtbar zu machen. Das am 24.11.2019 veröffentlichte Statement macht genau deutlich, wie eigene Werte, Identität und Sinnstiftung den Handlungsrahmen bzw. die Handlungsprinzipien bilden und Legitimationshintergrund des organisationellen Tuns und Miteinanders sind; sie sind gleichzeitig ein Versprechen für Transparenz und Erwartbarkeit. Im Statement vom 24. November 2019 wird hervorgehoben: „[...] wir können und wir sollten gemeinsam eine bunte, facetten- und formatreiche Klimawoche gestalten. Miteinander. Nicht gegeneinander. Es ist Raum für alle Aktivitäten [...]“ (STATEMENT, URL). Derartige Werte und Grundsätze werden in der Regel mit dem Begriff des Leitbildes bzw. Mission Statements gefasst. Dass Organisationen diesen Aufwand betreiben, hat nicht nur damit zu tun, nach außen hin erkennbar und kalkulierbar zu sein, ganz im Sinne einer Public-Relations-Kommunikation.<sup>7</sup> Eine gute PR-Arbeit ist wichtig für die Befestigung der Organisationskultur und der Identität (Corporate Identity<sup>8</sup>). Ziel ist ein positiver Imageeffekt und die Wahrnehmung als Akteurin. Den Mitarbeitenden bietet sich gleichzeitig der Handlungsrahmen, die Motivationsbasis ihres Tuns sowie Legitimationssicherheit für Entscheidungen. Darin eingeschlossen sind der Auftrag und das Leistungsversprechen den eigenen Mitarbeiter:innen, den externen Interessensgruppen und der Gesellschaft gegenüber. Das Leitbild ist längerfristig angelegt (vgl. Mast/Huck-Sandhu 2010: 92). Es macht das Handeln einer

---

Weiter heißt es: „Bitte bedenken Sie, dass auch ein ziviler Ungehorsam die Rechte anderer wahren muss, nicht nur das Hausrecht, sondern auch die Rechte der anderen Studierenden, die an Lehrveranstaltungen teilnehmen wollen“ (STATEMENT, URL).

<sup>7</sup> „Public Relations (Öffentlichkeitsarbeit) als Kommunikationsinstrument bedeutet die Analyse, Planung, Durchführung und Kontrolle aller Aktivitäten eines Unternehmens, um bei ausgewählten Zielgruppen (extern und intern) um Verständnis sowie Vertrauen zu werben und damit gleichzeitig die übergeordneten Ziele der Unternehmenskommunikation zu erreichen“ (Bruhn 2011: 716).

<sup>8</sup> Für den Begriff der Corporate Identity formuliert Lies (2008: 55): „Die Corporate Identity (CI) bedeutet aus konzeptioneller Perspektive die strategisch geplante und operativ eingesetzte Selbstdarstellung und Verhaltensweise eines Unternehmens nach innen und außen“.

Organisation transparent, unter Umständen auch angreifbar.<sup>9</sup> Für Krisensituationen ist ein solches Leitbild für die Unterstützung der eigenen Mitglieder essenziell, aber auch um in Krisen sein Gesicht zu wahren. Organisationen sind ein komplexes Beziehungsnetzwerk. Gerade auch das zwingt sie zur strategischen Gestaltung der eigenen Kommunikationsprozesse (vgl. Szyszka 2005: 310).

### 3.2 Das Leitbild der TU Dresden

Das Leitbild der TU Dresden steht unter dem Slogan „Wissen schafft Brücken – Bildung verbindet Menschen“.<sup>10</sup> Danach versteht sich die TU Dresden als Zentrum für Forschung und Wissen. Dieses Verständnis entspricht den typischen Kernelementen einer CI von Hochschulen (vgl. Roessler/Duong/Hachmeister 2015: 4). Mit besonderer Wertsetzung versieht die TU Dresden die internationale Zusammenarbeit, „globale Kooperation“ gilt als wichtiges Stichwort. Eine weitere wichtige Marke ist die Zusammenarbeit bundesweit mit außeruniversitären Wissenschaftseinrichtungen, Unternehmen sowie mit kulturellen Institutionen in Dresden. Umweltschutz und Umweltgestaltung werden sehr stark betont. Man möchte seinen Wirkungsraum in der Gesellschaft vergrößern und Diskurse anregen (vgl. VISIONEN, URL). Es wird das Ziel verfolgt, die Studierenden zu Eigenständigkeit, Reflektiertheit und Verantwortungsbewusstsein in Hinblick auf die Gesellschaft zu befähigen. Für die Universitätsmitglieder möchte man attraktive Arbeitsbedingungen schaffen (ebd.).

### 3.3 Die Sichtbarkeit des universitären Leitbildes in der Klimawoche

Daraus folgend hat die Universität ein großes Interesse daran, Aktionen wie die Klimawoche leitbildgemäß gut sichtbar zu machen. In der Ankündigung zur Uni-Klimawoche #WEEK4CLIMATE wird hervorgehoben: „Der Klimaschutz deckt sich mit den im Leitbild der TU Dresden verankerten Grundwerten. Erst Anfang November wurden auf der Konferenz „A Roadmap to sustainable Universities – Entwicklungspfade zu mehr Nachhaltigkeit an der TU Dresden“ unter Leitung der Gruppe Umweltschutz neue Vorschläge zu Ressourcenverbrauch, Mobilität aber

---

<sup>9</sup> Auch im oben angeführten Statement vom 24. November 2019 wird Kooperativität als Handlungsmaßstab hervorgehoben und die Besetzer:innen werden aufgefordert, sich in die universitätsweiten Aktionen einzureihen und Dialogbereitschaft zu zeigen. Als Teil der Dialogbereitschaft wird allerdings auch gesehen, die Raumbesetzung aufzugeben und auf das Alternativangebot, den Potthoffbau zu nutzen, einzugehen: „Das Angebot der Nutzung der beiden Foyerflächen und der Außenfläche im und am POT halte ich weiter aufrecht. Auch das Angebot, diese Flächen seitens der Universität mit Bänken und Tischen zu möblieren, gilt wie bisher. Auch die für die Flächen im POT angebotene Sondervorlesung steht weiterhin als Angebot“. Am Schluss wird hervorgehoben: „Wir können gemeinsam eine bunte, facetten- und formatreiche Klimawoche gestalten. Miteinander. Nicht gegeneinander. Es ist Raum für alle Aktivitäten“ (STATEMENT, URL).

<sup>10</sup> Hier wird auf das 2019 geltende Leitbild zurückgegriffen, vgl. LEITBILD, URL.



auch für eine bessere Vernetzung innerhalb und außerhalb der Universität erarbeitet. [...] geplant [ist], [...] [dass] Studierende und Lehrende gemeinsam erarbeiten, wie Nachhaltigkeitsthemen und Klimaschutz in die Lehrangebote der TU Dresden integriert werden können“ (vgl. KLIMAWOCHE, URL). Es ist naheliegend, dass die Ankündigung einer Parallelveranstaltung, immerhin als *Besetzung*<sup>11</sup> benannt, als Angriff auf die eigenen Werte und Zielstellungen verstanden wird, insbesondere wenn es nicht als kooperatives Angebot formuliert wird, sondern mit dem Wort *besetzen* eine Inbesitznahme angekündigt wird. Laut Digitalem Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS) bedeutet *besetzen*, dass ein (fremdes) Gebiet, ein bestimmter Ort im Sinne einer Stationierung belegt werde, wodurch die Besetzer Herrschaft erlangen oder behaupten. Man hat mit einem Vorgang zu tun, der mit Machtkämpfen und Gewalt einhergeht (vgl. DWDS, URL).<sup>12</sup> Der Rektor argumentiert, dass dieser Lehrraum für Vorlesungen vorgesehen ist und er diese Funktion beibehalten soll, die Universität in der Besetzung des Hörsaals folglich ein Zuwiderlaufen gegen eigene Interessen sieht.<sup>13</sup> *Besetzen* könnte nach dem DWDS mit neuen Rollenverständnissen einhergehen. Im Statement vom 25. November 2019 wird dieser Option durch Kooperationsangebote noch Raum gegeben. Nachdem die Akteur:innen der Umweltgruppe nicht darauf eingingen, eskaliert die Situation am 28. November 2019: „Das Rektorat der TU Dresden hat heute Vormittag die Ordnungskräfte aufgefordert, die Besetzung des Audimax durch ‚HSZfürsKlima‘ zu beenden“ (STELLUNGNAHME, URL). Weiter wird der Rektor der TU Dresden zitiert: „Wir haben uns dazu entschlossen, nachdem gestern bekannt geworden war, dass Aktivisten online im großen Stil Schlafplätze im Hörsaalzentrum angeboten haben ...“ (ebd.). „Ferner haben Aktivisten gegenüber TUD-Angehörigen verlauten lassen, dass sie einen neuen Besetzungsrekord (100 Tage) an der TU Dresden aufstellen wollen. Damit entstand eine unbeherrschbare Situation, die die TU Dresden nicht länger verantworten konnte“ (ebd.). Nunmehr galt die Besetzung als illegitim und der Diskurs als gescheitert: „Stattdessen sehen wir den Erfolg der Klima-Aktionswoche mit den „Students for Future“, „Scientists for Future“ und der TU-Umweltinitiative beschädigt“ (ebd.). Für die Wiederherstellung ihrer Deutungshoheit sah die TU nur noch den Weg des Eingriffs der Exekutive.

<sup>11</sup> Verwiesen wird in diesem Zusammenhang auf die Bedeutungszuschreibungen zum Wort *besetzen* im Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache, URL.

<sup>12</sup> Weitere Bedeutungsbeschreibungen, wie sie das DWDS angibt, lassen sich semantisch nicht auf die hier vorliegenden Zusammenhänge anwenden.

<sup>13</sup> „Da aus den mehrfach persönlich und schriftlich an Sie kommunizierten Gründen die Verlegung der im Audimax stattfindenden Vorlesungen schlicht unmöglich ist, würden Sie durch eine Besetzung die im Studienplan verankerten Lehrveranstaltungen für mehrere tausend Studierende verhindern. Das kann und werde ich als Rektor, der auch für einen ordnungsgemäßen Lehrbetrieb an der TUD verantwortlich ist, nicht dulden“. Weiterhin wird formuliert: „Ich unterstreiche nochmals: Eine Verdrängung anderer Aktivitäten insbesondere der planmäßigen Vorlesungen an unserer Universität durch Ihr Format entbehrt jeder Grundlage, da Ihnen ein adäquates Raumangebot vorliegt“ (STATEMENT, URL).

### 3.4 Die Sicht(barkeit) der Raumbesetzer:innen

Zunächst ist #hszfuersklima nach eigenem Bekunden keine Organisation, nicht einmal eine richtige Gruppe (vgl. BLOG, URL). Dennoch lässt sich ihr Agieren organisationspezifisch erklären und begründen, da sie ebenfalls gemeinsamen Leitvorstellungen folgt (vgl. BLOG, URL sowie TWITTER, URL), die allerdings nicht in der repräsentativen Form veröffentlicht worden sind wie seitens der Universität. Die Besetzungspläne kündigte #hszfuersklima auf kleinen Plakaten (die eher den Charakter eines Flyers haben) auf dem Uni-Campus an.



Abb. 1<sup>14</sup>

Für die Ankündigung wurde ein Ausspruch des ehemaligen DDR-Staats- und Parteichefs Walter Ulbricht, der auf einer Pressekonferenz vom 15. Juni 1961 formuliert wurde, modifiziert. Ulbricht verhöhnte dort Vermutungen, wonach ein Mauerbau geplant sei. Mit dem Plakat wurde angekündigt, dass man sich im Hörsaal mit den Lernbedingungen auseinandersetzen und „den Raum und die Zeit mit gutem Essen, Film und Musik nebenbei gemütlich machen“ wolle (vgl. Abb. 1). Der Rektor kritisierte am 25. November 2019 das Fehlen von Kooperationsangeboten: „Ich möchte festhalten, dass Sie weder bei der von der TUD initiierten und durchgeführten Nachhaltigkeitkonferenz am 5./6. November 2019 Ihre Themen eingebracht haben noch mit uns im Rektorat vor Ihrem am 11. November 2019 verbreiteten Flugblatt (ohne Kontaktadresse, diese stand erst auf dem uns am 13.11. zugegangenen Offenen Brief

<sup>14</sup> Vgl. DNN, URL.

gleichen Inhalts) Kontakt aufgenommen hatten noch sich mit den für Umweltschutzfragen Zuständigen in Verbindung gesetzt hatte“ (Vgl. STATEMENT, URL). Während der Hörsaalbesetzung markierte #hszfuersklima den Gebäudezugang des Hörsaalzentrums mit mehreren Banneraufschriften sowie mit Bodentexten (vgl. Abb. 2 und 3).



Abb. 2<sup>15</sup>



Abb. 3<sup>16</sup>

Der im #hszfuersklima-Blog (vgl. BLOG, URL) formulierte Anspruch, etablierten Ausdrucks- und Handlungsweisen eigene Ideen und Betrachtungen entgegenzusetzen, findet hier wie auch in der Raumnutzung des Hörsaals (vgl. Abb. 4 und 5) seine sichtbaren Belege.



Abb. 4<sup>17</sup>

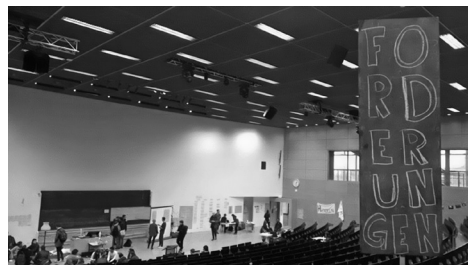


Abb. 5<sup>18</sup>

#### 4. Ein Hörsaal als Streitobjekt: Der Kampf um Deutung und Besetzung. Eine Zusammenfassung des Argumentationsverlaufs

Mit #week4CLIMATE knüpfte die Universität an die Grundsätze ihres Leitbildes und an den Diskurs um die Fridays-for-Future-Bewegung an (vgl. KLIMAWOCHE, URL) und inszenierte sich als Teil der Stadtgesellschaft mit Anschluss an eine europä- und weltweit agierende Bewegung und sah sich mit ihrer Expertise als Teil der Wissenschafts- und Wissensgemeinschaft auf Basis einer systematischen Corporate Identity und PR-Arbeit. Das positive Selbstbild eigener Identität sollte im Handeln ein konsistentes Bild abgeben. #hszfuersklima kolportierte diesen Selbstanspruch

<sup>15</sup> Vgl. CAZ, URL.

<sup>16</sup> Vgl. TWITTER, URL.

<sup>17</sup> Vgl. BLOG, URL.

<sup>18</sup> Vgl. BLOG, URL.

durch ein alternatives Veranstaltungsformat in einem zentralen Universitätsraum. Kommuniziert wurde dies mit einer E-Mail, Ankündigungen im eigenen Blog, über Twitter und ein anonymes Flugblatt. Trotz einiger Schnittmengen stoßen bei den beiden am Konflikt beteiligten Akteuren nicht nur verschiedene Pläne der Hörsaalnutzung aufeinander, es geht vor allem um die Deutungshoheit im Raum- und im Klimadiskurs.<sup>19</sup> Der Rektor stellte klar, dass er sich als positiven Teil des Klimadiskurses auffasst: „Für einen von Freiwilligkeit geprägten Dialog über Klimafragen bin ich als Rektor und Wissenschaftler, der sich viele Jahre z.B. mit Szenarien für eine nachhaltige Energieversorgung sowie der Entwicklung von solarthermischen Kraftwerken und von wasserstoffbetriebenen Fahr- und Flugzeugen beschäftigt hat, immer offen“ (STATEMENT, URL). Die Hörsaalbesetzer:innen argumentieren aus zweierlei Richtungen: „Damit wird im Rahmen der #UniStreik-Woche ein Streikcafé als zentraler Ort des Austauschs und der Vernetzung ermöglicht, um eine selbstorganisierte Uni für alle mit dem Ziel der Klimagerechtigkeit zu schaffen. Durch ein diverses Bildungsangebot und kreative Protestaktionen kann und soll sich jede\*r in der Stadt Dresden auch während der Hauptarbeitszeit mit dem Kampf gegen den menschengemachten Klimawandel beschäftigen“ (BLOG, URL). Sie sehen ihre Aktion als „ein gemeinsames Anliegen, eine Idee, die von vielen geteilt wird und in deren Umsetzung die Energie von vielen sehr verschiedenen Menschen geflossen ist, von denen einige sich erst durch diese Idee kennenlernten“ (BLOG, URL). Sie greifen die im TU-Leitbild kommunizierte Vernetzungsidee auf, während der Rektor in ihrem Agieren eine Erzwingung eines Dialogs sieht (vgl. Fußnote 19) und als Praktik verurteilt. Die Hörsaalbesetzer:innen bieten am 28.11.2019 eine ganz andere Kontextualisierung: „Auf der einen Seite stehen die Interessen der Studierenden, die eine Woche lang keine Vorlesungen hören können und so ihr Privileg auf Bildung temporär einbüßen. Auf der anderen Seite finden sich die Interessen von Menschen des globalen Südens, die als erste direkt [...] vom Klimawandel bedroht sind, zudem die Interessen künftiger Generationen, die selbst noch nicht für sich einstehen können. In dieser Abwägung scheint es mehr als legitim sich mit denjenigen zu solidarisieren, deren Stimme weniger bis gar nicht gehört wird, die weniger privilegiert, sogar bedroht, gefährdet und benachteiligt sind. Die Klimastreikenden kämpfen nicht nur für ihre Kinder, sondern für die Kinder von allen. In welcher Welt sollen wir Ingenieure (auch für Erneuerbare) und Wissenschaftler\*innen (auch für z.B. Solartechnologien) sein?“ (BLOG, URL). Dem Egoismusvorwurf des Rektors entgegnen sie: „Dies ist ein selbstloser Streik,

<sup>19</sup> Vgl. STATEMENT, URL: „Ich möchte festhalten, dass Sie weder bei der von der TUD initiierten und durchgeführten Nachhaltigkeitskonferenz am 5./6. November 2019 Ihre Themen eingebracht haben noch mit uns im Rektorat vor Ihrem am 11. November 2019 verbreiteten Flugblatt (ohne Kontaktadresse, diese stand erst auf dem uns am 13.11. zugegangenen Offenen Brief gleichen Inhalts) Kontakt aufgenommen hatten noch sich mit den für Umweltschutzfragen Zuständigen in Verbindung gesetzt hatte. Auch über die Umweltkommission hat uns zuvor nichts von Ihren Überlegungen oder Hinweisen oder Sorgen und Nöten erreicht“.

denn es wird nicht für persönliche Interessen gekämpft, sondern für eine Zukunft für alle“ (BLOG, URL). Ein Appell beschließt die Argumentation und knüpft an das TU-Leitbild an: „Alle sind wichtig, alle können einen positiven Beitrag leisten! Die Aktion ‚HSZ fürs Klima‘ ist ein Versuch dafür einen Raum an dieser Universität zu öffnen, hier darf von allen visioniert und diskutiert werden. [...] Zusammen sind wir stark! Oder nach dem Leitbild der TU Dresden: ‚Wissen schafft Brücken – Bildung verbindet Menschen‘“ (BLOG, URL). Wichtige Kernelemente des Leitbildes, so könnte man fast sagen, wurden gekapert.

## 5. Fazit

Im Diskurs um die Raumnutzung entwickelte sich der Streit um Protestformen und um die Art des Klimadiskurses. Ein Hörsaal war dabei Anlass, Gegenstand, Ort und Teil des Diskurses. So gestaltet sich die Konstitution der Interaktion im Raum als multidimensional bestimmbar. Alternative Nutzungen eines Raumes, die in die Deutungshoheit der Organisation als Eigentümerin und Hauptnutzerin fielen, mussten neu verhandelt werden. So wurde der Raum als eine Hülle interpretierbar, in der sich das Neue oder Andere in harter Kontroverse zu entwickeln begann. Einige Monate später zeichnete sich indes eine fast überraschende Lösung ab. Am 07.09.2020 wurde öffentlich, dass die strafrechtliche Verfolgung derjenigen, die des Hausfriedensbruchs im Umfeld der Besetzung beschuldigt wurden, nicht aufrechterhalten wird. Demnach wolle die Universität ein Zeichen für einen Neuanfang setzen und die Strafanträge wegen Hausfriedensbruchs nicht weiter aufrechterhalten. Weil der Kampf gegen den Klimawandel wichtig sei, wolle man mit allen Personengruppen lieber diskutieren als prozessieren, zitierte der MDR die TU-Leitung (vgl. MDR, URL). Die neue Rektorin der TU Dresden, Prof. Ursula M. Staudinger, wird dort mit dem Satz zitiert: „Diese Entscheidung ist keine Wertung der Vergangenheit – sie ist ein Signal für die Zukunft und die Einladung zu einer offenen und respektvollen Diskussion“ (MDR, URL). Die beteiligten Seiten treten nun in einen neuen Diskursraum ein.

## Literaturverzeichnis

- BLOG. *Blog #hszfuersklima*. <https://hszfuersklima.blackblogs.org/>. 3.3.2021.
- BRUHN, Manfred. *Unternehmens- und Marketingkommunikation. Handbuch für ein integriertes Kommunikationsmanagement*. München: Vahlen, 2011. Print.
- CAZ. *Campuszeitung*. <https://www.caz-lesen.de/campus-news/streik-statt-uni-dresdner-studenten-engagiert-fuers-klima.html>. 18.2.2021.
- DOMKE, Christine. „Der Ort des Textes – Überlegungen zur Relevanz der Platzierung von Kommunikaten am Beispiel von Flughäfen“. *Mediale Transkodierungen. Metamorphosen zwischen Sprache, Bild und Ton*. Hrsg. Hartmut Stöckl. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2010, 85–104. Print.

- DOMKE, Christine. *Die Betextung des öffentlichen Raumes: eine Studie zur Spezifik von Meso-Kommunikation am Beispiel von Bahnhöfen, Innenstädten und Flughäfen*. Heidelberg: Winter, 2014. Print.
- DNN. *Dresdner Neueste Nachrichten*, URL: <https://www.dnn.de/Dresden/Lokales/Klimawoche-TU-Studenten-wollen-Dresdens-groessten-Hoersaal-eine-Woche-lang-bestreiken>. 18.2.2021.
- DWDS. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. URL: <https://www.dwds.de/>. 14.9.2021.
- FIX, Ulla. „Nichtsprachliches als Textfaktor: Medialität, Materialität, Lokalität“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 3 (2008): 343–354. Print.
- GISSLER, Tanja. *Raum – Konzept – Sprache. Sprachliche Lokalisationen in Minimalkonstellationen*. Stuttgart: Ibidem, 2010. Print.
- GOFFMAN, Erving. *Verhalten in sozialen Situationen*. Gütersloh: Bertelsmann Fachverlag, 1971. Print.
- HAUSENDORF, Heiko und Reinhold SCHMITT. „Interaktionsarchitektur und Sozialtopografie: Basiskonzepte einer interaktionistischen Raumanalyse“. *Interaktionsarchitektur, Sozialtopographie und Interaktionsraum. Konferenzberichte*. Hrsg. Heiko Hausendorf, Reinhold Schmitt und Wolfgang Kesselheim. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2016, 27–54. Print.
- KESSELHEIM, Wolfgang und Heiko HAUSENDORF. „Die Multimodalität der Ausstellungskommunikation“. *Koordination. Analysen zur multimodalen Interaktion*. Hrsg. Reinhold Schmitt. Tübingen: Narr, 2007, 339–376. Print.
- KESSELHEIM, Wolfgang. „Gemeinsam im Museum. Materielle Umwelt und interaktive Ordnung“. *Raum als interaktive Ressource*. Hrsg. Heiko Hausendorf, Lorenza Mondada und Reinhold Schmitt. Tübingen: Narr, 2012, 187–232. Print.
- KLIMAWOCHE. *Klimawoche TU Dresden*. <https://tu-dresden.de/tu-dresden/newsportal/news/week4CLIMATE-Aktionswoche-an-der-TU-Dresden-vom-25-bis-29-11>. 23.2.2021.
- LEITBILD. *Leitbild der TU Dresden „Wissen schafft Brücken – Bildung verbindet Menschen“*. <https://tu-dresden.de/tu-dresden/profil/leitbild-mission-statement>. 2.3.2021.
- LIES, Jan. *Public Relations. Ein Handbuch*. Konstanz: UVK, 2008. Print.
- MAIER-RABLER, Ursula. „In Sense of Space. Überlegungen zur Operationalisierung des Raumbegriffs für die Kommunikationswissenschaft“. *Zeit, Raum, Kommunikation*. Hrsg. Walter Hömberg und Michael Schmolke. München: Ölschläger, 2012, 357–370. Print.
- MAST, Claudia und Simone HUCK-SANDHU. *Unternehmenskommunikation: ein Leitfaden*. Stuttgart: Lucius & Lucius, 2010. Print.
- MDR. *Mitteldeutscher Rundfunk*, Nachrichten. <https://www.mdr.de/nachrichten/sachsen/dresden/dresden-radebeul/besetzung-audimax-uni-zieht-straftantrag-zurueck-100.html>. 9.8.2021.
- MONDADA, Lorenza. „Interaktionsraum und Koordinierung“. *Koordination. Analysen zur multimodalen Interaktion*. Hrsg. Reinhold Schmitt. Tübingen: Narr, 2007, 55–94. Print.
- PITSCH, Karola. „Exponat – Alltagsgegenstand – Turngerät: Zur interaktiven Konstitution von Objekten in einer Museumsausstellung“. *Raum als interaktive Ressource*. Hrsg. Heiko Hausendorf, Lorenza Mondada und Reinhold Schmitt. Tübingen: Narr, 2012, 233–274. Print.
- PROTOKOLL. *Protokoll zur 57. Sitzung des Senats am 13.11.2019*. [https://tu-dresden.de/tu-dresden/organisation/ressourcen/dateien/gremienbetreuung/Protokoll\\_oeffentlTeil-57-Senatssitzung.pdf?lang=de&set\\_language=de](https://tu-dresden.de/tu-dresden/organisation/ressourcen/dateien/gremienbetreuung/Protokoll_oeffentlTeil-57-Senatssitzung.pdf?lang=de&set_language=de). 26.2.2021.
- ROESSLER, Isabel, Sindy DUONG und Cort-Denis HACHMEISTER. *Welche Missionen haben Hochschulen? Third Mission als Leistung der Fachhochschulen für die und mit der Gesellschaft*. Gütersloh: CHE/Centrum für Hochschulentwicklung, 2015. [https://www.che.de/download/che\\_ap\\_182\\_third\\_mission\\_an\\_fachhochschulen-pdf/?wpdmdl=10083&refresh=603e7bd61be171614707670](https://www.che.de/download/che_ap_182_third_mission_an_fachhochschulen-pdf/?wpdmdl=10083&refresh=603e7bd61be171614707670). 2.3.2021.

- SCHMITT, Reinhold und Arnulf DEPPEMANN. „Die multimodale Konstitution eines imaginären Raums als interaktive Problemlösung“. *Sprache intermedial. Stimme und Schrift, Bild und Ton. Jahrbuch 2009 des Instituts für Deutsche Sprache*. Hrsg. Arnulf Deppermann und Angelika Linke. Berlin, Boston: de Gruyter, 2010, 199–241. Print.
- SCHWEIZER, Harro. *Sprache und Raum: psychologische und linguistische Aspekte der Aneignung und Verarbeitung von Räumlichkeit; e. Arbeitsbuch für d. Lehren von Forschung*. Stuttgart: Metzler, 1985. Print.
- STATEMENT. *Statement zur Hörsaalbesetzung durch #HSZFUERSKLIMA vom 25. November 2019*. [https://tu-dresden.de/tu-dresden/newsportal/news/statement-zur-hoersaalbesetzung-durch-hszfuersklima?set\\_language=en](https://tu-dresden.de/tu-dresden/newsportal/news/statement-zur-hoersaalbesetzung-durch-hszfuersklima?set_language=en). 9.8.2021.
- STELLUNGNAHME. *Stellungnahme zur Beendigung der Besetzung des AUDIMAX der TUD, 28.11.2019*. <https://tu-dresden.de/tu-dresden/newsportal/news/stellungnahme-zur-beendigung-der-besetzung-des-audimax-der-tud>. 9.8.2021.
- SZYSZKA, Peter. „Organisation und Organisationsinteresse“. *Handbuch der Public Relations. Wissenschaftliche Grundlagen und berufliches Handeln*. Hrsg. Günter Bentele, Romy Fröhlich und Peter Szyszka. Wiesbaden: Verlag f. Sozialwissenschaften, 2005, 309–320. Print.
- TWITTER. *Twitter #hszfuersklima*, URL: <https://twitter.com/hszfuersklima>. 3.3.2021.
- VISIONEN. *Visionen und strategische Ziele der TU Dresden 2020*, URL: <https://tu-dresden.de/tu-dresden/profil/vision-und-strategische-ziele>. 7.1.2021.

#### ZITIERNACHWEIS:

- BERGMANN, Regina. „Der organisationelle Raum im Nutzungskonflikt: Streit um eine Hörsaalbesetzung an der Universität“, *Linguistische Treffen in Wrocław 22, 2022 (II)*: 17–31. DOI: 10.23817/lingtreff.22-1.





## Translatorische Weglassungen und Hinzufügungen: PRO und CONTRA

Das Weglassen und Hinzufügen von Informationen bei dem Dolmetschen/Übersetzen von Fernsehrichten kann den Textinhalt erheblich beeinflussen, was wiederum eine Änderung des pragmatischen Einflusses zur Folge hat. Manchmal schwächt das Weglassen von Informationen im Text den Pragmatismus, den der Textautor ursprünglich im Text selbst eingebettet hatte. Weglassungen als Übersetzungstransformationen dürfen nur in bestimmten Fällen verwendet werden, in denen beispielsweise kulturspezifische Informationen für den Empfänger der Nachrichten irrelevant, überflüssig sind oder wenn es unmöglich ist, diese Informationen mit Hilfe der Zielsprache ohne weitere Erklärung zu übersetzen. Bereits im Stadium der Reproduktion stellte sich heraus, dass die meisten Texte des Originals und der Übersetzung in Umfang und Dauer nicht übereinstimmten. Im Verlauf der Analyse wurde festgestellt, dass Übersetzerinnen und Übersetzer häufig auf eine solche ÜT wie Weglassung zurückgreifen. Weggelassen werden, unserer Meinung nach, häufig ungerechtfertigt nicht nur einzelne (überflüssige) lexikalische Einheiten, sondern auch ganze Informationsblöcke.

Unser Ziel ist zu erklären, was solche signifikanten Änderungen des Textumfangs während der Übersetzung verursacht. Interessanterweise werden in den meisten Fällen Video-Fragmente einer DW-Nachricht zusammen mit dem Text weggelassen. Es kommen auch Fälle vor, wenn das Video jedoch manchmal bei weggelassenem Text unverändert bleibt. In diesem Fall kann eine Diskrepanz zwischen dem Inhalt der Übersetzung und der Tondauer der ursprünglichen Sendung festgestellt werden. Durch das Hinzufügen einer Information zum Übersetzungstext versucht der Informationsdienst, den ukrainisch-sprachigen Empfänger zu beeinflussen und dabei die Pragmatik des Originaltextes teilweise zu ändern. Wenn eine Empfängerin oder ein Empfänger kein Deutsch spricht, wird diese Diskrepanz kaum bemerkbar sein. Dies sollte jedoch nicht die Norm sein, da die Übersetzerinnen und Übersetzer die Translation so äquivalent wie möglich gestalten sollten, um solche Fehler zu vermeiden.

**Schlüsselwörter:** Fachsprache von TV-Nachrichten, Übersetzungstransformationen, kommunikative Situation, Weglassung, Hinzufügung, translatorische Äquivalenz

### Omission and Addition in the Translation: PRO and CONTRA

Omission and addition of information during the translation of TV news can significantly affect the text content, which, in turn, causes a change in pragmatic influence. Sometimes, omission of the information in the text weakens the pragmatics, which the author of the source text originally laid in the text itself. Such translation transformations can only be used in particular cases where, for example, cultural-specific information of the news is unimportant for its recipient, excessive or impossible to understand. It can be transmitted correctly by means of the target language without additional explanation (e.g. in the form of footnotes, the use of which during the TV news translation is impossible). However, the question of unimportance of information is rather subjective; a translator may omit the

information in the text by mistake, even though it has an implicit meaning in terms of informational value. A translator should carefully use such translation transformations as omission, especially when TV news is discussed. After all, TV news texts are carefully created, and the information is selected in a way to inform a recipient and to make a certain impact on his thoughts, to form his outlook, to change or to fix his vision of a particular event that has taken place or is discussed in TV news. But, if a translator uses such transformations, they can have a significant effect on the text content. This can provoke the shift or deformation of the text coherence because the omission of a phrase affects the syntactic structure of the sentence, and the omission of one or more sentences can affect textuality in general. For example, some important information may remain out of focus. Alternatively, new semantic colors or shades that are absent from the source text may appear after adding a single word. By adding information to the translation text, the information service tries to influence the Ukrainian-speaking recipient, partially changing the pragmatics of the original text. If a recipient does not speak German, this discrepancy will hardly be noticeable. However, this should not be the norm, as translators should make the translation as equivalent as possible in order to avoid such errors.

**Keywords:** TV news-language, translation transformations, redundancy, communicative situation, omission, addition, translation equivalence

**Authors:** Oleksandr Bilous / Olha Bilous, Central Ukrainian Volodymyr Vynnychenko State Pedagogical University, Herojiw Ukrainy, 38, Kropywnyzkyj-25031, Ukraine, e-mail: obilous1955@gmail.com

**Received:** 5.7.2021

**Accepted:** 4.4.2022

## 1. Einführende Bemerkungen

In der Translationswissenschaft gibt es, wie wir im Hinblick auf die Erforschung unserer bisherigen Erkenntnisse zum Thema „Fachsprache von TV-Nachrichten und Wege ihrer Analyse und Übersetzung“ (Bilous 2019) festgestellt haben, keine klar definierten Klassifikationen von Übersetzungstransformationen (im Weiteren – ÜT), die sich auf die Übersetzung von Massenmedien beziehen (Relevanz).

Dafür gibt es mindestens zwei Hauptgründe: Erstens, es mangelt an Forschung zu diesem Übersetzungszweig, nämlich an der Übersetzung von Nachrichten in den Massenmedien (Gegenstand der Forschung), und zweitens, die TV-Nachrichten-Fachsprache ist nicht homogen (d. h. nicht gleichartig oder nicht gleichmäßig), wie es der Fall in vielen anderen Fachsprachen ist.

In dieser Untersuchung konzentrieren wir uns vor allem auf die Übersetzung auf Textebene (Vergleich des Volumens des Originaltexts und der Übersetzung). Bei der Analyse von Übersetzungen haben wir uns daher auf verschiedene allgemeine Klassifikationen von ÜT gestützt.

## 2. Problemstellung

In modernen Übersetzungsstudien gibt es keine einheitliche Klassifizierung für ÜT. Daher werden wir einige aktuelle Klassifikationen von in- und ausländischen Forscherinnen und Forschern betrachten, darunter Taras Kyiak, Oleksandr Oguj und Anatolij Naumenko (2006), Iryna Loshchenova und Vira Nikishina (2014), Olha Malyshko und

Ljubow Kozub (2014), Olha Volchenko und Vira Nikishina (2015), Michael Schreiber (2017), Wolfram Wilss (1996).

Die ukrainischen Forscherinnen Iryna Loshchenova und Vira Nikishina unterteilen die ÜT in stilistische, morphologische, syntaktische, semantische, lexikalische und grammatikalische (vgl. Loshchenova/Nikishina 2014: 104), die anderen Linguistinnen Olha Malyshko und Ljubow Kozub klassifizieren Transformationen in lexikalische, grammatische und komplexe lexikalisch-grammatische (vgl. Malyshko/Kozub 2014: 68). Andere ukrainische Forscherinnen Olha Volchenko und Vira Nikishina teilen sie, wenn sie grammatische Transformationen in der Übersetzung betrachten, in Permutationen, Substitutionen, Additionen und Auslassungen ein (vgl. Volchenko/Nikishina 2015: 253). Die Übersetzungstheoretiker Taras Kyiak, Oleksandr Ogui und Anatolij Naumenko unterscheiden folgende Arten von ÜT: lexikalisch-semantische ÜT (Hinzufügungen/Weglassungen von lexikalischen Einheiten, lexikalische Bedeutungserweiterung/Bedeutungsverengung, Generalisierung, Konkretisierung, inhaltliche Anpassung); grammatische ÜT (Hinzufügungen/Weglassungen grammatikalischer Elemente, Ersetzen grammatikalischer Formen von Wortarten); lexikalisch-grammatische ÜT (Kompensation, Erläuterung, beschreibende Übersetzung, antonymische Übersetzung, Verschiebung); stilistische ÜT (stilistische Neutralisierung/Spezialisierung, stilistische Kompensation) (vgl. Kyiak/Ogui/Naumenko 2006: 537–555).

Beim Übersetzen werden Transformationen in der Regel komplex eingesetzt. Manchmal ist es schwierig, die im Komplex verwendeten Transformationen zu unterscheiden. Und manchmal führt die zu häufige Verwendung einer und derselben Transformation beim Übersetzen eines bestimmten Wortes oder einer bestimmten Redewendung dazu, dass die angewendete Transformation zu einer gesetzmäßigen Anpassung/Entsprechung wird.

Es ist zu betonen, dass „Übersetzerinnen und Übersetzer in Abhängigkeit von der Kommunikationssituation bestimmte Transformationen wählen. Bei der Übersetzung von Texten wird nicht nur auf sprachlicher, sondern auch auf kultureller Ebene übersetzt, d. h. der Text wird unter Berücksichtigung kultureller Merkmale an den Usus der Übersetzungssprache angepasst“ (Cherednychenko 2007: 164–165, Cherednychenko 2017).

Der jüngste Trend in diese Richtung ist die Transkreation, also die „kreative“ Übersetzung, wie die Übersetzung von Werbetexten usw. (vgl. Schreiber 2017: 23). Der deutsche Linguist und Übersetzer Michael Schreiber identifiziert ÜT als Techniken zum Übersetzen einzelner Textteile, die direkt von sprachlichen und kulturellen Paaren abhängen. Seiner Meinung nach sind ÜT bestimmte Techniken oder Strategien zur Lösung von Übersetzungsschwierigkeiten in bestimmten Übersetzungssituationen.

Der Wissenschaftler unterscheidet drei Ebenen von ÜT, die wiederum in verschiedene Subtypen unterteilt sind:

- „Transformationen auf der Textebene;
- Transformationen auf der Ebene extralinguistischer Faktoren;

- Transformationen auf der Ebene der interkulturellen Sprachanalyse“ (Schreiber 2017: 157–172).

Auf der Textebene werden ÜT auf sprachliche Invarianten (zu einem Objekt assoziierte Größe, die sich bei bestimmten Modifikationen des Objektes nicht ändert) angewendet. Michael Schreiber unterteilt diese Ebene der ÜT in die folgenden Kriterien: Lexik, Grammatik, Semantik und Hilfstransformationen. Lexikalische Transformationen werden wiederum in lexikalische Entlehnungen, lexikalische Substitutionen und Änderung der Wortstruktur unterteilt.

Unter den grammatikalischen Transformationen identifiziert der Wissenschaftler sechs Arten der Übersetzung:

- wörtliche Übersetzung,
- Permutation (Stellenwechseln) von Wörtern in einem Satz,
- Vergrößerung/Verminderung der Anzahl von Wörtern in einem Satz,
- Änderung der Funktion eines Wortes in einem Satz ohne Änderung seiner Kategorie,
- Transposition (Änderung der Kategorie eines Wortes),
- und Transformation (Änderung der syntaktischen Konstruktion).

In Bezug auf semantische Transformationen unterscheidet der Forscher:

- semantische Entlehnung,
- Modulation (Perspektivwechsel durch Verbalisierung anderer inhaltlicher Merkmale),
- Explikation (Erklärung, Erläuterung, Darlegung),
- Implikation (Zunahme/Abnahme der Explikationsebene),
- Mutation (Änderung des Wortdenotats),
- die Hilfstransformationen enthalten Übersetzungsnotizen am Anfang und Ende des Textes.

Transformationen auf der Ebene extralinguistischer Faktoren umfassen Folgendes:

- Korrekturlesen (Rekonstruktion der Nachricht bei Fehlernvorhandensein im Originaltext) und
- Anpassen (Erstellen einer usuellen Übersetzung).

Transformationen auf der Ebene der interkulturellen Sprachanalyse werden während der Übersetzung in:

- Addition (Hinzufügung) und
- Subtraktion (Weglassungen) von lexikalischen und grammatikalischen Einheiten unterteilt (vgl. Schreiber 2017: 157–172).

Ein anderer deutscher Theoretiker der Übersetzungswissenschaft Wolfram Wilss gibt eine andere Klassifizierung von ÜT. Er argumentiert, dass alle Transformationen auf zwei Haupttransformationen reduziert werden können – wörtliche und nicht-wörtliche Übersetzung (vgl. Wilss 1996: 231).

Wodurch unterscheidet sich eine solche Unterteilung von Wilss von der klassischen Übersetzungstheorie der Unterteilung in wörtliche und adäquate Übersetzungen?

Das erklärt sich durch die Tatsache, dass der Begriff der wörtlichen und adäquaten Übersetzung in erster Linie auf methodischen Entscheidungen beruht, das heißt, die Übersetzerinnen und Übersetzer orientieren sich retrospektiv oder prospektiv auf den Text der Übersetzung.

Im Fall einer wörtlichen/nicht-wörtlichen Übersetzung wird der Auswahlprozess einer Übersetzungsstrategie gemeint, mit der eine Übersetzerin/ein Übersetzer den am besten geeigneten Übersetzungstext aus dem Originaltext erstellt: „Während wörtliche Übersetzungsprozeduren [...] dem Übersetzer [sich] leichter von der Hand gehen, weil er Textsegmente auf die Zielsprache (ZS) direkt abbilden kann und im Rahmen der ZS Textkonzeptionalisierung nur einen minimalen Transferaufwand investieren muss, erfordern nicht-wörtliche Übersetzungsprozeduren oft ein verhältnismäßig hohes Maß an kreativer Energie und intertextueller Sprachhandlungskompetenz“ (Wilss 1996: 117).

### 3. Relevanz der Untersuchung

Die Übersetzung von TV-Nachrichten der Deutschen Welle ist von wissenschaftlichem Interesse, da die Fachsprache der Fernsehnachrichten und ihre Übersetzungsfunktionen, wie oben erwähnt, kaum untersucht wurden.

In den letzten Jahren hat die Nachfrage nach Übersetzungen von Fernsehnachrichten jedoch erheblich zugenommen. Dies wurde durch die Verbreitung von audiovisuellen Kanälen internationaler Informationen wie Euronews, BBC, France 24, Deutsche Welle beeinflusst. Die TV-Sendungen der Deutschen Welle werden derzeit in dreißig Sprachen übersetzt, einschließlich Ukrainisch.

Hier soll betont werden, die Übersetzung von „Deutsche Welle“ TV-Nachrichten in die ukrainische Sprache übt einen gewissen Einfluss auf den Grad der Integration der Ukraine in den europäischen Raum aus. Dank der hochwertigen Übersetzung können die Ukrainerinnen und Ukrainer aktuelle politische und wirtschaftliche Ereignisse in Europa und der Welt sowie die neuesten Entwicklungen in den Bereichen Medizin, Technologie, Ökologie, Soziologie usw. kennen lernen (Bilous 2019: 177). Beim Übersetzen von TV-Texten gibt es eine Besonderheit wie das Speichern des Textvolumens des Originals, da dieser Text dem Video überlagert wird.

Wie bereits erwähnt, erfolgt die Sendung in Fernsehnachrichten daher nicht spontan, sondern ist vorab geschrieben, gut durchdacht und auf die Videoserie abgestimmt.

Unsere Recherche-Schritte zu TV-Übersetzungen waren wie folgt:

1. Ansehen und Anhören einer audiovisuellen DW-Nachricht,
2. Wiedergabe des Gehörten im Textformat,
3. Analyse der TV-Nachricht-Übersetzung.

Bereits im Stadium der Reproduktion stellte sich heraus, dass die meisten Texte des Originals und der Übersetzung in Umfang und Dauer nicht übereinstimmten. Im Verlauf der Analyse wurde festgestellt, dass Übersetzerinnen und Übersetzer häufig

auf eine solche ÜT wie Weglassung zurückgreifen. Weggelassen werden, unserer Meinung nach, häufig ungerechtfertigt nicht nur einzelne (überflüssige) lexikalische Einheiten, sondern auch ganze Informationsblöcke.

Unser Ziel ist zu erklären, was solche signifikanten Änderungen des Textumfangs während der Übersetzung verursacht. Interessanterweise werden in den meisten Fällen Video-Fragmente einer DW-Nachricht zusammen mit dem Text weggelassen. Es kommen auch Fälle vor, wenn das Video jedoch manchmal bei weggelassenem Text unverändert bleibt. In diesem Fall kann eine Diskrepanz zwischen dem Inhalt der Übersetzung und der Tondauer der ursprünglichen Sendung festgestellt werden.

Wenn eine Empfängerin oder ein Empfänger kein Deutsch spricht, wird diese Diskrepanz kaum bemerkbar sein. Dies sollte jedoch nicht die Norm sein, da die Übersetzerinnen und Übersetzer die Translation so äquivalent wie möglich gestalten sollten, um solche Fehler zu vermeiden.

TV-Texte sind heterogen (andersartig, uneinheitlich, ungleichartig, verschiedenartig), daher müssen Übersetzerinnen und Übersetzer diesem Aspekt besondere Aufmerksamkeit widmen und alle im Originaltext verfügbaren sinnlichen Konnektivitäten wiedergeben, um den Textzusammenhang nicht zu stören.

Daher werden für Analyse solche Übersetzungsparameter in Acht gezogen, wie:

- der Umfang des Textes des Originals und der Übersetzung,
- Weglassungen und Hinzufügungen von Informationsblöcken und ihre Rechtmäßigkeit,
- der Einfluss dieser Transformationen auf die Bewahrung des Textinhalts.

Das Weglassen und das Hinzufügen von Informationen bei dem Dolmetschen/Übersetzen von Fernsehrichten können den Textinhalt erheblich beeinflussen, was wiederum eine Änderung des pragmatischen Einflusses zur Folge hat. Manchmal schwächt das Weglassen von Informationen im Text den Pragmatismus, den der Textautor ursprünglich im Text selbst eingebettet hatte.

Weglassungen als ÜT dürfen nur in bestimmten Fällen verwendet werden, in denen beispielsweise kulturspezifische Informationen für den Empfänger der Nachrichten irrelevant, überflüssig sind oder wenn es unmöglich ist, diese Informationen mit Hilfe der Zielsprache ohne weitere Erklärung zu übersetzen.

Das Problem der Irrelevanz von Informationen ist jedoch eher subjektiv. Eine Übersetzerin/ein Übersetzer kann fälschlicherweise solche Textinformationen weglassen, die für die informative Bedeutung wichtig sind. Insbesondere beim Fernsehen sollte die Übersetzerin/der Übersetzer vorsichtig sein, wenn sie/er solche ÜT wie das Weglassen einsetzt.

Die deutsche Medienforscherin Nadine Scherr betont: „Da die Nachrichtentexte sorgfältig zusammengestellt sind, werden die Informationen so ausgewählt, dass sie den Empfänger so gut wie möglich informieren und seine Gedanken beeinflussen, seine Sichtweisen formen, seine Vision eines bestimmten Ereignisses, das stattgefunden hat und in den Nachrichten erwähnt wird, ändern oder festigen“ (Scherr 2013: 280).

Wenn die Übersetzerin/der Übersetzer jedoch auf solche Transformation zurückgreift, kann dies den Textinhalt erheblich beeinflussen. Dies kann dazu führen, dass der Text verzerrt wird, denn, wie darauf die deutsche Medientextforscherin Christine Schäffner und ihre englische Kollegin Susan Bassnet hinweisen, „wie das Weglassen einer Phrase die syntaktische Struktur eines Satzes beeinflusst, so beeinflusst das Weglassen eines oder mehrerer Sätze die Textualität und kann die beeinträchtigen“ (Schäffner/Bassnett 2010: 172). Beispielsweise können wichtige Informationen ignoriert oder neue semantische Farben oder Schattierungen, die im Originaltext fehlen, durch Weglassen oder Hinzufügen eines einzigen Wortes hinzugefügt werden.

Wir haben einige Originale und Übersetzungen der Nachrichten der Deutschen Welle für Jahrgänge 2017/2018 analysiert (einerseits – Jahre einer aktiven Phase von BREXIT und andererseits – Jahre immer steigender Aktivitäten der ukrainischen Gesellschaft zur Integration in den europäischen Raum). Die Texte wurden direkt dem Archiv des Deutschen Informationsdienstes „Deutsche Welle“ – (<http://www.dw.com/de> und <http://www.dw.com/ua>) entnommen. Bei der Analyse der Übersetzung wurden folgende Möglichkeiten zum Weglassen und Hinzufügen von Informationen aus DV-TV-Nachrichten unterschieden.

#### 4. Forschungsergebnisse

##### Fall 1

Das Weglassen von Informationen, wenn es den Inhalt und die Pragmatik des Textes nicht wesentlich beeinflusst und nur unwesentlich den Umfang des Textes kürzt. Der Videoausschnitt dieser Informationen fehlt in der übersetzten Nachricht „Romford – Hochburg der Europaskeptiker“, zum Beispiel: (Original) – *Sue Connelly sortiert Flugblätter zusammen mit ihrer Enkeltochter. Sue Connelly, Anti-EU-Aktivistin: „Wir haben in zwei Weltkriegen gegen Diktaturen gekämpft ...“*. (Übersetzung) – *‘Sue Connelly, predstavnytsia konservatoriv u londonskomu hrafstvi: “My borolysia proty dyktatury u dvokh svitovykh viinakh”. С’ю Конеллі, представниця консерваторів у лондонському графстві: “Ми боролися проти диктатури у двох світових війнах ...”*.

Ein Ausschnitt aus dem Video, in dem eine Frau und ihre Enkelin die Flugblätter sortierten, wurde beim Bearbeiten des Übersetzungsvideos geschnitten. Dementsprechend gibt es keine Übersetzung für den Satz: *Sue Connelly sortiert Flugblätter zusammen mit ihrer Enkeltochter*. Wie wir sehen können, ist die weggelassene Information irrelevant, da der Hauptinhalt dieser Nachricht drängende politische Themen betrifft, nämlich den Austritt des Vereinigten Königreichs aus der Europäischen Union.

Das Weglassen dieser Information *Sue Connelly sortiert Flugblätter zusammen mit ihrer Enkeltochter* hat keinen Einfluss auf den Hauptinhalt der Nachricht und ändert nichts an dem pragmatischen Einfluss, der dem Original dieses Videos innewohnt. Solche Weglassungen sind bei der Übersetzung von Fernsehnachrichten möglich und zulässig. Unseres Erachtens sollte aber die Information *Sue Connelly, Anti-EU-Aktivistin*

auf der Wortebene leicht übersetzt werden, wie, z. B. *„Sue Connelly, yaka aktyvno vystupaie za vykhid Velykobrytanii iz Yevrosoiuzu) / Sue Connelly, yaka aktyvno vystupaie proty chlenstva Velykobrytanii v Yevrosoiuzi / Sue Connelly, anty-YeEs aktyvistka‘* und dergleichen. Die ideen-inhaltliche Information in der Übersetzung *„Sue Connelly, predstavnytsia konservatoriv u londonskomu hrafstvi‘* trägt eine völlig andere semantische Belastung als *Sue Connelly, Anti-EU-Aktivistin* im Originaltext.

## Fall 2

Das Weglassen einer, unserer Meinung nach, wesentlichen Information, wenn der Video-Ausschnitt auch in der TV-Übersetzung weggelassen wird. Dies führt dazu, dass wichtige Informationen für ukrainisch-sprachige Empfänger unberücksichtigt bleiben und der Informationsumfang erheblich reduziert wird.

Eine Nachricht mit dem Titel *„Frankfurt – Europas neues Finanzzentrum?“* spricht zum Beispiel über die Aussichten Frankfurts, zu einem neuen Finanzzentrum Europas zu werden. Neutrale Informationen über den mächtigen Finanzsektor dieser deutschen Stadt und ihr wirtschaftliches Potenzial wurden vollständig übersetzt, der folgende Ausschnitt wurde jedoch weggelassen. Schauen wir es uns genauer an: *„Egal wie viele Banken kommen, die Börse in Frankfurt hat ihren Kurs schon gelandet. Sie werden mit der Londoner Börse fusionieren, um international mächtiger zu sein. Jetzt fordern die Deutschen, der Sitz soll nicht mehr in London, sondern in Frankfurt sein. Trotzdem ist der Brexit kein Glücksfall“, sagt Christian Kremer, X-Trade-Broker Dom Maklerski: „Mit dem Brexit ist das denkbar Schlechteste passiert, was man sich vorstellen konnte. Und genau das ist jetzt komplett die Welt verunsichert, wie geht es mit der EU eigentlich weiter. Könnte sein, dass die EU dadurch komplett zerbricht. Weiß man nicht“.*

Der im Beispiel gezeigte Ausschnitt wird bei der Übersetzung komplett weggelassen, d. h. er fehlt in der ukrainischen Version von dieser TV-Nachricht. Wie wir sehen können, weggelassen wird eine ganze Neuigkeit, in der nicht nur einer der finanziellen Aspekte erörtert wird, sondern auch eine Expertenmeinung über die möglichen negativen Folgen des Austritts Großbritanniens aus der Europäischen Union geäußert wird.

In Anbetracht der Bestrebungen der Ukraine nach europäischer Integration ließ die Übersetzerin/der Übersetzer bestimmt in Einwilligung des Redakteurs diese Informationen aus dem Text weg, möglicherweise um Bedenken des ukrainisch-sprachigen Empfängers hinsichtlich der Stabilität in der EU zu vermeiden (obwohl es keine klare Erklärung für die Verwendung einer solchen Transformation gibt). Wie wir sehen, gingen gleichzeitig mit dem Weglassen dieser Information der Inhalt und die Pragmatik des Textes erheblich verloren, da der Empfänger keine negativen, sondern nur neutrale Informationen erhält.

Das Problem bei der Übersetzung von TV-Nachrichten ist, dass manchmal aus ideologischen, politischen und anderen Gründen einige Informationen während der Übersetzung unterdrückt und verschwiegen werden, was sich wiederum auf den Grad der Gleichwertigkeit der Texte des Originals und der Übersetzung auswirkt und zu



Verzerrungen führt, da sich der Inhalt und der pragmatische Einfluss auf den Empfänger ändern. Es ist zu betonen, dass es bei der Anwendung von Weglassungen nicht nur um die Kompetenz des Translators als hochqualifizierten Spezialisten geht, sondern auch um die Einschränkungen, die die Redaktion der Fernsehgesellschaft der Übersetzerin/dem Übersetzer vorlegt, d. h. um die Zensur, die einen groben Eingriff in die Medienfreiheit darstellt.

### Fall 3

Das Weglassen einer wichtigen mündlichen Information unter Beibehaltung des Originalvideos. In fast allen Fällen wurde eine solche Weglassung bei der Übersetzung des Interviews verwendet. Als Beispiel dient dazu die DW-Nachricht „Brexit bedroht den Frieden im Nordirland“: (Original) – *Martin McGuinness, Stellvertretender erster Minister Nordirlands: „Wir glauben leidenschaftlich an die Wiedervereinigung von Irland. Und wir denken, dass im Karfreitagsabkommen eine Volksabstimmung geregelt wurde. Genauso wie in Schottland kann eine solche Abstimmung über die Wiedervereinigung in einer zivilisierten und friedlichen Form stattfinden. Die große Frage ist, wer vor solch einem Referendum Angst hat“.* (Übersetzung) – *‘Martin McGuinness, zastupnyk pershoho ministra Pivnichnoi Irlandii: „My vvazhaiemo, Belfastska uhoda rehuliuie provedennia referendumu. Tak samo iak i v Shotlandii, tut mozhna provesty holosuvannia v tsyvilizovanii i myrnyy formi“* – *Мартін Макгіннесс, заступник першого міністра Північної Ірландії: „Ми вважаємо, Белфастська угода регулює проведення референдуму. Так само як і в Шотландії, тут можна провести голосування в цивілізованій і мирній формі“.*

Dieser Fall ist dem vorherigen sehr ähnlich. Der einzige Unterschied besteht darin, dass der ursprüngliche Video-Ausschnitt nicht aus der ganzen Videoreihe entfernt wurde, es wurde nur der Übersetzungstext gekürzt. In diesem Fall wurde der Textverlust durch ein langsames Redetempo ausgeglichen. Aber der Text der Übersetzung enthält keine Information, die den ukrainisch-sprachigen Leser besonders beunruhigen könnte. Immerhin ging es im Falle der Realisierung des „Brexit“ um eine mögliche Wiedervereinigung Irlands. Weggelassen wurde eine wichtige Information eines einflussreichen Politikers, der im letzten Satz seiner Äußerung die wirkliche Angst der EU vor dem „Brexit“ zum Ausdruck bringt. Dies hat dazu geführt, dass die pragmatische Auswirkung der DW-Nachricht insgesamt verloren ging.

Wir gehen davon aus, dass eine solche Transformation wie Weglassen aus politischen und ideologischen Gründen eingesetzt wurde (REDAKTIONSZENSUR). Dies ist ein ernstes Problem auf dem Gebiet der Übersetzung von TV-Nachrichten, das durchaus üblich ist und bekämpft werden muss. Im Falle von unberechtigten Weglassungen erhalten die Empfänger unvollständige Informationen und die Übersetzung verliert an Äquivalenz.

### Fall 4

Unter den zehn untersuchten DW-TV-Nachrichten fanden wir nur einen Fall, in dem dem Originaltext einer TV-Übersetzung ein Informationsblock hinzugefügt wurde.

Dies weist darauf hin, dass Ergänzungen als translatorische Transformationen bei der Übersetzung von TV-Nachrichten sehr selten eingesetzt werden. Aufgrund solch einer Ergänzung in der Übersetzung ändert sich der ganze Inhalt des Originaltextes. Das Beispiel, das wir anführen, ist unserer Meinung nach, politisch begründet und richtet sich speziell an einen ukrainischsprachigen Empfänger: *„Tse mozhe poznachytys i na prosvanni ievrointehratsiinykh planiv Ukraïny. Adzhe cherez politychnu nevyznachenist u Yevropi pytannia Ukrainy mozhe vidiity na druhyi plan. Tsikavo, chy pryvnese reformator Macron – iak nove oblychchia na samiti Skhidnoho partnerstva – novi aktsenty shchodo skhidnykh partneriv?“. „Це може позначитись і на просуванні євроінтеграційних планів України. Адже через політичну невизначеність у Європі питання України може відійти на другий план. Цікаво, чи привнесе реформатор Макрон – як нове обличчя на саміті Східного партнерства – нові акценти щодо східних партнерів?“*

Dieser Auszug wurde zur Übersetzung der Nachrichten unter dem Titel „Macrons einsame Vision von Europa“ hinzugefügt. In diesem Fall sollte eine der Funktionen von TV-Nachrichten – die Bildung der öffentlichen Meinung – erwähnt werden. Durch das Hinzufügen dieser Informationen zum Übersetzungstext versucht der Informationsdienst, den ukrainisch-sprachigen Empfänger zu beeinflussen und dabei die Pragmatik des Originaltextes teilweise zu ändern. An diesem Fall sehen wir wieder die Besonderheiten der Anwendung der translatorischen Transformationen bei der Übersetzung von DW-TV-Nachrichten und Verstöße gegen Normen und Übersetzungsregeln.

Das Hinzufügen eines solchen Informationsblocks mit ideologischer Ausrichtung wirkt sich als Resultat erheblich auf die Gleichwertigkeit der Übersetzung im Allgemeinen aus.

## 5. Schlussfolgerungen

Die Ergebnisse der Untersuchung der Originaltexte und der Übersetzung der DW-Nachrichten lassen sich folgendermaßen resultieren:

1. Die translatorische Analyse zeigt deutlich, dass die Tendenz besteht, das Volumen der Übersetzungstexte im Vergleich zu den Originaltexten zu verringern. Daher sind fast alle untersuchten TV-Nachrichten in der Übersetzung kürzer als das Original. Berücksichtigt man die Gesamtzahl der von uns analysierten DW-TV-Nachrichten, so wird festgestellt, dass der Umfang von Weglassungen von Informationsblöcken in denselben Nachrichten sogar mehrmals angewendet wird (19 Weglassungen, 95%; 1 Hinzufügung, 5%). Dies weist darauf hin, dass in den meisten Fällen wichtige Informationen bei der Übersetzung verloren gehen und dass die Übersetzerin/der Übersetzer die Weglassung redundanter (überflüssiger) Informationen, die normalerweise irrelevant sind, viel seltener korrekt anwendet.

2. Durch das Hinzufügen eigener Informationen zum Übersetzungstext, wie es schon oben erwähnt wurde, versucht der Informationsdienst, den Empfänger einer DW-Nachricht zu beeinflussen und dabei die Pragmatik des Originaltextes teilweise zu ändern. Das Hinzufügen kann aber auch eine erklärende Funktion tragen ...
3. Vor dem Einsatz von Weglassungs- oder Hinzufügungstransformationen muss die Übersetzerin/der Übersetzer sicherstellen, dass der Inhalt des Originaltextes angemessen vermittelt wird, d. h. die Übersetzung ist gleichwertig.

### Literaturverzeichnis

- BILOUS Oleksandr und Olha BILOUS et al. *“Deutsche Welle” as mass media language for specialist purposes: pragmatics, analysis and translation*. Humanities @Social Sciences Reviews; Vol. 7 No. 6 (2019): 176–181. Print.
- KYIAK, Taras, Oleksandr OHUI und Anatolij NAUMENKO. *Theory and practice of translation (German language)*. Vinnytsia: Nova knyha, 2006. Print.
- LOSHCHENOVA, Iryna und Vira NIKISHYNA. *Translation transformations as an effective means of reaching translation adequacy*. Naukovi zapysky (Nizhynskoho derzh. un-tu im. M. Hoholia), Serie: Filolohichni nauky, 2014. Print.
- MALYSHKO, Olha und Ljubow KOZUB. *Systematization of translation transformations*. Naukovi zapysky (Natsionalnoho un-tu «Ostrozka akademiia»). Serie: Filolohichna, 2014. Print.
- VOLCHENKO, Olha und Vira NIKISHYNA. *Grammatical transformations in English-Ukrainian literary translation*. Naukovi zapysky (Natsionalnoho universytetu «Ostrozka akademiia»). Serie: Filolohichna, 2015. Print.
- CHEREDNYCHENKO, Oleksandr. *On language and translation*. Kyiv: Lybid, 2007. Print.
- CHEREDNYCHENKO, Oleksandr. *Translation – Culture – Identity*. Kyiv: Vydavets Zaslavska O., 2017. Print.
- SCHREIBER, Michael. *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft: französisch, italienisch, spanisch*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2017. Print.
- WILSS, Wolfram. *Übersetzungsunterricht*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 1996. Print.
- SCHERR, Nadine. *Die Übersetzung amerikanischer Texte in deutschen Printmedien*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013. Print.
- SCHÄFFNER, Christine und Susan BASSNETT (Hrsg.). *Political Discourse, Media and Translation*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2010. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- BILOUS, Oleksandr, BILOUS, Olha. „Translatorische Weglassungen und Hinzufügungen: PRO und CONTRA“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 33–43. DOI: 10.23817/lingtreff.22-2.



## Kommunikativ-pragmatische Determiniertheit des internationalen Dokuments „Charta“ (am Beispiel der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen)

Die traditionelle Deutung des Begriffs „Sachprosa“ beinhaltet eine Reihe von Merkmalen, die für diese Texte oft zwingend sind. In der heutigen Sprachwissenschaft wird die Sachprosa unterschiedlich interpretiert, was auf die Betrachtung der Forschungsobjekte unter neuen Aspekten zurückzuführen ist. Als Folge dieses Prozesses kann man beobachten, dass theoretische Begriffe ihre definitorische Schärfe eingebüßt haben und ihre Grenzen oft fließend geworden sind. Im vorliegenden Beitrag wird der Versuch unternommen, die Relativität des Merkmalszwangs für die Sachprosa am Beispiel des internationalen Dokuments „Charta“ zu zeigen, das hierfür aus kommunikativ-pragmatischer Sicht charakterisiert wird. Dabei werden die Eigentümlichkeiten pragmatischer Strategien und Taktiken eines kollektiven Autors in Betracht gezogen und ihre Versprachlichung in Bezug auf einen kollektiven Rezipienten herausgearbeitet. Die Analyse der für eine Charta typischen Kommunikationssituation, die die Merkmale des Textsortentyps „Charta“ prägt, hat auf die Relativität von Merkmalen hingewiesen und sie bestätigt. Eine Charta hat als internationales Dokument Merkmale eines Gesetzes, das sowohl an Fachleute als auch an die breite Masse der Bevölkerung gerichtet ist. Die Eigenart der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen besteht in der dargebotenen Möglichkeit, entsprechend der sprachpolitischen Situation vor Ort die jeweilige passende Klausel für die Tätigkeit der staatlichen und kommunalen Organe zu wählen, was die Charta als Gesetzesuntertyp der Dokumente *de lege ferenda* mit weniger zwingendem Charakter formt. Dieses Merkmal der Charta prägt besonders stark ihren dritten Teil, wobei der Einfluss des pragmatischen Kommunikationsziels auf die Modifikation der Textsortenform in ihrer sprachlichen Gestalt demonstriert wird.

**Schlüsselwörter:** Charta, kommunikativ-pragmatisch, Sachprosa, Dokument, Textsortentyp

### **Communicative-Pragmatic Determination of the International Document “Charter” (Using the Example of the European Charter for Regional or Minority Languages)**

The traditional interpretation of the term “non-fiction/official” includes a number of features that are often mandatory for their texts. In modern linguistics the non-fiction/official prose is interpreted differently, which can be traced back to the analysis of the research objects under new aspects. As a result of this process, we can observe that theoretical terms have lost their definitional precision and that their boundaries are often fluid. In the present article the attempt is made to show the relativity of constraint features for non-fiction/official prose using the example of the international document “Charter”, which is characterized from a communicative-pragmatic point of view. In doing so, the peculiarities of pragmatic strategies and tactics of a collective author are taken into account and their use of language in relation to a collective recipient is worked out. The analysis of the communication situation, inherent to a Charter, which typifies the characteristics of the text subtype “Charter”, has pointed out the relativity of characteristics and confirmed it. As an international document, the Charter has the characteristics of a law addressed to professionals as well as to the broad mass of the population. The peculiarity of the European Charter for Regional or Minority Languages consists in the possibility of choosing the appropriate clause for the activities of the state and municipal organs according to the language-political

situation on site, which the Charter as a legal sub-type of the documents “de lege ferenda” with less mandatory Forms character. This feature of the charter has a particularly strong impact on its third part, demonstrating the influence of the pragmatic communication goal on the modification of the text type form in its linguistic form.

**Keywords:** charter, communicative-pragmatic, factual prose, document, text subtype

**Author:** Svitlana Ivanenko, Mykhajlo Drahomanov State University of Ukraine, Pyrohova Str. 9, Kyiv, Ukraine, e-mail: swetlaiw@ukr.net

**Received:** 22.11.2021

**Accepted:** 1.4.2022

Vom funktional-stilistischen Ansatz aus betrachtet gehört das Dokument *Charta* zur Sachprosa. Der Begriff der Sachprosa vereint Qualitäten des offiziellen sprachlichen Handelns von Vertretern verschiedener Institutionen, der wissenschaftlichen inbegriffen, die oft eine gleiche sprachliche Ausführung demonstrieren. Diese Gleichheit wurde von Georg Michel (vgl. Fleischer/Michel 1975) seinerzeit ausdrücklich betont. Er verwies mit diesem Begriff auf die Verschmelzung von Merkmalen des offiziellen und des wissenschaftlichen Stils.

Heute wird dieser Begriff viel breiter angelegt. Schikowski betrachtet Sachprosa im Abstract zu seiner Veröffentlichung „Sachprosa, Sachtexpte, Sachbuch“ „als Oberbegriff für Sachtexpte und Sachbuch“. Dabei definiert er Sachtexpte als „kürzere Textsorten wie die Anekdote und längere wie die Reportage“ (Schikowski 2017: 570), was diskutabel erscheint, weil Textsorten Modelle sind, die aufgrund der sich wiederholenden Kommunikationssituationen des menschlichen Sprachhandelns in vielen Texten realisiert werden. Daraus kann man schlussfolgern, dass die Betrachtung literarischer und journalistischer Textsorten als solche, die zur Sachprosa gehören sollten, die Grenze zwischen der fiktionalen und der nichtfiktionalen Prosa fließend macht. Das Sachbuch wird von Schikowski „als Oberbegriff für nichtfiktionalen Einzelpublikationen als Biografie, Debattenbuch oder Ratgeber gebraucht“ (ebd.), was der Auslegung des Begriffs „Sachprosa“ von Georg Michel nahesteht, weil die Biographie auch als eine Gebrauchstextsorte im institutionellen Bereich in Form des Lebenslaufs fungiert. Unter dem Vorbehalt, dass sie als Memoirenliteratur der Autobiographie sehr nahekommt, kann sie der Sachprosa zugeordnet werden.

Pörksen (2020: 475) gebraucht den Begriff „populäre Sachprosa“ und meint dabei die populärwissenschaftliche Literatur, die er als „die Übertragung des Wissenswerten aus den deutschen, sich von der Gemeinsprache entfernenden Fachsprachen in eine auf ein allgemeines Lesepublikum berechnete populäre Prosa“ definiert. Er weitet diesen Begriff auf populärwissenschaftliche Zeitschriften, Sendungen im Rundfunk und Programme im Fernsehen aus. Man kann dazu noch Publikationen solcher Art im Internet als einem neuen Medium zählen.

Bereits die angesprochenen Beispiele machen deutlich, dass Merkmale von Texten der Sachprosa potentiell verschieden sein können, weil einerseits ihre Medien

unterschiedlich sind und weil andererseits sowohl Medien als auch Textsorten verschiedene pragmatische Zielsetzungen verfolgen, die sprachlich wiederum unterschiedlich realisiert werden.

Ein Dokument als Sammelbegriff, worunter üblicherweise Urkunden jeglicher Art, Akten, amtliche Papiere, Zeugnisse u. a. m. verstanden werden, gehört der Sachprosa als ihr zentraler Begriff an, weil seine Form und oft auch Inhalt in einer offiziellen Situation institutionell reglementiert werden. Wie bekannt, sind diplomatische Dokumente am meisten reglementiert, weil diese Sphäre des sprachlichen Handelns, sozialhistorisch betrachtet, sich am stärksten an traditionelle Formen des diplomatischen Protokolls anlehnt.

Das Dokument *Charta* gehört als Träger von juristisch definierten Rechtsverhältnissen sowohl durch das nationale als auch das internationale Recht überwiegend zu den Dokumenten des diplomatischen Verkehrs, obwohl auch innerpolitische Angelegenheiten mithilfe eines solchen Dokuments geregelt werden können. Es war und bleibt eine angelsächsische Tradition, Gesetze, Statute *Charta* bzw. *charter* zu nennen. Das Collins Wörterbuch definiert diesen Begriff als „a formal document describing the rights, aims, or principles of an organization or group of people“.<sup>1</sup> Diese Definition gibt das Wesentliche des Dokuments „Charta“ sowohl für nationale als auch für internationale Zwecke wieder, wobei es um die Darstellung/Festlegung von Rechten, Zielen bzw. Prinzipien für eine bestimmte Menschengruppe geht. Uns interessiert die Charta vor allem als ein internationales diplomatisches Dokument, das zu den Dokumenten *de lege ferenda* gerechnet wird. In der juristischen Fachsprache bedeutet der Terminus *de lege ferenda* „nach zu machendem Recht“<sup>2</sup>. Ein Dokument solcher Art „beschreibt die Rechtssituation, die unter einer erst noch in Kraft zu setzenden Rechtsnorm gelten wird“<sup>3</sup>. Die Charta ist sozusagen eine Rechtsform, die es erlaubt, das künftige Rechtsgeschehen in verschiedenen Staaten der Welt als Dokument *de lege ferenda* zu reglementieren. Die Reglementierung ist in so einem Dokument nicht durchgehend zwingend. Und der Zwang ist auch nicht gleich stark für verschiedene Situationen, für die das Dokument Geltung beansprucht. Dies ist kommunikativ-strategisch in der Textsortenform der Dokumente *de lege ferenda* verkörpert, beispielsweise in solchen Dokumenten wie Deklarationen, Erklärungen, Resolutionen, Kommuniqués, Rahmenkonventionen, Rahmenabkommen u. a.

Die regulatorische kommunikativ-pragmatische Strategie solcher Dokumente findet ihre Realisierung in einer Reihe von kommunikativen Taktiken als Schritten der Strategieabwicklung. Als Taktiken in diesem Sinne kann man in erster Linie die Taktik der Informierung über die regulativen Maßnahmen einer bestimmten Institution nennen. Dazu kommt die Taktik der Eingrenzung nach Umfang und Stränge regulativer Maßnahmen sowie die Taktik der Anpassung der Reglementierung an

<sup>1</sup> Vgl. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/charter>, Zugriff am 13.9.2021.

<sup>2</sup> Vgl. [https://de.wikipedia.org/wiki/Latein\\_im\\_Recht#de\\_lege\\_ferenda](https://de.wikipedia.org/wiki/Latein_im_Recht#de_lege_ferenda), Zugriff am 31.9.2021.

<sup>3</sup> Ebd.

die bestehenden und möglichen künftigen Umstände, die die Taktik der Kooperation miteinschließt, weil die Anwendung von Artikeln der Charta vor Ort die Mitarbeit und Mitgestaltung entsprechend den Punkten und Unterpunkten des Dokuments verlangt, die aus der Kenntnis der regionalen Eigentümlichkeit und dem Wunsch, eine Situation zu verbessern, resultieren.

Wenn man eine Textsorte als Textmodell bestimmen will, so muss man ganz konkret extralinguale Faktoren untersuchen, die für ein solches Modell formbildend sind (vgl. Ivanenko 2005: 10–13). Dazu gehört die Kommunikationssituation, weil das in ihr verwirklichte Kommunikationsziel grundsätzlich eine bestimmte Textsorte prägt. Die Kommunikationssituation ist ihrerseits in einen bestimmten Kommunikationsbereich eingebettet und trägt somit seine Merkmale. Im Falle der Charta ist der Bereich des Amtsverkehrs für den engeren Bereich der zwischenstaatlichen diplomatischen Beziehungen rahmenbildend. Er beeinflusst die Kommunikationssituation, die diesem Dokument als extralingualer Faktor in der Gesamtheit seiner Elemente zugrunde liegt. Die Charta realisiert als diplomatisches Dokument mit dem reglementierenden Charakter einerseits Merkmale der institutionellen Kommunikation auf dem Gebiet der Gesetzgebung und andererseits werden diese durch die Eigentümlichkeit der Dokumente *de lege ferenda* gemildert, weil die Charta ihre Vorschriften perspektivisch in Anbetracht der möglichen künftigen Umstände nicht in voller Strenge und Genauigkeit eines Gesetzes konzipieren darf. Das Kommunikationsziel eines Gesetzes wird entsprechend den besonderen Gegebenheiten, die der Entstehung einer Charta in einer bestimmten Kommunikationssituation zugrunde liegen, modifiziert. Dieses modifizierte Ziel steht unter dem Einfluss der Tatbestände, die zur Entstehung der Dokumente *de lege ferenda* geführt haben. Als Folge einer solchen Spezifizierung des Kommunikationsziels kann man das Aufkommen von Substrukturen feststellen und zwar von Subtextsorten, wie dies in Bezug auf die Charta erfolgt. Die folgende Tabelle zeigt schematisch die Formung einer Textsorte.

Die Kommunikationssituation, deren Produkt eine Charta ist, hat einen kollektiven Adressanten und Adressaten. Sie gehört zu den sekundären Textsorten, weil sie auf der Grundlage von Verhandlungen zwischen den Vertretern verschiedener Staaten zustande kommt, deren ausführliche Protokolle vorliegen. Um die Rechtswidrigkeit des neuen Dokuments zu vermeiden, arbeitet eine international zusammengesetzte Arbeitsgruppe von Diplomaten mit Protokollen und den internationalen Verträgen, die den entsprechenden Bereich bereits regeln. Das durch die reglementierende Kommunikationsstrategie abgewandelte Kommunikationsziel der Charta mildert die Erfüllung von Vorschriften dieses Dokuments als eines internationalen Vertrags, die erst in Zukunft realisiert werden, obwohl diese Zukunft absehbar ist.

Die „Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen“ hat in ihrem Titel durch das Adjektiv „europäisch“ den Geltungsbereich dieses Dokuments eingeschränkt. Diese Charta gilt den Mitgliedsstaaten des Europarats, d. h. dass ihre



Adressanten und Adressaten Vertreter von Mitgliedsstaaten des Europarats sind. Proportional gesehen ist die Gruppe der Adressanten sehr gering im Vergleich zum kollektiven Adressaten, der die breite Öffentlichkeit derjenigen europäischen Länder vertritt, die Mitglieder des Europarats sind (47 Länder).

Extralinguale Faktoren	Linguale Faktoren
Handlungsbereich: —————> Wissenschaft —————> öffentliches Handeln / —————> institutionelles Handeln	Stilform der wissenschaftliche Funktionalstil } der offizielle/institutionelle Stil } <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Sachprosa</span>
Alltag —————> Agitation/Propaganda —————>	der Stil der Alltagsrede der Stil der Publizistik und Presse auf verschiedenen Trägern: Papier, Display, Bildschirm (Radiowellen dank den kabelgebundenen/kabellosen/optischen Technologien)
Kommunikationssituation —————>  Raum —————> Zeit —————> Kausalität —————>	Textsortenform Darstellungsarten Beschreibung Bericht Erörterung
Sender (Adressant) —————> Objekt } —————> Ziel —————> Empfänger (Adressat) —————> (Quantität) —————> Möglichkeit der Rückkoppelung —————>	Ton  Architektonische Formen Monolog, Dialog, Polylog, Formen der fremden Rede optisch – schriftliche Form schallwellenartig – mündliche Form
Kommunikationskanal —————> —————>	—————> —————>
Kode	Sprachsystem

Schema 1. Textsorte als Ergebnis des Zusammenspiels von extralingualen und linguale Faktoren im nicht literarischen Bereich

Das Kommunikationsziel dieser Charta ist komplex und breit gefächert. In ihrer Präambel steht, dass das Kommunikationsziel auf dem Grundsatz des Europarats beruht, der besagt, dass „eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern“ herbeigeführt werden soll, „um insbesondere die Ideale und Grundsätze, die ihr gemeinsames Erbe bilden, zu wahren und zu fördern“<sup>4</sup>. Dieses Ziel beinhaltet auch den Schutz „der geschichtlich gewachsenen Regional- oder Minderheitensprachen Europas“<sup>5</sup>, weil die Sprache ein unmittelbarer Bestandteil der Kultur ist.

<sup>4</sup> Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, Wortlaut, S. 1. Zugriff am 15.5.2021, <https://www.coe.int/de/web/european-charter-regional-or-minority-languages/wortlaut-der-charta>.

<sup>5</sup> Ebd.

Die Wirkung dieses Kommunikationsziels wird in der Präambel dadurch eingengt, dass die anzubietenden Maßnahmen „sich nicht nachteilig auf die Amtssprachen und die Notwendigkeit, sie zu erlernen“<sup>6</sup>, auswirken sollten, sowie dadurch, dass darunter die nationale Souveränität und die territoriale Unversehrtheit nicht leiden sowie die Prinzipien der Demokratie und der kulturellen Vielfalt nicht eingeschränkt werden sollten. Somit ist die pragmatische Strategie der Charta die Strategie der regionalen, kooperativen, alternativen Präskription für das gemeinsame Sprachhandeln.

Die unmittelbare Kommunikation erfolgt durch Diplomaten der Mitgliedsstaaten des Europarats im institutionellen Gebäude in Straßburg. Aber als eine internationale Organisation funktioniert der Europarat dank der Vertragsbasis zwischen den Mitgliedsstaaten. Solche Verträge werden auch in Form von Konventionen und Chartas verfasst. Wie auch Kuchyk (vgl. 2016: 91) betont, ist eine Charta demnach ein internationaler Vertrag, der das Funktionieren eines bestimmten Lebensbereiches für die Mitgliedsstaaten des Europarats regelt, dessen Regelungen den Wert von Gesetzen haben. Die normstiftende Funktion der Charta wird noch durch die Existenz des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte (EGMR) in der Struktur des Europarats bestätigt.

Aus den Faktoren der Kommunikationssituation ergibt sich, dass die Charta durch das Kommunikationsziel, das besagt, einerseits die unter dem Einfluss von Globalisierungstendenzen aussterbenden Regional- und Minderheitensprachen zu unterstützen und andererseits die Souveränität und die territoriale Integrität von Staaten nicht zu gefährden, Eigenschaften der internationalen Dokumente *de lege ferenda* bekommt. Sie prägen besonders stark den dritten Teil der Charta und somit den weniger zwingenden Charakter der Charta als eines internationalen, mit Juristen sorgfältig abgestimmten und geprüften Dokuments.

Der kollektive Autor der Charta macht den Mitgliedsstaaten des Europarats den Vorschlag, alternativ, entsprechend den realen Situationen in bestimmten Regionen, je drei Punkte aus den Artikeln 8 und 12 und je einen Punkt aus den Artikeln 9, 10, 11 und 13 anzuwenden. Diese Feststellung ist im Artikel 2 der Charta dargelegt, der den Titel „Verpflichtungen“<sup>7</sup> trägt. Dies zeugt von einer gewissen Relativität von Verpflichtungen der Charta als eines Dokuments der Sachprosa. Darin verkörpert sich auch die Pragmatik der Charta als Gesamtheit von extralingualen und lingualen Faktoren, die den Einfluss des kollektiven Autors auf den Rezipienten (Adressaten) verwirklicht (vgl. Ivanenko 2017: 17). Ähnlich wirkt der Artikel 21, wo die Modalitäten zur Anbringung von Vorbehalten bei der Unterzeichnung der Charta dargelegt werden. Dabei wird betont, dass „jeder Staat einen oder mehrere Vorbehalte“ zu Artikel 7

---

<sup>6</sup> Ebd.

<sup>7</sup> Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, Wortlaut, S. 14. Zugriff am 15.5.2021, <https://www.coe.int/de/web/european-charter-regional-or-minority-languages/wortlaut-der-charta>.

Absätze 2–5 bezeugen kann<sup>8</sup>. Gleichzeitig wird dieses Recht eingeschränkt, indem die Unzulässigkeit weiterer Vorbehalte angegeben wird. Dabei wird auch das funktional-kommunikative Merkmal (FKM) **Förmlichkeit** ins Leben gerufen, weil sie die Art der Beziehungen in diesem Handlungsbereich bestimmt. Das Prozedere der Sprachhandlung in diesem Bereich bestimmt das FKM **Reproduktionalität** eines sekundären Textsortentyps, der auf der Grundlage der primären Dokumentation entsteht.

Der kollektive Autor bestimmt auch ein solches FKM wie **Unpersönlichkeit** dieses internationalen Dokuments und der Bereich des Sprachhandelns erfordert die **Sachlichkeit** der Charta, es werden keine Redundanzen geduldet. Der pragmatische Einfluss des kollektiven Autors auf den Adressaten ruft das FKM **Inzitivität** (wie Aktivierung/Aufforderung zum Handeln in der Abart **Regulativität**, weil dieses Handeln nach bestimmten Grundsätzen der Charta im besagten Handlungsbereich geregelt wird) und das FKM **Inventivität** als die Betonung der Wichtigkeit bestimmter Schritte auf dem Weg der gemeinsamen Entwicklung hervor. Da den kollektiven Adressaten nicht nur Funktionäre der Mitgliedsstaaten des Europarats vertreten, sondern auch die breite Öffentlichkeit, so muss die Charta über solche FKM verfügen wie **Klarheit** und **Zugänglichkeit**. Klarheit des Dokuments wird nicht nur durch genaue Formulierungen in der standardsprachlichen offiziellen Ausführung erreicht, sondern auch durch strukturelle Übersichtlichkeit des gesamten Textes der Sachprosa, der in Punkte und Unterpunkte gegliedert ist und diese Struktur auch in der Erscheinungsform des Textes als Fläche präsent macht. Der Text der Charta ist in Bezug auf seine Charakteristik als Fläche eine kompositionell gelungene und klare Darstellung eines Amtsdokuments. Die Klarheit als Textmerkmal zeigt sich in der Charta auch in der sprachlichen Formulierung von einzelnen strukturellen Einheiten dieses Textsortentyps, weil er nicht nur an Funktionäre staatlicher Institutionen gerichtet ist, sondern auch an die breite Masse der Bevölkerung von Vertragsstaaten, die die Regional- bzw. Minderheitensprachen spricht, d. h. an Laien hinsichtlich juristischer Texte.

Die genannten FKM erhalten ihre Verkörperung in den Strukturelementen der Parole (der Rede nach Ferdinand de Saussure), in den Darstellungsarten wie Bericht, Beschreibung, Erörterung und ihren Unterarten, in den Architektonischen Formen (Monolog, Dialog, Polylog und Arten der fremden Rede) sowie im Textton. Diese Struktureinheiten der vertikalen Textsortenstruktur finden ihre sprachliche Realisierung in den entsprechenden Sprachmitteln.

Die dominante Darstellungsart der Charta ist „die konstatierende Mitteilung“ als eine Abart des Berichts. Dieses Dokument informiert (Taktik des Informierens) den kollektiven Adressaten über die Normen des Sprachhandelns bestimmter Minderheiten in bestimmten Regionen. Durchgehend wird der Klischeeausdruck bzw. die feste Wortverbindung nicht idiomatischer Art *die Vertragsparteien verpflichten sich* angewendet. Danach wird darüber informiert, worin die jeweilige Verpflichtung besteht. Dabei dominiert auf der Ebene der Syntax die aufzählende Verbindung. Die Semantik

<sup>8</sup> Ebd.

der Sätze wird mithilfe formalisierter Gliederungsmittel in Punkte und Unterpunkte strukturiert, wodurch jeder Satz zu einer autosemantischen Einheit wird.

Eine weitere Darstellungsart, die die Charta formt, ist die Erörterung mit ihrem argumentativen Teil, weil die Verpflichtung zur Ermöglichung der festgesetzten Sprachhandlungen nur unter bestimmten Umständen argumentiert wird, wie dies z. B. im Punkt 2 des Artikels 10 erfolgt: „In Bezug auf die örtlichen und regionalen Behörden, in deren örtlichem Zuständigkeitsbereich **die Zahl der Einwohner, welche die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, die nachstehenden Maßnahmen rechtfertigt**, verpflichten sich die Vertragsparteien, folgendes zuzulassen und/oder dazu zu ermutigen: ...“<sup>9</sup>.

Als durchgehende architektonische Form kommt der Monolog vor, der aber unpersönlich ist, weil der kollektive Autor (die Vertragsparteien) nur diese Form vorschreibt.

Der Ton der Charta ist offiziell, unpersönlich, sachlich und dabei imperativ. Der offizielle Ton gibt die objektiv-neutrale Einstellung des kollektiven Adressanten zum Sachverhalt der Charta wieder, d. h. dass auch offizielle Bezeichnungen von Vertragsstaaten in der Liste der Unterzeichnerstaaten genau angegeben sind, er kommt auch in den sich wiederholenden klischeehaften Wendungen vor, die für den institutionellen Bereich typisch sind (Institutionsvokabular):

- *in Erwägung, dass ...;*
- *in Übereinstimmung mit ...;*
- *eingedenk der ...;*
- *unter Betonung des Wertes der ...;*
- *einen wichtigen Beitrag zu ...;*
- *unter Berücksichtigung der besonderen Verhältnisse ...;*
- *im Sinne der... bezeichnet der Ausdruck ...;*
- *jede Vertragspartei verpflichtet sich ...;*
- *in Bezug auf jede nach Art. ...;*
- *hinsichtlich der ...;*
- *das Ergreifen besonderer Maßnahmen ...;*
- *unter der Bedingung, dass die Inanspruchnahme der durch diesen Absatz gebotenen Möglichkeiten nach Auffassung des Richters eine ordentliche Rechtspflege behindert: ...;*
- *dafür zu sorgen, dass ...;*
- *wenn nötig durch Inanspruchnahme von ... .*

Die angeführten Beispiele zeugen davon, dass formelhafte amtssprachliche Ausdrücke in der Charta häufig gebraucht werden, die für die Rechtssprache im Allgemeinen bezeichnend sind. Emilia Lindroos betont, dass seit den 70er Jahren, als aktiv

<sup>9</sup>Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, Wortlaut, S. 9. Zugriff am 15.5.2021, <https://www.coe.int/de/web/european-charter-regional-or-minority-languages/wortlaut-der-charta>.

Fachsprachen erforscht wurden, viele Bezeichnungen für die Rechtssprache entstanden sind: „Rechtssprache, juristische Sprache, Gesetzessprache, juristischer Techno-  
lekt, Amtssprache, Kanzleisprache, Gerichtssprache, Juristensprache, Sprache des  
Rechtswesens und Verwaltungssprache“ (Lindroos 2015: 56). Die Autorin plädiert aber  
dafür, dass die Rechtssprache als Oberbegriff bzw. Sammelbegriff für angeführte Ent-  
sprechungen gelten soll (ebd.: 58). Sie verweist darauf, dass die aufgezählten Begriffe  
keinesfalls als Synonyme zur Rechtssprache zu betrachten seien, sie solle man eher  
vertikal als Subordnung zur Rechtssprache behandeln (ebd.: 59). Die Wissenschaftle-  
rin vertritt die Meinung, dass über die Einheitlichkeit der Rechtssprache „nur grob  
gesprochen werden“ kann (ebd.: 60). Ihr Forschungsobjekt „Strafurteile“ hat gezeigt,  
dass formelhafte Wendungen dieser juristischen Subtextsorte nicht nur durch Kon-  
ventionen des Rechtsbereichs verursacht werden, sondern auch textsortenspezifisch  
sind (ebd.: 61). Diese Feststellung steht auch mit den Ergebnissen der Textanalyse der  
Charta im Einklang. Allerdings betrachtet Hoffmann die Rechtssprache als einen  
der Behördensprache untergeordneten Begriff und andererseits sieht er eine andere  
Möglichkeit der Unterscheidung „zwischen a) Verwaltungssprache, b) Rechtsspra-  
che, c) Geschäftssprache“ (Hoffmann 2007: 27). Das letztere bezeugt die funktionale  
Gleichberechtigung des Sprachhandelns im Bereich des offiziellen Amtsverkehrs, was  
die genannten Subbereiche anbetrifft.

Da der Ton die Einstellung des Senders zum Sachverhalt, seine Intention in Bezug  
auf den Sachverhalt wiedergibt und als „Konzentrat aller expressiven Mittel des Textes  
verstanden wird“ (Ivanenko 2005: 13), ist der offizielle Ton neutral, weil der Amtsbe-  
reich und somit auch der Bereich des Rechts aufgrund seiner Spezifik in den Verträgen  
keine Expressivität duldet. Emilia Lindroos verallgemeinert die bestehende Auffas-  
sung über den Rechtsstil als „vorwiegend eine abstrakte, unpersönliche, rationale  
und distanzierte Ausdrucksweise“ (Lindroos 2015: 61). Der neutrale, unpersönliche  
und rationale Ton der Charta wird durch das Fehlen der emotionalen Expressivität  
deutlich. In der Charta konzentriert sich die logische Expressivität, wie dies z. B. die  
Präambel demonstriert: „... in der Erwägung, dass der Schutz der geschichtlich ge-  
wachsenen Regional- oder Minderheitensprachen Europas, von denen einige allmäh-  
lich zu verschwinden drohen, zur Erhaltung und Entwicklung der Traditionen und  
des kulturellen Reichtums Europas beiträgt“<sup>10</sup>. Der Gebrauch der Lexik mit positiver  
Wertung in diesem Satzteil (*der Schutz, geschichtlich gewachsen, Erhaltung und Ent-  
wicklung, der Reichtum*) sowie der lexikalisierten Personifizierung ([Sprachen] *drohen  
zu verschwinden*) schafft die logische Expressivität des Offiziösen und somit einen  
offiziellen Ton. Die lexikalische Grundlage für den offiziellen Ton bildet die standard-  
sprachliche Lexik, die zusammen mit dem Institutionsvokabular, den Ausdrücken  
aus dem diplomatischen Bereich und anderen spezifischen Termini die Offiziosität

<sup>10</sup> Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, Wortlaut, S. 1. Zugriff  
am 15.5.2021, [https://www.coe.int/de/web/european-charter-regional-or-minority-lan-  
gues/wortlaut-der-charta](https://www.coe.int/de/web/european-charter-regional-or-minority-languages/wortlaut-der-charta).

und Sachlichkeit der Charta generiert. Es fehlen grundsätzlich Ausdrücke aus dem Alltag, was die Sachprosa komplett von journalistischen Texten unterscheidet. Der offizielle Ton wird auch in der Unpersönlichkeit der Aussagen evident, weil sie von einem kollektiven Adressanten kommen und mehrfachadressiert sind.

Da in der Charta verschiedene Varianten zur Lösung der Sprachsituation in den Regionen angeboten werden, sind Sätze überlang, weil ein Punkt eines bestimmten Artikels mehrere Sprachproblemlösungen anbieten kann. Bezeichnend ist z. B. der Punkt 1 des Artikels 8 „Bildung“<sup>11</sup>, der aus einem Satz mit 578 Wörtern besteht. Solche Sätze mit Aufzählung möglicher Varianten zur Regelung der Sprachsituation haben durchgehend eine progrediente Intonation, die für Vertrags- und Gesetzestexte typisch ist und den offiziellen Ton in diesem Kommunikationsbereich mitgestaltet. Der Satz, der Vorbehalte und Erklärungen der Schweiz zur Implementation der Charta festhält, beläuft sich auf 403 Wörter. Zehn Punkte, die detaillierte Maßnahmen regeln, haben den Satzumfang von 150 bis 340 Wörtern<sup>12</sup>, was von der Intensität der progredienten Intonation im Text der Charta zeugt. Der Gebrauch solcher überlangen Sätze in der Charta ist auch der zusätzliche Beweis für das FKM „Sachlichkeit“, weil in solchen Sätzen, die einen Punkt eines bestimmten Artikels ausmachen, detailliert und deshalb sachlich Handlungsschritte für die örtlichen Staatsorgane dargelegt werden. Da es hier um einen komplexen Sachverhalt geht, der juristisch begründet ist und einen erörternd-argumentativen Charakter hat, so ist eine solche Satzlänge durchaus berechtigt, obwohl sie zur allgemeinen Tendenz der Entwicklung der deutschen Sprache im Widerspruch steht. Nach Hans-Werner Eroms, der sich auf die Forschungsergebnisse von Karl Sommerfeldt beruft, nimmt „in der Sprache der Literatur die Anzahl der Wörter pro Satz schon seit dem 17. Jahrhundert kontinuierlich“ (Eroms 2014: 165) ab und macht im 20. Jh. 19,3 Wörter aus (ebd.). Dieselbe Tendenz beobachtet Eroms auch in Bezug auf die Qualitätspresse in Deutschland, wobei er die Parallelität solcher Entwicklungen in anderen Diskursstilen feststellt (ebd.). Hinsichtlich der Argumentationstexte betont er, dass sie die Vorherrschaft langer Sätze noch behalten, „doch auch hier schlagen die zeittypischen Stilideale durch“ (ebd.: 168), so sein Resümee. In Anbetracht dieser allgemeinen Tendenz der Sprachentwicklung kann man am Beispiel der Charta nachweisen, dass die Satzlänge nicht generell von der Zugehörigkeit des Textes zu einem bestimmten Funktionalstil abhängt, sondern textsortenspezifisch ist. Das funktional-kommunikative Merkmal „Unpersönlichkeit“ zeigt sich auch darin, dass der Text der Charta als ein internationaler Vertrag im Namen der Vertragsparteien verabschiedet wurde. Demnach sind Pluralformen dominant, die für 47 Staaten des Europarats stehen. Der Agens ist durch die Lexeme *die Vertragsparteien* bzw. *jede Vertragspartei*, *jeder Vertragsstaat* ausgedrückt, wobei das Indefinitpronomen *jeder* die Semantik der Mengen-Darstellung vermittelt. Es wird auch die Funktion von Passivformen (Präsens passiv) effizient genutzt, um die

<sup>11</sup> Ebd. S. 4–6.

<sup>12</sup> Vgl. z. B. ebd. S. 11.

Unpersönlichkeit der Darstellung von Sachverhalten durch einen kollektiven Autor zu erreichen. Solche Passivformen sind für die Charta als institutionelles Dokument charakteristisch: *berücksichtigt werden, gebraucht werden, erhältlich sind, veröffentlicht werden* u. a.

Die Charta ist ein internationales institutionelles Dokument, das eine normstiftende Funktion für die Unterzeichnerstaaten hat und sich auf die unmittelbare Zukunft bezieht, wobei Präsenzformen dominieren und die Direktive durch Infinitive und die Infinitivkonstruktion *sein + zu + Infinitiv* des Vollverbs zum Vorschein kommt:

„[...] a) zu den Regional- oder Minderheitensprachen eigenen Formen des Ausdrucks und der Initiative zu ermutigen sowie die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in diesen Sprachen geschaffenen Werken **zu fördern**;

b) die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in Regional- oder Minderheitensprachen geschaffenen Werken in anderen Sprachen **zu fördern**, indem sie Tätigkeiten auf dem Gebiet der Übersetzung, Synchronisation, Nachsynchronisation und Untertitelung unterstützen und ausbauen“<sup>13</sup>.

Dies illustriert auch ein Beispiel aus dem Artikel 5 der Charta: „Die Bestimmungen dieser Charta **sind nicht so auszulegen**, als gewährten sie das Recht, irgendeine Tätigkeit auszuüben oder irgendeine Handlung vorzunehmen, die gegen die Ziele der Charta der Vereinten Nationen oder sonstige völkerrechtliche Verpflichtungen einschließlich des Grundsatzes der Souveränität und territorialen Unversehrtheit der Staaten verstößt“<sup>14</sup>.

Wie bereits erwähnt, gehört die Charta zu den Dokumenten *de lege ferenda*. Diese Eigenschaft verkörpert sich im FKM „Inzitivität“ (die angebotenen Schritte zur Lösung der Sprachenfrage in einer bestimmten Region werden in steigender Progression nach Wichtigkeit angeordnet) und insbesondere in der „Regulativität“, die den Zwang zu bestimmten Handlungen mildert, indem alternative Handlungen entsprechend der lokalen Sprachsituation zur Wahl gestellt werden: Art. 10. „I. Innerhalb der Verwaltungsbezirke des Staates, in denen die Zahl der Einwohner, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, die nachstehenden Maßnahmen rechtfertigt, und unter Berücksichtigung der Situation jeder Sprache verpflichten sich die Vertragsparteien, im Rahmen des Zumutbaren

- i) sicherzustellen, dass die Verwaltungsbehörden die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, **oder**
- ii) sicherzustellen, dass diejenigen ihrer Bediensteten, die unmittelbaren Kontakt zur Bevölkerung haben, die Regional- oder Minderheitensprachen in ihrem Umgang mit Personen gebrauchen, die sich in diesen Sprachen an sie wenden, **oder**

<sup>13</sup> Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, Wortlaut, S. 11. Zugriff am 15.5.2021, <https://www.coe.int/de/web/european-charter-regional-or-minority-languages/wortlaut-der-charta>.

<sup>14</sup> Ebd. S. 3.

- iii) sicherzustellen, dass Personen, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, in diesen Sprachen mündliche oder schriftliche Anträge stellen und eine Antwort erhalten können, **oder**
- iv) sicherzustellen, dass Personen, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, in diesen Sprachen mündliche oder schriftliche Anträge stellen können, **oder**
- v) sicherzustellen, dass Personen, die die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, in diesen Sprachen abgefasste Urkunden rechtsgültig vorlegen können; [...]“<sup>15</sup>.

Die horizontale Struktur der Charta bilden: der Titel, die kurze Information zur Unterzeichnung der Charta, die Präambel (Ziel des Dokuments, Berufung auf andere internationale Dokumente), der Hauptteil (Teil I, II, III, IV), der in Kapitel, Artikel und Punkte mit Unterpunkten gegliedert ist, sowie der Schlussteil, der aus dem Teil V „Schlussbestimmungen“ besteht<sup>16</sup>, sowie den Vorbehalten und Erklärungen, die als separate Anhänge dem Wortlaut der Charta angehören.<sup>17</sup> Die horizontale Struktur der Charta zeichnet sich durch eine strenge Logik des Aufbaus aus.

Kravchenko (2006: 142) meint, dass internationale Dokumente, die die Implementation in ihrer Struktur nicht haben, zu den Dokumenten *de lege ferenda* gehören. In der Charta ist diese strukturelle Einheit vorhanden, aber sie gehört trotzdem zu den Dokumenten *de lege ferenda*, weil dies durch das breit gefächerte Kommunikationsziel der Charta mit ihrem regulativen Charakter und ihrer sprachlichen Verkörperung verursacht ist.

**Fazit.** Das Dokument als Sammelbegriff für Papiere/Akten/Urkunden, die sowohl von nationalen, als auch internationalen Institutionen ausgestellt werden, gehört der Sachprosa an. Die Charta wird als Dokument des diplomatischen Verkehrs institutionell produziert und übernimmt die Grundcharakteristika der Sachprosa. Da ihre Texte anhand der Protokolle von internationalen Verhandlungen entstehen, gehört sie zu den sekundären Textsortentypen. Sie ist ein Subtyp der Textsorte „Vertrag“, der zur Textsortenklasse „Gesetz“ gerechnet wird. Das Kommunikationsziel der Charta am Beispiel der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen ist breit gefächert. Einerseits informiert sie die Staaten des Europarats über die möglichen Maßnahmen, die zur Regelung der Sprachsituation in Europa angeboten werden, andererseits schreibt sie perspektivisch vor, wie entsprechend der regionalen Situation gehandelt werden kann. Dies ist für Dokumente *de lege ferenda* typisch, die eine regulatorische kommunikativ-pragmatische Strategie haben, die in der Taktik der Informierung über die regulativen Maßnahmen einer bestimmten Institution und in der Taktik der Eingrenzung nach Umfang und Stränge von regulativen Maßnahmen

---

<sup>15</sup> Ebd. S. 8.

<sup>16</sup> Ebd. S. 1–15.

<sup>17</sup> Vgl. <https://www.coe.int/de/web/conventions/full-list?module=declarations-by-treaty&numSte=148&codeNature=0>.



sowie in der Taktik der Anpassung der Reglementierung an die bestehenden und möglichen künftigen Umstände zustande kommt. Die letztere ist auch in der kooperativen Taktik des Senders und Empfängers augenscheinlich. Die Kommunikationssituation, die die funktional-kommunikativen Merkmale der Charta bestimmt, verursacht die folgenden FKM: Förmlichkeit, Reproduktionalität, Unpersönlichkeit, Sachlichkeit, Inzitivität (Regulativität), Inventivität, Klarheit und Zugänglichkeit, die in Formen der Parole (nach de Saussure) wie Darstellungsarten (hier konstatierende Mitteilung, Erörterung), architektonischen Formen (hier Monolog) und Tonalitäten (ein offizieller, sachlicher Ton mit überwiegend progredienter Intonation) und ihrer sprachlichen Ausdrucksform verkörpert werden. Die Produktivität der überlangen Sätze (oft von 150 bis 578 Wörtern) fixiert die Eigentümlichkeit der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, die durch die Spezifik der Textsorte „Vertrag“ und Textsortenklasse „Gesetz“, zu denen Dokumente *de lege ferenda* gehören, verursacht ist und die Präskriptionsrelativität dieses Dokuments demonstriert. Die übermäßige Satzlänge der Charta ist textsortenspezifisch. Vorherrschend ist ein Nominalstil, der durch informationsverdichtende Mittel (Abstrakta und Substantivgruppen, kompakte Komposita, Termini) realisiert wird.

### Literaturverzeichnis

- COLLINS DICTIONARY. *Charter*. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/charter>. 13.9.2021.
- EROMS, Hans-Werner. *Stil und Stilistik. Eine Einführung*. – 2., neu bearb. u. erw. Aufl. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2014. Print.
- EUROPARAT. *Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen*. <https://www.coe.int/de/web/european-charter-regional-or-minority-languages/wortlaut-der-charta>. 15.5.2021.
- FLEISCHER, Wolfgang und Georg MICHEL. *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1975. Print.
- HOFFMANN, Michael. *Funktionale Varietäten des Deutschen – kurz gefasst*. Potsdam: Universitätsverlag, 2007. Print.
- IVANENKO, Svitlana. *Textpolyphonie aus psychologisch fundierter kommunikativ-pragmatischer Sicht*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2005. Print.
- IVANENKO, Svitlana M. und Volodymyr I. PAVLYK. *Zhanr «hlosa» v nimetskii hazetnii publitsystysi*. Kyjiw: NPU imeni M. P. Drahomanova, 2017. Print.
- KRAVCHENKO, Nataliia K. *Interaktivnoje, shanrovoje i kontseptualnoje modelirovanie meshdunarodnogo pravovogo diskursa*. Kyjiw: Referat, 2006. Print.
- KUCHYK, Halyna. *Strukturno-semantychni ta dyskursni osoblyvosti anhlomovnykh tekstiv ustanovchykh dokumentiv mizhnarodnykh orhanizatsii*. Dysertatsiia. Lviv, 2016. Print.
- Latein im Recht* Publius (Diskussion/Beiträge). 5.11.2003 [https://de.wikipedia.org/wiki/Latein\\_im\\_Recht#de\\_lege\\_ferenda](https://de.wikipedia.org/wiki/Latein_im_Recht#de_lege_ferenda). 31.11.2021.
- LINDROOS, Emilia. *Im Namen des Gesetzes. Eine vergleichende rechtslinguistische Untersuchung zur Formelhaftigkeit in deutschen und finnischen Strafurteilen*. Acta electronica Universitatis Lapponiensis 165. Lapland University Press, 2015. <https://www.academia.edu/12118062/>

- Lindroos\_E\_2015\_Im\_Namen\_des\_Gesetzes\_Eine\_vergleichende\_rechtslinguistische\_Untersuchung\_zur\_Formelhaftigkeit\_in\_deutschen\_und\_finnischen\_Strafurteilen\_Acta\_Universitatis\_Lapponiensis\_297\_Lapland\_University\_Press\_2015. 21.4.2022.
- PÖRKSEN, Uwe. „Populäre Sachprosa und naturwissenschaftliche Sprache. Dargestellt am Beispiel eines Postversandbuchs vom Verlag Das Beste und eines erzählerischen Sachbuchs von Hoimar von Ditturth [1980]“. *Zur Geschichte deutscher Wissenschaftssprachen. Aufsätze, Essays, Vorträge und die Abhandlung „Erkenntnis und Sprache in Goethes Naturwissenschaft“*. Hrsg. Uwe Pörksen und Jürgen Schiewe. Berlin, Boston: De Gruyter, 2020, 475–494. <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110692716-017/html>. 14.8.2021.
- SCHIKOWSKI, Michael. „28. Sachprosa, Sachtexte, Sachbuch“. *Handbuch Sprache in der Literatur*. Hrsg. Anne Betten, Ulla Fix und Berbeli Wanning. Berlin, Boston: Walter de Gruyter GmbH, 2017, 570–581. <https://www.google.com/search?client=firefox-b-d&sxsrf=ALiCzsZMv2j1R5fcHXeZdVu5HcFjFzA6EQ:1654085959635&q=Michael+Schikowski+Sachprosa,+Sachtext,+Sachbuch&spell=1&sa=X&ved=2ahUKEwi00bSwnoz4AhUugv0HHUTbBqcQBSgAegQIARA3&biw=1366&bih=615&dpr=1>. 28.8.2021.

### ZITIERNACHWEIS:

- IVANENKO, Svitlana. „Kommunikativ-pragmatische Determiniertheit des internationalen Dokuments ‚Charta‘ (am Beispiel der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 45–58. DOI: 10.23817/lingtreff.22-3.

## VERDRUSS und ANGST. Sprachliche Expressivität im soziokulturellen Kontext

Die Erkenntnisse und Befunde insbesondere der Neuro- und Kognitionswissenschaften brachten neuen Schwung in die Emotionsforschung. Den bisher unterschätzten sozialen Kontexten der Emotionen wird das Forschungsinteresse zuteil. Aus dieser Perspektive werden Emotionen als Ergebnis der soziokulturellen Prägung verstanden. Sie unterliegen der Kontrolle der Kultur, was sich in einem soziologisch konventionellen, prototypischen Emotionsverhalten und in einer entsprechenden Ausdrucksweise offenbart. Definiert man Emotionen als inneren menschlichen Zustand, so werden sie bei traditionellen Einteilung der Wissenschaft dem Teilbereich der Psychologie zugeordnet. Zunehmend wird jedoch erkannt, dass ein rein psychologischer Zugang zur Emotionalität unzureichend ist. Erst die Einbeziehung der Grundparadigmen anderer Disziplinen, darunter der Linguistik, der Anthropologie, der Kulturwissenschaft und der Soziologie, erlaubt die Komplexität dieses Forschungsfeldes zu erfassen.

Der Beitrag, in dem die induktive Methode eingesetzt wird, setzt sich zum Ziel, die in der Sprache kodierten, im Laufe der Sozialisation regulierten, emotionalen Schemata, die die biologischen, mimischen und behavioralen Deutungssignale enthalten, zu ermitteln und die bestehenden Parallelen im Manifestieren von Emotionen VERDRUSS und ANGST im Deutschen und Polnischen aufzudecken. Der Fokus der korpusgestützten Analyse liegt auf den Semantisierungsmöglichkeiten von Reaktionsmustern, die für die zu untersuchenden Emotionen distinktiv sind.

Im Beitrag werden die phraseologischen Einheiten aus den Denotatsbereichen VERDRUSS und ANGST in Bezug auf ihre soziokulturelle Motivation besprochen. Dabei wird sowohl das Übereinzelsprachliche, indem auf Phraseologismen von einem internationalen Charakter eingegangen wird, als auch das Einzelsprachliche, das mittels der einzelsprachspezifischen Wendungen illustriert wird, zum Ausdruck gebracht. Der Artikel versteht sich als ein Beitrag zum Diskurs über den interdisziplinären Ansatz zur Emotionsforschung.

**Schlüsselwörter:** Emotion, Emotionssoziologie, Kultur, Verdruss, Angst, Semantisierung der Emotionen

### **IRRITATION and FEAR. Linguistic Expressivity in a Socio-cultural Context**

The insights and findings of the neurosciences and cognitive sciences in particular have brought new momentum to emotion research. The hitherto underestimated social contexts of emotions have become the focus of research interest. From this perspective, emotions are understood as the result of sociocultural imprinting. They are subject to the control of culture, which is revealed in sociologically conventional, prototypical emotional behaviour and in a corresponding mode of expression. If one defines emotions as an inner human state, they are assigned to the area of responsibility of psychology in the traditional classification of science. However, it is increasingly being recognized that a purely psychological approach to emotionality is insufficient. Only the inclusion of the basic paradigms of other disciplines, including linguistics, anthropology, cultural studies and sociology, allows to grasp the complexity of this field of research

The article, which uses the inductive method, aims to identify the emotional schemata encoded in language, regulated in the course of socialization, containing the biological, mimic and behavioral interpretative signals, and to uncover the existing parallels in the manifestation of emotions

IRRITATION and FEAR in German and Polish. The focus of the corpus-based analysis is on the semantic possibilities of reaction patterns that are distinctive for the emotions under investigation. In the paper, the phraseological units from the denotative domains IRRITATION and FEAR are discussed in relation to their sociocultural motivation. In doing so, both the supra-singular, in that phraseologisms of an international character are dealt with, and the singular, which is illustrated by means of the singular language-specific phrases, are expressed. The article is intended as a contribution to the discourse on the interdisciplinary approach to emotion research.

**Keywords:** emotion, sociology of emotions, culture, irritation, fear, semantisation of emotions

**Author:** Hanna Kaczmarek, Jan Długosz University, Armii Krajowej 36a, 42-200 Częstochowa, Poland, e-mail: h.kaczmarek@ujd.edu.pl

**Received:** 15.12.2021

**Accepted:** 7.6.2022

## 1. Thematisierung

Disziplinarität und Interdisziplinarität werden häufig im Wissenschaftssystem als Pole eines Kontinuums betrachtet. Nicht selten bedarf es aber der Kooperation in der Forschung über disziplinäre Grenzen hinweg, um fachübergreifende Fragestellungen bearbeiten zu können. So ist es auch im Falle der Emotionen, die sich einer monodisziplinären Untersuchung weitgehend entziehen. Erst der interdisziplinäre Ansatz<sup>1</sup>, wo diverse Forschungsperspektiven berücksichtigt werden, lässt das Emotionsphänomen nicht einseitig, sondern mehrdimensional beleuchten.

In dem vorliegenden Beitrag wird versucht, über den Rückgriff auf soziokulturelles Hintergrundwissen die Semantisierung der Reaktionsschemata<sup>2</sup> auf die Emotionen VERDRUSS<sup>3</sup> und ANGST aufzudecken und auf die Ähnlichkeiten in der soziokulturellen Motiviertheit der deutschen und polnischen Phraseme<sup>4</sup> einzugehen. Der Untersuchung liegt ein reiches Material zugrunde, das 142 deutsche und 121 polnische Belege zu der Basisemotion VERDRUSS und 128 deutsche und 163 polnische Belege zu ANGST umfasst. Die Beispiele stellen einen repräsentativen Schnitt dar, da sie aus

---

<sup>1</sup> Die Wahrnehmung einer bestimmten Emotion erfolgt durch das Erkennen eines charakteristischen, prototypischen Emotionsmusters, das aus vegetativen Körperzuständen, expressiven Merkmalen, Denk- und Verhaltensweisen besteht (vgl. Newen et al. 2015: 379).

<sup>2</sup> In der Sozialisation lernt man zwar das emotionale Leben kontrollieren und regulieren, aber aufgrund ihrer Verankerung im Körper sind Emotionen und ihre Manifestationssignale nie restlos kontrollierbar. So sind die neurochemischen und physischen Emotionsreaktionen nicht kognitiv auszuschalten, während die behavioralen Reaktionsmuster unter dem Einfluss der sozialen Umwelt begrenzt steuerbar sind.

<sup>3</sup> Als Vertreter der Begriffskategorie werden VERDRUSS und ANGST nach der in der einschlägigen Literatur üblichen Konvention mit Versalien geschrieben. In anderer Bedeutung werden sie mit Minuskeln markiert.

<sup>4</sup> Für die Zwecke dieses Beitrags werden Termini wie z. B. Phraseme, feste Syntagmen, Phraseologismen, Redewendungen synonym verwendet, ohne auf Definitionsunterschiede hinzuweisen.

den aktuellen Lexikasammlungen<sup>5</sup> und digitalen Korpora<sup>6</sup> stammen und somit dem Durchschnittssprecher bekannt sein sollten.

## 2. Emotionen im soziokulturellen Kontext

Traditionell gesehen ist die Soziologie um die Erfassung und Aufdeckung von „sozialen Regelmäßigkeiten“ in Gemeinschaften, Gruppen und Gesellschaften bemüht. Gefühle<sup>7</sup> bildeten bis zum Anfang des 20. Jh. einen der Gegenstandsbereiche, die in der Soziologie nicht systematisch behandelt wurden. Die Vernachlässigung der Emotionen mag an dem spezifischen Bedeutungskontext liegen, in den Emotionen eingebettet sind: Untrennbar mit Wahrnehmen und Erleben verflochten (vgl. Schimank 2000: 107–143) wurden sie nämlich ausschließlich mit dem Individuum, mit dem Inneren des Menschen assoziiert gesehen. Aufgrund der weitreichenden, gesellschaftlichen Transformationsprozesse und der innerwissenschaftlichen Umbrüche hat sich seit den 70er Jahren des 20. Jh. ein disziplinenübergreifender ‘emotional turn’ ausgebreitet. Immer mehr wird schwerpunktmäßig die Relevanz der Emotionalität für die zwischenmenschliche Interaktion und die Relevanz ihres Bezugs zu normbezogenem Sozialverhalten betont. Das Interesse der Emotionssoziologie konzentriert sich auch auf die umgekehrte Richtung der Wechselwirkungen zwischen Sozialem und Emotionen, indem soziale Kontexte und Mechanismen die emotionalen Reaktionen des Menschen induzieren (vgl. Schützeichel 2008: 83). Die Bandbreite der die Gefühle fokussierenden Ansätze reicht von den strukturalistischen (vgl. Barbalet 1998, Collins 2004), behavioristischen (vgl. Kemper 2006), sozialkonstruktivistischen (vgl. Hochschild 1983) bis zu phänomenologischen (vgl. Denzin 1984) Emotionstheorien hin. Die moderne Emotionssoziologie bemüht sich „um eine Verschränkung der unterschiedlichen Perspektiven in der Gefühlsanalyse“ (Neckel/Pritz 2019: 6) und versucht die heterogenen Ansätze nicht isoliert, sondern komplementär zu fassen. Denn „keine der [...] genannten Emotionstheorien reicht allein zur Erklärung von Gefühlen hin, und jede einzelne ist [...] unverzichtbar, wenn es gilt, Gefühle soziologisch angemessen zu untersuchen“ (ebd.).

Nach Scherke (2009: 58) werden Emotionen durch ein System von kulturellen Emotionsnormen und sozialen Regeln modelliert und kontrolliert. In diesem Sinne sind Gefühle nicht (nur) als persönliche, intime menschliche Regungen zu definieren. Sie werden nämlich durch kollektive, kultursoziologische Grundmuster geformt

<sup>5</sup> „Lexikon der Redensarten“ (2005), „Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten“ (1992), „Słownik frazeologiczny PWN z Bralczykiem“ (2008), „Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami“ (2013).

<sup>6</sup> DWDS. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. <https://www.dwds.de/wb>. Zugriff am 8.6.2021.

<sup>7</sup> Trotz der bestehenden Begriffsunterschiede werden die Termini Emotion und Gefühl im Rahmen dieses Beitrags synonym gebraucht. Für Begriffsdebatten vgl. z. B. Stoeva-Holm (2005: 12–13), Schwarz-Friesel (2013: 139–143).

und durch Individuen dem soziokulturellen Gebot gemäß zur Aufrechterhaltung der sozialen Ordnung und Normalität externalisiert. Um solchen Emotionsnormen gerecht werden zu können, müssen sich Individuen soziologisch konventionell, emotionsspezifisch verhalten und sich der normativen Ansammlung von verbalen und nonverbalen Signalen bedienen. Die Emotionen werden mit einem in jeder Sozietät im Laufe der Sozialisation erarbeiteten kulturspezifischen Modell kodiert und kanalisiert.

### 3. VERDRUSS und ANGST aus soziologischer Sicht

VERDRUSS und ANGST<sup>8</sup> sind emotionale Repräsentanten universeller, elementarer Situationen des humanen Lebens. Aufgrund von ihrer Wahrnehmbarkeit und Erkennbarkeit über kulturelle Grenzen hinweg werden sie dem absoluten Kanon von Emotionen zugeordnet und gelten als Basisemotionen<sup>9</sup>. Sie besitzen kulturunabhängig identische Erlebensqualität und sind in spezifische Verhaltensmuster eingebettet.

Aus der soziologischen Perspektive lassen sich spezifische Begriffsmerkmale von Verdruss und Angst aufzeigen, indem auf emotionsauslösende Faktoren, soziale Funktionen von Emotionen und den charakteristischen Reaktionsmodus eingegangen wird. Die Merkmale der jeweiligen Emotionen werden im Folgenden tabellarisch präsentiert. Das Feld der Frustrationsemotionen wird durch Verdruss, Ärger, Zorn, Wut, Unmut und andere benachbarte Emotionen, die in dieser Bearbeitung unter dem Sammelbegriff VERDRUSS gefasst werden, abgedeckt.

#### VERDRUSS

Begriffsbestimmung		angeborene, universelle Emotion
auslösender Faktor		rücksichtslose Verletzung inhaltlicher Normen moralischer Art, tadelnswerter Normverstoß
soziale Funktionen	auf der Ebene der sozialen Gemeinschaft	Gestaltung und Regulierung sozialer Kontakte, Informieren über den eigenen negativen Gefühlszustand
	auf der Ebene des Individuums	die Regulierung des Selbstwertgefühls, die Regulierung der Selbstkontrolle des Individuums, Motivator des Verhaltens
Reaktionsmodus		fertige, kulturspezifische Verhaltensmodelle und Deutungsmuster, die Kommunikation und Manifestation von VERDRUSS erfolgt mittels sozial akzeptabler Formen (u. a. Kontrolle der Impulsivität)

Tab. 1. VERDRUSS-Begriffsmerkmale – soziokulturelle Perspektive (eigene Bearbeitung)

<sup>8</sup> Zu somatischen und emotionalen Konzepten von ANGST und VERDRUSS siehe auch Guławska-Gawkowska (2013).

<sup>9</sup> Mehr zu Basisemotionen, siehe etwa Ekman (1972).

ANGST muss nach Postulaten der Soziologen (vgl. Dehne 2017: 23) mindestens als zweidimensionales Konstrukt konzipiert werden. Demzufolge ist begrifflich zwischen Angst (konkreter Angst, auch Furcht, ang. ‚fear‘) und Kontingenztangst (auch unbestimmte Angst, ang. ‚anxiety‘) zu differenzieren. Als das zentrale Differenzierungskriterium der beiden konzeptuell distinkten Angstformen gilt die Unbestimmtheit. Während die bestimmte Angst all jene Empfindungsphänomene umfasst, bei denen eine konkrete Gefahr im Vordergrund steht, bezieht sich die Kontingenztangst auf eine fehlende Gewissheit „von Geltungen, zukünftigen Entwicklungen oder der Richtigkeit von Entscheidungen und Handlungen“ (ebd.: 36).

### ANGST

Begriffsbestimmung		angeborene, universelle Emotion
auslösender Faktor	Angst (konkret)	äußere Angstreize, Bedrohungswahrnehmung bedeutsamer Objekte, Personen, Situationen
	Kontingenztangst (unbestimmte Angst)	innere Konflikte, Verlust epistemischer Kontrolle
soziale Funktionen	auf der Ebene der sozialen Gemeinschaft	Katalysator gesellschaftlicher Prozesse (als „allgemeiner Zeitgeist“, die Unsicherheit der Gegenwart und Ungewissheit der Zukunft)
	auf der Ebene des Individuums	Fehlen des (Selbst-)Vertrauens, Warn- und Schutzfunktion, Hindernisfaktor für potenzielle Handlungen
Reaktionsmodus		fertige, kulturspezifische Verhaltensmodelle und Deutungsmuster (z. B. Erzeugung von Erstarrung und Passivität der Akteure, auch Flucht), die Kommunikation und Manifestation von ANGST erfolgt mittels sozial akzeptabler Formen

Tab. 2. ANGST-Begriffsmerkmale – soziokulturelle Perspektive (eigene Bearbeitung)

Beide Emotionen liegen im gleichen Feld der negativ eingestuften, angeborenen und universellen Gefühlsregungen. Die wesentlichsten Unterschiede zwischen ihnen sind in ihrer sozialen Funktion und in den Verhaltensmustern zu beobachten: Als Grundreaktion auf emotionale Stimuli gilt bei VERDRUSS der Angriff, der meist zur Zerstörung, Vernichtung führt. Bei ANGST werden Erstarren oder seltener Flucht als Stressreaktionen in Gefahrensituationen aktiviert. Beide Reaktionsmodi sind über menschliche Überlebensinstinkte zu erklären.

#### 4. Versprachlichte Reaktionsmuster von VERDRUSS und ANGST

In frustrationserregenden oder angsteinflößenden Situationen werden basale, im kollektiven Gedächtnis abgespeicherte Affektprogramme quasi automatisch

gestartet. Im Prinzip sind diese aktivierten emotionalen Verhaltensschemata nicht individuell spezifisch, sondern universell und zum Teil sozial und kulturell beeinflusst. Während die physiologischen, körperlichen Erregungssymptome unwillentlich und unkontrolliert manifestiert werden, ist das behaviorale Verhalten begrenzt kontrollierbar und kann den sozialen Normen gemäß moduliert werden. Das gesellschaftlich akzeptable emotionale Ausdrucksverhalten wird im Laufe der Sozialisation erlernt.

Das feste, kultursoziologisch allgemein anerkannte Grundmuster, welches aus den biologischen, mimischen und behavioralen Deutungssignalen von empfundenen Gefühlen besteht, wird durch körperbezogene Wendungen in der Sprache abgebildet. Bei der Versprachlichung dieser Deutungssignale sind viele sprachenübergreifende Übereinstimmungen festzustellen. Das ergibt sich daraus, dass sowohl die physiologischen Begleiterscheinungen von Emotionen (wie z. B. Blässe oder Rötung des Gesichts, Beschleunigung der Atmung, Schwitzen) als auch die mimische Expressivität (z. B. Zusammenpressen der Lippen, Veränderungen in der Augenpartie) nicht dem menschlichen Willen unterworfen sind und somit als täuschungssicheres Emotions-signal im Sozialverband zu interpretieren sind. Diese emotionalen physiologisch determinierten Deutungssymptome fließen in die sprachlichen Benennungen ein, was sich in der Zusammenstellung der exemplarischen deutschen und polnischen Beispiele zeigt. Zu vergleichen sind deutsche und polnische ANGST-Phraseme: *vor Angst ganz blass werden, bleich/weiß wie die Wand sein, jmdm. weicht die Farbe aus dem Gesicht, jmdm. klappern vor Angst die Zähne, vor Angst am ganzen Leib zittern // być bladym ze strachu, być bladym jak ściana, komuś odpłynęła krew z twarzy, szczekać/dzwonić zębami ze strachu, drżeć ze strachu na całym ciele*. Die physiologisch-körperlichen Erregungssymptome kommen ebenfalls bei den deutschen und polnischen VERDRUSS-Phrasemen zur Sprache: *vor Wut rot anlaufen, es verschlägt jmdm. Atem vor Wut, das Blut steigt jmdm. zu Kopf, vor Wut rot werden/sein, die Zähne fletschen/blecken vor Wut // ktoś poczerwieniał na twarzy z wściekłości/gniewu, komuś zaparło dech, komuś krew uderzyła do głowy, być czerwonym na twarzy z wściekłości, wyszczerzać/szczerzyć zęby ze złości/z wściekłości*.

Da das biologisch-körperliche Signalverhalten eine angeborene, von kulturellen Konventionen unabhängige Grundlage hat, sind die Differenzen in der Realisierung des physiologisch-mimischen Emotionskodes in beiden Sprachen eher marginal (*jmdm. schlägt das Herz bis zum Hals; komuś serce dygocze/łomocze ze strachu; zittern wie Espenlaub, trząść się jak osika/galareta*).

Sowohl im Deutschen als auch im Polnischen werden die signifikanten, verhaltensmäßig-expressiven oder motorischen Reaktionsmuster von ANGST wie auch von VERDRUSS sprachlich manifestiert. In den VERDRUSS-Phrasemen steht das aggressive Verhalten (z. B. Schlagen mit der Faust auf den Tisch oder Ballen der Fäuste) im Vordergrund. Dabei kann das impulsive Benehmen entweder auf Gegenstände *in sinnloser Wut alles zusammenschlagen, vor Wut um sich schlagen, mit der Faust vor*



*Wut auf den Tisch schlagen/hauen // w bezsensownej wściekłości wszystko rozbijać, miotać się z wściekłości, uderzać/walić/trzasnąć pięścią/ręką w stół* oder auf Personen jmdn. auf die Matte legen/strecken, jmdn. in der Luft zerreißen // *rozłożyć kogoś na łopatki, wymachiwać komus pięścią przed nosem, wygrażać komus pięścią, rozerwać kogoś na strzępy* gerichtet werden.

Auf der Verhaltensebene können sich bei ANGST klassische Reaktionen mit Aktivitätssteigerung bis hin zu Vermeidungsverhalten oder Verhaltenshemmungen, die bis zur Erstarrung oder Lähmung reichen können, zeigen. In beiden Sprachen finden sich entsprechende Verbalisierungen dazu. Belege für Erstarren sind: *dastehen/dasitzen wie angewurzelt/festgenagelt, (zu Stein) erstarrt, versteinert, gelähmt // stanąć jak wmurowany/wryty/oniemiały, skamienieć/zamrzeć/znieruchomieć ze strachu, siedzieć jak skamieniały, być porażonym strachem, być sparaliżowanym strachem*. Die andere Option ist die Fluchtreaktion: *Hals über Kopf rennen/fliehen, Beine unter den Arm / unter die Arme nehmen // wziąć nogi za pas ze strachu, uciekać, gdzie pieprz rośnie, mało nóg nie pogubić ze strachu*.

Die genannten Sprachbeispiele geben Evidenz dafür, dass die typischen, behavioralen Symptome, an denen die emotionale Kondition des Experiencers zu erkennen ist, trotz der bestehenden Unterschiede in der Qualität und Quantität der Verbalisierung, sowohl im Deutschen als auch im Polnischen sprachlich abgebildet werden.

## 5. Kulturspezifische Aspekte der Semantisierung von VERDRUSS und ANGST im Deutschen und Polnischen (exemplarisch)

Will man die sozialen und kulturellen Aspekte bei der Versprachlichung von Emotionen in den Fokus nehmen, so erscheint es auch sinnvoll, zu inspizieren, ob bei den sprachlichen Manifestationen von Emotionen, die mittels soziokulturellen Hintergrundwissens semantisiert werden, gewisse Übereinstimmungen in beiden Sprachen aufzuzeigen sind. In derartigen Sprachausdrücken, deren Komponenten oder gesamte Wendungen auf Kultursymbolik rekurren, werden gesellschaftlich bedingte, Tradition pflegende Realien fixiert. Sie widerspiegeln die gesammelten Erfahrungen und historisch-kulturellen Werte einer Sprachgemeinschaft und sind somit oft kultur- und sprachspezifisch (vgl. Lewicki/Pajdzińska 2001: 321).

Bei der Analyse werden auch jene Wendungen exemplifiziert, die aufgrund der sozio-kulturellen Affinität der deutschen und der polnischen Sprache den sog. phraseologischen Internationalismen<sup>10</sup> (vgl. Szczęk 2010: 173–176) angehören. Da das Deutsche und das Polnische tief in der gleichen, europäischen Kulturtradition

<sup>10</sup> Die phraseologischen Internationalismen fußen auf den gleich versprachlichten Bildmotiven, wobei die phraseologische Gesamtbedeutung der Einheiten in mehreren Sprachen übereinstimmt. „Die [...] Gleichheit der Gesamtbedeutung der Versprachlichungsketten bleibt die unabdingbare Voraussetzung für die Bestimmung der Interphraseologismen [...]“ (Schatte 2006: 146).

verwurzelt sind, lassen sich in beiden Sprachen die gleichen Motivationsquellen nachweisen. Im Vordergrund steht vor allem christliche Tradition, antike Kultur, Volksglaube sowie historische Ereignisse und Gegebenheiten. Im Folgenden wird auf einzelne Motivationsquellen mit den exemplarisch ausgewählten deutschen und polnischen kulturbefrachteten VERDRUSS- und ANGST-Ausdrücken eingegangen. Dabei werden nicht die formalen, sondern die inhaltlichen Korrespondenzen zwischen den festen Wortkombinationen beider Sprachen angedeutet.

### VERDRUSS-Phraseme

In einer relativ großen Gruppe der deutschen und polnischen phraseologischen Einheiten sind die Akzente des christlichen Glaubens zu vermerken. Als Beispiel können folgende deutsche Wendungen gelten: *jmdn. reitet der Teufel*, *jmd. ist vom Teufel besessen*, *jmdm. die Hölle heiß machen*, *einen Höllenlärm/Heidenlärm machen*. Im Polnischen sind es: *diabeł w kogoś wstąpił, ktoś ma diabła w sobie / za pazuchą, zrobić komuś piekło*. Der Rückgriff auf das Böse und seine Gestalten (wie Teufel<sup>11</sup>, Dämonen), sowie auf die Hölle mit all ihren Attributen, unter denen brennendes, quälendes Feuer, unerträgliche Hitze, Höllenstrafen zu nennen sind, erlaubt eine Situation emotional negativ zu thematisieren. Dies ist nur deswegen möglich, weil der Mensch, im christlichen Glauben aufgewachsen, über klare Definitionen dieser Begriffe verfügt. Die negativen Assoziationen mit dem Ort der ewigen Verdammnis und dem Teufel als böartigem Versucher und Verderber verdeutlichen den aggressiven und destruktiven Charakter des VERDRUSSES.

Auf die christliche Tradition sind auch deutsche Phraseme *heiliger Zorn* und *gerechter Zorn* und ihre polnische Äquivalente *święty gniew* zurückzuführen, die jedoch eine positive Konnotation aufweisen. Mit diesen Phrasemen wird die Überzeugung zum Ausdruck gebracht, dass Zorn eine wünschenswerte und angemessene Reaktion des Gottes auf die menschliche Sünde, auf das Böse ist. Derjenige, der den heiligen Zorn empfindet, sieht eine Ungerechtigkeit, setzt sich für eine gerechte Sache ein, um den Missstand zu beseitigen.

Die antike Kultur kommt u. a. mit dem deutschen VERDRUSS-Phraseologismus *toben/wüten wie eine Furie* und mit seinem polnischen Pendant *wpaść w furję, robić coś z furją* zum Vorschein. Rachegöttingen (*Furien* in der römischen Tradition, *Erinyen* in dem griechischen Mythos), bei denen der böse, schräge Blick eine wichtige Rolle spielt, gelten als Verkörperung des Zornes. Sie übernehmen stellvertretend die Bestrafung der Sünder und werden „durch ihre mitleidlose Unerbittlichkeit [...] zu Hüterinnen der sittlichen Ordnung“ (Rakoczy 1996: 91). Dieser Phraseologismus ist über die Analogierelation mit einer tobenden, wütenden Frau verknüpft.

In dem anvisierten Material tauchen deutsche und polnische, durch den Volksglauben motivierte Phraseologismen auf, die einen Zustand extremer Wut und

<sup>11</sup> Nowakowska-Kempna zufolge (2000: 195) ist die Metapher des Teufels wahrscheinlich am besten in der volkstümlichen Tradition und in der religiösen Bildsprache verankert.

Gereiztheit beschreiben. Das deutsche Phrasem *aus der Haut fahren* steht mit dem Werwolf-Mythos in enger Verbindung. Laut der Sagenschreibung kann der Mensch seine Haut verlassen und in den Körper eines Wolfes schlüpfen (vgl. Küpper 1971: 124). Die negativen Eigenschaften des Werwolfs wie Aggressivität, Impulsivität, Erbarmungslosigkeit und Gewalttätigkeit, die als Hintergrundwissen mitschwingen, verleihen dieser phraseologischen Wendung eine eindeutig negative Bedeutung. Das Verlassen der Haut, die als eine Art Hülle zu verstehen ist, steht zwei polnischen Phraseologismen zugrunde. Trotz der gleichen Motivationsgrundlage haben beide Einheiten unterschiedliche Semantik. Während das Phrasem *wyjsć z siebie* in seiner negativen Bedeutung der deutschen Wendung ähnelt, ist der Phraseologismus *wyjsść/wychodzić/wylazić/wyskoczyć ze skóry* positiv konnotiert und bedeutet 'sich intensiv um etwas bemühen, alles tun, um etwas zu erreichen, etwas zu bekommen'.

Von dem Motiv des Wolfsfells (auch Bärenfells) ist ebenfalls die nordische Sage von wilden, altgermanischen Kriegerern inspiriert. An die bei Naturvölkern weitverbreitete Vorstellung, dass die Kraft und Stärke eines wilden Tieres auf den Träger ihres Fells übergeht (vgl. Pfeifer 2014: 122), knüpfen zwei deutsche Wendungen *toben/wüten/kämpfen wie ein Berserker* und *eine Berserkerwut im Bauche haben* an. Beide Redensarten deuten auf einen ungeschlachten, kampflustigen, wütenden Menschen hin. Obwohl diese halbmythischen Gestalten in der europäischen Kultur verbreitet sind, geht das Lexem *Berserker* in der polnischen Sprache keine festen Wortverbindungen ein. Die polnische Entsprechung der deutschen Phraseologismen mit *Berserker*-Komponente *wpaść w szal* ist nicht kulturspezifisch motiviert.

Auch historische Ereignisse dienen als Motiviertheitsgrundlage der VERDRUSS-Phraseme, wie das der deutschen, umgangssprachlichen Wendung *im Dreieck springen* zu entnehmen ist. Diese Redensart ist auf das 1840 vom Friedrich Wilhelm IV. errichtete Gefängnis Moabit in Berlin zurückzuführen, in dem alle Gefangenen in Einzelzellen untergebracht waren, um jeglichen Kontakt mit anderen Straftätern zu verhindern<sup>12</sup>. Diese deutsche Redewendung hat keine kulturbedingte phraseologische Entsprechung im Polnischen (*wściec się/wściekać się*).

Zu erwähnen sind auch *nomina propria* als Elemente, die die Bedeutung der Phraseologismen motivieren. Die den Phraseologismus konstituierenden Eigennamen sind aufgrund ihres symbolischen Charakters für die Mitglieder einer Sprachgemeinschaft in der Regel eindeutig erkennbar, wodurch sie spezifische Konnotationen hervorrufen können. Beispiele für solche polnischen phraseologischen Einheiten sind *otwierać/rozwierać buzię jak bramę floriańską* (WSFJP: 94) und *mieć buzięgębę jak brama floriańska* (WSFJP: 85). Solche festen Syntagmen sind sprachliche Denkmäler der spezifischen materiellen Geschichte der Kultur einer bestimmten Sprachgemeinschaft.

<sup>12</sup> Vgl. <https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/Die-Herkunft-der-Redensart-im-Dreieck-springen>, Zugriff am 2.9.2021.

### ANGST-Phraseme

Mit Hilfe soziokulturellen Wissens kann auch auf die zugrundeliegenden Motivationsquellen von ANGST-Phraseologismen geschlossen werden. Im Folgenden können nur einige Redewendungen aufgezählt und hinsichtlich ihrer Motivation näher erläutert werden. Als eine der relevanten Inspirationsquellen gilt der christliche Glaube, auf den sowohl deutsch- als auch polnischsprachige phraseologische Einheiten rekurren. Ähnlich wie bei den VERDRUSS-Phrasemen treten bei den ANGST bezeichnenden Phrasen die sich aus dem christlichen Dogma entwickelten Vorstellungen des christlichen Teufels, der Hölle im Sinne eines Ortes der Qual für die Verdammten und des Weihwassers als Symbols der Rettung in den Vordergrund. Demnach versprachlichen *Hölle der Angst, sich fürchten wie der Teufel vor Weihwasser / etwas fürchten wie der Teufel das Weihwasser* im Deutschen und ihre polnischen Äquivalente *piekło strachu, bać się czegoś jak diabeł święconej wody* durch ihre Assoziation mit der Verkörperung des Bösen, mit der Qual und der ewigen Verdammnis das höchste Stadium der empfundenen Angst. Der christlichen Religion verdanken auch weitere polnische Redewendungen wie *nie grzeszyć odwagą, bać się/unikać czegoś/kogoś jak ognia (piekielnego)* ihre Herkunft.

Auf die Bibelinhalte greifen die Redewendungen *zur Salzsäule erstarren / erstarrt sein* und ihr polnisches semantisches Pendant *zamienić się w słup soli* zurück, die sich auf die aus dem Alten Testament stammenden Figuren des Gerechten Lot und seiner Frau beziehen. Das Salzsteingebilde, zu dem Lots Weib infolge Gottes Bestrafung geworden ist, versinnbildlicht den Schockzustand, lähmenden Schreck oder unvorstellbares Entsetzen.

In den kulturmotivierten Phraseologismen treten auch solche Phraseme auf, in denen sowohl Spuren griechischer Mythologie als auch empirisch fundierten Volkswissens zu finden sind. Dass diese Motivationsquellen teilweise mit der christlichen Glaubenslehre korrelieren, ist an dem religiösen Motiv des Teufels zu beobachten. Der christliche Teufel wird am häufigsten in Menschengestalt dargestellt, aber dazu kommen auch die körperlichen Eigenschaften eines Ziegenbocks wie Hörner, Schwanz und zottiges Fell, was an die mythische Figur des Naturgottes Pan (vgl. Parandowski 1992: 124) erinnert. Außer der äußeren Ähnlichkeit weisen beide Gestalten eine weitgehende Affinität in den Charakterzügen auf. Sowohl der Satyrgott Pan als auch der Teufel verkörpern wilde Triebkraft und stehen prototypisch für das Böse. Das deutsche Phrasem *panische Angst* und die polnischsprachigen Wendungen *paniczny strach/lęk, paniczna trwoga/obawa, paniczne przerażenie, ulegać panice* werden daher zum Synonym eines tierischen Angstgefühls oder eines unvorstellbaren Entsetzens.

Biblische und mythologische Phraseme haben in der Regel in mehreren Sprachen ihre Entsprechungen, so dass sie aufgrund ihres universellen Charakters als Internationalismen betrachtet werden. Nachzuweisen sind aber auch Phrasen biblischer oder mythologischer Herkunft, die einzelsprachspezifisch sind. Als Beispiel können folgende polnische Phraseologismen *mieć pietra, napędzić komuś pietra* und *mieć*

*mojra* dienen. Die zwei ersten Redewendungen verweisen auf die authentische Bibelgestalt von dem Heiligen Petrus, der Jesus während seines Verhörs durch den Sanhedrin dreimal verleugnete, was davon zeugte, dass er ein schwacher, feiger Mensch von unbeständigem Charakter war. Die Semantik dieser Syntagmen steht in engem Zusammenhang mit dem Verhalten des Heiligen und bedeutet ‚Angst haben; Angst/Furcht empfinden‘.

In dem Phraseologismus *mieć mojra* kommen dagegen allegorisch-mythologische Akzente zum Ausdruck, indem auf die griechischen Schicksalsgöttinnen rekurriert wird. Die drei Moiren, die als Verkörperung des einem Menschen zugewiesenen Schicksals, der als zwangsläufige Folge der göttlichen Rollenverteilung entsteht (vgl. Giannoulis 2010: 4–13), stehen metaphorisch für den Tod. Somit personifizieren sie die Furcht vor dem Tod und folglich die Angst selbst.

Kulturgeschichtlich motiviert ist die deutsche Wendung *vor jmdm./etwas Manschetten haben*, die in der Bedeutung ‚Angst haben; sich eingeschüchtert fühlen‘ verwendet wird. Die in der Redewendung erwähnten Manschetten waren bei Männern im 18. Jh. in Mode. Da sie riesig waren und fast die ganze Hand bedeckten, behinderten „die überfallende[n] Manschette[n] beim Fechten den Manschettenträger im Gebrauch des Degens [...]“ (Küpper 1971: 199). So entstand ein negatives Bild von modebewussten Weichlingen, die jegliche Konfrontationen meiden.

Mit dem polnischen Phraseologismus *osiwieć ze strachu*, der durch die Ereignisse der Französischen Revolution motiviert ist, wird das Gefühl der furchtbaren Angst zum Ausdruck gebracht. Die Wendung bezieht sich auf die Geschichte von Marie Antoinette, die im Alter von 37 Jahren zum Tode verurteilt wurde. Angesichts des bevorstehenden Todes und des damit verbundenen starken Stress und der überwältigenden Angst färbte sich das Haar der Königin in der Nacht vor ihrer Hinrichtung auf der Guillotine – der Legende nach – vollständig grau. Auch wenn die geschilderte Situation aufgrund fehlender medizinischer Argumente nicht als unwiderlegbare historische Tatsache angesehen werden kann, funktioniert in der Medizin der Begriff des Marie-Antoinette-Syndroms (*Canities subita*), das immensen Stress und überwältigende Angst beschreibt.

## 6. Fazit

Emotionen stellen einen wahrhaft interdisziplinären Gegenstand dar. Von der Komplexität dieses Phänomens zeugt die Vielzahl der an der Emotionsforschung beteiligten Disziplinen. In diesem Beitrag sollten die soziokulturellen Aspekte der besonders stark negativ wirkenden Emotionen VERDRUSS und ANGST in Verbindung mit Sprache diskutiert werden. Diese scheinbar persönlichsten menschlichen Regungen werden keineswegs nur durch individualpsychologische Komponenten ausgemacht. Sie sind durch kollektive Modelle geformt und als Klassen von spezifischen Mustern, die in die physiologisch-körperlichen Symptome und typische

Verhaltensmodi eingehen, definiert. Eine Emotion zu erkennen, bedeutet demnach, charakteristische Begleiterscheinungen und ein typisches Verhaltensmuster zu identifizieren. Vor diesem Hintergrund haben sich die Hauptfragen des Beitrags profiliert. Eingegangen wurde auf die Verknüpfungen zwischen den emotionalen, gesellschaftlich akzeptablen Verhaltensschemata und ihren Manifestationen im Sprachenpaar Deutsch – Polnisch. Fokussiert wurden zudem die kulturellen Hintergründe bei der Versprachlichung von Emotionen, indem deutsche und polnische VERDRUSS- und ANGST-Phraseologismen selektiv hinsichtlich der Motivationsquellen besprochen wurden. Dabei war die Zusammenstellung der deutschen und polnischen, an kulturspezifische Realia gebundenen Emotionsphraseologismen nicht als zwischensprachlicher Vergleich gedacht, sondern es ging darum, entsprechende Exemplifizierungen der besprochenen Kategorien in beiden Sprachen zu finden. Die kulturdeterminierten VERDRUSS- und ANGST-Phraseologismen haben zum großen Teil den gleichen Sach- und Herkunftsbereich, zum Teil aber finden sich in der jeweiligen Kulturtradition keine phraseologischen Äquivalente. Die obigen Ausführungen haben verdeutlicht, dass das immaterielle Kulturerbe in den sprachlichen Emotionsausdrücken, den emotiven Phraseologismen, bewahrt und lebendig gehalten wird. Die Erforschung der kulturellen Prägung von Phrasemen lässt die enge Verknüpfung von Kultur und Sprache, von dem kulturbedingten Wissen und den darauf basierenden Sprachformen entdecken. Mit diesem Beitrag soll das Zusammenwirken von soziokulturellen Hintergründen, den Emotionen und der Sprache fokussiert werden. Für diesen erkenntnisversprechenden Bereich sind umfangreichere Studien, eventuell unter Zuhilfenahme der kognitiven Linguistik, nötig, wie sie hier nicht geleistet werden konnten.

### Literaturverzeichnis

- BARBALET, Jack. *Emotion, social theory and social structure*. New York, Cambridge: Cambridge University Press, 1998. Print.
- COLLINS, Randall. *Interaction ritual chains*. Princeton: Princeton University Press, 2004. Print.
- DEHNE, Max. *Soziologie der Angst. Konzeptuelle Grundlagen, soziale Bedingungen und empirische Analysen*. Wiesbaden: Springer, 2017. Print.
- DENZIN, Norman. *On understanding emotion*. San Francisco: Jossey-Bass, 1984. Print.
- DUDEN. *Sprachwissen*. <https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber>. 2.9.2021.
- DWDS. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. Hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. <https://www.dwds.de/wb>. 8.6.2021.
- EKMAN, Paul. „Universals and Cultural Differences in Facial Expression of Emotion“. *Nebraska Symposium on Motivation*. Hrsg. John R. Cole. Lincoln: University of Nebraska Press, 1972, 207–283. Print.
- GIANNOULIS, Markos. *Die Moiren. Tradition und Wandel des Motivs der Schicksalsgöttinnen in der antiken und byzantinischen Kunst (= Jahrbuch für Antike und Christentum. Ergänzungsband. Kleine Reihe, Band 6)*. Münster: Aschendorff, 2010. Print.

- GUŁAWSKA-GAWKOWSKA, Małgorzata. *Somatische und emotionale Konzepte in der deutschen und polnischen Phraseologie. Ein lexikographischer Ansatz zum phraseologischen Übersetzungswörterbuch*. Frankfurt am Main: Lang, 2013. Print.
- HOCHSCHILD, Arlie R. *The managed heart. The commercialization of human feelings*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1983. Print.
- KEMPER, Theodor D. „Power and status and the power-status theory of emotions“. *Handbook of the sociology of emotions*. Hrsg. Jan E. Stets und Jonathan H. Turner. New York: Springer, 2006, 87–113. Print.
- KŁOSIŃSKA, Anna, Elżbieta SOBOL und Anna STANKIEWICZ. *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2013. Print.
- KÜPPER, Heinz. *Wörterbuch der deutschen Alltagssprache*. Bd. 1 und 2. Hamburg, Düsseldorf: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1971. Print.
- LEWICKI, Andrzej Maria und Anna PAJDZIŃSKA. „Frazeologia“. *Współczesny język polski*. Hrsg. Jerzy Bartmiński. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2001, 315–333. Print.
- MÜLLER, Klaus (Hrsg.). *Lexikon der Redensarten. Herkunft und Bedeutung deutscher Redewendungen*. München: Bassermann Verlag, 2005. Print.
- NECKEL, Sighard und Sarah Miriam PRITZ. „Emotion aus kultursoziologischer Perspektive“. *Handbuch Kultursoziologie*. Band 2. Hrsg. Stephan Moebius, Frithjof Nungesser und Katharina Scherke. Wiesbaden: Springer, 2019, 319–336. [https://www.researchgate.net/publication/311531229\\_Emotion\\_aus\\_kultursoziologischer\\_Perspektive](https://www.researchgate.net/publication/311531229_Emotion_aus_kultursoziologischer_Perspektive). 17.8.2021.
- NEWEN, Albert, Anna WELPINGHUS und Georg JUCKEL. „Emotion recognition as pattern recognition: the relevance of perception“. *Mind and Language* Vol. 30 (2) (2015): 187–208. Print.
- NOWAKOWSKA-KEMPNA, Iwona. *Konceptualizacja uczuć w języku polskim. Część II. Data*. Warszawa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej Towarzystwa Wiedzy Powszechnej, 2000. Print.
- PARANDOWSKI, Jan. *Mitologia. Wierzenia i podania Greków i Rzymian*. London: Puls, 1992. Print.
- PFEIFER, Wolfgang. *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. Koblenz: Edition Kramer, 2014. Print.
- RAKOCZY, Thomas. *Böser Blick, Macht des Auges und Neid der Götter. Eine Untersuchung zu Kraft des Blickes in der griechischen Literatur*. Tübingen: Gunter Narr, 1996. Print.
- SCHATTE, Czesława. „Zu Interphraseologismen in der Mehrsprachigkeitsdidaktik“. *Studia Germanica Gedanensia* 14 (2006): 143–156. Print.
- SZCZĘK, Joanna. *Auf der Suche nach der phraseologischen Motiviertheit im Deutschen (am lexikographischen Material)*. Dresden-Wrocław: Neisse Verlag, 2010. Print.
- SCHEMANN, Hans. *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten*. Stuttgart: KlettVerlag für Wissen und Bildung, 1992. Print.
- SCHERKE, Katharina. *Emotionen als Forschungsgegenstand der deutschsprachigen Soziologie*. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 2009. Print.
- SCHIMANK, Uwe. *Handeln und Strukturen. Einführung in die akteurtheoretische Soziologie*. Weinheim, München: Juventa, 2000. Print.
- SCHÜTZEICHEL, Rainer. „Soziologische Emotionskonzepte und ihre Probleme“. *Österreichische Zeitschrift für Soziologie* 33 (2008): 82–96. Print.
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika. *Sprache und Emotion*. Tübingen, Basel: A. Francke, 2013. Print.
- SOBOL, Elżbieta. *Słownik frazeologiczny PWN z Bralczykiem*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2008. Print.
- STOEVA-HOLM, Dessislava. *Zeit für Gefühle. Eine linguistische Analyse zur Emotionsthematisierung in deutschen Schlagern*. Tübingen: Narr, 2005. Print.

WELPINGHUS, Anna und Albert NEWEN. „Emotion und Kultur: Wie individuieren wir Emotionen und welche Rolle spielen kulturelle Faktoren dabei?“. *Zeitschrift für Philosophische Forschung* 66, Nr. 3 (2012): 367–392. <http://www.jstor.org/stable/41639228>. 10.8.2021.

WSFJP. Müldner-Nieckowski Piotr. *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Bertelsmann Media – Świat Książki, 2003. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

KACZMAREK, Hanna. „VERDRUSS und ANGST. Sprachliche Expressivität im soziokulturellen Kontext“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 59–72. DOI: 10.23817/lingtreff.22-4.



## Markennamen als sprachliche und kulturelle Identitätsträger

Markennamen spielen für Unternehmen eine besonders wichtige Rolle: sie sind zugleich Träger und Garant des Markenwertes. Trotz ihres besonderen Status im Markenmanagement, und obwohl die Anzahl von Markennamen weltweit auf mehr als 43 Millionen (!) geschätzt wird, sind Markennamen ein kaum erforschtes Gebiet der Linguistik.

Markennamen werden jedoch oft im Marketingkontext erforscht: dabei wird die Wirkungsweise von Markennamen analysiert und Vorschlagskataloge für „gute“ und „schlechte“ Markennamen werden erschaffen. Markennamen sind jedoch auch Teil der Sprache und somit mit linguistischen Methoden erforschbar. Als Teil der Sprache sind Markennamen Identitätsträger einer Kultur: durch sie kann nicht nur eine bestimmte Kultur, sondern teilweise sogar eine bestimmte historische Epoche identifiziert werden. Diese identitätstragende Funktion wird auch von Unternehmen erkannt: oft erschaffen und nutzen sie Markennamen, um die Marke bewusst mit einer bestimmten Kultur zu verbinden.

In dem vorliegenden Beitrag werden diese identitätsgebenden und -tragenden Spezifika von Markennamen analysiert: von den Möglichkeiten der Vermittlung des *Country-of-origin* von Markennamen über die Benutzung des sogenannten *Foreign Language Displays* bis hin zur Übersetzung von Markennamen. Im Beitrag wird gezeigt, dass das Verbinden eines Markennamens mit einer Kultur durch verschiedene sprachliche und nichtsprachliche Mittel erfolgen kann.

Markennamen können somit besser in interdisziplinäre linguistische Forschung eingebunden werden; auch mit dem Ziel, neue Berufsperspektiven für (angehende) Linguisten aufzuzeigen.

**Schlüsselwörter:** Marke, Markenname, Foreign Language Display, Country-of-origin

### Brand Names and Cultural Identity: A Short Overview

Brand names play a special role for companies: they both convey and guarantee brand value. Despite their special status in brand management, and although the number of brand names is estimated to be over 43 million (!) worldwide, brand names are an underresearched area of linguistics.

Brand names are often researched in a marketing context: the effectiveness of brand names is analyzed and suggested catalogs for “good” and “bad” brand names are created. Brand names are however also part of the language and can therefore be also analyzed using linguistic methods. As part of language, brand names are the bearers of a culture’s identity: they can be used to identify a specific culture, or even a specific historical epoch. This cultural identity-bearing and cultural identity conveying function is also recognized by companies: they often create and use brand names in order to consciously associate the given brand with a certain culture. In the article, these identity-giving and -bearing specifics of brand names are analyzed: we show how the Country-of-origin can be pointed out with linguistic and nonlinguistic devices, we show how Foreign Language Display can help to transfer cultural connotations to a brand and we show the possibilities for translating brand names.

We argue that brand names should thus be better integrated into interdisciplinary linguistic research; also with the aim of showing new career prospects for (applied) linguists.

**Keywords:** brand, brand name, Foreign Language Display, Country-of-origin

**Author:** László Kovács, Eötvös Loránd University, 9700 Szombathely, Károlyi Gáspár tér 4., Hungary, e-mail: kovacs.laszlo@sek.elte.hu

**Received:** 5.1.2022

**Accepted:** 13.6.2022

## 1. Einleitung

Marken beeinflussen unseren Alltag und unsere Kaufentscheidungen: wir begegnen ihnen überall, sowohl in der realen, als auch in der virtuellen Welt. Wir alle kennen unzählige Marken: wenn wir ein Smartphone kaufen wollen, entscheiden wir zwischen *Apple* und *Samsung*, bei der Schokolade bevorzugen wir *Milka* oder *Lindt* und beim Kaffee trinken wir *Illy* oder *Dallmayr*.

Die Produkte, die hinter diesen Marken stecken, sind oft austauschbar und erfüllen dieselbe Funktion: Smartphones ermöglichen z. B. Kommunikation, während Autos die Funktion haben, Personen von A nach B zu transportieren. Dieses grundsätzliche Nutzen teilen alle Produkte einer Produktkategorie. Unterschiede können in einzelnen Features gefunden werden: einige Produkte haben bessere Produkteigenschaften, sie sind z. B. billiger, technisch entwickelter, haben einen besseren Design oder punkten mit zusätzlichen Funktionen. In dieser Hinsicht sind Markennamen nichts anderes als konzernspezifische Benennungen von Produkten mit speziellen, konzernspezifischen Eigenschaften (vgl. Kovács 2019: 159).

Die Allgegenwärtigkeit von Marken hat zur Folge, dass

1. Marken kämpfen müssen, um unsere Aufmerksamkeit zu erlangen,
2. eine einzelne Begegnung mit einer Marke nicht Garant des Erfolges sein kann und
3. der Markenname als primärer Kontaktpunkt wahrgenommen (bzw. als Anhaltspunkt genutzt) wird und der Name selbst als erster Anreiz meistens schon über die Akzeptanz oder Ablehnung entscheiden kann.

Markennamen sind demzufolge wichtig: Markennamen könne die Vermarktung sowohl erleichtern, als auch erschweren (vgl. Kircher 2019).

Im vorliegenden Beitrag wird gezeigt, in welchen Kontexten Marken und Markennamen mit der Kultur verbunden sind: es wird gezeigt, wie der Markenname dazu benutzt werden kann, die Marke mit einem bestimmten Land bzw. mit einer bestimmten Kultur zu verbinden.

Als erster Schritt werden Marke und Markennamen definiert und deren Verbindung mit der Kultur charakterisiert. Im zweiten Schritt wird analysiert, wie Country-of-origin, Foreign Language Display und Übersetzungen eine Marke mit einer bestimmten Kultur verbinden können.

## 2. Marke und Markenname

Marke kann in vielen Kontexten definiert werden. Die traditionelle Forschungsrichtung sieht Marken als Symbole und Zeichen, die eine Differenzierungs- und Identifizierungsfunktion ausüben (vgl. Esch/Schaarschmidt/Baumgartl 2019). In dieser Hinsicht ist die vielzitierte Definition von Kotler (1991: 442) ausschlaggebend: „A brand can be defined as a name, term, sign, symbol, or design or combination of them which is

intended to identify the goods and services of one seller or a group of sellers and to differentiate them from those of competitors“. Diese Funktionen können Marken nur dann ausüben, wenn sie nicht mit anderen Marken verwechselt werden: Marken sollen demzufolge auch schützbar sein. Marken können somit auch als legale Entitäten angesehen werden, die schutzfähig sind. Es bedeutet nicht zwangsläufig, dass jede Marke automatisch auch geschützt ist. Die Schützbarkeit von Marken (bzw. Markennamen, Logos, Farben usw.) hängt von zahlreichen, komplexen Zusammenhängen ab (vgl. Sander/Fantapié Altobelli 2019, Deutsches Patent- und Markenamt 2020).

Marken können jedoch auch als kognitive Entitäten aufgefasst werden. Laut dieser Herangehensweise sind Marken in den Köpfen der (potentiellen) Verbraucher präsent: „Marken sind Vorstellungsbilder in den Köpfen der Konsumenten, die eine Identifikations- und Differenzierungsfunktion übernehmen und das Wahlverhalten prägen“ (Esch 2014: 22). Marken üben ihre Wirkung in erster Linie also in den Köpfen der Verbraucher aus.

Aus linguistischer Sicht ist jedoch Marke nicht in ihrer Gesamtheit – Logo, Farbenwelt, Schriftart, Markenname – interessant: die meisten linguistischen Analysen zielen in erster Linie auf den Markennamen ab. Marke und Markenname sind voneinander nur schwer trennbar, da Marke zunächst durch den Namen kommuniziert wird: in Diskursen oder in Werbungen sind Markennamen im Fokus, und andere Instrumente der Markenbildung (Logo, Farben) sind weniger relevant. Markennamen sind deshalb als das wertvollste Asset eines Unternehmens anzusehen (vgl. Kohli/LaBahn/Thakor 2001: 453).

Markennamen werden von Sjöblom (2014: 94) als finanziell wertvolle Namen definiert: Markenname ist „a widely known, financially valuable name, which includes an image of the surplus value offered by the product“. Diese Definition ist jedoch zu allgemein; deshalb wird Markenname wie folgt definiert: unter Markennamen versteht man „einen bekannten, aus finanzieller und/oder wirtschaftlicher Sicht wertvollen Namen, der die bezeichnete Entität (z. B. Produkt, Dienstleistung, Destination) von anderen ähnlichen Entitäten unterscheidet, und dem durch die verbundenen Bilder und Vorstellungen ein Mehrwert hinzugefügt wird“ (Kovács 2019: 56).

Aus der Sicht der Regionalität und der Reichweite sind Markennamen in drei Gruppen einzuordnen:

1. lokale Marken, die für eine kleinere Region (z. B. eine Stadt) charakteristisch sind: *Verbund Linie Graz, Miejskie Przedsiębiorstwo Komunikacyjne we Wrocławiu*,
2. nationale Marken, die in erster Linie innerhalb der Landesgrenze bekannt sind: *ÖBB, DB, Polskie Koleje Państwowe*, lokale Bier- und Weinmarken,
3. internationale Marken, die in mehreren Ländern bzw. in der ganzen Welt bekannt sind: *McDonald's, Coca-Cola, Mercedes, Red Bull, Krówki*.

Für eine Marke, die nur eine lokale Bekanntheit und lokale Vermarktung anstrebt, sind interkulturelle Kontexte nicht wichtig: die Marke und der Name müssen nur in

dem angepeilten, lokalen Umfeld funktionieren. Marken jedoch, die auch eine internationale Bekanntheit anstreben, müssen auch solche Kontexte wahrnehmen wie z. B. die Aussprechbarkeit oder Erkennbarkeit des Namens.

Markennamen weisen nicht nur Regionalität, sondern auch einen historischen Kontext auf. Früher, vor dem 20. Jh. bezeichneten die meisten Markennamen den Gründer, Inhaber bzw. Erfinder der Marke (*Opel*), sie wiesen auf den geographischen Kontext (Produktionsort) der Marke hin (*Schwechater*) oder beschrieben eine Eigenschaft der Marke (*Shell* – die Firma importierte zuerst Seemuscheln) (vgl. Kovács 2019: 40). Seit dem 20. Jh. sind jedoch auch weitere Trends bei Markennamen zu beobachten. Anfang des 20. Jh. waren Namen mit dem Morphem *motor* häufig, während in den 1940-ern *gold*, *star*, *imperial* und *sun* bevorzugt wurden (Rivkin/Sutherland 2004: 36). In den 1960-ern und 70-ern waren wiederum *tron*, *soft* und *atomic* häufig verwendete namensbildende Einheiten, und in den 1990-ern überwiegen, wegen des technologischen Fortschritts, die Morpheme *computer* und *info* (vgl. Rivkin/Sutherland 2004: 36, 50).

### 3. Markenname zwischen Marketing und Linguistik

#### 3.1 Markenname im Marketing

Markennamen können sowohl aus der Sicht des Marketings als auch aus der Sicht der Linguistik analysiert werden. Aus der Sicht des Marketings ist die Wirkungsweise von Markennamen relevant: die Kernfrage ist, wie Markennamen kreiert werden können, um die Vermarktung von Produkten zu erleichtern. Einige Markennamen können dazu beitragen, das dahinterliegende Produkt besser zu vermarkten, während andere gerade durch den Namen die Vermarktung erschweren (vgl. Bugdahl 2005, Kircher 2019).

Robertson (1989) formulierte die ersten, seitdem oft zitierten Vorschlagskatalog für gute Markennamen. Nach Robertson (1989) gilt ein Markenname für gut, wenn er u. a. aus einfachen, distinktiven, bedeutungstragenden Worten besteht. Seine Grundideen wurden von verschiedenen Autoren übernommen und verfeinert. Rivkin/Sutherland (2004: 65–76) beschreiben die Charakteristika von guten und schlechten Markennamen: gute Namen sollten u. a. kurz und bündig sein, Vorteile vermitteln, differenzieren, Assoziationen hervorrufen und leicht verständlich sein. Rivkin/Sutherland bevorzugen Namen, die aus zwei Teilen bestehen, da die zu vermittelnden Inhalte mit zwei Namensteilen einfacher zu steuern sind. Nach der Auffassung von Platen (1997: 168–172) sollen Namen auch ein schönes Schriftbild haben und aus den entsprechenden semantischen Feldern stammen.

Schlechte Markennamen hingegen sind u. a. schwer aussprechbar, zu allgemein oder zu chaotisch und haben negative Assoziationen (vgl. Rivkin/Sutherland 2004: 80–82).

Es ist jedoch anzumerken, dass es für einen Markennamen unmöglich ist, jedem Aspekt eines Vorschlagskatalogs zu entsprechen (vgl. Kircher 2019) und derselbe Markenname nicht auf allen Märkten zugleich effektiv sein kann (vgl. Usunier/Shaner 2002).

### 3.2 Markennamen im Lichte der Onomastik

In der Linguistik werden Markennamen in verschiedenen Kontexten untersucht. Schauen wir uns kurz den Stand von Markennamen in der Onomastik an. Die Schnittstellen zwischen Markennamen und Phonetik, Fachsprachen, Lexikographie, Soziolinguistik und Psycholinguistik werden bei Kovács (2022) behandelt.

In der Onomastik werden Markennamen unter verschiedenen Termini gehandhabt. Koß (1996: 1642) weist darauf hin, dass in der deutschsprachigen Literatur sowohl Warennamen als auch Produktnamen vorkommen, während Markenname, in Anlehnung auf Voigt (Jahr), eher für „marktbeherrschende Markenartikel“ benutzt wird. Im Weiteren verbindet Koß (1996: 1646) Markennamen mit Werbung und Branding. Nübling/Fahlbusch/Heuser (2012) sprechen auch von Warennamen als dem Oberbegriff, obwohl sie darauf hinweisen, dass der Begriff oft parallel und synonymisch zu Produktnamen und Markennamen benutzt wird. Bei Nübling/Fahlbusch/Heuser (2012) sind Markennamen trotzdem eine Untergruppe von Warennamen: sie sind entweder rechtlich geschützt oder allgemein bekannt. Sjöblom (2016) unterscheidet auch Produktnamen von Markennamen: letztere sind, wie oben beschrieben, bekannte, aus finanzieller Hinsicht wertvolle Namen.

Die Herangehensweisen, in denen Markennamen als marktbeherrschende Namen bzw. als eine spezielle „beworbene“ Art von Warennamen oder auch als geschützte Namen angesehen werden, werfen lediglich Fragen auf, auf die kurz eingegangen wird. Wenn wir der Auffassung von Koß (1996) folgen, sind Markennamen vom Markt abhängig. Es ist jedoch nicht klar, von welchem Markt: von einem globalen oder lokalen Markt? Sind die Absatzzahlen oder der Marktanteil relevant? Ein lokal bekannter und etablierter Markenname kann auf anderen Märkten völlig unbekannt sein, auch dann, wenn er Marktführer ist; denke man z. B. an die Biermarke *Tschingtao* oder *Snow* aus China, die zwei der meistverkauften Biere weltweit sind (vgl. Heilpern 2016).

Müssen auch legale Aspekte (ist die Marke geschützt bzw. schutzfähig) oder verbraucherbezogene Aspekte (Bekanntheitsgrad der Marke unter Konsumenten) auch in die Überlegungen eingebunden werden? Ab wann ist ein Markenname als bekannt einzustufen? Muss ihn eine gewisse Anzahl von Personen kennen? Diese Herangehensweisen schließen jedoch lokale Marken aus der Kategorie Markennamen unbewusst aus.

Der rechtliche Schutz als Unterschied von Warennamen und Markennamen ist auch irreführend. Es sagt nichts darüber aus, in welchem Land ein Name geschützt werden muss (bei Nübling/Fahlbusch/Heuser 2012 soll die Marke in Deutschland geschützt sein). Was passiert jedoch, wenn der Name nicht mehr geschützt wird? Oder wenn ein Name auf einem bestimmten Markt nicht geschützt ist? Woher kann und soll der Verbraucher letzten Endes wissen, ob ein Name in einem bestimmten Land bekannt und/oder geschützt wird?

Was unter Markennamen bei Koß (1996: 1645 f.) verstanden wird, ist umso unklarer, da *adidas* (Sportbekleidung), *FeWa* (Waschmittel) oder *Nutella* (Brottaufstrich)

als Warenamen eingestuft werden, *Monarch* (Kaffee) und *Nivea* (Kosmetikartikel) jedoch als Markennamen.

In der Onomastik ist auch die Frage umstritten, ob diese Namen als Eigennamen oder Appellativa gelten: für Eigennamen spricht, dass die Marke und das dahintersteckende Produkt individuell und auch durch den Namen identifizierbar ist (Eigename); von dem Produkt existieren jedoch mehrere, manchmal hunderttausende in jeder Hinsicht gleiche Exemplare (Appellativa), denke man z. B. an *Milka* als Schokoladentafel (vgl. Koß 1996, 2002). Langendonck (2007: 236) sieht Markennamen deshalb zwischen den beiden Kategorien angesiedelt und beschreibt sie als „multidenotative proprio-appellative lemma“. Nübling/Fahlbusch/Heuser (2012) sprechen sich auch für eine Übergangsform dieser Namen zwischen Eigennamen und Gattungsnamen aus.

Es ist also anzumerken, dass die Terminologie und Definitionen, mit denen Markennamen in der Onomastik beschrieben werden nicht einheitlich ausfallen: von Autor zu Autor ist es unterschiedlich, was unter Markennamen zu verstehen ist. Da eine terminologische Abgrenzung nicht Ziel dieses Beitrages sein kann, werden die Begriffe: Warenamen, Produktnamen, Markennamen nicht weiter auseinandergelassen und abgegrenzt. Im Weiteren wird der Begriff Markenname benutzt, nicht zuletzt in Anlehnung an die terminologischen Konventionen der wirtschaftswissenschaftlichen Literatur.

#### 4. Marke als kultureller Identitätsträger

Bei Markennamen, wie bereits gezeigt werden konnte, sind nicht nur linguistische, sondern auch außerlinguistische Kontexte relevant. Es ist wichtig, dass Marken auch Identität, besonders kulturelle Identität erschaffen können (vgl. Schroeder/Salzer-Mörling 2006). Torelli (2013: 97) geht noch weiter: Er sagt, dass einige Marken, sogenannte Cultural Symbolic Brands, auch helfen können, soziale Identität zu kreieren. Es reicht nun den Stand der Marken *Ford* vs. *Volkswagen* in den USA zu vergleichen. Marken können nicht nur mit einem bestimmten Land identifiziert werden: einige Marken, wie *McDonald's*, drücken auch Modernität und Internationalität aus (vgl. Askegaard 2006).

Diese kulturelle Identität von Marken ist einfach nachzuvollziehen: Würden wir ein deutsches oder eher ein chinesisches Auto kaufen? Bevorzugen wir einen französischen oder einen schwedischen Wein? Essen wir lieber eine italienische oder eine ungarische Pizza?

Starke Verbindung einer Marke mit einer Kultur ist wichtig, denn sie schützt die Marke, und die die Identität beeinflusst auch die Wahrnehmung der Marke: Denken wir anhand der obigen Beispiele daran, wie wir eine unbekannte Automarke beurteilen würden, wenn sie aus Deutschland oder aus Island kommt. Welche würden wir instinktiv bevorzugen, ohne dass wir deren technische Daten miteinander vergleichen?

Die kulturelle Verbundenheit von Marken wirkt jedoch auch in umgekehrte Richtung: bestimmte Kulturen bevorzugen bestimmte Marken. De Mooij (2011) beweist überzeugend, dass die Wahl bestimmter Produkte und Marken mit der Kultur zusammenhängt: bestimmte kulturelle Charakteristika hängen mit der Konsumption zusammen. De Mooij hat dabei auf die Kulturdimensionen von Hofstede (vgl. Hofstede/Hofstede/Minkov 2010) zurückgegriffen und die Dimensionen mit dem Verbraucherverhalten der jeweiligen Kultur verglichen und bei verschiedenen Produkten gezeigt, dass erwünschte Produkteigenschaften und Markenpräferenzen bestimmten kulturellen Charakteristika zuzuordnen sind.

Diese kulturelle Identität von Marken muss jedoch erlernt und kommuniziert werden. Im Weiteren wird darauf eingegangen, welche sprachlichen und außersprachlichen Mittel Marken und Markennamen dazu zur Verfügung stehen.

#### 4.1 Kulturelle Identität verschaffen: Country-of-origin

Eine Möglichkeit zur Betonung der kulturellen Identität der Marke ist die Betonung des Ursprungslandes (Country-of-origin). Der Effekt des Country-of-origin beschreibt und untersucht, wie KonsumentInnen aus einem bestimmten Land ein Produkt oder eine Dienstleistung beurteilen und wahrnehmen. Dieser Effekt kann positiv oder negativ sein: Ein Ursprungsland kann zu der Marke zusätzliche Werte beitragen bzw. die Kaufentscheidung erleichtern oder Verbraucher dazu bewegen, für das Produkt mehr Geld auszugeben (vgl. Aichner 2014). Wenn der Effekt negativ ist, d. h. das Ursprungsland nicht den Vorstellungsbildern der Verbraucher entspricht, – kann die Wirkung entgegengesetzt sein und KonsumentInnen vom Kauf abraten.

Der Country-of-origin-Effekt ist bei Untersuchungen des Konsumentenverhaltens enorm wichtig (vgl. Aichner 2014, Roth/Romeo 1992). In diesem Kontext wird schon auch über Country-of-manufacturing (COM), Country-of-assembly (COA), Country-of-parts (COP), Country-of-design (COD) oder Country-of-brand (COB) gesprochen; denn all diese Kontexte können die Wahrnehmung des Produktes und der Marke entscheidend beeinflussen (vgl. Aichner 2014: 3, vgl. Matarazzo 2012).

Um das Ursprungsland zu kommunizieren, sind sprachliche und nichtsprachliche Elemente in der Markenführung und in der Markenkommunikation einsetzbar (vgl. Aichner 2014). Sprachliche Elemente sind: 1) der Markenname selbst, der 1a) entweder das Ursprungsland explizit nennt (*Air France, Finlandia, Polski Fiat*) oder 1b) durch die Sprache oder kulturell charakteristische Wörter auf das Land hinweist (*Zúbrowka, Lincoln National*). Sprachliche Mittel sind auch 2) Slogans und Werbetexte (*Volkswagen: das Auto; Seat: Auto Emoción*), bzw. 3) das Kürzel *Made in...*; das Benutzen des letzteren Vehikels ist jedoch an strenge Anforderungen geknüpft (vgl. Aichner 2014).

Als nichtsprachliche Elemente können Bilder (z. B. Foto der Alpenlandschaft) oder Symbole (Personen in Tracht, Flaggen auf der Verpackung von *Alpecin*, das Matterhorn auf der Verpackung von *Toblerone*) fungieren (vgl. Aichner 2014). Es können

auch Qualitäts- und Ursprungsbezeichnungen angewendet werden (vgl. Aichner 2014), die gesetzlich streng geregelt sind (Europäische Kommission 2022) und meistens auf Lebensmittel vorzufinden sind (z. B. *Andruty kaliskie* oder Weine aus einer bestimmten Weinregion).

#### 4.2 Kulturelle Identität verschaffen: Foreign Language Display

Es ist jedoch nicht immer empfehlenswert oder aus Marketingsicht ratsam, das tatsächliche Ursprungsland einer Marke zu betonen: es kann von Vorteil sein, die Marke mit einem anderen Land zu verbinden. Pizza wird in Europa in erster Linie mit Italien verbunden, deshalb hört sich eine Pizzamarke unter dem italienischen Namen *Trattoria Alfredo* authentischer an, als *Ledo*. Keines von beiden stammt jedoch aus Italien: *Trattoria Alfredo* ist eine Eigenmarke von *Lidl*, kommt also aus Deutschland, während *Ledo* aus Polen stammt. Ebenso verbinden die Wodkamarken *Kalinka* und *Gorbatschow* das Produkt mit Russland, obwohl *Kalinka* aus Ungarn und *Gorbatschow* aus Deutschland stammt.

In diesem Fall spricht man von Foreign Language Display (FLD). Bei FLD wird eine Marke mit einer beliebigen Kultur verbunden. Das Ziel ist, die positiven Bilder, die mit der Kultur verbunden sind, auf die Marke zu transferieren (Hornikx/van Meurs 2015, 2020). Der Unterschied zwischen COO und FLD ist, dass bei COO das Ursprungsland kommuniziert wird, während bei FLD jedes beliebige Land mit der Marke verbunden werden kann.

FLD nutzt die Kultur, die kulturelle Verbundenheit von Produktgruppen und Marken bzw. allgemeine Bilder der Kultur für Marketing- oder Brandingzwecke: Sprache wird zum kulturellen Identitätsträger. Einige Beispiele, welche vorgelagerte Inhalte und existierende kultur- und sprachgebundene Kontexte bei FLD zu beachten sind, werden im Folgenden genannt:

- Französisch ist *schön, offiziell, einfach, elegant, langweilig*;
- Deutsch klingt *offiziell, vertrauenswürdig, langweilig, einfach*;
- Spanisch ist *schön, offiziell, modern, elegant, langweilig*;
- Englisch drückt *Modernität, Fortschritt, Prestige, Internationalität, Globalisierung* aus und steht für *westliche Kulturen*;
- Frankreich wird mit: *Mode, Eleganz, Gastronomie, Wein, Schönheit, Weiblichkeit* verbunden;
- Spanien steht für: *Freiheit, Abenteuer, Männlichkeit*;
- Italien charakterisieren: *köstliche Speisen, positive Lebensauffassung*;
- Deutschland ist bekannt für: *Vertrauenswürdigkeit, Genauigkeit, fortgeschrittene Technologie* (vgl. Haarmann 1989, Hornikx/van Meurs 2015, Hornikx/van Meurs/Starren 2007, Kelly-Holmes 2000, Kelly-Holmes 2005, Piller 2002).

Für FLD stehen in den meisten Fällen dieselben Mittel zur Verfügung wie für COO, lediglich die von Gesetz geregelten Elemente, *Made in*, Ursprungsbezeichnungen, können nicht für FLD-Zwecke eingesetzt werden.



Es ist auch nicht immer nötig, dass bei FLD ein Markenname aus einer bestimmten Sprache stammt, damit die Marke mit dem Land verbunden wird: der Name der US-amerikanischen Strumpfmärke *L'Eggs* hört sich französisch an (Schriftbild), entstand jedoch aus zwei englischen Wörtern: *leg* = ‚Bein‘ + *egg* = ‚Ei‘, wobei das Eine den Verwendungskontext beschreibt (Bein), während das Andere (Ei) auf die Verpackung und auf das Display (Geschäftsdisplay in Eiform) hinweist.

Sowohl bei COO als auch bei FLD ist es möglich, einen breiteren Kontext anzustreben, wo nicht ausschließlich ein Name auf ein Land hinweist: beim „IKEA-Erlebnis“ verbindet die Konsumenten alles mit Schweden: die Namen der Möbel (*Stockholm*, *Lalleröd*, *Kvistbro*), die Namen der Gerichte im Restaurant (*Köttbullar med potatismos*), schwedische kulturelle Kontexte in Werbungen (*Knut* fällt die Preise) und das Design (Materialien, Inneneinrichtungen und die Farbenwelt des Geschäfts).

### 4.3 Kulturelle Identität verschaffen: Markennamen übersetzen

Wie oben beschrieben, kann ein Markenname benutzt werden, um kulturelle Inhalte mit einer Marke zu verbinden. Diese Möglichkeit ist jedoch nicht gegeben, wenn der Name in einem bestimmten Land entstand und die Marke – und somit auch der Name – erst später in ein anderes Land eingeführt wird. Eine Möglichkeit bietet in diesem Fall die Übersetzung des Markennamens: Somit kann der semantische Inhalt in der Landessprache kommuniziert werden, so dass zugleich das Gefühl erweckt wird, dass die Marke aus dem gegebenen Land stammt. In einigen Fällen ist eine Übersetzung sogar fast unumgänglich. Dong und Helms (2001) zeigen, dass bei Übersetzungen von Markennamen auch kulturelle Kontexte beachtet werden müssen, um den gewünschten Effekt zu erreichen.

In einigen Fällen kann man nicht im herkömmlichen Sinne von einer Übersetzung sprechen (siehe unten), sondern es handelt sich eher um einen Transfer (vgl. Usunier/Shaner 2002: 220), oder Adaptierung (vgl. Kovács 2019: 129) des Markennamens.

Nach Kovács (2019: 126) ist in den folgenden Fällen eine Übersetzung der Markennamen von Vorteil:

- die Schriftsysteme auf dem Ursprungs- und Zielmarkt sind unterschiedlich (z. B. europäische Namen auf dem chinesischen Markt),
- der Markenname erweckt unerwünschte Assoziationen (*Rolls Royce Silver Mist*),
- der Markenname ist auf dem Zielmarkt nicht aussprechbar (z. B. der ungarische Markenname *Pöttyös* auf dem deutschen Markt),
- eine bewusste Abgrenzung vom Ursprungsland ist angestrebt (*La vache qui rit* (fr.), *The laughing cow* (eng.), *Die lachende Kuh* (dt.)),
- eine bewusste Annäherung an den Zielmarkt ist angestrebt (*Pinguino* anstatt von *Algida* in Ecuador),
- eine bewusste Annäherung an einer anderen Kultur/Sprache ist von Vorteil,

- die Übermittlung des semantischen Inhaltes des Markennamens ist nötig (vgl. dazu auch Zhang/Schmitt 2007: 59).

Für Markennamen auf internationalen Märkten existieren die folgenden Möglichkeiten der Übersetzung bzw. Nichtübersetzung:

- Standardisation: Originalname auf dem neuen Markt: *Nutella*, *Mercedes*;
- einheitliches Schriftbild: *Fa* – [fa:] – fabelhaft (auf dem ungarischen Markt ist die Aussprache [fɒ]);
- einheitliche Aussprache: dt. *Chappi* it. *Ciappi*;
- morphologische Annäherung an die Zielsprache: it. *Ovomaltina* fr./dt. *Ovo-maltine*;
- morphologische Distanzierung von unerwünschten Formen: eng. *Vicks* / dt. *Wick*;
- Veränderung des semantischen Inhaltes: *A & P* (eng.= *The Great Atlantic and Pacific Tea Company*) – *attraktiv & preiswert* (dt.); *Gesellschaft für Konsumentenforschung* (dt.) – *Growth from Knowledge* (eng.);
- wörtliche Übersetzung: *La vache qui rit* (fr.), *The laughing cow* (eng.), *Die lachende Kuh* (dt.);
- Adaptation (ähnliches Bild hervorrufen): *Krönung* (dt.), *Monarch* (öst.) *Royal* (schw./fr./eng.);
- Unterscheidung (unterschiedliche Märkte – unterschiedliche Namen): *Langnese* (dt.), *Algida* (u. a. ung.), *Eskimo* (öst.), *Frisko* (dn.), nach Botton/Cagera (1990: 176), Platen (1997: 151–155) und Kovács (2019: 127–129).

Eine besondere Schwierigkeit bereitet die Einführung westlicher Marken in China (vgl. z. B. Dong/Helms 2001). Für diesen Markt sind grundsätzlich die folgenden Übersetzungsmethoden für Markennamen benutzbar (Kovács 2019: 130):

- Der Markenname wird nicht übersetzt, sondern die Aussprache des Markennamens wird wiedergegeben (Transliteration): *Motorola* (*Mou-tuo-luo-la*) (vgl. Zhang/Schmitt 2001: 315).
- Übersetzung des semantischen Inhaltes, ohne die Aussprache zu beachten: *Northwest Arilines* = *Xi-bei* (‘Nord-West’) (vgl. Zhang/Schmitt 2001: 315).
- Übersetzung, wobei sowohl die Aussprache des Namens, als auch die Bedeutung (semantischer Inhalt) der Marke – soweit es geht – erhalten bleibt: *Coca-Cola* wird als 可口可乐 übersetzt, was ‚angenehmer Geschmack und Glück‘ bedeutet und als *ke-kou-kele* ausgesprochen wird (vgl. Zhang/Schmitt 2001: 313).

Die Übersetzung von Markennamen kann auch weniger erfolgreich sein. Ein Beispiel für missglückten Übersetzungen bietet die Marke *Coca-Cola*, dessen Name ins Chinesische zuerst als ‚in die Wachskaulquappe beißen‘ übersetzt wurde (vgl. Zhu 2010: 184). Ebenso war die Übersetzung des *Jolly Green Giant* ‚Fröhlicher grüner Riese‘ ins Arabische als *Intimidating Green Ogre* ‚Einschüchternder Grüner Menschenfresser‘ weniger geglückt (Ricks 2006: 40).

Von den oben aufgeführten Möglichkeiten sind Annäherung oder Distanzierung bzw. Veränderung des semantischen Inhaltes keine Übersetzung im herkömmlichen Sinne. Es sind vielmehr sprachliche Mittel, damit Markennamen einer bestimmten Kultur (bzw. einer bestimmten Sprache) zugeordnet werden. Die Adaption ist wiederum keine Übersetzung: ihr Ziel ist, mit sprachlichen Mitteln den Markennamen mit der Kultur zu verbinden. Sie sind damit in gewisser Hinsicht der Funktion der FLD ähnlich.

Eine Übersetzung, kann mit den entstehenden semantischen Inhalten und mit dem Kulturzugehörigkeitsgefühl die Vermarktung erleichtern. Ein Markenname muss jedoch nicht zwangsläufig übersetzt werden: nicht übersetzt werden meistens Auto-Markennamen wie *Ferrari*, *Mercedes* oder *Porsche*.

## 5. Zusammenfassung

Markennamen sind sowohl für linguistische als auch für marketingbezogene Recherchen interessant: Sie sind sprachliche Zeichen, die die Vermarktung eines Produktes ermöglichen bzw. unterstützen.

Marken und Markennamen vermitteln auch kulturelle Identität: das Ursprungsland und/oder ein fremdes Land kann mit der Marke verbunden werden (Country-of-origin bzw. Foreign Language Display), um aus den positiven Assoziationen mit der Kultur zu profitieren. Diese tatsächliche (COO) oder suggerierte (FLD) Identität kann durch sprachliche und nichtsprachliche Mittel erschaffen werden. Das Verbinden einer Marke mit einer Kultur kann auch dann erfolgen, wenn der Markenname übersetzt wird.

In der Erschaffung der kulturellen Identität kann Linguisten eine besondere Rolle zukommen: durch ihr linguistisches Wissen kann mit einfachsten linguistischen Mitteln (z. B. Morphemen, Präfixen oder Suffixen, mit phonetischen Mitteln) die Kultur- bzw. Sprachverbundenheit einer Marke erschaffen oder kommuniziert werden, oder durch verschiedene Übersetzungsansätzen ein idealer Markenname auf einem neuen Markt gefunden werden.

Erkenntnisse der interkulturellen und der (angewandten) Linguistik können somit genutzt werden, um Marken mit einer Kultur besser zu verbinden: linguistisches Wissen kann dazu beitragen, Marken besser zu vermarkten. In diesem Kontext eröffnen Markennamen neue Berufsperspektiven für (angewandte) Linguisten: das sprachbezogene Wissen der Linguistik kann neue Herangehensweisen für Marken eröffnen.

## Literaturverzeichnis

- AICHNER, Thomas. „Country-of-origin marketing: A list of typical strategies with examples“. *Journal of Brand Management* 21 (2014): 81–93. Print.
- ASKEGAARD, Søren. „Brands as a global ideoscape“. *Brand Culture*. Hrsg. Jonathan E. Schroeder und Miriam Salzer-Mörling. London, New York: Routledge, 2006, 81–91. Print.

- BOTTON, Marcel und Jean-Jack CEGARRA. *Le nom de marque: création et stratégies de marques*. Paris: McGraw-Hill, 1990. Print.
- BUGDAHL, Volker. *Erfolgsfaktor Markenname*. Wiesbaden: Gabler, 2005. Print.
- DE MOOIJ, Mariejke. *Consumer Behavior and Culture*. Los Angeles et al: Sage, 2011. Print.
- DEUTSCHES PATENT- UND MARKENAMT. *Marken*. 2020. [https://www.dpma.de/docs/dpma/veroeffentlichungen/broschueren/bro\\_marken\\_dt.pdf](https://www.dpma.de/docs/dpma/veroeffentlichungen/broschueren/bro_marken_dt.pdf). 2.1.2022.
- DONG, Lily C. und Marilyn M. HELMS. „Brand name translation model: a case analysis of us brands in China“. *Brand Management*. 9/2 (2001): 99–115. Print.
- ESCH, Franz-Rudolf. *Strategie und Technik der Markenführung*. München: Vahlen, 2014. Print.
- ESCH, Franz-Rudolf, Constanze SCHAARSCHMIDT und Christina BAUMGARTL. „Herausforderungen und Aufgaben des Markenmanagements“. *Handbuch Markenführung*. Hrsg. Franz-Rudolf Esch. Wiesbaden: Springer Gabler, 2019, 3–40. Print.
- EUROPÄISCHE KOMMISSION. *Qualitätsregelungen erklärt* 2022. [https://ec.europa.eu/info/food-farming-fisheries/food-safety-and-quality/certification/quality-labels/quality-schemes-explained\\_de](https://ec.europa.eu/info/food-farming-fisheries/food-safety-and-quality/certification/quality-labels/quality-schemes-explained_de) Web. 1.1.2022.
- HAARMANN, Harald. *Symbolic values of foreign language use: from the Japanese case to a general sociolinguistic perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1989. Print.
- HEILPERN, Will. *The 10 best-selling beer brands in the world*. 2016. <https://www.businessinsider.com/10-biggest-selling-beer-brands-globally-2016-5>. 27.12.2022.
- HOFSTEDE, Geert, Gert Jan HOFSTEDE und Michael MINKOV. *Cultures and Organizations*. New York et al.: McGraw Hill, 2010. Print.
- HORNIKX, Jos und Frank VAN MEURS. „Foreign Language Display in Advertising from a Psycholinguistic and Sociolinguistic Perspective: A Review and Research Agenda“. *Analyzing the Cultural Diversity of Consumers in the Global Marketplace*. Hrsg. Juan Miguel Alcántara-Pilar, Salvador del Barrio-García, Esmeralda Crespo-Almendros und Lucia Porcu. Harrisburg: IGI Global, 2015, 299–319. Print.
- HORNIKX, Jos, Frank VAN MEURS und Marianne STARREN. „An Empirical Study of Readers' Associations with Multilingual Advertising: The Case of French, German and Spanish in Dutch Advertising“. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 28/3 (2007): 204–219. Print.
- HORNIKX, Jos. und Frank VAN MEURS. *Foreign Languages in Advertising: Linguistic and Marketing Perspectives*. Cham: Palgrave Macmillan, 2020. Print.
- KELLY-HOLMES, Helen. „Bier, parfum, kaas: Language fetish in European advertising“. *European Journal of Cultural Studies* 3/1. (2000): 67–82. Print.
- KELLY-HOLMES, Helen. *Advertising as multilingual communication*. New York: Palgrave Macmillan, 2005. Print.
- KIRCHER, Sybille. „Die Entwicklung von Markennamen“. *Handbuch Markenführung*. Hrsg. Franz-Rudolf Esch. Wiesbaden: Springer Gabler, 2019, 605–622. Print.
- KOHLI, Chiranjeev, Douglas W. LABAHN und Mrugank THAKOR. „Prozeß der Namensgebung“. *Moderne Markenführung*. 3. Aufl. Hrsg. Franz-Rudolf Esch. Wiesbaden: Gabler, 2001, 451–474. Print.
- KOSS, Gerhard. „Warennamen.“ *Namenforschung / Name Studies / Les noms propres*. Hrsg. Ernst Eichler, Gerold Hilty, Heinrich Löffler, Hugo Steger und Ladislav Zgusta. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1996, 1642–1648. Print.
- KOSS, Gerhard. *Namensforschung: eine Einführung in die Onomastik*. 3. Aufl. Tübingen: Niemeyer, 2002. Print.

- KOTLER, Philip. *Marketing management: Analysis, planning, implementation and control*. Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1991. Print.
- KOVÁCS, László. *Márka és márkanev*. 2. Aufl. Budapest: Tinta, 2019. Print.
- KOVÁCS, László. „Markennamen an der Schnittstelle zwischen Linguistik und Marketing”. *Europäische Beiträge zur Angewandten Germanistik*. Band 3. Hrsg. Jörg Meier. Berlin: Weidler, 2022, im Erscheinen.
- LANGENDONCK, Willy van. *Theory and Typology of Proper Names*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2007. Print.
- NÜBLING, Damaris, Fabian FAHLBUSCH und Rita HEUSER. *Namen. Eine Einführung in die Onomastik*. Tübingen: Narr, 2012. Print.
- MATARAZZO, Michela. „Country of origin effect: research evolution, basic constructs and firm implications”. *International Marketing and the Country of Origin Effect*. Hrsg. Giuseppe Bertoli und Riccardo Resciniti. Cheltenham, Northampton: Edward Elgar, 2012, 23–42. Print.
- PILLER, Ingrid. „Advertising as a Site of Language Contact”. *Annual Review of Applied Linguistics* 23 (2002): 170–183. Print.
- PLATEN, Christoph. „Ökonymie“: zur Produktnamen-Linguistik im Europäischen Binnenmarkt. Tübingen: Niemeyer, 1997. Print.
- RICKS, David A. *Blunders in International Business*. Malden, Oxford: Blackwell, 2006. Print.
- RIVKIN, Steve und Fraser SUTHERLAND. *The Making of a Name*. Oxford, New York: Oxford University Press, 2004. Print.
- ROBERTSON, Kim. „Strategically desirable brand name characteristics”. *The Journal of Consumer Marketing* 6/4 (1989): 61–71. Print.
- ROTH, Martin S. und Jean B. ROMEO. „Matching Product Category and Country Image Perceptions: A Framework for Managing Country-of-Origin Effects”. *Journal of International Business Studies* 23 (1992): 477–497. Print.
- SANDER, Matthias und Claudia FANTAPIÉ ALTOBELLI. „Internationale Markenführung”. *Handbuch Markenführung*. Hrsg. Franz-Rudolf Esch. Wiesbaden: Springer Gabler, 2019, 567–584. Print.
- SCHROEDER, Jonathan E. und Miriam SALZER-MÖRLING. „Introduction: the cultural codes of branding”. *Brand Culture*. Hrsg. Jonathan E. Schroeder und Miriam Salzer-Mörling. London, New York: Routledge, 2006, 1–11. Print.
- SJÖBLOM, Paula. „Commercial names and unestablished terminology”. *Names in daily life. Proceedings of the XXIV International Congress of Onomastic Sciences, Secció 1*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2014, 92–98. Print.
- SJÖBLOM, Paula. „Commercial Names”. *The Oxford Handbook of Names and Naming*. Hrsg. Carole Haugh. Oxford: Oxford University Press, 2016, 453–465. Print.
- TORRELLI, Carlos J. *Globalization, Culture, and Branding*. New York: Palgrave MacMillan, 2013. Print.
- USUNIER, Jean-Claude und Janet SHANER. „Using linguistics for creating better international brand names”. *Journal of Marketing Communications*. 8/4 (2002): 211–228. Print.
- ZHANG, Shi und Bernd H. SCHMITT. „Phonology and Semantics in International Marketing: What Brand Name Translations Tell Us About Consumer Cognition”. *Psycholinguistic Phenomena in Marketing Communications*. Hrsg. Tina M. Lowrey. Mahwah, London: Lawrence Erlbaum, 2007, 59–78. Print.
- ZHU, Pinfan J. „Cross-cultural blunders in professional communication from a semantic perspective”. *Journal of Technical Writing and Communication* 40/2 (2010): 179–196. Print.

**ZITIERNACHWEIS:**

KOVÁCS, László. „Markennamen als sprachliche und kulturelle Identitätsträger“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 73–86. DOI: 10.23817/lingtreff.22-5.

## Versuch einer schärferen Konturierung des Kulturembegriffs

Im vorliegenden Beitrag wird ein Anlauf zur Spezifizierung des Kulturembegriffs unternommen, der ja in den Geisteswissenschaften längst beheimatet ist. Seit der Domestizierung des Begriffs vor ca. 30 Jahren finden sich immer wieder Forscher, die die Kulturemforschung fortsetzen, allerdings mit dem Nebeneffekt, dass die konzeptuelle Aufladung dieser prägnanten Begrifflichkeit in unterschiedlichen Farben schimmert und man sich des Eindrucks eines inflationären Gebrauchs des Begriffs kaum erwehren kann. Doch man kann versuchen, aus der Heterogenität des Kulturem-Verständnisses Kapital zu schlagen und die Handhabbarkeit dieser scheinbar omnipotenten Kategorie durch konzeptuelle Fusionen bzw. Synergien auch nur um ein Geringes zu erhöhen. Dieser Versuch wird nun hier gemacht. Er erfolgt konkret auf dem Substrat der Anbindung von Kultur an kollektives Gedächtnis und Identität. In diesem trialistischen Attraktionsfeld werden weitere konzeptuelle „Tiefbohrungen“ vorgenommen, die am Identitätskonzept ansetzen. Da einer der vitalsten Identitätspole für die EU-Bürger in der nationalen Identität zu verorten ist (Fukuyama 2019: 182), wird sie als ein plausibler Fortsetzungspunkt für die Präzisionsarbeit am Kulturembegriff genommen, die freilich an einer empirisch abgesicherten Operationalisierung des anvisierten Bezugspunktes (will heißen: nationaler Identität) nicht vorbeikommen kann. Möglich ist hier beispielsweise eine Operationalisierung mittels der soziologisch bewährten Kategorie des Nationalstolzes, auf die im Aufsatz auch rekuriert wird. Im finalen Arbeitsergebnis stellt sich eine Neujustierung des Kulturembegriffs ein, an der weiter gefeilt werden kann.

**Schlüsselwörter:** Kulturem, Kultur, kollektives Gedächtnis, Identität, nationale Identität, Nationalstolz

### **An Attempt to Sharpen the Concept of Cultureme**

This paper makes an effort to specify the notion of cultureme which has circulated in the humanities for a quite long time. Since the introduction of this notion some 30 years ago, researchers have been consistently conducted studies on culturemes, however with the possible side effect of overloading and inflating the category in question. Despite that, it is worth a try to capitalise on the heterogeneity of the cultureme notion and to enhance the handling of this seemingly omnipotent category through conceptual fusions or synergies. Such an attempt will be made here, and it will be founded on linking culture to collective memory and identity. In this trialistic attraction field there will be made a kind of conceptual deep drilling, taking its point of departure in the notion of identity. One of the most important identity poles for EU citizens can be seen in national identity (Fukuyama 2019: 182), therefore it will serve as a continuation point for the specification of the cultureme notion, which will certainly not get around an empirically hedged operationalisation of the targeted reference point (i.e. national identity). It is for instance possible in this context to base the required operationalisation on the sociologically established category of national pride, which is as well referred back in the article. As a final outcome a realignment of the cultureme notion is offered for discussion.

**Keywords:** cultureme, culture, collective memory, identity, national identity, national pride

**Author:** Paweł Kubiak, Adam Mickiewicz University, al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Poland,  
e-mail: [pawel.kubiak@amu.edu.pl](mailto:pawel.kubiak@amu.edu.pl)

**Received:** 18.12.2021

**Accepted:** 15.2.2022

## 1. Einführung

Kulturelle Spezifika, die einer bestimmten Gemeinschaft zugeschrieben werden, werden in der sprachwissenschaftlichen Literatur mit diversen Bezeichnungen exklusiviert. An Resonanz hat in letzter Zeit in der deutsch- wie auch polnischsprachigen Linguistik und verwandten Disziplinen der Kulturrembegriff gewonnen. Diese unmissverständlich auf Kultur rekurrierende Kategorie ist also kein weißer Rabe in der Sprachwissenschaft. Und es finden sich immer wieder Forscher, die die Tradition der Auswertung des in Rede stehenden Begriffs fortschreiben. Zugleich schimmert die konzeptuelle Aufladung dieser prägnanten Begrifflichkeit in unterschiedlichen Farben hervor, wodurch man hier und da den Eindruck gewinnen kann, dass einem eine Kategorie präsentiert wird, der zu viele Erklärungslasten angetragen worden sind. Der vorliegende Beitrag setzt sich nun zum Ziel, die Diversität des Kulturremverständnisses streifzugartig aufzuzeigen und durch Eingrenzung des begrifflichen Radius dieser anscheinend omnipotenten Kategorie ihre Handhabbarkeit – nicht zuletzt für die kulturwissenschaftlich operierende Linguistik – auch nur um ein bescheidenes Quantum zu erhöhen.

Kulturreme rekurrieren unmissverständlich auf Kultur, was einige gewichtige Grundsatzfragen auf den Plan ruft, die berührt werden müssen, unter anderem, von welcher Kulturauffassung hier ausgegangen wird. Da Kulturbegriffe ein wahrlich imposantes Archiv der Reflexion über die Umstände der menschlichen Existenz darstellen, ist es wohl angezeigt, dass man bei der begrifflichen Konsolidierung des jeweiligen, das Phänomen Kultur substanziell tangierenden Vorhabens eine Präferenz für eine bestimmte Lesart aus dem „Ozean“ von Kulturbegriffen erkennen lässt. Dieser nicht gerade leichte Versuch schließt sich einige Zeilen unten an diese kurze Einführung an. Des Weiteren wird auf den sich aus der Überlegung zum Kulturrembegriff herauschälenden Konnex zwischen Kultur, Identität und Gedächtnis verwiesen, der in der kulturwissenschaftlichen Linguistik schon seit einiger Zeit sichtbar gemacht wird. Diese Unterfütterung soll uns zur Reformulierung des Kulturrembegriffs überleiten, die auf der Folie bestehender Konzeptualisierungen erfolgt. Schließlich wird ein kurzer Blick auf eine Möglichkeit zur empirischen „Andockung“ von Kulturremen geworfen.

## 2. Was kann Kultur bedeuten?

Für den einflussreichen Denker der deutschsprachigen kulturwissenschaftlichen Semantik Fritz Hermanns ist Kultur ein Totalitätsbegriff bzw. eine Totalitätsbezeichnung, welche „jedes Wort [in sich fasst – PK], das eine *Gesamtheit* irgendwelcher gleichartiger Entitäten (Elemente) benennt, und zwar unabhängig davon, ob diese Gesamtheit vielleicht außerdem – aus zusätzlichen Gründen – eine ‚Einheit‘ darstellt, außer einer sozusagen rechnerischen“ (Hermanns 2012: 240). Nach der Durchsicht der Definitionen im stark rezipierten Werk von Kroeber/Kluckhohn (1952) ergibt



sich für ihn der Anschein ihrer Komplementarität: „Angesichts der Komplexität des Gemeinten heben die AutorInnen der Definitionen mal den einen, mal den anderen Aspekt des Ganzen hervor, das sie als *Kultur* bezeichnen. Dieses ‚Ganze‘ ist jedoch – und darin scheinen die meisten Definitionen übereinzustimmen – eine Summe, eine Vielzahl von unübersehbar vielen Einzelheiten oder Einzelentitäten, die also erst in ihrer Totalität eine *Kultur* ausmachen“ (Hermanns 2012: 263).

Man möge auch in die Worte von Felix Kreissler hineinlauschen, einem Historiker mit österreichischen Wurzeln, der die Ansicht vertritt, „dass man sich der Kultur mit definitorischen Bestimmungen nicht nähern kann, sondern bestenfalls mit Annäherungen – asymptotischen Kurven –, anders gesagt mit der Anhäufung kleiner und kleinster Elemente, die sich dann zu einem Gebäude vereinigen: dem Gebäude der [...] Kultur, mit seinem Reichtum, seinen Lücken, seinen Unterschieden also Abgrenzungen zu den Nachbarkulturen“ (Kreissler 1996: 22). Kreissler (1996: 22) lehrt uns, dass man den Kulturbegriff annäherungsweise in Angriff zu nehmen hat, wohl wissend, dass das referenzielle Universum aus auch aus der Ferne besonders gut sichtbaren und weniger sichtbaren Entitäten besteht. Die Annäherungen sollten allerdings – von dieser gedanklichen Aussichtsplattform hinabsteigend – in gezielt gewählte Richtungen erfolgen. Wenn der US-amerikanische Kulturanthropologe Clifford Geertz den definitorischen „Eklektizismus“ (Geertz 2007: 455) in Clyde Kluckhohns Buch „Mirror for Man“ (Kluckhohn 1949) kritisch beäugt, „so nicht deshalb, weil es nur eine Richtung gäbe [...], sondern weil es so viele gibt: man muß eine Auswahl treffen“ (Geertz 2007: 455). Ergo: Statt sich durch eine Auseinandersetzung mit multiplen Herangehensweisen an den Kulturbegriff auf ein voluminöses Unterfangen einzulassen, kann ein selektiver Erklärungsweg riskiert werden, der gleichwohl bestimmte, im Hinblick auf ein konkretes Untersuchungsobjekt explanative Zugänge zur Kultur zu fusionieren trachtet. Dirk Baecker sieht übrigens in einer eilfertigen Stipulierungspraxis den Kulturbegriff betreffend einen Fehltritt „gegen eine Kultur des Kulturbegriffs, die eher auf Suchhaltungen und Empfindlichkeiten für Nuancen Wert legt als auf zugreifende theoretische Gesten“, ohne dass er zugleich die Zweckmäßigkeit der Suche nach einer theoretischen Einklammerung in Frage stellt (Baecker 2003: 7).

Eine mögliche, hinsichtlich zentraler Interessen und Berührungspunkte der kulturorientierten Sprachwissenschaft potenziell blickverschärfende Richtung weist die Semiotik vor, personifiziert unter anderem durch Clifford Geertz. Der Gelehrte sagt im Schlepptau von Max Weber, „daß der Mensch ein Wesen ist, das in selbstgesponnene Bedeutungsgewebe verstrickt ist, wobei [...] Kultur als dieses Gewebe“ zu verstehen ist (Geertz 2007: 455). Von der Geertzschen Auffassung lässt sich unter anderem Ulrike Haß-Zumkehr mit inspirieren und beschreibt Kultur „als ein von Menschengruppen gesponnenes Gewebe, oder unmetaphorisch gesagt, als ein vielschichtiges System bedeutungsvoller Zeichen, die dazu dienen, sich in der jeweiligen Welt zu rechtzufinden“ (Haß-Zumkehr 2001: 15), womit wir einer fundamentalen Funktion von Kultur gewahr werden. Für „Kultur als selbstgesponnenes Bedeutungsgewebe“,

also ein Zeichensystem (Csáky 2017: 41) treffen mit den Worten von Haß-Zumkehr folgende Konstitutionsmerkmale zu:

- (i) Kulturelle Zeichen sind sozial lizenziert „und nur innerhalb einer sozialen Einheit bedeutungsvoll“ (Haß-Zumkehr 2001: 15). Die Dechiffrierung der Bedeutung eines Zeichens setzt laut Haß-Zumkehr (2001: 16) die Festlegung der „gesellschaftliche[n] Gruppe“ voraus, „innerhalb der es seine symbolische und orientierende Funktion besitzt“ (Haß-Zumkehr 2001: 16). Des Weiteren ist danach zu fragen, „ob und wenn ja, wie das Zeichen in anderen, benachbarten oder sich mit der ersten überschneidenden Gruppen verstanden wird“ (Haß-Zumkehr 2001: 16). Das Verlassen des angestammten Sozialbiotops des betreffenden Zeichens erlaubt es, diskursspezifische semantische Konkurrenz-, Divergenz- und auch Konvergenzverhältnisse zu sichten, in die ein Zeichen involviert sein kann, sagt ferner Haß-Zumkehr (2001: 16). Ein Zeichen kann also Gegenstand von mitunter (erbitterten) semantischen Kämpfen sein, wie es übrigens dem Kulturbegriff ergangen ist (Hetzel 2001: 23). Auf dieser Kampfarena treten zu traditionell prävalenten Zeichen neue Zeichen in Konkurrenz und führen ihre Auf- oder Abwertung, Elimination bzw. auch Reinterpretation herbei (Csáky 2017: 41). Man kann das Gesagte auch durch die konzeptuelle Brille von Wolfgang Müller-Funk beleuchten: „Kultur als der Produktionsort und symbolische Raum von Identität und Differenz kann als ein dynamisches Ineinander von mehr oder weniger hierarchischen, manifesten oder latenten Narrativen verstanden werden, die nicht bloß einen retrospektiven, sondern auch einen prospektiven und teleologischen Aspekt enthalten“ (Müller-Funk 2004: 147). Identität und Differenz sind eigentlich zwei Seiten derselben Medaille. Und dass aus der dynamischen Interaktion von Identitäts- und (Differenz-) angeboten eine Hierarchie erwächst, deutet auf einen Kampf um die Vorteile in der Distribution von Zeichen oder Zeichenkomplexen hin.
- (ii) Als zweites Kennzeichen von Kultur stellt Haß-Zumkehr (2001: 16) ihre Historizität heraus, die sich im kollektiven Gedächtnis manifestiert, welches nicht nur Vergangenes konserviert, sondern auch dynamischen Interaktionen mit der Gegenwart unterliegt. Aleida Assmann sagt hierzu prägnant: „Kulturelle Erinnerungsräume sind nicht einfach rückwärtsgewandt, sondern sind eine angeeignete Vergangenheit“ (V. Müller 2021: o. S.). Ganz grundsätzlich gesehen, setzt das Bereithalten von Zeichen die Existenz eines Subraums voraus, in dem sie „gelagert“ werden können. Es dürfte kaum überraschen, dass man diesen Subraum mit dem Rubrum „Gedächtnis“ beschriftet und zugleich honoriert, wiewohl man sich damit die Bürde der Auseinandersetzung mit der extensionalen Wucht dieses Begriffs einhandelt.
- (iii) Als drittes Merkmal reiht Haß-Zumkehr die „interpretative Zugänglichkeit“ von Kultur ein, wobei dieser Zugriffsakt rational und intersubjektiv ist (Haß-Zumkehr 2001: 16–17).

Ein kulturelles Zeichen, das am Geertzschen Spinnwerk beteiligt ist, ist demnach (1) sozial ratifiziert und radiziert, mithin relationierungsfähig, (2) in seiner historischen Verwurzelung mit der Gegenwart interagierend sowie (3) überindividuell interpretationsfähig.

Lassen wir noch zum Abschluss Andreas Lindemann zu Wort kommen, der den in den vorgehenden Auslassungen hindurchscheinenden Konnex zwischen Kultur und Identität noch mehr verdeutlicht: „Kultur steht immer im Kontext von Identität. Kultur prägt die Identität des einzelnen Menschen, dessen Identität bildet sich in der Auseinandersetzung mit kulturellen Vorgaben. Das kann sich in Form von deren Aneignung, aber es kann sich auch als bewusste Abgrenzung vollziehen – je nachdem, ob die betreffende Kultur als eine die eigene Identität bereichernde **oder aber** als **sie** einschränkend empfunden wird“ (Lindemann 2016: 11). Damit wird zum Teil jenen (wie dem Philosophen Philipp Seitz) entgegengetreten, die in der nachvollziehbaren Ablehnung eines Kulturverständnisses, das „abgrenzen, unterscheiden, auseinanderhalten, aussondern und trennen will“ (Seitz 2020: 17) sich nun auf die Suche nach einem Begriff begeben, der „gedacht, definiert und verwendet werden kann, um Ähnlichkeiten zu bezeichnen, zu entgrenzen, zu vereinen, zusammenzufügen, zu verwischen, zusammenzuhalten und zu verbinden“ (Seitz 2020: 18) und in der Folge ins andere Extrem verfallen. Grenzen, Unterscheidungen und Selektionen lassen sich aus dem Kulturbegriff kaum wegradieren, und schon gar nicht, wenn man den Kulturbegriff operabel machen will.

Die bisher speziell betonte Liaison zwischen Kultur und Identität wird im Folgenden, gemäß den Koordinaten der kulturwissenschaftlichen Linguistik **Kultur – Identität – Gedächtnis** (vgl. Chlebda 2011: 85), um das letztgenannte Glied dieser Trias erweitert. Dass sich zur Kultur noch Gedächtnis gesellt, ist bereits angeklungen. Man darf erinnern: Kultur emergiert aus der Vergangenheit. Aleida Assmann sagt hierzu: „Wir stehen schon immer auf den Schultern von Riesen, indem wir das Wissen früherer Generationen nutzen und eingebettet sind in kulturelle Umwelten, kollektive Rituale und alltägliche Praktiken“. Unter Bezug auf die bekannte Kulturdefinition von Jurij Lotman und Boris Uspenskij, wonach der gegenständliche Begriff als „das nicht vererbte Gedächtnis eines Kollektivs“ zu fassen ist, bemüht Assmann den folgenden Kontrast: „Während die Tiere ihr lebensrelevantes Wissen mit den Genen weitergeben, müssen Menschen dafür einen Ersatzmechanismus aufbauen, indem sie ihr gemeinsames Gedächtnis mithilfe von Medien [...] aufbauen und stabilisieren“ (V. Müller 2021: o. S.). Die Verbindung mit der Vergangenheit streicht der schon vor Kurzem zitierte Kulturwissenschaftler Wolfgang Müller-Funk (2004: 147) heraus – im Folgenden im Anschluss an Giambattista Vico: „Jede Kultur kann als eine symbolische und narrative Gemeinschaft aufgefasst werden, die die Toten mit einschließt (mit denen sie eine historische Einheit bilden) und die zugleich jene menschlichen Beziehungen in rekurrenten, langlebigen Formen symbolisieren, die synchrone Einheit verbürgen“. Eine Gemeinschaft, die sich an die Bande bestimmter Symbole und des

narrativen Haushalts gebunden fühlt, kann also das Depot der Vergangenheit nicht abwerfen, sondern fungiert (unter anderem) selbst als Depositorium bzw. produziert Depositorien, die der Verarbeitung der Erinnerung dienlich sind.

Die unmittelbare Nachbarschaft und Reziprozität von Identität und Gedächtnis in der hier behandelten Trias dürfte auch einsichtig sein: „The core meaning of any individual or group identity, namely, a sense of sameness over time and space, is sustained by remembering; and what is remembered is defined by the assumed identity“ (Gillis 1996: 3).

Auf den Schultern der Riesen stehend, kann man sich nun an etablierten Kulturrembegriffen abarbeiten, also an auf einer geringeren Grobkörnigkeitsstufe als die Kulturbegriffe angesiedelten Begriffen für Zeichen, die ein Zeichensystem, i. e. Kultur (vgl. Csáky 2017: 41) konstituieren.

### 3. Ausgewählte Kulturrem-Auffassungen

Das Konzept des Kulturrems ist unzertrennlich mit dem Namen der vor einigen Jahren verstorbenen Sprachwissenschaftlerin Els Oksaar verbunden, die es in ihrer in komplexer Weise theoretisch untermauerten Arbeit aus dem Jahre 1988 erkenntnisreich „ausgeschlachtet“ hat. Die Intention, die der Konzipierung der Kulturremtheorie zugrunde lag, war die „Erhellung [von] verschiedenen interaktionalen Verhaltensweisen“ (Oksaar 1988: 5). Als „die Beobachtungs- und Analyseinheit“ des von der Forscherin anvisierten methodologischen Vorgehens wird der *kommunikative Akt* festgelegt, welcher „den gesamten Aktionsrahmen, in dem die Sprechhandlung stattfindet [umfasst], und [...] verbale, parasprachliche, nonverbale und extraverbale Verhaltenssysteme [integriert]“ (Oksaar 1988: 24). Mit anderen Worten: Das sezierende Beobachten von in natürlichen Settings stattfindenden kommunikativen Akten lässt bei den jeweiligen Kommunikationspartnern Interkonnektivität von Verhaltensformen sprachlicher oder para-, non- und extrasprachlicher Natur ermitteln (vgl. Oksaar 1988: 26). Man kann die Perspektive auch quasi um eine Halbdrehung rotieren lassen: Die Beschäftigung mit kommunikativen Akten versetzt den Forscher in die Lage, vernetzt zu perzipieren. Oksaar ruft weiter in Erinnerung, dass die Kommunikation „in einem bestimmten Situationskontext stattfindet, in dem auch gewisse kulturelle Verhaltensmuster gelten“ (Oksaar 1988: 27), wobei wir durchaus mit konkurrierenden Mustern konfrontiert sein können. Verhaltensweisen, die „einem Mitmenschen gegenüber aktiviert [werden]“, nennt Oksaar Kulturreme und weist auf ihren abstrakten und separierbaren Charakter hin: „Kulturreme sind als kommunikative Verhaltensweisen mehr oder weniger isolierbar: dass man sich anredet, grüßt, oder nicht, je nach unterschiedlichen Situationen, dass man sich bedankt, entschuldigt, dass man Themen hat, die tabu sind, usw.“ (Oksaar 1988: 27). Kulturreme werden durch Behavioreme realisiert, die verbal, parasprachlich, nonverbal und extraverbal sein können (vgl. Oksaar 1988: 27). Der Ansatz von Oksaar schafft nach Alicja Nagórko (2007: 219) die

Möglichkeit, zu einem vollständigeren Verständnis der „Andersartigkeit“ in der interkulturellen Kommunikation mit ihren nicht selten vorkommenden Missverständnissen und Xenismen bzw. Alterismen [...]“ zu gelangen.

Die Kulturretheorie von Oksaar rückt vor allem die Realisierungsformen von Kulturemen in den Vordergrund, d. h. Behavioreme, und das bedeutet, dass der Schwerpunkt hier etwas eindimensional auf dem ethologischen Standbein des Ansatzes liegt, wie man den richtungweisenden Worten von Camilla Badstübner-Kizik (2002: 1) entnehmen kann. Inspirativ ist der Anstoß der Forscherin, den Kulturreme-Begriff breiter zu fassen, worauf noch später eingegangen wird. Im Konzept von Oksaar scheint außerdem die Tragweite des Verbalen für die kulturelle Orientierung etwas stiefmütterlich traktiert zu werden.

Der von Oksaar geprägte Terminus hat nicht wenige Multiplikatoren in der Sprachwissenschaft gefunden; Kultureme stellen inzwischen eines der Forschungsthemen der ethnolinguistischen Forschung dar (vgl. z. B. Nagórko 2007, Rak 2015 u. 2017), gelangen aber auch in den Blickpunkt des Interesses der angewandten Linguistik, wie z. B. der Übersetzungswissenschaft. In dieser Disziplin begegnet uns die Begrifflichkeit unter anderem bei Hans Vermeer und Heidrun Witte (1990; rezipiert bei Burkhardt 2008: 198). Die namhaften Übersetzungswissenschaftler wollen ihn als „ein Phänomen aus einer Gesellschaft, das von jemandem als relevantes Kulturspezifikum angesehen wird“ verstanden wissen (Vermeer/Witte 1990: 137). Wie die Autoren selbst bemerken, „muss [...] für Translation immer erst ‚von einem Standpunkt‘ aus entschieden werden, ob und wie und für wen ein Phänomen bzw. sein Ausdruck relevant merkmalshaft ist. Das heißt: Was vom Standpunkt einer Person aus in einer Kultur relevant merkmalshaft ist, braucht es vom Standpunkt einer anderen aus nicht ipso facto zu sein“ (Vermeer/Witte 1990: 141). Die Translationswissenschaft lehrt uns also, dass die Meinungen darüber, was „kulturelmisch“ ist, auseinandergehen können. Das schließt aber nicht aus, dass man bei gegenläufigen Relevanzzuschreibungen nicht zur Kenntnis nimmt, was die jeweils anders wertende Person als kulturspezifisch erachtet.

Anschauenswert ist ferner der begriffliche Vorschlag der u. a. ethnolinguistischen arbeitenden polnischen Slawistin Alicja Nagórko, die den Terminus nach eigener Beschreibung „nicht-behavioristisch“ (wie das bei Oksaar 2002 der Fall ist), sondern – in Anlehnung an den (ebenfalls polnischen) Sprachwissenschaftler Jan Ożdzyński (1993) – aus einer „begrifflich-lexikalischen“ Perspektive aufgeschlossen hat (Nagórko 2004: 26). Unter einem Kulturem versteht sie „eine virtuelle sprachliche Einheit [...], die neben der manchmal relativ armen Kernbedeutung ein Träger von bedeutsamen kulturbedingten Konnotationen ist – wobei letztere sogar überwiegen“ (Nagórko 2007: 219). Der Begriff Kulturem hat nach Nagórko den Vorteil eines großen Umfangs (vgl. Nagórko 2004: 27). Unter diesem Label lassen sich nämlich Kultureme im engeren Sinne, d. h. kulturelle Schlüsselwörter, kulturelle Skripts, Stereotype und Xenismen bzw. Alterismen zusammenbringen (vgl. Nagórko 2007: 223). In dem sich hier eröffnenden begrifflichen Resonanzraum kann man überdies den von der polnischen

Übersetzungswissenschaftlerin Bożena Tokarz geprägten Begriff **kulturelle Kapseln** auf seine „Beschallungskraft“ testen (auch wenn man sich an der Bezeichnungswahl stören mag). Die Forscherin sieht in ihnen „mehr als kulturelle Schlüsselwörter, denn sie schließen in sich begriffliche, imaginative, affektive und impressive Inhalte“ (Tokarz 2012: 240). Sie beherbergen ein breites Spektrum an Zeichen in sich: „Einzelne Lexeme, phraseologische Verbindungen, Sprichwörter, morphologische Mechanismen der Sprache, Denkschemata, ‚Bilder in unseren Köpfen‘, kommunikativ-expressives Verhalten, Mythen, Legenden etc., die der Aktualisierung des historischen, sozialen, religiösen, politischen und ludischen Gedächtnisses einer Gemeinschaft und der ganzen, für sie typischen Ikonosphäre und Psychosphäre dienen“ (Tokarz 2012: 240). Auffällig ist hier das aufgrund der Auffächerung in diverse Spielarten „potent“ erscheinende Konstrukt des Gedächtnisses. Die Konzeptualisierung von Kulturemen als mnestic Zeichen ist freilich nicht neu; Camilla Badstübner-Kizik hat schon vor ca. 20 Jahren diese Richtung zur Diskussion gestellt, also die Expandierung des Kulturrembegriffs von der damaligen „Festlegung auf ‚Behavioreme‘ [...] auf [...] Fixpunkte im ‚kollektiven Gedächtnis‘“ angeregt (Badstübner-Kizik 2002: 1).

In der Kulturemauffassung von Nagórko entgeht uns sicher nicht das Prädikat „bedeutsam“, das ja eine Fülle an Semantisierungsofferten evozieren kann. Wenn wir uns mit Müller-Funk (2004: 147) darauf einlassen, dass Kultur ein „Produktionsort von Identität und Differenz“ ist, so legt sich mit diesen zwei immateriellen Gütern (um bei der Produktionsmetaphorik zu bleiben) ein wichtiges Standbein der etwas kryptischen Chiffre Bedeutsamkeit frei. Dass man mit dem gedanklichen Anstoß von Müller-Funk nicht auf eine falsche Fährte gelockt wird, lässt auch die identitätsbezogene Kulturem-Definition des Wiener Historikers Wolfgang Schmale hoffen: „Kultureme sind kleinste bzw. kleine oder größere und sehr umfassende ideelle sowie materielle Kulturprodukte, denen kollektive Herkunftsidentiätsmerkmale eigen sind bzw. im Zuge von Transferprozessen zugewiesen werden. Sie sind sozial (kleine oder große Kollektive) und geographisch radiziert. Die Herkunftsidentiätskonnotation ist für das Kulturem entscheidend“ (Schmale 2010: o. S., FN 5). Also die Konnotation der Provenienz ist hier konstitutiv und zugleich distinktiv genug, denn es gibt auch Kulturzeugnisse – sog. Struktureme, die lediglich eine „identitäre Potenz“ aufweisen, im Gegensatz zu „mit einer identitäre[n] Essenz“ ausgestatteten Kulturemen. Bei der Zuordnung zu einer der Kategorien gibt die jeweils zeitlich relevante Einschätzung den Ausschlag, „da identitäre Konnotationen und Essenzen keine objektiven Gegebenheiten sind, sondern zugewiesen, konstruiert oder als solche wahrgenommen werden“ (Schmale 2010: o. S., FN 5). Es ist ja klar, dass die „Kulturemisierung“ von Strukturemen Instrument der Vereinnahmung zu politischen/ideologischen Zwecken sein kann. Und auch die identitätsstiftende Rolle eines Kulturprodukts kann sich im Zentrum einer Semiosphäre Raum und Ausdruck verschaffen und zugleich in der Peripherie konterkariert werden in Abhängigkeit von der Zugehörigkeit zu einer konkreten Diskursgemeinschaft. Es entbrennt dann in dem letzteren Fall ein

semiotischer Kampf. Es kommt auch vor, dass „im Zuge eines Kulturtransfers durch die Anverwandlung eines fremden Kulturguts an das Eigene aus einem Kulturem ein Strukturem werden [kann]“ (Grill 2013: 16).

Die von Schmale ins Spiel gebrachte Provenienzidentität besitzt eine mehr als nur fragmentarische Aussagekraft, die sich nicht nur in der Untersuchung von Kulturtransferprozessen bewährt hat und nicht nur in ihnen zum Tragen kommt, sondern auch bei einer viel banaleren kommunikativen Praxis geeignet erscheint, und zwar bei der Rezeption von sprachlich gebundenen Produkten der kulturellen Schöpfung in ihrer Mannigfaltigkeit. Bei der Erörterung von Kulturbezogenheit von Zeichen sollte man im Einklang mit den früheren Auslassungen zur Kultur freilich über die Latte der Herkunftsidentitätskonnotation springen und sich geradewegs an den zugrunde- und naheliegenden allgemeineren, wenn auch unverkennbar „rutschigen“<sup>41</sup> Begriff von Identität herantasten.

#### 4. Identität

Gehen wir bei der Identität ein wenig in die Tiefe. Das muss sein, denn es gibt ganz viele Zeitgenossen, die kritisch gegen Identität zu Felde ziehen. So bringt der renommierte Schweizer Historiker Georg Kreis in seinem nach der Existenz *der* Schweiz fragenden Beitrag seine Reserve dem Identitätskonzept gegenüber zum Ausdruck: „Wenn man schon meint, von Identität reden zu müssen (einem problematischen Konzept der Individualpsychologie, das noch problematischer wird, wenn es ins Kollektive übertragen wird), dann sollte sie als multipel und agil, als ambivalent und oszillierend, jedenfalls situativ verstanden werden – und als sich selbstverständlich Widersprüchlichkeit erlaubend“ (Kreis 2015: 34). Der Gelehrte versucht unsere Aufmerksamkeit von Identität abzulenken: „Erfahrung von Identität mag gut, ja beglückend sein, wir müssen uns aber damit abfinden und können darin auch eine kreative Gegebenheit sehen, dass Nichtidentität eigentlich der Normalfall ist. [...] Offenbar wollen wir, müssen wir noch immer von Identität reden“ (Kreis 2015: 34). Dem ist zuzustimmen, wir müssen in der Tat von Identität reden, denn eine wie auch immer geartete Nichtidentität schreit förmlich nach ihrem Gegenstück, und zwar nach einer Identität. Doch letzten Endes gibt Kreis zu, dass er sich am Begriffskörper stört, ohne dessen ideelles Substrat grundsätzlich leugnen zu wollen: „Abschliessend sei daran erinnert, dass es in der Schweiz eine Zeit gab, da man ohne das Wort Identität auskam, die Sache aber, was immer damit gemeint war, auch schon bestand und sich mit dem Begriff des Bewusstseins begnügte, was allerdings weniger essentialistisch ist als das Wort Identität [...]“ (Kreis 2015: 34–35). Die einer unstreitigen Antwort harrende Frage, ob man eher mit der essenzialistischen oder mit der konstruktivistischen Perspektive dem Wesen von Identität näherkommt, büßt nach Wolfgang Bergem an Gewicht ein, „wenn kollektive Identitäten soziale Faktizität sind und politisch manifeste Wirkung

<sup>41</sup> Man kann jedoch diesen Wesenszug auch produktiv nutzen.

zeitigen, indem zum Beispiel ihre Träger die Identität konstruierende Reziprozität von Integration und Distinktion zur Freund-Feind-Schematisierung verschärfen“ (Bergem 2005: 22).

Mit dem Sprachwissenschaftler Marcus Müller ist auf jeden Fall davon auszugehen, „dass eine Gemeinschaft sich nur als eine solche erleben kann, wenn ihr plausibel die Erfahrung ihrer Identität vermittelt werden kann“ (M. Müller 2007: 310). Es muss also bestimmte Bande geben, die diese Gruppe quasi miteinander eng umschlungen halten. Wenn man diesen Banden den Namen Identität zuweist, so heißt das nach Müller konkret weiter, dass:

- (i) primo: eine bestimmte, beispielsweise nationale Gemeinschaft „als soziale Gegebenheit nur existieren [kann], wenn ihre Mitglieder potenziell“ dazu befähigt oder angehalten werden, sich als einer Vielzahl an Individuen zugehörig zu betrachten, die ihren gemeinsamen Nenner in bestimmten Erlebnissen oder Merkmalen finden (M. Müller 2007: 310–311);
- (ii) secundo: die in Frage kommende Sozietät[1] „diachrone Identität [...] nur erfahren [kann], wenn man ihren Mitgliedern grundlegende Eigenschaften oder Erfahrungen der Gemeinschaft als historische Konstanten und/oder Ergebnisse historischer Entwicklungsprozesse“ einleuchtend zu vermitteln imstande ist (M. Müller 2007: 311).

Durch das Vorbringen von Angeboten der Zugehörigkeit zu einem Kollektiv wird man folglich nicht seiner Individualität entwurzelt, sondern lediglich auf überindividuell geltende (oder eher als solche ausgewiesene), Verbindungslinien stiftende Bezugsgrößen eingeschworen. Zu betonen ist dabei eine weitere Bedingung für die Etablierung der gemeinschaftlichen Bande, die M. Müller (2007: 311) nennt, und zwar die als sinnfällig empfundene Rekurrerbarkeit von als Gemeinsamkeitsbasis deklarierten Bezugsgrößen auf bestimmte historische Determinanten.

Die Beschäftigung mit Identität hat allerdings nicht gerade geringfügige methodische Schwierigkeiten zu überwinden. Yves Bizeul und Dennis Bastian Rudolf geben in der Einführung zum Buch „Gibt es eine kulturelle Identität?“ Folgendes zu bedenken: „Dem Begriff der Identität kann sich ohnehin kaum mit den bewährten Messmethoden der Sozialwissenschaften angenähert werden“ (Bizeul/Rudolf 2020: 15). Sie stellen zwar die Existenz einer Reihe von Konzeptualisierungs- und Operationalisierungsversuchen zur Identität nicht in Frage, schränken jedoch ihre Meriten mit Verweis auf das Korsett ihrer epistemologischen und fachlichen Gebundenheit ein. Sind also jegliche Angänge zur kollektiven Identität eine unrentable Investition? Das scheint nicht der Fall zu sein, denn die beanstandeten Begriffs- und Operationalisierungsschwierigkeiten lassen sich überwinden oder zumindest mildern, wenn man etwa die für Europäer als zentrale Identifikationsachse anzusehende nationale Identität (Fukuyama 2019: 182) mit soziologisch messbaren Kategorien verklammert. Einen wichtigen Legitimierungsbezugspunkt für die Befassung mit nationaler Identität bieten die Ergebnisse der 1995 und 2003 durchgeführten Studien des International Social



Survey Programme (ISSP), welche von dem Grazer Soziologen Max Haller angeregt worden sind. Eine Tendenz zum Abebben der nationalen Identifikation ist auf jedenfalls entgegen den hier und da vertretenen Positionen im Lichte der Erhebungen nicht auszumachen, so die Bilanz von Haller (2010: 52). Die erwähnte Untersuchung nimmt ferner die Kategorie des Nationalstolzes ins Visier und bescheinigt in globaler Hinsicht eine hohe Ausprägung desselben bei den inspizierten Nationen (vgl. Haller 2010: 53). Der Fokus der ISSP-Suche nach dem Nationalstolz wurde auf folgende Operationalisierungsbereiche gerichtet, und zwar auf: „wirtschaftliche Leistungen eines Landes, politische (die Reife seiner Demokratie, den internationalen Einfluss, die Streitkräfte, den Wohlfahrtsstaat) und kulturelle Aspekte (Kunst und Literatur, Wissenschaft) und auf den Sport“ (Haller 2010: 53). Es ist dabei zu betonen, dass unterschiedliche „Affektobjekte“ unterschiedliche Gradienten des Nationalstolzes generieren.

Die Fokussierung von Nationalstolz im Kontext nationaler Identität findet übrigens auch woanders ihre Affirmation. So kommt Adam Rosół, unter Rekurs auf die polnische Soziologin Antonina Kłoskowska (1996: 128), die in das Konzept der nationalen Identität sowohl die nationale Identifikation als auch die nationale Valenz einschreibt, zum Schluss, dass es das Gefühl von Nationalstolz ist, das über die Grundlagen nationaler Identität entscheidet“ (Rosół 2016: 99). Die Untersuchung von Identität durch das Prisma des Nationalstolzes findet ihre Berechtigung nicht zuletzt darin, dass sie ihre Quelle in einer der platonischen Dimensionen der Seele namens Thymos hat, „der emotional [unter anderem – PK] durch Stolz empfunden wird“, wie Francis Fukuyama (2019: 159) in seinem neuesten Buch „Identität [...]“ in seiner gewohnten Diktion darlegt.

Im Obigen wurde eine substanzielle Möglichkeit genannt, einer bestimmten Subklasse von Kulturemen, und zwar jenen, die sich mit einem nationalen Vorzeichen versehen und somit mit einer bestimmten nationalen Identität in Verbindung bringen lassen, über die Schiene der Reflektierung des soziologisch erhobenen Nationalstolzes auf die Spur zu kommen. Dass andere Ausprägungen kollektiver Identität wie etwa regionaler Identität weitere Subklassen von Kulturemen formen, ist stets mitzudenken. Schließlich lassen sich diverse Kollektive die Distribution von Identitätsangeboten angelegen sein. Dass sich als Folge der Verbreitung von identitätsbildenden Stimuli ein vordergründig emotiv-attitudinaler Reaktionskomplex wie Stolz einstellen kann, ist anscheinend ein solider Zementierungsfaktor des einschlägigen Zugehörigkeitsempfindens.

## 5. Fazit

In dem nun zur Neige gehenden Aufsatz sind drei erkenntnisanregende Ausführungen zu Kultur/Kulturemen rekapituliert worden, und zwar jene von Ulrike Haß, Alicja Nagórko und Wolfgang Schmale. Eine vorsichtige Fusion ihrer Konzepte führt zu der folgenden, heuristisch motivierten Gestalt des Kulturbegriffs: Kultureme können

als (a) sozial ratifizierte und soziotopologisch restringierte, (b) in ihrer historischen Verwurzelung über die Schiene des kollektiven Gedächtnisses mit der Gegenwart interagierende sowie (c) überindividuell interpretationsfähige Zeichen aufgefasst werden, die es ermöglichen, sich Orientierung in der Welt durch Identitäts- und Differenzangebote zu verschaffen und Bezug auf sie zu nehmen. Schmale bringt uns auf den Hinweis, dass Orientierung in der Welt beispielsweise durch die Herkunftsidenti-tätskonnotation erleichtert wird. Für viele Zeitgenossen ist sie zweifellos bedeutsam, um an Nagórko anzuknüpfen. Dieses Charakteristikum lässt sich ferner etwa auf die Konnotationen der nationalen, ethnischen, regionalen, lokalen Identität übertragen; hier ist insbesondere auf die Möglichkeit der Operationalisierung der vorgenannten Identitätsausprägungen über den Wegweiser des National-, Ethnien-, Regional- oder Lokalstolzes hinzuweisen.

Die gerade vorgestellte begriffliche Umschreibung, die aus dem Gedankengut von anderen Forschern im Wege einer begrifflichen „Verschmelzung“ hervorgegangen ist, ist aus der Hoffnung geboren, synergetische Erkenntniseffekte und eine bessere Operationalisierung des Kulturembegriffs anzuregen. Das Sinnieren über ihn ist mit dieser Arbeit allerdings noch nicht abgeschlossen.

### Literaturverzeichnis

- BADSTÜBNER-KIZIK, Camilla. „Kunst im fremdsprachlichen Landeskundeunterricht zwischen Kunstwissenschaft und Kunstpädagogik. Beitrag zu einer Didaktik der Landeskunde“. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 6/3 (2002). <https://ojs.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/view/582/558>. 1.3.2022.
- BAECKER, Dirk. *Wozu Kultur?* Berlin: Kulturverlag Kadmos, 2003. Print.
- BERGEM, Wolfgang. *Identitätsformationen in Deutschland*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2005. Print.
- BIZEUL, Yves und Dennis Bastian RUDOLF. „Einführung und Beschreibung der Beiträge.“ *Gibt es eine kulturelle Identität?* Hrsg. Yves Bizeul und Dennis Bastian Rudolf. Baden-Baden: Nomos, 2020, 13–22. Print.
- BURKHARDT, Hanna. „Kulturemy i ich miejsce w teorii przekładu“. *Język a Kultura. Tom 20: Tom jubileuszowy*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2008, 197–209. <https://wuw.pl/jk/article/view/664/641>. 1.3.2022.
- CHLEBDA, Wojciech. „Szkice do językowego obrazu pamięci. Pamięć jako wartość“. *Etnolingwistyka. Problemy Języka i Kultury* 23 (2011): 83–98. Print.
- CSÁKY, Moritz. „Es gibt eine Überlieferung, die Katastrophe ist“. *Die Mehrfachcodierung von Gedächtnis und Erinnerung in Zentraleuropa*. Bratislava, Bremen: Univerzita Komenského, edition lumière, 2017. Print.
- FUKUYAMA, Francis. *Wie der Verlust der Würde unsere Demokratie gefährdet*. 4. Auflage. Hamburg: Hoffmann und Campe Verlag, 2019. Print.
- GEERTZ, Clifford. „Dichte Beschreibung. Bemerkungen zu einer deutenden Theorie von Kultur“. *Kulturwissenschaft: Eine Auswahl grundlegender Texte*. Hrsg. Uwe Wirth. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2007, 453–487. Print.

- GILLIS, John R. *Commemorations: The Politics of National Identity*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1996. Print.
- GRILL, Tobias. *Der Westen im Osten: Deutsches Judentum und jüdische Bildungsreform in Osteuropa (1783–1939)*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2013. Print.
- HALLER, Max. „Nationale Identität und Nationalstolz im Zeitalter der Globalisierung“. *Austrian Journal of Statistics* 39/1&2 (2010): 47–56. <https://doi.org/10.17713/ajs.v39i1&2.231>. 17.12.2021.
- HASS-ZUMKEHR, Ulrike. *Deutsche Wörterbücher – Brennpunkt von Sprach- und Kulturgeschichte*. Berlin, New York: de Gruyter, 2001. Print.
- HERMANN, Fritz. „Sprache, Kultur und Identität. Reflexionen über drei Totalitätsbegriffe“. *Der Sitz der Sprache im Leben: Beiträge zu einer kulturanalytischen Linguistik*. Hrsg. Heidrun Kämper, Angelika Linke und Martin Wengeler. Berlin, Boston: de Gruyter, 2012, 235–273. Print.
- HETZEL, Andreas. „Kultur und Kulturbegriff“. *Handbuch Kulturphilosophie*. Hrsg. Ralf Konersmann. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2012, 23–30. Print.
- KLUCKHOHN, Clyde. *Mirror For Man: The Relation of Anthropology to Modern Life*. New York: Whittlesey House, 1949. Print.
- KŁOSKOWSKA, Antonina. *Kultury narodowe u korzeni*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1996. Print.
- KREIS, Georg. „Gibt es die Schweiz? – eine pseudowichtige Frage“. *Bulletin der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften* 2/15 (2015): 34–35. [https://www.sagw.ch/fileadmin/redaktion\\_sagw/dokumente/Publikationen/Bulletin/SAGW\\_Bulletin\\_GzD\\_Web.pdf](https://www.sagw.ch/fileadmin/redaktion_sagw/dokumente/Publikationen/Bulletin/SAGW_Bulletin_GzD_Web.pdf). 17.12.2021.
- KREISSLER, Felix. *Kultur als subversiver Widerstand: Ein Essay zur österreichischen Identität*. München, Salzburg, Rom: Ed. Kappa, 1996. Print.
- KROEBER, Alfred L. und Clyde KLUCKHOHN. *Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*. New York: o.A., 1952. Print.
- LINDEMANN, Andreas. „Kultur und Identität: Überlegungen zu ihrer (schwierigen) Beziehung“. *Kultur und Identität: Konstruktionen der Identität im europäischen Kontext*. Hrsg. Andreas Lindemann und Christian Ammer. Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt, 2016, 9–27. Print.
- MÜLLER, Marcus. *Geschichte – Kunst – Nation. Die sprachliche Konstituierung einer ‚deutschen‘ Kunstgeschichte aus diskursanalytischer Sicht*. Berlin, New York: de Gruyter, 2007. Print.
- MÜLLER, Vera. „Kein Mensch lebt im Augenblick“ (Interview mit Aleida Assmann). *Forschung & Lehre*. 05.07.2021. <https://www.forschung-und-lehre.de/zeitfragen/kein-mensch-lebt-im-augenblick-3836>. 15.12.2021.
- MÜLLER-FUNK, Wolfgang. „Erzählen und Erinnern. Zur Narratologie des kulturellen und kollektiven Gedächtnisses“. *Geschichtsdarstellung. Medien – Methoden – Strategien*. Hrsg. Vittoria Borsò und Christoph Kann. Köln, Weimar, Wien: Böhlau, 2004, 145–165. Print.
- NAGÓRKO, Alicja. „Metody konfrontatywne a etnolingwistyka (lingwistyka kulturowa)“. *Multikulturowość, tożsamość narodowa, mniejszości na Węgrzech i w Polsce: Język – literatura – kultura*. Hrsg. Evá Fórián. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiado, 2004, 23–33. Print.
- NAGÓRKO, Alicja. *Lexikologie des Polnischen*. Hildesheim, Zürich, New York: Olms, 2007. Print.
- OKSAAR, Els. *Kulturretheorie: Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1988. Print.
- OKSAAR, Els. „Mehrsprachigkeit und interkulturelle Verständigung in Europa“. *Die deutsche Sprache und die EU aus ungarischer Sicht: Studien und Vorträge*. Hrsg. Ferenc Glatz. Budapest: Europa Institut, 2002, 47–60. <https://www.europainstitut.hu/index.php/publikationen/begegnungen/17-begegnungen/529-begegnungen14oksaar>. 17.12.2021.

- OŹDŻYŃSKI, Jan. „Pojęcie ‚kulturemu‘ jako podstawowej jednostki derywacji stylistycznej“. *Stylistyka II* (1993): 173–185. Print.
- RAK, Maciej. *Kulturemy podhalańskie*. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2015. Print.
- RAK, Maciej. „Kulturemy – nowa perspektywa badań etnolingwistycznych“. *tekst i dyskurs – text und diskurs* 10 (2017): 217–227. <http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-73e487ff-8395-4ee3-b35c-f3995c4e765b>. 17.12.2021.
- ROSÓŁ, Adam. „Rola edukacji w procesie kształtowania tożsamości narodowej“. *Przestrzenie pamięci. Świat wartości w przekazie kulturowym*. Hrsg. Anna Barska, Iwona Biskupska und Iwona Sobieraj. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2016, 95–106. Print.
- SCHMALE, Wolfgang. „Europäisierungen“. *Europäische Geschichte Online (EGO)*. 3.12.2010. <http://www.ieg-ego.eu/schmalew-2010b-de>. 17.12.2021.
- SEITZ, Philipp. *Logik der Transkulturationsforschung: Eine kulturphilosophische Grundlegung im Anschluss an Ernst Cassirer und am Beispiel der christlichen Missionierung in Afrika*. Freiburg, München: Verlag Karl Alber, 2019. Print.
- TOKARZ, Bożena. „Gombrowicz w Słowenii. Ramy interpretacyjne czasu i przestrzeni kulturowej“. *Przekłady Literatur Słowiańskich* 3/1 (2012): 234–251. <https://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-fba0d071-f1df-4d7c-ae59-8c2da26cafde?q=bwmeta1.element.cejsh-a58416c0-ded6-4ebf-ae61-565707372904;15&q=CHILDREN-STATELESS>. 1.3.2022.
- VERMEER, Hans und Heidrun WITTE. *Mögen Sie Zistrosen?: Scenes & frames & channels im translatorischen Handeln*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1990. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- KUBIAK, Paweł. „Versuch einer schärferen Konturierung des Kulturembegriffs“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 87–100. DOI: 10.23817/lingtreff.22-6.

## Ironie in den politischen Wahlreden als Strategie im Kampf um Wähler

Politiker bedienen sich in ihren Wahlreden bestimmter sprachlicher Mittel und dadurch auch stark wirkender Emotionen, die zum Ziel haben, die Entscheidungen der Wähler gekonnt zu beeinflussen und im Wahlkampf ihre Stimmen zu gewinnen. Da die Zahl der rechtspopulistischen Parteien in nationalen Parlamenten und Regierungen heutzutage in nahezu allen europäischen Ländern zunimmt, wird es hier vorgeschlagen, die Sprache der rechtsorientierten Politiker zu erforschen. Deshalb konzentriert sich der vorliegende Beitrag auf die Analyse der ausgewählten politischen Reden von Spitzenpolitikern der rechtsorientierten polnischen Parteien: PiS [Recht und Gerechtigkeit] und Konfederacja Wolność i Niepodległość [Konföderation Freiheit und Unabhängigkeit] in Bezug auf den Aspekt der Ironieverwendung, die in den politischen Reden bestimmte Ziele und Funktionen intendiert. Durch den gezielten Ironiegebrauch kann der politische Gegner negativ bewertet oder sogar diskreditiert werden. In der vorliegenden Analyse der politischen Wahlreden werden folgende Aspekte der Ironieverwendung berücksichtigt: Gegenstand der ironischen Äußerung, Strategien der ironischen Äußerung und Funktionen der ironischen Äußerung. Das aufgestellte Analysekorpus umfasst 80 Reden der polnischen rechtsorientierten Politiker.

**Schlüsselwörter:** der politische Humor, Ironie in der politischen Sprache, Sprache der Rechtspopulisten

### Irony in Political Election Speeches as a Strategy in the Fight for Electors

The language of populists uses arguments of strong power of persuasion resulting not from their rationality but from, first of all, the degree of emotions present in the transmission. Populism assumes promoting political ideas consistent with expectations of majority of the public in order to achieve their support, influence them, or to gain power. As the parliament election results show, the number of right-winged parties including right-wing populists in Europe has been rising recently. The common constituent in their narration of the world is the language which is strictly connected with promoting a specific system of values.

The article is devoted to irony in political communication. The aim of irony as a tool of political humour is negative valuation, building one's own image (of a politician, political party, electoral programme) through discrediting of a political opponent. Ironic expressions used by right-wing populists in their political speeches during their meetings with voters are the subject of the analysis of this article. Populism assumes promoting political ideas consistent with expectations of majority of the public in order to achieve their support, influence them or to gain power.

**Keywords:** political humour, irony in the language of politicians, language of right-wing populists

**Author:** Izabela Kujawa, University of Gdańsk, ul. Wita Stwosza 51, 80-308 Gdańsk, Poland, e-mail: [izabela.kujawa@ug.edu.pl](mailto:izabela.kujawa@ug.edu.pl)

**Received:** 2.12.2021

**Accepted:** 4.4.2022

## 1. Einleitung

Im politischen Kampf um die Wähler werden unterschiedliche Maßnahmen ergriffen, auch gewisse sprachliche Mittel verwendet, die zum Ziel haben, Entscheidungen der Wähler entsprechend zu beeinflussen und ihre Stimmen zu gewinnen. Der vorliegende Beitrag konzentriert sich auf den Aspekt der Ironie in den politischen Wahlreden als sprachliche Realisierung politischen Humors, die verschiedene Ziele und Funktionen intendiert. Durch den gezielten Ironie-Effekt kann der gegnerische Standpunkt oder der Gegner selbst negativ bewertet oder gar diskreditiert werden. Die Zuhilfenahme der Ironie hat Provokation und Stärkung des Konfliktpotenzials zum Ziel, um sie gekonnt zum eigenen Vorteil zu nutzen.

Den politischen Humor bezeichnet Kleinen-von Königslöw (2014: 65) als „jede verbale und/oder visuelle Kommunikation über politische Institutionen, Akteure und/oder Themen, die seitens der Kommunikatoren mit der Intention zu amüsieren verknüpft ist“. Humor, der in der politischen Kommunikation mit Hilfe von unterschiedlichen Mitteln ausgedrückt werden kann, basiert auf Inkongruenzen zwischen Erwartung und Realität, wo die Erwartungen des Rezipienten (des Hörers oder Lesers) gegenüber einer kommunikativen Situation nicht erfüllt werden.<sup>1</sup> Diese visuellen oder verbalen Differenzen, die für den Rezipienten meist überraschend sind, erzeugen eine humoristische Situation, einen komischen Effekt, was im Bereich der politischen Kommunikation bestimmten Zielen untergeordnet ist. Durch die vorhin abgerufenen Inkongruenzen werden unterschiedliche Formen des politischen Humors erzeugt. Dazu gehören u.a. Parodie, Satire, Karikatur, politische Bildwitze, Meme und *last but not least* halt Ironie, die im Bereich der politischen Kommunikation als bewährtes rhetorisches Mittel vorzugsweise zum Ausdruck kommt. Sich über den Gegner lustig zu machen, ihn dadurch zu diskreditieren, abwertend darzustellen, im Kontrast zu der eigenen Position, die implizit aufgewertet wird, gehört zu den Zielen der Ironieverwendung in der politischen Auseinandersetzung.

## 2. Zum Begriff der Ironie

Die Ironie ist eines der Mittel der klassischen Rhetorik (aus dem altgriechischen: ‚Verstellung‘, ‚Vortäuschung‘) und wird als eine „diskursive Dynamik [bezeichnet], die sich im Zwischenraum zwischen Sender und Empfänger, aber auch zwischen Gesagtem und Nicht-Gesagtem ereignet“ und bedeutet „anderes und mehr als gesagt wurde“ (Wirth 2017: 19). Ironie basiert also auf der Differenz zwischen dem (wörtlich) Gesagten und dem (ironisch) Gemeinten. Sie besteht aber nicht nur darin, – so Wirth (2017: 19) – dass der Redende nicht wörtlich sagt, was er meint, sondern Ironie impliziert auch eine Art der Irreführung, eine Abweichung von der Mitte der Wahrheit und insofern eine nicht wahrhaftige Rede. Da sich die Ironie mit der effektiven

---

<sup>1</sup> Mehr über die Inkongruenztheorie bei Carrol (2014: 16).

Sprachverwendung beschäftigt, ist sie Untersuchungsobjekt der Pragmatik. Lapp (1992: 23) formuliert vier folgende Ironiedefinitionen<sup>2</sup>:

1. „Das Gegenteil von dem sagen, was man meint.
2. Etwas anders sagen, als man meint.
3. Tadeln durch falsches Lob, loben durch vorgeblichen Tadel.
4. Jede Art des Sichelustigmachens und Spottens“.

Die ersten zwei Definitionen der Ironie beschreiben die Struktur der ironischen Äußerung, die dritte und vierte Begriffsbestimmung bezieht sich dagegen eher auf das Ziel der Ironieverwendung.

Zu den Eigenschaften der Ironie gehören Ironiesignale verschiedener Art (misch, gestisch und intonatorisch), wie z. B.: Augenzwinkern, Räuspern, empathische Stimme, besondere Intonation, Häufung bombastischer Ausdrücke, gewagte Metaphern, überlange Sätze sowie Wortwiederholungen (vgl. Weinrich 2016: 64). Durch diese Verstellungssignale wird Ironie ggf. vertraulich preisgegeben, was allerdings für eine zielbewusste Pragmatik eher nicht unbedingt persistent sei (vgl. Lapp 1992: 30). Der „Charme“ einer ironischen Äußerung besteht darin, „sich nicht allzu deutlich kenntlich zu machen“ (Lapp 1992: 30). Im Falle geschriebener Texte dagegen sind für die Rezeption der Ironie etwa Kursivdruck und Anführungszeichen nicht ohne Bedeutung. Ironiesignale sollten jedoch nicht als konventionelle sprachliche bzw. außersprachliche Zeichen (im Sinne eines selbständigen Codes) betrachtet werden (vgl. Weinrich 1966: 63). Diese Signale, die eine gesprochene Rede oder einen gedruckten Text begleiten, sind keinen Konventionen untergeordnet. Deshalb können sie – so Weinrich (2016: 66–67) – auch unbemerkt bleiben. Weinrich (2016: 67) betont dabei eher die entscheidende Rolle der Wortwahl, die der Ironierezeption zugrundeliegt: „Die Worte müssen so gewählt sein, dass man gar nicht anders kann, als sie mit einem gewissen ironischen Tonfall zu lesen. Das ist eine Verschlüsselung und erneute Entschlüsselung des Ironiesignals“<sup>3</sup>. Bei ironischen Äußerungen handelt es sich um ein Phänomen, das Hartung (1998: 12) als „ein schwer greifbares und noch schwerer beschreibbares Phänomen [bezeichnet], das sich als vage Intuition gerade beim reflexiven Zugriff verflüchtigt, ohne einen verbalisierbaren Eindruck zu hinterlassen“. Dies betrifft auch solche Situationen, wenn die ironische Äußerung von keinen zusätzlichen Signalen begleitet wird, oder sie bleiben unbemerkt. Müller (1989: 192) dagegen verweist auf das notwendige Wissen, das der Rezipient mit dem Sprecher/Sender teilen muss, um die gezielten Inkongruenzen in einer ironischen Äußerung zwischen dem Gesagten und Gemeinten entsprechend zu identifizieren, sonst wird die verwendete Ironie nicht richtig wahrgenommen. Das aufzubringende Wissen, das bei der Rezeption der Ironie eine fundamentale Rolle spielt, umfasst u. a.:

- kulturelle Werte (derer Bewertung gesellschaftlich vorgegeben ist),

<sup>2</sup> Vgl. auch Knox (1973: 25).

<sup>3</sup> Vgl. auch Lapp (1992: 146–147).

- Sachkenntnis (aller Objekte des Alltags, derer Kenntnis zur Alltagskompetenz gehört),
- gemeinsame Interaktionsgeschichte (Anspielungen des Sprechers auf gemeinsame Erlebnisse mit dem Hörer),
- Personenkenntnis (Vertrautheit mit den Eigenschaften und Standpunkten des Sprechers und Hörers),
- Gruppenwerte und soziale Stereotype (das Hervorheben gemeinsamer Wertmaßstäbe für den Sprecher und Hörer, das Abgrenzen von anderen sozialen Gruppen) (vgl. Hartung 1998: 151–152).

### 3. Ironie in den politischen Wahlreden. Analyse

Das Ziel des vorliegenden Beitrags ist die Analyse der ausgewählten politischen Reden in Bezug auf konkrete Elemente politischer Aussagen (Formulierungen, Äußerungen, Sequenzen), die als ironisch rezipiert werden können. Von Bedeutung für die Analyse war also die Frage, in welchen Manifestationen die Rezeption als ironisch erkennbar wird, durch welche Mittel und mit welchem Ziel die Ironie zum Ausdruck gebracht wird. Die Analyse bezog sich also auf folgende Aspekte der Ironieverwendung:

1. Gegenstand der ironischen Äußerung,
2. Strategien der ironischen Äußerung,
3. Funktion/Ziel der ironischen Äußerung.

Zu diesem Zweck wurde ein Korpus von 80 Reden (im Anhang) von Spitzenpolitikern der rechtsorientierten polnischen Parteien erstellt: PiS (Recht und Gerechtigkeit: Jarosław Kaczyński und Mateusz Morawiecki) und Konfederacja Wolność i Niepodległość (Konföderation Freiheit und Unabhängigkeit: Janusz Korwin-Mikke, Grzegorz Braun, Robert Winnicki, Krzysztof Bosak)<sup>4</sup>. Es sind Wahlreden, die an Bürger auf Wahlkampfveranstaltungen oder an Parteimitglieder während Wahlkonventionen adressiert wurden, in einem relevanten Zeitraum um die Kommunalwahlen 2018, Parlamentswahlen 2019 und Präsidentenwahlen 2020 in Polen.

Das umfangreiche Korpus mit Reden von unterschiedlichen Sprechern, die ihre nahe politische Orientierung verbindet, erlaubte es, die Verwendung von Ironie in mehreren Belegen erkennbar zu machen und dadurch auf gewisse Regelmäßigkeiten im Ironiegebrauch, sowie auf ein gewisses Repertoire von Mustern der Ironieverwendung in den rechtspopulistischen Reden zu verweisen. Alle dabei angeführten Belege gelten als repräsentativ für die im Analysekorpus zusammengestellten Reden.

#### 3.1 Gegenstand der ironischen Äußerung

Adressaten der ironischen Äußerung, an die sich die Redner wenden oder auf die sie in ihren Reden hinweisen, sind:

<sup>4</sup> Im Folgenden entsprechend kurz: J.K., M.M., J.K.M., G.B., R.W., K.B.



- politische Akteure und Gegner, vorzugsweise gegnerische Parteien:
  - Wbrew opowieściom naszych przeciwników, także tych z zewnątrz, także *panów Timmermansów w różnych odmianach* w Polsce demokracja trwa i ma się dobrze!” (K.K. 22.9.2019, Tarnów).
  - Jako jedyni na scenie politycznej mamy odwagę powiedzieć, że Unia Europejska to nie jest Europa. Europa to nie jest *pijak Junker, Junker –drunker* czy pedofil Combeni czy *inni wielbicieli Marksa*. To nie jest Europa. Europa to nie jest władza komisarzy z Brukseli czy ludzi do wynajęcia, jak Donald Tusk, takich *popychadeł na scenie brukselskiej*. To nie jest Europa (R.W. 6.4.2019, Warszawa).
  - My idziemy do Sejmu w bardzo prostym celu, żeby patrzeć im na ręce, żeby pilnować ich. A trzeba im patrzeć na ręce, bo państwo sobie doskonale zdajecie sprawę, wiecie to, że *czy PiS, czy PO, czy SLD, PSL [...] oni wszyscy mają bardzo lepkie łapki*. I potrzebna jest siła, która będzie to kontrolowała (R.W. 11.10.2019, Warszawa).
  - To jest nasza tajna jawna broń, nasz wdzięk i bezpretensjonalność naszej Konfederacji, że my po prostu mówimy, jak jest. Bo nie musimy, proszę państwa, *czekać na przesłanie dnia, czy instrukcje oficera prowadzącego funkcjonariuszy frontu ideologicznego*, bo my mówimy z serca, a co z serca, to na języku (G.B. 6.4.2019, Warszawa).
  - Nie dajcie sobie wmówić, że wybór jest tylko pomiędzy PiSem a Platformą, nie dajcie sobie wmówić, że wybór jest tylko pomiędzy *Jarosławem Hugo Chavesem Kaczyńskim a Grzegorzem Pablo Escobarem Schetyną*. Polacy mają realny wybór, jakim jest Konfederacja (R.W. 11.10.2019).
- gesellschaftliche und/oder politische Gruppen (hier: *pisowcy* [PiS-Anhänger pejorativ], *eurosowieciarze* [Euro-Sowjets/EU-Befürworter pejorativ], *komuchy* [Com mies/Kommunisten pejorativ], *pseudo-elity* [Pseudo-Eliten], *naziole* [Nazis]):
  - To, co działo się w Polsce przez wiele lat, zgoda na obrażanie, ta pedagogika wstydu, to był wynik nie tylko złej woli innych, pewnego antypolskiego pomysłu politycznego, ale także wynik tego, że *polskie pseudo-elity* się na to zgadzały, że jeszcze do tego w tym uczestniczyły. To się skończyło! (J.K. 31.10.2018 Chełm).
  - Skupmy się na tym, żeby mafie, służby i loże, Żydzi, sodomici i *eurosowieciarze*, by naszej konfederacji [...] już więcej nigdy nie podzielili (G.B. 4.10.2019, Kielce).
  - Nie będą *eurosowieciarze* i imperialiści ze wschodu czy z zachodu uczyć nas, jak mamy rządzić się we własnym kraju (G.B. 6.4.2019, Warszawa).
  - Nic realnego przez te lata się w sądownictwie nie zmieniło, poza tym, że *pisowcy* wymienili swoich. Sądy są jeszcze bardziej opieszale (R.W. 11.10.2019, Warszawa).
- politische Institutionen, vor allem: das Europäische Parlament, die Europäische Union:
  - Takie są korzenie tego projektu: *totalniackie korzenie projektu eurokolchozowego: komuchy [...] albo naziole [...]*! Proszę państwa, normalny Polak, uczciwy człowiek niczego nie ma do zrobienia w tym towarzystwie. Totalniacka twarz, żeby nie powiedzieć morda tego projektu już całkiem się odsłoniła (G.B. 23.5.2019, Kraków).

- Otóż mamy partię liberalną, która w życiu nie obniżyła żadnego podatku, mamy partię patriotyczną, która wciągnęła nas do tego *eurokolchozu*, głosowała za nim [...] i w swojej własnej głupocie nie zauważyła, że pozbawiła Polskę niepodległości (J.K. 23.5.2019, Kraków).
- Są tam różne głosy, są ludzie, którzy wyżej cenią sobie poklask w Brukseli, na *tamtych salonach europejskich, na tamtym brukselskim bruku, przy belgijskich czekoladkach*. Ale my działamy wszędzie dla dobra Polski (M.M. 19.10.2018, Pułtusk).
- Weltanschauungen/Ideologien der gegnerischen Parteien:
  - I po co to wszystko? Po to, szanowni państwo, żeby *Polska była polska*, żeby była *nie tęczęzowa, nie czerwona, nie różowa, brunatna*, żeby była biało-czerwona, żebyśmy byli państwem, narodem we własnym państwie, a nie plemieniem indiańskim w drodze do kurczącego się rezerwatu, żebyśmy byli u siebie (G.B. 6.4.2019, Warszawa).

Mit Farben werden hier konkrete Ansichten, Orientierungen charakterisiert: *tęczęzowy* [regenbogenartig] oder *różowy* [rosarot] (mit Regenbogenfarben wird die Sammelbewegung LGBT+ assoziiert), mit Rot kommunistische Strömungen, *brunatny* [bräunlich] gilt für alle Ausnahmen von der sog. Regel im öffentlichen Raum und wird mit einem Sittenverfall, moralischen Verfall konnotiert.

Die Adressaten jeder ironischen Äußerung in den analysierten Reden waren jeweils politische Gegner, sowohl einzelne Personen und Gruppen als auch Institutionen. Die Verspottung politischer Gegner wird nicht implizit, sondern ausdrücklich durch wenige subtile Mittel erreicht. Mit Ironie in Begleitung von Häme (*pijak Junker* [Säufer Junker] – Bezeichnung für Jean-Claude Juncker, einen EU-Kommissionspräsidenten, *tamtych salonach europejskich* [in diesen europäischen Salons], *na tamtym brukselskim bruku* [auf diesem Brüsseler Bürgersteig], *eurokolchoz* [Euro-Kolchose]) wurden politische Gegner und ihre gegnerischen Standpunkte abgewertet und verhöhnt, mit dem Ziel, durch Häme und negative Aussagen über den politischen Gegner das Publikum zu gewinnen. Ironie zählt zu den für politische Reden typischen Strategien, die neben Häme, Diffamierung und Drohung zu den vier Kategorien der „semantischen Adversivität“ gehört – so Beck (2001: 20) – und bezeichnet gegen etwas oder jemanden gerichtete Aussagen. Diffamiert werden Politiker, dadurch dass ihre Namen in Verbindung mit anderen negativ konnotierten Namen erwähnt werden (*Jarosław Hugo Chaves Kaczyński, Grzegorz Pablo Escobar Schetyna*), um dem verspotteten Politiker negative Eigenschaften durch negativ konnotierte Vergleiche zuzuschreiben (*Jarosław Kaczyński und Hugo Chaves oder Grzegorz Schetyna und Pablo Escobar*). Durch Hypostasierung der Namen kritisiert Politiker (z. B. *Frans Timmermans* – ein Kandidat für die Stelle des EU-Kommissionspräsidenten 2019) entstehen neue Bezeichnungen für Referenten mit konkreten negativen Eigenschaften (*panowie Timmermansowie w różnych odmianach*). Solche Bezeichnungen zielen nicht nur auf die Diffamierung der Gegner ab, sondern auch auf Kontrastierung bestimmter Werte und Distanzierung der eigenen Gruppe oder Partei von einer anderen Gruppe,

sowie auch auf Legitimierung bestimmter Bezeichnungen mit negativer Bewertung (*komuchy* [Commies], *pseudo-elity* [Pseudo-Eliten], *pisowcy* [PiS-Anhänger, pejorativ]) im öffentlichen Sprachgebrauch.

### 3.2 Strategien der ironischen Äußerung

Wie die Ironie ausgedrückt wird, hängt von den Inkongruenzen, die auf eine ironische Absicht verweisen lassen und auf verschiedenen Ebenen der Äußerung (auf phonetischer, syntaktischer und lexikalischer Ebene) vorliegen können, ab. Da die Ironie eine kurzfristige Verstellung ist, muss sie immer als Verstellung erkennbar gemacht werden, um ihre Wirkung zu erreichen (Beck 2001: 20).

Auf der phonetischen Ebene weist die veränderte Intonation oder Artikulation des Sprechers (z. B. seine empathische Redeweise, besondere Betonungen oder Übertreibungen, merkliche Abweichungen von der normalen Sprechweise) auf seine ironische Absicht hin. In den analysierten Reden wird die Ironie selten artikulatorisch markiert und bezieht sich hauptsächlich auf Kenntnisse/Wissen des Rezipienten. Wenn aber der Sprecher prosodische Markierungen nun doch verwendet, um seine Äußerung besonders auffällig oder von der Norm abweichend zu machen, verwendet er entsprechende Artikulation, z. B. in Situationen, in denen er die konkrete Person, seinen politischen Gegner nachahmt oder die konkrete gefühlte Emotion ausdrückt:

- Tyle tych dyskusji na temat mniejszości, orientacji seksualnej. Mamy do czynienia z ofensywą LGBT z jednej strony, z drugiej strony pan Kaczyński wychodzi: „Będziemy bronić rodziny!” [dabei eine ironische Stimme des Redners, die die Sprechweise von Jarosław Kaczyński nachahmt]. No i co się dzieje? Przecież nie o to chodzi, aby komukolwiek zaglądać do łóżka! (R.W. 11.10.2019, Warszawa).

Die Äußerung des Sprechers muss keine direkte Bewertung enthalten, denn durch die Übernahme der Perspektive des Gegners und die implizit ausgedrückte Ironie wird der zitierte Gegner oder sein Standpunkt lächerlich gemacht.

Negative Bewertungen, die durch Ironie ausgedrückt werden, sind auch in der Stimme des Sprechers deutlich hörbar und von negativen Emotionen begleitet. Ironische Äußerungen werden auch manchmal prosodisch verstärkt, während der Sprecher absichtlich auffällig artikuliert und mit seiner Stimme seine tatsächlich gefühlten Emotionen ausdrückt.

Auf der syntaktischen und lexikalischen Ebene wird Ironie durch auffällige Terminologie oder auffälligen Sprachgebrauch manifestiert. Übertreibungen, d. h. die übertriebene oder unangemessene Selbstdarstellung vs. Fremddarstellung gehören zu Strategien der Ironie: *totalniackie korzenie projektu eurokolchozowego* [die totalen Wurzeln des Euro-Kolchoso-Projekts] (gemeint werden hier die Verantwortlichen für die europäische Gemeinschaft, konkrete Namen werden hier nicht erwähnt) oder *totalniacka twarz projektu eurokolchozowego* [das totale Gesicht des

Euro-Kolchose-Projekts] (als verspottende Bezeichnung von Spitzenpolitikern der EU), *mieć lepkie łapki/oni wszyscy maja lepkie łapki* [lange Finger haben/sie haben lange Finger] (gemeint werden hier politische Gegner, die durch die Verwendung von Diminutiva *łapki* lächerlich dargestellt werden, weil ihnen Schandtaten zugeschrieben werden, da sie angeblich lange Finger haben sollten).

In den analysierten Wahlreden sind zahlreiche Kolloquialismen nachzuweisen, die ironisch auf den politischen Gegner hindeuten und jeweils einen bewertenden Charakter haben. Sie diskreditieren den Gegner:

- Władza, po tym, jak *dostała stolki*, przestała dbać o Polaków (J.K.-M.06.04.2019, Warszawa).
- Raz rządząmy my, raz wy, raz my, raz wy, raz my, raz wy. *Kto wygrywa wybory, bierze kasę*. Walka kogutów trwa i jest autentyczna. *Walczą o kasę* (R.W.11.10.2019, Warszawa).

Was in den untersuchten Reden besonders auffällig ist, sind ironische Fragen mit einem rhetorischen Charakter, die nicht mit dem Ziel gestellt werden, in irgendeiner Form beantwortet zu werden, sondern die Funktion haben, die Glaubwürdigkeit des Gegners in Frage zu stellen und ihn abzuwerten:

- Od 30 lat słyszymy, jak kradną. No dobrze, kto kogo rozliczył? Kto kogo rozliczył, pytamy dzisiaj. Czy Platforma rozliczyła PiS? Czy PiS rozliczył wcześniej SLD? Czy dziś PiS rozlicza Platformę? (R.W. 08.10.2020, Warszawa).
- PiS gra tego dobrego glinę. [...] Ale kto ma teraz władzę? Kto ma większość w sejmie? Kto ma większość w senacie? Kto ma prezydenta? PiS! (J.K.-M.06.04.2019, Warszawa).

Ironische Formulierungen basieren auf einer semantischen Inversion, um genau das Gegenteil vom Gemeinten zu sagen:

- Chcecie cały czas mieć ten cyrk w sejmie? Ten cyrk w urzędach? Te biurokracje w urzędach? To marnotrawstwo pieniędzy? *To głosujcie na PiS, PO, SLD, PSL! Proszę bardzo!* (R.W.11.10.2019, Warszawa).

Ad-hoc-Wortkombinationen, wie Hypostasierungen (*panowie Timmermansowie*) gehören auch zur Strategie der Aufwertung der eigenen Gruppe durch das Lächerlichmachen und dadurch auch Abwertung der anderen Gruppe oder sich selbst. Sie können einen humoristischen Effekt nur dann bewirken, wenn der Sprecher und die Zuhörer über dieselben Wissensbestände verfügen.

### 3.3 Funktionen der ironischen Äußerung

In dem untersuchten Material hatte die Einsetzung der Ironie folgende Funktionen:

- in Bezug auf den Adressaten der ironischen Äußerung: den politischen Gegner zu diskreditieren bzw. andere politische Akteure zu kritisieren, lächerlich und

unglaublich zu machen. Die Funktion der Ironie besteht hier darin, auf negative Bewertung zu verweisen;

- in Bezug auf den Rezipienten der ironischen Formulierung: die Aufmerksamkeit des Publikums zu erzeugen, emotionale Beziehung zwischen dem Sprecher und Hörer herauszustellen, d. h. das Zugehörigkeitsgefühl der Hörer/Wähler durch Distanzierung der eigenen Partei von der anderen aufzubauen und dadurch den Einfluss auf die Gefühle und Werte sowie Entscheidungen der Wähler auszuüben. Ironie dient hier als Mittel der Kontrastierung bestimmter Parteien oder ihrer Standpunkte.

#### 4. Fazit

In den politischen Wahlreden der Rechtspopulisten wird die Ironie in sehr unterschiedlichem Ausmaß manifestiert, doch relativ selten als Selbstironie. Es wird ironisiert, aber vor allem über politische Gegner oder Institutionen, die kritisiert werden. Im Kampf um politische Macht sehen sich die Politiker dazu veranlasst, ihre Gegner außerhalb der eigenen Partei abzuwerten oder deren Regierungsfähigkeit und dadurch auch Glaubwürdigkeit in Frage zu stellen. Die Einsetzung der Ironie wird daher als eine Strategie im Wahlkampf betrachtet, da man über seine eigenen Gegner scherzt oder lacht, indem man die eigene Weltanschauung durch ironische Kontrastierung zu anderen politischen Wertungen, Entscheidungen etc. zum Ausdruck bringt. Die Hauptziele der Ironieverwendung in den untersuchten Reden der Rechtspopulisten waren: negative Bewertung der gegnerischen Seite und ihres Standpunktes und die Verstärkung ihrer politischen Durchsetzungskraft und des Imagebildes ihrer selbst. Nach Hartung (1998: 164) kann die ironische Indirektheit, die der Kritik des Opponenten dient, dazu beitragen, das Konfliktpotenzial zwischen den gegnerischen Seiten, zwischen den Ironisierenden und Ironisierten zu reduzieren. In politischen Reden, was die analysierten Belege bestätigt haben, scheint die Einsetzung der Ironie ein anderes Ziel zu haben, nämlich das Konfliktpotenzial nicht zu mildern oder zu lösen, sondern es zu verstärken, was in Abgrenzen oder Ausschließen von Anderen resultiert.

Die analysierten Äußerungen der Politiker haben bestätigt, dass sich die Ironie aus der Inkongruenz zwischen dem (wörtlich) Gesagten und dem (ironisch) Gemeinten ergibt. Das Gemeinte kann aber aus dem Gesagten nicht direkt abgeleitet werden. Die Einsetzung der Ironie wurde jeweils nicht explizit markiert. In den meisten Fällen wurde die Ironie über gemeinsame (für den Sprecher und Zuhörer) Wissensbestände erkennbar. Die Rezeption der ironischen Äußerung hing also von der jeweiligen sozial-politischen Situation und vom Kontext der Äußerung ab.

## Literaturverzeichnis

- BECK, Hans-Rainer. *Politische Rede als Interaktionsgefüge: Der Fall Hitler*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2001. Print.
- CARROL, Noël. *Humour. A Very Short Introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2014. Print.
- HARTUNG, Martin. *Ironie in der Alltagssprache. Eine gesprächsanalytische Untersuchung*. Opladen, Wiesbaden: Westdeutscher Verlag GmbH, 1998. Print.
- KLEINEN-VON KÖNIGSLÖW, Katharina. „Politischer Humor in medialen Unterhaltungsangeboten“. *Politische Unterhaltung – Unterhaltende Politik. Forschung zu Medieninhalten, Medienrezeption und Medienwirkungen. Unterhaltungsforschung 8*. Hrsg. Marco Dohle und Gerhard Vowe. Köln: Halem, 2014, 163–191. Print.
- KNOX, Norman. „Die Bedeutung von Ironie: Einführung und Zusammenfassung“. *Ironie als literarisches Phänomen*. Hrsg. Mohrlüder Hass. Köln: Kiepenheuer&Witsch, 1973, 21–30. Print.
- LAPP, Edgar. *Linguistik der Ironie*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1992. Print.
- MÜLLER, Wolfgang G. „Ironie, Lüge, Simulation, Dissimulation und verwandte rhetorische Termini“. *Zur Terminologie der Literaturwissenschaft*. Hrsg. Christian Wagenknecht. Stuttgart: Metzler, 1989, 189–208. Print.
- WEINRICH, Harald. *Linguistik der Lüge*. München: C. H. Beck, 2016. Print.
- WIRTH, Uwe. „Ironie“. *Komik. Ein interdisziplinäres Handbuch*. Hrsg. Uwe Wirth. Stuttgart: Metzler, 2017, 16–21. Print.

## Offizielle Seiten der Parteien auf YouTube

### Konfederacja

- [www.youtube.com/Konfederacja-oficjalny](https://www.youtube.com/Konfederacja-oficjalny). 10.9.2020.
- <https://www.youtube.com/user/TheNWOChannelTV>. 10.9.2020.
- <https://www.youtube.com/channel/UC-JxLS4F4A8l-HOj54dqVlg>. 10.9.2020.

### PiS

- <https://www.youtube.com/user/pisorgpl>. 10.9.2020.
- <https://www.youtube.com/playlist?list=PLg57movjEf3gGzG-keLzLSJNEFqPz4QXy>. 10.9.2020.

### Analysekorpus (politische Reden):

- 16.3.2019 Katowice (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=cIwqeh6zl3g>. 10.9.2020.
- 19.5.2019 Kraków (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=Y1pRFphn1wM>. 10.9.2020.
- 19.9.2019 Stalowa Wola (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=hn3ZKQljQs>. 10.9.2020.
- 18.5.2019 Łódź (Kaczyński): [https://www.youtube.com/watch?v=djo\\_4Q4c6qg](https://www.youtube.com/watch?v=djo_4Q4c6qg). 10.9.2020.
- 20.9.2017 Przysucha (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=nzMnyK64tRE>. 10.9.2020.
- 7.12.2018 Jachranka (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=WaPzVQ6Ggf0>. 10.9.2020.
- 13.10.2019 Warszawa (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=eaf-jDrKIlc>. 10.9.2020.
- 20.9.2017 Przysucha (Morawiecki): [https://www.youtube.com/watch?v=TfV\\_zu8v-9E](https://www.youtube.com/watch?v=TfV_zu8v-9E). 11.9.2020.
- 29.9.2019 Turku (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=70jPZo0yFRU>. 11.9.2020.
- 30.8.2018 Białogard (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=6mwrq4EhYzY>. 11.9.2020.

- 21.5.2019 Słupsk (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=RPyyoyTjhNg>. 11.9.2020.
- 18.5.2019 Kraków (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=vsTV9Jjoqic>. 13.9.2020.
- 19.10.2018 Pułtusk (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=tkxpPNQTxvI>. 13.9.2020.
- 22.9. 2018 Olsztyn (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=N1h2KZpXzNM>. 13.9.2020.
- 06.10.2018 Lublin (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=fyogn0kwgqM>. 13.9.2020.
- 15.4.2018 Trzcianka (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=uV8h18vmGTM>. 15.9.2020.
- 2.9.2018 Warszawa/ konwencja PiS (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=e4F3cQfTKfU>. 15.9.2020.
- 27.4.2019 Poznań/ konwencja PiS (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=VqM2oaS0NvY>. 15.9.2020.
- 5.4.2018 Warszawa- Pressekonferenz PiS (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=UwuJurR57jA>. 15.9.2020.
- 7.12.2018 Jachranka (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=8xyRMhkir4g>. 10.10.2020.
- 31.10.2018 Chełm (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=HTSjyKDzlsk>. 10.10.2020.
- 26.10.2018 Mielec (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=v8iMzcr506M>. 10.10.2020.
- 13.10.2018 Kielce (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=sRVDlrYhw40>. 10.10.2020.
- 4.5.2019 Pułtusk (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=K9RVHW8LzpQ>. 10.10.2020.
- 23.3.2019 Wieluń (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=QXCWPQ9DL4E>. 15.10.2020.
- 6.10.2018 Krosno (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=dyWuPMMgGSQ>. 15.10.2020.
- 8.9.2018 Wrocław (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=THW5KPVllKw>. 15.10.2020.
- 25.10.2018 Siedlce (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=CduKq7kuwzE>. 15.10.2020.
- 7.10.2018 Rzeszów (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=q0wzd5rwByQ>. 16.10.2020.
- 16.9.2018 Szczecin (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=QFwXo-JVxxw>. 16.10.2020.
- 27.10.2018 Przemyśl (Kaczyński): [https://www.youtube.com/watch?v=WYddCZT\\_9fI](https://www.youtube.com/watch?v=WYddCZT_9fI). 16.10.2020.
- 15.9.2018 Zielona Góra (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=xfB0W6QP2W4>. 16.10.2020.
- 15.10.2018 Otwock (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=81NyrJWhcWg>. 20.10.2020.
- 31.10.2018 Chełm (Kaczyński): [https://www.youtube.com/watch?v=\\_qIThpd7Yjg](https://www.youtube.com/watch?v=_qIThpd7Yjg). 20.10.2020.
- 30.10.2018 Skarżysko-Kamienna (Kaczyński): [https://www.youtube.com/watch?v=bKszkHy9\\_6Y](https://www.youtube.com/watch?v=bKszkHy9_6Y). 20.10.2020.
- 27.10.2018 Chełm (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=DtIyE7OCZBg>. 20.10.2020.
- 14.4.2018 Grójec (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=hKBO4H96dos>. 20.10.2020.
- 22.6.2018 Opole (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=PTd9xfCG6Hk>. 21.10.2020.
- 19.10.2018 Pułtusk (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=Zugs9ReGqSU>. 21.10.2020.
- 18.7.2018 Głogów (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=uM-S114WRGE>. 21.10.2020.
- 19.8.2018 Sandomierz (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=9uG18Phbs7w>. 21.10.2020.

- 10.6.2018 Wrocław (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=zvdCSRUsZNs>. 21.10.2020.
- 15.3.2018 Wrocław (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=byAbBEduKVE>. 23.10.2020.
- 12.2.2018 Chełm (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=n-BCE7r23BI>. 23.10.2020.
- 2.9.2018 Warszawa – konwencja PiS (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=OMxOozrX0AM>. 23.10.2020.
- 27.4.2019 Poznań – konwencja PiS (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=pKdevCShX3o>. 23.10.2020.
- 22.9.2019 Trzebnica (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=qTCF91rRk9A>. 23.10.2020.
- 25.8.2019 Toruń (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=qTCF91rRk9A>. 23.10.2020.
- 17.6.2018 Spała (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=Rggojnjo07E>. 25.10.2020.
- 22.9.2019 konwencja PiS Tarnów (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=4K-Kt6S-Wq9w>. 25.10.2020.
- 23.9.2019 Kraków (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=rxnceQU9xkQ>. 25.10.2020.
- 22.9.2019 Ząbkowice Śląskie (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=eR9vFjkyCM4>. 25.10.2020.
- 13.9.2019 Opatów (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=NBYYBCUvsZ7g>. 29.10.2020.
- 22.9.2019 Nowy Sącz (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=kEiItIsWfBI>. 29.10.2020.
- 22.9.2019 Świdnica (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=7-K3BhOQAaA>. 29.10.2020.
- 13.9.2019 Tomaszowice (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=K3kCpyC6qgg>. 29.10.2020.
- 13.9.2019 Świdnik (Morawiecki): [https://www.youtube.com/watch?v=2\\_BO2-7PCz0](https://www.youtube.com/watch?v=2_BO2-7PCz0). 30.10.2020.
- 15.9.2019 Staszów (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=TJjthqRPIUA>. 30.10.2020.
- 16.9.2019 Busko-Zdrój (Morawiecki): <https://www.youtube.com/watch?v=OqJpuSoPMRw>. 30.10.2020.
- 7.9.2019 Lublin (Kaczyński): <https://www.youtube.com/watch?v=-nj884kXuIU>. 30.10.2020.
- 17.5.2019 Łódź (Kaczyński): [https://www.youtube.com/watch?v=djo\\_4Q4c6qg](https://www.youtube.com/watch?v=djo_4Q4c6qg). 30.10.2020.
- 11.10.2019 (Robert Winnicki): <https://www.youtube.com/watch?v=kqLB86cEjII&t=1176s>. 4.11.2020.
- 4.10.2019 Kielce (Grzegorz Braun): <https://www.youtube.com/watch?v=2WeWcy1zb28>. 4.11.2020.
- 12.5.2019 Sopot (Janusz Korwin-Mikke): <https://www.youtube.com/watch?v=qSJRgdllWNw&t=28s>. 04.11.2020.
- 6.4.2019 Warszawa (Grzegorz Braun): <https://www.youtube.com/watch?v=JgcYFAlDhz8>. 4.11.2020.
- 6.4.2019 Warszawa (Robert Winnicki): <https://www.youtube.com/watch?v=JgcYFAlDhz8>. 4.11.2020.
- 6.4.2019 Warszawa (Janusz Korwin-Mikke): <https://www.youtube.com/watch?v=JgcYFAlDhz8>. 4.11.2020.
- 6.4.2019 Warszawa (Kaja Godek): <https://www.youtube.com/watch?v=JgcYFAlDhz8>. 5.11.2020.
- 23.5.2019 Kraków (Kaja Godek): <https://www.youtube.com/watch?v=oXnWuJJKNIE>. 5.11.2020.
- 23.5.2019 Kraków (Grzegorz Braun): <https://www.youtube.com/watch?v=oXnWuJJKNIE>. 05.11.2020.



- 23.5.2019 Kraków (Janusz Korwin-Mikke): <https://www.youtube.com/watch?v=oXnWuJJKNIE>. 5.11.2020.
- 13.8.2020 Gdańsk (Krzysztof Bosak): [https://www.youtube.com/watch?v=5VXDQpjnBE8&list=PL7t5uZKNNe\\_FeaE7Ecschzi\\_isL-BDwv4&index=3](https://www.youtube.com/watch?v=5VXDQpjnBE8&list=PL7t5uZKNNe_FeaE7Ecschzi_isL-BDwv4&index=3). 5.11.2020.
- 9.8.2020 Rewal (Krzysztof Bosak): [https://www.youtube.com/watch?v=Ta3Z63mUO0Y&list=PL7t5uZKNNe\\_FeaE7Ecschzi\\_isL-BDwv4&index=4](https://www.youtube.com/watch?v=Ta3Z63mUO0Y&list=PL7t5uZKNNe_FeaE7Ecschzi_isL-BDwv4&index=4). 5.11.2020.
- 9.5.2019 Kraków (Konrad Berkowicz): <https://www.youtube.com/watch?v=-rCpuHdR2l4>. 5.11.2020.
- 9.5.2019 Kraków (Janusz Korwin-Mikke): [https://www.youtube.com/watch?v=Iu\\_zkRmTNRE](https://www.youtube.com/watch?v=Iu_zkRmTNRE). 6.11.2020.
- 18.1.2020 Warszawa (Krzysztof Bosak): <https://www.youtube.com/watch?v=AZqhBeqM0Tc>. 6.11.2020.
- 3.10.2019 Krosno: <https://www.youtube.com/watch?v=I2Stnmf6LGg>. 6.11.2020.
- 11.6.2020 Tarnów (Grzegorz Braun): [https://www.youtube.com/watch?v=eut\\_gW06UrE](https://www.youtube.com/watch?v=eut_gW06UrE). 6.11.2020.
- 11.6.2020 Tarnów (Krzysztof Bosak): [https://www.youtube.com/watch?v=eut\\_gW06UrE](https://www.youtube.com/watch?v=eut_gW06UrE). 6.11.2020.
- 11.6.2020 Tarnów (Krzysztof Berkowicz): [https://www.youtube.com/watch?v=eut\\_gW06UrE](https://www.youtube.com/watch?v=eut_gW06UrE). 6.11.2020.

#### ZITIERNACHWEIS:

- KUJAWA, Izabela. „Ironie in den politischen Wahlreden als Strategie im Kampf um Wähler“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 101–113. DOI: 10.23817/lingtreff.22-7.



## Interdisziplinäres Marketing. Marketing und Linguistik

Marketing ist ein interdisziplinäres Wissenschaftsgebiet. Viele Wissenschaftszweige unterstützen die erfolgreichen Marketingaktivitäten sowie die Marketingkommunikation der Unternehmen wie zum Beispiel Soziologie, Psychologie, Management, Mathematik, Statistik, Anthropologie, Informatik, Ästhetik und Psychologie. Mathematik sowie Statistik helfen bei der Auswertung von Primärforschungsergebnissen, Informationstechnologie unterstützt das Funktionieren des online Marketing. Mit Hilfe von Soziologie, Anthropologie und Psychologie kann die Analyse des Kunden- und Verbraucherverhaltens erfolgreich durchgeführt werden. Management hilft bei der Unternehmensführung, Ästhetik trägt zu der Gestaltung der ideenreichen und kreativen Werbungen bei.

Gleichzeitig wird aber relativ wenig über die Rolle der Linguistik gesprochen, obwohl die effektive Marketingkommunikation auf einer einfallsreichen, sprachlich korrekten, gut formulierten und vor allem auf die Bedürfnisse der Zielgruppe abgestimmten Botschaft basiert, durch die die potenziellen Kunden auf dem Markt zielgerichtet angesprochen werden können. Linguisten bieten eine große Hilfe bei der erfolgreichen Umsetzung der unternehmerischen Marketingkommunikation. Von Linguistik werden – unter anderem – die Merkmale der Werbung und Werbesprache untersucht. Die linguistischen Forschungen können demnach zu der bewussten und professionellen Gestaltung der Werbung, der Werbebotschaft beitragen. Aber die wichtige Rolle der Linguistik wird bei der Durchführung der Marketingkommunikationsaktivitäten– sowie Forschungen oft unterschätzt.

Im Beitrag wird die Bedeutung der Linguistik und Marketolinguistik hinsichtlich der unternehmerischen Marketingaktivitäten und vor allem der Marketingkommunikation vorgestellt.

**Schlüsselwörter:** Marketingaktivitäten, Marketingkommunikation, Werbung, Marketolinguistik

### **Interdisciplinary Marketing. Marketing and Linguistics**

Marketing is an interdisciplinary field of science. Many fields of science support the successful marketing activities of companies, such as sociology, psychology, management, mathematics, statistics, anthropology, computer science, aesthetics. Sociology and psychology help in the analysis of customer and consumer behavior, mathematics and statistics in the evaluation of primary research results, and information technology supports the functioning of online marketing. Information technology supports the functioning of online marketing. Sociology, anthropology and psychology can be used to successfully analyse customer and consumer behaviour. Management helps in running the business, aesthetics contributes to the design of the imaginative and creative advertisements.

At the same time, there is relatively little talk about the role of linguistics, although effective marketing communication is based on an imaginative, linguistically correct, well-formulated message, above all tailored to the needs of the target group, through which potential customers can be addressed. Linguists are of great help in successfully implementing corporate marketing communications. Linguistics examines – among other things – the characteristics of advertising and advertising language. The linguistic research can therefore contribute to the conscious and professional design of advertising, the advertising message. But the important role of linguistics in conducting marketing communication activities as well as research is often underestimated.

The article presents the importance of linguistics and marketolinguistics with regard to marketing communication.

**Keywords:** marketing activities, marketingcommunication, advertising, marketolinguistics

**Author:** Judit Mátyás, University of Pécs, H-7622 Pécs, Rákóczi str. 80, Hungary, e-mail: matyas.judit@tkk.pte.hu

**Received:** 30.11.2021

**Accepted:** 12.2.2022

## 1. Einführung

Laut des Marketingkonzepts kann ein Unternehmen auf dem Markt nur im Fall erfolgreich sein und seine Produkte in großen Mengen verkaufen, hohen Gewinn realisieren, wenn es sich auf die Befriedigung der Bedürfnisse seiner Zielgruppe konzentriert.

Mit Hilfe der Marketingmix-Elemente sowie Marketingkommunikation kann das Unternehmen den Verbrauchern Produkte und Marken auf dem Markt wirksam anbieten und verwerten. In diesem Sinne kann die Marketingkommunikation auch als die „Stimme“ des Unternehmens und der Marke verstanden werden (vgl. Kotler 2012: Kap. 7).

Innerhalb des Marketing-Kommunikationsmix lassen sich vier Hauptelemente unterscheiden: Werbung, persönlicher Verkauf, Verkaufsförderung (Sales Promotion) und Öffentlichkeitsarbeit (Public Relations) (vgl. Rekettye 2015: 270–271). Innerhalb dieser Aktivitäten ist die Werbung das am häufigsten genutzte und bei den Verbrauchern bekannteste Kommunikationsmittel. Es gibt eine Vielzahl von Werbeträgern, in denen die Werbebotschaft vermittelnde Werbemittel erscheinen können zum Beispiel Radio, Zeitungen, Plakate, Internet.

Die erfolgreichen Marketingaktivitäten und Marketingkommunikationstätigkeiten erfordern eine Komplexität, und bedeuten für die Unternehmen eine große Herausforderung.

Marketing ist ein interdisziplinärer und praxisorientierter Wissenschaftsbereich. Psychologie, Soziologie, Anthropologie, Ökonomie, Mathematik und unter anderem Statistik tragen zu seinem Funktionieren bei, aber die Marketingfachleute schätzen die wichtige Rolle der Linguistik nicht genug, trotzdem, dass ohne Linguistik die anspruchsvolle und phantasievolle Gestaltung von Werbebotschaften gar nicht realisierbar ist.

In dem Beitrag untersuche ich die Merkmale und Eigenschaften der Werbebotschaft in sprachwissenschaftlicher Hinsicht, wobei ich mich auf sekundäre Quellen beziehe und auf meine früher durchgeführten primären Forschungen fokussiere, und versuche die wichtige Rolle der Linguistik und der Linguisten bei der wirksamen Durchführung der unternehmerischen Marketingkommunikation hervorzuheben.

Eine sprachlich angemessene Kommunikation ist eine der Voraussetzungen für den Erfolg der Unternehmen auf dem Markt. In diesem Sinne ist die Sprachwissenschaft

auch ein wichtiger und hilfreicher Wissenschaftsbereich für Marketing und für die Marketingfachleute.

## 2. Interdisziplinäres Marketing, Marketing und Linguistik

Laut der Marketingkonzeption steht die Befriedigung der Verbraucherbedürfnisse durch Produkte und Dienstleistungen im Mittelpunkt. Marketing ist in einem ständigen Wandel, weil es sich an die Veränderungen des Umfeldes, an das sich verändernde Verbraucherverhalten anpassen muss.

Marketing kann auch als Unternehmensphilosophie verstanden werden, die eine wichtige, koordinierende und integrierende Rolle bei jeder Tätigkeit von Unternehmen spielt, weil die Kunden mit Hilfe der Marketingaktivitäten vom Kauf des Produktes überzeugt werden. In den letzten rund siebzig Jahren der Marktwirtschaft hat sich das Marketing stark gewandelt, seine Aufgaben sind immer umfassender geworden, was sowohl seine praktische Anwendung als auch seine Theorie geprägt hat (vgl. Piskóti 2011: 253–274).

Der ständige globale Wandel – so auch die COVID-19-Pandemie – haben in den letzten Jahrzehnten zu einer bedeutenden Neuinterpretation des Marketingkonzepts geführt, seine engere Verbindung mit anderen Disziplinen, seine Interdisziplinärität hervorgebracht und verstärkt (vgl. Nagy 2017: 688–695).

Die folgenden Wissenschaftsbereiche unterstützen die erfolgreichen Marketingaktivitäten der Unternehmen: Soziologie, Psychologie, Management, Mathematik, Statistik, Anthropologie, Informatik, Ästhetik.

Mit Hilfe der Soziologie und Psychologie lässt sich unter anderem das oft schwierig definierbare, unvorhersehbare Verhalten der Verbraucher untersuchen. Durch Statistik und Mathematik können die durch primäre und sekundäre Forschungen erhobenen Daten bewertet werden. Die Informationstechnologie unterstützt das reibungslose Funktionieren des online Marketing, das wegen der COVID-19-Pandemie noch wichtiger wurde, und in den Vordergrund geraten ist.

Die neuen Herausforderungen, der technologische Fortschritt verlangt von den Unternehmen, dass sie auf die intensiven und beschleunigten Marktprozesse schnell reagieren und antworten können. Die Informations- und Kommunikationstechnologien veränderten die Transaktions-, Vertriebs- und Kommunikationsprozesse erheblich (vgl. Piskóti 2011: 253–274), und durch die Wirkung der COVID-19-Pandemie ist der globale Digitalisierungsprozess noch markanter geworden.

In den letzten Jahrzehnten hat man daher begonnen, das Konzept und die Instrumente des Marketings auch auf nicht-marktliche Prozesse anzuwenden, was den Weg für neue Disziplinen wie politisches Marketing, Non-Profit-Marketing und kommunales Marketing geebnet hat (vgl. Salamin 2001: 1–18).

Viele, die Marketingaktivitäten fördernden Wissenschaftsbereiche werden in der Fachliteratur hervorgehoben, von denen die Unternehmen auch in der Praxis

profitieren können, aber über die wichtige Rolle der Linguistik wird jedoch noch immer relativ wenig gesprochen.

Marketolinguistik ist ein neues Forschungsgebiet. Marketolinguistik ist eine Kombination von Marketing und Linguistik. Marketing und Linguistik gelten im Alltagsdenken als weit voneinander entfernte Wissenschaften, aber es gibt viele Berührungspunkte (vgl. Veszelszki 2014: 43–51). Einer dieser Berührungspunkte ist die Erforschung der Werbesprache und die Nutzung von Forschungsergebnissen zur Gestaltung der Sprache der Werbebotschaft.

### 3. Marketingkommunikation und Werbesprache

Bei effektiver Marketingkommunikation ist ein wichtiger Aspekt, dass die Werbebotschaft überzeugend sein muss. Der gute Werbetext ist frisch, fantasievoll, prägnant, und muss auf die Kundenerwartungen geschnitten werden. Die Werbung hat eigenartige Überzeugungsmittel: sie verspricht gutes Aussehen statt Kleidung; Komfort statt Schuhe; schöne Fahrten statt Autos; Sicherheit statt Lebensversicherung; Gesundheit statt Obst; Wissen statt Bücher; Abenteuer statt Filme. Werbungen vermitteln also Kundenwünsche, die durch die auf dem Markt angebotenen Produkte befriedigt werden können. Gute Werbungen wecken das Interesse der Zielgruppe, indem sie nicht nur Eigenschaften und Vorteile aufzählen, sondern auch qualifizieren, betonen, hervorheben, beurteilen und bewerten. Die gute Werbung informiert den Käufer über die Vorteile des Angebots und regt ihn zum Kauf an (vgl. Szegfü 1992: 64–71).

Für die Sprache der Werbung sind eine relativ geringe Verwendung von Verben, häufige Neologismen, die Benutzung von Fremdwörtern (Anglizismen) und die „falsche“ Verwendung grammatikalischer Regelmäßigkeiten charakteristisch (vgl. Csapóné 2011: Kap. 3).

Adverbien und steigernde Adjektive spielen auch eine Schlüsselrolle, z. B.: *gut/besser/am besten, frisch, sauber, wunderbar, echt, reich, glänzend, extra* (vgl. Williamson 1990: 287–303).

Treffende Wortspiele kommen in der Werbung häufig vor, und sind beliebt: *Gut, besser, Gösser, König der Weine, Wein der Könige* (<http://tudatosvasarlo.hu/cikk/reklmtr-kk-k-abc-je-ha-celeb-mondja>), ideenreiche, kreative Lösungen. Wortspiele können ein wichtiger Faktor für Werbewirksamkeit sein.

Die Zunahme von Anglizismen ist auch zu beobachten, z. B. *Destination, Shopping, Event*.

Die Sprache der Werbung ist durch raschen Wandel und sprachliche Innovation gekennzeichnet. Die psychologische Beobachtung, dass die Neuheit eines Produktmerkmals oder -namens in den Köpfen der Verbraucher mit einer Verbesserung der Produktqualität verbunden ist, trägt dazu bei, die Verbraucher zum Kauf zu bewegen. Darüber hinaus dienen neue und fantasievolle kreative Namen, Produkte gegenüber der Konkurrenz hervorheben zu können (vgl. Veszelszki 2016: 43–51).

### 3.1 Interkulturalität und Marketingaktivitäten, insbesondere Werbebotschaftsgestaltung

Kulturelle Unterschiede müssen bei Gestaltung der Werbebotschaften unbedingt berücksichtigt werden. Im Mittelpunkt der Forschungen von Ethnomarketing stehen die die Marketingaktivitäten stark beeinflussenden kulturellen Differenzen. Von mir wird die Wichtigkeit der Kenntnisse über die Kultur der anderen Nationen sowie nationalen Minderheiten mit dem Beispiel der erfolgreichen Anwendung von Ethnomarketing in Deutschland vorgestellt. Die deutsch-türkische Bevölkerung in Deutschland strebt danach, ihre Kultur aufzubewahren. Die Deutschtürken leben nach einem konservativen Wertesystem: Hauptrolle des Vaters in der Familie, viele Kinder, Bewahrung und Pflege türkischer Traditionen und religiöser Bräuche sowie die Erhaltung der türkischen Muttersprache. Bei der Ansprache der deutsch-türkischen Bevölkerung als Zielgruppe muss all dies auch bei der Formulierung der Sprache der Werbebotschaft unbedingt berücksichtigt werden, und auch die Werbebotschaft soll an die Kultur angepasst werden (vgl. Mátyás 2011: 521–527). Auch die Anwendung der türkischen Sprache ist einer der wichtigsten Faktor des Erfolgs der Marketingaktivitäten, so zum Beispiel beim Empfang der Deutsch-Türken in Geschäften, in Banken. Der Einfluss der Muttersprache scheint für den Werbekonsum entscheidend zu sein, denn die Muttersprache ist die Grundlage unserer psychologischen Integrität (vgl. Guiora 1995: 37–49).

Oft können aber pragmlinguistische Probleme zwischen dem Muttersprachler-Sprachsystem und dem Lerner Sprachsystem, der Interlanguage auftreten (vgl. Casper 2010: 1–27), die von den Unternehmen mit Hilfe von Muttersprachlern gelöst werden können, wie zum Beispiel von Daymler Chrysler in Deutschland (vgl. Mátyás 2011: 521–527).

„Kultur‘ und ‚Interkulturalität‘ gelten heute mithin sowohl in der Wissenschaft wie auch in Politik, Wirtschaft und Alltag als Modewörter. Mode entspringt allerdings immer einem realen Bedürfnis, sodass Aktualität und Legitimität einer neuen ‚Interkulturalitäts-Kultur‘ in der Gegenwart kaum zu bestreiten sind“ (Földes 2009: 504).

Im Sinne des empathischen Marketing (vgl. Töröcsik 2000: 10–95) ist die Fähigkeit, sich „einzufühlen“, auch für Marketing- und Werbefachleute notwendig. Wenn die Erwartungen, Merkmale, Gewohnheiten und sogar Tabus anderer Kulturen bei der Formulierung der Werbebotschaft ignoriert, nicht berücksichtigt werden, müssen die Unternehmen damit rechnen, dass die Kunden ihre Werbungen ablehnen, und so die Marketingkommunikation des Unternehmens misslingen wird.

### 3.2 Marketingkommunikation und Umweltveränderungen

Die Umweltveränderungen müssen von Marketing ebenfalls fortlaufend in Betracht gezogen werden, weil sie sich in der Sprache und dementsprechend auch in der Werbesprache niederschlagen. In dem Zeitraum der COVID-Pandemie, während der Quarantäne reagierten die Sprachen mit Neologismen, mit neuen „COVID-Wörtern“ auf die sich radikal verändernden Umweltverhältnisse.

Während der Corona-Krise erschienen über 1000 neue Wörter in der deutschen Sprache, wie zum Beispiel: *Maskenverweigerer*, *Klopapierhysterie*, *Nacktnase*, *Impfneid*, *Corontäne*, *Spuckschutz* ([https://www.gentside.de/entdeckung/wegen-corona-uber-1000-neue-worter-in-der-deutschen-sprache\\_art21284.html](https://www.gentside.de/entdeckung/wegen-corona-uber-1000-neue-worter-in-der-deutschen-sprache_art21284.html)), oder *Distanzbier*, *Coronaparty*. Hierzu zählen zahlreiche im Deutschen gebildete Wörter (z. B. *Distanzbier*) sowie auch aus dem Englischen entlehnte Wörter (z. B. *Containment*). Es gibt solche Wörter, die schon vor der Pandemie verwendet wurden, aber man benutzte sie – auf die Wirkung der Pandemie – mit neuen Bedeutungen, z. B. *Exit*, und es gibt auch solche, die aus bestimmten Fachsprachen kommen: *Social Distancing*) (<https://www.ids-mannheim.de/neologismen-in-der-coronapandemie/>).

#### 4. Primäre Untersuchungsergebnisse

Im Fokus meiner Primärforschung stand die Frage, wie die Verbraucher durch die Werbesprache beeinflusst werden können, welche sprachlichen Mittel auf die Kunden wirken.

Von mir wurde eine Fragebogenerhebung unter der Generation X und den jüngeren Verbrauchern, der Generation Y, durchgeführt (vgl. Mátyás 2019: 391–401). Ich beabsichtigte festzustellen, inwieweit die Mitglieder dieser beiden Generationen die Marketing-Kommunikationsmaßnahmen (Werbung, Werbematerialien) bewerten, ob sie wirklich davon betroffen sind und wie sie von den Unternehmen im Rahmen der Marketingkommunikation erfolgreich angesprochen werden können.

Der Fragebogen wurde von 100 Personen (N=100) der Generation X und von 113 Personen (N=113) der Generation Y ausgefüllt.

Auf die folgenden Fragen wurden von mir Antworten gesucht:

- Wie oft sehen Sie Werbungen?
- Wie wichtig ist für Sie die Sprache, also die Formulierung der Werbebotschaft?
- Welche sprachlichen Werbebotschaften haben einen starken Einfluss auf Sie?
- Was sind die Merkmale einer sprachlich gut formulierten Werbebotschaft?
- Gefällt es Ihnen, wenn in der Werbung fremdsprachige Wörter oder Sätze (Anglizismen), oder Neologismen verwendet werden (z. B. *Just do it! Let's make things better!*)?
- Was ist Ihrer Meinung nach typisch für die guten Werbungen in Bezug auf die in der Botschaft verwendete Sprache?

Laut der primären Forschung sieht mehr als die Hälfte der Generation X (53 %) täglich Werbungen, und nur 7 % haben angegeben, dass sie nicht an Werbung interessiert sind. 52 % der Mitglieder der Generation Y sehen sich täglich Werbungen an.

Die sprachliche Formulierung von Werbebotschaften (zum Beispiel Wortspiele) wird von 48,8 % der Generation X als wichtig und von 38,4 % als sehr wichtig bewertet, insgesamt 77,2 % halten Wortspiele in der Werbung für wichtig. Ein ähnlicher Anteil der Befragten der Generation Y (70 %) hat diese Frage bejaht (Diagramm 1).



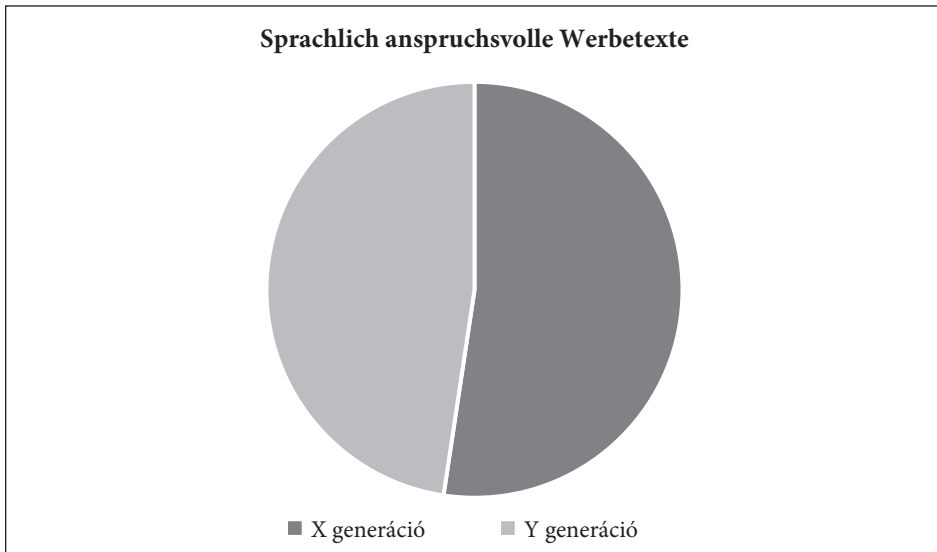


Diagramm 1. Sprachliche Formulierung der Werbetexte

91,9 % der Befragten der Generation X werden vor allem durch Werbebotschaften in ungarischer Sprache stark beeinflusst, und auch von der Generation Y (82,5 %) werden die Werbebotschaften vor allem in ihrer Muttersprache bevorzugt. Dies beweist die wichtige Rolle der Muttersprache bei der Marketingkommunikation sowie der Gestaltung der Werbesprache (Diagramm 2).

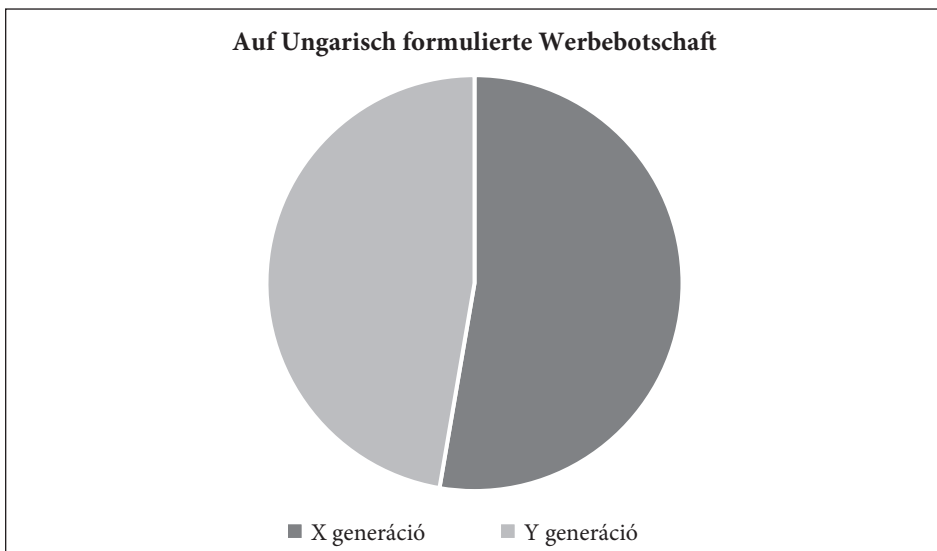


Diagramm 2. Werbesprache

Da die Anglizismen in den Werbungen in jeder Sprache oft vorkommen, war es auch interessant, wie die Teilnehmer die Verwendung der englischen Wörter in den

Werbungen beurteilen. Fast 60 % (59,3 %) der Befragten der Generation X gaben an, dass englischsprachige Ausdrücke und Wortspiele in der Werbung nicht verwendet werden sollten, wenn eine ungarische Zielgruppe durch die Botschaft angesprochen wird, während dieser Anteil bei der Generation Y niedriger ist, nur 33 %. Die Mehrheit der jungen Leute – im Gegensatz zu den älteren Befragten der Generation X – glaubt, dass die Verwendung von Anglizismen in den Werbebotschaften die Werbewirkung erhöht und die Botschaft attraktiver macht, weil es „cool“ und jugendlich ist (Diagramm 3).

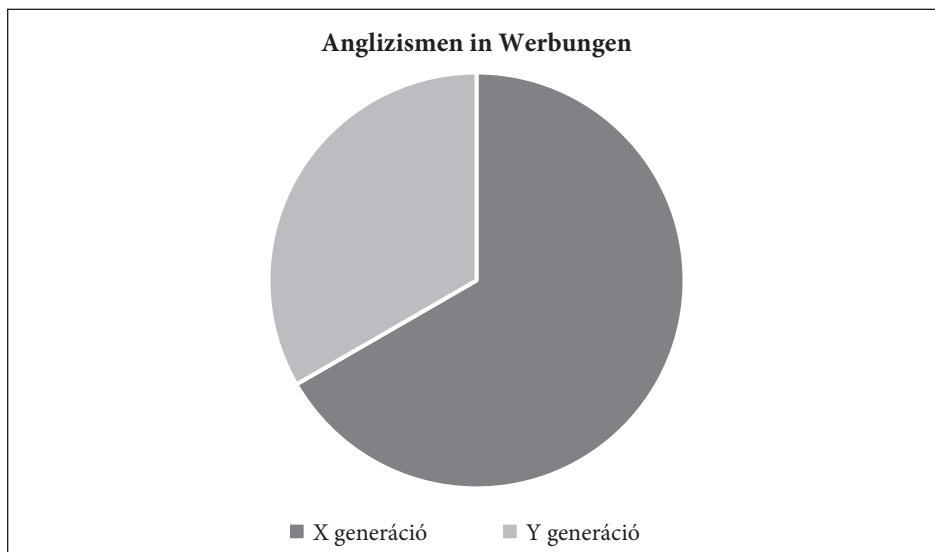


Diagramm 3. Anglizismen in den Werbungen

Laut der Ergebnisse der Primärforschung konnte ich feststellen, dass die Antworten der Mitglieder der Generationen X und Y sehr ähnlich sind.

Beide Generationen sind der Meinung, dass die Werbebotschaft anspruchsvoll formuliert werden soll. Sowohl die Mitglieder der X als auch die der Generation Y bevorzugen Werbung in der Muttersprache, also auf Ungarisch. Die Verwendung von Anglizismen in ungarischen Werbungen sollte laut der Antworten der Generation X vermieden werden, aber viele junge Befragte unter den Mitgliedern der Generation Y haben geantwortet, dass Anglizismen „cool“ sind.

## 5. Schlussfolgerung

Linguistik ist für das interdisziplinäre Marketing sehr wichtig, weil mit Hilfe von Linguisten die Marketingkommunikation erfolgreich durchgeführt, die Werbesprache anspruchsvoll formuliert werden kann.

Bei der Durchführung der Marketingkommunikation können Linguisten dazu beitragen, die Zielgruppe des Unternehmens auf dem Markt über den Kauf der Produkte erfolgreicher zu überzeugen.

Eine gute Werbebotschaft ist fantasievoll, einzigartig, aufmerksamkeitsregend und passt sich an die Werte, an die Muttersprache, an die kulturellen und generationellen Unterschiede sowie an die Erwartungen der Kunden an.

Insgesamt können auf den heutigen produktgesättigten Märkten die gut informierten, bewussten, die Werbungen oft ablehnenden Verbraucher durch einfühlsame, sachkundige und gezielte Werbebotschaften erfolgreich angesprochen werden. Die sprachlich anspruchsvollen, klaren und verständlichen Werbebotschaften – vor allem – in der Muttersprache der Zielgruppe können die Basis für eine erfolgreiche Marketingkommunikation sein. Dabei spielen die Linguisten und die Forschungen der Marketolinguistik eine grundlegende Rolle.

### Literaturverzeichnis

- CASPER-HEHNE, Hiltraud. „Interkulturelle Kommunikation aus sprachwissenschaftlicher Perspektive: Kritische Reflektion der Forschungsansätze und Forschungsergebnisse im deutsch-indischen Zusammenhang“. *Kommunikation über Grenzen, Aktuelle Ansätze zur interkulturellen Verständigung*. Hrsg. Hiltraud Casper-Hehne und Niteen Gupte. Göttingen: Universitätsverlag, 2010, 1–27. Print.
- CSAPÓNÉ HORVÁTH, Andrea. „Szaknyelv-e a reklámanyelv?“. *Turisztikai reklámok főcímeinek nyelvészeti vizsgálata*. Doktori értekezés. Hrsg. Andrea Horváth. Pécs: Pécsi Tudományegyetem, 2011. Print.
- CSILLAG, Gábor. *Reklámrükkök ABC-je: Ha a celeb mondja...* <http://tudatosvasarlo.hu/cikk/rekl-mtr-kk-k-abc-je-ha-celeb-mondja.2.2.2020>.
- FELIZ, Alma. *Wegen Corona: Über 1000 neue Wörter in der deutschen Sprache* [https://www.gentside.de/entdeckung/wegen-corona-uber-1000-neue-wor-ter-in-der-deutschen-sprache\\_art21284.html](https://www.gentside.de/entdeckung/wegen-corona-uber-1000-neue-wor-ter-in-der-deutschen-sprache_art21284.html). 4.2.2022.
- FÖLDES, Csaba. „Black Box, Interkulturalität‘ Die unbekannte Bekannte (nicht nur) für Deutsch als Fremd-/Zweitsprache Rückblick, Kontexte und Ausblick“. *Wirkendes Wort* 59 3, 2009, 503–525. Print.
- GUIORA, Alexander. „Nyelv és megismerés“. *Modern Nyelvoktatás*, I. évfolyam, 1. szám, 1995, 37–49. Print.
- KOTLER, Philip und Kevin Lane KELLER. *Marketingmenedzsment*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2012. Print.
- MÁTYÁS, Judit. „Etnomarketing a németországban élő német–török lakosságnak szóló online reklámok tükrében“. *A Magyar Marketing Szövetség Marketing Oktatók Klubja 17. országos konferenciájának előadásai*. Felelős marketing Fojtik János (szerk.). Pécs: Pécsi Tudományegyetem Közgazdaságtudományi Kar, 2011, 521–527. Print.
- MÁTYÁS, Judit. „Fiatalok reklámfogyasztási szokásai a magyar és idegen nyelvű reklámüzenetek relációjában“. *Porta Lingua*. Budapest: Szaknyelvoktatók és -Kutatók Országos Egyesülete, 2019, 391–401. Print.
- NAGY, Bálint. „A marketing interdiszciplináris természete történeti perspektívából“. *Tükröződés, társtudományok, trendek, fogyasztás*. Hrsg. Edit Bányai, Beatrix Lányi, Mária Törőcsik. Pécs: Pécsi Tudományegyetem, Közgazdaságtudományi Kar, 2017, 688–695. Print.
- Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie*. <https://www.ids-mannheim.de/neologismen-in-der-coronapandemie/>. 3.1.2021.

- PISKÓTI, István. „A marketing elmélete – vevőorientációtól a társadalmi marketingig”. *Jubileumi tanulmánykötet Nagy Aladár professzor 70. születésnapjára*. Hrsg. Gy Kocziszky und Ágnes Bihari. Miskolc: Miskolci Egyetem Gazdaságtudományi Kar, 2011, 253–274. Print.
- REKETTYE, Gábor, Mária TÖRŐCSIK und Erzsébet HETESI. *Bevezetés a marketingbe*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2015. Print.
- SALAMIN, Géza. „Regionális tudomány és üzleti marketing”. *A földrajz eredményei az új évezred küszöbén (konferencia-kiadvány)*. Hrsg. Gábor Dormány, Ferenc Kovács, Márton Péti und János Rakonczai. Szeged. Szegedi Tudományegyetem TTK Természeti Földrajzi Tanszék, <http://geography.hu/mfk2001/> 2011, 1–18. Print.
- SZEGFŰ, Kinga. Nyelvében él a reklám (is). *Nyelvelő*, (1) 4, 1992, 64–71. Print.
- TÖRŐCSIK, Mária. *Empatikus marketing*. Budapest: Bagolyvár Könyvkiadó, 2000, 10–95. Print.
- VESELSZKI, Ágnes. *A marketing szaknyelve – különös tekintettel a helyesírási kérdésekre*. Szaknyelv és Szakfordítás, 2016, 43–51. Print.
- VESELSZKI, Ágnes. „Marketolingvizitika és a marketing szaknyelve”. *Tudomány, technolektus, terminológia. A tudományok, szakmák nyelve*. Hrsg. Ágnes Veszelszki und Klára Lengyel. Budapest: Éghajlat Könyvkiadó, 2014, 321–328. Print.
- WILLIAMSON, Judith. „Decoding Advertisements”. *Szöbeli befolyásolás II. Nyelv és szituáció*. Hrsg. István Síklaki. Budapest: Tankönyvkiadó, 1990, 287–303. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- MÁTYÁS, Judit. „Interdisziplinäres Marketing. Marketing und Linguistik“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 115–124. DOI: 10.23817/lingtreff.22-8.

„Unser Allergnädigster Herr, Kaiser und König  
Franz Joseph I.“. Sprachmanipulationsmittel  
bei der Darstellung von Franz Joseph  
in der „Krakauer Zeitung“ (1916).  
Analyse anhand der Presstexte über die Reaktionen  
von Deutschen und Polen auf Franz Josephs Tod

Ziel des Beitrages ist es, Sprachmanipulationsmittel bei der Darstellung des Kaisers Franz Joseph I., der am 21. November 1916 starb, zu untersuchen. Die analysierten Texte, die schon in den ersten Tagen nach seinem Tod veröffentlicht wurden, werden aus der österreichisch-ungarischen Tageszeitung „Krakauer Zeitung“ entnommen. Im Fokus des Interesses stehen eben diejenigen Presstexte, in denen die Reaktionen von damaligen Deutschen und Polen auf den Tod des Kaisers geschildert werden. Mit der Analyse wird die Frage beantwortet, mit welchen Mitteln der verstorbene Franz Joseph dargestellt und bewertet wurde. Aufgrund der durchgeführten Analyse wird das Bild von Franz Joseph aus der Sichtweise der damaligen Deutschen und Polen rekonstruiert.

**Schlüsselwörter:** Sprachmanipulation, Kaiser Franz Joseph I., Deutsche, Polen, Erster Weltkrieg

**“Our Most Gracious Lord, Emperor and King Franz Joseph I”.  
Means of Language Manipulation in the Depiction of Franz Joseph  
in the “Krakauer Zeitung” (1916). Analysis Based on Press Releases  
about the Reactions of Germans and Poles to Franz Joseph’s Death**

The main goal of present article is to investigate the means of language manipulation in the depiction of emperor Franz Joseph I, who died on November 21, 1916. The analysed texts, which were published in the first days after his death, are taken from the Austro-Hungarian daily newspaper “Krakauer Zeitung”. The focus of interest are precisely those press releases in which the reactions of Germans and Poles at the time to the death of the emperor are described. The analysis shows how the deceased Franz Joseph was portrayed in the mentioned articles. The analytical part contains reconstruction of the image of Franz Joseph from the point of view of the Germans and Poles of the times.

**Keywords:** language manipulation, emperor Franz Joseph I, Germans, Poles, World War I

**Author:** Krzysztof Matyjasik, Jagiellonian University, al. Adama Mickiewicza 9a, 31-120 Kraków, Poland, e-mail: [krzysztof.matyjasik@doctoral.uj.edu.pl](mailto:krzysztof.matyjasik@doctoral.uj.edu.pl)

**Received:** 30.11.2021

**Accepted:** 1.4.2022

## 1. Einleitung

Das Ziel des vorliegenden Beitrages besteht darin, die Sprachmanipulationsmittel bei der Darstellung des Kaisers Franz Joseph I., der im November 1916 starb, zu

untersuchen. Die analysierten Texte, die in den ersten Tagen nach dem Tod Franz Josephs am 21. November 1916 veröffentlicht wurden, werden aus der Tageszeitung „Krakauer Zeitung“ (im Weiteren als Krak. Zeit. abgekürzt) entnommen.<sup>1</sup> Im Fokus des Interesses stehen eben diejenigen Presstexte, in denen die Reaktionen der damals lebenden Deutschen sowie Polen (genauer gesagt von deren Regierungen) auf den Tod des Herrschers geschildert wurden. In Hinsicht auf die untersuchten Texten werden bezüglich dieser zwei genannten Nationen<sup>2</sup> eigentlich deren Regierungen gemeint, die damals an der Macht waren, d. h. einerseits Deutsche unter Kaiser Wilhelm II., andererseits die Regierung der Stadt Krakau und des galizischen Landesausschusses, die sich im Namen ihrer Völker zu diesem Ereignis äußerten. In untersuchten Artikeln handelt es sich um die offiziellen Stimmen beider Regierungen zu Franz Josephs Tod. Erforscht werden in den Texten die beiderseitigen Beziehungen hinsichtlich der durchgeführten Innen- und Außenpolitik während des Krieges, nämlich die Kontakte zwischen der Donaumonarchie und Deutschen einerseits und zwischen der Donaumonarchie und Polen andererseits. Es ist jedoch anzumerken, dass Polen und Deutsche eine unterschiedliche Rolle auf internationaler Ebene während des Ersten Weltkrieges spielten. Deutsches Kaiserreich bildete mit der k. u. k. Monarchie eine Allianz. Das damals von deutschen und österreich-ungarischen Herrschern gegründete Königreich Polen war kein souveränes Land. Es befand sich in der Einflussphäre der Mittelmächte, so dass Franz Joseph die polnische Politik beeinflusste und die Stimmung unter Polen prägte.

Die Analyse soll Antworten auf folgende Fragen liefern:

1. Mit welchen Sprachmanipulationsmitteln wird das in den analysierten Presstexten sprachlich realisierte Bild des verstorbenen Kaisers Franz Joseph erzeugt?
2. Welches Bild<sup>3</sup> des verstorbenen Kaisers lässt sich rekonstruieren?
3. Welche Ähnlichkeiten und Unterschiede sind bezüglich Franz Josephs Darstellung seitens der Deutschen sowie Polen festzustellen?

<sup>1</sup> Die „Krakauer Zeitung“ wurde von 1915 bis 1918 in Krakau publiziert (Jakubek 2004: 154).

<sup>2</sup> Da im Jahre 1916 kein unabhängiges Land Polen im damaligen Europa existierte, werden vom Autor, K. M., zielbewusst im vorliegenden Beitrag die Namen der Völker (Deutsche und Polen) anstatt der Länder (Deutschland und Polen) verwendet. Die Gebiete, die von Polen damals bewohnt wurden, waren von den Mittelmächten besetzt, und Polen gewann seine Unabhängigkeit erst am 11.11.1918.

<sup>3</sup> Bei der Analyse im vorliegenden Beitrag wird der Begriff **Bild** nicht als Anlehnung an einen medialen Aspekt verstanden. Bei diesem Aspekt wird das Bild als ein visuelles Medium in der Presse begriffen, d. h. als Fotos und Grafiken sowie als die gesamte grafische Gestaltung (wie Design, Layout oder Typographie) (Burger/Luginbühl 2014: 410). In den analysierten Presstexten sind jedoch keine Fotos oder Grafiken vorhanden, wo Franz Joseph und andere mit ihm verbundenen Personen, Orte oder Ereignisse dargestellt wurden. Deshalb handelt es sich hier um ein sprachlich realisiertes Bild, nämlich um die Darstellung des Kaisers anhand der konkreten Texte.

4. Sind auch andere politische Ereignisse (neben dem kaiserlichen Tod, der als Hauptthema gilt) in Texten zu finden, die von Deutschen und Polen kommentiert wurden? Können diese Umstände einen Einfluss auf die Entstehung dieser Texte haben?
5. Welchen Einfluss konnte der Inhalt von untersuchten Texten auf das Wissen über Franz Joseph von damaligen Lesern der „Krakauer Zeitung“ haben?

## **2. Zu dem Terminus „Sprachmanipulation“ und ihrem sprachlichen Ausdruck**

Um den Terminus **Sprachmanipulation** besser zu erklären, sollen zuerst zwei andere Begriffe unter die Lupe genommen werden, die jedoch mit der Sprachmanipulation im Zusammenhang stehen, d. h. die Persuasion und die Manipulation. Unter dem Ausdruck **Persuasion** werden Versuche seitens des Emittenten verstanden, um den Rezipienten zu seinen eigenen Ideen zu überreden bzw. davon zu überzeugen. Diese Einflussnahme des Senders auf den Empfänger soll ohne Zwang und Gewalt stattfinden. Der Emittent verfolgt nämlich das Ziel, beim Rezipienten dessen mentalen Zustand zu ändern, indem bestimmte rhetorische Strategien vom Emittenten gebraucht werden. Bei der Persuasion werden deshalb in deutscher Sprache zwei Bedeutungen gemeint, nämlich das Überzeugen und das Überreden. Beide werden von den gleichlautenden deutschen Verben abgeleitet werden (vgl. Guttke 2010: 159, Mikołajczyk 2004: 35). Üblicherweise soll die **Manipulation** mit einem verdeckten Prozess realisiert werden, die menschlichen Einstellungen und Verhaltensweisen zu beeinflussen und zu steuern. Hinsichtlich der Manipulation wird die Bedeutung des Individuums reduziert und der Mensch instrumental behandelt. Deshalb werden die Aktivitäten seitens des Senders als betrügerisch aufgefasst. Der Emittent wird in diesem Fall mit Informationen, Begriffen und Wörtern manipuliert (vgl. Puzynina 1992: 203, 214–215).

Im weiteren Sinne wird die Sprachmanipulation als eine Art der Manipulation mit Menschen mittels der Texte, die in natürlicher Sprache produziert werden, definiert. In diesem Fall kann die Sprache als Mittel zur Bildung der Lüge interpretiert werden. Solch eine Betrachtung der Sprache wird in der Demagogie gebraucht. Im engeren Sinne werden bei der Sprachmanipulation solche sprachlichen Mittel unter die Lupe genommen, die bestimmte Eigenschaften und grammatische Strukturen aufweisen. Diese erleichtern, einen Einfluss auf den Rezipienten auszuüben, so dass sich der Rezipient dessen nicht bewusst ist, dass er von einer anderen Person manipuliert werden kann (vgl. Puzynina 1992: 118–119). Die Ziele, die der Sender anstrebt, sind dem Empfänger gegenüber verborgen, sollen bzw. können verborgen bleiben. Die vom Sender gebildete Äußerung, die eine bestimmte Information vermitteln soll, wird dann verfälscht (vgl. Mackensen 1973: 208).

Für Warchala (2019) sollen jedoch die Grenzen zwischen der Überredung bzw. der Überzeugung, die eben als Persuasion betrachtet werden, und der Manipulation

scharf bestimmt werden. Nach ihm gilt die Manipulation als Ergebnis eines Überzeugungsprozesses, mit dem die Persönlichkeit des Empfängers manipuliert werden kann. Daraus kann der Schluss gezogen werden, dass man es mit einem Überzeugungsprozess zu tun hat, wenn man in einem Fall die Manipulation bemerkt. Als eines der Ergebnisse dieses Prozesses ist eine Veränderung der Persönlichkeit des Empfängers und seiner Charaktereigenschaften zu beobachten (vgl. Warchala 2019: 209). Als einer der Quellen der Manipulation gilt die Notwendigkeit, aktuelle Ereignisse zu kommentieren. Allerdings ist auch die Trennungslinie zwischen der Interpretation und der Manipulation kaum sichtbar und wird oft überschritten (vgl. Warchala 2019: 215). Daher muss hervorgehoben werden, dass keine klar definierte Grenze zwischen der Manipulation und der Persuasion vorhanden ist, weil einerseits die Manipulation mit der Überzeugung überlappt und andererseits die Überzeugung aus dem Manipulationsprozess resultieren kann. Manchmal wird die Überredung direkt oder implizit als Manipulation identifiziert und umgekehrt (vgl. Warchala 2019: 221).

Die Sprachmanipulation kann mit den gleichen Mitteln realisiert werden, die bei der Persuasion bzw. der Bewertung eines Objekts angewendet werden. Nach Mikołajczyk (2004: 76–78) und Miller (vgl. 2014: 97) können sich diese Mittel auf folgenden Sprachebenen vollziehen: auf prosodischer, morphologischer, syntaktischer, wortbildender, pragmatischer und stilistischer Ebene. Nach Puzyńska (1992: 219) können den sprachmanipulatorischen Mitteln zwei Funktionen zugeschrieben werden. Eine Gruppe bilden diejenigen Mittel, die wegen ihrer Einfachheit die Rezeption der vermittelten Informationen erleichtern sollen. Hierbei soll die erwünschte Einstellung des Adressaten erreicht werden, indem diese Einfachheit des Mittels leicht im Gedächtnis verankert werden kann. Bei diesen Mitteln dominiert die poetische Funktion, infolgedessen die Aufmerksamkeit des Empfängers auf die Form des Mittels gelenkt wird. Dazu werden Reime und Parallelismen (in Parolen und Slogans) sowie Metonymien, Metaphern und Periphrasen gebraucht. Auf der anderen Seite sind auch diejenigen Mittel vorhanden, die einen uneindeutigen und nicht-expliziten Charakter aufweisen. Mit diesen sollen bestimmte Assoziationen und Schlussfolgerungen beim Rezipienten ausgelöst werden. Zu diesen Mitteln gehören mehrdeutige Wörter und grammatische Strukturen sowie solche Strukturen, die eine Negation verhindern.

Zusammenfassend lässt sich schlussfolgern, dass diese drei angeführten Termini: Persuasion, Manipulation und Sprachmanipulation, dasselbe Ziel verfolgen. Mit diesen drei kommunikativen Kategorien wird der Adressat zu den Ideen des Senders so bewegt, wodurch die Einstellungen des Empfängers geändert werden sollen. Der Hauptunterschied zwischen der Persuasion und der Sprachmanipulation besteht darin, dass in Bezug auf die Persuasion die Zwecke einen positiven oder wertneutralen Charakter aufweisen können, d. h. der Rezipient soll eine bestimmte Einstellung annehmen, die einen positiven Einfluss auf ihn haben kann. Diese Ziele sollen den Rezipienten nicht schädigen. Bei der Sprachmanipulation können die Zwecke einen negativen Charakter haben, d. h. der Rezipient ist sich dessen nicht bewusst, ob die Ziele seitens des Senders



wahr und aufrichtig sind. Der Rezipient verhüllt seine wahren Ziele und will, dass der Sender eine bestimmte Einstellung gegenüber seinen Zielen annimmt. Hinsichtlich der verwendeten Mittel gilt es hervorzuheben, dass sowohl die Persuasion als auch die Sprachmanipulation über die gleichen Sprachmittel verfügen, die Ziele des Senders in Hinsicht auf diese zwei Phänomene aber unterschiedlich gestaltet werden können.

### 3. Analyse von Sprachmanipulationsmitteln im Lichte der untersuchten Preetexte

Das ganze Textkorpus<sup>4</sup>, der in Bezug auf die Sprachmanipulationsmittel erforscht wird, kann in zwei Subkorpora eingegliedert werden. Das erste bilden diejenigen Texte mit den Reaktionen der deutschen Regierung. Zum zweiten gehören die Texte, in denen die Reaktionen der Behörden der Stadt Krakau sowie der Deputierten des galizischen Landesausschusses geschildert werden. Die aus der „Krakauer Zeitung“ exzerpierten Belege<sup>5</sup> werden in Anlehnung an die von Eva Sáfár (2001)<sup>6</sup> zusammengestellten sprachlichen Mittel, d. h. Argumentations- und Persuasionsstrategien, die bei der Erforschung der Sprachmanipulation hilfreich sein können, gebraucht.

#### 3.1 Reaktionen der deutschen Regierung

Das erste untersuchte Subkorpus besteht aus folgenden Belegen (vgl. Belege [1]–[12]):

- [1] *Mitten im tobenden Lärm des Weltkrieges [1a] hat Kaiser Franz Joseph das müde Haupt zur Ruhe gelegt*  
(Krak. Zeit. 1916, am 23.11.: Ein deutscher Nachruf, S. 4 / Fettdruck vom Autor).
- [2] [2a] *Ungebrochenen Geistes hat er seine Regierungspflichten getreu erfüllt, bis [2b] mit dem letzten Atemzuge ein Leben ausgelöscht wurde, dass alles Leid und alle Größe des Menschenschicksals umschloss*  
(Krak. Zeit. 1916, am 23.11.: Ein deutscher Nachruf, S. 4 / Fettdruck vom Autor).
- [3] *In diesem Augenblicke teilen [3a] wir den Schmerz, der heute die österreichisch-ungarische Monarchie bis in die letzte Hütte bewegt*  
(Krak. Zeit. 1916, am 23.11.: Ein deutscher Nachruf, S. 4 / Fettdruck vom Autor).

<sup>4</sup> Über Franz Josephs Leben, seine Herrschaft während des Krieges und vor dem Kriegsausbruch sowie seine Beziehungen mit anderen Völkern wird nach seinem Tod intensiv in der „Krakauer Zeitung“ geschrieben. Die Preetexte darüber wurden im darauf folgenden Zeitraum veröffentlicht, nämlich vom 21.11.1916 (Franz Josephs Tod) bis 1.12.1916 (Franz Josephs Beerdigung). Im vorliegenden Beitrag werden alle Artikel aus dieser Periode analysiert, in denen die Meinungen zum verstorbenen Kaiser und zu seiner Politik seitens der Deutschen und Polen ausgedrückt wurden.

<sup>5</sup> Die fettgedruckten Hervorhebungen und die Nummerierungen in den erforschten Belegen stammen jeweils vom Autor des vorliegenden Beitrages, K. M.

<sup>6</sup> Das genaue Verzeichnis der Mittel ist bei Sáfár (2001) zu finden.

- [4] *In voller Ehrfurcht verweilt [4a] **unser Sinn in diesen Stunden bei [4b] der ritterlichen Heldengestalt des Kaisers, [4c] von der in alten wie in jungen Jahren ein unvergleichlich hoher Zauber ausging***  
(Krak. Zeit. 1916, am 23.11.: Ein deutscher Nachruf, S. 4 / Fettdruck vom Autor).
- [5] [5a] ***Im Bündnis mit dem Deutschen Reiche war Kaiser Franz Joseph [5b] der Hüter von unwandelbarer Festigkeit***  
(Krak. Zeit. 1916, am 23.11.: Ein deutscher Nachruf, S. 4 / Fettdruck vom Autor).
- [6] *Er war [6a] **die Grundlage der friedlichen Politik, die er [6b] im Einvernehmen mit dem Deutschen Reiche zum Segen Europas Jahrzehnte hindurch aufrecht hielt***  
(Krak. Zeit. 1916, am 23.11.: Ein deutscher Nachruf, S. 4 / Fettdruck vom Autor).
- [7] [7a] ***Die zum Kriege treibenden Mächte hatten die Oberhand gewonnen. [7b] Ihr erster Schlag richtete sich gegen das Habsburgische Haus***  
(Krak. Zeit. 1916, am 23.11.: Ein deutscher Nachruf, S. 4 / Fettdruck vom Autor).
- [8] [8a] ***Ohne Bedenken hat Kaiser Franz Joseph auch diese schwerste Prüfung bestanden und wenn es ihm nicht mehr beschieden war, [8b] seine Völker zum letzten Siege und Frieden zu führen, so durfte er doch das Schicksal getrost in die Hände seines jugendlichen Nachfolgers legen***  
(Krak. Zeit. 1916, am 23.11.: Ein deutscher Nachruf, S. 4 / Fettdruck vom Autor).
- [9] [9a] ***Siegreich steht Österreich-Ungarn dem [9b] Anprall seiner Feinde***  
(Krak. Zeit. 1916, am 23.11.: Ein deutscher Nachruf, S. 4 / Fettdruck vom Autor).
- [10] ***Hehr [10a] leuchtet Habsburgs Stern durch Wetterwolken und Sturmgewoge***  
(Krak. Zeit. 1916, am 23.11.: Ein deutscher Nachruf, S. 4 / Fettdruck vom Autor).
- [11] [11a] ***Das unter Kaiser Franz Joseph, von Bismarck und Andrassy aufgerichtete Bündniswerk werde auch nach dem Kriege der zuverlässigste und echtste Schutz des Friedens sein***  
(Krak. Zeit. 1916, am 23.11.: Trauerartikel der Wiener Presse, S. 4 / Fettdruck vom Autor).
- [12] *In der Beileidskundgebung, die Kaiser Wilhelm an Kaiser Karl gerichtet hat, heisst es: **Aufs tiefste erschüttert von dem [12a] Heimgange Deines hochverehrten Oheims, des Kaisers Franz Joseph, [12b] sage ich Dir Meine innigste und herzlichste Teilnahme. Wir, die wir einer jüngeren Generation angehören, waren gewöhnt, in [12c] der ehrwürdigen Gestalt des heimgegangenen Monarchen [12d] ein Vorbild schönster Herrschertugenden und [12e] wahrhaft königlicher Pflichterfüllung zu erblicken. Das Deutsche Reich verliert in ihm den [12f] treuen Bundesgenossen, [12g] Ich persönlich einen väterlichen, hochverehrten Freund... Der Segen [12h] des Heimgegangenen möge über Dir und Deinen Völkern weiter walten. Mit innigen Gebeten und treuester Teilnahme gedenke Ich Deiner. Wilhelm***  
(Krak. Zeit. 1916, am 25.11.: Beileidskundgebungen, S. 2 / Fettdruck vom Autor).

Aufgrund der Analyse der oben angeführten Belege werden folgende Sprachmanipulationsmittel festgestellt:

1. (verhüllende) Euphemismen<sup>7</sup>:

Statt des neutralen Verbes *sterben* werden die Wendungen bei der Beschreibung des menschlichen Todes verwendet, die jedoch einen gehobenen Stil aufweisen, z. B. *das müde Haupt zur Ruhe legen* (vgl. Beleg [1a]) und *mit dem letzten Atemzuge ein Leben auslöschen* (vgl. Beleg [2b]). Das im ersten Euphemismus gebrauchte Attribut *müde* bleibt jedoch vage, weil die Gründe für die kaiserliche Müdigkeit nicht genannt werden, warum und wodurch diese Müdigkeit verursacht wurde.<sup>8</sup> Auch das Lexem *Tod* wird in den erforschten Belegen vermieden. Dieses wird durch das Lexem *Heimgang* ersetzt (vgl. Beleg [12a]). Der verstorbene Franz Joseph wird auch mit dem Substantiv *Heimgegangener* bezeichnet (vgl. Beleg [12h]).

2. Autostereotype über Franz Joseph<sup>9</sup>:

Im untersuchten Textkorpus sind auch deutsche Autostereotype<sup>10</sup> über Kaiser Franz Joseph vorhanden, dessen Gestalt sowie seine kaiserlichen Errungenschaften in der Außen- sowie Innenpolitik im positiven Licht dargestellt werden. Es ist hervorzuheben, dass mehrfach in der Materialgrundlage das Bündnis zwischen Deutschland und Österreich-Ungarn<sup>11</sup> betont wird (vgl. Belege [5a], [6b], [11a], [12f]), wobei dem verstorbenen Herrscher eine besondere Rolle in dieser Allianz zuerkannt wird. Franz Joseph wird als der wichtigste Politiker in diesem Bündnis und als Garant seiner Beständigkeit (nach dem Krieg) betrachtet (vgl. Belege [5b], [6a]). In Hinsicht auf die Innenpolitik wird Franz Joseph auch für einen arbeitsamen Herrscher gehalten, der seine Pflichten fleißig erfüllte (vgl. Belege [2a], [12e]). Laut dem deutschen Kaiser verkörperte der verstorbene Kaiser Franz Joseph die Tugenden eines wahren Herr-

<sup>7</sup> Unter dem Begriff „verhüllender Euphemismus“ ist in Anlehnung an Schröter/Carius (2009: 40) ein solcher Euphemismus zu verstehen, der sich auf tabuisierte Sachverhalte in einer Gemeinschaft bezieht, wie z. B. Sexualität oder Tod.

<sup>8</sup> Im analysierten Satz wird metaphorisch der Hintergrund (*der tobende Lärm des Weltkrieges*) genannt, bei dem der Kaiser starb. Vielleicht meinte der Autor des Textes, dass die kaiserliche Müdigkeit infolge der Kriegshandlungen verursacht wurde.

<sup>9</sup> Im Rahmen des Ausdrucks Stereotyp, der als ein positives, negatives oder neutrales Urteil über eine Gruppe oder ein Individuum aufgefasst wird, sind zwei Typen in Hinsicht auf die untersuchten Gruppen zu unterscheiden, nämlich Autostereotype (Stereotype über die eigene Gruppe) und Heterostereotype (Stereotype über die fremde Gruppe) (Dąbrowska 1999: 87).

<sup>10</sup> Obwohl die Texte aus der österreichisch-ungarischen Zeitung stammen, wurden die analysierten Stereotype über Franz Joseph aus der Perspektive von Deutschen gebildet, weshalb bei der Untersuchung der Ausdruck „deutsche Autostereotype über Franz Joseph“ gebraucht wird.

<sup>11</sup> Das in den Belegen erwähnte Bündnis bezieht sich auf den am 7. Oktober 1879 abgeschlossenen politisch-militärischen Vertrag zwischen dem Zweiten Reich und der Donaumonarchie. Durch diesen Bund wollten diese beiden deutschsprachigen Länder ihre Position in Mitteleuropa und auf dem Balkan stärken (vgl. Chwalba 2008: 405).

schers (vgl. Beleg [12d]) und er verglich ihn mit einem Vater und mit einem Freund (vgl. Beleg [12g]). Die Gestalt des verstobenen Franz Joseph wird mit verschiedenen Bezeichnungen beschrieben, die auch positiv attribuiert sind, z. B. *die ritterliche Heldengestalt* (vgl. Beleg [4b]), *der Hüter von unwandelbarer Festigkeit* (vgl. Beleg [5b]), *die ehrwürdige Gestalt* (vgl. Beleg [12c]), *das Vorbild schönster Herrschertugenden und wahrhaft königlicher Pflichterfüllung* (vgl. Belege [12d], [12e]), *der treue Bundesgenosse* (vgl. Beleg [12f]) und *der väterliche, hochverehrte Freund* (vgl. Beleg [12g]).

### 3. Heterostereotype über Feinde der k. u. k. Monarchie:

Außer dem positiven Kaiser-Stereotyp wird explizit betont, dass die Länder, die gegen die Mittelmächte im Krieg kämpften, für den Ausbruch des Krieges verantwortlich waren. Ihre Politik war hauptsächlich gegen Österreich-Ungarn gerichtet (vgl. Belege [7a], [7b], [9b]). Die Unterteilung in zwei sich bekämpfende Gruppen, d. h. in Österreich-Ungarn (inkl. Deutschlands) einerseits und deren Feinde andererseits, dient dazu, um eine Polarisierung zwischen der *wir-* (d. h. die Mittelmächte) und der *Sie-*Gruppe (d. h. die Entente-Länder) zu erzeugen.

### 4. Irreales Szenario:

Eine Hoffnung auf die Beständigkeit des österreichisch-ungarisch-deutschen Bündnisses nach Kriegsende wird zum Ausdruck gebracht. Dieses Bündnis sollte den Frieden in Nachkriegseuropa bewachen. Dem Rezipienten wird mitgeteilt, dass für die Bildung dieses Bundes nicht nur Franz Joseph, sondern auch Bismarck und Andrassy verantwortlich waren. Die Darstellung dieser drei historischen Gestalten wird zu einem politischen Zweck gebraucht, d. h. zur Betonung der Verdienste des deutschen Kanzlers, des österreichischen Kaisers und des österreichischen Außenministers bei der Bildung einer Koalition (vgl. Beleg [11a]). Ein vermutlich gemeinsamer Sieg im Krieg wird hervorgehoben, um den Einwohnern der habsburgischen Monarchie den Mut nach dem Tod des Kaisers zuzusprechen (vgl. Beleg [9a]).

### 5. Gebrauch von *wir-* und *unser-*Formen:

Durch den Gebrauch von *wir-* und *unser-*Formen wird auch die Kollektivisierung zwischen Deutschen und Einwohnern Österreich-Ungarns zum Ausdruck gebracht, wodurch sowohl die Trauer nach Franz Josephs Tod, als auch die Solidarität zwischen diesen Völkern ausgedrückt werden (vgl. Belege [3a], [4a]).

### 6. Gebrauch von *mein-* und *dein-*Formen:

Durch den Gebrauch dieser Formen wird eine persönliche Einstellung des deutschen Kaisers zum Tod Franz Josephs ausgedrückt. Mit der *dein-*Form wird die Relation zum Nachfolger, Karl Franz, betont. Damit wird die Innigkeit nicht nur zwischen beiden Herrschern, sondern auch zwischen beiden Ländern aufgezeigt, die dieselbe Kriegskoalition gebildet haben (vgl. Beleg [12b]).

### 7. Metaphern (darunter auch Vergleiche):

Wie schon festgestellt wurde, wird der Kaiser mit verschiedenen Personen (z. B. Vater, Freund, Ritter) verglichen. Die Teilnahme der k. u. k. Monarchie am Krieg wird mit einer von Franz Joseph schwer bestandenen Prüfung gleichgesetzt, obwohl der Krieg noch

andauerte, als Franz Joseph starb (vgl. Belege [8a], [8b]). Österreich-Ungarn wird mit einem Stern verglichen, die Kriegshandlungen mit Wetterwolken. Damit wird die Hoffnung darauf ausgedrückt, dass Österreich-Ungarn den Krieg gewinnt (vgl. Beleg [10a]).

#### 8. Kontraste:

Bei der Gegenüberstellung der Aktivitäten des Kaisers im jungen Alter mit seinen Aktivitäten im hohen Alter werden keine Unterschiede festgestellt und metaphorisch werden diese Aktivitäten mit einem Zauber verglichen (vgl. Beleg [4c]).

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass im untersuchten Subkorpus das positive Verhältnis zwischen Deutschland und Österreich-Ungarn dargestellt wird, wobei der kaiserliche Tod als Auslöser dieser Überlegungen gilt. Der manipulative Zweck in den analysierten Mitteilungen besteht darin, dass in erster Linie der verstorbene Kaiser von Textautoren positiv bewertet wird. Mit positiv bewertenden Lexemen wird das Bild des guten Kaisers kreiert. Im Hintergrund konzentriert man sich v. a. auf die Teilnahme Österreich-Ungarns am Ersten Weltkrieg und die Bildung eines deutsch-österreichisch-ungarischen Bündnisses, das zum Sieg dieser Länder im Krieg führen soll. Die guten deutsch-österreichischen Beziehungen und die wirtschaftlich-politische Zusammenarbeit auf internationaler Ebene werden betont. Der Tod von Franz Joseph gilt auch als Anlass zum Kommentieren der jetzigen und künftigen Situation in Europa sowie zur Bewertung der Gegner der Mittelmächte.

### 3.2 Reaktionen vom Präsidium der Stadt Krakau und vom galizischen Landesausschuss

Das zweite untersuchte Subkorpus besteht aus zwei Artikeln, die im Original unten dargestellt werden. Diese Texte stellen die Bekanntmachungen des Präsidiums der Stadt Krakau sowie des galizischen Landesausschusses dar (vgl. Belege [13]–[14]):

- [13] *Das Präsidium der Stadt Krakau richtet an die Bewohner folgende Bekanntmachung: „In tiefer Trauer und schwerem Leid teilen [13a] wir euch die Schmerzensnachricht mit, dass [13b] unser Allergnädigster Herr, Kaiser und König Franz Joseph I. [13c] nicht mehr unter den Lebenden weilt. Es gibt heute unter uns keinen, der nicht aus dem gramgefüllten Herzen an den Allerhöchsten Thron Gottes ein Trauergebet richtet aus Anlass des [13d] Ablebens dieses [13e] gütigen Vaters und Schirmers unserer Nation. Die Vorsehung erlaubte dem [13f] greisen Kaiser noch kurz vor seinem Ableben, und mit dem [13g] erhabensten Geschenke, mit der [13h] Wiederherstellung Polens zu beglücken. [13i] Heisse Liebe und das Gefühl der tiefsten Ehrfurcht und Dankbarkeit werden für ewige Zeiten in dem Herzen eines jeden Polen mit dem Andenken an den eben verblichenen gütigen Monarchen eng verknüpft sein“*

(Krak. Zeit. 1916, am 23.11.: Eine Kundgebung der Stadt Krakau, S. 5 /  
Fettdruck vom Autor).

- [14] *Der galizische Landesausschuss ehrte in einer speziellen ausserordentlichen Sitzung am 22. d. M. das Andenken Seiner Majestät Kaiser Franz Josephs I. und sandte an*

die Kabinettskanzlei folgende Kondolenzdepeche zur Unterbreitung an den Stufen des Allerhöchsten Thrones:

*„In tiefster Trauer, mit der die Botschaft vom Tode des [14a] **Allernädigsten Kaisers und Herrn** die treuen Völker Oesterreichs umhüllt, legt der Landesausschusses des Königreiches Galizien, Lodomerien samt dem Grossherzogtüme Krakau zu den Stufen des Allerhöchsten Thrones den Ausdruck der ehrfurchtvollsten Huldigung und des grenzenlosen Schmerzgefühls [14b] **im Namen** der gesamten Bevölkerung Galiziens nieder. Drei Generationen war Kaiser Franz Joseph I. [14c] **ein weiser Lenker ihrer wechselvollen Geschicke**, [14d] **ein Hort der Gerechtigkeit**, dem die schwergeprüften Völker dieses Kronlandes die Wiedererlangung einer gesunden, ihren historischen Ueberlieferungen entsprechen Entwicklungsmöglichkeit und das stets gerechte Verständnis ihrer religiösen und nationalen Bedürfnisse verdanken, [14e] **ein Schirm der Freiheit**.*

[14f] ***Der denkwürdige Akt vom 5. November I. J., der letzte Beweis Seiner Grossmut, wird als Andenken fortleben in unseren Herzen in unerschüttlicher Liebe und Verehrung für den erhabenen Monarchen, dessen Weisheit die Freiheit der Völker beschützte.***

*Möge es und vergönt sein, in diesem überaus trauer- und leidvollen Momente im Namen des Kronlandes die Gefühle unverbrüchlicher Treue und Ergebenheit für die erhabene Dynastie zum Ausdruck zu bringen, mit deren glorreicher Geschichte durch Gottesvorsehung unsere Geschicke eng und fest vereint sind.*

*Landmarschall Stanislaus Ritter v. Niezabitowski“*

(Krak. Zeit. 1916, am 24.11.: Die Beiledsdepeche des galizischen Landesausschusses, S. 3 / Fettdruck vom Autor).

Aufgrund der Analyse der oben angeführten Belegen sind folgende Mittel der Sprachmanipulation festzuhalten:

1. (verhüllende) Euphemismen

Statt des Verbes *sterben* wird die Wendung *nicht mehr unter den Lebenden weilen* gebraucht (vgl. Beleg [13c]). Auch das Substantiv *Tod* wird durch das gehobene Nomen *Ableben* ersetzt (vgl. Beleg [13d]).

2. Metaphern (darunter auch Vergleiche)

Zu den zwei am häufigsten vorkommenden Metaphern in den analysierten Texten gehören die *Vater-* und die *Schirmers-*Metapher. Diese werden in ähnlicher Bedeutung gebraucht, d. h. Franz Joseph als ein gütiger Vater, der sich um seine Völker kümmert und deren Freiheit beschützt (vgl. Beleg [13e]). Neben diesen Metaphern ist auch eine Reihe von anderen Bezeichnungen des Kaisers vorhanden (vgl. Belege [13b], [13f], [14a], [14c], [14d], [14e]). Die Wiederherstellung Polens kraft des Aktes vom 5. November<sup>12</sup> wird mit einem der erhabensten Geschenke verglichen, das die polnische Nation vom Kaiser erhielt (vgl. Belege [13g], [13h], [14f]).

<sup>12</sup> Am 5. November 1916 gründeten Wilhelm II. und Franz Joseph I. das Königreich Polen. Im neugegründeten Königreich Polen wurden das Gerichts- und Schulwesen sowie die Verwaltung weithin polonisiert, obwohl das Land bis Kriegsende im Jahre 1918 von den Mit-

### 3. Personalisierungen

Der galizische Landesausschuss, der den kaiserliche Tod kommentiert, äußert sich *im Namen der gesamten Bevölkerung Galiziens* und wird als Vertreter Galiziens und seiner Einwohner behandelt (vgl. Beleg [14b]).

### 4. Autostereotype bezüglich des Kaisers

Wie schon festgestellt wurde, wird Franz Joseph wegen seiner Verdienste für das polnische Volk in Bezug auf die Erweiterung der bürgerlichen Freiheiten mit einem Vater verglichen (vgl. Belege [14e], [14f]).

### 5. Gebrauch von *wir-* und *unser-*Formen

Durch den Gebrauch von diesen Formen wird die Innigkeit zwischen dem Kaiser und den Polen ausgedrückt (vgl. Belege [13a], [13b]).

### 6. Irreales Szenario

Betont wird, dass die Erinnerung an den verstorbenen Kaiser im Gedächtnis der Polen beibehalten wird. Um dieses Szenario hervorzuheben, werden die positiv konnotierten Wendungen (*heiße Liebe, tiefste Ehrfrucht, Dankbarkeit*) und Formen (*ewige Zeiten, jeder Pole*) gebraucht (vgl. Beleg [13i]).

Im untersuchten Textmaterial wird vergleichbar mit dem ersten Subkorpus ebenfalls ein positives Bild des Kaisers Franz Joseph kreiert, der auch mit dem *Vater-Stereotyp* realisiert wird. Das polnische Volk (in diesem Fall die Einwohner der damaligen Stadt Krakau und Galiziens) bringt die Solidarität mit dem Wiener Hof und anderen Völkern der Donaumonarchie wegen des Todes des gemeinsamen Kaisers zum Ausdruck. Die kaiserlichen Verdienste gegenüber Polen, d. h. die Wiederherstellung des Königreichs Polen kraft des Aktes vom 5. November, dominieren im erforschten Material. Sie gelten als Hintergrund, um die Dankbarkeit seitens der Polen für Franz Joseph auszudrücken.

## 4. Schlussfolgerungen

Anhand der durchgeführten Analyse beider Subkorpora lässt sich festhalten, dass in den Presseberichten, in denen die Reaktionen von Deutschen sowie Polen auf Franz Josephs Tod geschildert werden, eine positive Darstellung des verstorbenen Kaisers geschaffen wird. Es ist hervorzuheben, dass die Schilderung von Franz Joseph stereotypisiert wird.<sup>13</sup> Es wird durch folgende Sprachmanipulationsmittel erzeugt, die gemeinsam für beide Subkorpora sind, nämlich (deutsche und polnische) Autostereotype über Franz Joseph, *wir-* und *unser-*Formen, Metaphern (darunter auch Vergleiche), irrealer Szenarios, Euphemismen. Zu unterscheiden sind auch andere Sprachmanipulationsmittel, wie Kontraste, Heterostereotype über

---

telmächten besetzt war. Von Deutschland und Österreich-Ungarn wurde ein dreiköpfiger Regentschaftsrat mit Fürst Zdzisław Lubomirski, Erzbischof Aleksander Kakowski und Graf Józef Ostrowski eingerichtet (vgl. Chwalba 2014: 595).

<sup>13</sup> Weitere Stereotype hinsichtlich des Kaisers Franz Joseph sind bei Matyjasik (2017) zu finden.

österreichisch-ungarischen Kriegsfeinde, Personalisierungen (Metonymien). Eines der gemeinsame Merkmale in allen analysierten Texten ist die Tatsache, dass Franz Josephs Tod und die Erinnerungen seitens Polen und Deutschen an den Kaiser als Hauptthema gelten. Wie schon geschlussfolgert wurde, wird Franz Joseph lediglich im positiven Licht dargestellt, indem seine Verdienste und Errungenschaften in der Innen- und Außenpolitik beurteilt werden. In beiden Subkorpora wird der österreichisch-ungarische Herrscher zum Vater stilisiert, der sich um seine Völker kümmerte.

Der Unterschied zwischen den untersuchten Subkorpora besteht darin, dass die Innigkeit zwischen beiden Völkern mit Franz Joseph aufgrund unterschiedlicher politischer Ereignisse ausgeprägt wird. Diese gelten auch als Hintergrund dafür, die Meinungen über Franz Joseph zu bilden, die von Deutschen und Polen ausgedrückt werden. In Hinsicht auf die deutschen Reaktionen wird das politisch-militärische Bündnis zwischen Deutschland und Österreich-Ungarn betont und dieses wird auch in Texten verwendet, um den Einfluss beider Länder auf die Entwicklung der Kriegshandlungen in Europa und die politische-wirtschaftliche Zukunft nach dem Ende des Konflikts (d. h. Friedenspläne) zu betonen. In diesem Subkorpus wird auch über die Verhältnisse gegenüber den gemeinsamen Gegnern während des Krieges diskutiert, indem Heterostereotype über diese politisch-militärischen Feinde gebildet werden, was jedoch im zweiten Subkorpus überhaupt nicht wiedergespiegelt ist. Bezüglich der Polen gilt der Akt vom 5. November als das wichtigste Ereignis, für das die Polen dem Kaiser dankbar sind und dieses kommentiert wird. In diesen Texten wird die Außenpolitik Franz Josephs und die Relationen zwischen der Donaumonarchie mit anderen europäischen Ländern nicht erwähnt, sondern der Einfluss der kaiserlichen Politik auf die Wiederherstellung des Königreichs Polen. Polen waren dem Kaiser dafür dankbar, obwohl ihr Land tatsächlich nicht souverän, sondern von Deutschland und Österreich-Ungarn abhängig war.

Aufgrund der Analyse beider Subkorpora lässt sich der Schluss ziehen, dass nicht nur der Tod von Franz Joseph für die Gestaltung der Inhalte in den Texten genutzt wird, sondern auch andere Ereignisse, die früher passierten, d. h. das deutsch-österreichisch-ungarische Bündnis (von Anfang Oktober 1879) sowie der Akt vom 5. November (von Anfang November 1916), zielbewusst für die Entstehung dieser Texte verwendet werden. Diese Ereignisse gelten als Nebenthema in der Materialgrundlage bei der Einschätzung des Franz Josephs. Im Allgemeinen wird Franz Joseph im ersten Subkorpus durch seine Außenpolitik bewertet, während im zweiten Subkorpus durch seine Innenpolitik. Neben den üblichen Bezeichnungen, wie *Herr*, *Kaiser*, *König*, wird der verstorbene Franz Joseph auch folgendermaßen bezeichnet, nämlich als *Bundesgenosse*, *Freund*, *Greiser*, *Held*, *Hort*, *Hüter*, *Lenker*, *Ritter*, *Schirm(er)*, *Vorbild*. In beiden Subkorpora wird die Trauer nach dem kaiserlichen Tod zum Ausdruck gebracht, was vorwiegend durch die Substantive *Schmerz* und *Trauer* realisiert wird.



In Anlehnung an Czachur (2011: 72) soll betont werden, dass der erforschte Diskurs über Franz Josephs Tod auch das Wissen<sup>14</sup> der damaligen Rezipienten über den Kaiser konstruierte. Es ist jedoch zu betonen, dass dieses Wissen, das durch die Informationen in den erforschten Presstexten ausgeprägt wurde, lediglich ausgewählte Fakten aus Franz Josephs Leben enthält. Es unterliegt keinem Zweifel, dass das Wissen unter Lesern durch die Lektüre dieser Texte, genauer gesagt durch die ausgewählten Informationen über Franz Joseph in diesen Texten, gestaltet war. Es muss aber angemerkt werden, dass diese Mitteilungen nur positive Fakten in Hinsicht auf die deutsch- und polnisch-österreichisch-ungarischen Beziehungen enthalten.

## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

- Beleidskundgebungen. *Krakauer Zeitung* (25.11.1916), 2.  
 Die Beileidsdepeche des galizischen Landesausschusses. *Krakauer Zeitung* (24.11.1916), 3.  
 Ein deutscher Nachruf. *Krakauer Zeitung* (23.11.1916), 4.  
 Eine Kundgebung der Stadt Krakau. *Krakauer Zeitung* (23.11.1916), 5.  
 Trauerkartikel der Wiener Presse. *Krakauer Zeitung* (23.11.1916), 4.

### Sekundärliteratur

- BURGER, Harald und Martin LUGINBÜHL. *Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2014. Print.  
 CHWALBA, Andrzej. *Historia powszechna. Wiek XIX*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2008. Print.  
 CHWALBA, Andrzej. *Samobójstwo Europy. Wielka wojna 1914–1918*. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 2014. Print.  
 CZACHUR, Waldemar. *Diskursive Weltbilder im Kontrast. Linguistische Konzeption und Methode der kontrastiven Diskursanalyse deutscher und polnischer Medien*. Wrocław: Atut, 2011. Print.  
 DĄBROWSKA, Jarochna. *Stereotype und ihr sprachlicher Ausdruck im Polenbild der deutschen Presse*. Tübingen: Gunter Narr, 1999. Print.  
 GUTTKE, Matthias. *Strategien der Persuasion in der schriftkonstituierten politischen Kommunikation. Dargestellt an Parteiprogrammen der Neuen Rechten in Polen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010. Print.  
 JAKUBEK, Mariusz. *Prasa krakowska 1975–1918. Bibliografia*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe DWN, 2004. Print.  
 KONERDING, Klaus-Peter. „Sprache und Wissen“. *Handbuch Sprache und Wissen*. Hrsg. Ekkehard Felder und Andreas Gardt. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2015, 57–80. Print.

<sup>14</sup> Laut Konerding (2015: 76) ist das Wissen „in jedem Fall in kulturellen Praktiken fundiert, die nur bis zu einem speziellen Gad reflexiv bzw. ‚rational‘ transparent gemacht werden können, insofern jede Form von mentaler Transparenz als deklarative Explizierung auf Abstraktion, Artikulation und symbolgetragene Repräsentation von einzelnen Aspekten dieser Praxen verwiesen ist. Und dies geschieht letztlich wesentlich mit Hilfe sprachlicher Bestimmung und Beschreibung“.

- MACKENSEN, Lutz. *Verführung durch Sprache. Manipulation als Versuchung*. München: Paul List, 1973. Print.
- MATYJASIK, Krzysztof. „Friedensfürst oder größter Soldat? Stereotype zu Kaiser Franz Joseph in der ‚Krakauer Zeitung‘ (1916). Versuch einer linguistischen Analyse“. *Auf den Spuren der Deutschen in Mittel- und Osteuropa*. Hrsg. Piotr A. Owsinski, Andrzej S. Feret und Grzegorz M. Chromik. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017, 87–100. Print.
- MIKOŁAJCZYK, Beata. *Sprachliche Mechanismen der Persuasion in der politischen Kommunikation. Dargestellt an polnischen und deutschen Texten zum EU-Beitritt Polens*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004. Print.
- MILLER, Dorota. *Emotionalität und Wertung im Diskurs. Eine kontrastive Analyse deutscher und polnischer Presstexte zum EU-Beitritt Polens*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2014. Print.
- PUZYNINA, Jadwiga. *Język wartości*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1992. Print.
- SÁFÁR, Éva. *Persuasive Texte. Eine vergleichende Untersuchung sprachlicher Argumentationsstrategien*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2001. Print.
- SCHRÖTER, Melani und Björn CARIUS. *Vom politischen Gebrauch der Sprache. Wort, Text, Diskurs. Eine Einführung*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009. Print.
- WARCHALA, Jacek. *Formy perswazji*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2019. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- MATYJASIK, Krzysztof. „Unser Allernädigster Herr, Kaiser und König Franz Joseph I.: Sprachmanipulationsmittel bei der Darstellung von Franz Joseph in der ‚Krakauer Zeitung‘ (1916). Analyse anhand der Presstexte über die Reaktionen von Deutschen und Polen auf Franz Josephs Tod“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 125–138. DOI: 10.23817/lingtreff.22-9.

## „Die Kürze würzen“: Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Alexander Eilers

Alexander Eilers (geb. 1976) hat sich nicht nur mit etlichen Bänden einen Namen als produktiver Aphoristiker gemacht, sondern hat sich auch sehr für jüngere Autorinnen und Autoren eingesetzt, deren Aphorismen er herausgegeben hat. Als promovierter Anglist an der Universität Gießen hat er sich mit der Gattung des Aphorismus beschäftigt und etliche Metaaphorismen verfaßt. Wiederholt stößt man bei ihm auf Texte, die von einem Einzelwort ausgehen, das dann durch Hinzufügung einer sprichwörtlichen Redensart definiert wird. Andere Aphorismen gehen von einer Redensart aus, die durch einen knappen Kommentar erweitert wird. Immer wieder werden Redensarten kritisch in Frage gestellt, was zuweilen durch nur den Austausch eines Buchstaben oder Wortes zu innovativen Aussagen führt. Es treten nicht nur klassische, biblische und volkssprachliche Redensarten auf, sondern Eilers weist auch ein umfangreiches Repertoire an Zitaten und Sprichwörtern auf. Dieses tradierte Sprachgut wird sprachspielerisch manipuliert und führt zuweilen zu aussagekräftigen Antisprichwörtern. 386 Belege von 2142 Texten oder 18% seiner Aphorismen gehen von solchen formelhaften Ausdrücken aus. Sie lassen erkennen, daß Alexander Eilers sich intensiv mit sprichwörtlicher Sprache beschäftigt und diese sprachlich sowie inhaltlich zu erkenntnisreichen Bemerkungen über die moderne Welt umgestaltet.

**Schlüsselwörter:** Antisprichwort, Aphorismus, Definition, Alexander Eilers, Innovation, Redensart, Sprichwort, Wortspiel, Zitat

### “Spicing up Brevity”: The Proverbial Aphorisms by Alexander Eilers

Alexander Eilers (born 1976) has not only made a name for himself as an aphoristic writer of several volumes but has also assisted younger aphoristic authors whose aphorisms he has edited. With a doctorate in English language and literature at the University of Gießen he has occupied himself with the genre of aphorisms and written several meta-aphorisms. Repeatedly his texts start with an individual word that in turn is defined by the addition of a proverbial expression. Other aphorisms begin with an expression that is expanded by a short commentary. Again and again expressions are questioned which at times leads to innovative statements by the mere substitution of a letter or word. Not only classical, biblical, and folkloric expressions appear, but Eilers also exhibits an extensive repertoire of quotations and proverbs. This traditional language material is manipulated and at times leads to expressive anti-proverbs. 386 texts of the 2142 aphorisms or 18% start from such formulaic expressions. They show that Eilers occupies himself intensively with proverbial language that he changes linguistically and thematically to insightful statements about the modern world.

**Keywords:** Anti-proverb, aphorism, definition, Alexander Eilers, innovation, proverbial expression, proverb, quotation, wordplay

**Author:** Wolfgang Mieder, University of Vermont, Department of German and Russian, 425 Waterman Building, 85 South Prospect Street, Burlington, Vermont 05405, USA, e-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

**Received:** 16.3.2022

**Accepted:** 20.6.2022

Der im Jahre 1976 in Fulda geborene Alexander Eilers hat sich in kurzer Zeit als produktiver Aphoristiker sowie als Literaturwissenschaftler einen verdienten Namen gemacht. Sein Anglistikstudium hat er mit der voluminösen Dissertation „*A peece of the world discovered – John Earles Charakterbilder im gattungs- und mentalitäts-historischen Kontext*“ (Gießen 2015) abgeschlossen, die zwei Jahre später in zwei Bänden im Druck erschienen ist (Gießen: Gießener Elektronische Bibliothek, 2017). Als Anglist hat er sich auch als Übersetzer verdient gemacht, wie aus folgender Ausgabe ersichtlich wird: John Earle [1601–1665], *Micro-cosmographie or, A Peace of the World Discovered (1628). Englisch/Deutsch* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2018). John Earles knappe Vignetten alltäglicher Mitmenschen sowie die erkenntnisreichen Aphorismen von Oscar Wilde (Hewetson 1967, McCann 1969) haben möglicherweise einen Einfluß auf seine eigene Aphoristik. Aber Eilers ist vor allem mit den zeitgenössischen Aphoristikerinnen und Aphoristikern vertraut, für die er sich seit Jahren mit Rat und Tat einsetzt, wie etwa mit den beiden mit Tobias Grüterich und Eva Annabella Blume herausgegebenen Sammlungen *Neue deutsche Aphorismen* (2010 und 2014). Besonders zu nennen sind aber auch seine Ausgaben der Aphorismen von Raimund Vidrányi (2010), Sulamith Sparre (2012) und Vytautas Karalius (2011 und 2021). Kein Wunder, daß Alexander Eilers sich zahlreicher aphoristischer Freundschaften erfreut, darunter vor allem Hans-Horst Skupy, der in seinem Vorwort zu Eilers' Sammlung *Kätzereien & Underdogmen* (2011) zu folgender erkenntnisreicher Beurteilung kommt:

Alexander Eilers ist einer der vielen jüngeren Vertreter einer Aphoristik, die alles, aber auch alles – Tugenden und Werte, Maximen und Alltag, Solidarität und Parteienlandschaft, Moral und Krieg, Zwischenmenschliches und Lüge, Recht und Tradition, Krankheit und Liebe sowie selbstverständlich die Literatur aus einem akademisch geschulten Blickwinkel betrachtet, hinterfragt und in einer völlig neuen Form ausdrückt. Dennoch ist er weit entfernt vom Elfenbeinturm der Universität, wohl wissend, daß bei „Musenanruf“ auch das „Besetztsymbol“ ertönen kann. (K/U 10–11; für die Auflösung der Sigel vgl. das Literaturverzeichnis)

Man hat bei den Aphorismen von Eilers nie das Gefühl, daß er den Stein der Weisen gefunden hätte oder daß er mit seinen Texten der Weisheit letzten Schluß auf didaktische Art und Weise zum Ausdruck bringen will. Ihm geht es vor allem um Menschlich-Allzumenschliches, das er mit souveräner Sprachfertigkeit vorlegt, wobei die Freude am Wortspiel eine erhebliche Rolle spielt: „Dem Allzumenschlichen fehlt es an Menschlichkeit“ (R 52). So will er mit seinen knappen Prosaexten zum kritischen Nach- und Mitdenken anregen, wobei er wiederholt von vorgeformten Wortblöcken wie Sprichwörtern, Redensarten und Zitaten ausgeht, die es aufklärerisch zu hinterfragen gilt.

Offensichtlich ist er sich dieser Vorgehensweise bewußt, denn in seiner relativ neuen Sammlung mit dem Titel *Kiesel. Aphorismen* (2020) steht als Motto:

Kiesel  
Sprichwort – ein Monolith;  
Zitat – ein Denkmal;  
Aphorismen – Kiesel auf einem Reihengrab. (Ki 13)

Es geht also um wörtliche Kieselsteine, wobei Sprichwörtliches als starre Wortblöcke erscheinen, Zitate als unumstößliche Erkenntnisse und Aphorismen als abgeschliffene Kieselsteine, die vielleicht nicht mehr zur allgemeinen Kulturmündigkeit gehören aber dennoch erinnerungswürdige Einsichten und Erkenntnisse enthalten.

Wie allgemein üblich unter Aphoristikerinnen und Aphoristikern, hat sich Alexander Eilers als gediegenerer Literaturwissenschaftler Gedanken gemacht über die Aphoristik und andere Kurzprosaformen (vgl. Mieder 2002). Hier sind einige seiner Definitionsversuche, wobei zu beachten ist, daß er sich redensartlicher Formulierungen bedient:

Aphoristik – Résistance gegen den Begriffstotalitarismus. (A 26)

Aphoristik: Philosophie, kurz und klein. (K 29, W 30)

Aphoristiker: Bon-Mo(n)teuer. (A 31)

Utopie des Aphoristikers – ein Punkt, nicht mehr. (K 16, K/U 70)

Aphorismus- klein, aber aha. (U 12)

Der Aphorismus ist die bessere Hälfte der Wahrheit. (U 28)

Aphorismen sind Wildkatzen im Gehege der Prosa. (A5, K/U 13)

Aphorismen: Sinnreiche Ungereimtheiten. (K 46)

Erwähnt sei noch folgender wortspielerischer Metaaphorismus „Schreibzwang – Aphorismuß“ (A 36), womit Eilers anscheinend selbstkritisch auf seine Obsession mit dem Schreiben von Aphorismen verweist.

Dennoch sieht Eilers selbstverständlich etwas Befreiendes in aphoristischen Aussagen, und so werden folgende Aussagen so zu interpretieren sein, daß er sich damit gegen unüberlegt verwendete Sprachautomatismen wie Sprichwörter und geflügelte Worte wendet:

Phrasendrescher: Flegel unter den Sprücheklopfern. (A 16, U 52)

Geflügelte Worte: Federwild für Aphoristiker. (A 18)

Binsenweisheit: zeitlos veraltet. (W 29)

Und wie ist folgender Aphorismus zu verstehen: „Schützt den Volksmund, entfernt die Weisheitszähne!“ (A 38, K 60). Ist das ein Imperativ gegen sprichwörtliche Volksweisheiten? Mit anderen Worten, Vorsicht bei Sprichwörtern, deren autoritärer

Wahrheitsanspruch bekanntlich nicht in allen Situationen zutrifft. Es sei aber hier bereits erwähnt, daß auch Alexander Eilers in manchen seiner Formulierungen in Sprache, Form und Struktur recht sprichwörtlich auftritt:

- Eiserner Wille kann rosten. (K 43, K/U 53)
- Nicht die Zeit vergeht, sondern das Leben. (K 44)
- Wer kein Rückgrat hat, kriecht. (U 10/ K/U 54)
- Wer buckelt, wird zur Steigleiter. (K/U 79)
- Wer einen Namen hat, braucht keinen Titel. (E 19)
- Zahlen lügen nicht, Statistiken schon. (Ei 23)
- Erst die Statistik macht aus Daten Fakten. (R 39)
- Kleine Feuer erzeugen den meisten Rauch. (R 60)

Diesbezüglich sei daran erinnert, daß geläufige Sprichwörter ursprünglich von einem aphoristisch veranlagten Individuum ausgehen. Sicherlich werden auch heute noch Aphoristikerinnen und Aphoristiker mit Genugtuung feststellen, daß der eine oder andere Aphorismus durch mündliche und schriftliche Verbreitung zu einem allgemein bekannten Sprichwort geworden sind.

Doch hier sollen nun noch einige aphoristische Aussagen von Alexander Eilers folgen, worin er seine superbe Sprachfertigkeit und Formulierungskunst auf (in)direkte Weise erklärt:

- Wortspiel: Rede-Wendung. (A 10, K 37)
- Wortspiel, Satz und Sieg. (K 17)
- Die Pointe treibt's auf die Spitze. (K 19)
- Zweideutlichkeiten. (K 35)
- Sätze wie Gehirnwindungen. (U 60, K/U 35)

Eine Aussage wie „Man sollte auch zwischen den Zeilen auf einen guten Stil achten“ (K 51, K/U 33) mit der darin verarbeiteten sprichwörtlichen Redensart „zwischen den Zeilen lesen“ spielt auf Eilers' aphoristische Schreibweise an, denn in der Tat geht es in seinen Texten oft um verschlüsselte Hinweise, die es zu entziffern gilt: „Die Sprache gibt nicht mehr her, als ich mir herausnehmen kann“ (A/E2 209).

Einige bereits zitierte Kürzesttexte lassen erkennen, daß Alexander Eilers eine gewisse Vorliebe für aphoristische Definitionen hat, die von einem Einzelwort ausgehen, das dann unter Verarbeitung einer zuweilen entstellten Redensart innovativ erklärt wird:

- Individualisten – über Ecken und Kanten miteinander verwandt. (A 45, K 42)
- Stammbaum. Die Erblast zieht die Schlinge zu. (K 42)
- Doppelmoral. So sicher wie die Armen vor der Kirche. (U 10, K/U 70)
- Zwangsräumung. Ganz aus dem Häuschen? (U 21)
- Chef: Vor-die-Nase-Gesetzter. (U 25)
- Steuerflucht. Stiften gehen. (U 42, K/U 66)

- Schreiben: Zeichen setzen. (U 58, K/U 69)  
 Entweder – Oder. Satz vom lachenden Dritten. (K/U 17, R 63)  
 Naturtalent – jemand, der sein Handwerk nicht versteht. (K/U 38)  
 Kulturkritik: der Kehrseite die Medaille anheften. (K/U 78)  
 Lynchmob. Alle ziehen an einem Strang. (E 37)  
 Ästhetizismus: Perlen vor die Säue. (Ei 39)  
     (vgl. „Perlen vor die Säue werfen“, Matthäus 7,6)  
 Ich: mein eigener Herr. (Ei 42)  
 Individualität: Noch im Tod geht man den Weg allen Fleisches. (Ei 43)  
     (vgl. „den Weg allen Fleisches gehen“, 1. Mose 6,12–13)  
 Realismus: Boden ohne Fass. (Ki 19)  
 Fortschritt: Karotte an der Angel. (Ki 20)  
 Hermeneutik: Quadratur ihres Zirkels. (Ki 37)  
 Freiheit – die längste Leine. (R 52)

Hin und wieder beginnen solche Aphorismen auch mit einer sprichwörtlichen Redensart, die dann spitzfindig ausgelegt wird:

- Weißer Weste: Mangelware. (U9, K/U 58)  
 Mit den Wölfen heulen. Wie ein Schloßhund. (U 22, K/U 60)  
     (hinzu kommt die Redensart „heulen wie ein Schloßhund“)  
 Der Mann auf der Straße; einfach überrollt. (U 22/ K/U 61)  
 Er bekannte Farbe. Wie ein Chamäleon. (U 28)  
     (plus die Redensart „wie ein Chamäleon die Farbe wechseln“)  
 Das Buch war der letzte Schrei. Sein Autor ruhe in Frieden. (U 53)  
 Fünf vor zwölf. Das ergibt welche Restlaufzeit? (U 57, K/U 65)  
 Ein Körnchen Wahrheit. In der Wüste. (W 11)  
 Das Ende vom Lied – ein Refrain. (W 17)  
 Es hat einen Haken. Wir beißen an. (W 28)

Hierher gehören noch drei weitere Aphorismen in der Form von Definitionen, wo die Redensarten jedoch auf einen Begriff reduziert sind:

- Kriegspropaganda: Sirenenlied. (K/U 77)  
 Universität: Elfenbeinhaus. (W 25)  
 Anführungszeichen: Glacéhandschuhe. (Ei 12)

Hier macht sich Eilers' Freude am Wortspiel bemerkbar, die aber sehr schnell in eine schreckliche Aussage umschlagen kann: „Deutsche Konjugation: vergessen, vergaß, vergast“ (A 45, U 38). Dazu sei auf Hans-Peter Schwöbels „Sprachgedicht“ von 1981 verwiesen:

*Deutsch gebeugte  
 Rechtschreibung*

1  
 ich  
 vergaß du  
 vergaßest er  
 vergaß sie  
 vergaß  
 es

2  
 wir  
 vergasen ihr  
 vergast sie  
 vergasen

Hans-Peter Schwöbel, *Wir müssen uns das Leben nehmen. Gedichte.*  
 Mannheim: Edition Quadrat, 1981, S. 61.

Und dieses dazu passende Gedicht von Jean Apatride sei ebenfalls zitiert:

*Auschwitz*  
 Das vergaste Wort  
 kommt nicht zur Ruhe.  
 Es spukt im Gedächtnis,  
 Es schnappt nach Luft,  
 Es fordert Liebe.  
 Das nackte Wort.

Seine Fingernägel  
 höhlen den Beton aus,  
 Die Zukunft ermahmend.

Jean Apatride, *Die Schneide der Axt wurde stumpf.*  
*Gedichte, Kurzprosa, Aphorismen.* Stuttgart: Radius-Verlag, 1982, S. 14.

Beide Gedichte stehen in meinem Buch „*Geht einmal euren Phrasen nach*“. *Sprachkritische Lyrik und Kurzprosa zur deutschen Vergangenheit* (2001: 26 und 85), dessen Titelzitat eine Aussage Georg Büchners aus seinem Drama *Dantons Tod* (1835) wiedergibt, die zu einer kritischen Sprachbetrachtung phraseologischer Spracheinheiten auffordert.

Wie andere Aphoristikerinnen und Aphoristiker stellt auch Alexander Eilers gängige Redensarten immer wieder in Frage (vgl. Mieder 2018). So hat er etliche Aphorismen verfaßt, die mit einer bekannten Redensart beginnen und dann mit einem Zusatz unerwartet interpretiert werden:



- Wer die Zeit tots schlägt, begeht Selbstmord. (A 26, K 29)  
 Wer mit beiden Beinen auf der Erde steht, kommt keinen Schritt voran. (K 18)  
 Um keine Zeit zu verlieren, vertun wir sie. (Ki 32)  
 Wer es sich leicht macht, macht es sich unnötig schwer. (R 53)  
 Was Hand und Fuß hat, schlägt und tritt. (R 55)

Natürlich können geläufige Redensarten auch ganz einfach in Frage gestellt werden, und zwar mit und ohne Kommentar:

- Sich an die eigene Nase fassen? Gar nicht so einfach, wenn sie mit jeder Lüge wächst. (K 24)  
 Hilft es, die Augen zu verschließen, wenn man nicht schwarzsehen will? (K 63)  
 Unter vier Augen. Und wie vielen Ohren? (U 35, K/U 82)  
 Der Wahrheit nur ins Gesicht sehen? (K/U 73)  
 Wie sicher ist noch das Amen in der Kirche? (Ki 25)

Von Interesse ist ebenfalls das scheinbar paradoxe redensartige Sprachspiel: „Was das größte Übel ist? Das kleinere wählen zu müssen“ (Ei 13). Auch gelingt Eilers eine unerwartete Kontextualisierung der Redensart „zum Schießen sein“ in der Bedeutung von sehr komisch oder sehr zum Lachen sein: „Friedenspolitik? Das ist ja zum Schießen!“ (U 51). Hier geht es also plötzlich um Krieg und Frieden, was nichts mit Spaß zu tun hat. Betreffs solcher aphoristischen Fragestellungen bemerkt Andreas Steffens in seinem Vorwort zu Eilers' *Rußpartikel. Aphorismen* (2021) treffend: „Das macht den Aphorismus als Denkform der Kritik zur apodiktischen Gestalt belehrter Ratlosigkeit und nötigt ihm als ehrlichste Form den Fragesatz auf: *Was, wenn die Dinge schon von sich aus mehrdeutig sind?*“ (R 21–22 und R 47).

Offensichtlich hat Eilers seine Freude an winzigen Sprachmanipulationen, die zu neuen aussagekräftigen Wortschöpfungen führen können. So wird aus der auf Horaz zurückgehenden Redensart „Nuda veritas“ oder „die nackte Wahrheit“ kurzerhand die aphoristische Gleichung „Wahrheit – gedankensplitternackt“ (K 53). Dazu sei auch gleich noch der sprachspielerische Aphorismus: „Sprecht nicht von nackter, sondern von bloßer Wahrheit“ (E 16) zitiert. Aber aus den Redensarten „etwas schwarz-weiß nennen“ und „schwarz sein“ wird nicht erwartungsgemäß „Schwarzweißmacherei“, sondern mit einem „weisen“ Buchstabenaustausch von dem „ß“ mit einem „s“ der Neologismus „Schwarzweismacherei“ (A 25). Aus „Halsabschneider“ macht Eilers „Heilsabschneider“ (E 21) und „Dolchstoßlegende“ geht in „Dolchstoßgebete“ (E 33) über. Und auch indem Eilers aus dem Verb der Redensart „von sich reden machen“ ein Substantiv macht, ändert sich die Bedeutung von „Aufmerksamkeit erregen“ zu „verbale Aussagen über sich selbst machen“ um: „Von sich Reden machen“ (K/U 20). Eine ähnliche semantische Verschiebung findet statt, wenn Eilers die eher negativ zu verstehende Redensart „sich auf seinen

Lorbeeren ausruhen“ in die bescheidene Formulierung „Es auf seinen Lorbeeren beruhen lassen“ (Ei 31) umwandelt. Was Lorbeeren betrifft, warnt der Autor durchaus überzeugend: „Vorsicht mit dem Lorbeerkrantz! Er könnte über die Augen rutschen“ (A 41, U 56).

Unter Alexander Eilers' redensartlichen Aphorismen lassen sich immer wieder Texte finden, wo die sprichwörtlichen Redensarten durch den Austausch von einem oder zwei Buchstaben als völlig neue und vor allem unerwartete Bemerkungen auftreten, die zum Nachdenken über allgemeine Vorstellungen anregen. Ein besonders erhellendes Beispiel ist die durch nur einen Buchstabenaustausch zu einer persönlichen Aussage veränderte Redensart „aus dem Vollen schöpfen“ zu „Könnte ich doch nur aus dem Wollen schöpfen!“ (K 54, K/U 38):

Wunschlos. Unglücklich. (K 9)

(wunschlos glücklich sein)

Verraten und getauft. (K 17, W 29)

(verraten und verkauft sein)

Malum – das Haar in der Ursuppe. (K 22)

(ein Haar in der Suppe finden)

Der Philosoph versucht, alles in den Begriff zu bekommen. (K 39)

(etwas in den Griff bekommen)

Dichter, zeigt euch nur von den besten Seiten! (K 57)

(sich von seiner besten Seite zeigen)

Etwas zur Sprache ringen. (K 64, K/U 29)

(etwas zur Sprache bringen)

Waffenexport: Gute Mine zum bösen Spiel machen. (U 63, K/U 67)

(gute Miene zum bösen Spiel machen)

Volkspartei: Mitte zum Zweck. (K/U 70)

(Mittel zum Zweck sein)

Es hat nicht wollen sein. (W 16)

(es hat nicht sollen sein)

Eiserne Ratio. (Ei 17)

(eiserne Ration)

Mit Köpfchen durch die Wand. (Ki 36)

(mit dem Kopf durch die Wand wollen)

In dem zuletzt genannten Beispiel geht es nicht nur um die Erweiterungen des Substantivs „Kopf“ zu „Köpfchen“, sondern wohl auch um die Kombination der beiden Redensarten „Köpfchen haben“ (Verstand haben) und „mit dem Kopf durch die Wand wollen“. Das gilt auch für Wolfgang Mockers ähnlichen Aphorismus „Nicht mit dem Kopf durch die Wand – mit Köpfchen!“ in seiner Sammlung *Gedankengänge nach Canossa. Euphorismen und andere Anderthalbwahrheiten* (Berlin: Eulenspiegel Verlag, 1987), S. 46. Festzustellen ist, daß sich diese Wortveränderungen vor allem in Eilers'

früher Sammlung *Kätzereien. Aphorismen* (2008) finden lassen, die bereits als Titel das Wortspiel mit „Ketzereien“ aufweist. Das Büchlein enthält als visuellen Bonus etliche gelungene Katzenzeichnungen von Alexander Eilers.

Eine weitere Beispielsreihe ergibt sich aus solchen Aphorismen, in denen Eilers durch einen Wort austausch oder Hinzufügung eines Wortes eine geläufige Redensart neu auslegt. Bei dem Aphorismus „Die größte Sorge der Oberschicht ist es, den goldenen Löffel abzugeben“ (A 36, U 17, K/U 63) geht es nicht nur um die Erweiterung der Redensart „den Löffel abgeben“ in der Bedeutung von „sterben“, sondern auch um eine Verbindung mit der Redensart „mit einem goldenen Löffel im Mund geboren sein“, das heißt „reich geboren sein“:

Chirurgen machen stets (immer) einen guten Schnitt. (A 31, U 32)  
(einen Schnitt machen)

Bevor der Schüchterne etwas sagen kann, fällt er sich selbst ins Wort. (A 43, U 14, K/U 21, R 41)  
(jdm. ins Wort fallen)

Wissenschaftler. Von Kopfzeile bis Fußnote. (K 38, K/U 21)  
(von Kopf bis Fuß)

Mit dem Kopf durch den Sand? (U 15)  
(mit dem Kopf durch die Wand wollen; möglicherweise auch Anspielung auf die Redensart „den Kopf in den Sand stecken“)

Die meisten Politiker kennt man bloß (nur) vom Sagenhören. (U 21, K/U 60)  
(etwas nur vom Hörensagen kennen)

Sie machten mir einen Strich unter die Rechnung. (U 24, K/U 75)  
(jdm. einen Strich durch die Rechnung machen)

Jetzt gibt's was auf die Floskeln! (U 38)  
(etwas auf die Finger bekommen)

Sie wurden verfolgt. Auf Stehschritt und Tritt. (U 60)  
(auf Schritt und Tritt)

Einigen ist es schon zu viel, zwischen den Seiten zu lesen. (K/U 24)  
(zwischen den Zeilen lesen)

Dem Amerikaner ist kein Kraut gewachsen. (K/U 69)  
(gegen jdn. ist kein Kraut gewachsen; vielleicht spielt auch das Sprichwort „Gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen“ mit)

Er fraß, daß sich die Spiegel bogen. (W 13)  
(lügen, daß sich die Balken biegen)

Hoffnung – das Licht am Anfang des Tunnels. (W 16)  
(das Licht am Ende des Tunnels sehen)

Träne – ein Tropfen auf den kalten Stein. (W 40, Ki 18)  
(ein Tropfen auf den heißen Stein sein)

Letzte Hand an sich legen. (W 46)  
(letzte Hand an etwas legen)

- Zwischen den Stühlen thronen. (E 25)  
 (zwischen zwei/allen Stühlen sitzen)
- Sich ein Denkmal stürzen. (Ei 16)  
 (sich ein Denkmal setzen)
- Sich das Leben nehmen, wie es kommt. (Ei 24)  
 (das Leben nehmen, wie es kommt)
- Sein Gesicht im Spiegel verlieren. (Ei 35)  
 (das Gesicht verlieren)
- Der Schmeichler wedelt mit der Zunge. (R 35)  
 (mit dem Schwanz wedeln)

Der letzte auf Hunde bezogene Text erinnert an den Titel der Sammlung *Underdogmen. Aphorismen* (2008), die Alexander Eilers dieses Mal mit seinen herrlichen Hundezeichnungen ausgestattet hat. Natürlich aber spielt hier der Anglist auch mit dem englischen Wort „underdog“ sowie dem internationalen Wort „Dogma“, woraus sich vielleicht die Idee ergibt, daß es sich in den Aphorismen um Widersprüche gegen dogmatische Vorstellungen handelt.

Es gibt einige Beispiele, woran man entdecken kann, wie bewußt Alexander Eilers an seinen Aphorismen arbeitet, um die richtige Formulierung zu finden. In den folgenden Textpaaren geht er jeweils von derselben Redensart aus:

Bei Völkermord drückt man gerne beide Augen zu, und zwar den Opfern. (A 22, U 8)

Bei Völkermord drückt man gerne beide Augen zu. Den Opfern. (K/U 59)

Warum Strohköpfe nicht nachdenken? Ein Geistesblitz wäre gefährlich. (A 30)  
 Geistesblitze sind brandgefährlich, besonders für Strohköpfe. (K 11)

Gäbe es die „Stimme der schweigenden Mehrheit“, bliebe sie stumm. (Ei 28, R 32)

Die schweigende Mehrheit ist die grölende Masse. (Ki 36)

Bei dem letzten Textpaar dürfte es sich bei dem zweiten Beleg allerdings um eine völlig neue Aussage handeln. denn er erscheint 2020 in *Kiesel. Aphorismen* zwischen dem zweimaligen Auftreten des ersten Belegs in *Einzelhaftung. Aphorismen* (2014) und *Rußpartikel. Aphorismen* (2021).

Hin und wieder benutzt Alexander Eilers das Personalpronomen „ich“, wobei nicht unbedingt erkennbar ist, ob sich der betreffende Aphorismus tatsächlich auf den Autor bezieht: „Ich bin Sozialist. Ich schreibe rote Zahlen“ (U 12). Immerhin aber dreht es sich in einigen weiteren redensartlichen Aphorismen gleichfalls um Geld und den Kapitalismus:

Im Geld baden gehen. (K/U 53)

Die einzige Wahrheit des Kapitalisten ist die bare Münze. (A 21, K 30, U 22)

Im Kapitalismus steckt der dickste Wurm. (R 62)

Zu solchen gesellschaftskritischen Aussagen gesellen sich allgemeinere Feststellungen, die von gängigen Redensarten ausgehen:

Alles geht mit der Zeit. (Ki 21)

Heutzutage ist das kleinere Übel bereits eine Utopie. (K/U 75)

Der Mensch schreit zum Himmel. (E 30)

Und immer wieder geht es Eilers als Wortschmied um die Sprache, die nicht unbedingt zu einem positiven Resultat führt. In dem ersten Beleg verarbeitet Eilers wieder zwei Redensarten zu einem gewichtigen Kommentar:

Sie gaben ihre Stimme ab. Danach hatten sie nichts mehr zu sagen. (U 47)

Es hat uns die Sprache verschlagen. (W 43, R 44)

Überhaupt ist festzustellen, daß es mit der zwischenmenschlichen Kommunikation nicht besonders gut klappt, da das Wort nicht für wertvoll gehalten wird oder zu egoistisch verstanden wird:

Wer ergreift schon das Wort, wenn er es halten muß. (K/U 81)

Das Ziel einer Diskussion ist, als erster das letzte Wort zu haben. (K/U 82)

Immer behielt er das letzte Wort. Für sich. (W 47)

Da ist man fast überrascht, den so positiven Aphorismus „Es geschehen noch Zeichen und Wunder“ zu finden, wobei es sich um eine sprichwörtlich gewordene Bearbeitung der biblischen Formel „Zeichen und Wunder“ (Daniel 6,28, Johannes 4,48) handelt, die im *Redewendungen*-Duden verzeichnet ist (Neuhaus 2020: 276). Offensichtlich war sich Eilers nicht bewußt, daß er hier keinen originellen Text vorgelegt hat. Das aber ist der Fall mit den folgenden provokativen Belegen, die alle auf biblischen Sprichwörtern und Redensarten beruhen (vgl. Mieder 2014). Dabei ist der Text „,Alles Fleisch ist Gras.‘ Biblische Binsenweisheit“ (K 56, Jesaja 40,6) ein besonders witziges Wortspiel:

Die Zankäpfel der Philosophen sind das Fallobst vom Baum der Erkenntnis. (A 7)  
(ein Zankäpfel sein; Baum der Erkenntnis; 1. Mose 2,9)

Die ersten werden die letzten sein. Oder: was *in* ist, ist bereits *out*. (A 23)

(Die Ersten werden die Letzten und die Letzten werden die Ersten sein;  
Matthäus 19,30)

„Alles ist eitel“ – und Eitelkeit alles! (K 38)

(Alles ist eitel; Prediger Salomo 1,2)

Sein Glaube versetzte Leichenberge. (K 23, W 22)

(Der Glaube versetzt Berge; Matthäus 17,20 und 1. Korinther 13,2)

- Aufs Kreuz gelegt. Für dreißig Silberlinge. (U 23)  
 (jdn. aufs Kreuz legen; Sie boten ihm dreißig Silberlinge; Matthäus 26,15)
- Haushaltsdebatte. Sie waschen ihre Hände in Schulden. (U 26)  
 (seine Hände in Unschuld waschen; Psalm 26,6 und Matthäus 27,24)
- Der Geizige liebt seinen Nächsten wie sich selbst. (U 45, E 23)  
 Liebe deinen Nächsten wie dich selbst; Galater 5,14)
- Judaskuß – heiß und innig. (U 58)  
 (Judaskuß; Matthäus 26,48–49)
- Verbotene Früchte – angebaut, gezüchtet, genoptimiert ... (W 10)  
 (verbotene Früchte; 1. Mose 3,2–6)
- Zahn um Zahn. Im Kampf gegen das Älterwerden. (W 15)  
 (Auge um Auge, Zahn um Zahn; 2. Mose 21,24 und Matthäus 5,38)
- Am Anfang war das Wort. Jetzt ist es am Ende. (E 43)  
 (Am Anfang war das Wort; Johannes 1,1)
- Die Wurzel allen Übels ist ein Ableger. (Ki 18)  
 (Geiz/Habsucht ist eine Wurzel alles Übels; 1. Timotheus 6,10)
- Wer den letzten Stein wirft, bleibt ohne Schuld. (Ki 22)  
 (den ersten Stein auf jdn. werfen; Johannes 8,7)
- Satan hat seine Engelszunge behalten. (Ki 46)  
 (mit Engelszungen reden; 1. Korinther 13,1)

Da überrascht es nicht, auch einen Aphorismus mit Bezug auf den Tag des Jüngsten Gerichts vorzufinden, der als „der Jüngste Tag“ sprichwörtliche geworden ist: „Der jüngste Tag kommt allmählich in die Jahre“ (E 27). Die damit verbundene Redensart „in die Jahre kommen“ deutet verheißungsvoll darauf hin, daß es nicht mehr allzu lange gut um die Menschheit und Welt bestellt sein wird.

Schließlich aber sind da noch zwei auf Gott bezogene Aphorismen, die sich auf die biblische Schöpfungsgeschichte beziehen. Da ist einmal die wohl auf moderne wissenschaftliche Erkenntnisse anspielende Aussage „Gott schöpfte aus dem Leeren“ (W 12), die die gebräuchliche Redensart „aus dem Vollen schöpfen“ umkehrt. Natürlich ist auch allgemein bekannt, daß Gott „am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er machte, ruhte“ (1. Mose 2,2). Daraus nun machte Eilers, gewiß mit etwas gesundem Humor, den Aphorismus „Am siebten Tag ließ es Gott gut sein“ (E 17). Die mitspielende Redensart „es mit etwas gut/genug sein lassen“ bringt eine gewisse Ironie hinzu, da man das Gefühl bekommt, daß Gott seine Schöpfung ein für alle Mal für erledigt hielt und nichts weiter damit zu schaffen haben wollte.

Alexander Eilers' umfangreiches Repertoire an volkssprachlichen und biblischen Redensarten schließt Redensartliches aus der Antike ein. Diesbezüglich ist folgender Aphorismus von besonderem Interesse, der offensichtlich Bezug nimmt auf die biblischen Redensarten „sein Kreuz tragen“ und „sein Kreuz auf sich nehmen“ (Matthäus 10,38 und Lukas 14,27) und auf den Stein wälzenden Sisyphus anspielt: „Mein Jesus

muß das Kreuz immer wieder den Berg hinauftragen“ (E 31). Jesus als Sisyphus – eine durchaus sinnreiche Vorstellung! Doch hier nun gleich vier Aphorismen, wo es zweimal vordergründig um die immerwährende Sisyphusarbeit geht und dann ganz allgemein auf Menschen übertragen wird:

Sisyphos [*sic*] – die Arbeit vor sich herschieben. (W 37)

Muß man den Stein, der einem vom Herzen gefallen ist, wieder hinaufrollen?  
(W 43)

(jdm. fällt ein Stein vom Herzen)

Atlas hätte den Stein den Berg hinaufgetragen. (Ei 34)

Sisyphus: Dienst schieben bis in alle Ewigkeit. (Ei 41)

Aus der Antike stammende Redensarten bilden auch den Hintergrund für folgende Aphorismen, die die weite Bildung Eilers' kenntlich machen. Für Eingeweihte bilden gerade diese Texte ein besonderes Lesevergnügen (vgl. Mieder 2013). Möglicherweise hat sein litauischer Freund Vytautas Karalius, der zahlreiche Aphorismen dieser Art verfaßt hat, ihn hier ein wenig beeinflusst:

Pegasus. Im Augiastall. (K 45, K/U 28)

(den Pegasus reiten; den Augiasstall ausmisten)

Der Gelehrtenstreit endete im Papyrrhussieg. (K 52)

(einen Pyrrhussieg erringen; wohl auch Anspielung auf „Papier“)

Ikarus. Zur Sonne emporstürzen. (K/U 43)

Der Ariadnefaden ins Labyrinth. (W 33)

(dem Ariadnefaden aus dem Labyrinth folgen)

Tantalusqualen. Beim Versuch, sich zu fangen. (W 48)

(Tantalusqualen ausstehen)

Das Rad der Fortuna ist zum Roulette verkommen. (E 39)

(das Rad der Fortuna [Glücksrad] drehen)

An den Versteinerten beißt sich Saturn die Zähne aus. (Ki 35)

(sich die Zähne ausbeißen)

Stoffe aus der volkssprachlichen Überlieferung, aus der Bibel, aus der Antike und natürlich auch aus der Märchenwelt (vgl. Mieder 2009)! Die Aphorismen von dem so belesenen und kulturmündigen Alexander Eilers machen vor nichts Halt und wissen tradiertes Material in immer neuen Gestalten und Bedeutungen zu verarbeiten:

„Ich war einmal ...“ So müßte jede Autobiographie beginnen. (K 9, K/U 16, AE1 197)

„Es war einmal ...“ Jetzt herrscht das Über-Ich. (W 29)

Google, Google an der Wand ... (K 33)

Mein Motto: Auf dem fliegenden Teppich bleiben“ (K 49)

(Tausendundeine Nacht; Redensart: auf dem Teppich bleiben)

- Gesicht: des Kaisers neue Maske. (Ki 23)  
 (Anspielung auf Hans Christian Andersens Märchen „Des Kaisers neue Kleider“)
- Kapitalistische Mehrchen [sic]. (U 45, K/U 57)  
 Märchenprinzen sind Wunder fremd. (Ei 34)

Damit kommen diese Ausführungen zu geflügelten Worten oder Zitaten, die Eilers als Ausgangspunkte für seine denkwürdigen Aphorismen gedient haben. Folgende Texte beziehen sich auf bekannte Worte aus älteren Zeiten, von denen einige längst zu international verbreiteten Sprichwörtern geworden sind:

- Psychotherapie? Im Zweifel für den Angenagten. (U 45)  
 (In dubio pro reo: Im Zweifel zugunsten des Angeklagten)
- Tine: Alles fließt. (K/U 35)  
 (Heraklit: Alles fließt)
- Weiß ich wirklich, daß ich nichts weiß? (K/U 40)  
 (Plato: Ich weiß, daß ich nichts weiß)
- Mens sana in corpore sano* – die Verschärfung des Leib-Seele-Problems. (K/U 77, R 64)  
 (Juvenal: *Mens sana in corpore sano* – Gesunder Geist in gesundem Körper)
- Carpe diem*. Tagaus, tagein? (E 16)  
 (Horaz: *Carpe diem* – Nutze den Tag)
- Sich selbst erst der Nächste sein. (E 22)  
 (Terenz: Jeder ist sich selbst der Nächste)
- Das Leben ist kurz, das Sterben lang. (Ei 30)  
 (Seneca: *Vita brevis, ars longa* – Das Leben ist kurz, die Kunst ist lang)
- Es wird immer schwieriger, auch nur einmal in denselben Fluß zu steigen. (Ki 34)  
 (Heraklit: Man steigt nicht zweimal in denselben Fluß. Sicherlich spielt Eilers auch mit „Keiner kann zweimal ins selbe Wasser gehen“ [Ei 41] auf diese Aussage an)
- Die Stimme des Volkes ist nicht seine eigene. (Ki 37)  
 (Seneca: *Vox populi vox dei* – Volkes Stimme ist Gottes Stimme)
- Erkenne dich selbst – in allen. (R 56)  
 (Erkenne dich selbst: Inschrift des Apollotempels in Delphi)

Doch hier nun in mehr oder weniger historischer Anordnung ihres ursprünglichen Auftretens Bearbeitungen bekannter Zitate, die als geflügelt wenn nicht sogar sprichwörtlich zu gelten haben (vgl. Mieder 2016):

- Sein oder – Nichtsein! Das ist die Antwort. (K/U 32)  
 (Shakespeare: *Sein oder Nichtsein*, das ist hier die Frage)
- Ich denke, also kann ich nicht bloß sein. (E 40)  
 (Descartes: *Ich denke, also bin ich*; vgl. Mieder 2006)



- Das Ding an sich existiert nur in unserer Abwesenheit. (W 19)  
 (Kant: Das Ding an sich)
- „Grau ist alle Theorie.“ Aus Kummer über die Praxis. (U 16, K/U 75)  
 „Grau ist alle Theorie“ – grausam die Praxis. (K/U 75)  
 (Goethe: Grau ist alle Theorie)
- Traum ist in der ärmsten Hütte. (K 26, K/U 64)  
 (Schiller: Raum ist in der kleinsten Hütte)
- Décadence* – die Blaue Blume im Knopfloch. (K/U 25)  
 (Novalis: die blaue Blume)
- Reichskonkordat: Das Volk war Opium für die Religion. (U 46)  
 Opium des Völkischen. (R 38)  
 (Marx: Religion ist Opium für das Volk)
- Soll an Haben. Unterordnung der Moral. (U 36)  
 Im Kapitalismus ist Haben Soll. (R 40)  
 (Freytag: Soll und Haben)
- Jenseits von Gut und Börse. (U 63, K/U 55)  
 (Nietzsche: „Jenseits von Gut und Böse“)
- „Gott ist tot“ – und das Erbe wird verpraßt. (U 35)  
 (Nietzsche: Gott ist tot)
- „Die Wahrheit ist ein Weib.“ Nietzsches Gleichung mit zwei Unbekannten.  
 (A 25, K 46, K/U 40)  
 (Nietzsche: Die Wahrheit ist ein Weib)
- Hollywood. Im Western nichts Neues. (U 52)  
 (Remarque: Im Westen nichts Neues)
- Mehr Demoskopie wagen! (U 21)  
 (Brandt: Mehr Demokratie wagen; vgl. Mieder/Nolte 2015: 119–121)

Etwas komplizierter sieht es jedoch mit folgendem Aphorismus aus, der auf der triadischen Struktur sogenannter Sagwörter oder Wellerismen (so benannt nach Charles Dickens' Charakter Sam Weller in den *Pickwick Papers* [1837], der häufig zu solchen tradierten Aussprüchen greift). Sie bestehen aus einem Ausspruch (oft ein Sprichwort oder ein Zitat), einer Sprecherin oder einem Sprecher und einem pointierten Kommentar (Röhrich und Mieder 1977: 11–14). Aphoristiker bedienen sich des Öfteren der Sagwortstruktur (Mieder 2022b), aber von Alexander Eilers liegt lediglich dieser Aphorismus vor:

„Eigentum ist Diebstahl“, dachte Proudhon, als er sich Brissots Zitate unter den Nagel riß. (U 43)

Es gehört allerdings einiges dazu, um diesen Text zu entziffern. Die sprichwörtliche Redensart „sich etwas unter den Nagel reißen“ in der Bedeutung von „sich etwas unrechtmäßig aneignen“ dürfte das kleinere Problem sein. Die Frage ist, wer Proudhon

und Brissot sind, und was es mit dem Ausspruch „Eigentum ist Diebstahl“ auf sich hat. In Georg Büchmanns bewährten *Geflügelten Worten* (1995: 254) ist dann zu erfahren, daß der Rechtsgelehrte Jacques Pierre Brissot bereits 1780 die Behauptung „La propriété c'est le vol“ (Eigentum ist Diebstahl) aufgestellt hatte, die Pierre Joseph Proudhon dann 1840 in einer Abhandlung über Recht und Staatsmacht als seine Formulierung ausgab. Hier verlangt Eilers wahrscheinlich etwas zu viel von den meisten Leserinnen und Lesern.

Und wie steht es mit dem folgenden Aphorismus, dessen mit Anführungszeichen versehener Anfang darauf hinweist, daß Eilers es hier mit einem Zitat zu tun hat:

„Gott würfelt nicht.“ Stimmt, die Erdkugel taugt eher zum Roulette. (K 25)

Büchmanns Lexikon sowie andere Nachschlagewerke geben keinen Aufschluß! Dennoch ist die zuerst als geflügeltes Wort empfundene Aussage „Gott würfelt nicht“ längst sprichwörtlich geworden und tritt auch im Englischen seit den 1920er Jahren als das Sprichwort „God doesn't play dice“ auf (Doyle, Mieder und Shapiro 2012: 103). Das Sprichwort geht zurück auf zwei Briefaussagen Albert Einsteins (1879–1955) aus den Jahren 1926 und 1942 und drückt aus, daß es im Universum eine gewisse Ordnung gibt:

Die Quantenmechanik ist sehr achtung-gebietend. Aber eine innere Stimme sagt mir, daß das doch nicht der wahre Jakob ist. Die Theorie liefert viel, aber dem Geheimnis des Alten [gemeint ist Gott] bringt sie uns kaum näher. Jedenfalls bin ich überzeugt, daß *der* [Gott] nicht würfelt.

Albert Einsteins Brief vom 4. Dezember 1926 an Max Born in Max Born (Hrsg.), *Albert Einstein, Hedwig und Max Born. Briefwechsel 1916–1955*. München: Nymphenburger Verlagshandlung, 1969, S. 129–130.

Sie [Cornelius Lanczos] sind der einzige mir bekannte Mensch, der dieselbe Einstellung zur Physik hat wie ich: Glaube an die Erfäßbarkeit der Realität durch etwas logisch Einfaches und Einheitliches ... Es scheint hart, dem Herrgott in seine Karten zu gucken. Aber daß er würfelt und sich „telepathischer“ Mittel bedient (wie es ihm von der gegenwärtigen Quantentheorie zugemutet wird) kann ich keinen Augenblick glauben. Je mehr man den Quanten nachjagt, desto besser verbergen sie sich.

Brief an Cornelius Lanczos vom 21. März 1942 in Albert Einstein, *Briefe. Aus dem Nachlaß*, hrsg. von Helen Dukas und Banesh Hoffmann. Zürich: Diogenes, 1981, S. 65–66.

Deutsche Belege lassen sich seit 1933 finden, und seit den 1970er Jahren hat sich Einsteins geflügeltes Wort zu einem Sprichwort entwickelt, das sich nicht mehr auf den berühmten Urheber beruft. In einer noch zu erstellenden Sammlung moderner deutscher Sprichwörter müßte diese Feststellung unbedingt aufgenommen werden. Eilers'

bedeutenden Aphorismus habe ich in meinem neuen Buch „*Hinterfragte Weisheiten*“. *Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien und Karikaturen* (2022a: 211–213) zusammen mit einigen anderen Belegen aufgenommen:

*einstein*

stein der weisheit  
für das weltwissen  
stein des anstoßes  
für das weltgewissen?  
gott würfelt nicht  
glaubt er  
und trug dazu bei  
daß der würfel  
gefallen ist. (vor 1990)

Heinrich Schröter, *Sturm und Stille. Ausgewählte Gedichte 1945 bis 1995*.  
Offenbach: Arnim Otto, 1996, S. 13.

Gott würfelt nicht, aber er quantelt. (2013)

Gott würfelt nicht, aber er gab der Natur Spielregeln. (2013)

Hans-Jürgen Quadbeck-Seeger, *Aphorismen & Zitate über Natur und Wissenschaft*. Weinheim: Wiley-VCH, 2013, S. 265 und S. 268..

Gott würfelt nicht. Es wäre auch Wettbewerbsverzerrung. (2015)

Jürgen Flenker, *Zungen:Schläge. Aphorismen*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 2015, S. 80.

Gott würfelt nicht, denn er hat alle Gebilde des Weltalls mit Rundungen versehen.

Gerhard Uhlenbruck, *Kein Statz ist für die Katz. „Gedankenspiele zum Ablauf eines abgelaufenen Lebens“*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 2017, S. 63.

Alexander Eilers befindet sich also in guter aphoristischer Gesellschaft. Interessant ist dabei allerdings, daß lediglich das Kurzgedicht von Heinrich Schröter den großen Albert Einstein noch nennt. Sein Ausspruch ist halt inzwischen zu einem anonymen Sprichwort geworden!

Doch damit ist der Übergang zu einer Betrachtung der von Alexander Eilers bearbeiteten Sprichwörter gefunden, denn wie eigentlich alle Aphoristikerinnen und Aphoristiker beschäftigt auch er sich kritisch mit diesen anscheinend fragwürdigen Volksweisheiten (vgl. Mieder 1999 und 2000). Zuweilen setzt er sich mehrmals mit demselben Sprichwort auseinander, wie zum Beispiel mit „Alle Menschen sind gleich“:

Alle Menschen sind gleich – und manche reich. (A 17)

Alle Menschen sind gleich verschieden. (W 48)

Eigentlich macht schon die Geburt alle gleich. (Ki 46)  
 (Anspielung auf das Sprichwort)

In einer anderen Aphorismenreihe geht es um das moderne Sprichwort „Der Weg ist das Ziel“, das heutzutage dem chinesischen Philosophen Konfuzius (551–479 v. Chr.) zugeschrieben wird. Doch das erklärt nicht, wie und warum diese Weisheit seit einigen Jahren im Deutschen als Sprichwort so populär geworden ist. Eine Internet-Suche ergibt, daß das Sprichwort bereits in der ersten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts auftritt. Ein solider Beweis dafür ist folgende Gedichtstrophe von Johann Christoph Biernatzki (1795–1840) aus dem Jahre 1836:

Was zürnst du dem Leben,  
 Dem gaukelnden Spiel?  
 Du fragst nach dem Ziele?  
 Der Weg ist das Ziel.

Johann Christoph Biernatzki, *Gesammelte Schriften*.  
 Altona: Johann Hammerich, 1844, Bd. 4, S. 228.

Das Sprichwort ist lange nicht in die gängigen Sammlungen gelangt. Immerhin steht es nun mit folgender Erklärung in Laura Neuhaus et al., *Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik* (2020: 842–843): „Der Weg ist das Ziel: auch das Bemühen, ein Ziel zu erreichen, hat bereits seinen Wert, nicht nur das Erreichen des Ziels.“ Das exakte amerikanische Äquivalent „The way is the goal“ ist erst seit 1992 belegt, und die Variante „The journey is the destination“ seit 1997 (Mieder 2021: 113 und 191). Es wäre noch zu klären, ob hier eine Lehnübersetzung aus dem Deutschen vorliegt, oder ob es sich um Polygenese handelt, möglicherweise sogar auf die große Verbreitung der Schriften von Konfuzius zurückgehend (Walter 2021: 514). Eilers hat sich dreimal mit dem heute so populären Sprichwort auseinandergesetzt:

„Der Weg ist das Ziel.“ Kein Wunder, daß niemand ankommt. (U 50)  
 Jetzt ist auch schon der Umweg das Ziel. (E 23)  
 „Der Weg ist das Ziel.“ Auch nach Canossa? (Ki 26)

Im dritten Text verbindet Eilers das Sprichwort provokativ mit der sprichwörtlichen Redensart „ein Gang nach Canossa sein“ (Röhrich 1991–1992: I, 289) und bringt zur Sprache, daß ein als erniedrigend empfundener Bittgang nicht gerade als gewünschtes Ziel empfunden wird.

Hier seien noch einige zusätzliche Texte von anderen Aphoristikern aus meinem reichhaltigen Archiv zitiert (vgl. Mieder 2022a: 577–580), die erkennen lassen, wie souverän und differenziert auf dieses kurze Sprichwort reagiert wird, und zwar ohne Wiederholung:

Wer das Ziel erreicht, ist vom Weg abgekommen.

Arthur Feldmann, *Kurznachrichten aus der Mördergrube oder Die große Modeschau der nackten Könige*. München: Edition Scaneg, 1993, S. 36.

Nicht der Weg, der Kunde ist das Ziel.

Hans-Jürgen Quadbeck-Seeger, *Faszination Innovation. Wichtiges und Wissenswertes von A bis Z*. Weinheim: Wiley-VCH, 1998, S. 258.

Immer wieder heißt es: „Der Weg ist das Ziel“. Der Spruch klingt gut. Aber ist er auch inhaltlich gut? Das Wort „Ziel“ hat immer etwas Endgültiges. Vielleicht wäre es besser zu sagen: Auf dem Wege zu bleiben, ist das Ziel.

Hans-Armin Weirich, *Streiflichter. Aphoristisches Tagebuch 2001–2003*. Norderstedt: Books on Demand, 2006, S. 92.

In punkto Lebensfreude stimmt es, dass der Weg das Ziel ist.

Ernst Ferstl, *Gedankenwege. Aphorismen*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 2009, S. 13.

Der Weg ist das Ziel, wenn man sich im Kreis bewegt.

Ingmar Brantsch in Tobias Grüterich, Alexander Eilers und Eva Anabella Blume (Hrsg.), *Neue deutsche Aphorismen. Eine Anthologie*. Dresden: Azur, 2010, S. 90.

Wenn der Weg das Ziel ist, war ich bisher immer auf der Zielgeraden.

Hermann Rosenkranz, *Keine Zeile ohne meinen Anwalt. Sprüche, nichts als Sprüche*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 2010, S. 61.

Der Weg ist oft schöner als das Ziel, und wie oft steht das Ziel dem Weg im Weg.

Gerhard Uhlenbruck, *Klartexte für den Durchblick. Sprüche, wobei sich jeder seinen Teil denken kann*. Köln: Ralf Reglin, 2010, S. 124.

Der Weg ist das Ziel? Ich glaub', ich bin falsch hier!

Klaus D. Koch, *Lach den Weg frei. Aphorismen, Gedichte, Sprüche*. Bremen: Edition Temmen, 2016, S. 63.

Wenn der Weg das Ziel sein soll, hat so mancher Mensch Glück, wenn er auf der Strecke bleibt.

Edith Linvers in Petra Kamberg, Friedemann Spicker und Jürgen Wilbert (Hrsg.), *Weisheit – Kritik – Impuls. Anthologie zum Aphorismenwettbewerb 2016*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 2016, S. 23.

Der Königsweg ist das Ziel.

Oliver Tietze, *Spuren in der Zukunft. Aphorismen*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 2016, S. 71.

Das Ziel – der zur Stecke gebrachte Weg.

Elazar Benyoëtz, *Lebtag und Leseabend*. Wuppertal: NordPark, 2018, S. 54.

Wegsein: Nicht der Weg, sondern das Wegsein ist das Ziel.

Hans-Jürgen Quadbeck-Seeger, *Aphonitionen 2. Aphoristische Definitionen*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2021, S. 253.

Man sieht, wie Aphoristiker immer wieder von einem direkt zitierten Sprichwort ausgehen und dieses dann innovativ hinterfragen. Das haben einige bereits zitierte Reaktionen auf lateinische und biblische Sprichwörter von Alexander Eilers bereits gezeigt. Hier folgt nun eine Belegreihe, wo Eilers die traditionellen Volkssprichwörter jeweils zuerst in Gänsefüßchen zitiert, bevor er einen knappen Kommentar hinzufügt:

„Ausnahmen bestätigen die Regel“ – nicht die alte, aber die neue. (A 41)

„Ordnung ist das halbe Leben“ – und das habe ich bereits hinter mir. (U 15)

„Durch Schaden wird man klug.“ Aber nicht weise. (U 21)

„Morgenstund hat Gold im Mund“ – oder die schwarze Milch der Frühe. (U 58)

„Was nicht ist, kann noch werden“ – um dann auch nur zu sein? (W 22)

„Über Geld spricht man nicht!“ – so der Reiche zum Armen. (Ei 16)

Manchmal werden die vorangestellten Sprichwörter nicht durch Anführungsstriche gekennzeichnet, was bei ihrem hohen Bekanntheitsgrad auch nicht nötig ist. In dem ersten Aphorismus der folgenden Belegkette fügt Eilers dem bekannten Sprichwort „Geld stinkt nicht“ die dazu passende Redensart vom „Geld waschen“ hinzu, was zu einer erhellenden Aussage über die Geldwirtschaft wird:

Das Leben ist ein Traum, der uns vom Schlaf abhält. (K 7, K/U 15)

Geld stinkt nicht. Es wird ja auch ständig gewaschen. (K/U 65)

Bescheidenheit ist eine Zier. Also nicht bescheiden. (K/U 77)

Der Wunsch ist der Vater des Gedankens, der keine Alimente zahlt. (W 39)

(das Sprichwort hat seinen Ursprung in Shakespeares *Henry IV*: „Thy wish was father to that thought“)

Alles geht vorbei. An mir (W 42)

Der letzte Text zeigt, daß Eilers zuweilen Aphorismen schreibt, die er auf seine eigene Person bezieht. Schließlich sind noch drei Aphorismen zu verzeichnen, wo Eilers die Sprichwörter als Kommentar heranzieht. Bei dem ersten Text geht es noch einmal um ein Bibelspruchwort (vgl. Matthäus 6,3):

Große Koalition: Die Rechte weiß nicht, was die Linke tut. (U 44)

Blüte: Der Schein trägt. (U 16, K/U 63)

Nihilismus – viel Lärm um nichts. (Ki 45)

Doch so einfach macht Alexander Eilers es seinen Leserinnen und Lesern nicht immer. Sein sprachlicher Spieltrieb führt ihn dazu, Sprichwörter aus ihrer tradierten Struktur herauszulösen und sie auch nur teilweise anzuführen. Auf diese Weise gelangen ihm unerwartete Formulierungen, wie zum Beispiel in zwei Bearbeitungen des Sprichwortes „Der Kunde ist König“:

Der König ist jetzt auch nur noch Kunde. (K/U 78)

Im Discounter ist nur noch der Kundige König. (E 22)

Einige andere sprichwörtliche Aphorismen sind hier zu nennen, die ebenfalls recht frei mit dem Sprichwortgut umgehen:

Die Kürze würzen. (K/U 30)

(In der Kürze liegt die Würze)

Der Klügere ist immer der Dumme. (U 32, K/U 65)

(Der Klügere gibt nach)

Das Leben ist ein geschenkter Gaul. (W 33)

(Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul)

Die Mühlen der Bürokratie mahlen immer schneller. (Ei 25)

(Die Mühlen Gottes mahlen langsam, aber trefflich klein)

Bald werden Ehen nur noch im Himmel geschlossen. (Ei 31)

(Die Ehen werden im Himmel geschlossen)

Den Spatz in der Hand auf die Taube abrichten. (Ei 40)

(Der Spatz in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach)

Liegt die Wahrheit in der Mitte, ist sie nicht vollkommen. (Ki 18)

(Die Wahrheit liegt in der Mitte)

Die Zeit heilt nur genähte Wunden. (R 65)

(Die Zeit heilt alle Wunden)

Besondere Beachtung verdient der Einwort-Aphorismus „Schweigegold?“ (U 43, K/U 64), der auf dem Wortspiel mit „Schweigegeld“ beruht. Sicherlich aber spielt im Hintergrund das in vielen Sprachen belegte Sprichwort „Reden ist Silber, Schweigen ist Gold“ mit (Paczolay 1997: 366–369).

Das Sprichwort „Der Zweck heiligt die Mittel“ tritt unter den zahlreichen Aphorismen zweimal auf, wobei Eilers wiederum sehr frei mit der ursprünglichen Formulierung umgeht und den zweiten Text als Frage ausdrückt:

Kapital: zum Zweck gewordene Mittel. (R 36)

Ist der Zweck, der die Mittel heiligt, selbst noch heilig? (R 45)

Ähnlich geht er in zwei weiteren Aphorismen vor, die die Sprichwörter „Gedanken sind vogelfrei“ – eine ältere Variante von „Gedanken sind frei“ – und „Wer zuletzt lacht, lacht am besten“ als Fragen präsentieren, wobei der zweite Text das längere Sprichwort auf ein Minimum reduziert:

Wann sind Gedanken vogelfrei? (U 64, K/U 77)

Hat, wer zuletzt lacht, Humor? (E 27)

Eine besondere sprachspielerische Fertigkeit zeigt sich in solchen Aphorismen, wo Alexander Eilers zwei Sprichwörter oder Redensarten zu einer unerwarteten Aussage verbindet. Hier gehört eine gewisse gedankliche Akribie dazu, um die nur teilweise zitierten Ausdrücke zu entdecken. Das aber macht solche sprichwörtlichen Aphorismen zu einem besonderen Lese- und Gedankenvergnügen. In dem ersten Beleg gelingt Eilers das Sprachspiel sogar mit zwei Sprichwörtern und einer Redensart:

Die Wahrheit hat kurze Beine. Und: Wer zu spät kommt, wird Lügen gestraft.  
(A 11)

(Lügen haben kurze Beine [Heringer 1990]; jdn. Lügen strafen; und das mit Michail Gorbatschow assoziierte Sprichwort „Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben“ [Mieder 2010: 363–382])

Ein Hundeleben! Als Freund des Menschen. (U 5)

(Ein Hundeleben sein; und das aus dem Amerikanischen lehnübersetzte Sprichwort „Der Hund ist des Menschen bester Freund“)

Die Regel ist die Ausnahme von den Ausnahmen. (K/U 36)

(Ausnahmen bestätigen die Regel; Keine Regel ohne Ausnahme)

Kommt der Berg nicht zum Propheten, muß ihn der Glaube versetzen. (R 59)

(Wenn der Berg nicht zum Propheten kommen will, muß der Prophet zum Berge gehen; Der Glaube kann Berge versetzen; Matthäus 17,20 und 1. Korinther 13,2)

Damit kommt diese Analyse der sprichwörtlichen Aphorismen von Alexander Eilers zuletzt zu solchen Texten, die als sogenannte Antisprichwörter bezeichnet werden können. Dabei handelt es sich bekanntlich um Sprichwörter mit beibehaltener Struktur und mehr oder weniger minimalen Wortveränderungen (vgl. Mieder 2017). So macht Eilers zum Beispiel aus „Adel verpflichtet“ gleich zwei Antisprichwörter:

Eigentümlichkeit verpflichtet. (K 23, K/U 21)

Eigentum verpflichtet. Zur Besessenheit. (K/U 72)

Der zweite Text hätte auch in aller Kürze ohne Kommentar als positiv gemeintes Antisprichwort gelten können, denn erheblicher Eigentum sollte in einer sozial eingestellten Welt zur Mithilfe verpflichten!

Bei Eilers' bereits erwähnter Bibelfestigkeit ist es nicht verwunderlich, daß sein mit dem treffenden Titel *Exorzitien. Aphorismen* (2012) versehener Band drei auf Bibelsprichwörtern beruhende Antisprichwörter enthält:

Wer sucht, der erfindet. (K7, K/U 15)

(Wer sucht, der findet; Matthäus 7,7)



Jeder ertrage des anderen Laster. (E 13)

(Einer trage des anderen Last; Galater 6,2)

Den Herrn hat's gegeben, den Herrn hat's genommen. (E 25)

(Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen; Hiob 1,21)

Bereits in seiner ersten Aphorismensammlung mit dem passenden Titel *Aber-Witz* (2005) kommt es zu dem aphoristischen Antispruchwort „Mann und Frau: Gegensätze ziehen sich aus“ (A 42, K 58, K/U 31). Sicherlich wird es Alexander Eilers nicht überraschen, daß diese sexuelle Manipulation des Sprichwortes „Gegensätze ziehen sich an“ schon vor ihm und dann auch nach ihm stattgefunden hat (vgl. Mieder 2022a: 170–172):

Gegensätze ziehen einander an. Wehe, wenn sie einander ausziehen.

Emil Baschnonga, *Durch die Blume*. Zürich: Pendo-Verlag, 1975, ohne Seitenangabe.

Gegensätze ziehen sich an. Und dann aus.

Gerhard Uhlenbruck, *Ins eigene Netz. Aphorismen*. Aachen: Stippak, 1977, S. 34. Auch in Bernd Thomsen (Hrsg.), *Neue Büro-Sprüche. Lieber die dunkelste Kneipe als den hellsten Arbeitsplatz*. München: Wilhelm Heyne, 1986, ohne Seitenangabe; und G. Uhlenbruck, *Aphorismen sind Gedankensprünge in einem Satz*. Thun: Ott Verlag, 1989, S. 117.

Gegensätze ziehen sich aus.

Spruch von Manfred Thoms in *Morgenpost* (8. Januar 1983), ohne Seitenangabe. Auch in Wolfgang Willnat (Hrsg.), *Sprüche, Sprayer, Spontis. Spaß mit Graffiti*. Wiesbaden: Englisch, 1985, S. 106; Anne Grimmer (Hrsg.), *1000 coole Schülersprüche*. Bindlach: Loewe, 2000, S. 246; und Harald Wiesendanger, *Auf weiter Flur. Noch mehr Aphorismen, Anekdoten, Analysen, Anarchismen über Gott und die Welt*. Schönbrunn: Lea Verlag, 2003, S. 9.

Gegensätze ziehen sich aus.

Kerstin Gier, *Gegensätze ziehen sich aus. Roman*. Köln: Lübbe, 2012, Buchtitel.

Doch hier folgt nun noch eine Liste von Alexander Eilers' originellen Antispruchwörtern, die seine Vorliebe für spaßhafte sowie ernsthafte Bearbeitungen allgemeiner Sprichwortweisheiten unter Beweis stellt. Manche sind lediglich unterhaltende Neuformulierungen, während andere kritische Aussagen über das moderne Dasein in einer gebrechlichen Einrichtung der Welt enthalten. So macht Eilers aus dem Sprichwort „Wer rastet, der rostet“ kurzerhand das auf Verkehrsunfälle bezogene

Antisprichwort „Wer rast, rostet. Am Straßenrand“ (U 26). Etliche Texte sind wieder als Definitionen konstruiert, wobei die Antisprichwörter wohl auch für sich stehen könnten. Zuweilen treten zusätzlich sprichwörtliche Redensarten hinzu:

Anthropogenese: Der Affe fällt nicht weit vom Stamm. (K 45)

(Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm)

Augen auf? Liebe macht Kind. (K 53)

(Liebe macht blind; auch die Redensart „die Augen aufmachen“)

Insolvenz: Zähneklappern gehört zum Handwerk. U 18, K/U 66)

(Klappern gehört zum Handwerk; auch die Redensart „mit den Zähnen klappern; Matthäus 8,12)

Brain-Drain: Der Prof gilt nichts im eigenen Lande. (U 43)

(Der Prophet gilt nichts im eigenen Lande; Matthäus 13,57)

Seitensprung: Altar [*sic*] schützt vor Torheit nicht. (U 51)

(Alter schützt vor Torheit nicht)

Ressentiment: Haßt [*sic*] du was, bist du was. (W 35, R 65)

(Hast du was, so bist du was)

Mensch. Irren ist göttlich. E 35)

(Irren ist menschlich)

Immer wieder geht es in diesen definitivischen Antisprichwörtern um kleinste Buchstaben oder Wortmanipulationen, wie auch noch in diesen beiden letzten Beispielen, wo die Sprichwörter lediglich durch Hinzufügung der Silbe „-ig“ oder die Streichung von „nicht“ zu neuen Aussagen modifiziert werden:

Man lebt nur einmalig. (K 8, K/U 17)

(Man lebt nur einmal)

„Über Geschmack läßt sich streiten“ – sofern man ihn hat. (K17)

(Über Geschmack läßt sich nicht streiten)

In seinem kurzen Vorwort zu Eilers' Band *Kiesel. Aphorismen* (2020) spricht Klaus Steintal davon, daß seine „Ein-Satz-Aphorismen, die zum Einsatz kommen, es sich im sprachlichen Existenzminimum einrichten“ und „den paradoxen Modus vivendi“ (Ki 10) der Moderne beinhalten. Und der eingangs zitierte Hans-Horst Skupy meint ebenso, daß „Eilers voller Esprit die Kunst der sinnstiftenden Reduktion meisterlich beherrscht“ (K/U 10). Da ist wohl nur noch mit voller Überzeugung hinzuzufügen, daß die so gepriesene Ausdruckskraft von Alexander Eilers' Aphorismen zu einem beachtlichen Teil (rund 18% oder 386 Belege von 2142 Texten – einschließlich Wiederholungen) auf seiner sinnreichen Bearbeitung von Zitaten, geflügelten Worten, Sprichwörtern und Redensarten beruht.

## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

Aphorismen von Alexander Eilers:

(die Texte der Aphorismengruppen in diesem Aufsatz erscheinen in chronologischer Folge nach den Erscheinungsdaten dieser Sammlungen)

A *Aber-Witz. Ausgewählte Aphorismen*. Kaarst: exposé-eBooks, 2005. (129 Texte)

K *Kätzereien. Aphorismen*. Fernwald: Litblockin, 2008. (250 Texte)

U *Underdogmen. Aphorismen*. Fernwald: Litblockin, 2008. (250 Texte)

K/U *Kätzereien & Underdogmen. Aphorismen*. In neuer Zusammenstellung. Fernwald: Litblockin, 2011. (192 und 192 = 384 Texte)

W *Wissensbisse. Aphorismen*. Fernwald: Litblockin, 2011. (245 Texte)

E *Exorzitien. Aphorismen*. Fernwald: Litblockin, 2012. (210 Texte)

Ei *Einzelhaftung. Aphorismen*. Fernwald: Litblockin, 2014. (210 Texte)

A/E1 „Alexander Eilers (\*1976).“ *Neue deutsche Aphorismen*. Hrsg. von Tobias Grüterich, Alexander Eilers und Eva Annabella Blume. Dresden: Edition AZUR, 2010. 197–199. (23 Texte)

A/E2 „Alexander Eilers (\*1976).“ *Neue deutsche Aphorismen*. Hrsg. Alexander Eilers und Tobias Grüterich. Erweiterte, überarbeitete Neuauflage. Dresden: Edition AZUR, 2014. 209–210. (15 Texte)

Ki *Kiesel. Aphorismen*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2020. (204 Texte)

R *Rußpartikel. Aphorismen*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2021. (222 Texte)

### Sekundärliteratur

BÜCHMANN, Georg. *Geflügelte Worte. Der klassische Zitatenschatz*. Hrsg. Winfried Hofmann. 40. Aufl. Berlin: Ullstein, 1995. Print.

DOYLE, Charles Clay, Wolfgang MIEDER und Fred R. SHAPIRO. *The Dictionary of Modern Proverbs*. New Haven, Connecticut: Yale University Press, 2012. Print.

HERINGER, Hans Jürgen. *Über die Mannigfaltigkeit der Lügenbeine*. Mannheim: Dudenverlag, 1990. Print.

HEWETSON, Cecil. *Wit and Wisdom of Oscar Wilde*. New York: Philosophical Library, 1967. Print.

McCANN, Sean. *The Wit of Oscar Wilde*. New York: Barnes & Noble, 1969. Print.

MIEDER, Wolfgang. *Sprichwörtliche Aphorismen. Von Georg Christoph Lichtenberg bis Elazar Benyoëtz*. Wien: Edition Praesens, 1999. (Kapitel über Georg Christoph Lichtenberg, Karl Friedrich Wilhelm Wander, Marie von Ebner-Eschenbach, Phia Rilke, Karl Kraus, Gerhard Uhlenbruck, Felix Renner, Werner Mitsch, Hans Leopold Davi, Gabriel Laub, André Brie, Žarko Petan, Elias Canetti, Felix Pollak, Hans-Horst Skupy, Horst Drescher, Erwin Chargaff und Elazar Benyoëtz). Print.

MIEDER, Wolfgang. *Aphorismen, Sprichwörter, Zitate. Von Goethe und Schiller bis Victor Klemperer*. Bern: Peter Lang, 2000. (Kapitel über Erwin Chargaff, Wolfgang Eschker und Arthur Feldmann). Print.

MIEDER, Wolfgang (Hrsg.). *„Geht einmal euren Phrasen nach“: Sprachkritische Lyrik und Kurzprosa zur deutschen Vergangenheit*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2001. Print.

MIEDER, Wolfgang. *„In der Kürze liegt die Würze“: Sprichwörtliches und Spruchhaftes als Basis für Aphoristisches*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2002. Print.

MIEDER, Wolfgang. *„Cogito, ergo sum“: Ich denke, also bin ich. Das Descartes-Zitat in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2006. Print.

- MIEDER, Wolfgang. „Märchen haben kurze Beine“. *Moderne Märchenreminiszenzen in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2009. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Spruchschlösser (ab)bauen“. *Sprichwörter, Antisprichwörter und Lehn-sprichwörter in Literatur und Medien*. Wien: Praesens Verlag, 2010. (Kapitel über Ulrich Erckenbrecht, Nikolaus Cybinski, Hans Kudszus, Klaus D. Koch, Ron Kritzfeld, Werner Ehrenforth und Hans-Jürgen Quadbeck-Seeger). Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Neues von Sisyphus“. *Sprichwörtliche Mythen der Antike in moderner Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2013. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Wer andern eine Grube gräbt ...“. *Sprichwörtliches aus der Bibel in moderner Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2014. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Entflügelte Worte“. *Modifizierte Zitate in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2016. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Entkernte Weisheiten“. *Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2017. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Entwirrte Wendungen“. *Modifizierte Redensarten in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2018. Print.
- MIEDER, Wolfgang. *Dictionary of Authentic American Proverbs*. New York: Berghahn Books, 2021. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Hinterfragte Weisheiten“. *Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2022a. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Keine Rose ohne Dornen“, sagte der Hase, als er die Igelin freite. *Moderne Sagwörter aus Literatur und Medien*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2022b. Print.
- MIEDER, Wolfgang und Andreas Nolte. „Kleine Schritte sind besser als große Worte“. *Willy Brandts politische Sprichwortrhetorik*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2015. Print.
- NEUHAUS, Laura et al., *Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 5. Auflage. Mannheim: Dudenverlag, 2020. Print.
- PACZOLAY, Gyula. *European Proverbs in 55 Languages with Equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese*. Veszprém, Ungarn: Veszprémi Nyomda, 1997. Print.
- RÖHRICH, Lutz. *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. 3 Bde. Freiburg: Heder, 1991–1992. Print.
- RÖHRICH, Lutz und Wolfgang Mieder. *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler, 1977. Print.
- WALTER, Harry. *Deutsche Sprichwörter und Redensarten. Historisch-etymologische Skizzen mit europäischen Äquivalenten*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2021. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- MIEDER, Wolfgang. „Die Kürze würzen: Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Alexander Eilers“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 139–164. DOI: 10.23817/lingtreff.22-10.

## „Was hat Europa mit mir zu tun?“ Europa in den Augen junger Politiker\_innen – eine diskurslinguistische Analyse von Twitter-Beiträgen ausgewählter polnischer Jugendorganisationen<sup>1</sup>

Im folgenden Beitrag wird unser Augenmerk auf Social Media gerichtet. Analysiert werden Twitter-Beiträge polnischer Jugendorganisationen von Parteien, die im polnischen Parlament vertreten sind. Es wird der Frage nachgegangen, welchen diskursiven Stellenwert und welche diskursive Leistung Europa bzw. die Europäische Union hat. Dabei wird eine diskurslinguistische Perspektive verfolgt: die Untersuchung orientiert sich zum einen an dem diskurslinguistischen Mehrebenen-Analysemodell DIMEAN (Spitzmüller/Warnke 2011). Charakterisiert werden auch ausgewählte Phänomene der Ebene der Akteure, nämlich Akteure des untersuchten Diskursabschnitts und seine Medialität. Bei der Beschreibung der Akteure werden zwei analytische Kategorien verwendet: ihre Positionierung im Diskurs und die soziologische Kategorie der Generation. Medialität manifestiert sich zum einen in Form des kommunikativen Verhaltens von Akteuren im sozialen Medium Twitter und zum anderen in der Spezifität des Tweets als Kommunikationsform. Dann wird auf die intratextuelle Ebene Bezug genommen, indem die im analysierten Ausschnitt des Europadiskurses dominanten Topoi ermittelt und ihre sprachliche Realisierung diskutiert werden.

**Schlüsselwörter:** Diskurs, Argumentationsmuster, Europa, Jugendorganisation

### “What Does Europe Have to Do with Me?” Europe in the Eyes of Young Politicians – a Discourse-linguistic Analysis of Twitter Posts by Selected Polish Youth Politics Organisations

This article will rivet our attention on social media. It analyses twitter posts written by Polish youth organisations of parties represented in the Polish parliament. It explores the question about the discursive status and performance of Europe and the European Union. The research is conducted in a discourse-linguistic perspective: on the one hand, the study is based on the discourse-linguistic topos concept (Wengeler 2003) and, on the other hand, it also takes into account the discourse-linguistic multi-level analysis model DIMEAN (Spitzmüller/Warnke 2011). The article characterises selected phenomena at the level of actors i.e. actors being part of the analysed discourse and the mediality of the said discourse. Two analytical categories are used to describe the actors: their positioning in the discourse and the sociological category of generation. Mediality manifests itself, on the one hand, in the form of the communicative behaviour of actors on Twitter and, on the other hand, in the specificity of the tweet as

---

<sup>1</sup> Der vorliegende Beitrag entstand im Rahmen des Projektes „Was hat Europa mit mir zu tun? Europa aus der Sicht von jungen, politisch engagierten Personen aus Deutschland und Polen“. Wir danken der Deutsch-Polnischen Wissenschaftsstiftung für finanzielle Unterstützung.

a form of communication. The article also refers to the intratextual level by identifying the dominant topoi in the analysed excerpt of the discourse on Europe and discussing their linguistic realisation.

**Keywords:** discourse, patterns of argumentation, Europe, youth politics organisation

**Authors:** Beata Mikołajczyk, Adam Mickiewicz University in Poznań, Al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Poland, e-mail: beatamik@amu.edu.pl

Karolina Waliszewska, Adam Mickiewicz University in Poznań, Al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Poland, e-mail: kwali@amu.edu.pl

**Received:** 26.2.2022

**Accepted:** 15.6.2022

Europa ist aus dem Alltag junger Menschen in Deutschland und Polen nicht mehr wegzudenken. Dies zeigt sich insbesondere in den öffentlichen Debatten beider Länder, in denen kontrovers und intensiv um ein Bild von und eine Position zu Europa gerungen wird.

Ausgehend von den Diskussionen in den Medien erforschen wir im Rahmen des Projekts „Was hat Europa mit mir zu tun?“ die Einstellungen von jungen, politisch engagierten Menschen aus Deutschland und Polen zu Europa. Wir arbeiten heraus, welche Inhalte und Konzepte gegenwärtig in Bezug auf Europa von jungen Menschen kommuniziert werden, welche kausalen Begründungsstrukturen dahinterstehen und mit welchen anderen zentralen Begriffen der aktuellen Debatten der Europa-Begriff in Verbindung gebracht wird.

Der Beitrag setzt sich zum Ziel, die dominierenden Denkmuster, die den Tweets politischer Jugendorganisationen in Polen in Bezug auf Europa zugrunde liegen, anhand der Analyse von Argumentationstopoi darzustellen und ihre sprachliche Ausführung zu charakterisieren.

## 1. Methodische Einordnung der Untersuchung

Diese Untersuchung ist als linguistische Diskursanalyse angelegt. Da sich zahlreiche bisherige diskursanalytische Ansätze wesentlich in Begrifflichkeiten, theoretischen Grundlagen und methodischer Umsetzung unterscheiden (vgl. Bendel Lercher 2015, Bilut-Homplewicz 2011, Czachur 2021, Gardt 2007, Spitzmüller/Warnke 2011) und wir aus Platzgründen auf eine Diskussion des Diskursbegriffs nicht eingehen können, halten wir es für notwendig, die folgenden Annahmen zu machen:

1. Der Diskurs wird allgemein als soziale Praxis aufgefasst, die nicht nur soziale Verhältnisse reflektiert, sondern diese gleichzeitig konstituiert.
2. Unser linguistisches Diskursverständnis orientiert sich an Gardt (2007), der als Diskurs die Auseinandersetzung mit einem Thema auffasst „– die sich in Äußerungen und Texten der unterschiedlichsten Art niederschlägt, – von mehr oder weniger großen gesellschaftlichen Gruppen getragen wird, – das Wissen und die Einstellungen dieser Gruppe zu den betreffenden Thema

sowohl spiegelt als auch aktiv prägt, – und dadurch handlungsleitend für die zukünftige Gestaltung der gesellschaftlichen Wirklichkeit in Bezug auf dieses Thema wirkt“ (Gardt 2007: 30).

3. Allen Formen linguistischer Diskursanalyse liegt immer die Analyse von Texten zugrunde.

Die folgende Untersuchung orientiert sich an Wengeler's Konzept der Toposanalyse (vgl. 2003, 2006, 2017), die ein sprachwissenschaftlich fundiertes Instrument bietet, durch das Konstruktionen sozialer Wirklichkeit und Denkmuster in der (politischen) Kommunikation aufgedeckt werden können. Die Analyse verfolgt das Ziel, „Aufschlüsse über das jeweils dominierende gesellschaftliche Bewusstsein, das kollektive Denken und Meinen einer Zeit oder bestimmter Gruppen zu gewinnen“ (Wengeler 2017: 262). Der Topos wird als eine vordiskursive Größe (vgl. Wengeler 2003: 177 ff.) und abstrakt als Denkfigur des Herangehens an eine politische Fragestellung (vgl. Wengeler 2003: 279) betrachtet. In dem Ansatz werden zwei Arten von Topoi, d. h. formale (kontextabstrakte) und inhaltliche (kontextspezifische) Topoi unterschieden (vgl. Wengeler 2003: 63). In der vorliegenden Untersuchung stehen kontextspezifische Topoi im Mittelpunkt, die sich zwar im Sinne der toulminischen Schlussregeln spezifizieren lassen, aber – was für unsere Untersuchungszwecke von großer Relevanz ist – „als eine eher inhaltlich bestimmte Kategorie“ (Wengeler 2003: 186) aufzufassen sind.

Um die Toposanalyse in methodische Zugänge der Diskurslinguistik einzuordnen und Topoi in eine systematische Relation zu diskursspezifischen Phänomenen zu setzen, bedienen wir uns des Weiteren des von Spitzmüller/Warneke entworfenen Modells der diskurslinguistischen Mehrebenenanalyse (DIMEAN) (vgl. Spitzmüller/Warneke 2011: 201). Das Modell führt in einer überschaubaren Art und Weise, eine Reihe von empirischen Forschungsmethoden zur linguistischen Untersuchung von Diskursen an und ordnet diese drei Ebenen zu: der intratextuellen, der akteurs- und der transtextuellen Ebene. Die Topoi sind auf der transtextuellen Ebene platziert, einer Ebene, die über die singulären Texte hinausgehende diskursive Strukturen in den Blick nimmt. Bei einer Untersuchung von Topoi werden aber auch zwei weitere Ebenen mitberücksichtigt, und zwar die der Akteure (Produzenten und Rezipienten) und mindestens einige ausgewählte Erscheinungen der intertextuellen Ebene, nämlich lexikalische, strukturelle (grammatische) und metaphorische Ausgestaltung der in den Texten verwendeten sprachlichen Ausdrücke.

## 2. Untersuchungskorpus

Die Datenerhebung erstreckt sich vom Jahre 2016 und dauert aktuell noch an. Untersucht wurde der Zeitraum seit der Entstehung der PiS-Regierung (Im Oktober 2015 gewann die nationalkonservative Partei Prawo i Sprawiedliwość (PiS) die Parlamentswahl und Ende jenes Jahres bildete sie ihre Regierung). Unser Twitter-Korpus, in welches aus allen veröffentlichten Tweets lediglich diejenigen aufgenommen wurden, bei

denen ein klarer inhaltlicher Bezug zu Europa hergestellt werden konnte, umfasst 647 Tweets, in denen die für uns zentralen Lexeme *Europa*, *EU*, *europäisch*, *Brüssel* entweder per Hashtag oder im Text erwähnt wurden. Dabei wurden auch solche Tweets berücksichtigt, bei denen graphische Symbole auf Europa, die EU hingewiesen haben. Untersucht wurden sowohl selbst verfasste Tweets als auch reine Retweets. Die meisten der untersuchten Tweets wurden nicht kommentiert. In den seltenen Kommentaren nahmen die Sender\_innen keine Stellung zu Europa. Von der Kommentarfunktion wurde weitestgehend kein Gebrauch gemacht. Die Produzenten der Tweets sind Jugendorganisationen der im polnischen Parlament vertretenen politischen Parteien (pol. „młodzieżowka partyjna“). Bemerkenswert ist, dass alle solchen polnischen Jugendorganisationen, die auf Twitter aktiv sind, zu Europa getwittert haben, selbstverständlich mit unterschiedlicher Intensität, auch zu unterschiedlichen Zeitpunkten. Das Korpus setzt sich aus Tweets zusammen, die den Twitter-Accounts folgender Jugendorganisationen entnommen wurden: 1. Forum Młodych (verbunden mit der Partei PiS), 2. Młodzi Demokraci (verbunden mit der Partei PO), 3. Forum Młodych Ludowców (verbunden mit PSL), 4. Młoda Lewica (verbunden mit Lewica), 5. Młodzi Razem (verbunden mit der Partei Razem), 6. Młodzi dla Wolności (verbunden mit Konfederacja), 7. Młodzież Wszechpolska (ebenfalls verbunden mit Konfederacja), 8. Młoda Prawica (verbunden mit Porozumienie Jarosława Gowina).

### 3. Argumentationstopoi und ihre sprachliche Ausgestaltung

Die Studie verfolgt zwei Ziele. Das erste Ziel besteht darin, im untersuchten Diskursausschnitt die dominanten Denk- und Argumentationsmuster aufzuzeigen, um Aufschluss über gesellschaftliche Wissensbestände unter politisch engagierten jungen Menschen in Polen zu dem in den letzten Jahren politisch wichtigen und viel diskutierten Thema *Europa/Europäische Union* zu geben. Um dies zu erreichen, wurden im ersten Schritt durch wiederholtes Lesen der einzelnen Beiträge die kontextspezifischen Topoi induktiv aus den Sprachdaten erschlossen. Ein weiteres Erkenntnisziel besteht darin, aufzuzeigen, in welche sprachlichen Handlungskontexte die gewonnenen Topoi eingebettet werden. Zu diesem Zweck wird in einem weiteren Schritt herausgearbeitet, welche Sprachmittel und -formen (Lexik, grammatische Struktur, Metaphorik, usw.) an der Konstitution der herausgearbeiteten Argumentationstopoi beteiligt waren.

Wie bereits erwähnt, lassen sich transtextuelle Phänomene, wie Topoi, ohne kontextuelle Verortung, d. h. ohne sich kurz auf die Ebene der Akteure zu beziehen, nicht vollständig erfassen und interpretieren. Dabei ist in erster Linie auf die Funktion der Akteure als „Text-Diskurs-Filter“ (vgl. Spitzmüller/Warnke 2011: 186) hinzuweisen. Die Akteure prägen durch ihr Handeln, durch ihre Entscheidungen den Diskurs. Sie sind diejenigen, die entscheiden, welche Aussagen in einen Diskurs eingehen. Aber sie agieren dabei in einem sozialen (d. h. übernehmen bestimmte soziale Rollen, interagieren mit anderen Diskursteilnehmern) und medialen Umfeld, das auf deren Entscheidungen einen Einfluss einnimmt.



In diesem Beitrag wird unser Interesse auf das diskursive Verhalten junger, politischer engagierter Menschen in Polen gelenkt, die in politischen Organisationen zusammengeschlossen gemeinsam als Gruppe im öffentlichen Raum agieren. Sie gehören politischen Jugendorganisationen an, die mit politischen Parteien zusammenarbeiten. Die Jugendorganisationen teilen mit „ihren“ Parteien Werte, Überzeugungen und politische Ziele. Sie unterstützen ihre politischen Handlungen, ihre Aktivitäten. Sie führen einen gemeinsamen politischen Kampf, auch den Wahlkampf. Aber ihr (kommunikatives) Handeln gilt zweifelsohne als generationenspezifisch (mehr zur Relevanz der wissenssoziologischen und kulturwissenschaftlichen Kategorie Generation im kanonischen Werk von Mannheim 1928 und zahlreichen wissenschaftlichen Arbeiten, die im Anschluss an sein Generationenkonzept entstanden sind, z. B. Matthes 1985). Ihre Botschaften werden in erster Linie an Gleichaltrige adressiert. Danach richtet sich sowohl die Wahl des Mediums als auch die Form. Analysiert wurde das kommunikative Handeln von polnischen Jugendorganisationen, die eng mit den Parteien, welche im polnischen Parlament vertreten sind, zusammenarbeiten. Die Jugendorganisationen unterscheiden sich – ebenso wie ihre Parteien – in ihren Weltanschauungen und sie repräsentieren das gesamte Spektrum der in der polnischen politischen Szene vertretenen Ansichten, von hochkonservativen über zentroliberale bis hin zu linken Ansichten. Die Mitglieder der Jugendorganisationen sind in verschiedenen Handlungsräumen aktiv, u.a. auch im Internet. Sie sind auch in den Sozialen Medien wie Facebook oder Twitter präsent. Unser Interesse gilt der Mikroblogging-Plattform Twitter, weil sich dieses seit 16 Jahren bestehende Medium in den letzten Jahren zu einem genuin politisch-journalistischen Instrument weltweit entwickelt hat. Immer mehr politische Organisationen, politische Parteien, auch ihre Jugendorganisationen, einzelne Politiker\_innen, aber auch Journalist\_innen, Aktivist\_innen usw. in Deutschland und Polen nutzen Twitter zur Präsentation und zur Diskussion politischer Themen (vgl. Dusch et al. 2015, Thimm, Einspänder, Dang-Anh 2012). Dies geschieht, weil sich Twitter zur schnellen, einfachen, kostengünstigen und zeitunabhängigen Kommunikation eignet. Für unsere Auswahl spricht auch die Altersverteilung der Twitter-Nutzer\_innen. Laut statistischen Angaben sind über 70% aller Nutzer\_innen von Twitter weltweit jünger als 35 Jahre<sup>2</sup>. Der Tweet als Kommunikationsform unterliegt den von Twitter auferlegten Beschränkungen, die sich direkt auf das kommunikative Verhalten der Nutzer\_innen auswirken. Bis vor kurzem waren Twitter-Meldungen auf 140 Zeichen begrenzt, 2017 wurde das Zeichenlimit für einen Tweet auf 280 Zeichen erweitert. Die Nutzer\_innen sind also gezwungen, in beschränkten Rahmenbedingungen ihre Meinungen zu äußern oder Informationen zu vermitteln. Durch die Begrenzung des Zeichenlimits wird vermutlich der Textinhalt auf das Wesentliche reduziert – das wirkt sich zweifelsohne sowohl auf die Auswahl der Argumente als auch auf ihre sprachliche Ausgestaltung aus. Des Weiteren ermöglicht die Plattform mittlerweile neben vielen anderen Funktionen auch das Weiterleiten von Tweets (Retweet). Es fällt auf, dass sich diese Funktion bei „unseren“ Emittent\_innen

<sup>2</sup> Vgl. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/77439/umfrage/nutzer-von-twitter-in-ausgewaehlten-altersklassen/>, letzter Zugriff am 13.9.2021.

einer sehr großen Beliebtheit erfreute. Sie haben Tweets anderer Produzent\_innen viel häufiger weitergeleitet, als von der Möglichkeit, eigene Tweets zu verfassen, Gebrauch zu machen. Sie zitieren „fremde“ Tweets direkt (Intertextualität) und teilen sie mit ihren Followern. Durch die Weiterleitung einer solchen Meldung teilten sie nicht nur Informationen und Aussagen anderer, sondern mittels beigefügter Kommentare nahmen sie Stellung und äußerten so ihre Einstellungen gegenüber den geteilten Inhalten. Dabei brachten sie jeweils ihre Zustimmung oder Ablehnung in Bezug auf den weitergeleiteten Tweet zum Ausdruck. Twitter ermöglicht auch das Teilen von Fotos, Links und Videos. Die letzte Funktion macht Tweets zu multimodalen Kommunikationsformen. In diesem Beitrag wird auf den multimodalen Charakter von Tweets nicht eingegangen.

Im Analyseprozess konnte festgestellt werden, dass alle Emittent\_innen *Europa* mit der *Europäischen Union* gleichsetzen. Es konnten keine Versuche festgestellt werden, gegen eine solche – so scheint es uns – in Polen etablierte Denkweise über Europa vorzugehen, sie anzuzweifeln, geschweige denn sie zu bekämpfen. Bei *Europa/der Europäischen Union* handelt es sich in den untersuchten Tweets um eine Domäne, die ein besonders breites Spektrum von Meinungen und Äußerungen generiert. Grundsätzlich bewegen sich diese zwischen einer totalen Ablehnung einerseits und der Akzeptanz sogar Begeisterung andererseits. Dementsprechend lassen sich zwei dominante Topoi aufzeigen, die – gemäß unseren Erwartungen – zwei extreme Positionen (Ablehnung, Akzeptanz) markieren. Es ist nicht erstaunlich, weil die von uns untersuchten Produzent\_innen bestimmte und dementsprechend erwartbare Diskursdispositionen vertreten. Sie sind eindeutig politisch positioniert und teilen – wie bereits erwähnt – politische Ansichten der Parteien, mit denen sie jeweils verbunden sind. Und im polnischen Sejm sind eben solche Parteien vertreten, denen beide extreme Europa-Einstellungen eigen sind. Die dominanten Topoi haben wir folgendermaßen formuliert:

- Topos eines vereinten Europas (mit Polen als einem Bestandteil der Gemeinschaft) / Topos der europäischen Einheit,
- Topos der (zugunsten der EU) aufgegebenen Souveränität / Topos der EU als fremder Macht.

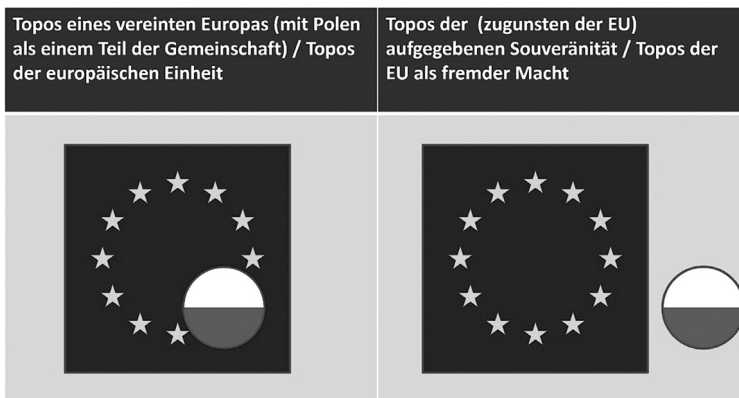


Abb. 1. Grafische Darstellung der ermittelten Topoi

Für sie sind zwei Argumentationsschemata charakteristisch: Einerseits wird mit den erwarteten positiven Folgen der polnischen EU-Mitgliedschaft argumentiert, andererseits wird auf negative Konsequenzen der EU-Mitgliedschaft hingewiesen. Im Folgenden werden die beiden Topoi anhand von Sprachbelegen näher erläutert.

#### 4. Topos eines vereinten Europas (mit Polen als einem Bestandteil der Gemeinschaft) / Topos der europäischen Einheit

Der Topos eines vereinten Europas wird mit positiv wertenden Adjektiven wie *silny* [„stark“] (Bsp. 1) und *dumny* [„stolz“] (Bsp. 2) verknüpft. Ein starkes Polen ist für junge Politiker\_innen nur in einem starken Europa denkbar. Die Polen seien stolz auf Polens Mitgliedschaft in der EU, so dass man sich *ein Leben außerhalb der Union nicht vorstellen könne* (Bsp. 2).

1. *Naszym celem powinna być silna Polska w silnej Unii*  
 „Unser Ziel sollte ein starkes Polen in einer starken Union sein“.
2. *Jesteśmy dumni z członkostwa w Unii i nie wyobrażamy sobie życia poza nią*  
 „Wir sind stolz auf unsere Mitgliedschaft in der Union und können uns ein Leben außerhalb der Union nicht vorstellen“<sup>3</sup>.



Abb. 2. Tweet zur Veranschaulichung von Beispiel 2

<sup>3</sup> Aus Platzgründen verzichten wir im Folgenden darauf, alle besprochenen Tweets mit ihrer Originalform abzubilden. Zur Illustration werden nur wenige präsentiert.

In den untersuchten Tweets kommen viele positiv geladene Lexeme vor wie etwa *wspólnota* [„Gemeinschaft“], *demokracja* [„Demokratie“], *integracja* [„Integration“], *pomoc* [„Unterstützung“] (Bsp. 3) oder *dobrobyt* [„Wohlstand“] (Bsp. 4). Bei diesen Lexemen handelt es sich um parteiübergreifende Hochwertewörter. Die Idee der Gemeinschaft wird mit dem positiv bewertenden Adjektiv *piękny* [„toll“] bekräftigt (Bsp. 3).

3. *Unia Europejska to piękna wspólnota, wzajemna integracja, ale także między członkowska pomoc materialna. Jeżeli kwestionujemy jej wartości i wagę, nie możemy liczyć na jej fundusze*

„Die Europäische Union ist eine tolle Gemeinschaft, gegenseitige Integration, aber auch materielle Unterstützung unter den Mitgliedern. Wenn wir ihre Werte und ihre Bedeutung in Frage stellen, können wir nicht auf ihre Mittel zählen“.

4. *Chcę stworzyć z tobą europejskie państwo dobrobytu*

od: \_\_\_\_\_ do: \_\_\_\_\_

„Ich möchte mit dir einen europäischen Wohlstandsstaat schaffen

von: \_\_\_\_\_ bis: \_\_\_\_\_“.

Politische Zielvorstellungen werden oft mit Modalverben ausgedrückt. In dem Beispiel 1 wird das Modalverb *powinien, powinna, powinno* [„sollen“] als Aufforderung, Anweisung, Auftrag zu einem bestimmten Handeln gebraucht. Es ist „pożądane, konieczne, żeby ktoś coś zrobił“<sup>4</sup> [„erwünscht, notwendig für jemanden, etwas zu tun“]. Das Ziel der Polen sollte die Stärkung der Position Polens in der EU sein, denn nur ein starker Staat kann zu einer starken Gemeinschaft beitragen und umgekehrt.

Es wird auch mit der Metapher *Familie* gespielt – die Polen seien *ein Teil der europäischen Familie* (Bsp. 5). Die EU wird in der proeuropäischen Twitter-Kommunikation mit einer Familie verglichen, die man in der Regel mit Fürsorge, Obhut und Schutz assoziiert.

5. *W 17. rocznicę wstąpienia Polski do UE doskonałe widać, że Polacy są częścią europejskiej rodziny, dlatego wspólnie z @RTyszkiewicz i @TFrankowski21 rozdawaliśmy flagi unijne na rynku w #Białystok*

„Zum 17. Jahrestag des EU-Beitritts Polens liegt auf der Hand, dass die Polen zur europäischen Familie gehören. Deshalb haben wir zusammen mit @RTyszkiewicz i @TFrankowski21 auf dem Markt in Białystok EU-Flaggen verteilt“.

Die starke Bindung an die Union wird oft mit Negationen ausgedrückt (Bsp. 6: *nicht verlassen*, Bsp. 7: *nein zum #Polexit*, Bsp. 9: *nicht zulassen*) oder mit dem Verb *bleiben* in der negierten Bedeutung ‚nicht ändern, nicht aufgeben‘ (Bsp. 8).

6. *Polki i Polacy nie chcą wychodzić z Unii Europejskiej. Silna Polska tylko w silnej Europie*

„Polinnen und Polen wollen die Europäische Union nicht verlassen. Ein starkes Polen nur in einem starken Europa“.

7. *Nie dla #Polexit*

„Nein zum #Polexit“.

<sup>4</sup> Vgl. <https://sjp.pwn.pl/sjp/powinien;2506652.html>, letzter Zugriff am 23.2.2022.

8. *Panie Terlecki, ja zostaję w UE!*  
 ‚Herr Terlecki, ich bleibe in der EU!‘.
9. *„Młodzież nie pozwoli Kaczyńskiemu wypchnąć Polski na margines Europy” – powiedzieli w trakcie protestu przedstawiciele @mlodalewica\_#Lubuskie*  
 ‚Die Jugend wird nicht zulassen, dass Kaczynski Polen an den Rand Europas drängt«, sagten Vertreter von @mlodalewica\_#Lubuskie während des Protests‘.
10. *PiS nie oczekuje od UE, że będzie wspólnotą europejskich demokracji. PiS chciałby, aby UE była wiecznym odkręconym kurkiem pieniędzy*  
 ‚Die PiS erwartet nicht, dass die EU eine Gemeinschaft europäischer Demokratien ist. Die PiS möchte, dass die EU ein ewig aufgedrehter Geldhahn ist‘.

Ein weiteres interessantes sprachliches Instrument zu dem Ausdruck des Topos eines vereinten Europas ist die Polarisierung. In Beispiel 10 wird mit der von jungen Menschen befürworteten Idee der europäischen Demokratie die Einstellung kontrastiert, dass die EU nur eine permanente Finanzierungsquelle sei.

Junge Leute wollen nicht, dass Polen die EU auf eine Brexit-ähnliche Weise verlässt. Posexit soll *per analogiam* mit Brexit assoziiert werden. Darüber hinaus wird Posexit metaphorisch als „ein kyrillisch geschriebener Plan“ (Bsp. 11) bezeichnet. Das Nomen *cyrylica* [‚kyrillische Schrift‘] ist eine Anspielung auf russische Einflüsse.

11. *Polska albo będzie w Unii Europejskiej, albo w rosyjskiej sferze wpływów. Pomysł polexitu to plan pisany cyrylicą*  
 ‚Polen wird entweder in der Europäischen Union oder im russischen Einflussbereich sein. Die Idee des Posexits ist ein kyrillisch geschriebener Plan‘.

Eine positive Bewertung der Mitgliedschaft Polens in der EU wird auch mithilfe bestimmter Wortbildungsmittel zum Ausdruck gebracht, wie z. B. durch die Zusammensetzung mit positiv zu bewertendem Präfix *pro-*, das in Bildungen mit Adjektiven ‚eine wohlwollende, zustimmende Einstellung, Haltung‘ ausdrückt. In den untersuchten Tweets wird eine positive Einstellung und Unterstützung für die Idee der Europäischen Union / eine positive Einstellung zur Idee der Europäischen Union und deren Unterstützung mithilfe einer Ad-hoc-Bildung als *proeuropeizm* [‚Pro-Europäismus‘] (Bsp. 12) bezeichnet.

12. *Mieszkaś w województwie Lubuskim? Masz 15–17 lat? Bliskie są Ci takie wartości jak równość, demokracja czy proeuropeizm? Chcesz być częścią tej zmiany? Jeśli na wszystkie z pytań odpowiedziałś twierdząco dołącz do Młodej Lewicy w Lubuskim już dziś*  
 ‚Wohnst du in der Woiwodschaft Lubuskie? Bist du 15–17 Jahre alt? Stehen dir solche Werte wie Gleichberechtigung, Demokratie und Pro-Europäismus nahe? Möchtest du ein Teil des Wandels sein?  
 Wenn du alle Fragen mit Ja beantwortet hast, tritt noch heute der Jungen Linken in Lubuskie bei‘.

Der Topos des vereinten Europas wird durch die inklusive Konjunktion *jak i* [(sowohl) ‚als auch‘]: *Wir sind sowohl Polen als auch Europäer* (Bsp. 13) oder grafisch mit einem Gleichheitszeichen (Bsp. 14) bekräftigt.

13. *Młodzi Demokraci z Dolnego Śląska świętowali 17 lat Polski w Unii Europejskiej. Jesteśmy Polakami jak i Europejczykami! Polski poza Unią Europejską nie znamy i znać nie chcemy*

„Junge Demokraten aus Niederschlesien haben gestern 17 Jahre Polen in der Europäischen Union gefeiert. Wir sind sowohl Polen als auch Europäer! Wir kennen Polen außerhalb der Europäischen Union gar nicht und wollen es auch nicht erleben“.

14. *POLAK = EUROPEJCZYK; Polka = Europejka*  
 „POLE = EUROPÄER; Polin = Europäerin“.

In dem Beispiel 13 wird das geringe Alter der politisch engagierten Jugendlichen hervorgehoben. Sie sind in der Europäischen Union aufgewachsen und kennen kein anderes Polen als das eines Mitgliedstaates der Union. Sie „wollen es auch nicht erleben“ (ebd.).



Abb. 3. Grafische Darstellung der Zugehörigkeit der jungen Polen und Polinnen zu der EU

## 5. Topos der aufgegebenen Souveränität

Aus einer negativen Bewertung der EU (Bsp. 15: *sprzedanie suwerenności* [„Verkauf der Souveränität“], *podporządkowanie* [„Unterordnung“], Bsp. 17: *narzędzie wywierania politycznej presji* [„Instrument des politischen Drucks“], *zależność* [„Abhängigkeit“]) wird gefolgert, dass etwas Bestimmtes zu unternehmen sei (Bsp. 15: *Koniec z tym!* [„Schluss damit!“]), um der kommenden „Katastrophe“ entgegenzuwirken – ansonsten würde es noch viel schlimmer werden. Explizit ausgesprochen wird die Warnung mithilfe des

performativen Verbs *OSTRZEGAC* [„WARNEN“] (Bsp. 15 und 16). Die Warnung wird aber auch implizit geäußert (*Alle Polen werden für den Verkauf der Souveränität [...] bezahlen*).

15. *OSTRZEGALIŚMY! Wszyscy Polacy zapłacą za sprzedanie suwerenności za unijne dotacje.*

*Podporządkowanie polskiej gospodarki decyzjom UE już kosztuje nas mld choćby w ramach handlu emisjami CO2 czy unijnych regulacji.*

*PO/PiS/PSL/SLD wspierają interes Brukseli i Berlina*

*Koniec z tym!*

„WIR HABEN GEWARNT! Alle Polen werden für den Verkauf der Souveränität für EU-Subventionen bezahlen.

Die Unterordnung der polnischen Wirtschaft unter die EU-Entscheidungen kostet uns bereits Milliarden, wenn auch nur im Rahmen des CO2-Emissionshandels oder der EU-Vorschriften. PO/PiS/PSL/SLD unterstützen die Interessen Brüssels und Berlins

Schluss damit!“

16. *Gdy latami ostrzegaliśmy (i wciąż ostrzegamy), że Unia Europejska jest przede wszystkim ponadnarodowym tworem do gospodarczego i politycznego podporządkowywania sobie słabszych państw, nazywano nas wstecznikami i ciemnotą*

„Während wir jahrelang davor gewarnt haben (und immer noch warnen), dass die Europäische Union vor allem ein supranationales Gebilde zur wirtschaftlichen und politischen Unterwerfung der schwächeren Länder ist, wurden wir als rückständig und ignorant bezeichnet.“

17. *UE zakręca Polsce kurek z pieniędzmi, tak jak Rosja zakręca Ukrainie kurek z gazem. Jedno i drugie jest narzędziem wywierania politycznej presji na danym państwie. Po 30 latach od upadku komuny przyznajemy wreszcie: Polska zmieniła jedynie ośrodek zależności. Ktoś dostrzega różnice?*

„Die EU dreht Polen den Geldhahn zu, so wie Russland der Ukraine den Gashahn zudreht. Beides sind Instrumente, um politischen Druck auf ein Land auszuüben.

Dreißig Jahre nach dem Fall des Kommunismus geben wir es endlich zu: Polen hat nur sein Zentrum der Abhängigkeit geändert. Sieht jemand den Unterschied?“

Aus den oben angeführten Beispielen ergibt sich ein Bild von der Europäischen Union als einem „supranationalen Gebilde zur wirtschaftlichen und politischen Unterwerfung der schwächeren Länder“ (Bsp. 16), „einem Instrument, um politischen Druck auf ein bestimmtes Land auszuüben“ (Bsp. 17). Die Union wurde in Bezug auf ihre Macht- und Druckausübung mit Russland auf eine Stufe gestellt (ebd.).

Ein weiteres sprachliches Mittel zum Ausdruck der negativen Einstellung gegen die Europäische Union ist die Polarisierung. Die jungen Politiker\_innen meinen, es gebe keine Souveränität in der EU. Entweder ist man souverän oder in der EU – man müsse sich für eine Option entscheiden (Bsp. 18: *Wybierz jedno...* [„Wähle eine aus...“]). Die politisch engagierten jungen Leute befürworten hier einhellig die *staatliche Souveränität*

Polens (ebd.). Polen ist für sie *das Wichtigste* (Bsp. 19). Es ist ein Land, „das sich um Familie und Werte kümmert, sicher und auf dem christlichen Fundament fußend, tolerant und offen, modern und ehrgeizig“ (ebd.) ist. Die Polen sollen stolz auf ihre Heimat sein, denn es ist ‚[e]in Beispiel für Europa und die Welt‘ (ebd.).

18. *>obecność w UE*

>suwerenność państwa

Wybierz jedno...

*J. Kaczyński dla PAP: nie będzie żadnego Polexitu, to wymysł propagandowy, który po wielokroć był stosowany wobec nas; chcemy być w UE, ale jednocześnie chcemy pozostać suwerennym państwem*

,>Präsenz in der EU

>Staatliche Souveränität

>Wähle eine aus...

*J. Kaczyński zu PAP: Es wird keinen Polexit geben. Es ist eine Propaganda-Erfindung, die viele Male gegen uns verwendet wurde; wir wollen in der Union sein, aber gleichzeitig ein souveräner Staat bleiben‘.*

19. *Najważniejsza jest Polska! Brawo dla Pani Premier @BeataSzydło.*

*Najważniejsza jest Polska. Dbająca o rodzinę i wartości, bezpieczna. Wyrostała na fundamencie chrześcijańskim, tolerancyjna i otwarta. Nowoczesna i ambitna. To mój kraj. Przykład dla Europy i świata. Tacy jesteście Polacy*

,Polen ist das Wichtigste! Applaus für die Ministerpräsidentin @BeataSzydło.

Das wichtigste ist das Polen, das sich um Familie und Werte kümmert, sicher und auf dem christlichen Fundament fußend, tolerant und offen, modern und ehrgeizig. Das ist mein Land. Ein Beispiel für Europa und die Welt. So sind wir Polen‘.

Charakteristisch für diesen Topos ist die Bezugnahme auf das *christliche Wertefundament* Polens (Bsp. 19) sowie die Forderung nach einer Rückkehr Europas zu seinen *christlichen Wurzeln, zum Christentum* (Bsp. 20).

20. *Wypowiedź @mbłaszczak na antenie @tvp\_info w programie #goswiadmosci.*

*Europa potrzebuje nowych rozwiązań, powinna wrócić do korzeni*

*Europa powinna wrócić do korzeni naszej cywilizacji. Do chrześcijaństwa*

,Das Statement von @mbłaszczak zu @tvp\_info in der Sendung #goswiadmosci.

Europa braucht neue Lösungen, es sollte zu seinen Wurzeln zurückkehren.

Europa sollte zu den Wurzeln unserer Zivilisation zurückkehren. Zum Christentum‘.

Polnische Jugendorganisationen, die euroskeptisch sind, sehen in der Europäischen Union eine Bedrohung für die von ihnen vertretenen christlichen Werte.

## 6. Fazit

Die Toposanalyse hat uns ermöglicht, dominante Argumentations- und Denkmuster (wiederkehrende Muster des expliziten und/oder impliziten Argumentierens) im



Europa-Diskurs junger politisch engagierter Jugendorganisationen offenzulegen, die sich auf zwei extremen Polen befinden, und mit den politischen Ansichten der Politiker\_innen gleichzusetzen sind. Eine solche Dichotomie ist bekanntlich nicht neu. Solche Denkmuster sind seit Jahren im polnischen Europa-Diskurs präsent. Sie prägten die EU-Osterweiterungsdebatten in Polen vor 2004 (vgl. Mikołajczyk 2004, Żuk 2010). Die gemeinsamen EU-Erfahrungen ändern nicht viel an der Einstellung der polnischen Jungpolitiker\_innen Europa gegenüber. Einige von ihnen – und sie sind alle Menschen, die Polen nur Zeit seiner EU-Mitgliedschaft erlebt haben – bewerten ihre Europa-Erfahrungen ausschließlich durch ihre politischen Positionen. Die im Europa-Diskurs dominanten Argumentationsmuster erwiesen sich als sehr stabil und dienen nach wie vor der Polarisierung als Mechanismus der politischen Persuasion (vgl. Mikołajczyk 2004).

Mit den ermittelten Topoi lässt sich ein ziemlich begrenztes Repertoire von sprachlichen Mitteln in Verbindung bringen. In erster Linie sind Hochwertewörter, positiv und negativ wertende Adjektive und konventionelle Metaphern zu nennen. Auch rhetorische Mittel, wie rhetorische Fragen, Präsuppositionen, Anspielungen kommen sehr selten vor. Das bescheidene Inventar eingesetzter sprachlicher und rhetorischer Mittel lässt sich auf das Zusammenwirken zweier Faktoren zurückführen, nämlich auf den primären Appellcharakter der Texte und ihre komprimierte Form. In einer kurzen, appellativen Botschaft finden in der Regel „ausgefallene“ Mittel keine Anwendung.

Die Analyse wirft auch ein Licht auf das Kommunikationsverhalten junger Politiker\_innen bzw. Jugendorganisationen auf Twitter. Die Jugendorganisationen lassen sich als nicht selbständig agierende politische Akteure charakterisieren, denn ihr Kommunikationsverhalten ist eher reaktiv. Sie verfassen selten Tweets mit einem eigenen Statement, viel häufiger werden Tweets weitergeleitet. Bei Retweets handelt es sich in der Regel um Tweets der „eigenen“ Partei bzw. ihrer prominenten Vertreter\_innen, denen eine Expertenrolle zugeschrieben wird. Wenn Tweets politischer Gegner\_innen weitergeleitet werden, dann selbstverständlich mit dem Ziel, ihre Mitteilungen anzugreifen und/oder abzuwerten.

In den eigenen Tweets bauen polnische Jugendorganisationen keine eigene Rhetorik auf, weder inhaltlich noch argumentativ oder sprachlich. Es werden z. B. keine jugendspezifischen Themen in die Diskussion gebracht, das untersuchte Sprachmaterial weist auch keine jugendsprachlichen Spezifika auf.

### Literaturverzeichnis

- BENDEL LARCHER, Silvia. *Linguistische Diskursanalyse. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr France Attempto, 2015. Print.
- BILUT-HOMPLEWICZ, Zofia. „Wie vage darf der Diskursbegriff sein? Kritische Anmerkungen zum Terminus Diskurs in der deutschen Linguistik“. *Grammatik im Text und im Diskurs*. Hrsg. Mariola Wierzbicka und Zdzisław Wawrzyniak. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2011, 27–38. Print.
- CZACHUR, Waldemar. *Lingwistyka dyskursu jako integrujący program badawczy*. Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut. 2020. Print.

- GARDT, Andreas. Diskursanalyse. „Aktueller theoretischer Ort und methodische Möglichkeiten“. *Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände*. Hrsg. Ingo H. Warnke. Berlin, New York: de Gruyter, 2007, 27–52. Print.
- DUSCH, Andreas, Stefan GERBIG, Mario LAKE, Sabrina LORENZ, Fabian PFAFFENBERGER und Urs SCHULZE. „Post, reply, retweet – Einsatz und Resonanz von Twitter im Bundestagswahlkampf 2013“. *Die Massenmedien im Wahlkampf. Die Bundestagswahl 2013*. Hrsg. Christina Holz-Bacha. Berlin, Heidelberg: Springer. 2015, 275–294. Print.
- MANNHEIM, Karl. „Das Problem der Generationen“. *Kölner Vierteljahreshefte für Soziologie*. 7 (2). (1928): 157–185. Print. Wieder abgedruckt in: MANNHEIM, Karl. *Wissenssoziologie, Soziologische Texte* 28. Berlin, Neuwied: Luchterhand. 1964. 509–565. Print.
- MATTHES, Joachim. „Karl Mannheims ‚Das Problem der Generationen‘ neu lesen. Generationen- ‚Gruppen‘ oder ‚gesellschaftliche‘ Regelung von Zeitlichkeit?“. *Zeitschrift für Soziologie* 14 (5) (1985): 363–372. Print.
- MIKOŁAJCZYK, Beata. *Sprachliche Mechanismen der Persuasion in der politischen Kommunikation. Dargestellt an polnischen und deutschen Texten zum EU-Beitritt Polens*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2004. Print.
- SPIESS, Constanze. *Diskurshandlungen. Theorie und Methode linguistischer Diskursanalyse am Beispiel der Bioethikdebatte*. Berlin-Boston: de Gruyter, 2011. Print.
- SPITZMÜLLER, Jürgen und Ingo H. WARNKE. *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalysen*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2011. Print.
- THIMM, Caja, Jessica EINSPÄNNER und Mark DANG-ANH. „Politische Deliberation online – Twitter als Element des politischen Diskurses“. *Mediatisierte Welten: Forschungsfelder und Beschreibungsansätze*. Hrsg. Friedrich Krotz und Andreas Hepp. Wiesbaden: Springer VS, 2012, 283–305. Print.
- WENGELER, Martin. *Topos und Diskurs. Begründung einer argumentationsanalytischen Methode und ihre Anwendung auf den Migrationsdiskurs (1960–1985)*. Tübingen: Niemeyer, 2003. Print.
- WENGELER, Martin. „Zur historischen Konstruktion von Argumentationsmustern im MIGRATIONSDISKURS“. *Massenmedien, Migration und Integration. Herausforderungen für Journalismus und politische Bildung*. Hrsg. Christoph Butterwege und Gudrun Hentges. Opladen: VS-Verlag für Sozialwissenschaften, 2006, 11–34. Print.
- WENGELER, Martin. „Diskursorientierte Argumentationsanalyse“. *Handbuch Sprache und Politik*. Band 1. Hrsg. Thomas Niehr, Jörg Kilian und Martin Wengeler. Bremen: Hempen, 2017, 261–281. Print.
- ŻUK, Grzegorz. *Twierdza czy wspólnota? Europa w polskim dyskursie publicznym*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej. 2010. Print.

## ZITIERNACHWEIS:

- MIKOŁAJCZYK, Beata, WALISZEWSKA, Karolina. „Was hat Europa mit mir zu tun?‘ Europa in den Augen junger Politiker\_innen – eine diskurslinguistische Analyse von Twitter-Beiträgen ausgewählter polnischer Jugendorganisationen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 165–178. DOI: 10.23817/lingtreff.22-11.

## O mierzeniu jakości tekstów tłumaczonych metodą a vista<sup>1</sup>

### Zur Messung von Qualität des Translats beim Dolmetschen

Der Titel dieses Beitrags knüpft an das Buch von Dybiec-Gajer (2013) an, in dem die Autorin eine tiefgreifende Analyse von zahlreichen Konzepten zur Bewertung der Qualität von Übersetzungen vorgenommen hat. In dem vorliegenden Text wird versucht, die unverzichtbaren Qualitätsbewertungskriterien zu ermitteln, welche den Blatt gedolmetschten Zieltext positiv bewerten lassen. Es gibt keinerlei Bewertungsrichtlinien, die direkt fürs Blattdolmetschen gelten.

Auf der einen Seite ist es nötig, solche Kategorien exakt festzulegen, die beim Blattdolmetschen in Betracht gezogen werden sollen, um eine erfolgreiche Kommunikation zu bewerkstelligen (aus anthropozentrischer Perspektive, siehe S. Grucza 2012) oder auch um die Erreichung der gewünschten Qualität der Dolmetscherleistung zu ermöglichen. Auf der anderen Seite wird das Blattdolmetschertraining von der Kenntnis der Qualitätsbewertungskriterien in Bezug auf Blattdolmetschen, die der Lehrer und die Lernenden zeigen, beeinflusst. Aufgrund dieser Tatsache können sich die Kandidaten zum vereidigten Übersetzer/Dolmetscher in Polen besser vorbereiten, denn eine Blattdolmetschaufgabe ist Bestandteil der Staatsprüfung.

Als Versuch, einen Katalog von Qualitätsbewertungskriterien fürs Blattdolmetschen zusammenzustellen, enthält dieser Beitrag eine Aufstellung von Qualitätsbewertungskriterien, die aus Studien über Konferenzdolmetschen stammen. Darüber hinaus werden im Text Qualitätsbewertungskriterien besprochen, die in der Forschung über Blattdolmetschen angewendet wurden, aber auch Kategorien, die während der Staatsprüfung zum vereidigten Übersetzer/Dolmetscher in Polen Anwendung finden. Die oben genannten Komponenten können eine Grundlage für Qualitätsbewertungskriterien beim Blattdolmetschen schaffen.

**Schlüsselwörter:** Blattdolmetschen, Qualität, Kriterien

### About Quality Measurement of Sight Translated Texts

The title of this text refers to a book by Dybiec-Gajer (2013) who investigated vast range of issues concerning quality assessment in written translation. This paper attempts to identify such quality assessment criteria which are indispensable when evaluating a target text produced in sight translation. There are no specific guidelines which would directly apply to this type of translation. Pinpointing categories which have to be taken into account when performing sight translation is necessary to establish effective communication (according to anthropocentric paradigm, see S. Grucza 2012) or to achieve desirable quality of the service provided by an interpreter.

On the other hand, being aware of quality assessment criteria in sight translation demonstrated by a translator/interpreter trainer and translation/interpreting trainees affects the effectiveness of sight translation teaching. Consequently, it may result in better prepared candidates for a national sworn translator exam in Poland, which encompasses a sight translation task.

In order to develop a set of criteria necessary to evaluate a sight translated text, this paper presents categories established as a result of research on quality assessment criteria in conference interpreting.

---

<sup>1</sup> Poniższe rozważania opierają się na materiale przedstawionym w jeszcze nieopublikowanej pracy doktorskiej pt.: „Modelowanie strategii dydaktyki tłumaczenia a vista”, której obrona miała miejsce 31.3.2021 r. na UMCS.

Furthermore, this text lays down quality assessment criteria applied in research on sight translation as well as criteria adopted for testing candidates who take a sworn translator exam in Poland. The elements listed above may provide solid foundations for the development of quality assessment criteria in sight translation.

**Keywords:** sight translation, quality, criteria

**Author:** Monika Nader-Cioczek, Maria Curie-Skłodowska University, Pl. Marii Curie-Skłodowskiej 4A, 20-031 Lublin, Poland, e-mail: monika.nader@gmail.com

**Received:** 12.1.2022

**Accepted:** 9.6.2022

## 1. Wstęp

Tytuł niniejszego artykułu nawiązuje do monografii Dybiec-Gajer (2013), która przeprowadziła dogłębną analizę koncepcji jakości w przekładzie pisemnym. Niniejsza publikacja stanowi próbę określenia kryteriów oceny jakości niezbędnych przy ewaluacji szczególnego rodzaju translacji ustnej<sup>2</sup> – tłumaczenia a vista. Dotychczasowe badania służyły wyodrębnieniu takich kategorii dla tłumaczeń konferencyjnych. Wytyczne właściwe dla a vista umożliwiłyby bardziej skuteczną dydaktykę tego rodzaju translacji, a tym samym lepsze przygotowanie kandydatów przystępujących do egzaminu na tłumacza przysięgłego w Polsce. W celu identyfikacji kategorii niezbędnych przy ocenie tekstu tłumaczonego a vista zostaną przedstawione kryteria ewaluacji jakości tekstów wynikające z badań nad tłumaczeniami konferencyjnymi, wytyczne do oceny jakości tekstów tłumaczonych metodą a vista zastosowane w badaniach nad tłumaczeniem a vista, a także kryteria obowiązujące na egzaminie na tłumacza przysięgłego w Polsce.

W niniejszym tekście, zgodnie z głównymi założeniami translatoryki antropocentrycznej<sup>3</sup>, translacja (w szczególności tłumaczenie a vista) postrzegana jest jako komunikacja. Odbyna się ona w zdynamizowanym strategicznie układzie translacyjnym, w którym biorą udział: producent tekstu wyjściowego (może być tożsamy z inicjatorem translacji), tłumacz jako pośrednik językowy i kulturowy oraz adresat tekstu docelowego<sup>4</sup>. Centralnym elementem tego układu jest tłumacz wykonujący tłumaczenie a vista wraz z właściwymi sobie kompetencjami translacyjnymi i translatorycznymi oraz odpowiednią wiedzą translacyjną i translatoryczną<sup>5</sup>. Takie wyposażenie umożliwia mu odpowiednią realizację zadania translacyjnego jako komunikacyjnego<sup>6</sup>

<sup>2</sup> Za Żmudzkim (2004, 2015) tłumaczenie a vista traktowane jest jako rodzaj translacji ustnej ze względu na ustną postać translatu i zastosowanie tekstu docelowego w komunikacji ustnej.

<sup>3</sup> Określenie używane za S. Gruczą (2012).

<sup>4</sup> Zob. schemat układu translacyjnego F. Gruczy (1981) oraz układ translacyjny w ramach tłumaczenia a vista Żmudzkiego (2015).

<sup>5</sup> Zgodnie z rozróżnieniem zaproponowanym przez F. Gruczę (2009: 38).

<sup>6</sup> Więcej informacji na temat zadania translacyjnego jako komunikacyjnego, zob. Żmudzki (2004).

w ramach tłumaczenia a vista, a zatem pożądaną skuteczność komunikacyjną. Rozpatrując tłumaczenie a vista jako komunikację, należy uwzględnić to, że działania translacyjne tłumacza są nakierowane na realizację określonego celu translacji zdefiniowanego w zadaniu translacyjnym i związanego z wymogami inicjatora translacji. Wykonywane tłumaczenie, aby zapewnić odpowiednią skuteczność komunikacyjną (tożsamą z właściwą jakością), powinno uwzględniać możliwości i oczekiwania adresata tekstu docelowego względem tekstu wyjściowego. Przedmiotem translacji jest określony tekst wyjściowy stworzony przez producenta tekstu wyjściowego, który może być jednocześnie inicjatorem translacji. W komunikacji translacyjnej odbywającej się w określonej sytuacji i miejscu tłumacz przyjmuje rolę pewnego rodzaju pośrednika.

Niniejszy tekst prezentuje także poglądy takich badaczy, dla których translację należy rozpatrywać w wymiarze usługi komercyjnej. Wówczas translacja odbywa się z inicjatywy zlecniodawcy, który określa konkretny cel translacji i zwraca się do tłumacza z prośbą o jego realizację w ramach konkretnego rodzaju translacji jako zlecenia, zgodnie z wytycznymi zlecniodawcy i dla określonego odbiorcy usługi tłumaczeniowej.

## 2. Pojęcie jakości w odniesieniu do translacji ustnej

Poniżej zostaną omówione najbardziej reprezentatywne koncepcje pojęcia **jakość** w odniesieniu do translacji ustnej. Prezentacja poszczególnych koncepcji odpowiada ewolucji poglądów w translatoryce z zachowaniem kolejności chronologicznej.

Jakość stanowi istotny element zbioru zasad zatytułowanego „Practical Guide for Professional Interpreters” (z 1990 r. oraz późniejsza aktualizacja z 2004 r.) opracowanego dla tłumaczy konferencyjnych przez międzynarodową organizację AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence). Autorzy poradnika (2004) przyznają, że powstał on po to, żeby zapewnić profesjonalne wykonanie tłumaczeń ustnych, co powinno przyświecać zarówno nowicюзom, jak i doświadczonym tłumaczom konferencyjnym. Twórcy zbioru wskazówek dla tłumaczy ustnych (zob. AIIC 2004) traktują ten rodzaj tłumaczeń jako „profesjonalną usługę komunikacyjną”, a odpowiednia *jakość* w translacji ustnej spełnia rolę gwaranta skutecznej komunikacji. Z tego względu tłumacze konferencyjni powinni pamiętać, aby przekazywać informacje zamierzone przez mówcę (czyli producenta tekstu wyjściowego, zgodnie z paradygmatem antropocentrycznym) dokładnie i wiernie. Tekst docelowy stworzony przez tłumacza konferencyjnego, postrzeganego jako specjalistę od komunikacji, powinien być płynny, ekspresyjny i zrozumiały.

Kalina (2005: 771) postrzega jakość w tłumaczeniu ustnym jako szereg czynników, które mogą wchodzić ze sobą w interakcję, np. sytuacja, kontekst oraz inne zmienne. W konsekwencji każda sytuacja translacyjna może wymagać realizacji innych priorytetów. Zdaniem badaczki (2005: 768) tłumacz ustny działa pod presją czasu,

dlatego powinien umieć przewidzieć potencjalne problemy związane z wykonaniem danego tłumaczenia oraz znaleźć ich rozwiązanie. Autorka (2005: 768–769) twierdzi, że zapewnienie odpowiedniej jakości translacji ustnej wiąże się z tym, co dzieje się przed i po wykonaniu określonego zadania translacyjnego, ponieważ te fazy mogą mieć istotny wpływ na skuteczność przebiegu procesu tłumaczenia.

Według Kaliny (2005: 775, 777) jakość w tłumaczeniu ustnym nie sprowadza się jedynie do relacji między tekstem wyjściowym a docelowym. Jest ona zależna od warunków, w których odbywa się translacja jako komunikacja. Jako przykłady czynników wpływających na powodzenie translacji badaczka (2005: 777) podaje umiejętności retoryczne mówcy oraz tempo wypowiedzi producenta tekstu wyjściowego. Ponadto autorka (2005: 777) podkreśla, że kluczową rolę pełni odpowiednie przygotowanie się do zadania translacyjnego przez tłumacza, np. ustalenie charakterystyki adresatów tekstu docelowego. Czy są to eksperci w danej dziedzinie? Do jakiej grupy zawodowej należą? Jaki jest ich język ojczysty? Jaki jest cel wysłuchania tekstu docelowego? Jaka relacja, np. zawodowa, łączy ich z mówcą/producentem tekstu wyjściowego? Są to czynniki, na które tłumacz może mieć wpływ, jeżeli tylko poświęci czas na ustalenie tych wyżej wymienionych. Kalina (2005: 778) uważa, że niezbędne do faktycznej oceny jakości translacji ustnej jest uwzględnienie wszystkich działań tłumacza przed, w trakcie oraz po wykonaniu zadania translacyjnego.

Warto również wspomnieć o rozważaniach teoretycznych Grbić (2008), która dokonała przeglądu różnych definicji i koncepcji dotyczących pojęcia jakości w tłumaczeniach ustnych, obowiązujących przez ostatnie dziesięciolecia. Autorka (2008) wyróżniła trzy obszary związane z jakością i dominujące w translacji ustnej, a także w badaniach nad oceną jakości tego rodzaju translacji: jakość jako coś wyjątkowego, jakość jako perfekcja oraz jakość jako dopasowanie do realizacji celu<sup>7</sup>. Koncepcja jakości jako czegoś wyjątkowego jest charakterystyczna dla Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC), które definiuje jakość jako spełnianie bardzo wysokich wymagań zawodowych. W tym przypadku jakość jest jednak cechą, która może odznaczać tych wszystkich, którzy będą w stanie dorównać standardom ustanowionym przez wyżej wymienioną organizację. Pojęcie jakości jako perfekcji jest typowe dla obszaru dydaktyki translacji, która wymaga od uczniów-tłumaczy, aby nie popełniali błędów. Jakość postrzegana jako dopasowanie do realizacji celu oznacza takie wykonanie translacji ustnej, aby zaspokoić potrzeby i oczekiwania zleceniodawcy oraz odbiorcy usługi tłumaczeniowej (lub zgodnie z paradygmatem antropocentrycznym i terminologią przyjętą w niniejszym artykule odpowiednio: inicjatora translacji i adresata tekstu docelowego).

W opracowanej przez Komisję Europejską (2013) publikacji dotyczącej konsekwencji wynikających z tłumaczeń niskiej jakości: „Quantifying Quality Costs and the Cost of Poor Quality in Translation: quality efforts and the consequences of poor

<sup>7</sup> Nazwy użyte przez Grbić (2008) to: quality as exception, quality as perfection, quality as fitness for purpose.; [tłum. własne].

quality in the European Commission's Directorate-General for Translation" jakość jest czymś mało uchwytnym. W odniesieniu do wykonanego tłumaczenia, o jakości mówi się głównie wtedy, kiedy tekst docelowy nie jest do końca zgodny z określonymi standardami. W przypadku translacji jakość jest cechą szczególnie pożądaną, ponieważ tłumaczenia nieprzystające do określonych norm mogą pociągać za sobą poważne konsekwencje, np. prawne, tym bardziej w odniesieniu do tłumaczeń wykonywanych na potrzeby instytucji unijnych.

### 3. Badania w celu określenia kryteriów jakości w translacji ustnej

Badania prowadzone do tej pory w Polsce i na świecie nad oceną jakości w translacji ustnej polegały na analizie produktu procesu translacji (transkrypcje tłumaczeń ustnych), wypełnianiu ankiet dotyczących postrzegania jakości produktu translacji ustnej z perspektywy użytkowników translacji (a więc adresatów tekstu docelowego) oraz uzupełnianiu kwestionariuszy przez tłumaczy ustnych, aby uzyskać ich opinie na temat kryteriów ewaluacji jakości tego rodzaju translacji.

Zestawienie kategorii gwarantujących odpowiednią jakość tekstu docelowego, wyodrębnionych w ramach badań nad kryteriami jakości w translacji ustnej, zostało przedstawione w formie tabeli (opracowanie własne). Poniższe porównanie wyników badań nad oceną jakości w translacji ustnej uwzględnia także kryteria oceny jakości tłumaczenia konsekwentnego w ramach paradygmatu antropocentrycznego autorstwa Żmudzkiego (1995), w ramach których translacja jest traktowana jako komunikacja. Dane zostały zaprezentowane w kolejności chronologicznej. Pogrubioną czcionką zaznaczone zostały te kategorie, które były wymienione w wynikach więcej niż jednego badacza, a pogrubioną czcionką i kursywą – te kategorie, które mają pewne elementy wspólne z tymi wymienianymi przez innych autorów.

Autor/autorzy badania	Wyodrębnione kryteria jakości
Bühler (1986) <sup>8</sup>	1. <b>zgodność z treścią oryginału</b> ; 2. <b>logiczna spójność</b> ; 3. <b>kompletność wypowiedzi</b> ; 4. <b>poprawne użycie struktur gramatycznych</b> ; 5. <b>zastosowanie odpowiedniego stylu</b> ; 6. <b>zastosowanie poprawnej terminologii</b> .
Kurz (1989, 1993)	1. <b>zgodność z treścią oryginału</b> ; 2. <b>logiczna spójność</b> ; 3. <b>poprawne użycie struktur gramatycznych</b> ; 4. <b>przyjemny głos</b> ; 5. <b>silny akcent</b> .
Kopczyński (1994)	1. <b>wierne przekazanie treści szczegółowych</b> ; 2. <b>poprawność terminologiczna</b> ; 3. <b>płynność mowy</b> .
Żmudzki (1995) <sup>9</sup>	1. <i><b>realizacja celu translacji, zadania translacyjnego</b></i> ; 2. <i><b>stopień rozpoznania przez tłumacza celu translacji, rodzaju działania, wymogów inicjatora translacji oraz potrzeb i oczekiwań adresata tekstu</b></i>

<sup>8</sup> Tłumaczenie nazw poniższych kryteriów za Kościalkowska-Okońska (2008: 108).

<sup>9</sup> Nazwy poszczególnych kryteriów w języku polskim – [tłum. własne].; rodzaje poszczególnych kryteriów w wersji oryginalnej, zob. Żmudzki (1995: 217–218).

Autor/autorzy badania	Wyodrębnione kryteria jakości
	<i>docelowego</i> ; 3. <b>zapewnienie spójności intertekstualnej zgodnie z zadaniem translacyjnym</b> ; 4. synteza lub ekspansja tekstu docelowego względem tekstu wyjściowego zgodnie z zadaniem translacyjnym; 5. <b>wewnętrzna spójność tekstu docelowego</b> ; 6. jasność i zrozumiałość tekstu docelowego pod względem treści; 7. <b>poprawność/akceptowalność tekstu docelowego pod względem komunikacyjnym, pragmatycznym, leksykalnym, stylistycznym i gramatycznym</b> ; 8. <b>odpowiednie/akceptowalne zastosowanie terminologii specjalistycznej w tekście docelowym</b> ; 9. konotacje w tekście docelowym (typowe/nietypowe); 10. <b>cechy tekstu docelowego związane z procesem jego tworzenia: przejęzyczenia, poprawki, pauzy hezytacyjne, tempo wypowiedzi</b> ; 11. <b>dykcja tłumacza: akcent, głos, intonacja</b> .
Chiaro/Nocella (2004)	1. <b>zgodność z treścią oryginału</b> ; 2. <b>kompletność wypowiedzi</b> ; 3. <b>logiczna spójność wypowiedzi</b> ; 4. <b>płynność wypowiedzi</b> ; 5. <b>zastosowanie poprawnej terminologii</b> ; 6. <b>poprawne użycie struktur gramatycznych</b> ; 7. niejęzykowe kryteria: dokładne przygotowanie materiałów konferencyjnych.
Zwischenberger (2010), Zwischenberger/ Pöchhacker (2010)	1. <b>zgodność z treścią oryginału</b> ; 2. <b>logiczna spójność wypowiedzi</b> ; 3. <b>poprawność gramatyczna</b> ; 4. <b>żywa intonacja</b> .

Tab. 1. Zestawienie kryteriów oceny jakości wskazanych w badaniach nad translacją ustną oraz tych wyróżnionych z perspektywy antropocentrycznej (opracowanie własne)

#### 4. Kryteria oceny jakości tekstów zastosowane w badaniach nad tłumaczeniem a vista

W Polsce i w Europie przeprowadzono szereg badań nad tłumaczeniem a vista. Poniżej zostaną omówione najbardziej reprezentatywne projekty badawcze poświęcone temu rodzajowi translacji, których celem pośrednim była ewaluacja produktu końcowego procesu tłumaczenia. Opisy eksperymentów, w których wykorzystano tłumaczenie a vista wraz z zastosowanymi kryteriami oceny jakości tego rodzaju translacji, zostaną zaprezentowane w kolejności chronologicznej, odpowiadającej rozwojowi koncepcji.

Celem badań Dragsted/Hansen (2009) było porównanie tłumaczenia pisemnego i a vista pod względem czasu przeznaczanego na sporządzenie tekstu docelowego oraz doprowadzenie translatu do stanu zadowalającego pod względem jakości<sup>10</sup>.

W eksperymencie wzięło udział po czterech doświadczonych tłumaczy zawodowych, ustnych i pisemnych. Zadanie tłumaczy ustnych oraz dwóch tłumaczy pisemnych polegało na tłumaczeniu metodą a vista połowy przemówienia politycznego

<sup>10</sup> Dragsted/Hansen (2009) obserwowały również sam proces tłumaczenia, a do badań wykorzystywały kwestionariusze retrospektywne oraz nowoczesną aparaturę. Szersze omówienie tych aspektów eksperymentu wykracza poza zakres tematyczny niniejszego artykułu.



z języka angielskiego na język duński. Druga część przemówienia miała być przetłumaczona pisemnie. Pozostali dwaj tłumacze pisemni mieli wykonać te same zadania, ale w odwrotnej kolejności, tzn. najpierw tłumaczenie pisemne, a następnie a vista.

Tłumaczenia pisemne, jak i transkrypcje tłumaczenia a vista zostały poddane ocenie przez trzech niezależnych oceniających. Skala ocen za poszczególne kategorie wahała się od 1 do 5 punktów, przy czym 1 oznaczało najwyższy stopień realizacji określonej kategorii. Kryteria oceny jakości tłumaczenia zastosowane w eksperymencie Dragsted/Hansen (2009: 593) zarówno w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego, jak i tłumaczenia a vista zostały zaprezentowane w tabelce poniżej.

Kryterium	Punkty
1. Ogólna poprawność tekstu docelowego jako tłumaczenia tekstu wyjściowego.	Punkty od 1 do 5; przy czym 1 = najwyższa poprawność, 5 = najniższa poprawność tekstu docelowego względem wyjściowego.
2. „Bliskość” <sup>11</sup> tekstu docelowego względem tekstu wyjściowego.	Punkty od 1 do 5; przy czym 1 = najwyższy stopień „bliskości”, 5 = najniższy stopień „bliskości” tekstu docelowego względem wyjściowego.
3. Błędy znalezione w tekście docelowym oraz ich znaczenie.	Punkty od 1 do 5; przy czym 1 = najmniej poważny błąd, 5 = najpoważniejszy błąd.
4. Szacowany czas na korektę tekstu docelowego, tak aby stanowił zadowalające tłumaczenie tekstu wyjściowego.	Punkty od 1 do 5; przy czym 1 = do ok. 10 minut na korektę, 5 = ok. 40–50 minut na korektę.

Tab. 2. Kryteria oceny jakości translacji w eksperymencie Dragsted/Hansen (2009) [tłum. własne]

W odniesieniu do wyżej opisanego badania można mieć jednak wątpliwości, czy zastosowane skale oceny nie wprowadzały w błąd oceniających<sup>12</sup> i w związku z tym, czy na pewno uzyskano miarodajne wyniki.

Celem nadrzędnym badania opracowanego przez Gorszczyńską (2012: 117), zainspirowanego wyżej opisanym eksperymentem, było „[...] wykazanie oszczędności czasu, jaką daje tłumaczenie a vista w porównaniu z tłumaczeniem pisemnym i zaobserwowanie głównych różnic w jakości produktu obu rodzajów tłumaczeń [...]”. Autorka badania

<sup>11</sup> Dragsted/Hansen (2009) nie wyjaśniły znaczenia pojęcia „bliskości” (z ang. ‘proximity’). Takie wyjaśnienie nie zostało również uwzględnione w instrukcjach dla osób oceniających tłumaczone teksty. Autorki eksperymentu stwierdzają, że bliskość tekstu docelowego względem tekstu wyjściowego nie miała znaczenia dla oceny jakości translatów. Badaczki zaobserwowały, że zarówno tłumacze pisemni, jak i ustni odchodzili od tekstu wyjściowego w tłumaczeniu a vista. Jednak nie miało to wpływu na niższą ocenę jakości tekstu docelowego (ustnego) w porównaniu z tekstem pisemnym.

<sup>12</sup> W Danii obowiązuje 7-stopniowa skala ocen, przy czym najwyższa ocena oznacza również najlepiej wykonane zadanie, najwyższą jakość, a więc odwrotnie niż w eksperymencie.; zob. informacje na stronie duńskiego ministerstwa edukacji: <https://eng.uvm.dk/general-overview/7-point-grading-scale>.

zdecydowała się sprawdzić, co sądzą tłumacze zawodowi na temat wprowadzenia usługi nagrywanego tłumaczenia a vista oraz w jaki sposób mogłoby ono przyspieszyć tempo pracy nad tłumaczeniem pisemnym określonego tekstu<sup>13</sup>.

Gorszczyńska (2012: 128) przeprowadziła swoje badania na doświadczonych tłumaczach wykonujących regularnie translację ustną i pisemną. Autorka chciała uniknąć wykorzystania tego samego tekstu do różnych zadań (jak miało to miejsce w eksperymencie Dragsted/Hansen 2009), aby wyeliminować zmienną w postaci lepszej znajomości określonego zagadnienia poruszanego w tekście wyjściowym. W badaniu pilotażowym uczestniczyło po dwóch tłumaczy doświadczonych odpowiednio w translacji ustnej i pisemnej, którzy regularnie wykonywali także tłumaczenia a vista. Oceniającymi (dwie osoby) byli również tłumacze zawodowi z doświadczeniem w tłumaczeniach zarówno ustnych, jak i pisemnych. Materiał badawczy stanowiły teksty wyjściowe w języku angielskim o charakterze informacyjnym, ekspresywnym i operatywnym.

Zadaniem tłumaczy ustnych było wykonanie i nagranie tłumaczenia a vista wyżej wymienionych tekstów, a następnie sporządzenie ich transkrypcji pisemnej. Tłumacze pisemni mieli wykonać translację pisemną tekstów wyjściowych. Oceniający stosowali do ewaluacji wszystkich tłumaczeń kryteria oceny jakości zaproponowane przez Dragsted/Hansen (2009) na potrzeby ich eksperymentu (zob. tabela 2). Przyznawano punkty (od 1 do 5) za poszczególne kategorie, przy czym 1 oznaczało najwyższy stopień realizacji określonego kryterium. Ponownie można zastanawiać się nad tym, na ile te skale były przejrzyste do zastosowania dla osób przyzwyczajonych do skali ocen od 1 do 6 obowiązujących w polskich szkołach i skali od 2 do 5 – na polskich uczelniach. W tych kontekstach najwyższe wartości są tożsame z uzyskaniem najlepszego wyniku, odwrotnie niż w przypadku skali zastosowanych w badaniu Gorszczyńskiej (2012).

Do badania właściwego Gorszczyńska (2016) zaprosiła 30 doświadczonych zawodowych tłumaczy wykonujących tłumaczenia ustne (w tym 16 wykonujących również przekład pisemny), 30 doświadczonych zawodowych tłumaczy pisemnych oraz 30 studentów ostatniego roku studiów magisterskich na Uniwersytecie Gdańskim (16 osób) i Uniwersytecie Śląskim (14 osób). Ponadto w badaniu wzięły udział 3 osoby oceniające jakość tłumaczonych tekstów. Zadanie wszystkich probantów polegało na wykonaniu tłumaczenia a vista trzech tekstów o różnej funkcji dominującej (informacyjnej, ekspresywnej i operatywnej), nagraniu ich, a następnie sporządzeniu pisemnej transkrypcji. Oceniający mieli zastosować, nieznacznie zmodyfikowane w porównaniu z badaniem pilotażowym, kryteria oceny<sup>14</sup>, przyznając punkty od 1 do 5<sup>15</sup>: ogólna adekwatność

<sup>13</sup> Niniejszy artykuł, ze względu na ograniczenia formalne, nie uwzględnia wniosków Gorszczyńskiej (2012) w odniesieniu do opinii tłumaczy zawodowych na temat nagrywanego tłumaczenia a vista i potencjalnych możliwości jego wykorzystania.

<sup>14</sup> Opis kryteriów oceny jakości w eksperymencie właściwym: Gorszczyńska (2016: 48–49).

<sup>15</sup> W przypadku kategorii „szacowany czas na korektę”, skala została rozszerzona do 6 w odniesieniu do tłumaczeń, które osoby oceniające odrzuciły i uznały za wymagające ponownego wykonania.

tłumaczenia (1 = najwyższy stopień adekwatności, 5 = najniższy), „bliskość”<sup>16</sup> tłumaczenia względem tekstu wyjściowego (1 = najwyższy stopień bliskości, 5 = największa dowolność tłumaczenia), błędy i ich znaczenie (1 = błędy mające niewielkie znaczenie, 5 = poważne błędy) oraz szacowany czas na korektę tekstu (1 = max. 10 min., 2 = max. 20 min., 3 = max. 30 min., 4 = max. 40 min., 5 = max. 50 min., 6 = 50–72 min.). Wątpliwość budzi miarodajność zastosowanej skali, w której najniższa wartość oznacza najlepszy wynik. Tym bardziej, że przy ocenie jednego z aspektów tłumaczenia (czasu przeznaczanego na wykonanie translacji) ta skala była inna.

### 5. Kryteria oceny jakości tekstów tłumaczonych metodą a vista obowiązujące na egzaminie na tłumacza przysięgłego w Polsce

Tłumaczenie a vista jest elementem części ustnej egzaminu na tłumacza przysięgłego w Polsce organizowanego przez Polską Komisję Egzaminacyjną<sup>17</sup>. Warto się przyrzyć kryteriom oceny stosowanym przez członków PKE w odniesieniu do tekstów tłumaczonych a vista. Na początek zostaną omówione kryteria obowiązujące do 28 listopada 2018 r., a następnie te aktualne do chwili obecnej.

Kubacki (2012: 200–201), który jest członkiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych oraz Państwowej Komisji Egzaminacyjnej prowadzącej egzamin na tłumacza przysięgłego w Ministerstwie Sprawiedliwości, omawia rodzaje zadań obowiązujących kandydatów. Część ustna egzaminu na tłumacza przysięgłego polega na tłumaczeniu a vista dwóch tekstów z języka obcego na język polski oraz wykonaniu tłumaczenia konsekwentnego dwóch tekstów z języka polskiego na język obcy. Przy tym ten sam autor (2019: 10) podkreśla: „[...] część ustna egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego nie przystaje w pełni do realiów tego zawodu: wykonując tzw. tłumaczenie środowiskowe (np. na policji, w sądzie, prokuraturze, notariacie), tłumacz przysięgły zazwyczaj dokonuje przekładu techniką a vista w sytuacji odwrotnej niż ta na egzaminie, a więc z języka polskiego na język obcy”.

Niezależnie od rodzaju translacji ustnej, która wykonywana była przez kandydata na tłumacza przysięgłego (tłumaczenie a vista czy konsekwentne) członkowie Komisji do 28 listopada 2018 r. przyznawali punkty w poszczególnych kategoriach, tak jak przedstawiono to w tabelce zamieszczonej poniżej<sup>18</sup>.

<sup>16</sup> Gorszczyńska (2016) w badaniu właściwym używa angielskiego terminu *closeness* oznaczającego „bliskość” tekstu docelowego względem tekstu wyjściowego, ale nie definiuje tego pojęcia. Nie zostało ono również wyjaśnione osobom oceniającym.

<sup>17</sup> Zasady przeprowadzania egzaminu zostały określone w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie szczegółowego sposobu przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego dostępne na stronie: <http://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=WDU20050150129>.

<sup>18</sup> Na podstawie Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie szczegółowego sposobu przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego § 11 ust. 1; zob. także Kubacki (2012: 204–205).

Kryterium oceny	Punkty
Zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału	Max. 10
Zastosowanie terminologii i frazeologii subjęzyka specjalistycznego	Max. 15
Poprawność gramatyczna, ortograficzna i leksykalna (leksyka niespecjalistyczna)	Max. 10
Poprawne zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego rodzaju tekstu	Max. 10
Poprawność fonetyczno-intonacyjna, dykcja i płynność wypowiedzi	Max. 5
<b>Suma</b>	<b>Max. 50</b>

Tab. 3. Kryteria oceny stosowane podczas egzaminu na tłumacza przysięgłego w Polsce – część ustna egzaminu

W przypadku oceny jakości tekstów tłumaczonych pisemnie różnicę stanowiło jedynie ostatnie kryterium, tzn. zamiast „poprawności fonetyczno-intonacyjnej, dykcji i płynności wypowiedzi” członkowie Komisji oceniali „znajomość formalnych zasad wykonywania tłumaczeń poświadczonych”. W tej kategorii kandydat mógł dostać max. 5 punktów.

Za część ustną egzaminu osoba przystępująca do niego mogła uzyskać maksymalnie 200 punktów, a ocena pozytywna przyznawana była za zdobycie przynajmniej 150 punktów (75 %).

Wyżej omówione kryteria oceny jakości tłumaczeń uległy pewnej modyfikacji w związku z rozporządzeniem z dnia 30 października 2018 r. zmieniającym rozporządzenie w sprawie szczegółowego sposobu przeprowadzenia egzaminu na tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2018 r. poz. 2138)<sup>19</sup>. Wprowadzone poprawki, zainicjowane dzięki staraniom Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego oraz pracom Zespołu do Przeglądu i Oceny Funkcjonowania Ustawy o Zawodzie Tłumacza Przysięgłego<sup>20</sup>, obejmują egzamin pisemny i ustny. Dotychczas obowiązujące kryteria oceny rozszerzono o następujące elementy: osobną ocenę umiejętności językowych i translacyjnych oraz pojęcie błędu krytycznego, czyli „[...] błędu powodującego istotne naruszenie sensu tekstu źródłowego<sup>21</sup>”.

Zmiany wprowadzone do kryteriów oceny egzaminu oznaczają, że po przeprowadzeniu poszczególnych części egzaminu (pisemnej i ustnej) członkowie zespołu egzaminacyjnego ustalają jego wynik stanowiący sumę punktów zdobytych za tłumaczenie każdego z czterech tekstów osobno, oceniając umiejętności językowe oraz translacyjne. Za każdą z tych umiejętności kandydat może maksymalnie otrzymać

<sup>19</sup> Zob. treść rozporządzenia na stronie: <http://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=WDU20180002138>.

<sup>20</sup> Więcej na ten temat: Kubacki (2019: 9).

<sup>21</sup> Zob. treść rozporządzenia, § 8. ust. 1a. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie szczegółowego sposobu przeprowadzenia egzaminu na tłumacza przysięgłego (tekst jednolity).

po 25 punktów. Maksymalna liczba punktów za tłumaczenie jednego tekstu wynosi 50 punktów. Kubacki (2019: 10) wyjaśnia, że podczas ewaluacji części ustnej egzaminu strona formalna nie jest brana pod uwagę, ocenia się natomiast następujące elementy w zakresie umiejętności językowych: poprawność gramatyczną, leksykalną, stylistyczną, fonetyczno-intonacyjną, dykcję oraz płynność wypowiedzi. Ponadto wystąpienie w tłumaczeniu błędu krytycznego może skutkować obniżeniem punktacji o maksymalnie 10 punktów w kategorii umiejętności tłumaczeniowych za każdy taki błąd<sup>22</sup>.

Określone prawnie kryteria oceny dotyczące wykonania tłumaczenia<sup>23</sup> pisemnego, a vista i konsekwentnego obowiązujące na egzaminie na tłumacza przysięgłego w Polsce mogą stać się podstawą do sformułowania wytycznych do zastosowania w kształceniu przyszłych tłumaczy ustnych. Należy jednak zauważyć, że w odniesieniu zarówno do translacji pisemnej, jak i ustnej (tłumaczenie konsekwentne i a vista) stosowane są prawie identyczne kryteria oceny, mimo iż tekst docelowy w formie pisemnej i ustnej znacznie się różnią. Zaproponowane kryteria oceny nie uwzględniają oceny stopnia realizacji zadania translacyjnego sformułowanego przez inicjatora translacji ani dopasowania tworzonego tekstu docelowego do potrzeb adresata tekstu docelowego. Inaczej mówiąc, na podstawie obowiązujących kryteriów oceny można stwierdzić, że tłumaczenie tekstu w ramach egzaminu na tłumacza przysięgłego nie do końca jest traktowane jako komunikacja, ale raczej jako sprawdzian z poprawnego zastosowania leksyki i gramatyki ze zmianą kodu językowego w odniesieniu do konkretnego tekstu wyjściowego. W związku z tym powstaje pytanie o możliwość zmierzenia poprawności wykonania zadania translacyjnego w przypadku, kiedy osoba zdająca nie wie np. dla kogo jest tłumaczony dany tekst. Informacje uzyskane od absolwentów lingwistyki stosowanej UMCS przystępujących do egzaminu na tłumacza przysięgłego oraz od członków komisji egzaminacyjnej wskazują na to, że kandydaci są informowani przed wykonaniem tłumaczenia ustnego, jaki rodzaj tekstu będą tłumaczyć, np. przemówienie z okazji 30-lecia firmy, notatka policyjna. Zdający mogą więc wywnioskować, w jakiej sytuacji translacyjnej wykonują tłumaczenie i kto może być jego potencjalnym adresatem.

## 6. Przesłanki do stworzenia kryteriów oceny jakości w tłumaczeniu a vista

Na podstawie zestawienia wyników badań nad kryteriami oceny jakości w translacji ustnej (w formie tabeli), kryteriów zastosowanych do oceny jakości tekstów tłumaczonych a vista oraz wytycznych służących ocenie jakości tekstów docelowych ustnych

<sup>22</sup> Zob. treść rozporządzenia, § 8. ust. 1a. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie szczegółowego sposobu przeprowadzenia egzaminu na tłumacza przysięgłego (tekst jednolity).

<sup>23</sup> Zob. także wskazówki zawarte w Polskiej Normie PN-EN 15038, których tłumacz ma przestrzegać przy każdym zleceniu.; Omówienie wymagań dotyczących świadczenia usług tłumaczeniowych w odniesieniu do Polskiej Normy PN-EN 15038 znajduje się w Kubacki (2012).; Polska Norma PN-EN 15038 została zastąpiona przez PN-EN ISO 17100:2015-06 z 2015 r.

w ramach egzaminu na tłumacza przysięgłego w Polsce można stwierdzić, że wykazują one duże podobieństwo. Określone kategorie wpływające na jakość tworzonego tekstu docelowego powtarzają się, niezależnie od tego, czy były wyodrębnione w celu ewaluacji tekstu docelowego tworzonego metodą a vista – badania Dragsted/Hansen (2009) i Gorszczyńskiej (2012, 2016), czy stanowią wytyczne obowiązujące na egzaminie państwowym na tłumacza przysięgłego. Kryteria te były także stosowane przez adresatów tekstu docelowego, co potwierdzają badania Bühler (1986) i Kopczyńskiego (1994) oraz przez samych tłumaczy ustnych, na co wskazują badania Kurz (1989, 1993), Chiaro/Nocelli (2004), Zwischenberger (2010), Zwischenberger/Pöchhacker (2010).

Kategoria „zgodność z treścią oryginału”<sup>24</sup> była wspólna dla wyników wszystkich badań. „Logiczna spójność wypowiedzi oraz zastosowanie poprawnej terminologii”<sup>25</sup> to kolejne najczęściej wyróżniane kategorie, które mają wpływ na jakość tekstu docelowego. Następną w hierarchii ważności kategorią było „poprawne zastosowanie struktur gramatycznych”<sup>26</sup>. W ramach kryteriów obowiązujących podczas egzaminu na tłumacza przysięgłego w Polsce uwzględniono także: poprawność leksykalną (leksyka niespecjalistyczna), stylistyczną oraz fonetyczno-intonacyjną (zgodnie z określeniami funkcjonującymi w uaktualnionych kryteriach). Ponadto uczestnicy badań nad określeniem kryteriów oceny jakości w tłumaczeniach ustnych wymienili następujące komponenty: płynność<sup>27</sup> oraz kompletność wypowiedzi<sup>28</sup>. Jeszcze jedna kategoria,

<sup>24</sup> W badaniach Kopczyńskiego (1994) określona jako „wiernie przekazanie treści szczegółowych”. W ramach kryteriów oceny wyodrębnionych przez Żmudzkiego (1995) z perspektywy antropocentrycznej odnosi się ona do realizacji celu translacji, zadania translacyjnego oraz stopnia rozpoznania przez tłumacza celu translacji, rodzaju działania, wymogów inicjatora translacji oraz potrzeb i oczekiwań adresata tekstu docelowego. W badaniu Dragsted/Hansen (2009) oraz Gorszczyńskiej (2012, 2016) nazwana „bliskością” tłumaczenia względem tekstu wyjściowego.

<sup>25</sup> Określona jako „poprawność terminologiczna” przez Kopczyńskiego (2004) oraz jako „odpowiednie zastosowanie terminologii specjalistycznej w tekście docelowym” przez Żmudzkiego (1995). Odpowiada ona kryterium „zastosowania terminologii i frazeologii subjęzyka specjalistycznego” stosowanego w ramach egzaminu na tłumacza przysięgłego w Polsce.

<sup>26</sup> W badaniach Kopczyńskiego (1994), Zwischenberger (2010), a także Zwischenberger/Pöchhacker (2010) określona jako „poprawność gramatyczna”, a przez Żmudzkiego (1995) nazwana „poprawnością/akceptowalnością tekstu docelowego pod względem komunikacyjnym, pragmatycznym, leksykalnym, stylistycznym i gramatycznym”. W badaniach Dragsted/Hansen (2009) oraz Gorszczyńskiej (2012, 2016) odpowiada ona kategorii „błędów (znalezionych w tekście docelowym) oraz ich znaczeniu”.

<sup>27</sup> U Kopczyńskiego (1994) określana jest jako płynność mowy, a u Chiaro/Nocelli oraz w kryteriach obowiązujących na egzaminie na tłumacza przysięgłego jako – płynność wypowiedzi. W kryteriach opracowanych przez Żmudzkiego (1995) wymieniona została kategoria „cechy tekstu docelowego związane z procesem jego tworzenia: przejęzyczenia, poprawki, pauzy hezycyjne, tempo wypowiedzi”.

<sup>28</sup> Kategoria wymieniana w badaniach Bühler (1986) oraz Chiaro/Nocelli (2004). W kryteriach wymienionych przez Żmudzkiego (1995) odnosi się ona do „zapewnienia spójności intertekstualnej zgodnie z zadaniem translacyjnym oraz do wewnętrznej spójności tekstu docelowego”.

która została poddana ocenie w badaniach nad kryteriami oceny jakości w translacji ustnej<sup>29</sup> to „przyjemny głos”. Kryteria jakości tłumaczenia konsekwentnego w ramach paradygmatu antropocentrycznego wyodrębnione przez Żmudzkiego (1995) uwzględniają komunikacyjny aspekt translacji. W związku z tym brane są pod uwagę następujące kwestie, które jedynie pośrednio uwzględniane są jako „zgodność z treścią oryginału”. Należą do nich: realizacja celu translacji, zadania translacyjnego oraz stopień rozpoznania przez tłumacza celu translacji, rodzaju działania, wymogów inicjatora translacji oraz potrzeb i oczekiwań adresata tekstu docelowego. Kryteria wymienione jedynie przez badacza (1995) to także: synteza lub ekspansja tekstu docelowego względem tekstu wyjściowego zgodnie z zadaniem translacyjnym oraz konotacje w tekście docelowym (typowe/nietypowe). Przy tym pierwsze z nich ściśle wiąże się ze sposobem realizacji zadania translacyjnego. Dodatkowo w badaniach Dragsted/Hansen (2009) oraz Gorszczyńskiej (2012, 2016) pojawia się określenie „błędy (znalezione w tekście docelowym) i ich znaczenie”. W ramach egzaminu na tłumacza przysięgłego w Polsce, w przypadku tzw. błędu krytycznego, obniża się punktację w kategorii umiejętności tłumaczeniowych.

## 7. Wnioski

Celem powyższych rozważań była próba wyodrębnienia kryteriów oceny jakości, które mogłyby być zastosowane w przypadku tekstów tłumaczonych metodą a vista. Dotychczas nie opracowano wytycznych, które ściśle odnosiłyby się do tego rodzaju translacji. Wyróżnienie elementów, które są niezbędne do uwzględnienia przy tworzeniu tekstu docelowego metodą a vista, służy osiągnięciu odpowiedniej skuteczności komunikacyjnej (zgodnie z paradygmatem antropocentrycznym) lub zapewnieniu pożądanej jakości usługi świadczonej przez tłumacza. Ponadto ich znajomość przez wszystkich uczestników procesu kształcenia – nauczyciela i uczniów – wpływa na efektywność dydaktyki tego rodzaju translacji.

Omówione i zestawione w niniejszym tekście kryteria oceny jakości wyróżnione w badaniach nad translacją ustną, kryteria oceny jakości tekstów tłumaczonych metodą a vista wynikające z badań nad tym rodzajem translacji oraz wytyczne obowiązujące na egzaminie na tłumacza przysięgłego w Polsce wykazują pewne podobieństwo. Mogą one stanowić podstawę do wyodrębnienia kryteriów oceny jakości tekstów tłumaczonych metodą a vista. Niniejszy tekst miał stanowić przyczynek do dalszej dyskusji nad kryteriami oceny jakości dla tłumaczenia a vista.

<sup>29</sup> W badaniach Kurz (1989,1993); Żmudzki (1995) wylicza kategorię „dykcja tłumacza: akcent, głos, intonacja”. W ramach kryteriów stosowanych podczas egzaminu na tłumacza przysięgłego także wyliczono dykcję.

## Wykaz literatury

- AIIC. „Practical guide for professional conference interpreters”. *The AIIC Webzine* (1990, 2004). <http://aiic.net/p/628>. 22.8.2018.
- BÜHLER, Hildegund. „Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters”. *Multilingua* 5/4 (1986): 231–235. Print.
- CHIARO, Delia i Giuseppe NOCELLA. „Interpreters’ Perception of Linguistic and Non-Linguistic Factors Affecting Quality: A Survey through the World Wide Web”. *Meta* 49/2 (2004): 278–293. <https://id.erudit.org/iderudit/009351ar>. 13.7.2018.
- DRAGSTED, Barbara i Inge Gorm HANSEN. „Exploring translation and interpreting hybrids. The case of sight translation”. *Meta* 54/3 (2009): 588–604. <https://id.erudit.org/iderudit/038317ar>. 13.12.2017.
- DYBIEC-GAJER, Joanna. *Zmierzyć przekład? Z metodologii oceniania w dydaktyce przekładu pisemnego*. Kraków: TAIWPN Universitas, 2013. Print.
- GORSZCZYŃSKA, Paula. „Nieoczywisty potencjał tłumaczenia a vista”. *Tłumaczenie Ustne – Teoria, Praktyka, Dydaktyka: Stare problemy, nowe metody*. Red. Przemysław Janikowski. Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012, 117–138. Print.
- GORSZCZYŃSKA, Paula. *Przekładając nieprzekładalne V. Recorded Sight Translation Revisited*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2016. Print.
- GRBIĆ, Nadja. „Constructing interpreting quality”. *Interpreting* 10/2 (2008): 232–257. <https://doi.org/10.1075/intp.10.2.04grb>
- GRUCZA, Franciszek. „Zagadnienia translatoryki”. *Glottodydaktyka a translatoryka*. Red. Franciszek Grucza. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 1981, 9–30. Print.
- GRUCZA, Franciszek. „Metanaukowa i metalingwistyczna wizja lingwistyki (stosowanej)”. *Lingwistyka Stosowana – Przegląd* 1 (2009): 19–39. Print.
- GRUCZA, Sambor. „Zum Begriff didaktischer Text in der Fachtranslationsdidaktik”. *Der Mensch und seine Sprachen. Festschrift für Professor Franciszek Grucza*. Red. Magdalena Olpińska-Szkiełko, Sambor Grucza, Zofia Berdychowska i Jerzy Żmudzki. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012, 258–273. Print.
- KALINA, SILVIA. „Quality Assurance for Interpreting Processes”. *Meta* 50/2 (2005): 768–784. <https://doi.org/10.7202/011017ar>. 27.10.2021.
- KOPCZYŃSKI, Andrzej. „Quality in conference interpreting: some pragmatic problems”. *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Red. Mary Snell-Hornby, Franz Pöchhacker, Klaus Kaindl. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1994, 87–99. Print.
- KOMISJA EUROPEJSKA, Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych. „Quantifying quality costs and the cost of poor quality in translation: quality efforts and the consequences of poor quality in the European Commission’s Directorate-General for Translation”. Publications Office. (2013). <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/d7c7f89c-3235-4b54-bab9-810802ef4b1b>. 25.10.2018.
- KOŚCIAŁKOWSKA-OKOŃSKA, Ewa. „Kryteria jakości w ewaluacji przekładu ustnego”. *Rocznik Przekładoznawczy* 3/4 (2008): 105–116. <https://doi.org/10.12775/RP.2008.007>. 24.10.2018.
- KUBACKI, Artur Dariusz. *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*. Warszawa: Wolters Kluwer Business, 2012. Print.
- KUBACKI, Artur Dariusz. „Zmodyfikowane kryteria oceny egzaminu na tłumacza przysięgłego w Polsce”. *Biuletyn Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy* 1/5 (2019): 9–10. <https://docplayer.pl/159182292-Biuletyn-1st-nr-1-5-drozdzy-czlonkowie-sympatycy-lubelskiego-stowarzyszenia-tlumaczy.html>. 17.11.2018.



- KURZ, Ingrid. „Conference Interpreting: User Expectations.” *Coming of Age: Proceedings of the 30<sup>th</sup> Annual Conference of the American Translators Association*. Red. Deanna Lindberg Hammond. New Jersey: Medford, 1989, 143–148. Print.
- KURZ, Ingrid. „Conference Interpretation: Expectations of different user groups”. *The Interpreter’s Newsletter* 5 (1993): 13–21. <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/4908>. 18.7.2018.
- ZWISCHENBERGER, Cornelia. „Quality criteria in simultaneous interpreting: an international vs. a national view”. *The Interpreters’ Newsletter* 15 (2010): 127–142. <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/4754>. 8.11.2018.
- ZWISCHENBERGER, Cornelia i Franz PÖCHHACKER. „Survey on quality and role: conference interpreters’ expectations and self-perceptions”. *The AIIC Webzine* (2010). <http://aiic.net/p/3405>. 15.3.2018.
- ŻMUDZKI, Jerzy. *Konsekutivdolmetschen – Handlungen – Operationen – Strategien*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 1995. Print
- ŻMUDZKI, Jerzy. „Translationsaufgabe als Kommunikationsaufgabe – Etablierung eines Kategorie-Begriffs”. *Werte und Wertungen. Sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche Skizzen und Stellungnahmen. Festschrift für Eugeniusz Tomiczek zum 60. Geburtstag*. Red. Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Alina Jurasz. Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2004, 320–330. Print.
- ŻMUDZKI, Jerzy. *Blattdolmetschen in paradigmatischer Perspektive der anthropozentrischen Translatorik*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2015. Print.

### Akty prawne

- Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie szczegółowego sposobu przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego*. <http://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=WDU20050150129>. 18.7.2019.
- Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie szczegółowego sposobu przeprowadzenia egzaminu na tłumacza przysięgłego (tekst jednolity)*. <http://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=WDU20180002138>. 23.8.2020.

### Strony internetowe

- Ministry of Children and Education*. <https://eng.uvm.dk/general-overview/7-point-grading-scale>. 14.11.2018.

### ZITIERNACHWEIS:

- NADER-CIOCZEK, Monika. „O mierzeniu jakości tekstów tłumaczonych metodą a vista”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 179–193. DOI: 10.23817/lingtreff.22-12.



## Intermediale Komponenten, Beziehungen und Funktionen in öffentlichen Stadttexten

Gegenwärtige Texte im öffentlichen Raum haben unterschiedliche Formen und Funktionen. Regulative, kommerzielle, transgressive und nicht zuletzt pandemische Texte nutzen multimodale Mittel in der Gestaltung von Textformen und zum Transfer von entsprechenden Informationen, Angeboten, Geboten oder Verboten. Das Verwendungsspektrum ist in der Tat umfangreich. Im Beitrag wird vor diesem Hintergrund nach der Intermedialität in Stadttexten wie Plakaten und Aushängen gefragt, weil intermediale Beziehungen – vornehmlich aus audiovisuellen und hypertextuellen Kontexten bekannt – effiziente Strategien der Textwirkung sind. Das Phänomen der Intermedialität wird aus der Perspektive der Komponenten, Beziehungen und Funktionen im Text erklärt, weil diese drei Aspekte auf synthetische Weise die Entstehung und pragmatische Manifestation der Intermedialität zeigen können. Einzelne Beispiele stammen aus dem Juni und Juli 2021 und wurden in Warschau, Berlin und Luxemburg fotografiert.

**Schlüsselwörter:** Intermedialität, urbane Texte, Sprachlandschaften

### Intermedial Components, Relations and Functions in Public Urban Texts

Contemporary texts in public space offer different forms and functions. Regulatory, commercial, transgressive and last but not least pandemic texts use multimodal means in the composition of text forms and for the transfer of corresponding information, offers, bids or bans. The spectrum of use is truly extensive. Against this background, the article asks about intermediality in urban texts such as posters and notices, because intermedial relations – mainly known from audiovisual and hypertextual contexts – are efficient strategies of textual effect. The phenomenon of intermediality is explained from the perspective of components, relationships and functions in the text because these three kinds of manifestation can synthetically show the emergence and pragmatic manifestation of intermediality. Individual examples are from June and July 2021 and were photographed in Warsaw, Berlin and Luxembourg.

**Keywords:** intermediality, urban texts, linguistic landscapes

**Author:** Roman Opiłowski, University of Wrocław, Plac Nankiera 15 b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: [roman.opilowski@uw.edu.pl](mailto:roman.opilowski@uw.edu.pl)

**Received:** 16.12.2021

**Accepted:** 20.6.2022

### 1. Einführung<sup>1</sup>

Intermedialität ist heutzutage ein inhärentes Merkmal von Fernseh-, Internet- und auch Hörfunktexten, die vielfältige Beziehungen zu anderen medialen Formaten aufbauen und auf diese Weise informativ und funktional wirksame Texte vermitteln (vgl.

---

<sup>1</sup> Die Veröffentlichung dieses Beitrags wurde durch das Programm „Initiative Exzellenz – Forschungsuniversität 2020–2026“ für die Universität Wrocław finanziell unterstützt.

Fraas/Meier/Pentzold 2012: 173, Burger/Luginbühl 2014: 488–490). Für eine genaue Verortung der Intermedialität spielt offensichtlich eine bestimmte Perspektive auf den Medienbegriff eine entscheidende Rolle. Von gravierender Bedeutung ist ebenfalls der technologische Fortschritt in der Bildung und Verbreitung von Texten, der gemäß den Erwartungen und Bedürfnissen von medialen Emotionskulturen (vgl. Hauser/Luginbühl/Tienken 2019) begleitet bzw. gesteuert wird. In diesem Zusammenhang stellt sich die Frage nach der Präsenz des Phänomens der Intermedialität in Texten im öffentlichen Raum von Städten. Solche Texte haben unterschiedliche Funktionen für Einwohner und Touristen, für die junge und ältere Generation und nicht zuletzt für Frauen und Männer, um hier nur einige soziodemographische Unterscheidungen anzuführen. Texte im öffentlichen Raum wie Plakate, Schilder oder Aushänge verfügen grundsätzlich über zwei wichtige Modalitäten – Sprache und Bild – und könnten auch ohne die Modalität Ton ihre Funktion und Wirksamkeit durch intermediale Elemente erhöhen. In Geschäften, Bahnhöfen oder Märkten nehmen wir allerdings akustische Signale als gesprochene oder gesungene Texte wahr. Die Mehrheit von Stadttexen besteht jedoch aus gedrucktem Wort und farbigem Bild.<sup>2</sup>

Diesbezüglich wird im vorliegenden Beitrag nach der Intermedialität gefragt, weil – so die These – sich gegenwärtige multimodale Stadttexen in Wort und Bild nach dem Muster audiovisueller und hypertextueller Medientexte gestalten. Die in Warschau, Berlin und Luxemburg gesammelte Beispiele von Plakaten und Schaufensteraushängen (Fotos vom Juni und Juli 2021), an denen intermediale Komponenten, Beziehungen und Funktionen veranschaulicht werden, scheinen eingangs diese These zu bestätigen. Denn Stadttexen versuchen mediale und paramediale Mittel einzusetzen, um den Eindruck verknüpfter Medien zu schaffen. Zunächst einmal muss im Kapitel 2 dargelegt werden, welche Perspektive auf den Medienbegriff und die Intermedialität eingenommen wird. Auf dieser Basis werden aktuelle intermediale Konstrukte in urbanen Texten aufgeschlüsselt. Das gegenwärtige Spektrum der Funktionen von urbanen Texten wird in Kap. 3 und theoretische Ansätze zu Sprachlandschaften werden in Kap. 4 erörtert, um vor diesem Hintergrund eine Analyse der Erscheinungsformen der Intermedialität in Kap. 5 durchzuführen.

## 2. Intermedialität als Beziehung zwischen Medien

Bei Rajewsky (2002: 13) funktioniert die Intermedialität als ein universelles Phänomen von Texten, weil der Begriff Medium sowohl die Zeichenmodalitäten als auch kommunikativ-situative Orte der Textkonstitution umfasst. Insofern dient die Intermedialität der Bedeutungsgenerierung in Texten, was aus dieser Sicht mit dem Mechanismus der Transkriptivität von Jäger (2002) eng korrespondiert. Frass/Barczok

<sup>2</sup> Der Ton kommt vornehmlich im audiovisuellen Format von Texten vor und erleichtert es auf der produktiven und rezeptiven Seite – zusammen mit Sprache und Bild – eine intermediale Relation zu entwickeln (vgl. Opilowski 2019).

(2006: 137) heben in Anlehnung an Rajewsky (2002) die übergeordnete Position intermedialer Bezüge über die Phänomene der Transmedialität und des Medienwechsels hervor. Eine Klärung des Medienbegriffes ist an dieser Stelle erforderlich, wenn ein Konzept der Intermedialität zugrunde gelegt werden soll. Es sei auf vier, in der medienlinguistischen Forschung vorherrschende Perspektiven hingewiesen:

- 1) Medium als semiotisches Zeichen im Text (vgl. Stöckl 2016),
- 2) Medium als materieller oder technischer Träger eines Textes (vgl. Stöckl 2012),
- 3) Medium als bestimmte Textsorte (vgl. Stöckl 2012),
- 4) Medium als multidimensionale Institution (z. B. Internet, Fernsehen, Presseherausgeber, Hörfunksender) (vgl. Burger/Luginbühl 2014).

Betrachten wir die **intermediale Beziehung** horizontal, so haben wir es im ersten Fall mit dem heute schon klassischen Fall der **Multimodalität** zu tun (vgl. Stöckl 2016). Mehr oder weniger multimodal und intensiv in dieser Hinsicht sind alle individuellen und massenmedialen Texte. Die Intermedialität wäre hier demnach mit Multimodalität gleichzusetzen. Für die Vollständigkeit der intermedialen Beziehungen wird die so verstandene Intermedialität im analytischen Teil als Multimodalität angeführt und analysiert. Dementsprechend ist hier vom kodebezogenen Medienbegriff auszugehen: „Medium als Zeichenbegriff und die Regeln seiner Verwendung“ (vgl. Stöckl 2012: 16).

Die Medientexte können auch solche sprachlichen und multimodalen Komponenten besitzen, die auf einen bestimmten **Träger** strategisch hinweisen. Unter dem Wort strategisch verbirgt sich nämlich ein intentionales Hervorheben des eigenen oder anderen, fremden Trägers eines Textes, so dass ein solches Thematisieren des Trägers – sprachlich oder multimodal, z. B. visuell – das Hauptziel des jeweiligen Textes (Information, Persuasion, Unterhaltung, Emotionalisierung etc.) realisieren lässt. Eine solche Intermedialität ist dann als eine Beziehung zwischen verschiedenen medialen Trägern zu verstehen, die auf der Ebene eines aktuellen Textes sichtbar werden. Diese Perspektive entspricht am nächsten dem technologischen Medienbegriff: „Medium als technische Mittel/Geräte zur Kommunikation“ (vgl. Stöckl 2012: 16).

Ein gleicher Textinhalt kann in verschiedenen formalen Gestalten vorkommen oder mit anderen Worten eine **typologisch motivierte Intermedialität** fundieren. Es geht hier sowohl um Anspielungen auf vollständige Strukturen von Textsorten als auch deren einzelne Komponenten sprachlicher oder anderer multimodaler Provenienz. Das Medium kann hier kulturbezogen definiert werden: „Medium als konventionalisierte Genres/Textsorten mit Funktion“ (vgl. Stöckl 2012: 16).

Der letzte Typ der Intermedialität hat eine soziologische Reichweite: „Medium als soziale Institution zur Herstellung von Texten/Botschaften“ (vgl. Stöckl 2012: 16). **Institutionelle Medien** mit ihren Aufgaben, Akteuren, Berufen und nicht zuletzt Themen können in einen Dialog im Raum eines Textes treten. Der jeweilige multimodale Einzeltext muss eine solche Relation versprachlichen oder veranschaulichen, damit die intermediale Beziehung sichtbar würde. Hier stehen einfache, aber trotzdem wirksame

Mittel zur Verfügung: Es ist nämlich ausreichend, ein spezifisches, eigenartiges Fragment aus der Struktur und einem bekannten Text – vorhanden in diesem Medium – zu zitieren. Dann funktionierte ein solches Zitat als eine Art intermedialen Markers.

Im folgenden Kapitel wird ein Überblick über den heutigen Forschungsstand zu urbanen Texten im öffentlichen Raum geboten, um auf dieser Grundlage formale und inhaltliche Merkmale und vor allem intermediale Beziehungen zu erkennen.

### 3. Urbane Texte in funktionalen Diskursen

Situative Bedingungen von Stadttexen bewirken eine echte Diversität in der formalen Ausgestaltung. Die Rezipienten sind sowohl Einwohner als auch Besucher verschiedenen Alters, Berufs oder Geschlechts. Auf der Seite der Texte gibt es wiederum verschiedenartige Produzenten als Sender dieser Texte: Behörden und Institutionen, Unternehmen, Geschäfte und Restaurants. Daher begegnen wir in den Städten multimodalen Textsorten wie Schildern, Aushängen, Plakaten, Handzetteln, Aufklebern und Wandmalereien in Form von Graffiti. Neben diesen Textsorten, die sicherlich von anderen gleichrangigen oder untergeordneten Varianten von Textsorten begleitet werden, gibt es auch semiotische Kommunikate ohne Sprachbeteiligung in Form von Verkehrs- und Orientierungszeichen, Piktogrammen, Grafiken, automatischen Tönen und Melodien. Sie gestalten natürlich auch die kommunikative Landschaft von Städten, aber gehören nicht zur Kategorie der Textsorten, sondern bilden einen besonderen Kreis der erwähnten semiotischen Kommunikate.

In Bezug auf multimodale Textsorten ist neben der Form und dem Inhalt die Frage nach ihren Funktionen relevant. Denn die Funktionalität korrespondiert mit der formalen und inhaltlichen Ausgestaltung. Mit anderen Worten: Die Textfunktionen und auch die Wirksamkeit ihrer Realisierung hängt von der Wirksamkeit der Form und des Inhalts ab. Diese sollen wiederum an andere multimodale Textmittel wie Textlänge, Farben, Figuren, Schrifttypen und -größe etc.) angepasst werden. Erst dann kann erstens eine kommunikative bzw. soziale Funktion aus dem Text hervortreten, d. h. ablesbar sein. Sie ist aber selten eindeutig, denn Textfunktionen können von verschiedenen Rezipienten, zu denen auch die Produzenten selbst gehören, sehr unterschiedlich bestimmt werden, was sich z. B. beim Graffiti deutlich zeigt: Für die Hausbesitzer ist es eventuell eine Sachbeschädigung oder Verschmutzung, für die Produzenten eine Form der Selbstdarstellung und -inszenierung, für konkurrierende Sprayer vielleicht eine Herausforderung und für andere Menschen eine Kunst oder ein Ärgernis.<sup>3</sup> Die Gesellschaften werden immer heterogener, deshalb sollen die Textfunktionen stets auf bestimmte Plätze, Orte, Straßen, Städte und Regionen bezogen werden.

Was aber die bisher in der Forschung bearbeiteten funktionalen Typen anbelangt, ist m.E. eine Zusammenstellung von Purschke/Gilles (2016) eine kompetente Quelle.

<sup>3</sup> Ich bedanke mich beim anonymen Rezensenten für diesen Hinweis.

Beide Forscher haben nämlich auf der Grundlage von vielen Einzelprojekten mit Fotos von öffentlichen Texten deren **funktionale Diskurse** zusammengeführt.<sup>4</sup> Die Idee von funktionalen Diskursen in urbanen Texten ist aber nicht neu und stammt von Scollon/Scollon (2003: 167, 181), die vier dominante Diskurse unterscheiden, d. h. den regulativen, infrastrukturellen, kommerziellen und transgressiven Diskurs. Dominierende Diskurse beziehen sich auf städtische, ländliche, regionale und globale Texte und lassen funktionale Grundtypen von solchen Texten erkennen. Die festgestellten Funktionen sind dominante Funktionen aufgrund einer diskursiven Menge von Einzeltexten. Auf diese Quelle von Purschke/Gilles (2016: ff.) will ich mich stützen, einzelne Diskurstypen nennen und sie in ihren Grundmerkmalen charakterisieren:

1. „Artistic discourse“ – öffentliche Texte mit künstlerischer Funktion drücken eine kreative, philosophische, altruistische und ästhetische Idee im multimodalen Text aus, wie z. B. in Graffiti, Aufschriften an Wänden oder Gehwegen, Plakaten und anderen Kommunikaten.
2. „Commemorative discourse“ – Inschriften, historische Tafeln und Erinnerungsplakate sind Beispiele für diese kommemorativ funktionale Funktionalität, die zum Ziel hat, an vergangene Ereignisse, Orte und Personen zu erinnern und diese grundsätzlich zu ehren.
3. „Commercial discourse“ – in diesem funktionalen Diskurs werden Dienstleistungen und Produkte in der Außenwerbung, Plakaten, Handzetteln und auch Aufschriften in Schaufenstern sowie anderen kreativen Textvarianten beworben.
4. „Expressive discourse“ – Emotionen und Emotionalisierung als Funktion sind für den expressiven Diskurs kennzeichnend. Er umfasst „statements in relation to social, cultural or private facts“ (Purschke/Gilles 2016: ff.), wobei ein multimodaler Transfer von Emotionen im Text (expressive Ausdrücke, grafische Symbole, emotionalisierende Fotos und Farben) und die wirksame Auslösung von negativen oder positiven Emotionen im Empfängerkreis ein Hauptziel dieses Diskurstyps ist.
5. „Informatory discourse“ – er ist wohl der allgemeinste Diskurstyp und dient einem generellen Transfer von Informationen. Trotz seiner Unschärfe kann er bei der Klassifizierung von besonders kurzen und allgemeinen Texten hilfreich sein.
6. „Political discourse“ – diese Funktion richtet sich auf ein politisches Thema als bestimmender Faktor. Das können einerseits von aktuellen Politikern oder politischen Parteien formulierte Slogans z. B. in einer öffentlichen Wahlkampagne sein. Andererseits gehören dazu auch Texte „von unten“, d. h. gesellschaftliche Texte bei den Straßenprotesten der Bürger.

---

<sup>4</sup> Auf der Website <https://lingscape.uni.lu> (4.12.2021) kann man sowohl die Fotos von Stadttexten in vielen Teilen von Europa verfolgen als auch bedeutende Informationen über Formen und Funktionen von den gegenwärtigen urbanen Texten entnehmen.

7. „Regulatory discourse“ – der appellative Charakter von Schildern, Kommunikaten, Aushängen ist für diesen Diskurstyp kennzeichnend. Regulative Texte, wie der Name dieses funktionalen Diskurses schon nahelegt, regulieren das Verhalten der Menschen in einem Gebäude (z. B. Bahnhof, Flughafen, Bildungseinrichtung), auf einer Straße (z. B. durch Verkehrszeichen) oder in einem Ort (z. B. Stadtmitte, Stadtgarten etc.).
8. „Subcultural discourse“ – der Schwerpunkt liegt auf der Seite des Senders und des Empfängers, die sich mit ihren humanistischen, philosophischen, künstlerischen, beruflichen oder auch religiösen Handlungen und Anschauungen außerhalb des zentralen Kulturhorizonts positionieren und alternative Bedeutungen und Sinne der erfahrenen Realität schaffen.

Diese Zusammenstellung könnte man offensichtlich um mehr oder weniger gültige oder eingeteilte Diskurse ergänzen, aber ein Diskurs muss ohne Zweifel hinzugefügt werden: der pandemische Diskurs. Die Erscheinung der Pandemie hat in bedeutsamen Bereichen das Leben von vielen Gesellschaft beeinflusst, so dass ein solcher funktionaler Diskurstyp mit anderen regulativen, expressiven und nicht zuletzt informativen Texten zu den heutigen dominanten Diskurstypen gehört.

#### 4. Gegenwärtige Schwerpunkte in der Erforschung von Sprachlandschaften

Da die Mobilität von Menschen in und zwischen Städten steigt, der Handel sich trotz der Pandemie rasch in Online- und Offline-Formen entwickelt und nicht zuletzt immer neue Kommunikationsbedürfnisse (z. B. Pandemie, Straßenproteste etc.) entstehen, beschäftigen sich die Pragma- und Medienlinguisten mit den Fragen der Kommunikation im öffentlichen Raum. Daher lassen sich schon einige etablierte Akzente in der Erforschung von sprachlich-medialen Landschaften in Städten und Regionen erkennen.

In den Vordergrund treten sicherlich die Untersuchungen unter dem Etikett **Linguistic Landscapes** (vgl. Landry/Bourhis 1997). Dieser Forschungsansatz erwuchs aus der Beobachtung des kommunikativen Alltags in Großstädten und in mehrsprachigen Regionen. Auffallende Schilder und Kommunikate, ausgedrückt manchmal in mehreren Sprachen und begleitet von multimodalen Mitteln (Farben, Schriftarten, Grafiken) waren und sind bis heute ein anregendes Untersuchungsgebiet. In einigen Studien beobachtet man ein zunehmendes Interesse an den situativen Merkmalen des öffentlichen Raums. Diesbezüglich sei auf das Konzept der Urbanität in der sog. **Urban Linguistics** von Busse/Warnke (2015) aufmerksam gemacht. Urbanität erweist sich als eine „Richtgröße für analytische Perspektiven auf Städte“ und ein solches „Merkmalbündel beschreiben wir dabei über Parametrisierung von drei Modi der Urbanität: *Dimension, Aktion und Repräsentation*“ (Busse/Warnke 2015: 521). Ohne auf weitere Einzelheiten der genannten Modi einzugehen, ist zu betonen, dass



die Hervorhebung von bestimmten Eigenschaften je nach dem Untersuchungsziel variieren kann. Während räumliche, topographische oder soziologische Arbeiten solche Stadtdimensionen in vollem Umfang nutzen werden, können medien- oder soziolinguistische Studien nur noch einige Ebenen der Urbanität auswählen und an einigen solchen außerkommunikativen, städtischen Parametern die Sprachlandschaft in einer Stadt einschätzen. Ein weiterer Ansatz der **Media Linguistic Landscapes** von Schmitz (2018) verfolgt das Ziel, Medien als formale und semantische Determinanten in Sprachlandschaften zu berücksichtigen. Diese Idee ist allerdings nicht neu, denn die mediale bzw. multimodale Perspektive auf Text in der Stadt und Region war und ist weiterhin ein häufiger, begleitender Teil in der Erforschung von Sprachlandschaften. Hier steckt aber der Unterschied in der Einbindung von Medien in urbane Texte: Im Ansatz der Media Linguistic Landscapes gelten Medien als immanente Größen in der Bildung von Formen und Bedeutungen und insofern ist die pragmlinguistische Untersuchung der Sprachlandschaft von deren medialer Vertretung untrennbar. Diese Sichtweise auf Stadttexte und ihre Strukturen scheint der Intermedialität am nächsten zu liegen, denn sie erlaubt es unterschiedliche Medienbegriffe zu berücksichtigen und in einem weiteren Schritt einzelne Bestandteile oder komplexere Erscheinungen wie die der Intermedialität zu analysieren. In einigen anderen Studien (vgl. Marten 2021, Mende 2021, Wolf-Farré 2021) macht sich der sog. **Spot German Linguistics** deutlich. Eigentlich könnte an die Stelle von „German“ eine beliebige andere Fremdsprache treten, die in einem bestimmten Kommunikationsraum (Stadt, Grenzregion, Insel, Gemeinde) einer dominanten Nationalsprache (immer noch) sichtbar wird. Häufig sind das Spuren bzw. die gegenwärtige Verwendung einer Sprache, die aus historischen, wirtschaftlichen oder politischen Gründen gebraucht war oder weiterhin von einer Minderheit verwendet wird. Eine relevante Ergänzung der erwähnten Ansätze besteht in der **Semiotic Linguistics** (Pütz/Mundt 2018, Reershemius/Ziegler 2021). Diese Forschungsperspektive sammelt alle Zeichen und Kommunikate, die eine mehr oder weniger deutliche Bedeutung oder Funktion in der öffentlichen Kommunikation haben und zugleich nicht sprachlich, sondern auf eine andere semiotische Weise als Grafiken, Piktogramme, akustische Signale, olfaktorische oder taktile Zeichen vertreten sind. In Fahrstühlen, an Straßenübergängen oder auf den Bedienungsflächen von Automaten begegnen wir solchen semiotischen Zeichen. Sie erleichtern und steuern die Orientierung im Raum und in kommunikativen Handlungsprozessen.

Als kurzes Fazit für diesen Abschnitt kann man auf einige, den oben erwähnten Ansätzen gemeinsame Phänomene in der Kommunikation hinweisen: Mehrsprachigkeit, kommunikative und soziale Textfunktionen, Textsorten und ihre Varianten und nicht zuletzt thematische Diskurse. Der Ansatz der Media Linguistic Landscapes von Schmitz (2018) liegt am nächsten der Darstellung der Intermedialität im vorliegenden Beitrag. Er hebt den Faktor des Mediums in urbanen Texten hervor, der hier auf einigen Ebenen erörtert wird.

## 5. Erscheinungsformen der Intermedialität

Im vorherigen Kapitel wurden einige Ansätze der Linguistic Landscapes-Forschung dargestellt. In Anlehnung an den Ansatz der Media Linguistic Landscapes (vgl. Schmitz 2018) behandle ich Medien auf vier Ebenen, d. h. auf der **Ebene der Zeichen, Träger, Textsorten und Institutionen**. Es wird versucht, anhand eines Korpus aus den drei Hauptstädten Warschau, Berlin, Luxemburg (Fotos vom Juni und Juli 2021) Komponenten, Beziehungen und Funktionen der Intermedialität zu ermitteln. Angeregt von der Studie von Androutsopoulos/Kuhlee (2021), die eine Sprachlandschaft des schulischen Raums untersucht haben, schlage ich ein kompaktes **Analysemodell** mit drei eröffnenden Kriterien (Diskurstyp, Textsorte, Stadt/Raum) vor, die zum vierten Kriterium der Intermedialität führen sollen:

1. Diskurstyp – die Funktionalität des Stadttextes (vgl. Kap. 3),
2. Textsorte – typologische Zugehörigkeit,
3. Stadt und Raum – Grundinformationen zur Platzierung des Stadttextes,
4. **Intermedialität** – Manifestation der intermedialen Relation als Komponente, Beziehung und Funktion im Stadttext.

### 5.1 Intermedialität auf der Ebene der Zeichen

Wie im Kap. 2 angemerkt, umfasst die intermediale Ebene der Zeichen das grundlegende Merkmal von Texten: Multimodalität. Allerdings wäre die Bezeichnung multimodale Intermedialität nicht allzu irreführend oder komplex, denn die Multimodalität akzentuiert das Vorhandensein von einigen Zeichentypen im Text, während die Intermedialität den Prozess der gegenseitigen Beziehung unterstreicht. Nichtsdestotrotz handelt es sich an dieser Stelle um die Intermedialität der Zeichen. Die Abb. 1 veranschaulicht die Intermedialität in diesem Sinne.



Abb. 1. Intermedialität auf der Ebene der Zeichen im Text (Multimodalität)  
(Quelle: Luxemburg, Uni-Campus Belval, eigenes Foto, 12. Juli 2021)

Dieses Informationsplakat fügt sich in zwei **Diskurstypen** ein: den regulatorischen und den pandemischen, was an der heterogenen Klassifikationsbasis liegt. Die Schlagzeile *In dieser Zone / Schutzmaske obligatorisch*, ausgedrückt in drei Sprachen (Französisch, Deutsch, Englisch), formuliert einen regulativen Appell, der mit den Inhalten der Pandemie des Coronavirus ausgefüllt ist. Dieser Text wurde an der Wand des Bahnhofes „Belval-Universität“ in Luxemburg ausgehängt. Die situative Umgebung spielte eine bedeutende Rolle, weil im Plakatbild u. a. Zugpersonal und potentielle Fahrgäste abgebildet sind. Die ausgedrückte Regulation betrifft das Verhalten (Mund-Nasen-Schutz) im Zug. Die **Intermedialität** als Komponente des Textes manifestiert sich in seiner Multimodalität, denn sprachliche und visuelle Zeichen interagieren als einzelne, im Text angewandte Modalitäten im Text zugunsten eines kohärenten und kohäsiven Textes. Geschriebene Sprache (Schlagzeile, Haupttexte) und gezeichnete Bilder (Gesichter in der Maske, gezeichnete Menschen) als semiotische Medien werden von untergeordneten Zeichen als Medien begleitet: Schrifttypen und -arten, Schrift- und Bildfarben, Einteilung der Fläche und nicht zuletzt selbständige andere Medien als Mittel zum Informationstransfer: QR-Code, als könnte er die Kommunikation in ein anderes, institutionelles Medium des Internets (potentiell abrufbare Website) überführen. Die intermediale Beziehung vollzieht sich demzufolge intern als Multimodalität und extern als potentielle Referenz auf die Internetseite. Von der funktionalen Seite erfüllt die zeichenbezogene Intermedialität eine textkonstitutive Funktion und schafft damit den Raum für die volle Realisierung des regulativen und pandemischen Diskurstyps.

## 5.2 Intermedialität auf der Ebene der Träger und Textsorten



Abb. 2. Intermedialität auf der Ebene der Träger und Textsorten im Text  
(Quelle: Berlin, Kurfürstendamm, Schaufenstertext, eigenes Foto, 7. Juli 2021)

Die Textträger können ebenfalls wie Zeichen effiziente Handlungen im urbanen Text schaffen. Die Bedingung dafür steckt in der kreativen Inszenierung eines Trägers, der z. B. in Abb. 2 als eine Art ausgerollten Plakats *Sale!* im Schaufenster eines Schuhladens platziert ist. Durch die Schlagzeile und die Platzierung im Ladenfenster lässt sich dieser Text dem **kommerziellen Diskurstyp** zuordnen. Aus typologischer Sicht macht sich ein Bündel textsortenbezogener Merkmale deutlich: Der inszenierte Textträger ist ein Papierplakat, das allerdings ein wirklicher Plakataufkleber im Glasschaufenster ist. Hier manifestieren sich drei Träger eines Textes im **intermedialen Zusammenwirken**: Plastik, Papier, Glas. Sie sind zugleich intermediale Komponenten, die ihre Beziehung untereinander durch oder innerhalb von inszenierten Textsorten – Aufkleber, Plakat, Schaufenstertext – aufbauen. Was die Funktion der Intermedialität anbelangt, so ist zunächst auf die textkonstitutive und persuasive Funktion hinzuweisen, die im Weiteren die appellative Funktion in Wort und Bild des ganzen Textes (*Sale!* und handgezeichnete Expressivität im Bild) ermöglicht. Diese drei Träger akzentuieren die formale und funktionale Bedeutung der materiell-medialen Basis. Sie wird schließlich zur internen persuasiven Strategie im ganzen Text. Die Intermedialität der Textsorten wirkt auch textkonstitutiv und persuasiv, weil die Verknüpfung des Aufklebers, Plakates und Schaufenstertextes einen auffälligen kommerziellen Text bildet.

### 5.3 Intermedialität auf der Ebene der Institutionen



Abb. 3. Intermedialität auf der Ebene der Institutionen  
(Quelle: Warschau Mitte, plac Konstytucji, eigenes Foto, 17. Juni 2021)

Ja nach dem Profil einer im Text markierten Institution gibt es unterschiedliche Möglichkeiten, eine intermediale Beziehung herzustellen. Das kann im Falle des **kommerziellen Diskurstyps** unproblematisch sein. Das werbende **City-Light-Poster** in Abb. 3 bedient sich eines sprachlichen Zitates *Dodaj do ulubionych* (dt.: ‚Zu Favoriten hinzufügen‘) aus dem Kommunikationsraum des Internets als mediale Institution. Durch dieses Zitat entsteht eine persuasive Doppeldeutigkeit für das beworbene Produkt (Dessertsahne): sie soll ein Favorit, ein Lieblingsprodukt unter allen anderen Produkten sein und dazu beim Kunden auf der virtuellen Internetliste der Favoriten stehen. Auf der Ebene der Wahrnehmung dieses Werbetextes auf einer Straße in Warschau ist es offensichtlich nur möglich, das gesehene Produkt als Favorit im mentalen Bereich zu betrachten, falls man dieser appellativen Schlagzeile folgt. Ansonsten wird gleichsam ein virtueller Kommunikationsraum aufgerufen, der z. B. mit dem Smartphone auf der Straße verwirklicht werden kann. Als **intermediale Komponente** gilt demnach die aus vielen Internetportalen bekannte Schlagzeile. Die intermediale Beziehung wird mittels der intertextuellen Form des Zitates hergestellt. In funktionaler Hinsicht können wir wiederum wie in den vorherigen Beispielen von der inhaltlich textkonstitutiven Funktion sprechen und darüber hinaus die Funktion der subjektiven Persuasion aufgrund des mehrdeutigen Wortspiels festhalten.

## 6. Fazit und Ausblick

Bezugnehmend auf die These im Kap. 1 bestätigen die durchgeführten Analysen eine breite Anwendung der Intermedialität: Erstens werden alle vier angenommenen Möglichkeiten der Intermedialität als Bezüge zwischen medialen Zeichen, Trägern, Textsorten und Institutionen praktisch angewendet. Zweitens tritt die Intermedialität in drei Aspekten als Komponente, Beziehung und Funktion in Erscheinung. Drittens kann hinzugefügt werden, dass sich eine multidimensionale, jedoch weiterhin kohärente Erscheinungsweise der Intermedialität beobachten lässt. In Abb. 1 zeigen sich die Multimodalität und der QR-Code als Markierung der medialen Institution; Abb. 2 verweist sowohl auf drei Träger und drei Textsorten in einem einzigen kommerziellen Text; Abb. 3 bietet ein einziges, aber dafür doppeldeutiges intermediales Zitat. Als eine Art Herausforderung könnte man eine weitere intermediale Aufgabe formulieren und künftig untersuchen, welche intermedialen bzw. intertextuellen und interbildlichen Verbindungen die Texte im öffentlichen Raum miteinander herstellen. Informative, kommerzielle, transgressive oder kommemo-rative Texte erscheinen nicht einzeln, sondern in bestimmten diskursiven Netzen und auf diese Weise bilden sie thematische Felder, funktionale Typen oder visuelle Textdesigns. In dieser Hinsicht lohnt es immer noch einen weiteren linguistischen und medialen Forschungsblick hinter die Kulissen der Texte im öffentlichen Raum zu werfen.

## Literaturverzeichnis

- ANDROUTSOPOULOS, Jannis und Franziska KUHLEE. „Die Sprachlandschaft des schulischen Raums. Ein diskursfunktionaler Ansatz für linguistische Schoolscape-Forschung am Beispiel eines Hamburger Gymnasiums“. *Zeitschrift für Angewandte Linguistik* 75/1 (2021): 195–243. Print.
- BURGER, Harald und Martin LUGINBÜHL. *Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2014. Print.
- BUSSE, Beatrix und Ingo H. WARNKE. „Sprache im urbanen Raum“. *Handbuch Sprache und Wissen*. Hrsg. Ekkehard Felder und Andreas Gardt. Berlin, Boston: de Gruyter, 2015, 519–538. Print.
- FRAAS, Claudia und Achim BARCZOK. „Intermedialität – Transmedialität. Weblogs im öffentlichen Diskurs“. *Germanistische Linguistik*, 186–187 (2006): 132–160. Print.
- FRAAS, Claudia, Stefan MEIER und Stefan PENTZOLD (Hrsg.). *Online-Kommunikation. Grundlagen, Praxisfelder und Methoden*. München: Oldenburg, 2012. Print.
- HAUSER, Stefan, Martin LUGINBÜHL und Susanne TIENKEN (Hrsg.). *Mediale Emotionskulturen*. Bern: Peter Lang, 2019. Print.
- JÄGER, Ludwig. „Transkriptivität. Zur medialen Logik der kulturellen Semantik“. *Transkribieren. Medien / Lektüre*. Hrsg. Ludwig Jäger und Georg Stanitzek. München: Fink, 2002, 19–41. Print.
- LANDRY, Rodrigue und Richard Y. Bourhis. „Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study“. *Journal of Language and Social Psychology*, 16 (1997): 23–49. Print.
- MARTEN, Heiko F. „Die Stellung des Deutschen im Baltikum: Linguistic Landscapes, gesellschaftliche Funktionen und Perspektiven für die Nutzung im Sprachmarketing“. *Linguistic Landscapes im deutschsprachigen Kontext. Forschungsperspektiven, Methoden und Anwendungsmöglichkeiten*. Hrsg. Evelyn Ziegler und Heiko F. Marten. Berlin: Peter Lang, 2021, 263–300. Print.
- MENDE, Jana-Katharina. „#SpotGerman als Diskursgegenstand auf der Social-Media-Plattform Instagram: Zur Darstellung der deutschen Sprache in Breslau heute“. *Linguistic Landscapes im deutschsprachigen Kontext. Forschungsperspektiven, Methoden und Anwendungsmöglichkeiten*. Hrsg. Evelyn Ziegler und Heiko F. Marten. Berlin: Peter Lang, 2021, 301–329. Print.
- OPIŁOWSKI, Roman. „Argumentation mittels der Intermedialität in Fernsehnachrichten. Analyse eines Fernsehberichtes der polnischen TVP im interkulturellen Kontext“. *Medienkulturen – Multimodalität und Intermedialität*. Hrsg. Hans W. Giessen, Hartmut E. H. Lenk, Susanne Tienken und Liisa Tiittula. Bern: Peter Lang, 2019, 379–398. Print.
- PURSCHKE, Christoph und Peter GILLES. „Lingscape – Citizen science meets linguistic landscaping“. 1.1.2016. <https://lingscape.uni.lu>. 16.12.2021.
- PÜTZ, Martin und Neele MUNDT (Hrsg.). *Expanding the linguistic landscape: Multilingualism, language policy and the use of space as a semiotic resource*. Bristol: Multilingual Matters, 2018. Print.
- RAJEWSKY, Irina O. *Intermedialität*. Tübingen, Basel: Francke, 2002. Print.
- REERSHEMIUS, Gertrud und Evelyn ZIEGLER. „Soziolinguistische Perspektiven auf Praktiken des Semiotic Landscaping in Zeiten der Coronavirus-Pandemie. Ein Stadt-Land-Vergleich“. *Linguistik online* 110/5 (19.10.2021): 259–292. <https://doi.org/10.13092/lo.110.8146>. 16.12.2021.
- SCHMITZ, Ulrich (2018): „Media Linguistic Landscapes. Alle Linguistik sollte Medienlinguistik sein“. *jfml – Journal für Medienlinguistik*. <https://jfml.org> 1/1 (2018): Beitrag ohne Paginierung. 16.12.2021.
- SCOLLON, Ron und Suzie Wong SCOLLON. *Discourse in Place: Language in the Material World*. London: Routledge, 2003. Print.

- STÖCKL, Hartmut. „Medienlinguistik. Zu Status und Methodik eines (noch) emergenten Forschungsfeldes“. *Presstextsorten jenseits der ‚News‘. Medienlinguistische Perspektiven auf journalistische Kreativität*. Hrsg. Christian Grösslinger, Gudrun Held und Hartmut Stöckl. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2012, 13–34. Print.
- STÖCKL, Hartmut. „Multimodalität – Semiotische und textlinguistische Grundlagen“. *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext*. Hrsg. Klug Nina-Maria und Hartmut Stöckl. Berlin, Boston: de Gruyter, 2016, 3–35. Print.
- WOLF-FARRÉ, Peter. „‘Bitte Brot Delivery’ – Emblematisches Deutsch im Süden Chiles.“ *Linguistic Landscapes im deutschsprachigen Kontext. Forschungsperspektiven, Methoden und Anwendungsmöglichkeiten*. Hrsg. Evelyn Ziegler und Heiko F. Marten. Berlin: Peter Lang, 2021, 331–351. Print.
- ZIEGLER, Evelyn und Heiko F. MARTEN. Hrsg. *Linguistic Landscapes im deutschsprachigen Kontext. Forschungsperspektiven, Methoden und Anwendungsmöglichkeiten*. Berlin: Peter Lang, 2021. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- OPIŁOWSKI, Roman. „Intermediale Komponenten, Beziehungen und Funktionen in öffentlichen Stadttexen“, *Linguistische Treffen in Wrocław 22*, 2022 (II): 195–207. DOI: 10.23817/lingtreff.22-13.





## Kohärenzbildung in mehreren Sprachen. Überlegungen zu einem Analyseverfahren bei der Erforschung der individuellen Mehrsprachigkeit von angehenden Lehrpersonen für Englisch und Deutsch mit L1 Ungarisch am Beispiel der Textproduktion

Der vorliegende Beitrag widmet sich der Kohärenzbildung in drei Sprachen. Dabei wird ein Analyseverfahren vorgestellt, das sich die Erforschung des Zusammenspiels zwischen der Texttiefenstruktur und der Textoberfläche beim Verstehen zum Ziel setzt. Im Beitrag wird untersucht, welche textgrammatischen Mittel bei der Herstellung der Textkohärenz in drei Sprachen (Ungarisch, Englisch, Deutsch) relevant sind und welchen Einfluss sie auf die Kohärenzbildung beim Textverstehen ausüben. Bei der Kohärenzbildung kommt den auf der Textoberfläche sichtbaren kohäsionsstiftenden sprachlichen Mitteln eine bedeutende Rolle zu. In diesem Beitrag werden die Wiederaufnahmestruktur, die Konnexion, der Artikel- und der Tempusgebrauch in ihrer Bedeutung für die Kohärenzbildung bei der Textproduktion in drei Sprachen untersucht. Der Untersuchung liegen studentische Texte, die in einem Pilotprojekt bei der Paraphrasierung von Ausgangstexten in den drei angeführten Sprachen entstanden sind, zugrunde. Diese Texte werden im vorliegenden Beitrag einem Analyseverfahren unterzogen. Das Ziel der Untersuchung ist, den bewussten Umgang mit textgrammatischen Mitteln zu erfassen und Gemeinsamkeiten bzw. Unterschiede zwischen Texten in den drei Sprachen zu beschreiben. Im Beitrag wird der Frage nachgegangen, ob sich das eingesetzte Textanalyseverfahren, mit dem die studentischen Texte analysiert werden, bei der Erforschung der Besonderheiten der individuellen Mehrsprachigkeit von angehenden Lehrenden als zielführend und geeignet erweist.

**Schlüsselwörter:** individuelle Mehrsprachigkeit, Kohärenzbildung, Textproduktion, Analyseverfahren

### **Coherence Formation in Multiple Languages. Reflections on Individual Multilingualism of Prospective English-German Teachers with L1 Hungarian Using Text Production as an Example**

This paper is devoted to the topic of coherence formation in three languages. In doing so, it presents an analysis procedure that aims to explore the interplay between text depth structure and text surface in comprehension. The paper investigates which text grammatical means are important in establishing text coherence in different languages and what influence they have on coherence formation in text comprehension. In coherence formation, the cohesion-creating linguistic devices visible on the text surface play a significant role. In this paper, resumption structure, conjunction, article use, and tense use are investigated in terms of their importance for coherence formation in text production in several languages. The investigation is based on student texts produced in a pilot study during the paraphrasing of source texts in three languages (Hungarian, German, English). These texts are subjected to an analysis procedure in this paper. The aim of the study is to record the conscious use of text grammatical devices and to describe similarities or differences between texts in the three languages. In the present paper, the question is addressed whether the text analysis procedure used to

analyse the student texts proves to be purposeful and suitable in exploring the specifics of individual multilingualism among prospective teachers.

**Keywords:** individual multilingualism, coherence formation, text production, analysis procedures

**Author:** Gabriella Perge, Eötvös Loránd University, H-1088 Budapest, Rákóczi út 5., Hungary, e-mail: perge.gabriella@btk.elte.hu

**Received:** 14.12.2021

**Accepted:** 11.4.2022

## 1. Einleitung

Im vorliegenden Beitrag wird ein Analyseverfahren vorgestellt, das sich zum Ziel setzt, das Zusammenspiel zwischen der Texttiefenstruktur und der Textoberfläche beim Textverstehen zu erforschen. Im Beitrag wird der Frage nachgegangen, welche textgrammatischen Mittel bei der Herstellung der Textkohärenz in drei Sprachen (Ungarisch, Deutsch und Englisch) von Bedeutung sind und welchen Einfluss sie auf die Kohärenzbildung beim Textverstehen ausüben.

Die Kohärenzbildung ist ein unsichtbarer Prozess, der in der Texttiefenstruktur erfolgt. Bei der Kohärenzbildung geht es also um die Erschließung einer zusammenhängenden Texttiefenstruktur. Dies setzt auch die Orientierung an der sichtbaren Textoberfläche voraus, wobei vor allem die durch Textverbindungselemente gegebenen Verknüpfungsanweisungen zu berücksichtigen sind (vgl. Brinker/Cölfen/Pappert 2014: 24; Feld-Knapp 2005: 41–42, 2014a: 134; Gansel/Jürgens 2002: 34 ff.; Linke/Nussbaumer/Portmann 2004: 255).

Bei der Kohärenzbildung spielen die auf der Textoberfläche sichtbaren kohäsionsstiftenden sprachlichen Mittel eine wichtige Rolle (vgl. Feld-Knapp 2014b, 2018; Gansel/Jürgens 2002; Gross 1990; Heinemann/Viehweger 1991; Kertes 2014; Krumm 2012; Königs 2019; Perge 2015, 2018). Im vorliegenden Beitrag werden die Wiederaufnahmestruktur, die Konnexion, der Artikel- und der Tempusgebrauch bei der Textproduktion in den drei genannten Sprachen in ihrer Bedeutung für die Kohärenzbildung untersucht.

Der Untersuchung liegen studentische Texte in drei Sprachen (Ungarisch, Deutsch und Englisch) zugrunde. Diese Texte wurden im Rahmen eines fremdsprachendidaktisch angelegten Pilotprojektes zur Erforschung der Besonderheiten der individuellen Mehrsprachigkeit von angehenden Lehrenden am Beispiel ihrer Sprachmittlungs-kompetenz im Sommer 2021 produziert. Die an der Untersuchung beteiligten sieben angehende Deutsch und Englisch-Lehrenden aus dem 5. und 6. Jahrgang der Eötvös-Loránd-Universität Budapest sollten schriftlich je einen ungarischen, deutschen und englischen Ausgangstext intralingual, d. h. in der jeweiligen Sprache paraphrasieren. Somit verfasste jede Probandin drei Texte, d. h. drei Paraphrasen in drei Sprachen. Im Pilotprojekt lagen also der Paraphrasierung schriftliche Ausgangstexte in drei Sprachen zugrunde. Paraphrasen zeichnen sich im Vergleich zu den einfachen Zusammenfassungen durch terminologische Umformulierungen aus und die bei der

Paraphrasierung entstandenen Texte können im Vergleich zu den Ausgangstexten interpretiert werden (vgl. Königs 2016, 2017; Reimann 2016; Rössler/Schädlich 2019). Bei der Paraphrasierung haben Textproduzenten vor, den Inhalt des Ausgangstextes kohärent zu machen und bedienen sich dabei textgrammatische Mittel. Die bei der Paraphrasierung entstandenen studentischen Texte zeigen also, inwiefern die Studentinnen den Ausgangstext verstanden haben und wie bewusst sie bei der Textproduktion die textgrammatischen Mittel einsetzen können, um kohärente Texte zu bilden.

Für den vorliegenden Beitrag wurden aus dem Pilotprojekt die Texte von zwei Probandinnen ausgewählt, weil ihre Textprodukte anhand der Länge, der bei der Paraphrasierung aufgegriffenen Inhalte und der eingesetzten textgrammatischen Mittel in den einzelnen Sprachen eine ähnliche Vergleichsbasis darstellen.

Die somit entstandenen studentischen Texte werden im Folgenden einem Analyseverfahren unterzogen. Das Ziel der vorliegenden Untersuchung ist, den bewussten Umgang mit textgrammatischen Mitteln zu erfassen und Gemeinsamkeiten bzw. Unterschiede zwischen Texten in den drei Sprachen zu beschreiben. Es wird dabei überprüft, ob sich das eingesetzte Textanalyseverfahren bei der Erforschung der Besonderheiten der individuellen Mehrsprachigkeit von angehenden Lehrenden als zielführend erweist.

Der Beitrag umfasst drei Kapitel. Nach der Einleitung werden im folgenden Kapitel zunächst die Schritte des Analyseverfahrens dargestellt. Anschließend werden die durchgeführten Analysen anhand der bei der Paraphrasierung entstandenen studentischen Texte vorgestellt. Der Artikel endet mit einem Fazit, in dem die Analyseergebnisse in ihrer Bedeutung für das Zusammenspiel zwischen der Texttiefenstruktur und der Textoberfläche beim Textverstehen reflektiert werden.

## 2. Textanalysen

### 2.1 Das Analyseverfahren

Die Texte werden in den einzelnen Sprachen anhand vier Kriterien untersucht.

**Erstens** wird die **Wiederaufnahmestruktur** der Texte analysiert. Die Wiederaufnahme ist für die Themaentwicklung bzw. für die Fortführung des Themas im Text verantwortlich (vgl. Peschel 2006: 175). Bei der Analyse der Wiederaufnahme werden zuerst die Themawörter in den einzelnen Texten ermittelt. Danach wird untersucht, mit welchen sprachlichen Mitteln in den einzelnen Sprachen auf die Themawörter Bezug genommen wird. Die ermittelten Themawörter und die sprachlichen Mittel der Bezugnahme auf diese Wörter werden bei der Beschreibung kursiv markiert. Die Sätze werden in den einzelnen Texten nummeriert.

**Zweitens** wird in den Texten die **Konnexion**, die durch „die Indikation von Inhaltsbeziehungen zwischen (Teil-)Sätzen“ zur Textkohärenz beiträgt, unter die Lupe genommen (vgl. Gross 1990: 114). Bei der Untersuchung der Konnexion wird ermittelt,

wie viele Konnektoren, zu denen u. a. Konjunktionen, Adverbien und Partikel gehören, im Text zu finden sind. Die ermittelten Konnektoren werden in den von den Probandinnen verfassten Texten fett markiert und anschließend ihre textuelle Funktion erläutert. Das Hauptaugenmerk liegt hierbei auf der Bedeutung der inhaltlichen Bezüge der einzelnen Konnektoren und auf der Richtung, in die sie verweisen.

**Drittens** wird der **Artikelgebrauch** untersucht, wobei die Anzahl der bestimmten und unbestimmten Artikel bzw. der Null-Artikel festgestellt wird. Zudem wird der Frage nachgegangen, über welche textuelle Funktion die Artikel verfügen.

**Viertens** findet die Analyse des **Tempusgebrauchs** statt. Dabei wird untersucht, welche Tempora von den Verfasserinnen in den einzelnen Texten verwendet werden und welche zeitlichen Bezüge dadurch hergestellt werden. Die ermittelten Tempusformen werden bei der Analyse kursiv markiert angeführt.

## 2.2 Analyse der bei der Paraphrasierung entstandenen studentischen Texte

Im Folgenden werden die Texte der zwei Probandinnen (sie werden im Weiteren der Reihenfolge nach als P1 und P2 bezeichnet) nacheinander anhand der im Kapitel 2.1 vorgestellten Aspekte analysiert. Zuerst wird der von der jeweiligen Probandin paraphrasierte Text<sup>1</sup>, dann die Analyse des Textes vorgestellt. Nach der Analyse der Texte in den drei Sprachen wird bei beiden Probandinnen gezeigt, wie sich das Zusammenspiel zwischen der Texttiefenstruktur und der Textoberfläche beim Verstehen bei den einzelnen Individuen gestaltet.

### 2.2.1 Analyse der Texte von P1

Vor der Darstellung der Analyse der Texte der ersten Probandin wird auf ihre individuelle Mehrsprachigkeit eingegangen. Zum Zeitpunkt der Erhebung war sie 25 Jahre alt. Ihre L1 ist Ungarisch und die beiden Fremdsprachen, Englisch und Deutsch, hat sie unter institutionellen Rahmenbedingungen gelernt. Sie hat mit dem Deutschlernen im September 2002, d. h. in der ersten Klasse der Grundschule angefangen. Als zweite Fremdsprache erlernt sie das Englische seit der ersten Klasse des Gymnasiums seit September 2010.

– **Ungarischer Text:** „*Az Eötvös József Collegium és az École Normale Supérieure*”  
 (1) *A kiegyezés utáni időszakban egyre nagyobb igény merült fel a tanárképzés egységesítésére, amelyben Eötvös József volt az úttörő. (2) Míg az egyetemek nem tulajdonítottak nagy jelentőséget a tanárképzés fontosságának, Eötvös úgy vélte, hogy „a tanítás óhajtott sikerét legelső sorban a kellőleg kiképzett jó tanár biztosítja. (3) A legjobb tanterv, a legcélszerűbb szervezet meddő és siker nélkül fog maradni jó tanár nélkül, míg ellenben a jó tanár hiányos tanodai szervezet mellett is mindig eredményt fog felmutatni”.*

<sup>1</sup> Die Texte, die von den Probandinnen verfasst wurden, werden im Beitrag in der ursprünglichen Form beibehalten.

(4) 1870-ben megalakult az egyetemi képzések között a gimnáziumi tanárképző intézet, **valamint** felállították a Gyakorló Főgimnáziumot. (5) Sajnos **ezen** intézkedések sem oldották meg a helyzetet, **mivel** a tanárok nem tárgyi képzése továbbra sem lett szerves része az oktatásnak. (6) A 19. század végén Trefort Ágoston követte Eötvös Józsefet, **aki** a francia mintát követve igyekezett változtatni a helyzeten egy önálló intézmény létrehozásának ötletével.

- **Wiederaufnahme:**

Im Text finden sich fünf Themawörter *tanárképzés*, *Eötvös József*, *egyetem*, *Trefort Ágoston* und *önálló intézmény* auf die im weiteren Verlauf des Textes mit unterschiedlichen sprachlichen Mitteln Bezug genommen wird. Das Themawort *tanárképzés* ‚Lehrerausbildung‘ wird im ersten Satz als Teil eines Genitivattributes eingeführt und im Weiteren in einem Fall wortwörtlich wieder aufgenommen. Weitere sprachliche Mittel der Wiederaufnahme dieses Themawortes sind erstens die Lexeme *tanár* und *tanárok* ‚Lehrer‘, zweitens das aus mehreren Elementen bestehende Lexem *gimnáziumi tanárképző intézet* ‚gymnasiales Lehrerbildungsinstitut‘ und drittens das Substitutionselement *Gyakorló Főgimnázium* ‚Übungsgymnasium‘. Zwischen dem substituierten Wort und den drei unterschiedlichen Substitutionselementen besteht eine semantische Relation. Das zweite Themawort *Eötvös József* wird dem Themawort *tanárképzés*, ähnlich dem ersten Satz, eingeführt. Auf *Eötvös József* wird in drei Fällen durch die Verbkonjugation *volt* ‚er war‘, *vélte* ‚er meinte‘, *igyekezett változtatni* ‚er bemühte sich zu ändern‘ und in zwei Fällen durch die Rekurrenz Bezug genommen. Einmal erfolgt die Bezugnahme in elliptischer Form durch seinen Nachnamen *Eötvös* und einmal durch eine suffigierte, mit dem Akkusativobjekt markierte Form *Eötvös Józsefet*. Das dritte Themawort *egyetem* ‚Universität‘ wird im zweiten Satz in Pluralform *egyetemek* eingeführt und in demselben Satz durch die Verbkonjugation *tulajdonítottak* ‚sie maßen keine Bedeutung bei‘ Bezug genommen. Weiterhin wird dieses Themawort in einem Fall durch ein gebildetes Lexem *egyetemi* ‚universitär‘ und in einem anderen Fall durch eine demselben Wortfeld angehörende Bezeichnung *oktatás* ‚Bildung‘ wieder aufgenommen. Im letzten Satz des Textes werden zwei weitere Themawörter (*Trefort Ágoston* und *önálló intézmény*) eingeführt. *Trefort Ágoston* wird einerseits wortwörtlich genannt, andererseits durch die Verbkonjugation *követte* ‚er folgte‘ wieder aufgenommen. Das Themawort *önálló intézmény* ‚eine selbstständige Institution‘ wird eingeführt, aber nicht mehr wieder aufgenommen.

- **Konnexion:**

Die zwei Teile des ersten Satzes werden durch ein suffigiertes Relativpronomen *amelyben* ‚in der‘ verknüpft. Durch dieses Pronomen wird auf die Proposition im ersten Satzteil *a tanárképzés egységesítésére* ‚auf die Vereinheitlichung der Lehrerausbildung‘ explizit Bezug genommen. Der zweite Satz wird mit der adversativen Konjunktion *míg* ‚während‘ eingeführt, die einen Gegensatz ausdrückt. Diese Konjunktion stellt auch ein Verbindungselement zwischen dem ersten und zweiten Satz des Textes dar. Im zweiten Satzteil findet sich die neutrale Subjunktion *hogy* ‚dass‘, die einen Objektsatz

einleitet. *Hogy* verbindet sich mit dem Adverb *úgy* ‚so‘ und sie bilden eine Einheit. Zwei Teile werden im ersten Gliedsatz des dritten Satzes mit der additiven Konjunktion *és* ‚und‘ verbunden. Im zweiten Gliedsatz wird durch die adversative Subjunktion *míg* ‚während‘ ein Gegensatz zum Ausdruck gebracht. Im vierten Satz werden zwei Sachverhalte mit der additiven Konjunktion *valamint* ‚sowie‘ verbunden. Im vorletzten Satz wird durch eine Pro-Form *ezen* ‚diese‘ auf die Proposition des vorangehenden Satzes anaphorisch verwiesen. Außerdem werden die zwei Satzteile mit der Konjunktion *mivel* ‚da‘, die eine begründende Rolle einnimmt, verbunden. Im ersten Satzteil des letzten Satzes befindet sich *Eötvös József*, auf den im zweiten Teil mit dem Relativpronomen *aki* ‚der‘ anaphorisch verwiesen wird.

- **Artikelgebrauch:**

Im paraphrasierten Text der Studentin wird der bestimmte Artikel *a*, *az* insgesamt in 18 Fällen (dreimal davon im entnommenen Zitat) zur Konkretisierung von Textelementen eingesetzt. In einem einzigen Fall findet sich im Text der unbestimmte Artikel *egy*, mit dem ein neues Textelement eingeführt wird *egy önálló intézmény* ‚eine selbstständige Institution‘. Vor den Eigennamen wird viermal der Null-Artikel eingesetzt.

- **Tempusgebrauch:**

Da es sich im Text um ein Ereignis in der Vergangenheit handelt, wird das für die ungarische Sprache charakteristische synthetische Vergangenheitstempus in zehn Fällen genutzt. Die Vergangenheitsformen sind die folgenden *merült fel*, *volt*, *tulajdonítottak*, *vélte*, *megalakult*, *felállították*, *oldották meg*, *lett*, *követte*, *igyekezett*. Im zweiten und dritten Satz findet sich ein dem Ausgangstext wortwörtlich entnommenes Zitat, in dem die Tempora beibehalten wurden. Aus diesem Grund stehen die Verben in diesen Sätzen zweimal im Präsens *biztosítja*, *meddő*. Diese Zeitformen stellen gegenwärtige Ereignisse dar. Außerdem finden sich in diesen zwei Sätzen zwei Verben im Futur *fog maradni*, *fog felmutatni*.

- **Deutscher Text: „Anspruch auf die professionelle Fremdsprachenlehrausbildung durch den Ausbau des staatlichen Schulsystems“**

(1) **Als** das staatliche Schulwesen vor allem im Falle von Mittelschulen immer mehr ausgebildet wurde, entstand der Anspruch auf solche Lehrer, **die** professionell trainiert sind. (2) In Mittelschulen begann der Unterricht der Fremdsprachen, **der** einen wichtigen Teil des Fremdsprachenunterrichtes ausmacht. (3) Nicht alle Schultypen spielten bei der Etablierung der Fremdsprachen wichtige Rollen, **sondern** hatten sechsklassige Mittelschulen und Bürgerschulen größere Bedeutung. (4) Hauptfiguren des Fremdsprachenunterrichtes waren Ágoston Trefort **und** Kuno Klebelsberg, **die** das Schulwesen positiv beeinflusst haben. (5) Das Hauptziel des Unterrichtes war die Aneignung einer Art allgemeiner Bildung **und** der Unterricht von Fremdsprachen hat sich eher in Gymnasien verbreitet. (6) Der Fokus des Unterrichtes lag bei Gymnasien **und** Realschule auf verschiedenen Sachen. (7) Bürgerschulen sind auch zu dieser Zeit entstanden. (8) Die strukturelle Umgestaltung **und** Reformation des Schulwesens ist in der Geschichte mehrmals passiert. (9) **Als** Fremdsprachen eine immer wichtigere Rolle erworben haben, hat auch deren Wichtigkeit zugenommen.

- **Wiederaufnahme:**

Im paraphrasierten Text der Studentin werden im ersten Satz zwei Themawörter *Schulwesen* und *Mittelschulen* eingeführt. Auf das Themawort *Schulwesen* wird in drei Fällen durch die Wortwiederholung Bezug genommen. In einem Fall wird das Nomen mit dem Attribut *staatlich* versehen und in einem anderen Fall ist es Teil eines Genitivattributes. Das Themawort *Mittelschule* wird im Text in zwei Fällen durch die wortwörtliche Wiederholung wieder aufgenommen, erstens mit der Präposition *in* und zweitens mit dem Attribut *sechsklassig* versehen. In einem weiteren Fall erfolgt die Wiederaufnahme mit dem Oberbegriff *Schultypen* und in fünf Fällen mit der Bezeichnung von konkreten Schultypen, die mit dem Lexem *Mittelschule* in Hyperonymie-Hyponymie-Beziehung stehen. Dazu gehören die Beispiele *Gymnasium*, *Realschule* und *Bürgerschule*. Ein weiteres Themawort *Fremdsprachenunterricht* wird im zweiten Satz eingeführt. Zweimal wird auf dieses Themawort durch dasselbe Lexem Bezug genommen und zweimal durch die analytische Genitivkonstruktion *Unterricht der Fremdsprachen*. In zwei weiteren Fällen wird das Themawort durch die elliptische Form *Unterricht* als Teil je eines Genitivattributes wieder aufgenommen.

- **Konnexion:**

Der Text beginnt mit der temporalen Konjunktion *als*, die auf eine einmalige Handlung in der Vergangenheit hindeutet. Das Relativpronomen *die* verweist anaphorisch auf das Bezugswort *Lehrer* im vorangehenden Satzteil. *Der* als Relativpronomen verweist im zweiten Satz anaphorisch auf *den Unterricht der Fremdsprachen* im ersten Gliedsatz. Im dritten Satz findet sich die korrektiv-adversative Konjunktion *sondern*, die nach einer Verneinung im ersten Gliedsatz steht und über eine entgegengesetzte Bedeutung verfügt. Die Konjunktion *und* verbindet als additive Konjunktion zwei Elemente, d. h. zwei Namen im vierten Satz. Auf diese zwei genannten Personen *Ágoston Trefort* und *Kunó Klebelsberg* wird mit dem Relativpronomen *die* anaphorisch verwiesen. Die Konjunktion *und* verbindet sowohl im fünften als auch im sechsten Satz zwei Gliedsätze miteinander. Im achten Satz erfüllt *und* auch die Funktion einer anreihenden Konjunktion und verbindet zwei Elemente im Satz. Wie im einleitenden Satz fungiert auch *als* als eine temporale Konjunktion im abschließenden Satz des Textes und deutet auf eine vergangene Handlung hin.

- **Artikelgebrauch:**

Im Text werden insgesamt in 23 Fällen bestimmte Artikelwörter eingesetzt, die zur Konkretisierung dienen. In sieben Fällen davon ist der bestimmte Artikel Teil einer Genitivkonstruktion. Dreimal wird ein demonstratives Artikelwort *solche*, *dieser*, *deren* und einmal ein indefinites Artikelwort *alle* verwendet, um konkrete Sachverhalte zu benennen. Im Text findet sich eine Konstruktion, deren fester Bestandteil der bestimmte Artikel *im Falle* ist. Der unbestimmte Artikel wird insgesamt an drei Stellen verwendet und referenziert auf die Nachinformation im Text. Im Text finden sich 12 Nomen, bei denen kein Artikel verwendet wird. Unter diesen Nomen gibt es Beispiele wie *Ágoston Trefort*, *bei Gymnasien* usw., die eine Verallgemeinerung ausdrücken bzw. die Eigennamen sind.

- **Tempusgebrauch:**

Im ursprünglichen Textabschnitt geht es um die Erzählung vergangener Handlungen in Bezug auf den Ausbau des staatlichen Schulwesens in Ungarn und der Etablierung des Unterrichts moderner Fremdsprachen an den einzelnen Schultypen. In der Paraphrasierung dieses Textabschnittes benutzte die Probandin in acht Fällen das Präteritum (davon einmal im Passiv) *ausgebildet wurde, entstand, begann, spielten, hatten, waren, war, lag*, in sechs Fällen das Perfekt *haben beeinflusst, hat sich verbreitet, sind entstanden, ist passiert, haben erworben, hat zugenommen* und in zwei Fällen das Präsens *sind trainiert, ausmacht*.

- **Englischer Text: „Professionalisation and the development of the teaching profession”**

(1) *There have been numerous changes in relation to the states of certain states in Europe which had a huge impact on how they developed in a societal sense.* (2) *Three characteristics have been identified that had a fundamental effect on the transformation: industrialisation, commercialisation and professionalisation.* (3) *Professionalisation “represents a process, in which intellectuals have organised their occupation according to the needs of the market.* (4) *As a result of this process expert groups emerge that can enlighten state reforms”.* (5) *The profession of teaching also belongs to the institutions that educate and govern modern states so there was a growing need and people expected expertise in this field as well.* (6) *In the expansion of a profession there are always certain circumstances that govern the movements and the demand that specifies the amount of knowledge that has to be mediated between the members of a certain expert field.* (7) *Being a professional in a certain field requires the privileged position of being an expert in a chosen area or activity.* (8) *Members of professional groups need to acquire a certain amount of knowledge through training.* (9) *Once the training is done, the state and its’ market need to recognise its importance.* (10) *The recognition is dependent on the quality of the training, the requirements set by the training system and the demand for that certain profession on the market.*

- **Wiederaufnahme:**

Im Text der Probandin lassen sich sechs Themawörter *transformation, professionalisation, professionals, profession, market* und *knowledge* ermitteln. Das Themawort *transformation* wird einmal wortwörtlich und in einem anderen Fall durch das Synonym *changes* wieder aufgenommen. Auf das Themawort *professionalisation* und *knowledge* wird je zweimal und auf das Themawort *profession* bzw. *market* je dreimal durch die Wiederholung des Lexems Bezug genommen. Im Falle von *professionals* findet sich eine Bezugnahme durch die Lexemwiederholung und eine durch die Pronominalisierung *their*. In vier Fällen wurden sprachliche Mittel verwendet, die mit dem substituierten Lexem *professionals* in einer semantischen Relation stehen: *intellectuals, expert groups, member of a certain expert field* und *member of professional groups*.

- **Konnexion:**

*Which* fungiert im ersten Satz als ein Relativpronomen und verweist anaphorisch auf die Veränderungen *changes*, die im ersten Gliedsatz angegeben werden. *How* ist ein modales



Interrogativadverb. *That* erfüllt im zweiten Satz die Rolle eines Relativpronomens und verweist anaphorisch auf die drei Merkmale *three characteristics*, die davor erwähnt werden. *And* ist eine anreihende Konjunktion, die zwei Elemente im Satz verbindet. Mit *which* als Relativpronomen wird im dritten Satz auf den vorher angeführten Prozess *process* zurückverwiesen. *That* verweist ebenfalls anaphorisch auf die Proposition des ersten Gliedsatzes im vierten Satz. Mit *that* wird auf das Lexem *institutions* im fünften Satz zurückverwiesen. *And* verbindet im ersten Fall zwei Elemente im Satz miteinander und im zweiten Fall zwei Satzteile. *So* ist eine konsekutive Konjunktion, die eine Schlussfolgerung ausdrückt. *That* verfügt im sechsten Satz in allen drei Fällen über eine verweisende Funktion, indem auf das vorher erwähnte Wort *circumstances, demand* und *knowledge* zurückverwiesen wird. *And* verbindet zwei Elemente *the movements* und *the demand* miteinander im Satz. *Or* ist eine alternative Konjunktion, die die Wahl zwischen zwei Elementen *area* bzw. *activity* im Text ermöglicht. *And* verbindet im neunten Beispiel zwei Elemente im Satz miteinander und im zehnten Beispiel zwei Teile im Satz.

- **Artikelgebrauch:**

In 22 Fällen finden sich im Text bestimmte Artikel, die der Konkretisierung bzw. der Weiterführung dienen und in 12 Fällen unbestimmte Artikel, die die Neueinführung von Sachverhalten signalisieren. Darüber hinaus gibt es im Text Nomen, die mit dem Null-Artikel versehen werden, wie z. B. im Falle der Kontinentenbezeichnung *Europe* und bei der Verallgemeinerung wie z. B. *intellectuals, expert groups* und *people*. In zwei Fällen werden vor Nomen Zahlwörter verwendet. Bei *numerous changes* steht in unbestimmter Form und bei *three characteristics* in bestimmter Form.

- **Tempusgebrauch:**

Im paraphrasierten Text finden sich in fünf Fällen Vergangenheitsformen (Past simple-Formen) *had, developed, had, was, expected*. In 17 Fällen wird das Gegenwartstempus (sowohl Present Simple wie auch Present Continuous) *belongs, educate, govern, represents, emerge, can enlighten, there are, govern, specifies, has to be mediated, requires, being, need to acquire, is done, need to recognise, is, set* und in drei Fällen das für das Englisch charakteristische Present Perfect *have been, have been identified, have organised* verwendet.

Nach der Analyse der Texte von P1 wird der individuelle Weg aufgezeigt, wie sich das Zusammenspiel zwischen der Texttiefenstruktur und der Textoberfläche beim Verstehen gestaltet. Dabei wird die Auswahl der textgrammatischen Mittel der Studentin ins Zentrum der Untersuchung gestellt. In allen drei Texten sind die Themawörter auf der Textoberfläche explizit zu erfassen. Auf die Themawörter wird mit unterschiedlichen sprachlichen Mitteln Bezug genommen. In jedem Text werden für die Bezugnahme die Wiederholung, die Ober- und Unterbegriffe und die miteinander semantisch verwandten Lexeme genutzt. Im ungarischen Text werden weiterhin die Verbkonjugation und Possessivsuffixe, im deutschen und englischen Text die Pronominalisierung verwendet. P1 benutzt im ungarischen Text 9, im deutschen 10 und im englischen 16 Konnektoren. Darunter finden sich vor allem Konjunktionen, die

in jedem Fall in ihrer entsprechenden textuellen Funktion eingesetzt werden. Unabhängig von der Sprache werden bei P1 in großer Anzahl bestimmte Artikelwörter verwendet. In jedem Fall dienen diese Artikelwörter zur Konkretisierung von Textelementen. Unbestimmte Artikel werden deutlich weniger eingesetzt. Null-Artikel kommen bei der Bezeichnung von geografischen Namen bzw. von Eigennamen sprachunabhängig vor. Die paraphrasierten ungarischen und deutschen Texte werden überwiegend im Vergangenheitstempus verfasst. Im ungarischen Text von P1 wird ein Zitat dem Ausgangstext entnommen, in dem die Zeitformen (Präsens und Futur) beibehalten werden. Im englischen Text von P1 dominieren die Gegenwartsformen. Ein Wechsel zwischen den Tempora findet in wenigen Fällen statt.

### 2.2.2 Analyse der Texte von P2

In Bezug auf die individuelle Mehrsprachigkeit von P2, die zur Datenerhebungszeit 23 Jahre alt war, kann gesagt werden, dass sie ihre beiden Fremdsprachen auch unter institutionellen Rahmenbedingungen gelernt hat. Ihre L2 ist Englisch, das sie seit 16 Jahren lernt. Nach dem Englischen hat sie mit dem Deutschen angefangen, das sie seit 9 Jahren lernt. Ihre L1 ist, wie das bei P1 der Fall war, Ungarisch.

– **Ungarischer Text:** „*Az Eötvös József Collegium és az École Normale Supérieure*”

(1) *Az egységes középiskolai tanárképzés gondolatát először Eötvös József vetette fel, **aminek** az egyetemi oktatók többségének körében nem volt jó fogadtatása, **mert az** nagyban eltért az addigi egyetemi normáktól.* (2) *Eötvös az 1870–71. évi miniszteri jelentésében **azonban** rávilágított a jó tanár kulcsfontosságára.* (3) *Ennek eredményeképp 1870-ben megalakult a tanárképző intézet, majd két évre rá a Gyakorló Főgimnázium.* (4) *Ezek a lépések **azonban** nem voltak elegendők az egyetemi tanárképzés ügyének megoldására, **mert** az intézeti tagság nem volt kötelező a hallgatók számára, **illetve** a gyakorló gimnázium **és** az egyetem kapcsolata szervesen maradt.* (5) *Ezen problémák orvoslására Trefort Ágoston tett javaslatot 1875-ben, **amiben** egy bentlakásos, önálló intézmény felállítását szorgalmazta a francia École Normale Supérieure mintájára.*

• **Wiederaufnahme:**

Im paraphrasierten Text von P2 lassen sich fünf Themawörter *tanárképzés*, *Eötvös József*, *egyetem*, *Trefort Ágoston* und *École Normale Supérieure* ermitteln. Das Themawort *tanárképzés* ‚Lehrerausbildung‘ wird im ersten Satz als Teil einer Genitivkonstruktion bzw. mit einem Attribut versehen *középiskolai tanárképzés gondolatát* ‚den Gedanken der mittelschulischen Lehrerausbildung‘ eingeführt. Das Themawort wird im Text einmal durch die Lexemwiederholung wieder aufgenommen. Außerdem erfolgt die Wiederaufnahme durch mit dem substituierten Lexem semantisch verwandte sprachliche Mittel wie *tanár* ‚Lehrer‘, *tanárképző intézet* ‚Lehrerbildungsinstitut‘, *Gyakorló Főgimnázium* ‚Übungsgymnasium‘. Parallel mit diesem Themawort wird ein weiteres *Eötvös József* auch im ersten Satz eingeführt. Auf Eötvös József wird einerseits elliptisch, durch den Nachnamen *Eötvös*, andererseits durch die Verbkonjugation *vetette fel* ‚er warf auf‘, *rávilágított* ‚er beleuchtete‘ und durch Possessivsuffixe *jelentésében* ‚in

seinem Bericht‘ Bezug genommen. Im ersten Satz wird weiterhin das Themawort *egyetem* ‚Universität‘ in suffigierter Form *egyetemi* ‚universitär‘ eingeführt. Die Wiederaufnahme erfolgt im weiteren Verlauf des Textes zweimal in dieser suffigierten Form und einmal als Nomen. Im letzten Satz findet die Einführung weiterer zwei Themawörter *Trefort Ágoston* und *École Normale Supérieure* statt. Auf *Trefort Ágoston* wird in zwei Fällen durch die Verbkonjugation *tett* ‚er machte‘, *szorgalmazta* ‚er betrieb‘ Bezug genommen, während auf *École Normale Supérieure* zweimal durch das Possessivsuffix *mintájára* ‚auf sein Muster‘, *felállítását* ‚seinen Aufbau‘ und einmal durch eine Erklärung *egy bentlakásos, önálló intézmény* ‚eine selbstständige Institution‘.

- **Konnexion:**

Im ersten Satz fungiert *aminek* ‚was‘ als Relativpronomen, das auf die Proposition des ersten Gliedsatzes anaphorisch zurückverweist. Im dritten Gliedsatz ist *mert* ‚weil‘ eine kausale Konjunktion, die den Grund der vorher angeführten Proposition angibt. *Az* ‚das‘ ist auch ein Demonstrativpronomen, das über eine anaphorische Verweiskfunktion verfügt. *Azonban* ‚jedoch‘ findet sich sowohl im zweiten als auch im vierten Satz und in beiden Fällen erfüllt es eine adversative Funktion und deutet auf einen Gegensatz hin. Im vierten Satz wird weiterhin *mert* ‚weil‘ zur Erläuterung eines Grundes eingesetzt bzw. *illetve* ‚sowie‘ und *és* ‚und‘ als anreihende Konjunktionen, die Gliedsätze bzw. Teile im Satz miteinander verbinden. Im letzten Satz verweist *amiben* ‚in dem‘ als dekliniertes Relativpronomen anaphorisch auf den vorher genannten *javaslat* ‚Vorschlag‘.

- **Artikelgebrauch:**

Im Text werden in 16 Fällen bestimmte Artikelwörter und in einem Fall der unbestimmte Artikel eingesetzt. Durch die bestimmten Artikelwörter (darunter auch Artikel *a*, *az* und demonstrative Artikelwörter *ezek*, *ezen*, *ennek*) werden konkrete Sachverhalte eingeführt. Mit dem unbestimmten Artikel wird ein früher noch nicht angegebener Sachverhalt *egy bentlakásos, önálló intézmény* ‚eine selbstständige Institution‘ neu eingeführt. Die Eigennamen wie *Trefort Ágoston* oder *École Normale Supérieure* werden mit dem Null-Artikel versehen.

- **Tempusgebrauch:**

Im Text wird ausschließlich das Vergangenheitstempus verwendet, mit dem vergangene Handlungen ausgedrückt werden. Der Text enthält zehn in das Vergangenheitstempus gesetzte Verbformen *vetette fel*, *volt*, *eltért*, *ráviágított*, *megalakult*, *voltak*, *volt*, *maradt*, *tett*, *szorgalmazta*.

- **Deutscher Text: „Anspruch auf die professionelle Fremdsprachenlehrerausbildung durch den Ausbau des staatlichen Schulsystems“**

(1) Der Ausbau des staatlichen Schulwesens auf der Sekundarstufe, **auf der** sich der Fremdsprachenunterricht etablierte, war auch in Ungarn die ziehende Kraft, **warum** der Anspruch auf die professionelle Fremdsprachenlehrerausbildung aufgetreten ist. (2) Für die Fremdsprachenlehrerausbildung spielten anfangs die sechsklassigen Mittelschulen, das Gymnasium **und** die Bürgerschule eine wesentliche Rolle. (3) Zusammen mit der

*Realschule dienten diese Schultypen zu einer höheren Allgemeinbildung der Jugend und zur Vorbereitung auf das Studium. (4) Der Unterschied zwischen diesen Schultypen war, dass während in den Realschulen naturwissenschaftliche Fächer im Mittelpunkt standen, gaben die humanistischen Fächer den Kern des Curriculums in den Gymnasien aus. (5) Zusätzlich war der Unterricht moderner Fremdsprachen nur in den Gymnasien und in den nach der österreichisch-deutschen Art errichteten Bürgerschulen von Bedeutung. (6) Dadurch, dass der Stellenwert moderner Fremdsprachenkenntnisse zugenommen hat, wurden moderne Fremdsprachen in den Schulen immer wichtigere Fächer. (7) Diese Tendenzen resultierten in erhöhten Erwartungen an Fremdsprachenlehrer. (8) Hingegen war der Zugang zum Unterricht moderner Fremdsprachen begrenzt, da die Mittelschulen, insbesondere das Gymnasium, nur für die ausgewählten Schüler zugänglich war.*

- **Wiederaufnahme:**

Der paraphrasierte deutsche Text von P2 enthält vier Themawörter *Schulwesen*, *Fremdsprachenunterricht*, *Mittelschule* und *Fremdsprachenlehrerausbildung*, die im ersten Satz eingeführt werden. Das Themawort *Schulwesen* wird im Weiteren nicht wieder aufgenommen. Auf das Themawort *Fremdsprachenunterricht* wird zweimal in Form einer Genitivkonstruktion *Unterricht moderner Fremdsprachen* Bezug genommen, während das Themawort *Fremdsprachenlehrerausbildung* zweimal durch die Lexemwiederholung wieder aufgenommen wird. Die meisten sprachlichen Mittel für die Bezugnahme findet man zum Themawort *Mittelschule*. Darunter befinden sich einerseits die Lexemwiederholung (in einem Fall mit einem Attribut versehen *sechsklassige Mittelschule*), andererseits synonyme Ausdrücke wie *Schulstufe* und Lexeme, die mit dem substituierten Lexem in Hyperonymie-Hyponymie-Relation stehen wie *Schultypen*, *Gymnasium*, *Bürgerschule* und *Realschule*.

- **Konnexion:**

*Auf der* ist ein anaphorisch verweisendes Relativpronomen, das auf das Bezugsobjekt *Sekundarstufe* zurückverweist. *Warum* fungiert im ersten Satz als ein kausales Interrogativadverb, mit dem ein Interrogativnebensatz eingeführt und ein Adverb erfragt wird. *Und* verbindet als anreihende Konjunktion im zweiten, dritten sowie im fünften Satz je zwei Elemente im Satz miteinander. *Während* fungiert als adversative Subjunktion im vierten Satz und drückt eine gegensätzliche inhaltliche Beziehung aus. Im sechsten Satz wird eine modal-instrumentale Bedeutungsrelation zwischen den Sachverhalten durch den Konnektor *dadurch, dass* ausgedrückt. *Hingegen* als adversativer Konnektor drückt eine Gegensätzlichkeit im Text aus. Die gegensätzliche Beziehung wird dadurch nicht auf Satzebene, sondern satzübergreifend erfasst. *Da* ist ein kausaler Konnektor, der dazu dient, eine Begründung auszudrücken.

- **Artikelgebrauch:**

Der Text enthält insgesamt 36 bestimmte Artikelwörter und zwei unbestimmte Artikel. Der eine unbestimmte Artikel ist Teil eines Funktionsverbgefüges *eine wesentliche Rolle spielen* und der andere dient der Neueinführung zu *einer höheren Allgemeinbildung dienten*. Bei den bestimmten Artikelwörter finden sich drei Beispiele für

demonstrative Artikelwörter *diese Schultypen, diesen Schultypen, diese Tendenzen* und in drei Fällen wird der Artikel mit der Präposition zusammengezogen *zum, im* und *zur*.

- **Tempusgebrauch:**

Im Text finden sich insgesamt 14 Verbformen, die ohne Ausnahme im Vergangenheitstempus stehen. In 12 Fällen wurde das Präteritum als Erzähltempus eingesetzt wie *etablierte, war, spielten, dienten, war, standen, gaben aus, war, wurden, resultierte, war, war*. Zweimal wurde das Perfekt verwendet, mit dem abgeschlossene Handlungen ausgedrückt werden, wie *aufgetreten ist, zugenommen hat*.

- **Englischer Text: „Professionalisation and the development of the teaching profession”**

(1) *In the course of the 19th century a major transformation took place in European societies.* (2) *Historians distinguish three basic characteristics of these developmental processes: industrialization, commercialization **and** professionalization.* (3) *The term professionalization is widespread in the Anglo-Saxon literature **and** refers to the process, **in which** intellectual professions are created.* (4) *The term can only be used **if** it indicates the self-organisation of professions, **where** intellectuals organize their occupation in the lights of the demands of the market.* (5) ***Since** the members of the group organizing their profession set the standards **and** the required qualifications for their profession, the process of professionalization led to the appearance of expert groups.* (6) ***Since** in multiple occupations the profession was institutionalized only slowly, those expert groups became **and** stayed a privileged **and** closed group.* (7) *The professionals operating the institutions of the modern state had to face growing expectations.* (8) *The professions were formed by these employment requirements, in other words, professionalization was heavily **and** unavoidably governed by the market.* (9) *A common feature of the process of professionalization is the specialization of professionals.* (10) *As a consequence, the acquisition **and** possession of that specific knowledge gave the members an advantaged position.* (11) *Gaining the necessary professional knowledge was only possible in systematic training systems, **that** ensured a competitive qualification for the trainee at the end.* (12) *The quality of the training, **that** guaranteed professional prestige, was strongly connected to the level of school qualifications **that** one needed for practicing the profession **and** to the demand of the market for that knowledge.* (13) *For the transfer of knowledge different specific models **and** methods were developed by the practitioners of different professions.*

- **Wiederaufnahme:**

Im englischen Text lassen sich sechs Themawörter *transformation, professionalisation, professionals, profession, market, knowledge* feststellen. Die Themawörter *profession, market* und *knowledge* werden ausschließlich durch die Lexemwiederholung wieder aufgenommen. Auf *transformation* wird in einem Fall durch eine Erklärung *these developmental processes* Bezug genommen. Das Themawort *professionalisation* wird durch die Rekurrenz, die Pronominalisierung *it* und durch Erklärungen wie *process, term* wieder aufgenommen. Die Wiederaufnahme auf das Themawort *professionals*

erfolgt durch die Lexemwiederholung, die Pronominalisierung *their* und semantisch verwandte Lexeme bzw. Erklärungen wie *intellectuals, the member of the group, expert group, the practitioners of different professions*.

- **Konnexion:**

Im zweiten, fünften, sechsten, achten, zehnten, zwölften und dreizehnten Satz verbindet die anreihende Konjunktion *and* zwei Elemente miteinander, im dritten Satz werden durch diese Konjunktion zwei Satzteile miteinander verbunden.

*In which* fungiert im dritten Satz als Relativpronomen, das in dieser deklinierten Form anaphorisch auf den vorher angeführten *process* zurückverweist. *If* ist eine konditionale Konjunktion, die auf eine Bedingung hindeutet. Im vierten Satz wird damit auf die Bedingung verwiesen, unter der der Professionalisierungsbegriff verwendet werden kann. *Where* ist ein modales Interrogativadverb, mit dem ein Interrogativnebensatz eingeleitet wird. *Since* ist im fünften sowie im sechsten Satz eine temporale Konjunktion, die Gleichzeitigkeit ausdrückt und signalisiert, dass die geschilderten Geschehnisse einen Anfang hatten.

*That* verweist im elften Satz anaphorisch auf das im vorangehenden Gliedsatz angeführte Bezugsobjekt *systematic training systems*. Über dieselbe verweisende Funktion verfügt *that* im zwölften Satz, indem es einmal auf das Bezugsobjekt *training* und danach auf *school qualifications* zurückverweist.

- **Artikelgebrauch:**

In 44 Fällen werden im Text bestimmte Artikelwörter verwendet, darunter finden sich vier demonstrative Artikelwörter wie *these, those, that* und dreimal possessive Artikelwörter *their*. In sechs Fällen wird der unbestimmte Artikel *a, an* eingesetzt, mit dem in jedem Fall die Neueinführung von Textelementen signalisiert wird.

- **Tempusgebrauch:**

Im Text wechseln sich zwei Tempora, das mit dem Present Simple ausgedrückte Gegenwartstempus in 8 Fällen wie *distinguish, is widespread, refers, are created, can be used, indicates, organize, is* und das mit dem Past Simple ausgedrückte Vergangenheitstempus in 15 Fällen wie *took place, led, was institutionalized, became, stayed, had to face, were formed, was governed, gave, was, ensured, guaranteed, was connected, needed, were developed* ab. Von den Verbformen stehen acht in Passivkonstruktionen.

Nach der Analyse der Texte von P2 lassen sich in Bezug auf die Gestaltung des Zusammenspiels zwischen der Texttiefenstruktur und der Textoberfläche beim Verstehen viele Parallelen zur Paraphrase von P1 feststellen. Genauso können die Themawörter in den einzelnen Sprachen in fast identischer Anzahl wie bei P1 eindeutig ermittelt werden. Die Bezugnahme auf die Themawörter erfolgt in einzelnen Sprachen mit denselben sprachlichen Mitteln. Im ungarischen und deutschen Text von P2 werden je 9 und im englischen Text insgesamt 17 Konnektoren eingesetzt. Hauptsächlich finden sich unter den Konnektoren auch bei P2 Konjunktionen, die in ihrer entsprechenden textuellen Funktion verwendet werden. In deutlich hoher Anzahl werden in allen drei Texten von P2 bestimmte Artikel zur Konkretisierung

und Weiterführung genutzt, während unbestimmte Artikel in wenigen Fällen eingesetzt werden. Null-Artikel finden sich auch bei P2 vor Eigennamen und geografischen Namen. In ihrem ungarischen und deutschen Text gibt es Verben ausschließlich im Vergangenheitstempus. Im englischen Text lässt sich ein Wechsel zwischen dem Gegenwarts- und Vergangenheitstempus beobachten.

### 3. Fazit

Anhand der Ergebnisse der durchgeführten Analyse der bei der Paraphrasierung entstandenen studentischen Texte kann festgestellt werden, dass bei der Kohärenzbildung in den drei Sprachen alle vier untersuchten textgrammatischen Mittel (die Wiederaufnahme, die Konnexion, der Artikel- und der Tempusgebrauch) eine entscheidende Rolle spielen. Die Kohärenzbildung der Texte setzt die Wahrnehmung derselben sprachlichen Mittel in allen drei Sprachen voraus. Somit kann die Kohärenzbildung als eine sprachenübergreifende kognitive Fähigkeit bezeichnet werden. Unterschiede äußern sich in der Identifizierung sprachlicher Mittel, die eine sprachliche Kompetenz voraussetzt.

Durch die Analyse konnte auch der bewusste Umgang der Studentinnen mit den textgrammatischen Mitteln in allen drei Sprachen ermittelt werden. Darüber hinaus hat sich durch die Analyse herausgestellt, dass sich das Analyseverfahren als zielführend und dafür geeignet erweist, weitere Texte diesem Analyseverfahren zu unterziehen, um Schlussfolgerungen für die Besonderheiten der individuellen Mehrsprachigkeit ziehen zu können. Das soll aber Gegenstand weiterer Arbeiten sein.

### Literaturverzeichnis

- BRINKER, Klaus, Hermann CÖLFEN und Steffen PAPPERT. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 8., neu bearb. und erw. Aufl. (Reihe: Grundlagen der Germanistik, Bd. 29). Berlin: Erich Schmidt, 2014. Print.
- FELD-KNAPP, Ilona. *Textsorten und Spracherwerb. Eine Untersuchung der Relevanz textsortenspezifischer Merkmale für den „Deutsch als Fremdsprache“-Unterricht* (Reihe: Lingua. Fremdsprachenunterricht in Forschung und Praxis, Bd. 2). Hamburg: Dr. Kovač, 2005. Print.
- FELD-KNAPP, Ilona. „Textkompetenzen beim Lehren und Lernen von modernen Fremdsprachen“. *Zugänge zum Text* (Reihe: Szegediner Schriften zur germanistischen Linguistik, Bd. 3). Hrsg. Péter Bassola, Ewa Drewnowska-Vargáné, Tamás Kispál, János Németh und György Scheibl. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2014a, 127–150. Print.
- FELD-KNAPP, Ilona. „Mehrsprachigkeit und Fremdsprachenunterricht“. *Mehrsprachigkeit* (Reihe: CM-Beiträge zur Lehrerforschung, Bd. 2). Hrsg. Ilona Feld-Knapp. Budapest: Typotex Kiadó, Eötvös-József-Collegium, 2014b, 15–33. Print.
- FELD-KNAPP, Ilona. „Fachliche Kompetenzen II: Zur Rolle der textlinguistischen Kenntnisse für DaF-Lehrende“. *Literatur* (Reihe: CM-Beiträge zur Lehrerforschung, Bd. 4). Hrsg. Ilona Feld-Knapp. Budapest: Eötvös-József-Collegium, 2018, 23–41. Print.

- GANSEL, Christina und Frank JÜRGENS. *Textlinguistik und Textgrammatik. Eine Einführung* (Reihe: Studienbücher zur Linguistik, Bd. 6). Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 2002. Print.
- GROSS, Harro. „Textlinguistik im Hochschulunterricht DaF“. *Grammatikarbeit im DaF-Unterricht*. Hrsg. Harro Gross und Klaus Fischer. München: iudicum, 1990, 105–121. Print.
- HEINEMANN, Wolfgang und Dieter VIEHWEGER. *Textlinguistik. Eine Einführung* (Reihe Germanistische Linguistik, Bd. 115). Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1991. Print.
- KERTES, Patrícia. „Zur Rolle und Funktion der metapragmatischen Bewusstheit im Schreibunterricht“. *Aktuelle Fragen der Fremdsprachendidaktik: Festschrift für Ilona Feld-Knapp*. Hrsg. Katalin Boócz-Barna, Patrícia Kertes, Berta Palotás, Gabriella Perge und Anna Reder. Budapest: Ungarischer Deutschlehrerverband, 2014, 73–88. Print.
- KÖNIGS, Frank G. „Sprachmittlung“. *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. 6. Auflage. Hrsg. Eva Burwitz-Melzer, Grit Mehlhorn, Claudia Riemer, Karl-Richard Bausch und Hans-Jürgen Krumm. Tübingen: A. Francke Verlag, 2016, 111–116. Print.
- KÖNIGS, Frank G. „Sprachmittlung“. *Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik. Ansätze – Methoden – Grundbegriffe*. 2. Auflage. Hrsg. Carola Surkamp. Stuttgart: J. B. Metzler, 2017, 327–328. Print.
- KÖNIGS, Frank G. „Mehrsprachigkeit, Interkomprehension, Übersetzen und Sprachmitteln“. *Handbuch Mehrsprachigkeits- und Mehrkulturalitätsdidaktik*. Hrsg. Christiane Fäcke und Franz-Joseph Meißner. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2019, 41–47. Print.
- KRUMM, Hans-Jürgen. „Veränderungen im Bereich des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen und deren Konsequenzen für die Ausbildung von Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrern“. *Beruf und Berufung. Fremdsprachenlehrer in Ungarn* (Reihe: CM-Beiträge zur Lehrerforschung, Bd. 1). Hrsg. Ilona Feld-Knapp. Budapest: Typotex Kiadó, Eötvös-József-Collegium, 2012, 53–73. Print.
- LINKE, Angelika, Markus NUSSBAUMER und Paul R. PORTMANN. *Studienbuch Linguistik*. 5. erweiterte Auflage. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2004. Print.
- PERGE, Gabriella. „Textanalyse im Dienste der Förderung der rezeptiven Mehrsprachigkeit“. *ÖDaF-Mitteilungen* 2015(31): 128–139. Print.
- PERGE, Gabriella. *Rezeptive Mehrsprachigkeit. Eine Studie zur Untersuchung der Entwicklung der individuellen Mehrsprachigkeit im institutionellen Fremdsprachenunterricht in Ungarn* (Reihe: CM-Beiträge zur Lehrerforschung – Sonderreihe B, Bd. 1). Budapest: Eötvös-József-Collegium, 2018, Print.
- PESCHEL, Corinna. „Verweismittel – Anaphorik – thematische Fortführung: Ein Thema für den Grammatikunterricht?“ *Textlinguistik für die Schule*. Hrsg. Carmen Spiegel und Rüdiger Vogt. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren, 2006, 171–185. Print.
- REIMANN, Daniel. *Sprachmittlung*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2016. Print.
- RÖSSLER, Andrea und Birgit SCHÄDLICH. „Sprachmittlung revisited – Neue Perspektiven und Herausforderungen in Zeiten des Companion Volume zum GeR“. *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 2019 (48/2): 10–28. Print.

## ZITIERNACHWEIS:

- PERGE, Gabriella. „Kohärenzbildung in mehreren Sprachen. Überlegungen zu einem Analyseverfahren bei der Erforschung der individuellen Mehrsprachigkeit von angehenden Lehrpersonen für Englisch und Deutsch mit L1 Ungarisch am Beispiel der Textproduktion“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 209–224. DOI: 10.23817/lingtreff.22-14.



## Die multimodale Analyse der Wahlplakate zur Zwickauer Oberbürgermeisterwahl 2020

Um möglichst viele Wählende davon zu überzeugen, der eigenen Partei ihre Stimme zu geben, werden im Rahmen der Wahlkampfkommunikation unterschiedliche analoge und digitale Kommunikationsformate genutzt. Im öffentlichen Raum erregen in diesem Kontext vor allem Wahlplakate unsere Aufmerksamkeit, die sich neben einer eingängigen farblichen Gestaltung durch die sprachliche (und nicht-sprachliche) Kürze auszeichnen, mit der sie zentrale Wahlkampfarmumente kommunizieren. Im vorliegenden Beitrag werden die Wahlplakate der fünf Kandidaten der Zwickauer Oberbürgermeisterwahl 2020 einer sprachlichen und semiotischen Analyse unterzogen und hinsichtlich ihrer Gestaltung und einer möglichen Wirkung auf die Rezipienten einander gegenübergestellt. In diesem Rahmen spielt die Ortsgebundenheit der Kommunikation eine grundlegende Rolle.

**Schlüsselwörter:** Politische Kommunikation, Wahlkampfkommunikation, Kampagnenkommunikation, Multimodalität, Linguistic Landscapes

### A Multimodal Analysis of Election Posters During the 2020 Elections of the Mayor in Zwickau

In order to convince as many voters as possible to vote for their own party, different analogue and digital communication formats are used in the context of election campaign communication. In the public space, election posters in particular attract our attention in this context, which, in addition to a catchy color design, are characterized by the linguistic (and non-linguistic) brevity with which they communicate central election campaign arguments. In the present article, we analyze the election posters of the five candidates who presented themselves during the elections for the mayor in Zwickau in 2020. The linguistic and semiotic analysis is qualitative-oriented and aims at contrasting the communicative strategies of the involved candidates. In this context, the fact that the election posters are tied to a certain place has an impact on the possible communicative effect.

**Keywords:** Political communication, communication in election campaigns, multimodality, Linguistic Landscapes

**Author:** Nadine Rentel, West Saxon University of Applied Sciences w Zwickau, Scheffelstr. 39, D-08066 Zwickau, Germany, e-mail: [nadine.rentel@fh-zwickau.de](mailto:nadine.rentel@fh-zwickau.de)

**Received:** 19.11.2021

**Accepted:** 15.6.2022

## 1. Einleitung

Im September 2020 haben die Zwickauer Bürger<sup>1</sup> eine neue Oberbürgermeisterin gewählt. Im Vorfeld der Wahl fand der medial realisierte Wahlkampf auf

---

<sup>1</sup> Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird im vorliegenden Beitrag das generische Maskulinum verwendet, das jedoch Personen beiderlei Geschlechts umfasst.

unterschiedlichen Kanälen statt, so zum Beispiel auf den Webseiten der Kandidaten oder in den Sozialen Medien, im Rahmen spezieller Veranstaltungsformate wie dem sogenannten „Kandidatengrillen“, das dem diskursiven Austausch zwischen den Lokalpolitikern und der Zwickauer Bevölkerung auf dem Zwickauer Hauptmarkt diene, aber auch in der traditionellen Form der Plakatwerbung.<sup>2</sup> Im Rahmen der politischen Kommunikation, genauer der Wahlkampfkommunikation, spielt die pragmatische Dimension von Sprache eine zentrale Rolle. Die dominierende Funktion von Wahlplakaten besteht darin, die Aufmerksamkeit der Rezipienten im öffentlichen Raum zu gewinnen und auf dieser Basis in aller sprachlichen (und nicht-sprachlichen) Kürze zentrale Wahlkampfangen zu kommunizieren, die die Wählerschaft im Idealfall davon überzeugen, am Tag der Wahl das Kreuz an der entsprechenden Stelle zu setzen.

Im vorliegenden Beitrag werden die Wahlplakate der fünf Kandidaten der Zwickauer Oberbürgermeisterwahl 2020 einer sprachlichen und semiotischen Analyse unterzogen und hinsichtlich ihrer Gestaltung und einer möglichen Wirkung auf die Rezipienten einander gegenübergestellt. Nach der Verortung von Wahlplakaten als Bestandteil des Textnetzes „Wahlkampagne“ steht die Diskussion der kommunikativen Konstellation von Wahlplakaten im Zentrum der Überlegungen. Nach einigen Reflexionen zu den Funktionen von Wahlplakaten wird die Rolle der multimodalen Konzeption von Wahlplakaten näher betrachtet, bevor die Texte einer detaillierten sprachlichen und semiotischen Analyse unterzogen werden. In der Zusammenfassung wird ein Ausblick auf weitere Forschungen gegeben.

## 2. Wahlplakate als Bestandteil des Textnetzes „Wahlkampagne“

Wie in der Einleitung bereits erwähnt, stehen Wahlplakate aus funktionaler Perspektive nicht für sich alleine, sondern sind in eine Gesamtheit von Texten eingebettet, die im Rahmen von Wahlkampagnen unterschiedliche kommunikative Funktionen übernehmen<sup>3</sup>: „Einzelne Texte als Teil von Textketten oder -netzen können durch einen gemeinsamen Rahmen als ein zusammengehörendes Ensemble betrachtet werden, wobei dieser Rahmen institutioneller (Beispiel Gesetzgebungsverfahren), funktionaler (Beispiel Wahlkampagne) oder thematischer (Beispiel Diskurs) Art sein kann“ (Schröter 2017: 215).

Durch intertextuelle Verweise, bestimmte formale Konstanten oder ihren Gebrauch in bestimmten zeitlichen und räumlichen Kontexten stehen die einzelnen Texte eines Textverbunds bzw. Textnetzes zueinander in Beziehung. Die Bedeutung eines Wahlplakats ergibt sich somit stets aus seinem Gesamtzusammenhang, und die

---

<sup>2</sup> Die angeführten Kanäle der Wahlkampfkommunikation verweisen bereits auf die intertextuelle Einbettung von Wahlplakaten, die in den folgenden Kapiteln noch thematisiert wird.

<sup>3</sup> Siehe hierzu den Terminus des „Textnetzes“ (Schröter 2017) oder der „Textkette“ (Paltridge 2006); vgl. auch bereits früher die „Text-Text-Beziehungen“ nach Fix (2000).

intertextuelle Einbindung hat wiederum Auswirkungen auf die Funktionen und die formale Gestaltung der Plakate.

Beispiele für die intertextuelle Vernetzung einzelner Texte einer Wahlkampagne liefert ebenfalls Schröter: „Die Texte einer Wahlkampagne dienen der politischen Eigenwerbung der Parteien mit dem konkreten Ziel, ein möglichst gutes Wahlergebnis zu erreichen und bestenfalls am Ende (mit-)regieren zu können. Dieses Ziel wird über eine Vielzahl von Textsorten verfolgt: Wahlwerbespots für das Fernsehen (zur Analyse von Wahlwerbespots vgl. Jakubowski 1994), Werbeanzeigen in der Presse, Beilagen für Presseerzeugnisse, Wahlzeitungen, Wahlbroschüren, Prospekte und Faltblätter, Handzettel und Flugblätter, Wahlplakate und die entsprechenden Wahlslogans. Auch wenn der funktionale Rahmen überwiegt, sind natürlich thematische Zusammenhänge ebenfalls gegeben – eine Wahlkampagne kann nicht aus einer Vielzahl untereinander inkohärenter Botschaften bestehen, sondern vor allem die Kernaussagen werden über die verschiedenen Formate hinweg ständig wiederholt“ (Schröter 2017: 216).

Schröter nennt weiterhin das aus ihrer Sicht wichtigste Ziel von Wahlplakaten, das darin besteht, eine möglichst hohe Anzahl von Stimmen auf die eigene Partei vereinen zu können, um in der Folge die Regierungsgeschäfte mitzugestalten.

### 3. Die kommunikative Konstellation von Wahlplakaten

Betrachtet man die kommunikative Konstellation von Wahlplakaten, so kann man mit Klein (2000: 742) postulieren, dass es sich „bei dem Wahlplakat um eine von Parteien emittierte, an die gesamte (wahlberechtigte) Öffentlichkeit adressierte, schriftlich verfasste Textsorte mit persuasiv-appellativer Grundfunktion“ handelt. Auf der Senderseite stehen somit die verantwortlichen Parteien, adressiert wird der wahlberechtigte Teil der Gesamtbevölkerung. Was die mediale Realisierung von Wahlplakaten angeht, so sind diese schriftlich (bzw. multimodal) gestaltet, was sie von anderen Textsorten im Rahmen des Textnetzes der Wahlkampagne wie beispielsweise dem rein auditiv konzipierten Wahlwerbespot im Radio oder dem semiotisch komplexen TV-Wahlwerbespot unterscheidet. Die dominierende kommunikative Funktion, die im Folgenden noch vertieft betrachtet wird, gibt Klein mit der persuasiv-appellativen Grundfunktion an, die die Handlung der erwünschten Stimmabgabe induzieren soll.

Domke/Meier (2017: 234) stellen in Bezug auf die kommunikativen Rahmenbedingungen bei der Rezeption von Wahlplakaten die ortsgebundene Kommunikation und die damit einhergehende Flüchtigkeit heraus. Dies wird im Folgenden noch thematisiert werden, da sich hieraus Konsequenzen für die formale und inhaltliche Gestaltung der Plakate ergeben. Aufgrund der Gebundenheit an bestimmte Orte im öffentlichen Raum können Wahlplakate somit als Gegenstand der Linguistic Landscapes-Forschung angesehen werden. „[M]it dem Wahlplakat wird eine realisierte Kommunikationsform fokussiert, die WählerInnen konkret vor Ort, etwa an Bushaltestellen oder in Fußgängerzonen adressieren kann und als ortgebundene Form in

besonderer Weise auf die Aufmerksamkeit der gehenden, fahrenden oder wartenden Passanten zielt“ (Domke/Meier 2017: 234).

Die Funktionen von Wahlplakaten werden im folgenden Kapitel unter Berücksichtigung des Zusammenhangs zwischen den hier dargestellten kommunikativen Rahmenbedingungen und ihren Implikationen für die Form und Funktion sowie für das Verständnis der Texte vertieft betrachtet.

#### 4. Funktionen von Wahlplakaten

Im Zuge der Diskussion der Funktionen von Wahlplakaten möchte ich mit einem längeren Zitat von Lessinger et al. (2015) beginnen. Im ersten Teil des Zitats stellen die Autoren die aus ihrer Sicht zentralen kommunikativen Funktionen der Texte hervor, die zunächst im Hinweisen auf eine bevorstehende Wahl und das Bekanntmachen der Kandidaten und der dahinterstehenden Parteien bestehen, häufig ergänzt durch das Vorstellen der Kernaspekte ihres Programms. Neben dieser hinweisenden, informierenden oder orientierenden Funktion sind Wahlplakate dezidiert persuasiv und handlungsinduzierend orientiert, da sie die Rezipienten zur Stimmabgabe bewegen bzw. die Wähler mobilisieren möchten, sich an der Wahl zu beteiligen. Der Appell, am Tag der Wahl das Kreuz an der „richtigen“ Stelle zu machen, wird durch den Prozess der Meinungsbildung und -verstärkung gestützt, der wiederum auf der multimodalen Gestaltung der Plakate basiert:

Plakate übernehmen im Wahlkampf eine spezifische Funktion, die in erster Linie darin besteht, die Wählerschaft auf die bevorstehende Wahl hinzuweisen und damit zur Stimmabgabe zu bewegen sowie das ‚Angebot‘ für diese Wahl vorzustellen. Plakate dienen dazu, die Parteien sowie die Kandidatinnen und Kandidaten in den Wahlkreisen bekannt zu machen. Damit haben Plakate in erster Linie eine Signal- und Mobilisierungsfunktion. Plakate spielen auch insofern eine besondere Rolle für die Kampagne, als sie für viele Wählerinnen und Wähler die letzten Werbemittel sind, die diese auf dem Weg zum Wahllokal noch zu sehen bekommen [...].

Die Gestaltung von Plakaten muss sich darauf einstellen, dass diese meist im Vorbeifahren oder -gehen und nur für Sekunden, aber eben selten längere Zeit betrachtet werden. Es bedarf eindeutiger, schnell fassbarer visueller und verbaler Botschaften, die korrekt dem Absender, also Partei oder Kandidat, zugordnet werden können. Dazu dienen Bilder, Slogan und Parteilogo. Aufgrund der spezifischen Rezeptionssituation eignen sich Plakate nicht für umfangreiche Texte und Erklärungen. Kritik an den Wahlplakaten, die die Themenarmut beklagt, geht daher an deren Funktion vorbei (Lessinger/Holtz-Bacha/Cornel 2015: 92–93).

Sehr aufschlussreich sind die Aussagen zur spezifischen Rezeptionssituation von Wahlplakaten, die im Kontext der Deutung und auch der Bewertung ihrer formalen und inhaltlichen Gestaltung von Relevanz sind, insbesondere in Bezug auf ihre multimodale Gestaltung. Einerseits ist ihre Rezeption flüchtig („im Vorbeigehen oder -fahren“), so dass komplexe Argumentationen nicht zielführend sind. Diese finden

in anderen Textsorten der politischen Wahlkampfkommunikation statt. Gleichzeitig haben sie das Potenzial, Unentschlossene und Nicht-Interessierte noch kurz vor der Stimmabgabe durch eine entsprechende multimodale Gestaltung auf eine Partei/einen Kandidaten aufmerksam zu machen und sie zur Stimmabgabe zu motivieren. Daher sollten die Botschaften klar formuliert und eindeutig sein, und die multimodale Gestaltung der Plakate sollte im Sinne des Kanalisierens der öffentlichen Aufmerksamkeit das Erregen von Aufmerksamkeit und das schnelle kognitive Erfassen der zentralen Botschaft unterstützen.

Prototypische Wahlplakate enthalten den Namen der Partei und das Logo („Branding / Visual Identity“), ein zentrales Argument, die Partei zu wählen, und ein visuelles Element. Dies wird im Folgenden in den Beispielanalysen gezeigt werden.

## 5. Die Multimodalität von Wahlplakaten

In den vorhergegangenen Kapiteln wurde bereits mehrfach auf die semiotische Komplexität von Wahlplakaten und auf die Wichtigkeit des Einbeziehens ihrer multimodalen Gestaltung im Rahmen der Bedeutungskonstitution und Rezeptionsforschung verwiesen (zur Ubiquität multimodal gestalteter Texte vgl. Stöckl 1998: 76). Domke/Meier (2017: 239) fordern in Bezug auf die Analyse von Wahlplakaten ebenfalls eine Abkehr von der logozentristischen Perspektive der Sprachwissenschaft, die sich primär auf die sprachlichen Botschaften fokussiert, und formulieren das Desiderat nach einer stärkeren Berücksichtigung visueller Elemente sowie des Zusammenspiels multimodaler Ressourcen. „Gerade für den Wahlkampf sind Verfahren der Inszenierung von Kandidaten und Botschaften zu erwarten, die unter Ausnutzung aller einsetzbaren semiotischen Mittel die Genese von Alleinstellungsmerkmalen ermöglichen“ (Domke/Meier 2017: 236).

Erst durch den gezielten Einsatz unterschiedlicher semiotischer Ressourcen wird es möglich, die Wahlplakate der eigenen Partei aus der Menge konkurrierender Kommunikate hervorzuheben und kognitiv rasch erfassbare Alleinstellungsmerkmale zu generieren. Durch die Ortsgebundenheit der Plakatkommunikation, die zudem zeitlich an die Phase des Wahlkampfes gebunden ist, werden die Plakate unterschiedlicher politischer Parteien an charakteristischen Orten des öffentlichen Raums platziert, wodurch es zu einer starken visuellen Überfrachtung beispielsweise von Laternenmasten oder großflächigen Plakatwänden kommen kann. In Analogie zu Werbekommunikaten sieht Klein (2000: 743) Wahlplakate daher als „großformatiger, visueller Werbereiz auf Straßen und Plätzen“ (Klein 2000: 743) an, deren Verständnis „häufig auf dem Bild-Text-Verhältnis beruht“ (Schröter 2017: 23)<sup>4</sup>.

Die hier vorgestellte Analyse folgt daher einem dezidiert semiotischen Ansatz und betrachtet das Wahlplakat als semiotisch komplexen, multimodalen Gesamttext, dessen Bedeutung sich erst durch die Interaktion unterschiedlicher semiotischer

<sup>4</sup> Zu den Gestaltungsprinzipien politischer Werbung vgl. auch Dörner/Schicha (2008).

Ressourcen erschließt. Hinzu kommt aufgrund der Ortsgebundenheit die Interaktion der Wahlplakate mit Objekten im Raum. Die Studie umfasst alle wahrnehmbaren Ressourcen auf der Textoberfläche, die sich nicht auf das bedeutungsstiftende Zusammenspiel von Sprache und Bild reduzieren lassen, sondern auch die kommunikationsgestalterischen Mittel wie Layout, Farben, Kontraste, Formen, Proportionen und Schrifttypen als visuelle Stilmittel umfassen (vgl. Domke/Meier 2017: 239).

## 6. Ergebnisdarstellung

### 6.1 Constanze Arndt, Bürger für Zwickau

Im Bildteil der beiden Wahlplakate sind zwei Aufnahmen der Kandidatin zu sehen, einmal lächelnd, einmal neutral schauend (Abb. 1 und 2)<sup>5</sup>; die Kandidatin wirkt zugänglich und bürgernah. Die verschränkten Arme weisen auf die Kompetenz und Entschlossenheit der Kandidatin hin. Die Fotos der Kandidatin werden im sprachlichen Teil durch das Nennen des Vor- und Nachnamens sowie durch das Institutionsvokabular (*OB-Kandidatin* verweist auf die angestrebte politische Rolle) verankert.

Die Headline I besteht aus einem vollständigen Satz (*Eine gute Bürgermeisterin braucht kein Parteibuch, sondern Visionen*). Bedeutender als die reine Zugehörigkeit zu einer politischen Partei (versprachlicht durch das Lexem *Parteibuch*) sind aus Sicht der Kandidatin die politischen Visionen. Die Wortwahl lässt mehr oder weniger freie Assoziationen zu, so dass sich viele Wählende angesprochen fühlen könnten. Die Aussage spiegelt vermutlich auch den Selbstanspruch wider, den die Kandidatin an das „gute“ und damit angemessene Ausfüllen des Amtes der Oberbürgermeisterin hat. Durch das in der Headline zentrale Schlüsselwort *Vision* erfolgt eine Aufwertung und zugleich eine Emotionalisierung der Aussage und damit einhergehend der Kandidatin.

Die Headline II beinhaltet ein Wortspiel (*Erfrischend Arndt'ers!*), da einerseits auf den Familiennamen der Kandidatin verwiesen wird, andererseits eine Anspielung auf „erfrischend anders“ vorliegt. Die Aussage ist wiederum unvollständig, da das Subjekt fehlt; dieses wird durch den Bildteil komplettiert. Es wird impliziert, dass die Kandidatin „frischen Wind“ in die Lokalpolitik bringen, gewohnte Pfade verlassen und auch unkonventionelle Lösungen für Probleme und Herausforderungen in Betracht ziehen könnte. Bei Interesse finden die Wähler weitere Informationen auf der Webseite der Kandidatin. Es wird somit explizit auf die Intertextualität des Wahlplakats verwiesen,

---

<sup>5</sup> Die Fotos der hier besprochenen Wahlplakate wurden der Autorin des Beitrags im Sommer 2020 im Rahmen einer Anfrage der „Freien Presse“ (FP) bezüglich einer linguistischen Analyse der verwendeten Kommunikationsstrategien der Kandidaten zur Zwickauer Oberbürgermeisterwahl zur Verfügung gestellt. Der entsprechende Beitrag wurde in der „Freien Presse“, Ausgabe Zwickau, am 2. September 2020 veröffentlicht. Die Autorin hat zudem alle Formalitäten erfüllt, um die Genehmigung zur Veröffentlichung der Abbildungen im vorliegenden Beitrag zu erhalten.

das aufgrund seiner spezifischen kommunikativen Rahmenbedingungen argumentativ nicht in die Tiefe gehen kann, sondern in erster Linie als Aktivierungsmedium dient, das die Aufmerksamkeit der Rezipienten im öffentlichen Raum erregen und Kernaussagen kommunizieren soll.



Abb. 1. Constance Arndt, Bürger für Zwickau: „Erfrischend Arndt'ers!“ (Freie Presse 2.9.2020, S. 9)



Abb. 2. Constance Arndt, Bürger für Zwickau: „Parteibuch“ (Freie Presse 2.9.2020, S. 9)

## 6.2 Ute Brückner, Die Linke

Das Wahlplakat zeigt eine Porträtaufnahme der Kandidatin der Linkspartei. Im Hintergrund ist die Zwickauer Stadtsilhouette zu erkennen, u. a. mit dem Zwickauer Dom als zentralem Symbol der Stadt mit hohem Wiedererkennungswert und mit

dem ÖPNV, exemplarisch dargestellt durch die Straßenbahn. Die Wahl der visuellen Elemente bietet einen Ansatzpunkt für die Identifikation sowohl der Kandidatin als auch der Rezipienten, die sich mit der Stadt Zwickau verbunden fühlen. Weiterhin haben diese Bildelemente das Potenzial zur Emotionalisierung der Botschaft, da das Wirken der Kandidatin sehr konkret räumlich im Alltag der Bürger in ihrer Heimatstadt verankert ist. Zugleich stützt die Abbildung des ÖPNV die verbale Aussage, dass die Kandidatin *bodenständig* sei.

Die in der Headline enthaltene Aussage ist sprachlich stark verkürzt (*bodenständig und wagemutig*); hierbei handelt es sich um zwei Adjektive, die die Kandidatin charakterisieren sollen. Die verkürzte Form erregt die Aufmerksamkeit der Rezipienten und ist einprägsam. Unter der verkürzten Headline stehen Vor- und Familienname der Kandidatin, so dass (neben der Abbildung) deutlich wird, auf wen sich die Adjektive beziehen. Die Schriftfarbe Rot auf weißem Grund ist ein Blickfang, was insbesondere hinsichtlich der Zeit, die die Menschen im Vorbeigehen bzw. -fahren der Rezeption eines Plakats widmen, von Bedeutung ist. Die Umkehrung der weißen Schrift auf rotem Grund mit dem Namen der Kandidatin erfüllt dieselbe Funktion. Die Farbwahl unterstreicht insgesamt die Wichtigkeit und gibt ggf. einen Hinweis auf die Parteizugehörigkeit der Kandidatin oder auch auf die Zugehörigkeit zu Zwickau, da sich die Farben weiß-rot im Stadtwappen wiederfinden (vgl. [www.freiepresse.de](http://www.freiepresse.de)).

Die Kohärenz zwischen Sprache und Bild wird auf dem Plakat stark durch die Farbgebung geschaffen; hier ist auf die rote Brille der Kandidatin und auf die rote Schriftfarbe der Headline zu verweisen. Hinzu kommt der rote Balken, mit dem der Name der Kandidatin hinterlegt ist.



Abb. 3. Ute Brückner, Die Linke (Freie Presse 2.9.2020, S. 9)



Die in Sprache und Bild enthaltenen Informationen machen deutlich, dass die Kandidatin den Wählenden nicht entrückt ist, sondern volksnah (*bodenständig*); sie setzt sich auch für schwierige Belange ein (*wagemutig*) und bleibt ihrer Linie treu. Auf dem Plakat wird weiterhin Institutionsvokabular verwendet (*Oberbürgermeisterwahl*; die Wahl als politischer Prozess nebst Angabe des Datums der Oberbürgermeisterwahl).

### 6.3 Andreas Gerold, AfD

Ganz oben auf dem Plakat befindet sich in der Headline der Ausruf *Zwickau kann mehr!*. Der Name der Stadt ist hellgrün gehalten, der Rest der Headline in Weiß, unterstrichen und in einer etwas größeren Schriftart platziert. Durch die typografisch hervorgehobene Behauptung wird impliziert, dass die Stadt noch nicht alle Ressourcen zur Gestaltung des öffentlichen Lebens ausgeschöpft hat, mit Hilfe des Kandidaten jedoch durchaus die Möglichkeit besteht, das Potenzial auszuschöpfen. Rhetorisch gesehen handelt es sich hierbei um eine Synekdoche, da sich hinter dem Namen der Stadt Zwickau als konkrete Akteure einerseits die Entscheidungsträger in der Lokalpolitik, jedoch auch alle Bürger, Unternehmer, etc. verbergen können, die mit ihrem Gestaltungswillen die Geschicke der Stadt mitbestimmen möchten. Durch die größere Schriftart, die Unterstreichung und das Ausrufungszeichen wird die Dringlichkeit unterstrichen, im Sinne der Belange der Stadt zu handeln (implizite Handlungsaufforderung, Appell). Neben der Aufforderung an alle Akteure, sich für die Stadt Zwickau einzusetzen, enthält der Ausruf auch eine Kritik, die an die amtierende Bürgermeisterin und die Entscheidungsträger im Zwickauer Rathaus adressiert ist.



Abb. 4. Andreas Gerold, AfD (Freie Presse 2.9.2020, S. 9)

Mittig auf dem Plakat ist ein Porträt des Kandidaten zu sehen, rechts daneben und damit ebenfalls in der Plakatmitte der Name des OB-Kandidaten.

Die Headline einerseits sowie die Abbildung und der Name des Kandidaten andererseits stehen in der inhaltlich-logischen Beziehung, dass der Anspruch, Zwickau könne mehr (aus sich machen), mit Hilfe des Kandidaten umgesetzt werden kann. Auch durch die Farbgebung (weiße Schrift des Teils der Headline *kann mehr* und des Namens des Kandidaten) wird hier ein Zusammenhang hergestellt.

Im unteren Teil des Plakats ist in Fettdruck das Datum der Oberbürgermeisterwahl abgebildet, darüber ein rotes Kreuz auf einem Wahlzettel, das die Wahlentscheidung der Rezipienten vorwegnimmt, unter dem Datum das Institutionsvokabular *Oberbürgermeister für Zwickau*. Durch den Gebrauch der Präposition *für* wird die Tatsache hervorgehoben, dass sich der Kandidat in den Dienst der Gestaltung der Zwickauer Politik stellen und sich für die Belange der Bürger einsetzen möchte.

#### 6.4 Michael Jakob, parteilos

Der Kandidat ist vor einer Glasfassade abgebildet, bis zur Hüfte, die Arme verschränkt, was im Kontext der freundlichen, aufgeschlossenen Mimik des Kandidaten Kompetenz, Entschlossenheit und Überzeugung suggerieren soll. Durch die Körperhaltung kann kommuniziert werden, dass der Kandidat seine eigene Meinung hat und diese vertreten kann, ohne jedoch dominant zu sein. Im Gegenteil – gegenüber anderen Einstellungen ist er interessiert und aufgeschlossen und sucht den Dialog. Das Plakat enthält mehrere sprachliche Teiltexzte:

*Michael Jakob. Oberbürgermeisterkandidat 2020.*

Zu Beginn wird der Name des Kandidaten nebst Institutionsvokabular (*Oberbürgermeisterkandidat*) angeführt, so dass der Kontext deutlich wird.

*Diskussion muss zum MACHEN führen.*

In der zentralen Headline wird der Anspruch bzw. die Forderung formuliert, dass es in der Politik nicht nur um Worte (*Diskussion*) gehen darf, sondern dass dem verbalen Austausch Taten folgen müssen. Diese Forderung wird einerseits auf typografischer Ebene durch die Großschreibung des Verbs *machen* hervorgehoben, zudem durch den Gebrauch des Modalverbs *müssen*. Die Handlungsaufforderung ist an alle politischen Akteure gerichtet und könnte zugleich den Selbstanspruch des Kandidaten deutlich machen. Aus der Aussage ist das indirekte Versprechen an die Wählenden herauszulesen, dass sich der Kandidat ihrer Belange im Falle seiner Wahl zum Oberbürgermeister annehmen wird. Was genau „gemacht“ werden soll, ist thematisch offengehalten und damit als Grundprinzip des politischen Handelns formuliert.

*Parteilos, nicht planlos!*

Der zweite Teil der Headline weist darauf hin, dass der Kandidat konkrete politische Ideen hat (*nicht planlos*), auch wenn er keiner Partei angehört (*parteilos*). Durch den gleichen Anlaut der beiden Adjektive ist die Aussage eingängig gestaltet. Sie ist unvollständig, das Agens (der Kandidat), der anhand der Adjektive beschrieben wird, ist im Bild dargestellt, wodurch sich die Kohärenz zwischen Sprache und Bild verstärkt. Ohne die Verankerung im Bildteil wäre die sprachliche Aussage unverständlich, da

nicht deutlich wird, worauf sie sich bezieht. Nachdruck wird der Aussage durch das Ausrufungszeichen verliehen.

JA(K)OB.



Abb. 5. Michael Jakob, parteilos (Freie Presse 2.9.2020, S. 9)

Durch die typografische Gestaltung handelt es sich um ein Wortspiel. Einerseits wird der Familienname des Kandidaten genannt, andererseits entsteht durch die Klammer um das *K* die implizite Handlungsaufforderung, dass die Bürger ihr Kreuz bei diesem Kandidaten setzen sollen – *Ja* bei der Oberbürgermeisterwahl (*OB*). Dieses Wortspiel kann die Aufmerksamkeit der Rezipienten erregen und bei erfolgreicher Dekodierung für kognitives Vergnügen sorgen.

Visuell-verbale Kohärenz wird auf dem Wahlplakat durch den Einsatz der Farbe Orange sowohl als Schrift- als auch als Hintergrundfarbe geschaffen. Orange gilt in der Farbforschung als eine aktive Farbe, die als jugendlich, freundlich und warm gilt. Auch Kreativität, Vitalität und Optimismus können durch diese Farbe versinnbildlicht werden.

### 6.5 Katrin Köhler, CDU

Die auf dem Plakat im Porträt lächelnd abgebildete Kandidatin scheint die Rezipienten direkt anzuschauen. Die Headline besteht aus drei Teilen. Zu Beginn stehen Vor- und Zunamen der Kandidatin, in blauer Farbe vor einem weißen Balken, fettgedruckt; danach folgen zwei unvollständige Sätze, ebenfalls in blauer Schrift und mit weißen Balken hinterlegt, jedoch nicht in Fettdruck. Die beiden unvollständigen Sätze sind syntaktisch parallel gestaltet und bestehen jeweils aus einem Subjekt (Personalpronomen *Sie*) und aus einem Prädikat (*kann* bzw. *macht*). Die Satzstruktur erregt Aufmerksamkeit und kann die Eingängigkeit der Botschaft fördern. Das Objekt des Satzes fehlt jeweils, so dass offen bleibt, was genau die Kandidatin im politischen Kontext *kann* bzw. *macht*. Auf

diese Weise bleibt auf Seite der Betrachter Raum für freie Assoziationen: jeder kann die syntaktischen Leerstellen in der Headline für sich auf der Basis von relevant erscheinenden politischen Belangen und konkreten Anliegen ergänzen.

Durch die Verben *können* und *machen* wird Bezug auf die (politische) Kompetenz der Kandidatin einerseits und auf ihre Tatkräftigkeit und das damit verbundene Umsetzen von Wahlversprechen andererseits genommen. Hervorgehoben wird auf diese Weise der politische Gestaltungswille. Die Kandidatin würde sich im Falle ihrer Wahl kompetent um die Belange der Stadt Zwickau und ihrer Bürger kümmern. Die beiden Verben sind im Präsens formuliert, wodurch vermutlich darauf hingewiesen wird, dass die Kandidatin durch das von ihr bekleidete Amt der Baubürgermeisterin der Stadt Zwickau bereits Gelegenheit hatte zu zeigen, dass sie *kann* und *macht*.

Das Subjekt-Personalpronomen *Sie*, das in der Headline zweimal verwendet wird, verweist einerseits auf die im Bildteil abgebildete Kandidatin, andererseits auf den angeführten Namen.

Auf formaler Ebene wird der Zusammenhang zwischen Sprache und Bild durch die Farbe Blau geschaffen (Kleidung und Hintergrund im Bildteil; Wiederaufnahme der Farbe Blau in der Schriftfarbe der Headline). Zudem wird der Blick der Rezipienten dadurch auf die Aussage der Headline fokussiert. Die Farbe Grün in der Anordnung auf dem Plakat im unteren Teil symbolisiert Natur und Frische, das zentrale Blau steht für eine gewisse Stabilität und Zuverlässigkeit und könnte zudem Loyalität oder auch Innovation widerspiegeln.



Abb. 6. Kathrin Köhler, CDU (Freie Presse 2.9.2020, S. 9)

Der Name der Partei sowie der angeführte Internetlink zur Oberbürgermeisterwahl ermöglicht es Interessierten, sich weitere Informationen einzuholen. Auch in diesem Beispiel wird die Integration des Wahlplakats in das Textnetz der Wahlkampfkommunikation auf der Metaebene explizit gemacht.

## 7. Zusammenfassung und Ausblick

Die multimodale Analyse der Wahlplakate der Kandidaten zur Zwickauer Oberbürgermeisterwahl 2020 zeigen, dass alle Wahlslogans sprachlich (beispielsweise durch ihre sprachliche Kürze, syntaktische Parallelismen oder Wortspiele) und typografisch (etwa durch ihre Farbgebung, die Wahl der Schriftart oder Hervorhebungen einzelner Aussagenelemente) auffällig gestaltet sind und das semiotische Potenzial der multimodalen Verknüpfung nutzen. Die Farbsymbolik spielt in fast allen Fällen eine entscheidende Rolle, indem die Farben von Schrift, abgebildeten Bildelementen oder des Hintergrunds bestimmte Assoziationen auf Seite der Rezipienten wecken. Auf den im Beitrag untersuchten Wahlplakaten sind insbesondere die Farben Blau, Orange und Rot prominent, wobei die Farbe Rot zusätzlich die Parteizugehörigkeit bzw. die Verortung der Kandidatin im politischen Spektrum unterstreichen kann. Im Korpus stellen Farben zudem in vielen Fällen Kohärenz zwischen verbal und visuell vermittelten Informationen her, wenn durch die Wiederaufnahme der Farbgebung des Slogans im visuellen Teiltext die Bezüge auf formaler Ebene signalisiert werden.

Gemeinsam ist weiterhin allen untersuchten Plakaten, dass keine konkreten politischen Aussagen gemacht werden oder sich gar logisch komplexe Argumentationsstrategien identifizieren lassen, sondern dass vielmehr auf die allgemeine Kompetenz der Kandidaten für das Amt des Oberbürgermeisters abgehoben wird. Die Kürze der Aussagen eignet sich gut für eine ortsgebundene, flüchtige Rezeption der Plakate. Detaillierte Aussagen zum politischen Programm der Kandidaten finden sich im Rahmen der textuellen Einbettung der Plakate auf anderen Kanälen, z. B. auf den Webseiten oder in den Sozialen Medien. Die Analyse zeigt zudem, dass in einigen Fällen für die politische Kommunikation charakteristische Hochwertwörter wie z. B. *Visionen* verwendet werden, die gleichzeitig aufgrund ihres geringen Grades an semantischer Intension Raum für freie Assoziationen auf Seite der Rezipienten lassen, die die Aussagen gedanklich durch ihre eigenen politischen Belange komplettieren können.

Im Rahmen einer weiteren Studie wäre es vielversprechend, die sprach- und kulturkontrastive Dimension von Wahlplakaten näher zu betrachten. Interessant wäre es weiterhin, Unterschiede in den Kommunikationsstrategien zwischen Kommunal- und Bundestagswahlen herauszuarbeiten.

## Literaturverzeichnis

- CROY, Thomas. „Konkrete Aussagen fehlen.“ *Freie Presse*, Ausgabe Zwickau, 2.9.2020, 9. Print.
- DOMKE, Christine und Stefan MEIER. „Multimodalität.“ *Handbuch Sprache in Politik und Gesellschaft*. Hrsg. Kersten Sven Roth, Martin Wengeler und Alexander Ziem. Berlin, New York: de Gruyter, 2017, 234–258. Print.
- DÖRNER, Andreas und Christian SCHICHA (Hrsg.). *Politik im Spot-Format. Zur Semantik, Pragmatik und Ästhetik politischer Werbung in Deutschland*. Wiesbaden: Springer, 2008. Print.

- FIX, Ulla. „Aspekte der Intertextualität.“ *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung* (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft). Hrsg. Klaus Brinker. Berlin, New York: de Gruyter, 2000, 2. Halbband, 449–457. Print.
- JAKUBOWSKI, Alex. *Parteienkommunikation in Wahlwerbesspots. Eine systemtheoretische und inhaltsanalytische Untersuchung von Wahlwerbesspots zur Bundestagswahl 1994*. Wiesbaden: Springer, 1994. Print.
- KLEIN, Josef. „Textsorten im Bereich politischer Institutionen.“ *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung* (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft). Hrsg. Klaus Brinker. Berlin, New York: de Gruyter, 2000, 2. Halbband, 732–755. Print.
- LESSINGER, Eva-Maria, Christina HOLTZ-BACHA und Willi CORNEL. „Wahlplakate treffen jeden: Die Plakatkampagnen der Parteien im Bundestagswahlkampf 2013.“ *Die Massenmedien im Wahlkampf. Die Bundestagswahl 2013*. Hrsg. Christina Holtz-Bacha. Wiesbaden: Springer, 2015, 91–120. Print.
- PALTRIDGE, Brian. *Discourse Analysis: An Introduction*. London u. a.: Bloomsbury, 2006. Print.
- SCHRÖTER, Melani. „Texte und Textsorten.“ *Handbuch Sprache in Politik und Gesellschaft*. Hrsg. Kersten Sven Roth, Martin Wengeler und Alexander Ziem. Berlin, New York: de Gruyter, 2017, 212–233. Print.
- STÖCKL, Hartmut. „(Un-)Chaining the Floating Image. Methodologische Überlegungen zu einem Beschreibungs- und Analysemodell für die Bild/Textverknüpfung aus linguistischer und semiotischer Perspektive.“ *Kodikas/Code Ars Semeiotica* 21, Heft 1–2 (1998): 75–98. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- RENTEL, Nadine. „Die multimodale Analyse der Wahlplakate zur Zwickauer Oberbürgermeisterwahl 2020“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 225–238. DOI: 10.23817/lingtreff.22-15.

## Das Phantom in der deutschsprachigen Weltliteratur – der Schriftsteller B. Traven

Der Beitrag würdigt den deutsch-mexikanischen Schriftsteller B. Traven, der Mitte des 20. Jahrhunderts zu einem der meist gelesenen Autoren deutscher Sprache gehörte. Bekannt wurde B. Traven durch seine Romane und Erzählungen, die zwar abenteuerlich gestaltet sind und in exotischer Umgebung spielen, aber vor allem Kritik am Kapitalismus und den gesellschaftlichen Zuständen äußern sollen. Die meisten seiner Werke wurden in Mexiko, den USA und Deutschland verfilmt. Der US-amerikanische Spielfilm auf der Grundlage eines seiner berühmtesten Bücher „Der Schatz der Sierra Madre“ wurde mehrfach Oscar-prämiert. Aufgrund der Aussagekraft seiner Werke schlug eine schwedische Tageszeitung B. Traven sogar für den Literaturnobelpreis vor. Die wahre Herkunft seiner Person hat B. Traven zeitlebens durch die Verwendung zahlreicher Pseudonyme erfolgreich verschleiert. Seit Jahrzehnten sind Germanisten und Literaturwissenschaftler auf der Suche nach der Person, die sich hinter dem Pseudonym B. Traven verbirgt. Als gesichert gilt zumindest, dass er unter dem Namen Ret Marut in Deutschland als Gewerkschaftssekretär und linker, revolutionärer Aktivist tätig war, bevor er nach Mexiko auswanderte. Tragende Rollen spielen in seinen Werken deshalb auch Personen der Arbeiterklasse, Seeleute, Indigene und andere unterdrückte Menschen, die sich gegen ihre Ausbeutung wehren. In der Zwischenzeit gehen mehrere Forscher davon aus, dass B. Traven als Hermann Albert Otto Maximilian Feige in Schwiebus/heute Polen geboren wurde. Wichtiger als seine Identität war B. Traven jedoch stets die Wirkung seiner Werke.

**Schlüsselwörter:** Traven, deutscher Schriftsteller, Sozialkritik, Kapitalismuskritik

### **The Phantom of the German World Literature – the Author B. Traven**

This contribution pays tribute to the German-Mexican author B. Traven, as one of the most read novelists in the German language in the middle of the 20th century. B. Traven became known for his novels and stories, which are adventurous and set in exotic surroundings, though primarily intended to express criticism of capitalism and social conditions. Most of his works were filmed in Mexico, the USA and Germany. The American fictional film based on one of his most famous books “The Treasure of the Sierra Madre” won several Academy Awards (Oscars). At the peak of his creative power, a Swedish daily newspaper proposed B. Traven for the Nobel Prize for Literature. B. Traven successfully concealed the identity of his person through the use of numerous pseudonyms. For decades, German linguists and journalists have been looking for the person behind the pseudonym B. Traven. Pursuant to available data it is certain that he worked under the name Ret Marut in Germany as a labor union secretary and left-wing, revolutionary activist before emigrating to Mexico. Because of this, people from the working class, sailors, Native Americans (Indians) and other oppressed members of the society who oppose their exploitation played key roles in his works. In the meantime, several researchers assume that B. Traven was born as Hermann Albert Otto Maximilian Feige in Schwiebus, now Poland. For B. Traven, however, the impact of his works was always more important than his identity.

**Keywords:** Traven, German writer, social criticism, criticism of capitalism

**Author:** Gerald G. Sander, University of Public Administration and Finance Ludwigsburg, Reuteallee 36, 71634 Ludwigsburg, Germany, e-mail: [gerald.sander@hs-ludwigsburg.de](mailto:gerald.sander@hs-ludwigsburg.de)

**Received:** 11.11.2021

**Accepted:** 11.3.2022

*Du mußt fühlen können, daß der Künstler dich persönlich gemeint hat, daß er dich in deiner Seele zu sprechen wünscht, daß du, ohne etwas über ihn und seine Person zu wissen, das Gefühl hast, daß er dir genau das sagen wollte, was du längst schon selber zu dir sagen wolltest.*

B. TRAVEN, Der Künstler, unveröffentlichtes Manuskript

## 1. Einleitung

Am 28. Februar 2022 jährte sich der Geburtstag des deutsch-mexikanischen Schriftstellers B. Traven vermutlich zum 140. Mal. Während sein Todestag am 26. März 1969 als gesichert gilt, fällt die Ehrung seines Geburtstages ungleich schwerer, hat er es doch durch die Verwendung zahlreicher falscher Namen zeitlebens meisterlich verstanden, seine wahre Identität erfolgreich zu verschleiern. Einige Forscher sind inzwischen der Ansicht, dass es sich bei B. Traven um den Gewerkschaftsfunktionär und Metallfacharbeiter Hermann Albert Otto Maximilian Feige handelt (vgl. Wyatt 1980, Hetmann 1983, Hauschild 2018).

Selbst wenn seine Bücher heute nicht mehr so viele Leser finden wie noch bis in die 70er Jahren des 20. Jahrhunderts, ist ihr hoher literarischer Stellenwert und ihre unterhaltende Qualität nach wie vor unbestritten. Dies zeigt sich in immer neuen Auflagen seiner Hauptwerke („Das Totenschiff“ und „Der Schatz der Sierra Madre“), aber auch in TV-Wiederholungen berühmter Romanverfilmungen<sup>1</sup> oder in anderen künstlerischen Verwertungen seiner Werke<sup>2</sup>.

Während seiner schriftstellerischen Hauptschaffenszeit lebte B. Traven in Mexiko und feierte mit sozialkritischen und realistischen Abenteuerromanen weltweite Erfolge (vgl. Raasch 2006). Mit seinem Werk und seiner Person kämpfte er stets leidenschaftlich gegen Unfreiheit, Unterdrückung und kapitalistische Ausbeutung. Diese Themen sind auch in heutiger Zeit noch aktuell, denkt man nur an die weit verbreiteten unmenschlichen Arbeitsverhältnisse in vielen Entwicklungsländern oder an den Zapatistenaufstand in Chiapas im Januar 1994 zur Verbesserung der Rechte der indigenen Bevölkerung Mexikos (vgl. Kerkeling 2012). Auf Grund seines weltweiten Erfolges ist es umso erstaunlicher, dass weder die deutsche noch die mexikanische

<sup>1</sup> Dies betrifft vor allem die Verfilmungen seiner Hauptwerke „Der Schatz der Sierra Madre“ (USA 1948) und „Das Totenschiff“ (Deutschland 1959). Daneben wurden auch „Rebellion der Gehenkten“ (Mexiko 1954), „Ein Korb der mexikanischen Geschichte“ (Mexiko 1956), „Macario“ (Mexiko 1959), „Weiße Rose“ (Mexiko 1961), „Frustration. Dennoch meine Mutter“ (Mexiko 1962), „Die Brücke im Dschungel“ (Mexiko 1970), „Die Baumwollpflücker“ (Deutschland 1970) und „Rebellion der Gehenkten“ (Deutschland 1987, Regie: Juan Luis Buñuel) verfilmt.

<sup>2</sup> Siehe das Hörspiel „Das Totenschiff“ vom Bayerischen Rundfunk (1981) auf zwei Audio-CDs (2000); der Roman wurde zudem am 24. November 2018 von Oskar Aichinger und Kristine Tornquist als Oper vertont in Wien uraufgeführt.



Literaturgeschichte dem Schriftsteller den ihm gebührenden Platz einräumt (vgl. Rall 1995: 93–102). Dies mag damit zusammenhängen, dass seine Werke nicht der sog. „hohen Literatur“ zugerechnet werden und er als proletarischer, anarchistischer Arbeiterschriftsteller nicht die gesellschaftliche Mitte erreicht (vgl. Wyatt 1980, Hetmann 1983: 14–24 u. 173, Hauschild 2009).

Im vorliegenden Beitrag soll gezeigt werden, dass Traven mit spannender Erzählkunst gesellschaftlich-ökonomische Konflikte aufgreift, die auch heute noch aktuell sind. Deshalb und auch wegen der eindringlichen Sprache und der verwendeten Stilmittel sind Autor und Werk es wert, nicht in Vergessenheit zu geraten. Im Folgenden wird der Person Travens nachgespürt und werden seine zentralen Werke näher vorgestellt.

## 2. Die Person hinter dem Werk B. Travens

*Große Männer haben immer etwas Geheimnisvolles,  
was ihre Person angeht, haben immer etwas zu verbergen,  
was ihre Vergangenheit betrifft.*

B. TRAVEN, Manuskript zur englischen Fassung  
des „Totenschiffs“ (zit. nach Recknagel 1982: 334).

Bei einer Durchsicht der Veröffentlichungen über den Schriftsteller B. Traven fällt auf, dass sich die einzelnen Publikationen mindestens ebenso intensiv mit seiner Person beschäftigen wie mit seinen Werken. Sein lebenslanges Versteckspiel um seine wahre Identität hat hierzu entscheidend beigetragen und die Neugier seiner Zeitgenossen und Anhänger bis zum heutigen Tage erregt.

B. Traven ist nämlich nur das Pseudonym eines der bedeutendsten deutschsprachigen Schriftsteller, der während seiner gesamten schriftstellerischen Laufbahn seine Herkunft und Identität erfolgreich im Verborgenen hielt (vgl. Hetmann 1983: 198–212, Pateman 2005: 1–50). Weitere seiner über 30 Decknamen, die er im Laufe seines Lebens verwendete, waren unter anderem Ret Marut, Richard Maurhut, Bernard Traven Torsvan, Berick Traven Torsvan, Torsvan Croves und Hal Croves. Auch heute noch ranken sich zahlreiche Mythen um seine Person und um lange Abschnitte seines Lebens – vor allem denen vor dem Jahr 1907, in dem sein Auftritt als Schauspieler am Stadttheater Essen unter dem Namen Ret Marut nachgewiesen ist.

### 2.1 Hermann Albert Otto Maximilian Feige aus Schwiebus/Polen

Einige Forscher, die in mühevoller Detektivarbeit seine Spuren verfolgen und um Aufdeckung bemüht sind, vertreten die Ansicht, dass es sich bei B. Traven in Wirklichkeit um Hermann Albert Otto Maximilian Feige handelt (vgl. Wyatt 1980, Hetmann 1983: 14–24, 173, Hauschild 2012, 2018, ablehnend Guthke 1990: 133–134). Im vormals brandenburgischen Städtchen Schwiebus, dem heutigen polnischen

Świebodzin wurde am 23. Februar 1882 – zwei Tage vor dem von Ret Marut angegebenen Geburtsdatum – der uneheliche Hermann Albert Otto Macksymilian als Kind der Hormina Wienecke und des Adolf Rudolf Feige, von Beruf Töpfer in einer Ziegelei („Ziegelbrenner“<sup>3</sup>), geboren.

Zwei über achtzigjährige Geschwister Feiges hatten ihn zudem auf Fotos von Ret Marut und B. Traven – allerdings Jahrzehnte nach ihrer letzten Begegnung – als ihren Bruder identifiziert.<sup>4</sup> Nach Abschluss einer Schlosserlehre folgte Feige seiner Familie an ihren neuen Wohnort Wallensen in Niedersachsen. Seinen Dienst beim Militär absolvierte er von 1902 bis 1904 in Bückeberg. Im Sommer 1906 übernahm er als Gewerkschaftsmitglied die Leitung der Geschäftsstelle des Deutschen Metallarbeiterverbands in Gelsenkirchen (vgl. Hauschild 2012, 2018).

Anderen Autoren zufolge soll Traven aus der Nähe von Lübeck, das am Fluss Trave liegt, stammen (vgl. Guthke 1990). Dort liegen Orte wie das Gut Marutendorf in der Nähe von Kiel oder Traventhal bei Bad Segeberg, die eine sehr große Ähnlichkeit mit seinen Pseudonymen Marut und Traven aufweisen.

## 2.2 Ret Marut ist B. Traven

Anerkannt ist die Identität von B. Traven mit Ret Marut. Nach den eigenen Angaben Ret Maruts wurde dieser am 25. Februar 1882 in San Francisco mit der Staatsangehörigkeit „England“ – später abgeändert in „Amerika“ – geboren. Diese Angaben finden sich auch in den 1908 in Ohrdruf und 1912 in Düsseldorf ausgestellten polizeilichen Meldeakten Ret Maruts (abgebildet in Recknagel 1982: 38, vgl. Guthke 1983: 21). Die Angaben wurden von ihm wohl bewusst so gewählt, dass sie nicht nachgeprüft werden konnten, weil San Francisco am 18. April 1906 durch einen Brand weitgehend zerstört wurde und das dreitägige Feuer die meisten amtlichen Unterlagen vernichtete. Gemäß den Angaben, die er unter seinem weiteren Pseudonym Traven Torsvan nach seiner Immigration gegenüber mexikanischen Behörden machte, wurde er jedoch am 5. März 1890 in Chicago geboren.<sup>5</sup> In seinem Testament gab er dagegen den 3. Mai 1890 an.

<sup>3</sup> Von 1917 bis 1921 gab Ret Marut – ein anerkanntes Pseudonym von B. Traven – die anarchistische Zeitschrift „Der Ziegelbrenner“ heraus (vgl. Richter 1977).

<sup>4</sup> Nach anderen Enthüllungen soll es sich bei Traven um den am 2. Juli 1880 in St. Louis geborenen US-amerikanischen Studenten Charles Trefny handeln, der 1903 wegen unsittlicher Handlungen mit zehn Monaten Gefängnis bestraft wurde, (vgl. Lübke 1965: 10) oder um Jack London, der 1916 seinen Selbstmord nur vorgetäuscht haben soll (vgl. Strasser 1929: 137), um den 1913 verschwundenen Ambrose Bierce oder den mexikanischen Staatspräsidenten Adolfo López Mateos oder gar um einen Sohn Kaiser Wilhelms II. (vgl. Heidemann 1977: 242–244), um nur einen Teil der zahlreichen Legenden aufzuzählen (vgl. im Übrigen Schmid 1976: 119).

<sup>5</sup> Passkarte vom 12. Juli 1930, ebenso in der Identitätskarte vom 17. Juni 1942, bestätigt durch seine zweite Unterschrift am 4. Juni 1947 (beide abgedruckt bei Guthke 1990: 37).

Als gesichert gilt, dass der Schriftsteller vor dem Ersten Weltkrieg in Deutschland aufwuchs und unter dem Pseudonym Ret Marut<sup>6</sup> als Schauspieler und Regisseur in Essen und Düsseldorf sowie später als Journalist und Revolutionär in München wirkte (vgl. Recknagel 1982, Guthke 1983, Guthke 1990: 145–251). Erstmals fand Ret Marut im Jahr 1907 mit einem Engagement am Stadttheater Essen Erwähnung. Ab 1916 lebte er in München und gab nach einer politischen Radikalisierung in Folge des Ersten Weltkriegs von 1917 bis 1921 die anarchistisch-pazifistische Zeitschrift „Der Ziegelbrenner“ heraus (vgl. Richter 1977). In herausgehobener Funktion war er nach dem Ende des Weltkriegs an der bayerischen Räterepublik beteiligt. Nach dem Einmarsch und Sieg der Weißgardisten wurde er am 1. Mai 1919 in München verhaftet. Gemäß seinen eigenen Angaben konnte er erst im letzten Moment einem Erschießungskommando entfliehen und untertauchen (zur Geschichte Maruts in der Münchner Räterepublik vgl. Viesel 1980: 471–541).

Die folgenden Jahre verbrachte er im deutschen Untergrund und später in anderen europäischen Staaten. 1923/24 wurde er in London wegen Verstoßes gegen die Meldepflicht für Ausländer festgenommen und gab sich dort als Hermann Otto Albert Max Feige aus. Hatte er also im Brixtoner Gefängnis in London ausnahmsweise die Wahrheit über seine Herkunft preisgegeben? Weitere in England verwendete Pseudonyme waren Adolf Rudolf Feige, Albert Otto Wienecke<sup>7</sup>, Barker und Arnolds (vgl. Guthke 1990: 243). Nach seiner Entlassung im Februar 1924 verlor sich zunächst seine Spur. Nach Auskunft des britischen Innenministeriums verließ er das Land auf einem Schiff als „fireman“ (vgl. Raskin 1980: 243). Damit übte er als „Heizer“ den gleichen Beruf aus, den der Ich-Erzähler Gerard Gales in „Das Totenschiff“ innehatte. Die damalige Nachricht der englischen Polizei an die US-amerikanische Botschaft beachtete jedoch nicht, dass der Name Ret Marut wieder aus der Heuerliste des norwegischen Seeamtes gestrichen wurde und er somit wohl nicht an Bord des norwegischen Schiffs „Hegre“ ging (vgl. Guthke 1990: 245, 251).

Mitte 1924 kam er jedenfalls als Traven Torsvan mit einem Schiff in der Gegend von Tampico in Mexiko an. Fortan wurde er unter dem Pseudonym B. Traven mit Romanen und Kurzgeschichten ein erfolgreicher Schriftsteller und weltweiter Bestsellerautor mit Millionenaufgabe. Er verbrachte die ersten Jahre in Mexiko 35 Kilometer von Tampico entfernt in einem Bungalow im Busch von Tamaulipas im Schatten einer Maya-Pyramide.

Seit Mai 1926 nahm B. Traven als Fotograf an einer wissenschaftlichen Expedition ins südliche Mexiko nach Chiapas teil (vgl. Guthke 1990: 289–319). Ende Juni trennte er sich von der Gruppe in San Cristóbal Las Casas und reiste bis Anfang August mit seinem indianischen Begleiter weiter durch Chiapas. Hier fand er seinen zentralen literarischen Stoff: die Aufstände der Mahagoni-Arbeiter in den Monterias zur Zeit

<sup>6</sup> Möglicherweise handelt es sich hierbei um ein Anagramm für „Ratet rum“.

<sup>7</sup> Diese Angabe wäre dann identisch mit dem Nachnamen seiner mutmaßlichen Mutter.

der mexikanischen Revolution (vgl. Recknagel 1982: 215). Auch im ersten Halbjahr 1928 zog es ihn nach Chiapas, und er besuchte unter anderem den Maya-Stamm der Lacandonen an der Grenze zu Guatemala. Aus seinen Erlebnissen und Eindrücken entstand der Reisebericht „Land des Frühlings“ (1928).

In den Jahren 1927 und 1928 nahm Traven an Sommerkursen der Universidad Nacional de Mexico teil und belegte Kurse in mexikanischer Sprache, Kultur, Geschichte und lateinamerikanischer Literatur. Ende 1929 bis März 1930 war er wieder in Chiapas unterwegs und zog anschließend in ein kleines Häuschen am Stadtrand von Acapulco, bevor er Ende des Jahres erneut nach Chiapas reiste.

Seit 1944 trat er auch unter dem Namen Hal Croves auf, der angeblich von B. Traven bevollmächtigt war. Als Travens „Beauftragter“ nahm Croves Anteil an den Verfilmungen „Der Schatz der Sierra Madre“ (USA 1948) und „Rebellion der Gehenkten“ (Mexiko 1954). 1951 erhielt Traven Torsvan die mexikanische Staatsbürgerschaft, und im Jahr 1957 heirateten Rosa Elena Luján und Hal Croves in San Antonio, Texas/USA. Das Ehepaar zog noch in demselben Jahr nach Mexiko-Stadt.

Am 26. März 1969 starb B. Traven in Mexiko-Stadt als mexikanischer Staatsbürger unter dem amtlichen Namen Traven Torsvan Croves. Im Grenzgebiet zu Guatemala wurde seine Asche aus einem Sportflugzeug heraus über dem Dschungel des Rio Jataté verstreut. Zwei Tage nach seinem Tod bestätigte seine Witwe die Identität B. Travens mit Ret Marut, nachdem sie testamentarisch dazu ermächtigt wurde, obwohl Traven selbst zeitlebens diese Identität geleugnet hatte.

Mit der dauerhaften Verschleierung seiner Identität und der Betonung der Bedeutungslosigkeit der Biographie eines Autors scheint Traven den „Tod des Autors“ (Barthes 2000) konsequent umsetzen zu wollen. Ist Traven aber wirklich der Auffassung, dass der Sinn durch die textgestützte Interpretation des Lesers entsteht? Traven verteidigte als Herr der eigenen Texte vehement sein Recht als Autor gegenüber den Verlagen auch nach dem Erscheinen der Bücher, diese jederzeit revidieren und ändern zu können (vgl. Guthke 1990: 537). Hiervon zeugen die ständigen Bearbeitungen und verschiedenen Fassungen seiner Bücher (vgl. etwa zum „Totenschiff“ Potapova 2012). Sogar die cineastische Umsetzung des „Schatzes der Sierra Madre“ hatte er als Hal Croves, dem vorgeblichen Agenten Travens, in der Funktion eines technischen Beraters ständig begleitet. Diese „Herrschaft über sein Werk“ spricht dagegen, dass der Leser der Erschaffer der Textbedeutung sein soll. Traven tritt in seinen Werken zudem sehr apodiktisch und aufklärerisch gegenüber seinen Lesern auf und will sie von seinen politischen Auffassungen überzeugen. Er betont, dass das Werk nicht losgelöst vom Autor existiert, sondern dieser sich in seinen Werken widerspiegelt: „Die Biographie eines schöpferischen Menschen ist ganz und gar unwichtig. Wenn der Mensch in seinen Werken nicht zu erkennen ist, dann ist entweder der Mensch nichts wert oder seine Werke sind nichts wert. Darum sollte der schöpferische Mensch keine andere Biografie haben als seine Werke.“ (Traven 1929: 34–38). Ironie des Schicksals, dass angesichts der jahrzehntelangen Suche der Traven-Forscher nach der Identität

des Schriftstellers, nun ausgerechnet sein Werk hinter der Person zu verschwinden droht (Bonter 2005: 311).

### 3. Das Werk B. Travens

*Die Leser, die ich haben muß und haben werde,  
weil sie Menschen sind, die kommen! Das ist nicht  
meine Hoffnung, sondern meine Gewissheit.*

RET MARUT, Der Ziegelbrenner, Heft 5–8  
vom 9. November 1918, S. 146–147.

Nach dem Auftauchen B. Travens in Mexiko wurde am 28. Februar 1925 in der Zeitung „Vorwärts“ der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands erstmals unter seinem neuen Decknamen „B. Traven“ die Erzählung „Wie Götter entstehen“<sup>8</sup> publiziert. Vom 21. Juni bis 16. Juli 1925 erschien dort auch die Erzählung „Die Baumwollpflücker“ in 22 Fortsetzungen.<sup>9</sup>

Die 1924 in Leipzig gegründete Büchergilde Gutenberg wurde bald zum Hausverlag B. Travens. Bei ihr handelt es sich um eine gewerkschaftliche Buchgemeinschaft, die dem Arbeiter und seiner Familie durch preiswerte Bücher Zugang zu Bildung und Kultur eröffnen soll und bis heute existiert. Bis 1931 entstand ein Netz von 27 Geschäftsstellen in Deutschland, hinzu kamen Niederlassungen in Zürich, Wien und Prag. Im Jahr 1933 lag die Mitgliederzahl bei 85 000. Nach der Machtergreifung der Nationalsozialisten trennte sich die Züricher Filiale von der mittlerweile in Berlin ansässigen Büchergilde. Heute hat sie ihren Sitz in Frankfurt am Main mit ca. 62 000 Mitgliedern im Jahr 2020.

Die Büchergilde veröffentlichte im Jahr 1926 „Das Totenschiff. Die Geschichte eines amerikanischen Seemanns“ als ersten Roman B. Travens in Buchform. Im selben Jahr erschien „Der Wobbly“ (ab 1929 wieder „Die Baumwollpflücker“) – die auf Buchumfang erweiterte Fassung der „Baumwollpflücker“ – in dem der Büchergilde angegliederten Buchmeister-Verlag und war damit für den öffentlichen Buchhandel bestimmt.

Nicht ganz so bekannt wie „Das Totenschiff“ (1926) und „Der Schatz der Sierra Madre“ (1927), aber mindestens ebenso bedeutend für sein Schaffenswerk ist der sechsbändige sog. Mahagoni-Zyklus (auch Caoba-Zyklus genannt) mit den Bänden „Die Carreta“ (auch als „Der Karren“ veröffentlicht, 1931), „Regierung“ (1931), „Der

---

<sup>8</sup> Später des Öfteren bearbeitet als „Die Geburt eines Gottes“. Am 7. August 1925 erschien im „Vorwärts“ ebenfalls der Aufsatz „Die Gründung des Aztekenreiches“, am 24./25. Oktober 1925 die Erzählung „Die Geschichte einer Bombe“ und am 14. März 1926 der Beitrag „Götter der alten Mexikaner“. Vom 14. Mai bis 27. Juni 1927 erschien im „Vorwärts“ zudem die Novelle „Die Brücke im Dschungel“.

<sup>9</sup> Da die Erzählung recht abrupt endete, stellt sie nur den ersten Teil des später als „Der Wobbly“ (1926) erschienenen Romans dar.

Marsch ins Reich der Caoba“ (1933), „Die Troza“ (1936), „Die Rebellion der Gehenkten“ (1936) und „Ein General kommt aus dem Dschungel“ (1940), der von dem leidvollen Dasein und von der Rebellion indianischer Holzfäller in Mexiko handelt (Lürbke 2005). Weitere Werke sind „Land des Frühlings“ (1928), in dem B. Traven in der Form eines Reiseberichts die politische und gesellschaftliche Situation in der mexikanischen Provinz Chiapas darstellt, „Die Brücke im Dschungel“ (1927/als Buch 1929), „Die weiße Rose“ (1929)<sup>10</sup> und „Aslan Norval“ (1960).

Hinzu kommen mehrere Erzählungen, unter anderem die wohl berühmteste und auch verfilmte Erzählung „Macario“ (1950). Ein Teil der Novellen erschien zunächst im Sammelband „Der Busch“ in der Büchergilde Gutenberg Berlin (1928/erweitert 1930). Eine spätere Ausgabe im Diogenes Verlag Zürich von 1983 vereinigte die Erzählungen in einer umfassenden dreibändigen Ausgabe: „Die Geschichte vom unbestatteten Leichnam“, „Ungeladene Gäste“ und „Der Banditendoktor“.

Die Bücher B. Travens erschienen zuerst fast ausnahmslos bei der Büchergilde Gutenberg in Berlin und nach der Machtergreifung der Nationalsozialisten in der Exil-Büchergilde in Zürich.<sup>11</sup> Der Roman „Ein General kommt aus dem Dschungel“ wurde jedoch 1940 bei Allert de Lange in Amsterdam verlegt. Vorausgegangen waren Anregungen des Vorstandes der Züricher Büchergilde, der B. Traven im Jahr 1937 eine Überprüfung des Manuskripts im Hinblick auf den Inhalt nahelegte und zu Kürzungen im zweiten Teil riet. Unter anderem deswegen trennte sich B. Traven 1939 offiziell von der Büchergilde (vgl. Guthke 1990: 466 f.).

Der Roman „Aslan Norval“ erschien nach einer Pause von 20 Jahren und nach längerer Verlagssuche wegen Zweifel an der Echtheit, vor allem wegen des untypischen Sujets, des deutlichen Qualitätsabfalls und des Kursierens von Fälschungen, beim Verlag Kurt Desch in München. Spätere Taschenbuchausgaben seiner Werke wurden unter anderem als Lizenzausgaben der Büchergilde Frankfurt am Main im Diogenes Verlag in Zürich in der jeweiligen Letztfassung verlegt. Seine Werke wurden in mehr als 40 Sprachen übersetzt und haben eine Gesamtauflage von über 30 Millionen Exemplaren erreicht.

Die literarische Sprache B. Travens war die deutsche Sprache, auch wenn er zeit seines Lebens behauptete, Amerikaner skandinavischer Abstammung zu sein. Einen Teil seiner Veröffentlichungen schrieb er, wie etwa die Urfassung des „Totenschiffs“ (1923/24) und vor allem sein Spätwerk, zunächst in englischer Sprache. Bezüglich des Spätwerks erklärt sich dies vielleicht damit, dass sein Deutsch durch

<sup>10</sup> Der Titel des Romans wird teilweise als Namensgeber für die gleichlautende Widerstandsgruppe im Dritten Reich angesehen. Nach seiner Verhaftung 1943 gab Hans Scholl zwar an, den Namen „willkürlich gewählt“ zu haben, jedoch könnte er hierdurch die weiteren Mitglieder der Gruppe geschützt haben wollen, indem er den wahren Hintergrund der Namenswahl im Unklaren ließ. Jedenfalls gilt als gesichert, dass er B. Travens Roman kannte und achtete.

<sup>11</sup> Die letzte Werkausgabe erschien 1991 im Diogenes Verlag Zürich in 16 Bänden als Lizenzausgabe der Büchergilde Gutenberg, Frankfurt am Main.

den Auslandsaufenthalt im Laufe der Zeit erheblich schlechter wurde.<sup>12</sup> Die Publikationen erschienen jedoch zuerst auf Deutsch und erst seit den 1930er Jahren auch auf Englisch. Das Englisch, das er sprach, soll zudem einen starken deutschen Akzent aufgewiesen haben (vgl. Guthke 1990: 63). Auch die von B. Traven stammende englische Übersetzung des Romans „Das Totenschiff“ („The Death Ship“, 1934) war viel zu deutsch in Wortwahl und Syntax und konnte erst nach einer umfangreichen Bearbeitung veröffentlicht werden (vgl. Smith 1970: 2, 56). Vieles spricht also dafür, dass Deutsch seine Muttersprache war.

Einige der Werke B. Travens wurden zudem verfilmt. Die bekanntesten Verfilmungen sind zweifellos „Das Totenschiff“ von Georg Tressler aus dem Jahr 1959 mit Horst Buchholz, Mario Adorf und Elke Sommer in den Hauptrollen sowie „Der Schatz der Sierra Madre“ von John Huston mit Humphrey Bogart aus dem Jahr 1948, der 1949 drei Oscar-Auszeichnungen und drei Golden Globe Awards gewann. Der Film „Macario“ (Mexiko 1960), nach einer Geschichte Travens, erhielt als erster mexikanischer Film eine Oscar-Nominierung und lief bei den Internationalen Filmfestspielen von Cannes 1960. Im Folgenden sollen seine Hauptwerke kurz vorgestellt werden.

### 3.1 Das Totenschiff (1926)

*“You ought to have some papers to show who you are.”  
The police officer advised me. “I do not need any paper.  
I know who I am,” I said.*

B. TRAVEN, Death Ship, New York 1934.

Der Roman „Das Totenschiff“ aus dem Jahr 1926 erzählt in knapper, schnörkelloser und teilweise derber Sprache den Leidensweg des US-amerikanischen Seemanns Gerard Gale, der bei einem Landgang in Antwerpen nach dem Ersten Weltkrieg die Abfahrt seines Schiffes verpasst. Ohne Geld, ohne Papiere und damit ohne einen Nachweis seiner Nationalität beginnt für ihn eine fürchterliche Odyssee durch verschiedene europäische Staaten. Als Staatenloser wird er immer wieder von der Polizei aufgegriffen und über die Landesgrenzen abgeschoben. In Barcelona heuert er schließlich auf der schrottreifen „Yorikke“ an, die wertlose Fracht fährt und nebenbei Waffenschmuggel betreibt. Als „Totenschiff“ soll es den Eignern durch seinen Untergang letztlich eine hohe Versicherungssumme einbringen. In Dakar wird Gales jedoch beim Landgang shanghaiert, und er landet mit seinem Freund Stanislaw auf der „Empress of Madagascar“. Aber auch dieses moderne Schiff ist wegen eines Konstruktionsfehlers auf seiner „Leichenfahrt“ und wird zum Zwecke eines Versicherungsbetrugs auf ein Riff gesteuert. Gale und Stanislaw sind die letzten Überlebenden, die anderen Seemänner sind auf „großer Fahrt“, für die man keine Papiere mehr braucht. Schließlich

<sup>12</sup> So musste etwa das Hauptwerk seiner Spätphase „Aslan Norval“ (1960), das auf Deutsch geschrieben wurde, sprachlich und stilistisch umfangreich korrigiert werden (vgl. Guthke 1990: 542).

zerstört ein Sturm das Wrack. Nachdem Stanislaw von Wahnvorstellungen getrieben in die See springt, treibt Gale allein im Meer.

In seinem Roman kritisiert B. Traven nicht nur das Profitstreben im Kapitalismus am Beispiel der Seefahrt, sondern auch den Verwaltungsstaat, der mit seiner überzogenen Bürokratie das Leben der Menschen bestimmt (vgl. Hauschild 2009). Ohne Geld, Identitätsnachweis und Pass ist die Hauptfigur gezwungen, heimatlos und ohne Hoffnung dahinzutreiben. Dieses Schicksal erzählt Traven allerdings nicht in jamerndem Ton oder gar in anklagender Weise, sondern seine Hauptfigur akzeptiert die eigene Lebenssituation mit Ironie und Sarkasmus („Rotterdam ist eine hübsche Stadt. Wenn man Geld hat. Ich hatte keins, nicht einmal eine Börse, wo ich es hätte hineinstecken können, wenn ich welches gehabt hätte“; Traven 1980: 32).

### 3.2 Der Schatz der Sierra Madre (1927)

*Es ist nicht das Gold, das die Menschen verwandelt,  
als vielmehr die Macht, die sie mit Hilfe des Goldes ausüben  
können, die die Menschen so aufregt, sobald sie Gold sehen  
oder von Gold auch nur hören.*

B. TRAVEN, Der Schatz der Sierra Madre, Berlin 1927.

In seinem wohl berühmtesten Roman „Der Schatz der Sierra Madre“ zeigt B. Traven beispielhaft das vergebliche Streben nach dauerhaftem materiellem Reichtum. Der Amerikaner Dobbs schlägt sich in Mexiko mit Bettelei und Gelegenheitsarbeiten in Ölcamps durchs Leben. Als er den alten Howard eines Nachts Geschichten vom Goldsuchen erzählen hört, gehen ihm diese Erzählungen tagelang nicht aus dem Kopf. Endlich beschließt er mit seinem neuen Freund Curtin und dem erfahrenen Howard, es ebenfalls mit dem Goldschürfen zu versuchen, und sie machen sich auf den Weg in die Wildnis.

Nach einiger Zeit finden sie eine Stelle mit goldhaltigem Sand, der mühevoll geschürft werden muss. In monatelanger Arbeit tragen sie in einer von Misstrauen und Zwietracht geprägten Beziehung ihr Gold zusammen. Als sie beschließen, in ein paar Wochen mit der Arbeit aufzuhören und bereits Pläne mit ihren Funden schmieden, taucht ein unerwünschter Eindringling namens Lacaud auf, der ebenfalls nach Gold sucht und sich ihnen anschließen will. Die Lage spitzt sich zu, als eine Bande von Banditen in der Gegend Zuflucht sucht, an ihrem Schürflplatz auftaucht und die Goldsucher bedroht. Jedoch werden die Banditen bald von Soldaten wieder vertrieben.

Anschließend machen sich die drei Goldsucher auf den Heimweg. Lacaud bleibt allein zurück. Auf dem Rückweg wird Howard aus Dankbarkeit von Indianern eingeladen, weil er ein krankes Kind gerettet hatte. Dobbs und Curtin ziehen jedoch weiter. Bei einem Nachtlager erschießt Dobbs aus Habgier scheinbar Curtin. Er selbst wird von Wegelagerern ermordet, die die Esel und Felle mitnehmen, den Goldsand jedoch für nutzlos halten und die Säcke ausleeren. Die Strauchdiebe



werden schließlich von Bundestruppen hingerichtet, nachdem sie mit ihrer Beute von Indianern festgehalten wurden, die Verdacht geschöpft und sie an die Soldaten übergeben hatten. Curtin hat den Anschlag von Dobbs allerdings überlebt und zieht mit Howard, der künftig als Arzt tätig werden will, zu den Indianern. Keiner Romanfigur ist es letztlich gelungen, ihren Reichtum festzuhalten. Howard hat sich jedoch entschlossen, seinem Leben einen neuen Sinn zu geben und den Schwachen in der Gesellschaft Hilfe zu leisten.

Traven kritisiert in diesem Roman einerseits den Kapitalismus und das Streben der Menschen nach Reichtum am Beispiel des Goldes, andererseits beschreibt er dabei schonungslos den Charakter der Menschen, die des eigenen Vorteils wegen ohne Gewissen, erbarmungslos und rücksichtslos ihre Mitmenschen misshandeln.

### 3.3 Der Mahagoni-Zyklus (1931–1940)

*Der Indianer ist, zumindest seit der Eroberung Amerikas,  
und vor allen Dingen in Mexiko, Zentralamerika und Südamerika,  
der indianische Bruder des europäischen Proletariers.*

B. TRAVEN, Der Roman „Regierung“,  
in: Die Büchergilde 1931, Heft 9, S. 261.

Dieser Romanzyklus handelt von den sozialen Ursachen der mexikanischen Revolution von 1910 bis 1920, welche die Herrschaft des diktatorischen Präsidenten Porfirio Díaz beendete (vgl. Brenne 2006). Mit Unterstützung von Großgrundbesitzern, Industriellen, Bankiers und Militär regierte er mit großer Härte gegenüber der bäuerlichen indianischen Bevölkerung. Nach Enteignungen des Gemeindelandes,<sup>13</sup> das zumeist von Kleinbauern genutzt wurde, hatten 97 Prozent der Landbevölkerung keinen eigenen Grundbesitz mehr und arbeiteten stattdessen auf den sich ausdehnenden Latifundien in Schuldknechtschaft oder verdingten sich als Arbeiter in den Städten.

Jedes Buch ist zwar in sich abgeschlossen, weil Hauptfiguren und Schauplätze in den Romanen wechseln und Traven sein proletarisches Zielpublikum nicht mit einem dicken Romanwälzer überfordern wollte.<sup>14</sup> Er wiederholte jedoch zu Beginn der Romane die wesentlichen Geschehnisse der vorherigen Bände und verfasste verbindende Schlusskapitel, sodass eine zeitliche Abfolge entsteht, die mit der Revolution endet.

Die ersten drei Bände („Die Carreta“, „Regierung“ und „Der Marsch ins Reich der Caoba“) spielen zeitlich kurz vor der mexikanischen Revolution. In „Die Carreta

<sup>13</sup> Zirka 40 Prozent des Agrarlandes soll zum Zeitpunkt der Unabhängigkeit Mexikos im Besitz der indianischen Gemeinden gewesen sein.

<sup>14</sup> Die Hauptfiguren der ersten beiden Romane Andreu Ugaldo in „Die Carreta“ und Don Gabriel in „Regierung“ füllen im dritten Buch „Der Marsch ins Reich der Caoba“ z. B. nur noch Nebenrollen aus.

(1931)“ schildert B. Traven das Leben der Indianer in Chiapas, ihre skrupellose Ausbeutung durch die Ladinós und die Rolle der Kirche als Helfer der Ladinós, um deren Eigentum zu schützen und die Indianer in Unwissenheit zu halten. Der Roman „Regierung (1931)“ handelt vom Konflikt zwischen der diktatorischen Regierungsform des Porfirio Díaz und der traditionellen Verwaltungsform der Indianer. Im Buch wird der Aufstieg des mittellosen ehemaligen Viehhändlers Don Gabriel zum Ortssekretär beschrieben, der sich durch die skrupellose Ausbeutung der Indios und von Durchreisenden schnell bereichert. Noch lukrativer stellt sich für ihn jedoch später der Menschenhandel für die Monterias, in denen das Mahagoniholz (Caoba) geschlagen wird, dar. Im „Marsch ins Reich der Caoba (1933)“ werden die Vertragsarbeiter in die Monteria eines US-amerikanischen Unternehmens geführt, um Mahagoniholz zu gewinnen. Die grausame Behandlung und Ausbeutung der Indianer in den Monterias werden im Roman „Die Troza (1936)“ geschildert. Bei Trozas handelt es sich um zugehauene Mahagonistämme, die zum Hafen geschafft und nach Übersee verschifft werden. Da es im Land bereits rumort, verkauft das Unternehmen die Monteria an drei Brüder, die nunmehr aus ihr so viel wie möglich herausholen wollen und damit die „Rebellion der Gehenkten (1936)“ auslösen. Wer sein Pensum an Hölzern nicht schafft, wird über Nacht an den Händen gebunden aufgehängt. Die Holzfäller erschlagen ihre Aufseher, verlassen den Dschungel, unterstellen sich dem jungen „General“ Juan Mendez und bilden eine Revolutionsarmee. Im abschließenden Band „Ein General kommt aus dem Dschungel (1940)“ verlassen die Indios den Dschungel und rechnen mit den Tyrannen in Gestalt der Großgrundbesitzer und der Staatsmacht, ab. Ihr Schlachtruf gegen Grundeigentümer und Staatspolizei lautet: „Tierra y libertad!“ (Traven 1977: 305).

B. Travens Werk kann aber auch als allegorische Anleitung für den Widerstand gegen den deutschen Faschismus verstanden werden (vgl. Recknagel 1982: 247–250, Guthke 1990: 436–447). Allzu offensichtlich sind seine Anspielungen auf den Nationalsozialismus in Mitteleuropa im Allgemeinen und den Führer Adolf Hitler im Besonderen.<sup>15</sup> Nach Auskunft Travens sollten gerade die beiden letzten Bände den Faschismusgegnern in Europa Mut machen und ihnen zeigen, wie Widerstand ausgeübt werden kann und dass keine Diktatur unbesiegbar ist.<sup>16</sup>

<sup>15</sup> Siehe z. B. zu Beginn des achten Kapitels in „Ein General kommt aus dem Dschungel“, in dem er über die Kleinbürger, die sich im Marktflecken Achlimal mit Revolvern Respekt verschaffen, schreibt: „Auch die Mehrzahl der Ladeninhaber und der selbständigen Handwerker besaßen Revolver; [...]. Das ist reichlich genug, um seine Mitmenschen in Schrecken zu versetzen, auch wenn man sonst aussieht wie ein Abteilungsaufseher in einem Warenhaus oder ein Filmclown mit einer schwarzen Zahnbürste unter der rotztriefenden Nase.“ (Traven 1977: 156).

<sup>16</sup> BT-Mitteilungen 1951, Nr. 4; bei den BT-Mitteilungen handelt es sich um Mitteilungen über B. Traven, die von Januar 1951 bis April 1960 in Mexiko und Zürich veröffentlicht wurden.

#### 4. Anmerkungen zu seinem Werk

*Ein großer Epiker. Sicherlich kein sehr angenehmer Herr, sicherlich kein sehr glücklicher Mensch. Aber ein großer Epiker.*

KURT TUCHOLSKY, B. Traven, in: Die Weltbühne vom 25. November 1930, Nr. 48, S. 800.

B. Travens Bücher durchzieht eine schonungslose Kritik am Kapitalismus und am totalen Staat, der seine Staatsgewalt unbeschränkt ausübt. Er schreibt über Gewalttätigkeit und Ausbeutung, vor allem im Hinblick auf die rassistische Unterdrückung der mexikanischen Indianer durch Großgrundbesitzer, Verwaltungsbeamte und US-amerikanische Unternehmen. Seine Sprache ist lakonisch, schonungslos und kompromisslos. Überzeugend und ergreifend sind in diesem Zusammenhang seine exakten gesellschaftlichen Milieuschilderungen, die ihre Grundlage nicht zuletzt in seinen Reisen nach Chiapas haben.

Insbesondere setzt sich B. Traven mit dem Hochkapitalismus der USA und ihrer imperialistischen Außenwirtschaftspolitik auseinander. Während des Porfiriats begann die Industrialisierung Mexikos mithilfe ausländischer Investitionen in die Infrastruktur und den Rohstoffabbau. US-amerikanische Unternehmen beherrschten Bergbaufirmen, die Erdölförderung sowie Eisenbahnen und machten das Land so zum „Vorhof der USA“. Wenn man an die Bedeutung des Erdöls für die militärischen Engagements vor allem der USA in Saudi-Arabien, dem Irak oder Afghanistan. denkt, zeigt sich die andauernde Aktualität des letzten Satzes in der „Weißen Rose“: „Was kümmert uns der Mensch? Wichtig ist das Öl“ (Traven 1978: 234).

Im Roman „Das Totenschiff“ spielt neben der Kritik am Kapitalismus auch die Kritik am Bürokratismus eine wichtige Rolle (vgl. Dahle 2005). Ein Mensch ohne Papiere existiert für die Verwaltung nicht. Auch unsere heutige Existenz manifestiert sich in Personal-, Steuer- und Sozialversicherungsnummern – aus Menschen werden Datensätze (vgl. Zeger 2008).

Durch den bewussten Rückgriff auf Abenteuer- und Seemannsmotive erreicht B. Traven sein proletarisches Zielpublikum als Leserschaft. Travens Figuren sind aber keine Helden. Sie stehen vielmehr am Rande der Gesellschaft als Indigene, Bauern und Seefahrer, besitzen jedoch einen starken Überlebenswillen, der sie zum stetigen Aufbegehren drängt. Den aus seiner Sicht notwendigen Widerspruch gegen die gesellschaftlichen und staatlichen Zwänge und Unterdrückungen formulierte Ret Marut eindringlich im „Ziegelbrenner“: „In allen Menschen den Trotz zu erwecken, ist meine vornehmste Aufgabe. Trotz gegen jeden, Trotz gegen alles, Trotz gegen jedes Gesetz, gegen jede Idee, gegen jedes Programm, gegen jede Regierung. Mensch sei ein ewiger Revolutionär, und du hast gelebt!!!“ (Marut 1920: 34).

Ein zentrales Gestaltungsmittel in den Werken Travens ist die sog. Episodentechnik<sup>17</sup>. Im Roman „Der Schatz der Sierra Madre“ wird sie zu Kompositionszwecken wirkungsvoll eingesetzt. Immer wieder wird der Handlungsstrang der eigentlichen Geschichte durch Einschübe unterbrochen: Howards blutige Erzählung von der Grünwassermine als Warnung vor an Goldgier zerbrechenden Kameradschaften, Lacauds Erzählung vom Überfall eines Zuges durch Banditen und Howards Geschichte vom vergeblichen Kampf der Doña Catalina María de Rodríguez, ihr gefundenes Gold in Sicherheit zu bringen. Die einzelnen Episoden scheinen zwar isoliert nebeneinander zu stehen, in Wirklichkeit ordnen sie sich aber um das Grundmotiv des Buches und verbinden sich damit zu einem konsistenten Werk. Im Roman dienen diese Episoden der Ankündigung der kommenden Ereignisse der Haupthandlung: Gier nach Gold, die in Mord mündet, Überfall von grausamen Banditen und letztlich das Scheitern mit Verlust des Goldes.

Im „Mahagoni-Zyklus“ wird diese Technik von B. Traven als tragendes Strukturprinzip verwendet, um die Stofffülle des Epos in den Griff zu bekommen (vgl. Recknagel 1982: 250 f.). Mithilfe einzelner, abgeschlossener Episoden vermittelt Traven den Lesern immer wieder bestimmt Inhalte. Häufig dienen die Unterbrechungen der Haupthandlung der fast dokumentarischen Darstellung des Lebens und der Gebräuche der indigenen Gesellschaften (vgl. Rioux-Wunder 2010: 16).

Die hohe literarische Anerkennung wurde B. Traven in Deutschland und Mexiko allerdings bis heute verwehrt. Dies mag an seiner geradlinigen, im Stil und bei den Ausdrücken stark an die Umgangssprache angenäherten, manchmal deftige, rohe und schroffe Sprache („Meine war eine alte verfluchte Zwei-Pesetas-Hure. Aber wenn du Hurensohn zu mir sagst, dann gibt es eins in die Fresse“ – Traven 1980: 181) und dem plaudernden Tonfall („Das, was Tee genannt wurde, war heißes braunes Wasser. Oft war es nicht heiß, sondern lauwarm. Das, was Kaffee genannt wurde, gab es zum Frühstück und um drei Uhr. Diesen Drei-Uhr-Kaffee habe ich nie gesehen. Grund: Rattenwache“ – Traven 1980: 161) liegen. Hinzu kommen schematische Vereinfachungen mit bissiger und überspitzter Kritik an den Zivilisationen in den USA und Europa im Gegensatz zu den überzeichneten paradiesischen Zuständen, die ursprünglich bei den mexikanischen Indianern geherrscht haben sollen, sowie ein mangelnder psychologischer Tiefgang seiner Charaktere (vgl. Guthke 1990: 337 f.). Auch sprach er als revolutionär-anarchistischer Arbeiterdichter nie die Breite der lesenden Gesellschaft

<sup>17</sup> Peter Panter (Kurt Tucholsky) nennt dieses Verfahren im Zusammenhang mit der „Weißen Rose“ Schwebe-Technik: „Der Autor fängt die Geschichte mit dem Indio an. Dann unterbricht er die, er hebt gewissermaßen die Hand, sagt: „Einen Augenblick, bitte ...“ und nimmt Herrn Collins vor. Er unterbricht wieder; er hat es nun mit der Betty. Und knüpft dann die alten Fäden genau dort an, wo er sie hat liegen lassen [...] so läuft das nebeneinander her, trifft sich wieder, verknötet sich zu einer einheitlichen Handlung, an der alle diese Menschen mitwirken, ohne es zu wissen. Und dies eben, dass sie es nicht wissen, ergibt den bunten Teppich ihres Schicksals. Es ist eine meisterhaft durchgeführte Sache“ (Die Weltbühne vom 25. November 1930, Nr. 48, S. 793).

an (vgl. Hauschild 2009). Abenteuerliteratur mit exotischem Hintergrund haftet in Deutschland zudem der Geruch des Trivialen an.

Eine künstlerische Darstellung seiner politischen Ansichten war sicherlich auch nicht B. Travens Absicht. Er wollte vielmehr schreibender Revolutionär sein. Immerhin setzte sich im Jahr 1967 die Stockholmer Tageszeitung „Aftonbladet“ wegen seines kraftvollen Wirkens für die Verleihung des Literaturnobelpreises an B. Traven ein (Aftonbladet vom 3. Juni 1967).

## 5. Schlusswort

Die Romane und Erzählungen B. Travens stellen einen leidenschaftlichen Protest gegen Unterdrückung und Gewalt dar. Mit einer eindringlichen Offenheit in der Darstellung unmenschlicher kapitalistischer Zustände, einer spannenden Erzählweise und einem exotischen Hintergrund fesselt er den Leser auch heute noch, selbst wenn sein Werk immer mehr in Vergessenheit gerät. Im Jahre 2017 erhielt die Bekanntheit des Autors in Deutschland wieder Auftrieb durch einen preisgekrönten Roman über die Suche nach B. Traven (vgl. Seifert 2017).

Was Travens Werk zu leisten vermag, ist die Erhöhung und Schärfung des politisch-gesellschaftlichen Bewusstseins. Somit ist er viel mehr als nur ein sozialkritischer Abenteuerschriftsteller. Seine engagierte Kapitalismuskritik hat auch heutzutage noch seine Berechtigung. Seine Aussagen muten in Zeiten der globalen Finanz- und Wirtschaftskrisen sowie der Wachstums- und Kapitalismuskritik im Zusammenhang mit der Klimakrise und der wachsenden Kluft zwischen Industrie- und Entwicklungsländern hochaktuell an.

Aufklärung und Vermittlung seiner Überzeugungen war das zentrale Anliegen B. Travens in seinen Werken und nicht die Diskussion um seine Person. Ironischerweise hält jedoch ausgerechnet die Suche nach seiner Identität seine Fangemeinde bis heute in Atem (zuletzt Hauschild 2018). Ist sie mit Otto Feige nun geklärt – wer weiß? Tonbandaufzeichnungen mit Originalaufnahmen von B. Traven, die seine Stieftochter Malú Montes de Oca de Heyman der Öffentlichkeit vorstellte, legen für Experten wegen des westniederdeutschen bzw. nordniedersächsischen Dialekts eine Herkunft zwischen Hamburg und Lübeck nahe (vgl. Nordhausen 2000). Stammte er also doch aus der Nähe von Lübeck an der Trave?

## Literaturverzeichnis

- BARTHES, Roland. „Der Tod des Autors“. *Texte zur Theorie der Autorschaft*. Hrsg. Fotis Jannidis u. a. Stuttgart: Reclam 2000, 185–193. Print.
- BONTER, Urszula. „Vergessen oder Ein Lebenslauf ohne Werk. Beobachtungen zur Rezeption von B. Traven in Polen“. *B. Travens Erzählwerk in der Konstellation von Sprache und Kulturen*. Hrsg. Günter Dammann. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2005, 293–312. Print.

- BRENNE, Hans Rudolf. *Revolution und Abenteuer. Struktur und Botschaft von B. Travens Caoba-Zyklus als eine Folge operativer historischer Romane. Beschreibung einer innovativen Romanform*. Münster: Monsenstein und Vannerdat, 2006. Print.
- DAHLE, Wendula. „B. Traven, Das Totenschiff. Die Destruktion anarchistischer Argumente in der Rezeption“. *B. Travens Erzählwerk in der Konstellation von Sprachen und Kulturen*. Hrsg. Günter Dammann. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2005, 63–82. Print.
- GUTHKE, Karl Siegfried. „Das Geheimnis B. Traven ist entdeckt“ – und rätselvoller denn je. Frankfurt am Main: Büchergilde Gutenberg, 1983. Print.
- GUTHKE, Karl Siegfried. *B. Traven. Biographie eines Rätsels*. Zürich: Diogenes, 1990. Print.
- HAUSCHILD, Jan-Christoph. „Wer ist dieser Mann?“. *Frankfurter Allgemeine Zeitung* vom 20. Juni 2009, S. Z3. Print.
- HAUSCHILD, Jan-Christoph. *Die unbekanntten Jahre*. Wien: Voldemeer 2012. Print.
- HAUSCHILD, Jan-Christoph. *Das Phantom: Die fünf Leben des B. Traven*. Berlin: Edition Tiamat, 2018. Print.
- HEIDEMANN, Gerd. *Postlagernd Tampico. Die abenteuerliche Suche nach B. Traven*. München: Blanvalet 1977. Print.
- HETMANN, Frederik. *Der Mann der sich verbarg. Nachforschungen über B. Traven*. Stuttgart: Klett, 1983. Print.
- KERKELING, Luz. *La Lucha sigue! – Der Kampf geht weiter! Ursachen und Entwicklungen des zapatistischen Aufstands*, 3. Auflage. Münster: Unrast, 2012. Print.
- LÜBBE, Peter. *Das Revolutionserlebnis im Werke B. Travens*. Dissertation. Universität Rostock, 1965. Print.
- LÜRBEKE, Anna. „Die indigenen Kulturen Mexikos im Werk von B. Traven“. *B. Travens Erzählwerk in der Konstellation von Sprachen und Kulturen*. Hrsg. Günter Dammann. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2005, 95–108. Print.
- MARUT, Ret. „Dat grugliche Puppenspiel“ (= *Der Ziegelbrenner*, Heft 23–25) vom 20. März 1920. Print.
- MARUT, Ret. „Es dämmert der Tag“ (= *Der Ziegelbrenner*, Heft 5–8) vom 9. November 1918. Print.
- NORDHAUSEN, Frank. „In Mexico City steht das Haus des Schriftstellers B. Traven“, *Berliner Zeitung* vom 11. März 2000. <https://www.berliner-zeitung.de/in-mexico-city-steht-das-haus-des-schriftstellers-b-traven-es-bewahrt-ein-literarisches-geheimnis-der-fremde-in-der-calle-mississippi-li.6903?pid=true>. 26.3.2022.
- PATEMAN, Roy. *The Man Nobody Knows: The Life and Legacy of B. Traven*. Lanham, Md.: Univ. Press of America, 2005. Print.
- POTAPOVA, Galina. „B. Travens Roman ‚Das Totenschiff‘. Fassungsgeschichte des Werks zwischen Erstausgabe und dem Edierten Text der Gesamtausgabe“. *B. Traven. Autor – Werk – Werkgeschichte*. Hrsg. Günter Dammann. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2012, 57–94. Print.
- RAASCH, Rolf. *B. Traven und Mexiko. Ein Anarchist im Land des Frühlings – Eine politisch-literarische Reise*. Berlin: OPPO, 2006. Print.
- RALL, Dieter. „B. Traven, ein mexikanischer Autor?“. *Mexico, das wohltemperierte Exil*. Hrsg. Renata von Hanffstengel, O. Cecilia Tercero und Silke Wehner Franco. Instituto de Investigaciones Interculturales Germano-Mexicanas A. C., Mexico, D. F., 1995, 93–102. Print.
- RASKIN, Jonah. *My Search for B. Traven*. New York: Methuen, 1980. Print.
- RECKNAGEL, Rolf. *B. Traven. Beiträge zur Biografie*. 3. Auflage, Leipzig: Reclam, 1982. Print.
- RICHTER, Armin. *Der Ziegelbrenner. Das individualistische Kampforgan des frühen B. Traven*. Bonn: Bouvier, 1977. Print.

- RIOUX-WUNDER, Stéphanie. *Die Wahrnehmung des Fremden im Caoba-Zyklus von B. Traven*, Université de Montréal, 2010. [https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/4660/Rioux-Wunder\\_Stephanie\\_2010\\_these.pdf](https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/4660/Rioux-Wunder_Stephanie_2010_these.pdf). 26.3.2022.
- SCHMID, Max. „B. Traven und sein Ich-Erzähler Gerard Gale. Versuch einer Autobiographie“. *Das B. Traven Buch*. Hrsg. Johannes Beck, Klaus Bergmann und Heiner Boehncke. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1976, 119–145. Print.
- SEIFERT, Torsten. *Wer ist B. Traven?*. Stuttgart: Klett-Cotta/Tropen, 2017. Print.
- SMITH, Bernard. „Speaking of Books: B(ashful) Traven“. *New York Times Book Review* vom 22. November 1970, 2, 56–57. Print.
- STRASSER, Charlot. „Der Deutschmexikaner B. Traven“. *4 neue amerikanische Dichter: Jack London, Upton Sinclair, Sinclair Lewis, B. Traven*. 7. Vorlesung (21 Seiten). Zürich: VPOD, 1929. Print.
- TRAVEN, B. *Das Totenschiff*. Frankfurt am Main, Zürich, Wien: Büchergilde Gutenberg, 1980. Print.
- TRAVEN, B. *Der Künstler, unveröffentlichtes Manuskript*. Print.
- TRAVEN, B. *Der Schatz der Sierra Madre*. Berlin, 1927. Print.
- TRAVEN, B. *Die Weiße Rose*. Frankfurt am Main, Zürich, Wien: Büchergilde Gutenberg, 1978. Print.
- TRAVEN, B. *Ein General kommt aus dem Dschungel*. Frankfurt am Main, Zürich, Wien: Büchergilde Gutenberg, 1977. Print.
- TRAVEN, B. *Manuskript zur englischen Fassung des „Totenschiffs“*. Print.
- TRAVEN, B. „Mein Roman ‚Das Totenschiff‘“. *Die Büchergilde* 1929, Heft 3, Berlin, 34–38. Print.
- TRAVEN, B. „Der Roman ‚Regierung‘“. *Die Büchergilde* 1931, Heft 9, 260–261. Print.
- TRAVEN, B. *Werkausgabe in 18 Bänden*. Band: 1 Das Totenschiff; Band 2: Die Baumwollpflücker; Band 3: Die Brücke im Dschungel; Band 4: Der Schatz der Sierra Madre; Band 5: Die Weiße Rose; Band 6: Aslan Norval; Band 7: Regierung; Band 8: Die Carreta; Band 9: Der Marsch in Reich der Caoba; Band 10: Trozas; Band 11: Die Rebellion der Gehenkten; Band 12: Ein General kommt aus dem Dschungel; Band 13: Die Geschichte vom unbegrabenen Leichnam; Band 15: Der Banditendoktor; Band 16: Land des Frühlings. Erster Teil; Band 17: Land des Frühlings. Zweiter Teil; Band 18: Land des Frühlings – Anhang. Frankfurt am Main/Zürich/Wien: Büchergilde Gutenberg, 1978–1982. Print.
- TUCHOLSKY, Kurt. „B. Traven“. *Die Weltbühne* vom 25. November 1930, Nr. 48, 793–800. Print.
- VIESEL, Hansjörg. „Ret Marut“. *Literaten an der Wand. Die Münchener Räterepublik und die Schriftsteller*. Frankfurt am Main: Büchergilde Gutenberg, 1980, 471–541. Print.
- WYATT, Will. *The Man Who Was B. Traven*. London: Cape, 1980. Print.
- ZEGER, Hans G. *Mensch, Nummer, Datensatz. Unsere Lust an totaler Kontrolle*. St. Pölten, Salzburg: Residenz, 2008. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- SANDER, Gerald G. „Das Phantom in der deutschsprachigen Weltliteratur – der Schriftsteller B. Traven“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 239–255. DOI: 10.23817/ling-treff.22-16.





## Korpusbasierte Analyse vorgeformter Ausdrücke in natürlichen Gesprächen

Gebrauch und Funktionen vorgeformter oder phraseologischer Ausdrücke sind bis heute vorwiegend auf der Grundlage schriftsprachlicher, meist journalistischer oder literarischer Korpora untersucht und beschrieben worden. Alltagssprachliche Gebrauchsformen gesprochener Sprache und interaktive Aspekte können so streng genommen nicht berücksichtigt werden, da diese sind nur über die Analyse gesprochensprachlich-dialogischer Korpora zugänglich sind. Der vorliegende Beitrag analysiert deshalb Sequenzen aus deutschen Talkshows und anderen dialogischen Korpora, um unterschiedliche Aspekte der Verwendung vorgeformter Wendungen in natürlichsprachlichen Kontexten zu beleuchten. Zunächst authentische alltagssprachliche Verwendungsformen, die von denen einschlägiger Wörterbücher häufig abweichen. In einem zweiten Schritt Routineformeln als einen Phrasemtyp, der eng an bestimmte Kommunikationssituationen gebunden ist und somit auch als monolexikales Element über seine Polyfaktorialität in die Klasse der Phraseme aufgenommen werden kann. Der zentrale Abschnitt des Artikels ist der interaktiven Behandlung von Phrasemen durch die Interaktionsbeteiligten gewidmet, die Idiome als einen wichtigen Phrasemtyp in verschiedener Weise konversationell bearbeiten: Rephrasierungen oder Paraphrasen, Wortspiele oder gehäufter Gebrauch in bestimmten Gesprächsphasen. Teilweise bleiben sie auch unbearbeitet, so dass der Analyst nicht nachweisen kann, dass tatsächlich eine semantisch adäquate Interpretation erfolgt ist. Häufig sind jedoch kontextuelle Elemente semantisch-thematischer Art vorhanden, so dass die Wahrscheinlichkeit für ein den vorgängigen Aktivitäten angemessenes Verständnis relativ hoch ist. Ausgehend von diesen Überlegungen werden abschließend Konsequenzen für die Linguistik im Allgemeinen, Lexikologie und Lexikographie sowie die Fremdsprachendidaktik formuliert.

**Schlüsselwörter:** vorgeformte Sprache, natürliche Gespräche, konversationelle Bearbeitung, Kontext

### Corpus-Based Study of Prefabricated Expressions in Naturally Occurring Conversations

Usage and function of prefabricated or phraseological expressions have so far been analyzed recurring to mainly written, often journalistic or literary language productions. Conversational form of usage and interactive aspects could therefore not be taken into account as they are accessible exclusively through the analysis of oral and dialogical corpora. This paper therefore focuses on the study of sequences from German talk shows and other conversational corpora in order to shed light on different aspects of the use of prefabricated turns in naturally occurring conversations. Firstly, actually produced forms of phrasemes in everyday conversation are being analyzed, frequently differing from those lemmatized in dictionaries. Secondly, routine formulae, inextricably linked to specific communicative situations, are being defined as belonging to the class of phrasemes on behalf of their polyfactoriality even when they are monolexical. The central section of the paper then deals with the interactive conversational treatment of idiomatic expressions as one important category of phrasemes via the conversational activities of participants: rephrasals and paraphrases of different kinds, play on words or idioms or else cumulative use of idioms in mainly final phases of sequences or conversations. However, some of them also remain untreated so that the analyst cannot conclude to an adequate semantic interpretation by the recipient. Quite frequently, nevertheless, contextual elements of a semantic and/or thematic nature make an appropriate interpretation reasonably likely. Based on these considerations the paper finally

formulates necessary consequences for linguistics in general, for lexicology and lexicography as well as foreign language teaching.

**Keywords:** prefabricated language, naturally-occurring conversation, conversational treatment, context

**Author:** Günter Schmale, Université Jean Moulin Lyon 3, Faculté des Langues, Département d'Allemand, 6 cours Albert Thomas, 75008 Lyon, France, e-mail: gunter.schmale@univ-lyon3.fr

**Received:** 22.10.2021

**Accepted:** 20.2.2022

## 1. Einleitung

Aus pragmatischer Perspektive, d. h. im weiteren Sinne die Beziehung zwischen Zeichen und Benutzer betreffend, sind Gebrauch und Funktionen vorgeformter Ausdrücke bis dato vorwiegend auf der Grundlage schriftlicher Korpora (vorwiegend des DeReKo, der DWDS-Korpora oder auch persönlicher Sammlungen) untersucht worden. Epistemologisch betrachtet bedeutet dies, dass sich Aussagen zur diskursiven Rolle von Phrasemen streng genommen auf schriftsprachliche Produktionen beschränken müssen und nicht den Anspruch erheben können, auch für gesprochene Spracherzeugnisse Gültigkeit zu besitzen. Aus linguistischer Perspektive können anhand von Schriftkorpora nämlich ausschließlich kotextuelle und in gewissem Maße kontextuelle Verwendungsaspekte erfasst werden. Situative und interaktive Gebrauchsfaktoren und alltagssprachliche Verwendungsformen sind dagegen allein vermittels der Untersuchung in natürlichen oral-dialogischen Kontexten spontan entstandener multimodaler Kommunikationsereignisse zugänglich. Insbesondere garantieren sie über die Analyse von Folgeaktivitäten Rückschlüsse auf die Interpretation vorgeformter Partneräußerungen in Kategorien der Interaktionsbeteiligten: Nicht der Analyst selbst interpretiert, sondern er/sie stützt sich auf die im sequentiellen Ablauf eines Gesprächs direkt oder indirekt zugänglichen Interpretationen der Gesprächspartner. Aus fremdsprachendidaktischer Perspektive schließlich besitzt die Studie alltagssprachlichen Gebrauchs von Phrasemen eine unbestreitbare Relevanz, zweifellos eine größere als die journalistischer oder literarischer Quellen.

Im vorliegenden Beitrag werden deshalb auf der Grundlage alltagssprachlicher Korporabelege, die aus „naturally-occurring conversations“ exzerpiert wurden, Gebrauchsformen und -faktoren vorgeformter Konstruktionseinheiten untersucht. In einem ersten Schritt werden unterschiedliche Typen von Verwendungsformen dargestellt, um zu eruieren, inwieweit diese den in einschlägigen Wörterbüchern lemmatisierten Nennformen entsprechen (oder nicht) (Pkt. 2). Es folgt die Untersuchung von Phänomenen, die eng an bestimmte Kommunikationssituationen im engeren und im weiteren Sinn gebunden sind (Pkt. 3). Daran schließt sich im zentralen Teil unseres Beitrags eine Behandlung interaktiver Dimensionen am Beispiel der konversationellen Bearbeitung des Phrasemtyps „Idiom“ an (Pkt. 4). In einem letzten thematischen Punkt werden schließlich abwesende oder vorhandene kontextuelle Facetten des Idiomgebrauchs im Hinblick auf die mögliche Interpretation ihrer Bedeutung

mit Blick auf thematische und semantische Faktoren beleuchtet (Pkt. 5). Abschließend werden die Konsequenzen der Analyse natürlicher Gespräche für linguistische Disziplinen angerissen (Pkt. 6).

## 2. Verwendungsformen vorgeformter Ausdrücke in natürlichen Gesprächen

Die Studie eines 32-stündigen Talkshow-Korpus (vgl. Schmale 2012) ergibt, dass eine große Zahl der verwendeten Phraseme, insbesondere der Idiome, in Formen verwendet werden, die von den in einschlägigen Wörterbüchern lemmatisierten mehr oder weniger stark abweichen. Ob es sich hierbei um okkasionelle Modifikationen<sup>1</sup> handelt, könnte nur eine anschließende Untersuchung von Massendaten ergeben. Wir begnügen uns hier mit der Darstellung einiger ausgewählter Sequenzen zum exemplarischen Nachweis unserer Beobachtungen:

- **Modernisierung nicht mehr produktiver Paradigmen:** *früh übt sich wer ein Meister sein will* anstelle von *was ein Meister werden will* oder *das wurde als bare Münze genommen* gegenüber *etwas für bare Münze nehmen*.
- **Kontamination zweier Idiome:** *ich hatte immer ein heißes Eisen im Feuer* vs. *ein Eisen im Feuer haben* / *ein heißes Eisen (sein)* oder *klar Tisch machen* vs. *reinen Tisch machen* / *klar Schiff machen*.
- **Diverse Modifikationen:**

Talkshow-Version	Version Duden 11 (1998)
<i>ich kann ihn ja nicht in Ketten legen</i>	,jmdn. an die Kette legen‘ (381)
<i>man kommt nicht in die Pötte</i>	,zu Pötte kommen‘ (554)
<i>wir leben alle im selben Boot</i>	,im gleichen / in einem Boot sitzen‘ (124)
<i>dann würde ihr die Geduldsschnur reißen</i>	,jmdm. reißt der Geduldsfaden‘ (238)
<i>dass mir alles in den Schoß getragen wird</i>	,jmdm. in den Schoß fallen‘ (635)

- **Starke Veränderungen der Wörterbuch-Nennform:**

Talkshow-Version	Version Duden 11 (1998)
<i>ein schlechtes Gewissen ist nich n gutes Ruhe-kissen</i>	,ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhe-kissen‘ (261)
<i>das is der Beelzebub den man Teufel au (.) nee der Teufel den man mit=m Bel‘ (.) is ja egal</i>	,den Teufel mit/durch Beelzebub austreiben‘ (748)

- **In Wörterbüchern nicht erfasste Idiome:** für *jmdm. die Zunge in den Hals stecken/schieben*, wohl aus dem Englischen übernommen, das in einer Talkshow verwendet wird, erzielt man bei Google 13,6 Millionen Treffer, für *zwischen den Ohren stattfinden*, das als *Leistungssport findet zwischen den Ohren statt* auftaucht, 11,4 Millionen. Im Duden 11, aber auch im ansonsten exzellenten „redensarten-index“, sucht man beide bildlich-idiomatischen Ausdrücke

<sup>1</sup> Im Gegensatz zu usuellen Variationen.

vergeblich. *Schmetterlinge im Bauch haben*, das im Duden 11 von 1998 noch nicht erfasst war, figuriert in der 2013-Ausgabe (S. 658).

Als Fazit der vorstehenden Beobachtungen zur Idiomverwendung in Talkshows, die von den in Wörterbüchern lemmatisierten Formen mehr oder weniger stark abweicht, lassen sich folgende wichtige Schlüsse ziehen:

- Das rein schriftsprachliche Dudenkorpus kann die Untersuchung oral-dialogischer natürlicher Alltagsgespräche nicht ersetzen, wenn es um die Beschreibung alltagssprachlicher mündlicher Gebrauchsformen von Phrasemen geht.
- Insbesondere dann nicht, wenn es sich um die Beschreibung von Gebrauchsfaktoren in der Konversation handelt (vgl. *infra*). Hier sind gesprochensprachliche Korpora, vorzugsweise dialogischer Art, unverzichtbar.
- Die Tatsache, dass stark veränderte Idiome (s. o.) keinerlei Verständnissicherungsaktivitäten zur Folge haben, kann zwei Ursachen haben: Entweder versteht der Gesprächspartner nicht, spricht seine Probleme jedoch nicht an, oder aber er vermag das stark von seiner Nennform abweichende Idiom dennoch zu interpretieren. Dies könnte auf der Grundlage bestimmter Indizien geschehen, die ein Phrasem trotz starker Modifikationen als solches erkennbar bleiben lassen. Diese Tatsache könnte man als „kleinsten phraseologischen Nenner“ betrachten, der im Grunde seine Stabilität oder Wiedererkennbarkeit ausmacht.
- Schließlich könnte aus den vorstehenden Beobachtungen auch die Notwendigkeit gefolgert werden, lexikographische Praxis zu überdenken. Einerseits sollten auch alltagssprachliche-mündlich-dialogische Phänomene berücksichtigt werden, andererseits könnte durch eine digitale Form des Wörterbuchs, wie beim „redensarten-index“, neue Phraseologismen sehr viel schneller erfasst werden.

### 3. Situative Faktoren des Phrasemgebrauchs

Streng genommen Sinne existieren situative Faktoren, die quasi untrennbar mit dem Gebrauch eines Phrasems verbunden sind, ausschließlich für Routineformeln oder kommunikative Phraseologismen. Nur diese vollziehen nämlich spezifische Sprechakte in genau definierbaren Kommunikationssituationen, wohingegen alle anderen Phrasemtypen sich auf den Ausdruck propositionaler Inhalte beschränken, deren Funktionen man allerdings ebenfalls in bestimmten – meist – semantischen oder auch kommunikativen Zusammenhängen beschreiben kann. Nachfolgend die Untersuchung der Routineformeln *moin* und *tschüss* im Kontext eines authentischen Telefongesprächs zwischen Verlobten.

(1) Mittagessen (A = der Angerufene; C= die Anruferin)<sup>2</sup>

A schneider?

<sup>2</sup> Satzzeichen werden als Transkriptionssignale verwendet: ; = fallende –, = steigende Intonation; ( ) (-) = sehr kurze u. mittlere Pause; Gleichheitszeichen benennen Liaison-Phänomene, untereinanderstehende [ ] simultane Sprechphasen der Beteiligten. Analysierte Sequenzen stehen im Fettdruck. Die Sprechweise wurde i. Ü. sehr sorgfältig orthographisch nachgezeichnet.

- C ja; (.) ich bins; (.) **moin**;  
 A **moin**;  
 C komms=zum essn heut mittach? (.)  
 A ja aber auf (auf) (.) halb halb zwei erst; ne,  
 C halb zwei;  
 A hab sechs stundn;  
 C ja muss=ich wissen; weil=ich spaghetti machen wollte;  
 A he=e=e;  
 C gutt; (-) alles klar;  
 A jau; [**tschüss**];  
 C [**tschüss**];

Die in der Gesprächseröffnung, im Anschluss an die Identifikationsphase von C und A geäußerte Grußformel *moin* dient als umgangssprachliche Variante von (*gu-ten*) *Morgen*.<sup>3</sup> Das sogar – ganz typisch – simultan realisierte Pragmatem *tschüss* fungiert in der Abschlussequenz ebenfalls als alltagssprachliche Abschiedsformel. Beide Routineformeln übernehmen folglich in eindeutig identifizierbaren Phasen des Gesprächs die Funktion von Sprechakten, mit denen zu Beginn oder am Ende eines Kontaktes begrüßt wird. Für beide „token“ des „type“ Routineformel lassen sich genaue Gebrauchsfaktoren erfassen, was nachstehend in tabellarischer Form geschieht.

Gebrauchsfaktoren i.w.S.	sprachlich-kommunikative Ausprägung	
	<i>moin</i>	<i>tschüss</i>
Lexikalische Form	monolexematisch	monolexematisch
Semantik	kompositionell <sup>4</sup>	kompositionell
Situation / Sprechakt	Begrüßung	Verabschiedung
Sequentielle Position	initial	terminal
Sequentielle Einbettung	gefolgt von (Echo)Gruß	gefolgt von (Echo)Gruß
Prosodie	kurz oder „Ruf“intonation	kurz, ein- oder zweigipflig oder „Ruf“intonation
Körpersprache (face-to-face)	freundlicher Gesichtsausdruck, Lächeln, Umarmung („bises“), Händeschütteln	wie bei <i>moin</i>
Beziehung zwischen Interaktionspartnern	nähesprachlich in Westdt. (neutral in Norddt.)	informell bzw. neutral, eher nähesprachlich
Sprachniveau	informell	informell

Tab. 1. Gebrauchsfaktoren der Routineformeln *moin* und *tschüss*

<sup>3</sup> Nicht mit der norddeutschen Form, die als ganztägige Grußformel verwendet werden kann, zu verwechseln.

<sup>4</sup> Zumindest aus der Perspektive der Rezeption. Für den Nicht-Muttersprachler ist, was die Produktion angeht, *a priori* alles idiomatisch (cf. Hausmann 1997: Titel).

Mit Bedacht wurden zwei monolexikale Routineformeln ausgewählt, die strenggenommen bei Anwendung des Polylexikalitätskriteriums aus der Klasse der Phraseme ausgeschlossen werden müssten. Wir nehmen diese Beobachtung zum Anlass, um vorzuschlagen, das Kriterium der Polylexikalität durch das der Polyfaktorialität zu ersetzen. Um folglich in die Klasse der Phraseme oder vorgeformten Ausdrücke aufgenommen zu werden, müsste ein Ausdruck – oder besser: eine kommunikative Aktivität – mindestens zwei Faktoren aufweisen, im vorliegenden Fall ein Monolexem, das untrennbar mit einem situativen oder kontextuellen Faktor verbunden ist. Für nicht-phraseologische Monolexeme wie *Tisch*, *Stuhl*, *Bett*, oder selbst wenn es sich um Komposita wie *Gretchenfrage*, *Himmelfahrtskommando* oder *Warmduscher* handelt, ist die Beschreibung kontextuell-situativer Gebrauchskriterien so gut wie unmöglich, auch wenn zweifellos bestimmte (morpho)syntaktische und/oder semantische Zwänge zu beachten sind.

#### 4. Interaktive Dimensionen der Phrasemverwendung am Beispiel der konversationellen Bearbeitung von Idiomen

In einem 32-stündigen Talkshow-Korpus aus den Jahren 1999–2000 fällt auf, dass idiomatische, bildhaft-metaphorische Ausdrücke in vielen Fällen Gegenstand kommunikativer Aktivitäten werden. Wir bezeichnen diese als **konversationelle Bearbeitung** und differenzieren die folgenden Typen: Reformulierungen (Rephrasierungen, Paraphrasen, Distanzierungen/Korrekturen), metakommunikative Kommentare, begleitende körpersprachliche Aktivitäten, Wortspiele, gehäufte Verwendung in bestimmten Phasen. Daneben werden auch Sequenzen analysiert, in denen Idiome „unbearbeitet“ bleiben.

##### 4.1 Reformulierungen idiomatischer Ausdrücke

Im Rahmen ihres Konzeptes der „Textherstellungsverfahren“ unterscheiden Gülich/Kotschi (1996) drei Haupttypen der Diskursproduktion: die Verbalisierung von Inhalten, die „Bezugnahme“ oder „Referenz“ auf Gesprächsgegenstände sowie die „Redebewertung und -kommentierung“. Referenzprozeduren können nicht-reformulierend (Generalisierungen, Exemplifizierungen) oder reformulierend sein. Reformulationen wiederum sind entweder paraphrastisch oder nicht paraphrastisch (als Distanzierungen). Paraphrastische Verfahren wiederum untergliedern sich in Rephrasierungen und Paraphrasen.

##### 4.1.1 Rephrasierungen

Rephrasierungen als eines der Verfahren paraphrastischer Referenznahme auf Diskursobjekte sind *grosso modo* formal quasi-identische Wiederholungen vorausgehender Äußerungen, von notwendigen deiktischen Veränderungen abgesehen: [x R x'].<sup>5</sup>

<sup>5</sup> R bezeichnet den Reformulierungsindikator, der quasi-Synonymität benennt.

- (2) Meiser im Gespräch mit Elke über ihre gescheiterte Beziehung (HM/19–3/8)
- M sie sind erst ganz kurz single nech,  
 E ja:a;  
 M schade eigentlich; sechs Jahre wars der Mann ihrer Träume; obwohl der immer auf ihrer Tasche lag; und **dann haben sie (den) in die Wüste geschickt**;  
 E **dann hab ich ihn in die Wüste geschickt**;  
 M & (leicht lachend) oder **im Rhein versenkt**;  
 E **im Rhein versenkt**; ja;  
 M irgendwie ja;

Abgesehen von der Grundfunktion der Verbalisierung und Reformulierung durch idiomatische Ausdrücke, die im Ausdruck komplexer Inhalte in reduzierter Form liegt und damit eine Enkodierungserleichterung und kognitive Entlastung darstellt, übernehmen Elkes Rephrasierungen des Idioms *jmdn. in die Wüste schicken* und von Ms Wortspiel damit (*im Rhein versenkt*) auch eine Rolle im Rahmen der Reziprozitätsdemonstration. Talkgast E wiederholt wörtlich die Idiome des Talkmasters M und erspart sich so gleichzeitig die Produktion einer eigenen Formulierung.

#### 4.1.2 Paraphrasen

Paraphrasen sind quasi-synonymische Reformulierungen einer ersten Äußerung bzw. eines idiomatischen Äußerungsbestandteils durch eine zweite bedeutungsidentische oder zumindest bedeutungsähnliche, aber formal unterschiedliche Formulierung: [x R y]. Es lassen sich drei Typen unterscheiden: x ist idiomatisch, y nicht-idiomatisch ( $[x_{id.} R y_{nicht-id.}]$ ); x ist nicht-idiomatisch, aber y idiomatisch ( $[x_{nicht-id.} R y_{id.}]$ ), oder sowohl x als auch y sind idiomatisch, haben jedoch eine unterschiedliche Form ( $[x_{id.A} R y_{id.B}]$ ).

##### 4.1.2.1 Paraphrasen eines Idioms durch einen nicht-phraseologischen Ausdruck

Der Paraphrasen-Typ  $[x_{id.} R y_{nicht-id.}]$  ist der im Talkshow-Korpus am häufigsten repräsentierte, da zweifellos mehr nicht-phraseologisierte freie sprachliche Mittel zur Verfügung stehen als vorgeformte idiomatische. Hier zwei Sequenzen unterschiedlicher Art:

- (3) Kommentar „off“ über das Maskottchen des 1. FC Köln. (Dopa/14–3/4)
- K fast **das Zeitliche geseget** hätte FC Maskottchen Hennes; (.) in Köln hieß es schon- der GEISSBOCK **ist tot**; doch großangelegte Hilfsaktionen der Fans, und von Landwirt Wilhelm Schäfer-Ergebnis-Hennes ist wieder fit, und steht auch in Zukunft treu im Stadion;

In Sequenz (3) reduziert der „off“-Kommentator das Idiom *das Zeitliche segnen*, das streng genommen mit *sterben* einen nicht abgeschlossenen Prozess bezeichnet, auf das quasi-synonyme *tot sein*. Wahrscheinlicher als eine semantische Präzision, darauf abhebend, dass das Maskottchen des 1. FC Köln eben doch nicht gestorben ist, erscheint hier eine explizierende Paraphrase für ein breites, fußballaffines Publikum, dem möglicherweise ein eher literarisches Idiom nicht bekannt sein könnte.

In (4) hat Gs nicht-phraseologische Auto-Paraphrase des vorausgehenden Idioms ganz offensichtlich eine explizierende Funktion. Warum er das Idiom *jedem Tierchen sein Plaisirchen* durch *jeder soll so leben...* paraphrasiert, muss dahingestellt bleiben, jedenfalls haben  $x_{id.}$  und  $y_{nicht-id.}$  die gleiche Bedeutung.

(4) Ein Zuschauer kommentiert Horsts Konsum von Telefonsex (BS/19–3/3)

BS (fragt einen Studiogast) behauptest du einige Frauen machen ihren Job äh schlecht,

G das kann ich nich beurteilen; ich sag nur **jedem Tierchen sein Plaisirchen; jeder soll so leben wie er es für richtig hält;**

BS ok;

G stellt sich einerseits als kompetenter Sprecher dar, der über unterschiedliche Sprachmittel verfügt, um Inhalte zu verbalisieren und zu paraphrasieren, andererseits verlängert er seinen Redebeitrag und ist so ein wenig länger im Fernsehen zu sehen.

#### 4.1.2.2 Paraphrasen eines nicht-phraseologischen Ausdrucks durch ein Idiom

Auch für den Paraphrasen-Typ [ $x_{nicht-id.}$  R  $y_{id.}$ ] liegen eine Reihe von Okkurrenzen im Talkshow-Korpus vor, natürlich weniger als für den 1. Typ (s. 4.1.2.1.).

(5) Jacky über ihren Mann Andy (Ara/4–2/2)

A ja und was sagst du jetzt wenn er vor zwei Wochen grade Schluss machen wollte,

J wenn er meint dann soll ergehn; (.) (lacht) also:- +

A ja liebst du ihn, oder liebst du ihn nich;

J & (lacht etwas) ich lieb ihn; aber **ich kann ihn ja auch nich festhalten; ich kann ihn ja nich in Ketten legen;** +

Von den bereits beschriebenen Funktionen abgesehen, paraphrasiert J hier ihren nicht-phraseologischen Ausdruck nicht festhalten können durch das Idiom *nich in Ketten legen können* (eigentlich: *an die Kette legen* wie einen Hofhund), um sich noch expressiver zu artikulieren.

Die gleiche Feststellung kann man im Hinblick auf die Paraphrase in Sequenz (6) treffen: Moderatorin V versucht, den bezeichneten Sachverhalt „dick = langsam = faul“ auf expressive Weise zu verbalisieren.

(6) Vera formuliert ein bekanntes Pauschalurteil über Dicke (Vera/3–2/5)

V **wenn man dick is is man langsam- is man faul- kommt man nich in die Pötte;** auch das is immer sofort der (Nachsatz);

#### 4.1.2.3 Paraphrasen eines Idioms A durch ein Idiom B

Aus offensichtlichen Gründen noch seltener sind Paraphrasen des Typs [ $x_{id.A}$  R  $y_{id.B}$ ], da semantisch synonyme Idiome eben in geringerer Zahl existieren.

(7) Bio (= B) fragt Holger (= H) nach dem Verhältnis zu den Mitgefangenen, wenn man – ohne verurteilt worden zu sein – des Kindesmissbrauchs angeklagt ist (Bio/30–6/2)



B man is **man is** in der Hierarchie der Gefangenen **ganz unten**;

H ja **auf gut Deutsch, man- man is der letzte Dreck**;

*Ganz unten (sein)*, weder im Duden 11 (2013) noch im Pons-Schemann (1993) aufgeführt, doch in jedem Fall bildhaft-metaphorisch<sup>6</sup>, wird durch das Bild *man is der letzte Dreck* (Duden 11, 2013: 166, Schemann 1993: 134) von H hetero-paraphrasiert. H demonstriert so Reziprozität, indem er Bs Perspektive übernimmt (oder so tut) und gleichzeitig den besprochenen Sachverhalt auf noch drastischere Weise ausdrückt. Die Einleitung durch die metasprachliche Wendung *auf gut Deutsch* (s. Pkt. 4.2) deutet darauf hin, dass H selbst den verwendeten Ausdruck für stark umgangssprachlich halten könnte.

Die gleiche Funktion könnte die Paraphrase von ‚an etw./da ist was dran‘ (Duden 11, 2013: 165) durch *wo Rauch ist ist auch Feuer* (vgl. id.: 594) übernehmen: N bemüht sich, die Proposition von Bs allenfalls sehr schwach bildhaftem Phrasem durch eine expressivere Metapher zu verstärken.

(8) Holger (= H) erzählt, daß trotz Freispruchs die Dorfbevölkerung ihm und seiner Familie gegenüber befangen bleibt (Nicole = seine Frau; B = Talkmaster Biolek) (Bio/30–6/3)

H das is wahrscheinlich der Großteil der Bevölkerung bei uns im Dorf- (.) die dann wahrscheinlich (.) trotz des Freispruchs- eines solch klaren Freispruchs- (.) dann immer noch- (.) ja sehr befangen sind oder immer noch denken- **da** musste **wohl was drangewesen sein**; (schnell) und das wird sich auch so schnell nich ändern; +

N (leise) **wo Rauch ist ist auch Feuer**; +

B das bleibt ja (-) ganz lang; nicht,

N (lauter) **wo Rauch ist ist auch Feuer**; so ungefähr; +

B bitte?

N (betonend) **wo Rauch ist ist auch Feuer**; +

B jaja; **irgendwas wird ja schon dran sein**; nicht,

Interessanterweise übernimmt B im Anschluss an die notwendige Verständnissicherungssequenz in seiner abschließenden Paraphrase dann wieder Hs ursprünglich geäußertes Phrasem. Abgesehen von Bemühungen um die expressive Bezeichnung eines Sachverhaltes geht es in dieser Sequenz vermittelt über Paraphrasen auch um die Demonstration von Reziprozität.

#### 4.2 Metakommunikative Kommentierungen und Bewertungen

Gülich/Kotschi (1996) nennen als dritten Typ der Diskursproduktion (s. o.) „Redebewertungen und -kommentierungen“, die im Bereich der Phraseologie als metakommunikative Aktivitäten besonders typisch sind. In Sequenz (9) bewertet M die Aussage Michaels *man gibt zurück was man bekommt* als *schönen Spruch*, bevor er

<sup>6</sup> I. Ü. seit Günter Wallrafs gleichnamigen Roman von 1985 als Ausdruck geläufig. pons.de führt außerdem *ganz unten* als Lemma.

diesen durch ein Sprichwort paraphrasiert. So demonstriert er einerseits Reziprozität durch die Übernahme von Michaels Perspektive, andererseits stellt er sich selbst als kompetenten Sprecher dar, der synonym paraphrasieren kann und dies zudem noch durch ein Sprichwort.

(9) Meiser (= M) befragt Jacqueline (= J) über ihren Partner Michael (= Mi)  
(HM/3–6/13)

M wie is er denn so vom Wesen her; vom Charakter her;

J lieb- nett- zuvorkommend- (hilfs?)bereit-

M & (schnell) auch nach zweieinhalb Jahren noch; +

J ja;

M ja- das=is ja n Wunder heutzutage; ne,

J det stümmt;

Mi & **man gibt zurück was man bekommt;** (.)

M **ey das war n schöner Spruch; nich, (.) so wie man in=den Wald hinein (-) ruft, so schallt es heraus;** hat es überhaupt noch Sinn nach=m Traummann zu suchen,

Ohne dass Meiser dies äußert, hat er möglicherweise die achtfüßige rhythmisch-jambische Form aus abwechselnd unbetonter und betonter Silbe bemerkt, die er deshalb als phrasemwürdigen *Spruch* einstuft.

In der Sequenz (10) handelt es sich um eine einfache metadiskursive Kommentierung durch die Formel *dann sacht man*, mit der der Modertoror Jürgen Fliege darauf hinweist, dass es sich bei dem folgenden arg modifizierten Sprichwort „Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen“ (Duden 11, 2013: 276)<sup>7</sup> um eine Formulierung handelt, die *man* im Allgemeinen so verwendet.

(10) Fliege (= F) befragt den Jugendstraftäter Thomas (= T) nach seinen Taten  
(Fliege/2–6/3)

F **dann sacht ma:n- ähm (n) schlechtes Gewissen is nich n gutes Ruhekissen;**  
[...] geht die:se Geschichte mit einem in die Nacht rein; (-) also träumst du davon;

T vienzwanzich Stunden am Tach hat man die Geschichte am Hals; (.) also man lebt damit wie man mit ner Behinderung lebt, lebt man mit seiner Tat;

Fliege könnte so sein eigenes Image schützen, indem er darauf hinweist, dass nicht er persönlich für die Form und den Inhalt dieses vielleicht als veraltet geltenden Sprichwortes verantwortlich ist, sondern vielmehr die Sprachgemeinschaft.

### 4.3 Begleitende körpersprachliche Aktivitäten

Ohne diese Beobachtung quantifizieren zu können, fällt auf, dass die Produktion von Phrasemen oder Idiomen im Besonderen teilweise von illustrierenden Gesten begleitet wird. In (11) könnte die Anführungszeichen andeutende Geste

<sup>7</sup> *Gewissen* und *Ruhekissen* könnten hier als kleinste phraseologische Nenner (s. o.) fungieren, die die Erkennung des Sprichwortes erlauben, sofern man es kennt.

sogar als Emblem fungieren, d. h. rein gestisch realisiert werden, S verbalisiert aber dennoch *in Anführungsstrichen*, so dass die Geste hier die Inadäquatheit des Idioms *ein Zeichen von Liebe*, wo es doch eigentlich um Eifersucht geht, zusätzlich unterstreicht.

(11) Resümee Sonjas (= S) zum Auftritt Anjas und Kais (Sonja/29–5/6)

S also zu euch beiden kann ich jetzt einfach nur sagen- Eifersucht kann natürlich- ich sag jetzt mal- **(Geste mit erhobener linker und rechter Hand) in Anführungsstrichen, + ein Zeichen von Liebe** sein; aber es soll natürlich nicht einengen;

In (12) könnte die von M ausgeführte Geste dagegen eine semantische Funktion besitzen, da sie das graduative Element *so* ihrer idiomatischen Äußerung *mir is so ein Stein von meinem Herzen gefallen* (cf. Duden 11, 2013: 711) durch die ausladende Armbewegung mit Bedeutung füllt. Möglicherweise handelt es sich aber wie in (11) allein um eine Verstärkung, da das graduative Adverb *so* allein bereits auf ein besonders starkes Gefühl hinweist.

(12) Moderator Bio fragt Michaela Rose (= M), ob die Tatsache, dass sie ihren Erzeuger und ihre Familie kennengelernt hat, etwas in ihrem Leben verändert hat (Bio/2–2/5)

M also ich sag ihnen ehrlich **mir i::s- (.) (ausladende Kreisbewegung mit Händen und Armen von innen nach außen) so ein Stein- + von meinem Herzen gefallen**, weil ähm- ich mich immer ein bisschen anders gefühlt habe;

#### 4.4 Wortspiele mit Idiomen

Wie in Sequenz (2) (s.o.), in der das Idiom *in die Wüste schicken* durch die idiosynkratische Metapher *im Rhein versenken* ersetzt wurde, variiert der Moderator Hans Meiser auch in der folgenden Sequenz (13) lexikalische Einheiten, um mit dem Bild der *Schmetterlinge im Bauch* zu spielen. Da dieses Idiom schon zuvor vollständig produziert worden war, braucht M es nun nicht einmal zu beenden.

(13) Meiser (= M) befragt Thomas (= T) zur ersten Begegnung mit Gesine (HM/3–6/10)

M wie war das denn als sie aus=m Zug stieg,

T ich war überrascht; (.) ich hatt sie auf=m Foto ja gesehn, und das Photo hat mir überhaupt nich gefallen, (.) eigentlich (.) u:nd- (.) und da stieg sie aus=m Zug aus dachte so oups, doch ganz niedrig;

M und=äh- **hatten SIE Schmetterlinge i:m-**

T ähm (.) später; (.) später;

M ah doch;

T **so nach einer Stunde kamen die doch;**

M **die Schmetterlinge;**

T ja=a;

M **mehr so:.....- hm Motten- Nachtfalter- oder Zitronenfalter;**

T nein; **relativ groß;**

Im Anschluss an Ts Ratifikation von Ms unvollständigem Turn, kann M nun mit dem Begriff *Schmetterlinge* spielen, um zu versuchen, über die Evokation unterschiedlicher schöner Arten – *Motten, Nachtfalter, Zitronenfalter* – Ts Gefühle näher zu bestimmen. T verneint zwar, gibt dann aber doch zu, dass die *Schmetterlinge* und damit seine Gefühle für Gesine eher *relativ groß* waren. Während Wortspiele in der Werbung vorrangig die Aufgabe haben, die Aufmerksamkeit des Rezipienten zu erregen, geht es in Talkshows in erster Linie um Belustigung des Publikums im Studio und vor den Fernsehgeräten. Dies geschieht in der Regel, wie in (13), über die Aktualisierung der wörtlichen Bedeutung gegenüber der phraseologischen: *Schmetterlinge* als Symbol für ein aufregendes Gefühl (Kitzeln und Kribbeln), das auf Verliebtsein hindeutet, wird durch einzelne Typen, die für unterschiedlich geartete Gefühle stehen könnten, zu präzisieren versucht.

#### 4.5 Gehäufte Verwendung idiomatischer Wendungen in bestimmten Gesprächsphasen

Die Eigenschaft von Idiomem, komplexe Sachverhalte in komprimierter Form auszudrücken, die überdies in der Sprachgemeinschaft bekannt sind und gebraucht werden, machen sich Talkmaster zunutze, um Problempaaren abschließende Ratschläge zu erteilen. Abgesehen von der Formulierungserleichterung verschafft der Rückgriff auf Vorgeformtes in gewisser Weise Verhaltenssicherheit. So produziert Arabella Kiesbauer in der nachstehenden Sequenz gleich neun Phraseme, von denen acht vollidiomatisch sind, nur *ehrlich auch drüber sprechen* ist eine Kollokation.

- (14) Aras Schlusswort zur Sendung „Das mit euch beiden geht niemals gut“ (Ara/4-2/4)

Momo ich muss dir eigentlich sagen, **Jasmina hat ein sehr großes Herz**, und **sie liebt dich wirklich über alle Maßen**; und ich glaub irgendwa:nn- wenn du **über eine bestimmte Grenze gehen** würdest, dann **würde auch ihr (.) die Geduldsschnur reißen**, und zwar berechtigterweise; (.) nichtsdestotrotz solltest du bedenken, (.) **WAS du an ihr hast**, was du an deiner Familie hast, (.) und äh das **nicht zu leicht aufs Spiel setzen** mit dem Flirten mit irgendwelchen (.) zwar sehr hübschen und sehr charmanten Damen, aber doch nur mit irgendwelchen Bekanntschaften **die das nie aufwiegen können**, was du in deine:r (.) Ehe auch hast; und in deiner Familie; ja, aber das ist etwas dass ihr miteinander besprechen sollt; das solltest du wirklich mal mit Jasmina **ehrlich auch drüber sprechen**; IHR zwei; **unter vier Augen**; ja,

### 5. Kontextuelle Facetten des Idiomgebrauchs

Längst nicht immer werden Idiome konversationell bearbeitet, teilweise scheinen sogar keinerlei semantische und/oder thematische Indikatoren vorzuliegen, die ihre

Interpretation erleichtern könnten (s. Pkt. 5.1). Andererseits findet man in anderen Sequenzen semantisch-thematische Elemente im Gesprächskontext, deren Existenz das Verständnis eines Idioms erleichtert, selbst wenn dieses nicht im Vorhinein bekannt ist (5.2).

### 5.1 Fehlende Bearbeitung verwendeter Redewendungen

Idiomatische Ausdrücke werden nicht in allen Fällen konversationell bearbeitet, wie die Sequenzen (15) und (16) zeigen. Weder *Himmel und Hölle in Bewegung setzen* in (15) noch *sich auf den Holzweg führen lassen* in (16) werden Gegenstand einer auto- oder hetero-paraphrastischen Aktivität von Sprecher oder Hörer.

(15) Während einer Röntgenuntersuchung entdeckt Ps Hausarzt eine Anomalie und empfiehlt dringend weiterführende Explorationen (EiK 23: 71–77)<sup>8</sup>

P dann hat er gesagt, (.) nein mit sicherheit is da etwas;

P muss sofort ein ct machen; [...]

P **dann hab ich himmel und hölle in bewegung gesetzt**,

P und hab direkt für den nächsten tag (2.0) e:h

P einen termin bekommen im josefs krankenhaus zur ct;

Beide Idiome enthalten ein Bild, doch nur das in (15) kann eventuell motiviert werden, vorausgesetzt, man interpretiert es nicht fälschlich als einen völlig unrealisierbaren Sachverhalt. Beim zweiten ist eine Motivierung nur dann denkbar, wenn man die Bedeutung des Lexems *Holzweg* kennt.

(16) Zwei Studentinnen besprechen ihren Exkursionsbericht mit dem Professor (SSG 11: 596–610)<sup>9</sup>

P wir haben am ersten standort auch eh diese verirrtten (.) fingerhüte gefunden,

P die da so vor sich hinkümmerten; (.) eh die noch eingetragen sind vom waldrand;

P ja, dadurch darf man **sich dann nicht** zu sehr (.) **auf den holzweg** führen lassen;

Beide Idiome sind deshalb nicht als metaphorisch zu betrachten: Es existiert nämlich keine offensichtliche semantische Relation zwischen Ausgangs- und Zielbereich. Dennoch initiieren die jeweiligen Gesprächspartner keine Verständnissicherungsaktivitäten, andererseits verfügt der Analyst aber auch über keinerlei Indiz, das auf das Verständnis oder die richtige Interpretation der Idiome schließen lassen könnte. Angesichts fehlender Manifestationen von Verständnisproblemen und dem expressiven Bild in (15) ist die Wahrscheinlichkeit groß, dass die Gesprächspartnerin das Idiom adäquat interpretiert. In (16) dagegen scheint die Wahrscheinlichkeit aufgrund der unikalenen Komponente *Holzweg* geringer, die den jungen Studentinnen nicht unbedingt bekannt ist. Man kann sich allerdings die Frage stellen, ob das Verständnis

<sup>8</sup> Eine Sequenz aus dem Korpus Walther (2005)

<sup>9</sup> Aus dem Korpus Böttcher u. a. (2005), in dem keine Großbuchstaben verwendet werden.

der Idiome überhaupt Voraussetzung der dargestellten Sachverhalte ist. In (15) muss P offensichtlich energisch agiert haben, um *direkt für den nächsten Tag einen Termin* bekommen zu haben. In (16) könnten Äußerungsbeginn und -abschluss *man darf sich nicht* und *führen lassen* auf die richtige Fahrte führen, um den Ratschlag von P angemessen zu interpretieren.

## 5.2 Kontextuelle Faktoren semantisch-thematischer Art zur Erleichterung der Idiom-Interpretation

Während in den Sequenzen (15) und (16) idiomatische Ausdrücke behandelt wurden, für die *strictu sensu* keinerlei Indikatoren im engeren oder weiteren Gesprächskontext<sup>10</sup> vorliegen, findet man in (17) und (18) lexikalische und thematische Anhaltspunkte, die über eine gewisse Synonymie zum idiomatischen Ausdruck problemlos interpretierbar sein könnten.

(17) Ein Student bittet um Erklärungen für eine schlechte Klausurnote (SSG 16: 120–131)

P dieses thema is son bisschen ähm is nich ganz so leicht in n griff zu kriegen,

P weil es ähm äh w' weil man einmal die verschiedenen altersgruppen hat,

P und verschiedene kontexte in denen die fremdsprachen lernen oder erwerben;

P ich kann jetz **nich äpfel und birnen miteinander** (lächelnd) **vergleichen**;  
ne, -+

In der Tat werden im Anschluss an den Hinweis auf die Schwierigkeit, ein Problem zu lösen (Zeile 1 des Auszugs), von P zunächst *verschiedene Altersgruppen* (Z. 2) und daraufhin *verschiedene Kontexte* (Z. 3) angesprochen. Nun direkt (*jetzt*; Z. 4) auf etwas hinzuweisen, dass man nicht vergleichen kann, lässt zumindest in diesem Zusammenhang darauf schließen, dass *Äpfel und Birnen* nicht vergleichbar sind.

Ähnlich verhält es sich in der folgenden Sequenz. Gleich eingangs behauptet die Krankenschwester, dass alle Menschen verschieden sind (s. Zeile 1), was die Patientin sofort bestätigt (Z. 2).

(18) Eine Krankenschwester erklärt den Sinn der Aufnahmegespräche (EiK: 204–207)

K alle menschen sind verschieden; ne,

P ja;

K kann man nich alle eh eh so nehmen wie- (4.0)

K über einen **kamm scheren**;

P nee im gegenteil; (2.0) ich [sage immer, man müsste'] richtig;

K [man müsste alles indivi]duell-

K man muss eigentlich auch jeden individuell beTREUen;

<sup>10</sup> Den wir auf rein textueller Ebene ansetzen, wohingegen situative Elemente in der außertextlichen Kommunikationssituation zu verorten sind.

Nach einer Selbstkorrektur – sie findet wohl keine passende Fortsetzung für ihre Struktur *man kann nich alle so nehmen wie* (Z. 3) – äußert K nun das Idiom (*alle über einen Kamm scheren* (Z. 4)).<sup>11</sup> In diesem Kontext sind sich P und K völlig einig, dass man *jeden individuell betreuen* (Z. 7) muss. Wie schon in (17) ist es im Grunde unerheblich, ob P das Idiom in Zeile 4 bekannt war oder nicht, da der Sinn im Vorhinein (*Menschen alle verschieden, nicht alle so nehmen wie*) und im Nachhinein (*alles individuell, jeden individuell betreuen*) durch andere Formulierungen synonym ausgedrückt wird. Sollte P jedoch die Bedeutung des Idioms bis zu diesem Gespräch nicht gekannt haben, ist die Wahrscheinlichkeit hoch, dass sie diese im skizzierten lexikalisch-thematischen Kontext erschließen kann.

## 6. Konsequenzen der Analyse natürlicher Gespräche für linguistische Disziplinen

Die Korpusanalysen haben folgende zentrale Ergebnisse erbracht, was die Verwendung von Phrasemen, insbesondere von Idiomem, in alltagssprachverwandten Talkshow-Konversationen betrifft:

- Die Form verwendeter Phraseme weicht häufig von der in einschlägigen Wörterbüchern lemmatisierten Version ab (s. Pkt. 2).
- Auch monolexikale Routineformeln lassen sich problemlos in die Kategorie der Phraseme integrieren, wenn man situative Faktoren als definitorisches Kriterium einbezieht, d. h. das Merkmal der Polylexikalität durch das der Polyfaktorialität ersetzt. Im Übrigen lassen sich auch die meisten polylexikalen Phraseme polyfaktoriell beschreiben, da vorgeformte Ausdrücke in der Regel in mehr oder weniger spezifischen Kontexten, teilweise auch Situationen (z. B. Gemeinplätze vom Typ *was sein muss, muss sein*), auftreten.
- Vor allem idiomatische Wendungen werden konversationell bearbeitet, d. h. rephrasiert, auf unterschiedliche Weise paraphrasiert, metadiskursiv kommentiert oder bewertet, wortspielerisch oder in bestimmten Phasen gehäuft verwendet. Nicht alle Idiome geben jedoch Anlass zu den beschriebenen Bearbeitungsverfahren, entweder weil der Kontext ausreichende Interpretationsindikatoren liefert, oder weil das Verständnis für die Fortführung der vorgängigen Handlungen nicht unerlässlich ist.

Aus diesen Erkenntnissen ergeben sich vorrangig für die folgenden Disziplinen notwendige Konsequenzen:

- **Die Linguistik im Allgemeinen.** Der Rückgriff auf Korpora natürlicher Gesprächssituationen ist unerlässlich, um einerseits tatsächliche Verwendungformen von Phrasemen, andererseits deren Gebrauch und Bearbeitung im multimodalen Kontext durch die Interaktanten zu erheben.

---

<sup>11</sup> Lt. Duden 11 (2013: 388): „alles gleich behandeln und dabei wichtige Unterschiede nicht beachten“.

- **Lexikologie und Lexikographie.** Auf der Grundlage der korpusbasierten Analyse können sowohl die natürlichen Konversationen (re)produzierten vorgeformten Ausdrücke, deren Verwendungsformen als auch deren Gebrauchskonditionen auf empirischer Grundlage für Lexikologie und Lexikographie beschrieben werden.
- **Die Fremdsprachendidaktik.** Eine empirische Erfassung in alltagssprachlichen Konversationen tatsächlich verwendeter Idiome, deren Frequenz ihre massive Präsenz in nicht korpusorientiert etablierten Listen phraseologischer Minima oder Optima kaum rechtfertigt, ist für die Fremdsprachendidaktik von unschätzbarem Wert. Bei entsprechend altersmäßig kalibrierten Korpora weiß man nämlich nicht nur, welche Phraseme bzw. Idiome die entsprechende Altersgruppe überhaupt verwendet,<sup>12</sup> sondern wie sie sie nutzen, was in Phrasemlisten oder Wörterbüchern, die zudem meist schriftliche Okkurrenzen anführen, im Grunde nie expliziert wird. Da eine konversationelle Bearbeitung von Idiomen, wie sie Muttersprachler häufig vornehmen (s. Pkt. 4), durch FS-Lerner kaum möglich ist, scheint im Übrigen neben anderen ein Argument dafür zu sein (s. Schmale 2009), die Erlernung von Idiomen für die produktive FS-Kompetenz außen vor zu lassen.

Korpusorientierte Studien des Phraseologiegebrauchs in natürlichen Konversationen, wie sie im vorliegenden Beitrag am Beispiel deutscher Talkshows skizziert wurden, stecken bis heute in den Kinderschuhen. Um der Multimodalität von Kommunikation Rechnung zu tragen, müssten überdies Videoaufnahmen analysiert werden und um Kriterien wie Alter, soziale Gruppe, Situation, Kontext usw. gerecht zu werden, müssten kriterienspezifisch kalibrierte Korpora herangezogen werden.

### Literaturverzeichnis

- DUDENREDAKTION. *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 4. neu bearbeitete u. aktualisierte Auflage. Duden Band 11.* Berlin: Dudenverlag, 2013. Print.
- GÜLICH, Elisabeth und Thomas KOTSCHI. „Textherstellungsverfahren in mündlicher Kommunikation. Ein Beitrag am Beispiel des Französischen.“ *Ebenen der Textstruktur. Sprachliche und kommunikative Prinzipien.* Hrsg. Wolfgang Motsch. Tübingen: Niemeyer, 1996, 37–80. Print.
- HAUSMANN, Franz Josef. „Tout est idiomatique dans les langues.“ *La locution entre langue et usage.* Hrsg. Michel Martins-Baltar. Paris: ENS, 1997, 277–290. Print.
- SCHEMANN, Hans. *Pons Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext.* Stuttgart, Dresden: Klett, 1993. Print.
- SCHMALE, Günter. „Phraseologische Ausdrücke als Bestandteil des Fremdsprachenerwerbs – Überlegungen zur Phraseodidaktik auf der Grundlage einer korpusbasierten Analyse deutscher Talkshows.“ *Mediale Varietäten – Analysen von gesprochener und geschriebener Sprache und ihre fremdsprachendidaktischen Potenziale. Sonderheft 15 der Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung.* Hrsg. Andrea Bachmann-Stein und Stephan Stein, 2009, 149–179. Print.

<sup>12</sup> Möglicherweise Neubildungen, die in Wörterbüchern und Listen noch gar nicht erfasst worden sind (und vielleicht nie werden).



SCHMALE, Günter. „The Conversational Treatment of Idiomatic Expressions in German Talk Shows – A corpus-based study”. *Phraseology and Discourse: Cross-Linguistic Corpus-based Approaches*. Hrsg. Antonio Pamiés Bertrán, Lucia Luque Nadal und José Manuel Pazos Bretana. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren, 2012, 181–192. Print.

### Korpora der deutschen Sprache

BÖTTCHER, Wolfgang, Anika LIMBURG, Dorothee MEER und Vera ZEGERS (Hrsg.). *Sprechstundengespräche an der Hochschule. Ein Transkriptband*. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 2005. <http://www.verlag-gespraechsforschung.de/2005/pdf/hochschule.pdf>. 14.10.2021.

DEREKO – *Das Deutsche Referenzkorpus (über Cosmas II abfragbar) des Instituts für Deutsche Sprache Mannheim*. <https://www.ids-mannheim.de/digspra/kl/projekte/korpora>. 1.10.2021.

DWDS – *Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute: Korpora im DWDS*. <https://www.dwds.de/r>. 2.10.2021.

WALTHER, Sabine. *Erstgespräche zwischen Pflegepersonal und Patienten im Krankenhausalltag. Ein Transkriptband*. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 2005. <http://www.verlag-gespraechsforschung.de/2005/walther.htm>. 14.10.2021.

### ZITIERNACHWEIS:

SCHMALE, Günter. „Korpusbasierte Analyse vorgeformter Ausdrücke in natürlichen Gesprächen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 257–273. DOI: 10.23817/lingtreff.22-17.



## Sprachliche Unhöflichkeit in der polnischen Politik: Krystyna Pawłowicz' Invektiven auf Twitter

Den soziologischen Wissenschaften zufolge verfügt jeder Mensch über ein Gesicht, das den positiven, für sich durch die Verhaltensstrategie erworbenen sozialen Wert bildet (vgl. Goffman 1955, 1967). Gesicht wird durch verschiedene soziale Prozesse beeinflusst, wobei Unhöflichkeit zu den wichtigsten Bedrohungsfaktoren gehört (vgl. Szczęk 2018). Der sprachlichen Unhöflichkeit in der polnischen Politik ist der folgende Beitrag gewidmet, in dem Twitter-Einträge von Krystyna Pawłowicz analysiert wurden. Diese Jura-Professorin, ehemalige Parlamentsmitglied und jetzige Richterin des polnischen Verfassungsgerichts, die zu den aktivsten Politikerinnen in sozialen Medien gehört, ist für ihre manchmal aggressive und beleidigende Ausdrucksweise bekannt. Für diese Studie wurden 49 Tweets gesammelt, die dann in zwei Gruppen eingeteilt wurden. Die eine bilden Beispiele konventionalisierter Unhöflichkeit, während die zweite aus Beispielen der implizierten Unhöflichkeit besteht.

Die Analyse hat gezeigt, dass Pawłowicz fast ausschließlich die Oppositionspolitiker (darunter oft Donald Tusk) und Mitglieder der LGBT-Gemeinschaft ins Visier gefasst und ihr *quality face* und *relational identity face* angegriffen hat. Sie hat versucht, das Aussehen, Fähigkeiten, politische Kompetenzen oder sexuelle Orientierung der Adressaten in einem schlechten Licht zu zeigen. Eine aggressive Illokution soll nicht nur zur Zerstörung der Welt und des Wertesystems des Hörers führen, sondern kann auch durch Kampf um Macht motiviert sein. Krystyna Pawłowicz' Angriffe auf die Opposition sind ebenfalls der politischen Motivation nicht beraubt. Aus der affektiven und zugleich zwingenden Funktion ihrer Aussagen und daraus resultierenden Herabsetzung der politischen Gegner kann sie Profite ziehen.

**Schlüsselwörter:** sprachliche Unhöflichkeit, Twitter, politischer Diskurs

### **Verbal Impoliteness in Polish Politics: Krystyna Pawłowicz' Invectives on Twitter**

According to sociological sciences, every person has a face, which forms the positive social value acquired for himself through the behavioral strategy (cf. Goffman 1955, 1967). Face is influenced by various social processes, and impoliteness is one of the most important threat factors (cf. Szczęk 2018). Verbal impoliteness in Polish politics is the subject of the following article, which analyzed Twitter posts by Krystyna Pawłowicz. This law professor, former member of parliament and current judge of the Polish Constitutional Court, who is one of the most active politicians on social media, is known for her sometimes aggressive and offensive language. For this study, 49 tweets were collected, which were then divided into two groups. One constituted examples of conventionalized impoliteness, while the second consisted of examples of implied impoliteness. The analysis showed that Pawłowicz almost exclusively targeted opposition politicians (mostly Donald Tusk) and members of the LGBT community, by attacking their *quality face* and *face of social identities*. It has sought to show addressees appearance, skills, political competencies, or sexual orientation in a bad light. Aggressive illocution should not only lead to the destruction of the world and the listener's value system but can also be motivated by struggle for power. Krystyna Pawłowicz's attacks on the opposition are also full of political motivation. She can draw profits from the affective and at the same time compelling function of her statements and resulting disparagement of political opponents.

**Keywords:** verbal impoliteness, Twitter, political discourse

**Author:** Michał Smułczyński, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland,  
e-mail: [michal.smulczynski@uwr.edu.pl](mailto:michal.smulczynski@uwr.edu.pl)

**Received:** 2.12.2021

**Accepted:** 20.2.2022

## 1. Einführung

Krystyna Pawłowicz, die heute Richterin des polnischen Verfassungsgerichts ist, war im Zeitraum von 2011 bis 2019 Abgeordnete des polnischen Parlaments Sejm und Vertreterin der in Polen seit 2015 regierenden Partei Prawo i Sprawiedliwość ‚Recht und Gerechtigkeit‘. Bekannt wurde Pawłowicz für ihre Exzentrik und manchmal sehr aggressive Ausdrucksweise. Bei einem Wählertreffen in Mińsk Mazowiecki im Januar 2013 hat Pawłowicz über die transsexuelle Abgeordnete Anna Grodzka folgendes gesagt: *W jednej audycji w radiu byliśmy razem i on udowadniał, że jest kobietą. No jaka pani, no twarz boksera!*<sup>1</sup> (‚Er [Anna Grodzka – M.S.] hat während einer Radiosendung zu beweisen versucht, dass er eine Frau ist. Was für eine Frau? Er hat doch ein Boxergesicht!‘).

Für ihre umstrittenen Aussagen wurde Pawłowicz vom Ethikausschuss des polnischen Sejms insgesamt elfmal bestraft<sup>2</sup>. Von Tomasz Lis, einem der populärsten Journalisten in Polen, wurde sie *Bulterierka Prezesa* ‚Bullterrierin des Vorsitzenden‘ genannt, wobei unter dem Vorsitzenden der PiS-Chef Jarosław Kaczyński gemeint wird.

Aktiv ist Pawłowicz nicht nur in traditionellen, sondern auch in sozialen Medien gewesen. Sie pflegt zu twittern, wobei ihre Einträge nicht selten einen Skandal ausgelöst haben. Im folgenden Beitrag werden ausgewählte Äußerungen von Krystyna Pawłowicz diskutiert, die aus ihren zwischen November 2018 und Oktober 2019 veröffentlichten Tweets kommen. Untersuchung basiert auf das Gesicht-Modell von Helen Spencer-Oatey (2002, 2008), die Theorie der sprachlichen Unhöflichkeit nach Culperer (2011) und Bonacchi (2013) und Untersuchungen von Bortoluzzi/Semino (2016).

Die Analyse soll ebenfalls zeigen, wie sich die Unhöflichkeit im politischen Diskurs in Polen entwickelt hat. Darin werden bestimmte Aussagen und Betrachtungsweisen gemeint, die in Pawłowicz’ Einträgen repräsentiert werden.

Bevor auf die Analyse eingegangen wird, sind einige theoretische Bemerkungen zu den Begriffen Gesicht und sprachliche Unhöflichkeit erforderlich.

## 2. Das Gesicht-Konzept und seine Entwicklung

Beim Gesicht-Konzept wird davon ausgegangen, dass jeder Mensch über ein Gesicht verfügt, das durch positive oder negative soziale Prozesse, wie z. B. Anerkennung, Missachtung, beeinflusst wird, wobei Unhöflichkeit und Aggression zu den Verhaltensweisen gehören, die das Gesicht des Sprechers als auch des Hörers am stärksten gefährden können (vgl. Szczępek 2018: 30). Der Terminus **Gesicht** hat seinen Ursprung in den soziologischen Werken von Goffman (1955, 1967) und wird definiert als „der

<sup>1</sup> Vgl. <https://www.wprost.pl/kraj/385904/pawlowicz-o-grodzkiej-jaka-pani-ma-twarz-boksera.html>, Zugriff am 6.9.2021.

<sup>2</sup> Davon 6-mal in der 7. Legislaturperiode (2011–2015) und 5-mal in der 8. Legislaturperiode (2015–2019).

positive soziale Wert, den man für sich durch die Verhaltensstrategie erwirbt, von der die anderen annehmen, man verfolge sie in einer bestimmten Interaktion. Image ist ein in Termini sozial anerkannter Eigenschaften umschriebenes Selbstbild, – ein Bild, das die anderen übernehmen können“ (Goffman 1955: 1, Goffman 1967: 5, übersetzt von Szczek 2018: 30).

Brown/Levinson (vgl. 1987: 61) haben einen relevanten Unterschied zwischen einem positiven und einem negativen Gesicht gemacht. Unter dem positiven Gesicht wird das positive, konsistente Selbstbild oder die Persönlichkeit (einschließlich des Wunsches, dass dieses Selbstbild gewürdigt und anerkannt wird) gemeint, die die Interagierenden für sich in Anspruch nehmen. Das negative Gesicht ist dagegen der Grundanspruch auf persönlichen Raum, auf persönliche Geborgenheit und das Recht darauf, nicht gestört zu werden; es ist beispielsweise Anspruch auf Handlungs- und Belastungsfreiheit. Sowohl positives als auch negatives Gesicht können durch face threatening acts ‚gesichtsbedrohende Sprechakte‘ in Gefahr gebracht werden (vgl. Brown/Levinson 1978: 60), wobei sie wie folgt aufgeteilt werden können (vgl. Brown/Levinson 1978: 65–68, Szczek 2018: 30).

	des Hörers	des Sprechers
<b>Bedrohung des positiven Gesichts</b>	Kritik üben, Zurückweisungen, Entschuldigungen, Aufgreifen heikler Themen, Unterbrechen, Beleidigungen, Widersprechen, Abgelenktsein	starker Emotionsausdruck, Bekenntnisse, Annahme von Komplimenten, Erbrechen, Selbstkritik, Zusammenbruch der emotionalen Kontrolle, Eingeständnisse von Schuld oder Verantwortung
<b>Bedrohung des negativen Gesichts</b>	Befehle, Angebote, Komplimente, Versprechungen, Ausdruck des Neids oder der Bewunderung, Ausdruck von Emotionen wie Hass, Zorn, Lust, Einschränkungen des Handlungsspielraums	Ausreden, Danksagungen, Annahme von Angeboten, Entschuldigungen

Tab. 1. Die gesichtsbedrohenden Sprechakte

Die positives/negatives-Gesicht-Unterscheidung ist aber, wie Beroluzzi/Semino (vgl. 2016: 4) beweisen, infrage gestellt worden. Einerseits wird die Abhängigkeit des Gesichts von kulturellen, sozialen und interaktionellen Faktoren hervorgehoben, andererseits wird das Gesicht zunehmend als Teil eines Beziehungsnetzes gesehen und wird sowohl mit Gruppen als auch mit Einzelpersonen verbunden<sup>3</sup>.

Aus diesem Grund hat Spencer-Oatey (2002, 2005, 2007) die goffmanische Definition von Gesicht weiterentwickelt und ein multidimensionales Modell entstehen

<sup>3</sup> Manche Autoren deuten darauf hin, Gesicht von der Identität abzugrenzen: “Face is not equivalent with identity. Both relationships and identity arise and are sustained in communication, but a relationship, and hence face, is a dyadic phenomenon, whereas identity is an individual (and much broader) phenomenon” (Spencer-Oatey 2007: 643).

lassen: “Face is closely related to a person’s sense of identity or self-concept: self as an individual (individual identity), self as a group member (group or collective identity) and self in relationship with others (relational identity)” (Spencer-Oatey 2008: 14–15).

Es können dabei folgende Gesichtsarten unterschieden werden:

- Quality face<sup>4</sup>: der grundlegende Wunsch, dass andere Menschen uns aufgrund unserer persönlichen Qualitäten positiv bewerten, z. B. aufgrund unserer Kompetenz, unserer Fähigkeiten, unseres Aussehens usw. Das Qualitätsgesicht befasst sich mit dem Wert, den wir in Bezug auf diese persönlichen Qualitäten tatsächlich für uns beanspruchen, und ist daher eng mit unserem persönlichen Selbstwertgefühl verbunden (vgl. Spencer-Oatey 2002: 540).
- Relational identity face: auf der zwischenmenschlichen Ebene gibt es das relationale Selbst, das das Selbstkonzept darstellt, das sich aus den Beziehungen und Rollenverhältnissen zu bedeutenden Anderen ergibt (vgl. Spencer-Oatey 2007: 641).
- Social identity face: Wir haben den essenziellen Wunsch, dass andere unsere sozialen Identitäten oder Rollen anerkennen und aufrechterhalten, z. B. als Gruppenleiter, geschätzter Kunde, enger Freund. Das soziale Identitätsgesicht befasst sich mit dem Wert, den wir in Bezug auf unsere sozialen oder Gruppenrollen tatsächlich für uns beanspruchen, und ist eng mit unserem Gefühl des öffentlichen Wertes verbunden (vgl. Spencer-Oatey 2002: 540).

In der folgenden Analyse wird das Face-Modell von Spencer-Oatey verwendet, um zu überprüfen, wie die Twitter-Beschimpfungen von Pawłowicz die unterschiedlichen Personenmerkmale angreifen, um die bestimmten Eigenschaften der Mitglieder der Zielgruppen zu unterminieren.

### 3. Sprachliche Unhöflichkeit

Fürs Gesicht des Hörers kann eine unhöfliche und aggressive Verhaltensweise als Bedrohungsfaktoren gesehen werden<sup>5</sup> (vgl. Szczek 2018: 31). Den in der Tabelle 1 aufgezählten Verhaltensformen liegt eine feindliche Intention zugrunde (vgl. Szczek 2018: 31). Bonacchi (2012: 133) definiert feindliche Intention als die illokutive Kraft eines Sprechaktes, deren Ziel ist es, „den Gesprächspartner anzugreifen, sein Selbstwertgefühl zu mindern, sein soziales Image zu schädigen und schließlich seinen Handlungsraum zu beschränken“. Die sprachliche Aggression ist ein Angriff auf das Gesicht des Gesprächspartners, der zum Opfer wird, auf seine Territorialität und auf sein Recht auf Selbstbestimmung (vgl. Bonacchi 2012: 133). Darüber hinaus ist die weitere Aggressivitätskonsequenz die Entstehung eines Hindernisses in der Kommunikation. Es kommt zu einem kommunikativen Ungleichgewicht zwischen den Partnern (vgl. Bonacchi 2012: 133).

<sup>4</sup> Individual identity face bei Bortoluzzi/Semino (vgl. 2016: 5).

<sup>5</sup> Das betrifft sowohl das positive als auch das negative Gesicht.

Es besteht ein enger Zusammenhang zwischen einem aggressiven und einem unhöflichen Verhalten, wobei das belastende Potential der Sprache (aggravating language nach Lachenicht 1980) dabei zum Tragen kommt (vgl. Bonacchi 2012: 134). Culpeper (2011: 1) zufolge ist Unhöflichkeit oft mit dem Versuch verbunden, jmds. Identität oder Identitäten zu schaden. Darüber hinaus macht er (vgl. Culpeper 2011: 126–194) eine essenzielle Unterscheidung zwischen der konventionalisierten und nicht-konventionalisierten od. implizierten Unhöflichkeit. Zu der ersten gehören die conventionalised impolite formulae („konventionalisierten Unhöflichkeitsformulierungen“), die weiterhin 9 Kategorien bilden (vgl. Culpeper 2011: 129–133, 135–136).

Kategorie	Beispiel	
<b>Beleidigung</b>	<b>Untergruppe</b>	
	Pseudovokative	<i>Du verdammtes Arschloch!</i>
	die negativen Behauptungen	<i>Du bist hoffnungslos.</i>
	die negativen Anspielungen	<i>Du hast Käsefüße.</i>
	die negativen Anspielungen in der 3. Person (in Hörweite der angesprochenen Person)	<i>Sie ist eine geile Tussi.</i>
<b>scharfe Kritik/Beschwerde</b>	<i>Das ist ein absoluter Schwachsinn.</i>	
<b>unangenehme Frage und/oder Präsupposition</b>	<i>Warum machst du mein Leben unerträglich?</i>	
<b>herablassende Haltung</b>	<i>Es ist kindisch/infantil.</i>	
<b>erzwungene Nachricht</b>	<i>Kapiert? / Verstehst du mich?</i>	
<b>Ablehnung</b>	<i>Verpiss dich.</i>	
<b>das Verstummen-Lassen</b>	<i>Halte die Klappe.</i>	
<b>Drohung</b>	<i>Ich hau dir auf die Fresse.</i>	
<b>negativgeladene Äußerungen, z. B. Fluch, Krankheitswunsch</b>	<i>Geh zum Teufel.</i>	

Tab. 2. Die konventionalisierten Unhöflichkeitsformulierungen nach Culpeper (2011: 135–136)

Die Untergruppe der negativen Anspielungen in der 3. Person kann sich nicht nur auf die gesprochene, sondern auch auf die geschriebene Sprache beziehen. Weil die Einträge in sozialen Medien jedem, auch nicht eingeloggt, Internetnutzer zugänglich sind, wäre es sinnvoll, das Kriterium so umzuformulieren, dass neben einer angesprochenen auch eine beschriebene Person mitberücksichtigt würde.

Innerhalb der nicht-konventionalisierten Unhöflichkeit lassen sich drei Gruppen unterscheiden, je nachdem, wie die Implikation der Unhöflichkeit ausgelöst werden kann (vgl. Culpeper 2011: 155–194):

- form-driven („Form-getrieben“) → Hierzu gehören die Implikate, die sich nicht als konventionalisierte Unhöflichkeit klassifizieren lassen, wie z. B. Unterstellungen, Anspielungen, Verleumdungen, abfällige Bemerkungen usw.;

- convention-driven („Konvention-getrieben“) → entweder a) passen die Kontexte, die von zwei Rollen eines Verhaltens projiziert werden, nicht zueinander (innere Fehlanpassung), oder b) passt der Kontext, der von einem Verhalten projiziert wird, nicht zum Gebrauchskontext (äußere Fehlanpassung)<sup>6</sup>;
- context-driven („Kontext-getrieben“) → Der Unhöflichkeitsfaktor ist völlig vom Kontext abhängig, d.h. entweder passt ein nicht-konventionalisiertes Verhalten überhaupt nicht zum Kontext oder kommt ein erwartetes Verhalten in einem bestimmten Kontext nicht vor.

Culpeper (2011: 220–253) schlägt im Übrigen verschiedene Funktionen unhöflicher Verhaltensweisen vor. Er unterscheidet zwischen der affektiven, der zwingenden und der unterhaltenden Unhöflichkeit. Für diese Studie ist die **zwingende Unhöflichkeit** von Bedeutung, weil sie auf Umorientierung der Werte zwischen dem Produzenten und dem Rezipienten beruht, so dass der Produzent davon profitiert (vgl. Culpeper 2011: 226). Hierzu gehört die Schädigung der sozialen Identität der Zielperson und die Verringerung der Macht oder des Status, den sie hat. Im Falle eines Politikers, wie Krystyna Pałłowicz, können die Beleidigungen verwendet werden, um andere Politiker und ihre Parteien abzuschwächen und die eventuelle Unterstützung für eigene Partei zu gewinnen (vgl. Bortoluzzi/Semino 2016: 6).

#### 4. Untersuchungsgegenstand und Analyse

Das Korpus besteht aus 49 Tweets, deren Inhalt sprachliche Unhöflichkeit aufweist. Sie wurden zwischen dem 1. November 2018 und dem 31. Oktober 2019 veröffentlicht, als Krystyna Pałłowicz noch aktive Politikerin war und bevor sie Verfassungsrichterin geworden ist. Das analysierte Material wurde in zwei Bereiche eingeteilt. Den Beispielen konventionalisierter Unhöflichkeit folgen Aussagen, die zu der implizierten (das heißt nicht-konventionalisierten) Unhöflichkeit gehören.

##### 4.1 Beispiele konventionalisierter Unhöflichkeit

Ausdrücke, die als konventionalisierte Unhöflichkeit klassifiziert werden können, werden gerichtet gegen:

- Opposition: *zboki* ‚Perverslinge‘, *złotne chamy* ‚kokette Rüpel‘, *zaprzańcy* ‚Verräter‘, *złodziejstwo* ‚Diebe‘, *bydło poselskie* ‚parlamentarische Meute‘, *terrorystyczne lewactwo* ‚terroristischer Linksradikalismus‘, *mordy/chamstwo lewackie* ‚linksradikale Schnauzen/Rüpel‘;
- Oppositionspolitiker: *sejmowa chuliganka*<sup>7</sup> ‚parlamentarischer Rowdy‘, *bestia*<sup>8</sup> ‚Bestie‘;

<sup>6</sup> Als Beispiele können hier Sarkasmus oder bestimmte Witzarten, wie beißende oder scharfe Witze genannt werden (vgl. Culpeper 2011: 165).

<sup>7</sup> Über die Abgeordnete Kamila Gasiuk-Pichowicz.

<sup>8</sup> Über Donald Tusk.



- LGBT-Gemeinschaft: *pajace* ‚Clowns‘, *profanatorzy* ‚Schänder‘, *oszołomstwo* ‚Spinner‘, *osoby seksualnie i obyczajowo zaburzone* ‚in ihrer Sexualität und ihren Sitten gestörte Menschen‘.

Die angeführten Äußerungen sind Beleidigungen, die „[...] are normally intended to wound the addressee or bring a third party into disrepute, or both. [...] Insults typically pick on and debase a person’s physical appearance, mental ability, character, behaviour, beliefs and/or familial and social relations” (Allan/Burridge 2006: 79). Im Falle der Beleidigungen *terrorystyczne lewactwo* ‚terroristischer Linksradikalismus‘ und *mordy/chamstwo lewackie* ‚linksradikale Schnauzen/Rüpel‘ soll auf das Nomen *lewactwo* ‚Linksradikalismus‘ aufmerksam gemacht werden. Das Wort, das ins Deutsche als *Linksradikalismus* übersetzt wird (vgl. Frączek/Wiktorowicz 2008: 290), wird in Polen seit einigen Jahren als eine beleidigende Bezeichnung der Menschen genutzt, die linksliberale Ansichten haben. Es werden dabei Analogien auf die anderen negativ geladenen Nomina gemacht, die ebenfalls das Suffix *-ctwo* bzw. *-stwo* aufweisen<sup>9</sup>, wie z. B. *robactwo* ‚Ungeziefer‘. Man kann sich die Frage stellen, ob beim Nomen *lewactwo* oder beim Adjektiv *lewacki* ‚linksradikal‘ die emotionale, negative Konnotation gegenüber der eigentlichen denotativen Bedeutung nicht prädominant wird und diese nicht in den Schatten stellt, wie beim Wort *komunista* ‚Kommunist‘, das seinen klaren Bedeutungsumfang verloren hat und in Polen eher mit der allgemein gültigen Beschimpfung als mit einem Anhänger der Idee sozialer Gleichheit und Gerechtigkeit assoziiert wird (vgl. Bralczyk 2016: 16).

Im Rahmen von Culpepers (2011: 135) vierstufiger Klassifizierung von Beleidigungen (vgl. Tab. 2) zählen die oben genannten Ausdrücke zu der Untergruppe der negativen Anspielungen in der 3. Person.

#### 4.2 Beispiele implizierter Unhöflichkeit

Im folgenden Unterkapitel werden Aussagen untersucht, bei denen die Unhöflichkeit auf implizite Weise zum Ausdruck gebracht wird, wie im Tweet in der Abbildung 1.

Im Tweet des Internetportals *wPolityce.pl* wurde die Äußerung des in Polen bekannten Rechtsanwalts und ehemaligen Politikers Roman Giertych zitiert, dass er den Vorschlag, sich ums Abgeordnetenmandat zu bewerben, abgelehnt hat. Das hat Krystyna Pawłowicz mit der Anspielung kommentiert: *Ten pan wystartuje tylko w Wielkiej Pardubickiej* ‚Dieser Herr wird nur bei Velká Pardubická antreten‘. Im Internet wird Giertych wegen seines Aussehens und seiner sehr tiefen Stimme oft gehänselt und *Pferd* genannt. Wir haben hier mit einer implizierten Form-getriebenen Unhöflichkeit zu tun. Pawłowicz greift Giertychs Gesicht an und verspottet seine körperlichen Eigenschaften, indem sie ihm die Teilnahme an einem Pferderennen suggeriert.

<sup>9</sup> Bei Engel et al. (2000: 738) bedeuten Nomina mit den Suffixen *-ctwo/-stwo* eine Eigenschaft oder einen Zustand mit einer meist pejorativen Bedeutung.



Abb. 1. Ein Tweet des Internetportals wPolityce.pl mit einem Kommentar von Krystyna Pawłowicz<sup>10</sup>

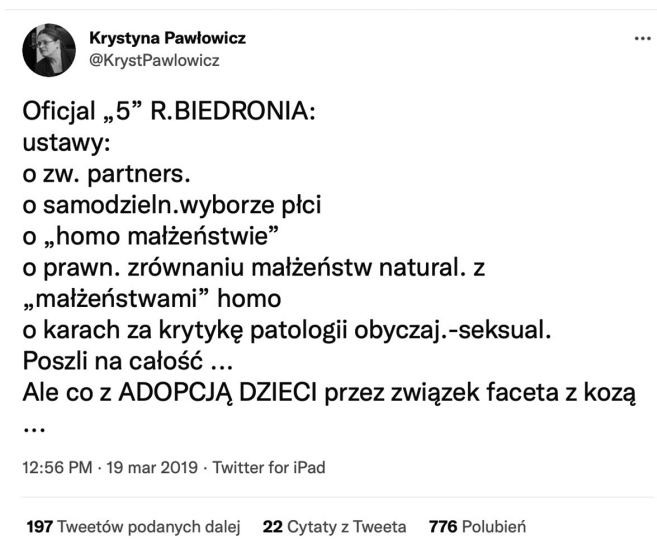
Die weiteren Beispiele einer implizierten, Form-getriebenen Unhöflichkeit beziehen sich auf den ehemaligen polnischen Ministerpräsidenten Donald Tusk und auf die LGBT-Gemeinschaft.

In der Periode der Wahl des Präsidenten des Europäischen Rates wurde Tusk von Pawłowicz oft angegriffen. Sie hat dabei immer dasselbe Sprachmaterial verwendet und ihn *przedstawiciel/kandydat/reprezentant Niemiec/Malty* ‚Vertreter/Kandidat/Repräsentant von Deutschland/Malta‘ genannt, als wollte sie Tusk seine polnische Nationalität entziehen und mit Hilfe solcher Unterstellungen das Handeln zu Polens Nachteil implizieren. In diesem Fall wurde somit nicht das physische, sondern das ethnische Gesicht angegriffen.

Die LGBT-Gemeinschaft gehört neben den Oppositionspolitikern zu den meist angegriffenen Objekten seitens Krystyna Pawłowicz, wie in den unten angeführten Einträgen.

Mithilfe solcher Ausdrücke wie *miłośnicy cudzych dzieci* ‚Liebhaber von fremden Kindern‘ und *związek faceta z kozą* ‚Beziehung eines Kerls mit einer Ziege‘ impliziert Pawłowicz den Mitgliedern der LGBT-Gemeinschaft, hier genau den Homosexuellen, eine sexuelle Deviation, indem sie Homosexualität mit Pädophilie oder Zoophilie gleichsetzt. Darüber hinaus nutzt Pawłowicz in einem der Einträge das Wort *pysk* ‚Schnauze‘ als Bezeichnung für das Gesicht, was die verachtungsvolle Aussage des Tweets noch verstärkt.

<sup>10</sup> Vgl. <https://twitter.com/KrystPawlowicz>, Zugriff am 2.9.2021.

Abb. 2. Ein Tweet von Krystyna Pawłowicz<sup>11</sup>Abb. 3. Ein Tweet von Krystyna Pawłowicz<sup>12</sup>

Zwei weitere Tweets sind zugleich Beispiele für implizierte Konvention-getriebene Unhöflichkeit. Im ersten von ihnen wird das Gesicht Donald Tusks attackiert (Abb. 4).

Auf dem Bild sehen wir in eine schwarze Robe gekleideten Tusk, der nach der Verleihung der Ehrendoktorwürde der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw eine Rede hält. Pawłowicz nennt Tusk in ihrem Eintrag *pracownik Europejskiego Zakładu Pogrzebowego* ‚Mitarbeiter des europäischen Beerdigungsinstituts‘ und die Situation

<sup>11</sup> Vgl. <https://twitter.com/KrystPawłowicz>, Zugriff am 4.9.2021.

<sup>12</sup> Vgl. <https://twitter.com/KrystPawłowicz>, Zugriff am 4.9.2021.

*Próba Generalna przed 3-cio majową prelekcją w Warszawie* ‚Generalprobe vor dem für d. 3 Mai in Warschau geplanten Vortrag‘. Die hier implizierte Unhöflichkeit ist nicht nur ein Versuch, Tusk zu erniedrigen und seine Leistung herabzusetzen. Sie bildet auch ein Beispiel für multimodale Fehlanpassung (vgl. Culpeper 2011: 169). Verbale, mündliche und visuelle Elemente können zueinander passen oder nicht. Die absichtliche Übertragung der Intonation, die beispielsweise für Ärger/Frustration charakteristisch ist, auf einen neutralen Text, kann als Unhöflichkeit empfunden werden (vgl. Culpeper 2011: 169–174). Multimodale Fehlanpassung bezieht sich zwar auf die Modalitäten der gesprochenen Sprache. In dem hier untersuchten Beispiel gibt es aber auch eine absichtliche Fehlanpassung zwischen zwei Modalitäten: einem Text und einem Bild. Der zu einem Bild unpassende Text ist zugleich ein Gesichtsangriff.



Abb. 4. Ein Tweet von Krystyna Pawłowicz<sup>13</sup>

Während wir im vorigen Beispiel mit einer multimodalen Fehlanpassung zu tun hatten, stellt der Tweet in der Abbildung 5 ein Beispiel für eine verbale Fehlanpassung dar (vgl. Culpeper 174–178).

Wie Culpeper (2011: 174) beweist, geht es bei der verbalen Fehlanpassung darum, dass eine (konventionalisierte) höfliche Formulierung in einem Kontext mit einer (konventionalisierten) unhöflichen Formulierung vorkommt, wodurch eben die Fehlanpassung entsteht. Als Musterbeispiel gibt Culpeper den Satz *Could you just fuck off?* ‚Könnten Sie sich einfach verpissen?‘ an. Im obigen Tweet wird in einem eher

<sup>13</sup> Vgl. <https://twitter.com/KrystPawlowicz>, Zugriff am 5.9.2021.

neutralen Kontext die diminuierten Formen der Vornamen: *Oleńka*, *Rafcio*, wobei es hier um zwei Oppositionspolitiker und Stadtpräsidenten: Aleksandra Dulciewicz aus Gdańsk und Rafał Trzaskowski aus Warszawa geht. Die Nutzung von Koseformen in Bezug auf erwachsene Menschen kann als konventionalisierte Unhöflichkeit gesehen werden. Solche Verharmlosung ist zugleich Abwertung.



Abb. 5. Ein Tweet von Krystyna Pawłowicz<sup>14</sup>

## 5. Zusammenfassung und Ausblick

Krystyna Pawłowicz gehört zu den meist kontroversen Personen der polnischen Politik. Als sie noch aktive Politikerin und Abgeordnete des Sejms war, waren ihre Aussagen oft in aller Munde. Wie im analysierten Material zu sehen ist, kannte sie beim Verfassen ihrer Tweets manchmal keine Hemmungen. Wie aus der Untersuchung hervorgeht, finden sich darin sowohl konventionalisierte als auch implizierte Unhöflichkeitsausdrücke. Zu den ersten gehören unterschiedliche negative Anspielungen in der 3. Person, zu den zweiten – Beispiele der Form-getriebenen und der Konvention-getriebenen (implizierten) Unhöflichkeit.

In ihren Einträgen hat Pawłowicz fast ausschließlich zwei Personengruppen attackiert: die Oppositionspolitiker (darunter oft Donald Tusk) und Mitglieder der LGBT-Gemeinschaft. Damit hat sie ihre quality face und relational identity face angegriffen. Ihre Tweets sind ein Versuch, das Aussehen, Fähigkeiten, politische Kompetenzen oder sexuelle Orientierung in einem schlechten Licht zu zeigen. Darüber hinaus können ihre rücksichtslosen Angriffe auf die Opposition politisch motiviert sein. Aus diesem Grund haben ihre Aussagen neben dem affektiven auch die zwingende Funktion, weil sie aus Herabsetzung der politischen Gegner profitieren kann. Wie

<sup>14</sup> Vgl. <https://twitter.com/KrystPawlowicz>, Zugriff am 7.9.2021.

Bonacchi (2013: 159) beweist, kann die dem offensiven Unhöflichkeitsakt zugrunde liegende Illokution ebenfalls durch Kampf um Macht motiviert sein. Bei einer aggressiven Illokution, bei der sich Unhöflichkeit mit sprachlicher Aggression deckt, soll die Welt und Wertesystem des Hörers angegriffen und zerstört werden, was in Krystyna Pawłowicz' Tweets gut feststellbar ist.

Wie Bortoluzzi und Semino (2016: 5) ausführen, wird sich letzgens in der Wissenschaft mehr mit den Begriffen Gesichtsangriff und Unhöflichkeit befasst als mit dem Begriff Höflichkeit. Es darf keine Überraschung sein, wenn man im heutigen Metadiskurs so viele Beispiele für die beiden negativen Erscheinungen findet.

### Literaturverzeichnis

- ALLAN, Keith und Kate BURRIDGE. *Forbidden Words: Taboo and Censoring of Language*. Cambridge: C.U.P, 2006. Print.
- BONACCHI, Silvia. „Zu den idiokulturellen und polykulturellen Bedingungen von aggressiven Äußerungen im Vergleich Polnisch – Deutsch – Italienisch“. *Mensch – Sprachen – Kulturen*. Hrsg. Grzegorz Pawłowski, Magdalena Olpińska-Szkiełko und Silvia Bonacchi. Warszawa: Peter Lang, 2012, 130–148. Print.
- BONACCHI Silvia. *(Un)Höflichkeit*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013. Print.
- BORTOLUZZI, Maria und Elena SEMINO. „Face attack in Italian politics: Beppe Grillo's insulting epithets for other politicians“. *Journal of Language Aggression and Conflict* 4, 2 (2016): 178–201. Print.
- BROWN, Penelope und Stephen C. LEVINSON. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: C.U.P, 1978. Print.
- BRALCZYK, Jerzy. „Etyka języka“. *Academia* 1, 45 (2016): 57. Print.
- CULPEPER, Jonathan. *Impoliteness. Using Language to Cause Offence*. Cambridge: C.U.P, 2011. Print.
- ENGEL, Ulrich, Danuta RYTEL-KUC, Lesław CIRKO, Antoni DĘBSKI, Alicja GACA, Alina JURASZ, Andrzej KĄTNY, Paweł MECNER, Izabela PROKOP, Roman SADZIŃSKI, Christoph SCHATTE, Czesława SCHATTE, Eugeniusz TOMICZEK und Daniel WEISS. *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2000. Print.
- FRĄCZEK, Agnieszka und Józef WIKTOROWICZ. *Wielki słownik polsko-niemiecki*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2008. Print.
- GOFFMAN, Erving. „On facework: an analysis of ritual elements in social interaction“. *Psychiatry: Journal for the Study of Interpersonal Processes* 18 (1955): 213–251. Print.
- GOFFMAN, Erving. *Interactional Ritual: Essays on Face-to-Face Behaviour*. New York: Pantheon Books, 1967. Print.
- LACHENICHT, Lance G. „Aggravating language. A study of abusive and insulting language“. *Papers in Linguistics: International Journal in Human Communication* 13, 4 (1980): 607–687. Print.
- SPENCER-OATEY, Helen. „Managing rapport in talk: Using rapport sensitive incidents to explore the motivational concerns underlying the management of relations“. *Journal of Pragmatics* 34, 5 (2002): 529–545. Print.
- SPENCER-OATEY, Helen. „(Im)politeness, Face and Perceptions of Rapport: Unpackaging their Bases and Interrelationships“. *Journal of Impoliteness Research* 1, 1 (2005): 95–119. Print.

- SPENCER-OATEY, Helen. „Theories of Identity and Analysis of Face”. *Journal of Pragmatics* 39, 4 (2007): 639–656. Print.
- SPENCER-OATEY, Helen. „Face, Identity and interactional goals”. *Face, Communication and Social Interaction*. Hrsg. Francesca Bargiela-Chiappini und Michael Haugh. London: Equinox, 2009, 137–154. Print.
- SZCZĘK, Joanna. „(Un)Höflichkeit: Indirekte Formen sprachlicher Aggression”. *Sprachliche Gewalt. Formen und Effekte von Pejorisation, verbaler Aggression und Hassrede*. Hrsg. Fabian Klinker, Joachim Scharloth und Joanna Szczęk. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag, 2018, 29–40. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- SMUŁCZYŃSKI, Michał. „Sprachliche Unhöflichkeit in der polnischen Politik: Krystyna Pawłowicz' Invektiven auf Twitter“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 275–287. DOI: 10.23817/lingtreff.22-18.





## Zum Pertinenzdativ im Deutschen – Beobachtungen bei Wetterverben<sup>1</sup>

Der Pertinenzdativ zählt im Deutschen zu den peripheren Verwendungen der Dativphrase. Er bringt als kombinatorischer Kasus in Verbindung mit einer Akkusativ- oder Direktivergänzung eine Possessor-Possessum-Relation zum Ausdruck. Anhand peripherer Verben, der Wetterverben, soll gezeigt werden, dass dieser kombinatorische Kasus, der bei gerichteter Bewegung auf ein Lebewesen vorkommt, durchaus für diese Verbgruppe sowohl bei inhärenter als auch durch metaphorischen Umdeutungen hervorgerufener Lexembedeutung charakteristisch ist. Nach einer kurzen Übersicht über Beschreibungen des PDs in der einschlägigen Literatur wird dessen Auftreten in Konstruktionen mit Wetterverben einer genaueren Analyse unterzogen. Die metaphorischen Umdeutungen hängen u. a. mit der Interpretation der Niederschlag-Verben und Verben der Luftbewegung als Bewegungsverben bzw. der Gewitter-Verben als Geräuschverben zusammen.

**Schlüsselwörter:** Wetterverben, Pertinenzdativ, Possessor-Possessum-Relation, Valenzmuster, Dynamisierung

### The Pertinence Dative in German – Observations about Weather Verbs

The pertinence dative constitutes one of the peripheral uses of the dative phrase in German. As a combinatorial case in connection with an accusative or directive complement, it conveys a possessor-possessum relation.

On the basis of peripheral verbs, the weather verbs, it will be shown that this combinatorial case, which is used to express motion towards a living being, is quite characteristic of this verb group, both in the inherent meaning of the lexeme and in the meaning caused by metaphorical reinterpretations of the lexeme.

After a brief overview of descriptions of the PD in the relevant literature, its occurrence in constructions with weather verbs is subjected to a more detailed analysis. The metaphorical reinterpretations are related, among other things, to the interpretation of precipitation verbs and verbs of air movement as verbs of motion, and accordingly, the interpretation of thunderstorm verbs as verbs of noise.

**Keywords:** weather verbs, pertinence dative, possessor-possessum relation, valence pattern, dynamization

**Author:** Petra Szatmári, Károli Gáspár University of the Reformed Church, Reviczky u. 4, 1088 Budapest, Hungary, e-mail: [szatmari4.petra@gmail.com](mailto:szatmari4.petra@gmail.com)

**Received:** 10.12.2021

**Accepted:** 20.5.2022

---

<sup>1</sup> Mit diesem Aufsatz möchte ich mich bei meinen lieben polnischen Kolleginnen und Kollegen aus Breslau, Joanna Szczęk, Artur Tworek, Edyta Błachut, Anna Gondek und Marcelina Kałasznik, für zahlreiche anregende Gespräche und die gute Zusammenarbeit bedanken.

## 1. Vorbemerkungen

Im deutschen Dativ sind zehn grammatische Funktionen kodiert (Pilarský 2016: 77), die relativ umfassend erforscht sind (u. a. Helbig 1981, Wegener 1985, Ekberg 2012, Strecker 2020). Von Interesse für diesen Aufsatz sind periphere Funktionen dieses Kasus. Sie sind häufig unter der Bezeichnung „freie“ Dative<sup>2</sup> Gegenstand sowohl einzelsprachlicher als auch mehrsprachlicher Untersuchungen (u. a. Elkady 2001, Schmid 2006, Vargyas 2009, Blanco 2012, Pilarský 2016). Im vorliegenden Beitrag erfolgt eine Fokussierung auf den Pertinenzdativ (PD). Es soll anhand peripherer Verben, der Wetterverben, gezeigt werden, dass dieser kombinatorische Kasus, der bei gerichteter Bewegung auf ein Lebewesen vorkommen kann, durchaus für diese Verbgruppe charakteristisch ist. Nach einer kurzen Übersicht über Beschreibungen des PDs in der einschlägigen Literatur wird dessen Auftreten in Konstruktionen<sup>3</sup> mit Wetterverben einer genaueren Analyse unterzogen.

## 2. Allgemeines zum Pertinenzdativ im Deutschen<sup>4</sup>

Der PD (auch possessiver Dativ, sympathetischer Dativ oder Dativ der Zuwendung genannt) dient – trivial ausgedrückt – der Kennzeichnung eines „Zugehörigkeitsverhältnisses“ (lat. *possessivus* ‚besitzanzeigend‘, lat. *pertinere* ‚betreffen; sich erstrecken‘).<sup>5</sup> Er benennt den Besitzer (Possessor) von Inalienablem (Possessum; wie Körperteilen) bzw. etwas Ganzem in einer Teil-Ganzes-Relation (1).<sup>6</sup>

- (1) a. *Diese Mutter putzte ihrer Tochter die Nase und das Internet flippt aus* (Schlagzeile, <https://www.missmum.at> [10.8.2021]).  
 b. [...] *wenn der Chef uns anerkennend auf die Schulter klopf* (<https://www.linguee.com>).  
 c. *Direkter Blitzeinschlag reißt österreichischem Wanderer die Kleider vom Leib* (<https://www.focus.de>, 25.08.2017 [10.8.2021]).

<sup>2</sup> Unter den freien Dativen werden der Dativus commodi/incommodi, Dativus ethicus, Dativus possessivus sowie der Dativus iudicantis subsumiert.

<sup>3</sup> Konstruktionen werden hier theorieneutral als Kombinationen von sprachlichen Mitteln verstanden.

<sup>4</sup> Ich greife hier auf Ausführungen in Szatmári (2020) zurück.

<sup>5</sup> Eisenberg (1989: 293) macht Pertinenz an Folgendem fest: „Wenn es sich um ein Unveräußerliches handelt wie Körperteile oder Verwandte (*Er putzt sich die Zähne; Man nimmt ihnen den Vater*), wenn es sich um ein für jeden Einzelnen einmaliges Besitzstück handelt (*Man kündigt ihm die Wohnung; Man entzieht ihm den Führerschein*), oder soll der Pertinenzbegriff weiter gefaßt werden, daß er in die Nähe des Commodi gerät (*Karl putzt ihm die Schuhe*)? Die Frage läßt sich mit gleich guten Gründen ganz unterschiedlich beantworten“.

<sup>6</sup> Grundlage der Analyse sind die ersten 100 Belege der Wetterverben in den DWDS-Referenzkorpora (= DWDS-Kernkorpus (1900–1999), DWDS-Kernkorpus 21 (2000–2010)), die durch weitere vor allem Internetrecherchen ergänzt werden.

d. *Dies soll dem Genießer bereits am Morgen ein Lächeln ins Gesicht zaubern* (<https://www.linguee.com>).

Trotzdem ist es nicht leicht, die Bedeutung des PDs fassbar festzulegen (vgl. Schmid 2006). Die meisten Kategorisierungsvorschläge können nämlich „die zweifache Involvierung des Referenten in den vom Satz abgebildeten Sachverhalt nicht erfassen“ (Ekberg 2012: 32). So überschneidet sich vereinzelt der PD mit der Interpretation als Rezipient<sup>7</sup> (2) oder als Benefaktiv (3).<sup>8</sup>

(2) *Man gab der Dame den Spiegel in die Hand* (Zifonun/Hoffmann/Strecker 1997: 1337).

(3) [...] *ich habe ihn noch nie so lachen sehen wie beim Begräbnis seiner Tante, die ihm, bevor er heiratete, die Hemden und Socken gewaschen hatte* (Zifonun/Hoffmann/Strecker 1997: 1338).

Dieser Überschneidung will die Begriffsdefinition im Duden (2009) gerecht werden: „Bei bestimmten Verben wird der ‚Besitzer‘ eines Körperteils nicht durch ein Attribut, sondern durch eine Nominalphrase im Dativ ausgedrückt. Dadurch kommt zusätzlich zum Ausdruck, dass die Person als Ganzes im Guten oder im Schlechten vom jeweiligen Vorgang betroffen ist. Es liegt also eine Überlappung der semantischen Rollen Possessor und Benefizient vor. Man spricht hier von einem Pertinenzdativ oder possessiven Dativ“ (Duden 2009: 818).

Allerdings ist es dann irreführend, wenn in einem „weiteren Sinn“ alle Dativphrasen, die in einem anderen Satzglied durch ein possessives Artikelwort ersetzbar sind, als PD betrachtet werden (Duden 2009: 819), vgl. das folgende Beispiel:

<sup>7</sup> Ekberg geht beim Rezipienten bzw. Benefaktiv prototypisch von einem „humane[n] Wesen [aus], von dem angenommen werden kann, dass es an der vom Agens ausgeführten Handlung interessiert ist und diese wahrnehmen und sich davon eine mentale Repräsentation machen kann“. Unterschiede seien durch soziale Faktoren bedingt: Diese „können nämlich nicht nur erklären, weshalb der Agens in dem ditransitiven benefizienten Konstruktions-typ oft als Stellvertreter für den Benefizienten interpretiert werden kann, sondern auch, weshalb der Benefizient in einer konkreten Situation aus verschiedenen Gründen, wie z.B. Alter, Schwäche, Krankheit, Unreife, Mangel an Können und Kenntnissen etc. oft als potenzieller, aber nicht aktiver Agens interpretiert werden kann [...]. Die Lesart, dass auch ein Rezipient als potenzieller Agens interpretiert werden kann, ist jedoch ausgeschlossen“ (Ekberg 2012: 179).

<sup>8</sup> Weil sich Empfänger und Possessor überlagern können, sehen Zifonun/Hoffmann/Strecker (1997: 1337–1338) „eine strikte Scheidbarkeit der Dativrollen“ nicht immer für gegeben. Es kann dabei die „Empfänger- und Zugehörigkeitsrelationen jeweils zu verschiedenen Gegenständen bestehen“, siehe das obige Beispiel in (2) (*Dame* = Empfänger des Spiegels und Possessor der Hand). Eine Überlappung des PDs und des Benefaktivs (Nutznießer/Geschädigter) liegt in Belege (3) vor. Auf diese schwere Unterscheidbarkeit macht ebenfalls Schatte (1997: 175) aufmerksam. Der PD kann überdies kontextlos gelegentlich nicht vom ethischen Dativ unterschieden werden, vgl. *Setz mir die Mütze auf!* (<https://grammis.ids-mannheim.de/terminologie/2028>).

(4) *Rehe liefen ihm über den Weg* [... über seinen Weg] (Duden 2009: 819).

Im Deutschen kann der PD als explizites Satzglied nominal oder pronominal realisiert werden. Dabei ist das Possessor-Nomen<sup>9</sup>/-Pronomen stets vor dem Possesum-Nomen platziert und dient als dessen Antezedent. In verschiedenen syntaktischen Eigenschaften kommt der PD der Dativergänzung nahe:<sup>10</sup> Dies zeigt sich im Bestehen des Frage-, Pronominalisierungs- und Topikalisierungstests (5)<sup>11</sup> sowie darin, dass er als Kopf von Relativsätzen und Appositionen fungieren kann, überdies kann er im sog. Rezipientenpassiv mit dem Nominativ/Subjekt alternieren (6).

(5) *Wem putzte die Mutter die Nase? Ihm. Dem Kind putzt sie die Nase.*

(6) a. *Dem Kind, dem lieben, streichelt sie den Kopf gerne* (Ekberg 2012: 20).

b. *Dem Kind, das neben ihr sitzend einen Apfel aß, streichelt sie liebevoll den Kopf.*

c. *Den Kopf gewaschen bekam Petze Klipp allerdings vorgestern von seiner Fraktion* (<https://taz.de>, 10.5.1995 [20.8.2021]).

Das Possesum kann im Satz auf unterschiedliche Weise realisiert werden: als Akkusativergänzung (1)a oder als Direktivergänzung (1)b. Auf die kombinatorischen Voraussetzungen, d. h. das mit einer Situativ- oder Direktivergänzung verbundene Vorkommen des PDs,<sup>12</sup> macht u. a. 1997 Schatte aufmerksam:

(7) *Der Affe saß ihr im Genick. Sie warf dem Torwart den Ball vor die Füße* (Beispiele in Schatte 1997: 174).

Syntaktisch ist der PD nicht weglassbar, denn durch seine Tilgung würde der Satz entweder agrammatisch oder bekäme eine völlig andere Bedeutung (8) bzw. (9).

(8) *Torwart legt Stürmer den Ball vor die Füße* (Schlagzeile, <https://sportbild.bild.de>, 30.10.2010 [20.8.2021]) vs. \**Torwart legt den Ball vor die Füße*.

(9) *Die Frau putzte ihrer zweijährigen Tochter die Nase.* vs. *Die Frau putzte die Nase.*

Beispiel (9) demonstriert die deutliche Veränderung der Besitz- und Zugehörigkeitsrelationen: Während der PD (*ihrer zweijährigen Tochter*) Besitzer der *Nase* ist, gehen

<sup>9</sup> Cîrtilă (2009: o. S.) zufolge ist „der Possessor eines Körperteils oder eines Verwandtschaftsnomens im Diskurs sehr leicht syntaktisch oder pragmatisch identifizierbar [...]. Er ist human, bekannt, oft sogar unikal in Bezug auf einen anderen Partizipanten und wird manchmal als Subjekt des Satzes kodiert [...]“. Von Bedeutung ist außerdem der Definitartikel beim Possesum, denn in europäischen Sprachen scheint er ein charakteristisches Kennzeichen für relationale Nomen zu sein (vgl. Cîrtilă 2009).

<sup>10</sup> Ergänzungen sind sachverhalts-/ereignisbeteiligt und an semantisches Wissen geknüpft, wobei „[a]ls ein Grenzfall der Sachverhaltsbeteiligung [...] die Mitwirkung an der Ereigniskonstitution betrachtet werden [soll], wie sie z.B. von Lokal- oder Direktionalkomplementen geleistet wird“ (vgl. Zifonun/Hoffmann/Strecker 1997: 1038).

<sup>11</sup> Ágel bezweifelt die Aussagekraft des Eliminierungstests, denn dadurch werde „lediglich die Explizierbarkeit der (externen) possessiven Relation getestet“ (Ágel 2017: 519).

<sup>12</sup> Domínguez Vázquez (2011a: 205) spricht von „bedingt vorkommenden Ergänzungen“, weil das Auftreten der einen Ergänzung an das Vorhandensein einer anderen geknüpft ist.

diese Beziehungen im Satz ohne PD verloren, wodurch die Nase vielleicht als Teil einer Skulptur, die gerade geputzt wird, interpretiert werden könnte.

In der Regel<sup>13</sup> kann statt des PDs ein Genitivattribut oder ein entsprechendes Possessivpronomen stehen, demnach wird die Pertinenzrelation stets durch eine mögliche Ausdrucksweise realisiert (vgl. Schmid 2006: 956). Dennoch ist nicht von vollständigen Alternanten auszugehen, denn es gibt Fälle doppelter Markierung der Pertinenzrelation, d. h. neben dem possessiven Dativ ist zur Verdeutlichung ebenfalls die Konkurrenzform zu realisieren (10).

- (10) *(Ich ziehe die Bluse an.) Ich ziehe mir meine Bluse an. vs. Ich ziehe mir Mutters Bluse an* (Elkady 2001: 124).

Darauf nehmen auch Zifonun/Hoffmann/Strecker (1997) Bezug; ausgehend von dem Umstand, dass der PD nur bei Verben auftritt, bei denen „in der Tat eine Pertinenzrelation zum mit  $K_{akk}/K_{prp}$  genannten Gegenstand besteht“ (Zifonun/Hoffmann/Strecker 1997: 1338), schließen sie aus, dass es sich beim PD lediglich um eine Zusatzinterpretation zum Empfänger oder Benefaktiv handelt.

Eine Pertinenzrelation kann auch über einen Akkusativ ausgedrückt werden, so dass in einzelnen Sätzen statt des Dativs ein Pertinenzakkusativ steht (11), ohne dass sich die Bedeutung ändert. Laut Duden (2009, 2016) besteht diese Möglichkeit bei körperliches Empfinden bezeichnende Verben. Wie in Beleg (11)b indes zu sehen ist, gibt es auch hier Einschränkungen, die einer genaueren Untersuchung bedürfen. Außerdem scheinen Kleidungsstücklexeme diesen Ersatz nicht zuzulassen (vgl. Schmid 2006: 956).

- (11) a. *Der Trainer klopfte dem Torwart/den Torwart auf die Schulter* (Duden 2016: 831).  
 b. *Er massierte dem Torwart/\*den Torwart den Rücken. Er massierte \*dem Torwart/den Torwart am Rücken* (Duden 2016: 831).

Das objektähnliche Verhalten (vorfeldfähig, erfragbar, betonbar, nicht mit dem Verb ins Vorfeld verschiebbar (vgl. Ekberg 2012), ersetzbar durch semantisch verträgliche Dativphrasen, Subjekt beim Rezipientenpassiv) einiger freier Dative (Dativus commodi, incommodi und possessivus) veranlasst Pittner/Berman (2010: 57), diese als valenzgebunden und „im Stellenplan des jeweiligen Verbs verankert“ einzuordnen.

Die Zuordnung des PDs zu den Ergänzungen untermauert ebenfalls, dass er nur in bestimmten Valenzmustern auftritt und sich dann auf das Subjekt, die Akkusativ- oder Raumergänzung (vor allem Direktivergänzung) bezieht (Schmid 2006: 956). Dies spricht dafür, dass „die Konstruktion (auch) von den Verben gesteuert wird“ (Duden 2009: 818), was seine Aufnahme in die Satzbaupläne bzw. Valenzmuster rechtfertigt (u. a. Elkady 2001: 115 ff., Duden 2009: 922 ff., Ägel 2017: 519).<sup>14</sup> Nachstehend sind

<sup>13</sup> Ausnahmen führt Schmid (2006) darauf zurück, dass eine Idiomatisierung die Ersetzbarkeit blockiert.

<sup>14</sup> Zur Status-Bestimmung des PDs berücksichtigt Blanco (2012) syntaktische und semantische Kriterien. Da der Possessor über ‚Betroffenheit‘ an der Verbalhandlung beteiligt ist, meint sie, dass unter Berücksichtigung der verbalen Semantik, der Subklassenspezifik des PDs so-

in Anlehnung an die Fachliteratur die Valenzmuster angeführt, in denen ein PD vorkommt.

Valenzmuster	
Subj <sub>Possessum</sub> + Prädikat (P) + PD <sub>Possessor</sub>	<i>Dem alten Mann zitterten die Hände.</i>
Subj + P + PD <sub>Possessor</sub> + E <sub>akkPossessum</sub>	<i>Er reicht dem Freund die Hand.</i>
	<i>Sie möchte sich die Haare dunkel färben.</i> <sup>15</sup>
Subj + P + PD <sub>Possessor</sub> + E <sub>dirPossessum</sub>	<i>Das Kind trat der Katze versehentlich auf die Pfote.</i>
Subj + P + PD <sub>Possessor</sub> + E <sub>sitPossessum</sub>	<i>Der Schalk sitzt ihr im Nacken.</i>
Subj + P + PD <sub>Possessor</sub> + E <sub>akk</sub> + E <sub>dirPossessum</sub>	<i>Er strich ihr ein Haar aus dem Gesicht.</i>

Tab. 1. Possessor-Possessum-Verteilung im Valenzmuster  
(angelehnt an Elkady (2001: 115–116))

Nach Ágel ist für die Versprachlichung der Possessivrelation eine Ausgangsstruktur die Basis, die „nur eine von den grammatischen Werten her identische grammatische Struktur ohne Realisierung einer possessiven Relation sein [kann]“ (Ágel 2017: 518, Hervorhebungen im Original). Solche Ausgangsstrukturen, statische Grundstrukturen, werden mit sog. Haupt(satzbau)plänen<sup>16</sup> erfasst. Die statische, keine possessive Relation ausdrückende Grundstruktur bekommt die Pertinenzrelation „draufgesetzt“, wodurch ein dynamischer Nebenplan mit einem neuen Satzglied entsteht (vgl. Ágel 2017: 518). Demgemäß stellt der PD als „Ergebnis einer ‚Pertinenzumszenierung“ ein dynamisches Satzglied, ein dynamisches Dativobjekt dar, das „in der jeweiligen

wie des Sprachvergleichs (Deutsch-Spanisch) davon auszugehen ist, dass der Pertinenzdativ „mit dem relationalen Substantiv einen Ergänzungsverband bildet, der vom Verb regiert wird“ (Blanco 2012: 35).

<sup>15</sup> Ágel spricht hier von (dynamischen) Resultativprädikaten, so dass PD-Dynamisierungen durchaus rekursiv sein können; Ágels Beispiel: Hauptpläne ‚Subjekt-Prädikat-Akk.objekt (I)‘ statisch (*Der Gärtner bindet die Blumen.*) und ‚Subjekt-Prädikat-Akk.objekt (II)‘ dynamisch (*Der Maler streicht die Wand weiß.*). Damit ist die ‚PD-Dynamisierung von ‚Subjekt-Prädikat-Akk.objekt (II)‘ [...] rekursiv: externe Possession (dynamischer Hauptplan) = (dynamischer) PD-Nebenplan“ (Ágel 2017: 519); bezogen auf den Gegenstand dieser Arbeit lautet Ágels Beispiel: ‚Subjekt-Prädikat-PD-Akk.objekt (II)‘ (= dynamischer PD-Nebenplan, *Der Friseur färbt der Kundin die Haare blond.*).

<sup>16</sup> Haupt(satzbau)pläne sind (statische) Valenzrealisierungsstrukturen, die „die Gesamtheit der in einer Einzelsprache zu einem bestimmten Zeitpunkt verfügbaren statischen (= auf statischer Valenz basierenden) grammatischen Grundstrukturen dar[stellen]“ (Ágel 2017: 518, Hervorhebung im Original). Mit den fünf statischen Hauptsatzplänen sind folgende gemeint (Ágel 2017: 519): Subjekt-Prädikat (*Die Rosen blühen.*), Subjekt-Prädikat-Akk.objekt (I) (*Der Gärtner bindet die Blumen.*), Subjekt-Prädikat-Akk.objekt (II) (*Der Maler streicht die Wand weiß.*), Subjekt-Prädikat-Direktivum (*Ich schaue auf das Bild.*), Subjekt-Prädikat-Akk.objekt-Direktivum (*Ich hänge das Bild an die Wand.*)

Verbbedeutung angelegt (latent valent), aber nur qua Realisierung der externen Possession aktivierbar [ist]“ (Ágel 2017: 521).

### 3. Dativphrasen in Wetterverb-Konstruktionen

#### 3.1 Zur Valenzerhöhung bei den Wetterverben

Wetterverben können referierend auf Kolehmainen (2008) semantisch in Niederschlag-Verben (*es graupelt, es hagelt, es nieselt, es regnet, es reift, es schneit, es taut*), Gewitter-Verben (*es blitzt, es donnert, es klart auf, es gewittert, es wettet, es wetterleuchtet*) und Verben der Luftbewegung (*es föhnt, es stürmt, es weht, es windet*) unterteilt werden.<sup>17</sup> Typischerweise werden sie den avalenten Verben zugeordnet und regieren größtenteils ein *es*-Subjekt. Dennoch zeigen sie eine Mannigfaltigkeit hinsichtlich der Abwandlung ihres Valenzmusters, die sowohl bei der inhärenten als auch bei der metaphorisch umgedeuteten Lexemsbedeutung zu finden ist. Neben ihrem intransitiven und transitiven Gebrauch (*es schneit – es schneit dicke Flocken/Konfetti; es hagelt – es hagelt Kritik*) kann ihre Valenz auch um eine Direktivergänzung (seltener um eine Situativergänzung) erhöht werden. Auf diese Valenzerhöhung konzentrieren sich meine Ausführungen.

Metaphorische Umdeutungen, die bei Verben zu neuen Interpretationen, d. h. zu neuen Szenarien und damit zu neuen Verbvarianten führen, treten gleichermaßen bei Wetterverbvarianten mit *es*-Subjekt bzw. referentielltem Subjekt auf. Unter Bezugnahme auf die primäre Lexemsbedeutung werden Niederschlag-Verben und Verben der Luftbewegung metaphorisch in erster Linie als Bewegungsverben bzw. Gewitter-Verben als Geräuschverben gedeutet.<sup>18</sup>

- (12) (*Es hat die ganze Nacht gestürmt und geschneit*) *Der Zug ist durch die Nacht gestürmt* (dwds.de) = die schnelle, heftige Bewegung, die der primären Verbbedeutung innewohnt, ermöglicht die metaphorische Umdeutung, wobei das Verb in dieser Variante ein Direktivum verlangt und sein Perfekt – wie die Bewegungsverben – mit *sein* bildet.
- (13) (*Es donnert*) *In Gladbach donnert Rath einen Freistoß in letzter Sekunde aufs Tor* (Bild, 25.9.2001, dwds.de); *Am Montagabend sind in den Gebieten Hahnen und Geissberg in Engelberg Lawinen ins Tal gedonnert* (<https://www.luzerner.zeitung.ch>, 15.1.2019); *Als sie hinauf sah, donnerte ihr ein Ast ins Gesicht* (Internetrecherche) = das krachende, donnerartige Geräusch, das der

<sup>17</sup> Daneben existiert eine Vielzahl an als Wetterverben gebrauchten Verben (wie z. B. *es bewölkt sich, es gießt wie aus Kannen, der Sturm heult*) sowie nur areal gebräuchlich Verben wie *pladdern* (norddt.), *nibeln* (süddt.) oder *plästern* (ruhrdt.); diese bleiben bei der vorliegenden Untersuchung unberücksichtigt.

<sup>18</sup> Eine ausführliche Beschreibung der Umszenierung der Niederschlag-Verben findet sich in Szatmári (2018, 2020).

Verbbedeutung innewohnt, ermöglicht die metaphorische Umdeutung; dabei ist das Geräusch gleichzeitig mit einer Bewegung verbunden, so dass die um ein Direktivum erweiterte Variante – analog zu den Bewegungsverben – ihr Perfekt mit *sein* bildet.<sup>19</sup> Daneben lässt sich bei *donnern* auch eine Überlappung mit den Verba dicendi (*er donnerte ihr seine Flüche ins Gesicht*, duden.de) feststellen.

Das für meine Beobachtungen bedeutsame Direktivum ist in erwähnten Konstruktionen als sachverhaltsbeteiligt anzusehen, da sein Weglassen zu ungrammatischen Sätzen oder zu einer Veränderung der Proposition führt.

- (14) a. *Der Zug ist durch die Nacht gestürmt* vs. \**Der Zug ist gestürmt*.  
 b. *Der Birnbaum warf seinen Schatten über das Dach und ließ im Frühjahr seine Blüten darauf schneien* (Internetrecherche) vs. *Der Birnbaum warf seinen Schatten über das Dach und ließ im Frühjahr seine Blüten schneien*.

### 3.2 Pertinenzumszenierung bei Wetterverben

Wie oben angedeutet ist das Valenzmuster der Wetterverben ausbaufähig. Dies ist u. a. dann der Fall, wenn es darum geht,

- (a) das eigentlich in den Verben mit ausgedrückte Naturphänomen zu spezifizieren, das dann als kognates Subjekt oder Objekt versprachlicht wird, vgl.
- (15) a. (Niederschlag-Verben) *Wenig zu tun gibt es nur, wenn es draussen nebelt, nieselt oder schneit* (www.1815.ch, gecrawlt am 26.3.2018, wortschatz.de); *Ein müder Regen nieselte, er saugte sich tief in die Kleider, behinderte jede Bewegung* (Neutsch, Erik (1964): *Spur der Steine*. dwds.de); *Während ich diese Zeilen schreibe, schneit es draußen wunderschöne dicke Flocken* (https://www.bakingbarbarine.at/kokos-ecken, 26.11.2015 [3.10.2021]).
- b. (Gewitter-Verben) *Es hat aufgeklart, eine milde Abendsonne scheint* (Die Zeit, 1.10.1998, Nr. 41, dwds.de); *Bei Ranshofen klart das Wetter noch einmal auf* (Kehlmann, Daniel (2019 [2017]): *Tyll*. Hamburg bei Reinbek: Rowohlt, 188).
- c. (Verben der Luftbewegung) *Die Luft ist trocken, und es weht ein Wind* (Die Zeit, 24.7.2013 (online), dwds.de); *Genauere Daten, wie stark der Wind weht, erfasst ein sogenanntes Anemometer* (https://www.wetteronline.de [3.10.2021]).
- (b) eine Spezifizierung hinsichtlich Position bzw. Richtung, in die oder aus der sich das Naturphänomen bewegt, vorzunehmen bzw. die Strecke, die es durchquert, zu präzisieren, d. h. LAGE (Ort), QUELLE (Herkunft), WEG oder ZIEL werden thematisiert. Dadurch erfährt das Valenzmuster eine Erweiterung um ein Direktivum (oder gelegentlich um eine Situativergänzung); diesem Ausbau sind sowohl die intransitiven als auch transitiven Varianten mit *es*-Subjekt bzw. referentielltem Subjekt zugänglich, vgl.

<sup>19</sup> Eine profunde Analyse von Geräuschverben in Kombination mit einem Direktivum legt Meliss (2012) vor.



- (16) a. (Niederschlag-Verben) *Und stehe vor meiner Haustür und bin nicht ins Pub gefahren, und dann fängt es an zu schneien und schneit ein bisschen auf mich* (Die Zeit, 22.12.2008, Nr. 52, dwds.de); *In wenigen Minuten verwandelte sich die Situation in ein Unwetter, es hagelte taubeneiergroße Eisklumpen vom Himmel* (<https://www.myheimat.de>, 2.5.2012); *Der Nebel nieselte in ihre Gesichter* (Dölling, Beate (2003): Hör auf zu trommeln, Herz. dwds.de).
- b. (Gewitter-Verben) *es blitzt über dem See* (dwds.de); *Bis zu 200 Blitze pro Stunde: Am gewitterreichsten Ort der Welt blitzt es fast täglich* (<https://weather.com>, 22.4.2020 [3.10.2021]).
- c. (Verben der Luftbewegung) *Die Stadt rauscht dort wie das Meer, wenn der Wind über den menschenleeren Asphalt weht* (Die Zeit, 24.6.1999, Nr. 26, dwds.de).<sup>20</sup>
- (c) eine Pertinenzrelation zum Ausdruck zu bringen, wodurch das Valenzmuster um den PD und die Direktiv-/Situativergänzung angereichert wird; dabei kann gelegentlich auch eine Präzisierung der Verbalhandlung durch die Beschreibung der Art und Weise des Verlaufs des Ereignisses notwendig werden. Bei der Variante mit referentiellem Subjekt kann es zusätzlich zu einer Transitivity kommen, so dass das Naturphänomen als Akkusativergänzung realisiert wird, vgl.
- (17) a. (Niederschlag-Verben) *Und schneit es uns auch ins Gesicht, wir scheuen Wind und Wetter nicht!* (<https://www.gigers.com/ernst/Sprache/Gedichtesammlung%20U.pdf> [2.11.2021]); *Wenn es der Braut in den Kranz regnet, so wird sie viel Grund zum Weinen haben* (<https://www.jahresfeste.com/aberglaube-heirat-und-ehe/>).
- b. (Gewitter-Verben) [...] *und es bangt mir um den Ausdruck von dem, was mir in der Seele blitzt [...]* (Arnim 1954 [1844]: 233).<sup>21</sup>

<sup>20</sup> Dabei kann ein Wetterverb durchaus in Abhängigkeit von verschiedenen Bedingungen zwischen der Direktiv- und Situativergänzung schwanken, vgl. *wehen* in folgendem Beleg: [...] *dann stimmt ich an: „O du der Götter Höchster, der über Olympia mächtiglich waltet, laß beim Laufe der Flur günstige Winde in den schläfebeschattenden Kränzen mir wehen“* (Arnim 1954 [1844]: 61). Domínguez Vázquez (2011b) macht u. a. die Konzeptualisierung der Szene dafür verantwortlich. Die agentivische transitive Lesart des Verbs verlange eine Direktivergänzung, während die nicht-agentivische Verbaktualisierung mit der Situativergänzung verwendet werde (sie erklärt diesen Zusammenhang u. a. anhand der Verben *hängen* und *kleben*. Dieser Regularität folgen auch die Wetterverben, vgl. den Beleg unter (17). Allerdings zeigt sich, dass „Verben wie *anhängen*, *ankleben*, *aufkleben* in einem einzigen Satz bzw. in einer Proposition im Gegensatz zu dem Simplex sowohl das Ergebnis der Handlung, somit den erreichten Zustand, als auch die Handlung selbst wiedergeben“ (Domínguez Vázquez 2011b: 66).

<sup>21</sup> Die Beispiele von Bettina von Arnim werden deshalb hier mit angeführt, weil sie belegen, dass die untersuchten Valenzänderungen keine Erscheinung des Gegenwartsdeutschen sind, sondern – wenn auch bei den Wetterverben mit niedriger Frequenz – Folge bereits seit langer Zeit etablierter Sprecher-/Schreiberstrategien sind. Quelle: von Arnim, Bettina (1959 [1844]): Die Günderde. Prose Nonfiction. 2. ([https://scholarsarchive.byu.edu/sophnf\\_nonfict/2](https://scholarsarchive.byu.edu/sophnf_nonfict/2) [30.11.2021]).

c. (Verben der Luftbewegung) *Um Mitternacht kommt plötzlich ein häßlicher Wind auf, gleich darauf weht es ihnen eigenartig naß ins Gesicht* (Dwinger, Edwin Erich (1935): Die letzten Reiter. dwds.de); *Und der Wind weht ihnen nadelfeinen Regen auf die Mäntel* (Spoerl, Alexander (1961 [1953]): Mit dem Auto auf Du. dwds.de).

Gegebenenfalls kann der PD bei der inhärenten (agentivischen) Lexemvariante der Wetterverben – wie jeder PD – im Rezipientenpassiv mit dem Nominativ/Subjekt alternieren. Das kognate Subjekt des Aktivsatzes wird in diesen Fällen als Agens interpretiert (*der Wind weht mir Äste vor die Füße*), vgl.

- (18) [...] *und weil der Wind gar zu stürmisch war, bekam ich zwei Äste vor die Füße geweht* (<http://diegutendinge.blogspot.com/2019/03/wochenende-weidenkatchen.html> [3.12.2019]); *Eine Tochter bekommt die Asche ihres Papas in den Mund geweht* (<https://www.nau.ch/news/europa/tochter-schluckt-aus-versehen-die-asche-ihres-papas-66031831>[30.10.2021]).

Die in der Grundvalenz angelegten Szenarien der Wetterverben können metaphorisch umgedeuteten werden und ebenfalls eine Direktivergänzung (vereinzelt eine Situativergänzung) bei sich haben, wobei auch hier Varianten mit *es*-Subjekt bzw. referentielltem Subjekt ausgebaut werden, z.B.

- (19) a. (bei den Niederschlag-Verben bewegen sich statt des Naturphänomens Gegenstände/Objekte meist in großer Menge (von irgendwo) irgendwohin, eine Ausnahme stellt *tauen* dar, das eine Zustandsveränderung ausdrückt) *Es regnet Blütenblätter auf das Brautpaar* (Internetrecherche); *Der göttliche Segen aber regnet über alle Lande, und [...]* (Arnim 1954 [1844]: 339); *Die Akazien im Hof sind recht gewachsen, sie schneien im Sonnenschein ihr letztes Silber aufs Grün* (Arnim 1954 [1844]: 83); *Schwere Brocken hageln pausenlos vom Himmel, etliche, die gestern froh gehamstert haben, fallen in Schweigen oder werden voreilig beerdigt* (Die Zeit, 27.1.2000, Nr. 5, dwds.de); *Eine Wolke taut ganz langsam zur Erde, behutsam wie ein Wattebausch und lautlos wie Atem der Blütendolden* (Die Zeit, 11.4.1946, Nr. 08, dwds.de).<sup>22</sup>

b. (bei den Gewitter-Verben spielt die – meist plötzliche – intensive Licht- bzw. Geräuschemission eine entscheidende Rolle, die zugleich mit Bewegung verbunden ist) *Hörigkeit im schlimmsten Grad, blitzt es den Amateur-Sittenpolizisten durchs schlußfreudige Hirn* (Walser, Martin (1997 [1960]): Halbzeit. dwds.de); *Musik bringt alles in Einklang, sie donnert durch die hellsternige Nacht ihren gewaltigen Strom, dann tanzt sie hin und grüßt mit jeder Well die Blum, die da heimlich blüht am Ufer* (Arnim 1954 [1844]: 82).

c. (Basis für die metaphorische Lesart der Verben der Luftbewegung ist in erster Linie die Stärke der (Luft-)Bewegung) *Ein Jugendlicher ist in eine Hamburger Schule gestürmt [...]* (<https://www.wz.de>).

<sup>22</sup> Dieser Beleg ist insofern interessant, als hier die durch *tauen* ausgedrückte Zustandsveränderung durch das Direktivum (*zur Erde*) eine Bewegung aufkrotyiert bekommt.

Die metaphorischen Lexemvarianten können ebenfalls zum Ausdruck der Pertinenzrelation genutzt werden, so dass Possessor bzw. Possessum morphosyntaktisch als PD bzw. Direktivum oder seltener als Situativergänzung im Valenzmuster realisiert werden, z.B.

- (20) a. (Niederschlag-Verben) *Im Winter schneit es **ih**r ins Gesicht und [...]* (<https://www.linguee.fr/allemand-francais/>); *An ihren Wänden ragten die ehrwürdigen, vertrauten Gestalten, und Segen war, eine erhabene Rührung, was **ih**m in der Seele taute vor seines Meisters gebenedeiter Kunst* (Ebner-Eschenbach, Marie von (2001 [1903]): Agave. dwds.de).
- b. (Gewitter-Verben) „Speise ging von dem Fresser aus und Süßigkeit von dem Starken“, *blitzte es **ih**m durch den Sinn* (Langgässer, Elisabeth (1959 [1946]): Das unauslöschliche Siegel. dwds.de).
- c. (Verben der Luftbewegung) *Und der Wind weht **ih**nen nadelfeinen Regen auf die Mäntel* (Spoerl, Alexander (1961 [1953]): Mit dem Auto auf Du. dwds.de); *Der Staub stürmte **ih**m in den Mund und in die Augen* (Koeppen, Wolfgang (1972 [1953]): Das Treibhaus. dwds.de).

Im Folgenden sollen die ermittelten Pertinenzrelationen im Valenzmuster der Wetterverben sowohl in ihrem primären als auch in ihrem metaphorischen Gebrauch der in Tab. 1 beschriebenen Possessor-Possessum-Verteilung zugeordnet werden. Dabei findet die Tatsache Berücksichtigung, dass die Möglichkeit der Pertinenzdativ-Dynamisierung sowohl bei Konstruktionen mit *es*-Subjekt (*es*-Subj) in Tab. 2 als auch bei solchen mit referentiellem Subjekt (Subj<sub>ref</sub>) in Tab. 3 besteht.<sup>23</sup>

Valenzmuster	
<i>es</i> -Subj <sub>Possessum</sub> + P + PD <sub>Possessor</sub>	-
<i>es</i> -Subj + P + PD <sub>Possessor</sub> + E <sub>akkPossessum</sub>	- -
<i>es</i> -Subj + P + PD <sub>Possessor</sub> + E <sub>dirPossessum</sub> <sup>24</sup>	[...] <i>ich habe kein Dach über mir, und es regnet <b>mir</b> <u>in die Augen</u></i> (Rilke, Rainer Maria (1966 [1910]): Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge. dwds.de); <i>Es nieselte <b>ih</b>m <u>ins Gesicht</u></i> (Internetrecherche); <i>Um Mitternacht kommt plötzlich ein häßlicher Wind auf, gleich darauf weht es <b>ih</b>nen eigenartig naß <u>ins Gesicht</u></i> ; [...] <i>blitzte es <b>ih</b>m <u>durch den Sinn</u></i> .
<i>es</i> -Subj + P + PD <sub>Possessor</sub> + E <sub>sitPossessum</sub>	<i>Es taut <b>mir</b> unter den Händen</i> (Flex, Walter (1933 [1917]): Der Wanderer zwischen beiden Welten. dwds.de).
<i>es</i> -Subj + P + PD <sub>Possessor</sub> + E <sub>akk</sub> + E <sub>dirPossessum</sub>	-

Tab. 2 Pertinenzdativ-Dynamisierung bei Wetterverb-Konstruktionen mit *es*-Subjekt

<sup>23</sup> In den folgenden Tabellen werden nur bisher nicht erwähnte Belege mit ihrer Quelle versehen.

<sup>24</sup> Es finden sich sogar idiomatisierte Ausdrücke, z.B. *es schneit (regnet) ihm in die Bude* [sein Geschäft geht schlecht] <https://idiome.de-academic.com/441/Bude>, Zugriff am 15.6.2022.

Subj <sub>ref</sub> + P + PD <sub>Possessor</sub> + E <sub>dirPossessum</sub>	<i>Dabei merke ich schnell: Man kommt deutlich intensiver mit der Natur in Kontakt, sobald sie <b>ei-nem</b> direkt <u>ins Gesicht</u> regnet (<a href="https://sz-magazin.sueddeutsche.de">https://sz-magazin.sueddeutsche.de</a> [30.11.2021]); Augenblicklich nieselte der Regen <b>ihm</b> <u>ins Gesicht</u> (Internetrecherche); Die Zigarette verwandelt sich in einen ragenden Aschestängel, der von der Spitze her <b>den Spielern</b> friedlich <u>in den Schoß</u> schneit (Die Zeit, 27.11.2003, Nr. 49, <a href="http://dwds.de">dwds.de</a>) Ist's nicht Blütenstaub, vom lauen Westwind <b>Dir</b> <u>ins Gesicht</u> geweht? (Arnim 1954 [1844]: 164); Der Staub stürmte <b>ihm</b> <u>in den Mund und in die Augen</u>.</i>
Subj <sub>ref</sub> + P + PD <sub>Possessor</sub> + E <sub>sitPossessum</sub>	<i>[...] und es bangt mir um den Ausdruck von dem, was <b>mir</b> <u>in der Seele</u> blitzt [...]; [...], was <b>ihm</b> <u>in der Seele</u> taute vor seines Meisters gebenedeiter Kunst.</i>
Subj <sub>ref</sub> + P + PD <sub>Possessor</sub> + E <sub>akk</sub> + E <sub>dirPossessum</sub>	<i>Eine ältere Frau donnert <b>dem Gouverneur von Wyoming</b> bei einem Wahlkampfauftritt in Chicago Kieselsteine <u>ans Auge</u>. (Die Zeit, 20.12.2016, Nr. 50, <a href="http://dwds.de">dwds.de</a>); Sie hat es so lange versucht, bis ich <b>ihr</b> beim sonabendlichen Völkerballspiel meinen großen Medizinball <u>in den Bauch</u> donnerte [...] (Knef, Hildegard (1999 [1970]): Der geschenkte Gaul. <a href="http://dwds.de">dwds.de</a>); Und der Wind weht <b>ihnen</b> nadelfeinen Regen <u>auf die Mäntel</u>.</i>

Tab. 3. Pertinenzdativ-Dynamisierung bei Wetterverb-Konstruktionen mit referentiellem Subjekt

Aufgrund der unterschiedlichen Worthäufigkeit finden sich nicht bei allen Wetterverben Belege für solche Valenzerhöhungen. Die Belege veranschaulichen aber, dass das Verb-Szenario besonders der häufiger verwendeten Wetterverben vielfältigem kreativem Gebrauch zugänglich ist, was sich augenfällig im Ausbau des Valenzmusters widerspiegelt. Eine der verschiedenen Umperspektivierungen ermöglicht unter bestimmten Bedingungen die Versprachlichung der Pertinenzrelation, indem dynamische Satzglieder (PD, Direktiv-/Situativergänzung) in das Valenzmuster integriert werden. Es ist nicht von einer hohen Frequenz dieser Verwendungen auszugehen, wobei es scheint, dass auch hier die häufiger verwendeten Verben der einzelnen Subklassen eher zu derartigen Versprachlichungen herangezogen werden.

Dass die Überlappung mit den Bewegungsverben überdies dazu führt, dass diese Verbvarianten ihr Perfekt mit *sein* bilden, zeigt ihre Integriertheit in das deutsche Verbsystem.

#### 4. Abschließendes

Gegenstand des vorliegenden Aufsatzes waren zwei eher periphere Erscheinungen der deutschen Grammatik: die Wetterverben und die Pertinenzdativ-Dynamisierung. Wetterverben sind – wie ich bereits an einer ihrer Subklassen, den Niederschlagverben gezeigt habe (u. a. Szatmári 2020) – offen für vielfältige Perspektivierungen, die zum

Ausbau ihres Valenzmusters führen. Dadurch, dass die inhärente Lexembedeutung durchaus mit Bewegung in Beziehung gebracht werden kann, können die Wetterverben analog zu den Bewegungsverben Präzisierungen hinsichtlich der Lage, des Weges, der Herkunft oder des Ziels erfahren, die morphosyntaktisch durch eine Situativ- oder Direktivergänzung realisiert werden. Es kommt somit zu einer Überlappung mit dem Szenario der Bewegungsverben. Es ist berechtigt, in diesem Fall von Ergänzungen zu sprechen, da sie als Sachverhaltsbeteiligte betrachtet werden können und ihre Tilgung entweder zu agrammatischen Sätzen führen oder die Proposition deutlich ändern würde. Wenn der Slot für die Direktiv-/Situativergänzung mit einem Körperteil, Kleidungsstück oder Ähnlichem gefüllt wird und es dadurch zu einem Zugehörigkeitsverhältnis kommt, wird eine Pertinenzumszenierung möglich. Zur Präzisierung der Pertinenzrelation ist das explizite Nennen des Possessors notwendig, d. h. dieser wird als PD realisiert. Solche Verwendungen betreffen sowohl die primären als auch metaphorischen Lesarten häufig gebrauchter Wetterverben.

Damit folgen auch Wetterverben etablierten Sprachmustern. Es wäre demzufolge durchaus berechtigt, derartige reguläre Umszenierungen in einem umfassenderen Kontext im DaF-Unterricht, wie dies bei der Deagentierung (Passiv und Konkurrenzformen) der Fall ist, zu besprechen.

### Literaturverzeichnis

- ÁGEL, Vilmos. *Grammatische Textanalyse. Textglieder, Satzglieder, Wortgruppenglieder*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2017. Print.
- BLANCO, Carmen Mellado. „Zur syntaktisch-semantischen Charakterisierung des Pertinenzdativs im Deutschen und Spanischen. Eine vergleichende Studie“. *Sprachtheorie und germanistische Linguistik* 22 (2012): 3–39. Print.
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José. „Verblose Direktiva? Subjektlose Sätze? Zu Weglassbarkeit, Fakultativität und Ellipse am Beispiel der Regieanweisungen in Dürrenmatts *Die Physiker*“. *La Palabra en el texto. Festschrift für Carlos Buján*. Santiago de Compostela: Univ. de Santiago de Compostela, 2011a, 199–218. Print.
- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José. „Neue Vorschläge in der Valenzlexikographie am Beispiel des spanisch-deutschen Verbvalenzwörterbuchs“. *Dependenz, Valenz und mehr. Beiträge zum 80. Geburtstag von Ulrich Engel*. Hrsg. Ludwig M. Eichinger, Jacqueline Kubczak und Franz Josef Berens. Tübingen: Julius Groos, 2011b, 45–76. Print.
- DUDENREDAKTION (Hrsg.). *Duden. Die Grammatik*. 8., überarbeitete Auflage. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2009. Print.
- DUDENREDAKTION (Hrsg.). *Duden. Die Grammatik*. Unentbehrlich für richtiges Deutsch. 9., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin: Dudenverlag, 2016. Print.
- EISENBERG, Peter. *Grundriß der deutschen Grammatik*. 2. Aufl. Stuttgart: Metzler, 1989. Print.
- EKBERG, Edith. *Aspekte des Dativs. Zur Relation zwischen der Dativ-DP und der Ereignisstruktur der Verben in ditransitiven Konstruktionen im Deutschen*. Lund: Media-Tryck, Lunds universitet (= Lunder germanistische Forschungen 72), 2012. Print.
- ELKADY, Nouredhoda. *Ausdrucksweisen der Possessivität im Deutschen und im Arabischen*, 2001. <https://dspace.ub.uni-siegen.de/bitstream/ubsi/122/1/elkady.pdf>.

- KOLEHMAINEN, Leena. „Es schneit wattebauschgroße Schneeflocken: Valenz, Proto-Rollen und Argumentstruktur-Konstruktionen bei deutschen und finnischen Witterungsverben“. *Erikoiskielet, käännösteoria ja monikielisyyt, VAKKI-symposiumi XXVIII. Vaasa 8–9.2.2008*. Hrsg. Mona Enell-Nilsson und Tiina Männikkö. Vaasa, 2008, 100–112. [http://www.vakki.net/publications/no35\\_fin.html](http://www.vakki.net/publications/no35_fin.html).
- HELBIG, Gerhard. „Die freien Dative im Deutschen“. *Deutsch als Fremdsprache* 18/6, 1981: 321–332. Print.
- MELISS, Meike. „Der Wagen scheppert um die Ecke, Geräuschverben als Direktiva?“. *Sprachwissenschaft* 37 (2012): 309–332. Print.
- PILARSKÝ, Jiří. „Dativfunktionen im Deutschen und im Ungarischen mit besonderer Rücksicht auf die ‚freien‘ Dative“. *Germanistische Studien X* (2016), 77–88. Print.
- PITTNER, Karin und Judith BERMAN. *Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch*. 4. Aufl. Tübingen: Narr (= Narr Studienbücher), 2010. Print.
- SCHATTE, Christoph. „Zur Leistung dativischer Nominalphrasen“. *Studia Germanica Posnaniensia* 23 (1997): 169–179. Print.
- SCHMID, Josef. „Die ‚freien‘ Dative“. *Dependenz und Valenz. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Hrsg. Vilmos Ágel, Ludwig M. Eichinger, Hans-Werner Eroms, Peter Hellwig, Hans Jürgen Heringer und Henning Lobin. Berlin, New York: Walter de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 25.2), 2006, 951–962. Print.
- STRECKER, Bruno. „Wo ist dem Opa seine Brille? – Zugehörigkeitsanzeige durch Dativattribut: Grammatik in Fragen und Antworten“. *Sprachreport* 36 (2020) Nr. 2: 38–41. Print.
- SZATMÁRI, Petra. „Es regnete Anfragen und ehe er sich's versah, schneite ihm eine Überraschung ins Haus. Zur synchronen Variierbarkeit der Valenz der Witterungsverben“. *Markiertheit. Markers. Phänomene im syntaktischen, semantischen und pragmatischen Bereich*. Hrsg. Edyta Blachut und Adam Gołębiowski. Wrocław, Dresden: ATUT/Neisse Verlag (= Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft 7), 121–144. Print.
- SZATMÁRI, Petra. „Niederschlag-Verbvarianten und ihre valenzlexikographische Erfassung“. „*vnd der gieng treulich, weislich vnd mündlich mit den sachen vmb*“. *Festschrift für Péter Bassola zum 75. Geburtstag*. Hrsg. Ewa Drewnowska-Vargáné, Péter Kappel, Bernadett Modrián-Horváth und Orsolya Rauzs. Szeged: Institut für Germanistik (Acta Germanica 15), 2019, 256–270. [http://acta.bibl.u-szeged.hu/62236/1/germanica\\_015.pdf](http://acta.bibl.u-szeged.hu/62236/1/germanica_015.pdf).
- SZATMÁRI, Petra. *Zur Variantenvielfalt der Niederschlag-Verben. Vom es-Subjekt und anderen Ergänzungen bei „regnen“ und Co*. Hamburg: Dr. Kovač, 2020. Print.
- VARGYAS, Anna. „Pertinenzdativ – Konstruktionen aus pragmatischer Sicht“. *An der Grenze zwischen Grammatik und Pragmatik*. Hrsg. Rita Brdar-Szabó, Elisabeth Knipf-Komlósi und Attila Péteri. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009, 121–130. Print.
- WEGENER, Heide. *Der Dativ im heutigen Deutsch*. Tübingen: Narr (Studien zur deutschen Grammatik 28), 1985. Print.
- ZIFONUN, Gisela, Ludger HOFFMANN und Bruno STRECKER. *Grammatik des Deutschen*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1997. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- SZATMÁRI, Petra. „Zum Pertinenzdativ im Deutschen – Beobachtungen bei Wetterverben“. *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 289–302. DOI: 10.23817/lingtreff.22-19.

## Namentranslation in der Praxis – linguistische und kulturelle Überlegungen

Eigennamen gelten als „besondere“ sprachliche Zeichen, deren Übersetzungsmöglichkeit in der linguistischen Fachliteratur sehr unterschiedlich beurteilt wird. Dies hängt mit der vermeintlichen „Bedeutungslosigkeit“ bzw. der eingeschränkten Bedeutung der Eigennamen zusammen. Der Beitrag setzt sich zum Ziel, die Übersetzungspraxis bezüglich der Eigennamen durch eine empirische Studie im Sprachenpaar Deutsch-Ungarisch näher zu beleuchten. Zu diesem Zweck wurde im Kreis von ungarischen Fachübersetzern eine online-Erhebung durchgeführt, die einerseits nach translatorischen Attitüden, andererseits nach praktischen Übersetzungslösungen fragte. Die Wiedergabe von Namen bei der Translation besteht demnach aus einem Geflecht von linguistischen, kulturellen und praktischen Entscheidungen.

**Schlüsselwörter:** Eigennamen, Namenbedeutung, Namentranslation

### Translation of Names in Practice – Linguistic and Cultural Considerations

Proper names are regarded as “special” linguistic signs, whose translation possibility is judged very differently in the linguistic literature. This is related to the supposed “meaninglessness” or the limited meaning of proper names. This article aims to shed light on the translation practice regarding proper names by means of an empirical study in the language pair German-Hungarian. To this end, an online survey was conducted among Hungarian professional translators, asking about translational attitudes on the one hand, and practical translation solutions on the other. The rendering of names in translation thus consists of a mesh of linguistic, cultural and practical decisions.

**Keywords:** proper nouns, name meaning, name translation

**Author:** Anikó Szilágyi-Kósa, Károli Gáspár University of the Reformed Church, Reviczky u. 4, 1088 Budapest, Hungary, e-mail: [kosa.aniko@kre.hu](mailto:kosa.aniko@kre.hu)

**Received:** 12.1.2022

**Accepted:** 8.6.2022

## 1. Problemstellung

In verschiedenen gedruckten und online-Textquellen, die fremdsprachige Eigennamen enthalten, kann man zahlreiche unterschiedliche Varianten von Eigennamen vorfinden. Für die ostungarische Großlandschaft *Alföld* (‘Tiefeland’) können im Deutschen z. B. folgende Bezeichnungen auftreten:

- *Ungarische Tiefebene,*
- *Große Ungarische Tiefebene,*

- *Großes Ungarisches Tiefland*,
- *Puszta/Pufsta*.<sup>1</sup>

Diese Namensvielfalt in Üersetzungstexten lässt darauf schließen, dass (übersetz-bare) Eigennamen mehrere alternative Übersetzungsvarianten entstehen lassen. Dementsprechend scheint es den Übersetzern freigestellt zu sein, für welche sie sich entscheiden. Gemäß den verschiedenen Äquivalenzauffassungen und Kommunikationszwecken usw. muss dann das entsprechende Eigennamenäquivalent ausgewählt werden.

Die Problematik der Wiedergabe von Eigennamen ist nur zum Teil übersetzungs-technisch bedingt. Während die Übersetzer einzelne (bewusste oder unbewusste) Entscheidungen treffen, werden sie mit sprachphilosophischen Fragen konfrontiert: Im Grunde genommen geht es um die Beschaffenheit, Semantik und Identifikationskraft von Eigennamen.

## 2. Zur Theorie der Namentranslation

In Bezug auf die Übersetzbarkeit von Eigennamen gibt es – sowohl in der onomastischen als auch in der translationswissenschaftlichen Fachliteratur – unterschiedliche Positionen.

Aus der Sicht der **Onomastik** sind Eigennamen nicht oder nur teilweise übersetzbar. Eine eindeutige Position bezieht dabei Nübling (2012: 42): „Namen sind prinzipiell unübersetzbar, selbst transparente“.

Die Unübersetzbarkeit wird oft als Argument für die Trennung des appellativen und des proprialen Bereichs der Lexik angeführt: Namen ohne lexikalische Bedeutung seien unübersetzbar.

Tatsächlich ist bei einem Teil der Eigennamen die Identifizierbarkeit – unabhängig von der Transparenz der Bedeutung – an die ursprüngliche Namenform gebunden: *Casanova* ( $\neq$  *Neuhaus*  $\neq$  *Újház*), daher würde eine Übersetzung zur absoluten Verfremdung des Namens führen (vgl. Debus 2012: 51). Seitens der Onomastik werden Eigennamen für „feste“ sprachliche Zeichen gehalten, die nicht nur in ihrer Form stabil sind (d. h. sich langsam verändern), sondern auch sich schwer in andere Sprachen integrieren lassen.

Darunter wird verstanden, dass die Wortbedeutung bzw. der Wortsinn – zumindest nicht so wie bei Appellativa – übersetzt werden können. Einen umfassenden Lösungsversuch unternahm Back (2002<sup>3</sup>) mit der Einführung des Begriffs der „interlingualen Allonymie“ (Back 2002: 3). Er grenzt dadurch die (eigentliche) Namenübersetzung vom Phänomen der Mehrnamigkeit ab, die interlingualen Allonyme sind einzelsprachliche Namenvarianten, die eine Ersetzbarkeit sichern, z. B. *Deutschland*

<sup>1</sup> Die englischsprachigen Bezeichnungen fallen nicht weniger vielfältig aus: *The Puszta*, *Great Alföld*, *Great Hungarian Plain(s)*, *Great Plain(s)*, *Great Plains of Hungary*, *Hungarian Great Plain*, *Hungarian Plain*, *Plain of Hungary*.



~ *Germany* ~ *Allemagne* ~ *Németország* ~ *Saksa*. Seine Terminologie hat sich in der Onomastik und auch in der Kontaktlinguistik längst allgemein durchgesetzt (Krevis-Birk 2018, Nübling 2012).

Aus der Sicht der **Translatologie** gibt es vielfältige Strategien bei der Übersetzung von Eigennamen. Eigennamen gelten für die Übersetzungswissenschaft als kulturspezifische Wörter oder Realien, die in der Ausgangskultur verankert sind und nur mit gewissen Einschränkungen in die Zielsprache übertragbar sind bzw. „deren sprachliche Vermittlung mit besonderen Schwierigkeiten verbunden ist, da sie für die jeweilige Sprachgemeinschaft spezifische Denotate bezeichnen“ (Klaudy 1994: 25)<sup>2</sup>.

Koller (1992: 232) zählt Namen eindeutig zu den Realien: „[...] Ausdrücke und Namen für Sachverhalte politischer, institutioneller, sozio-kultureller, geographischer Art, die spezifisch sind für bestimmte Länder“.

Die generelle Unübersetzbarkeit der Eigennamen wird häufig bestritten (vgl. Méhes 2001: 214 f.). Die Wiedergabeverfahren für Eigennamen bewegen sich auf einer langen Skala zwischen Verfremdung (Erhaltung der Originalformen) und Einbürgerung (Adaptierung in die Zielsprache). Zwischen diesen Endpolen gibt es mannigfaltige Übergangslösungen: die Suche nach einer Teiläquivalenz, Lehnübersetzung, erläuternde Übersetzung, Hinzufügung, Generalisierung, Eliminierung usw. Bei Debus (2012:52) sind es vier „verschiedene Stufen der Wiedergabe“: (1) Übersetzung, (2) Übertragung, (3) Substitution und (4) Transliteration/Transkription.

Aufgrund unserer empirischen Erfahrungen kann man kaum akzeptieren, dass Eigennamen unübersetzbar sind. „Für die moderne Übersetzungswissenschaft gilt die Auswahl eines lexikographisch festen Äquivalents in der Zielsprache [...] jedenfalls durchaus als Übersetzung“ (Bauer 1998: 38). Stattdessen muss eher so formuliert werden, dass für die Vermittlung von Eigennamen in eine Zielsprache zahlreiche unterschiedliche Strategien zur Verfügung stehen, von denen – aufgrund des Ziels der Translation, der Textsorte, des anvisierten Leserpublikums – eine Auswahl getroffen werden muss. Die Vermittlung von Eigennamen ist demnach keine homogene Kategorie, sondern umfasst vielfältige Verfahren: „Im weiteren Sinne [...] können wir in allen Fällen von der Übersetzung der Eigennamen sprechen, in denen wir eine anderssprachige Äquivalente, eine andere Bezeichnung des Namenträgers verwenden“ (J. Soltész 1979: 119).<sup>3</sup>

Es kann einem Großteil der Fachliteratur die eindeutige Bestrebung entnommen werden, mit Hilfe von onomastischen Kriterien die Theorie und Praxis der Eigennamenvermittlung beschreibbar zu machen. Farkas (2009: 22) ordnet den verschiedenen Namenklassen unterschiedliche Übersetzungsverfahren zu: „Die im Allgemeinen zu verwendenden Übersetzungsverfahren unterscheiden sich offensichtlich nach den einzelnen Namentypen und führen auch zu unterschiedlichen Ergebnissen“.<sup>4</sup>

<sup>2</sup>Ins Deutsche übersetzt von der Autorin Anikó Szilágyi-Kósa.

<sup>3</sup>Ins Deutsche übersetzt von der Autorin Anikó Szilágyi-Kósa.

<sup>4</sup>Ins Deutsche übersetzt von der Autorin Anikó Szilágyi-Kósa.

Das Kriterium der Übersetzbarkeit bezieht sich auf die semantische Beschaffenheit eines Namenlexems. Übersetzt werden können im engerem Sinne Eigennamen, die auch über eine appellativische Bedeutung verfügen, z. B. *Kettenbrücke – Lánchíd* (J. Soltész 1979: 118). Dies gilt offensichtlich nicht (immer) für einzelne Namenglieder, z. B. im Falle von *Düsseldorf*, wo das Lexem *Dorf* seine ursprüngliche appellativische Bedeutung bereits verloren hat. Diese Art von Eigennamen wird als „reiner Eigenname“ behandelt (Nübling 2018). Namen(teile) ohne appellativische Bedeutung hingegen werden durch anderssprachliche Entsprechungen ersetzt: *Johannes – János – Jean – Giovanni – Juan – Jan* usw. (J. Soltész 1979: 119). Die etymologisch nicht zusammenhängenden Namen werden als „Namengleichsetzungen“ betrachtet und zählen somit nicht zu den Namenübersetzungen im engeren Sinn (J. Soltész 1979: 119).

Werner (1995: 478) leitet die Übersetzbarkeit von Eigennamen ebenfalls aus ihrem Verhältnis zu den Appellativen ab, wobei auch pragmatische Gesichtspunkte eine Rolle spielen. Er stellt fest, dass sich Eigennamen anderen Sprachen gegenüber „offen“ verhalten, d. h. frei von phonologischen Einschränkungen in Einzelsprachen übernommen werden können (z. B. *Хрущёв – Chruschtschow – Hruscsov*).

Andere hingegen betonen die Bedeutung außersprachlicher Faktoren bei der Vermittlung von Eigennamen. Farkas (2007: 167) hebt die (von der lexikalischen Bedeutung oft unabhängige) soziokulturelle Prägung von *nomina propria* und damit die diesbezüglichen Kompetenzen der Übersetzer hervor. Auch Várnai (2005: 79) plädiert dafür, dass die Übersetzung von Eigennamen eher von den Denotaten als von der sprachlichen Qualität ihrer Bezeichnungen abhängt und anstatt formaler Regeln eher von „einer Art Intuition gesteuert wird, unterstützt durch ein kulturelles Bewusstsein“.

Offensichtlich hängt die Praxis der Eigennamenübersetzung mit dem prototypischen Charakter der linguistischen Klasse der Eigennamen zusammen. Eigennamen stellen nämlich eine prototypisch organisierte lexikalische Kategorie dar, wobei die prototypischen Elemente der Kategorie (*Anna, Nürnberg, Zugspitze* usw.) sich bezüglich der Übersetzung anders als die Elemente an der Peripherie (*Christlich-demokratische Union, Eine kleine Nachtmusik, Erster Weltkrieg* usw.) verhalten. Farkas (2007: 167) unterscheidet aufgrund dieses Phänomens „typische“ (starke) und „nicht-typische“ (schwache) Eigennamen, wobei diese auf einer Skala der Übersetzbarkeit anzuordnen sind. In der Formulierung von Nübling (2012: 43) heißt es: „Je weniger prototypisch der Name, desto eher wird er übersetzt“.

Bei der Wahl der geeigneten Übertragungsmethode sind demnach sowohl formale und inhaltliche Charakteristika der Namen als auch die Beschaffenheit der Denotate sowie die im Text eingenommene Stellung der Eigennamen und die Textsorte von Bedeutung.

Demnach werden auch Eigennamen oft „übersetzt“, wenn auch die Wiedergabe in der Zielsprache mit anderen Strategien erfolgt als bei Gattungsnamen. Die Suche

nach einem Äquivalent erfordert andere Lösungen, die zu unterschiedlichen Ergebnissen führen können. Grundsätzlich bestimmen nicht nur sprachliche, sondern auch kulturelle Kriterien die Wiedergabe von Eigennamen.

### 3. Empirische Untersuchung zum Umgang mit Eigennamen in der Translationsarbeit

Aufgrund der obigen Überlegungen haben wir eine Erhebung im Kreis von ausgebildeten Fachübersetzern durchgeführt.<sup>5</sup> Die online Datenerhebung verlief mithilfe von google- Formularen im März 2021. Die Daten stammen von 44 Übersetzern, zu 75 % von Frauen und zu 25 % von Männern.

In den ersten drei Fragen wurden Fragen nach der Übersetzertätigkeit der Befragten gestellt. Demnach steht mehr als die Hälfte der Teilnehmer am Anfang seiner Laufbahn, 11 % haben mehr als 10 Jahre Berufserfahrung.

Der Link zur Online-Umfrage wurde zwar vorrangig an Übersetzer im Sprachenpaar Deutsch-Ungarisch verschickt, doch sie wurde auch von anderen Kollegen beantwortet. 11 % haben keine Erfahrung mit Deutsch, 89 arbeiten (auch) im Sprachenpaar Deutsch-Ungarisch.

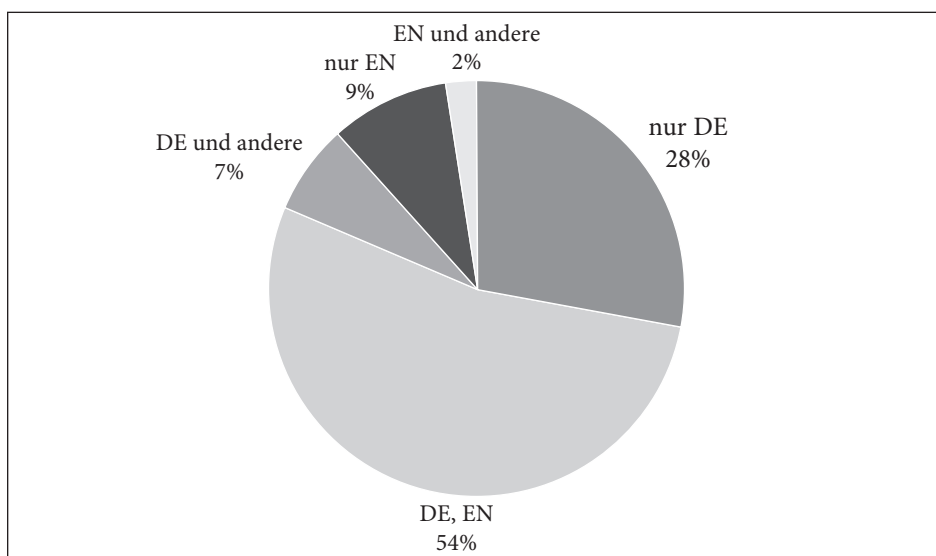


Abb. 1. Arbeitssprachen der Befragten

Zu 77 % arbeiten die befragten Übersetzer selbstständig (als freiberufliche Übersetzer), 2 % in einem Übersetzungsbüro, 21 % haben Erfahrung sowohl im selbstständigen Übersetzen als auch in der Teamarbeit.

<sup>5</sup> Im Weiteren wird – der Sprachökonomie halber – die Berufsbezeichnung *Übersetzer* verwendet und natürlich generisch verstanden.

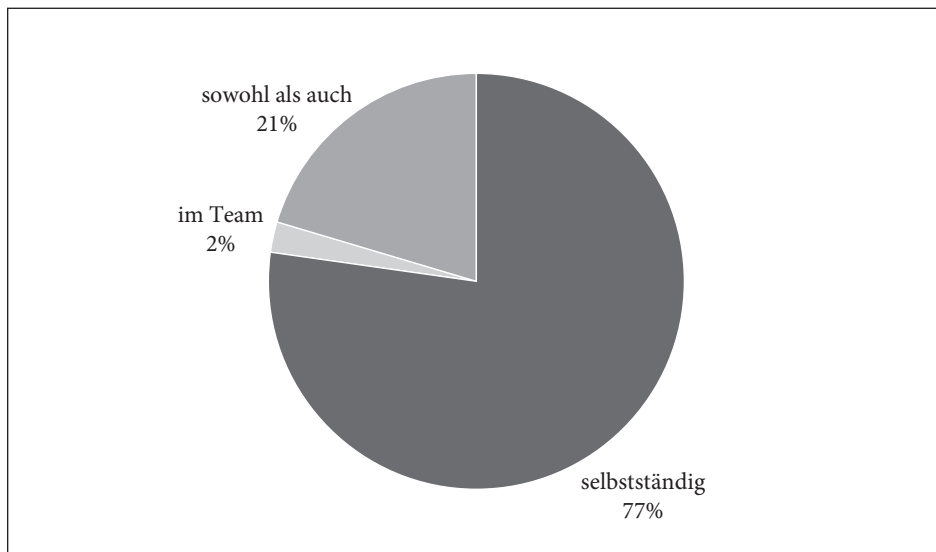


Abb. 2. Art der Übersetzertätigkeit der Befragten

Im ersten Teil der Erhebung bezogen sich sechs Fragen auf die Attitüden der Übersetzer bezüglich des Umgangs mit Eigennamen. Mehr als die Hälfte der Befragten (61 %) hält die Wiedergabe von Eigennamen nie oder selten für ein Problem, doch für insgesamt 39 % bereiten Eigennamen bei der Übersetzung häufiger oder stets Kopfzerbrechen. Weniger frequente Arbeitssprachen (wie z. B. Russisch, Arabisch) führen immer zu größeren Problemen, wohl auch in Verbindung mit der Transliteration.

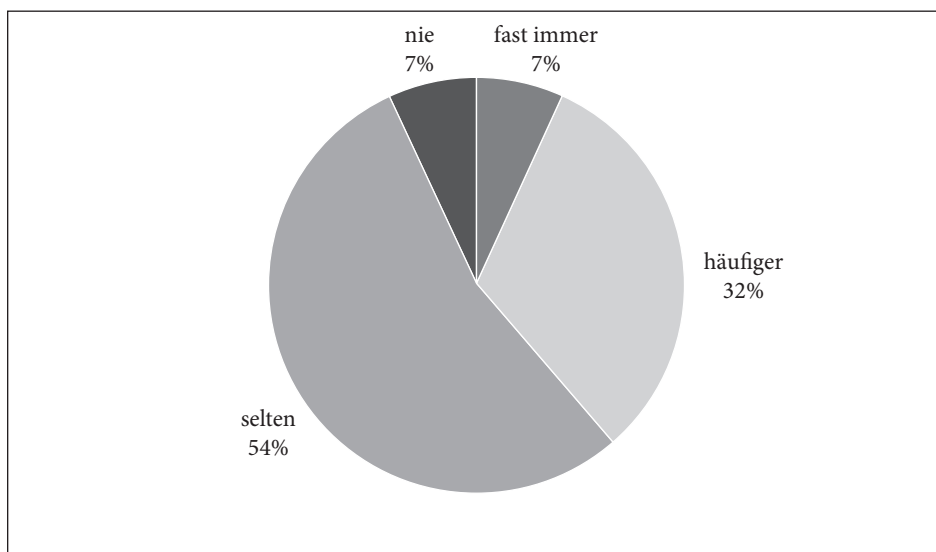


Abb. 3. Eigennamen als Übersetzungsproblem

Was die grundlegende Einstellung der Übersetzer zeigt, deckt sich vollständig damit, was in den analysierten Übersetzungstexten bzw. Datenbanken vorzufinden war: Demnach ist die Wiedergabe von Eigennamen keine homogene Kategorie (75 %), sondern hängt von verschiedenen Faktoren ab, die über den Eigennamen als sprachliches Zeichen hinausgehen. Der Anteil von absoluten Verfremdungs- (14 %) und Einbürgerungsverfechtern (11 %) ist relativ ausgeglichen.



Abb. 4. Einstellung zu verschiedenen Strategien bei der Eigennamenübertragung

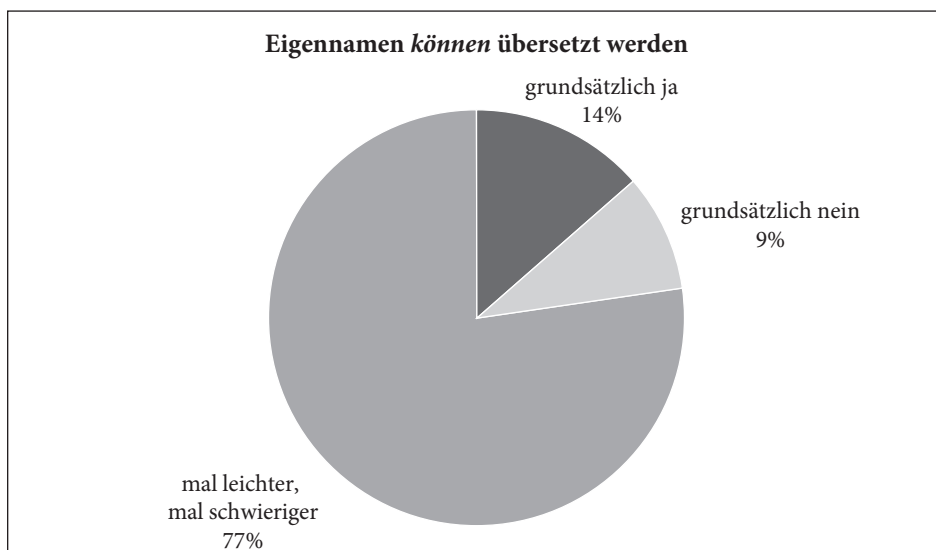


Abb. 5. Beurteilung der Möglichkeit der Wiedergabe von Eigennamen

Die Frage, ob Eigennamen grundsätzlich übersetzt werden *können*, lieferte ähnliche Ergebnisse. Zwischen den zwei Endpolen der Meinungen geben 77 % der befragten Übersetzer an, dass die Wiedergabe von Eigennamen mal kleinere, mal größere Herausforderungen in sich birgt.

Bei der geschlossenen Frage (mit der Möglichkeit der Mehrfachnennung), welche Faktoren die Wiedergabe von Eigennamen beeinflussen, wurden objektive Steuerungsfaktoren in den Vordergrund gestellt, d. h. in erster Linie die Namenklasse (Toponym, Anthroponym, Institutionym usw.) bzw. der Texttyp, nur vereinzelt gilt die Einstellung (die Praxis) des Übersetzers als ausschlaggebend.

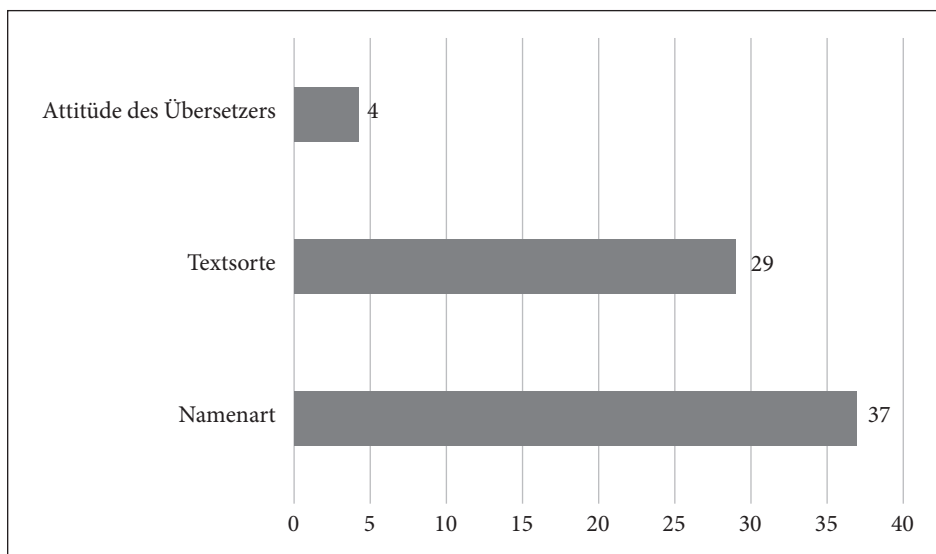


Abb. 6. Steuerungsfaktoren bei der Wiedergabe von Eigennamen

Die Mehrheit der Befragten (63 %) vertritt die Meinung, dass in den einzelnen Sprachenpaaren unterschiedliche Traditionen und Methoden der Eigennamenwiedergabe vorherrschen, d. h. die Frage nach Möglichkeiten der Namenübersetzung kann sprachenpaarbezogen beantwortet werden. Lediglich 5 % halten das Problem für universal (s. Abb. 7).

Auch die letzte Frage bezüglich der Einstellungen von Übersetzern lieferte Ergebnisse, die der vorher beobachteten Vielfalt der Namenäquivalente entspricht. Demnach sind 27 % der Übersetzer der Meinung, dass einem bestimmten Eigennamen der Ausgangssprache ein einziges Äquivalent in der Zielsprache entspricht, 73 % meinen jedoch, dass Eigennamen über mehrere Übersetzungsäquivalente verfügen können (s. Abb. 8).

Im zweiten Teil der Erhebung wurden sechs geschlossene Fragen nach der eigenen translatorischen Praxis gestellt, d. h. wie Übersetzer bei ihrer Arbeit mit Eigennamen umgehen. Zwei von ihnen zielten auf Anthroponyme und zwei auf Toponyme ab.

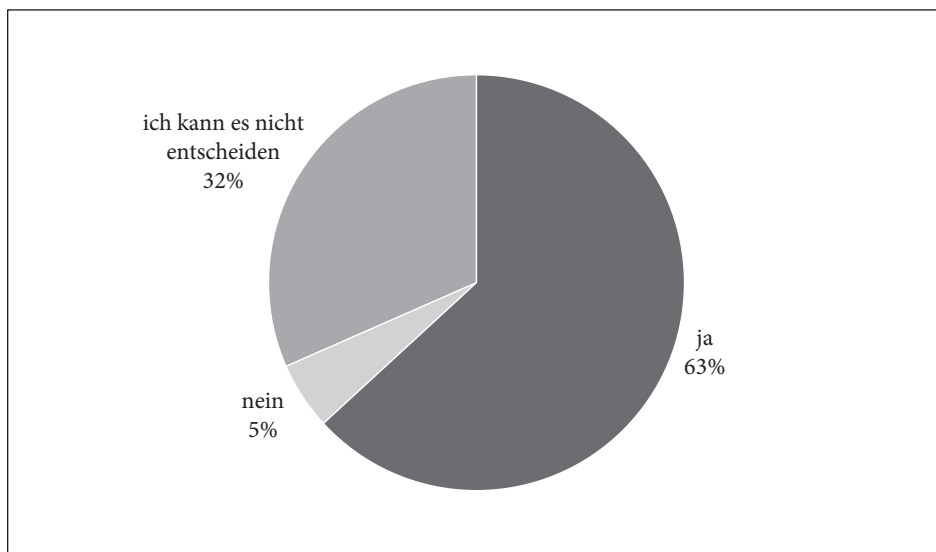


Abb. 7. Sprachenpaarbezogene Unterschiede bei der Wiedergabe von Eigennamen

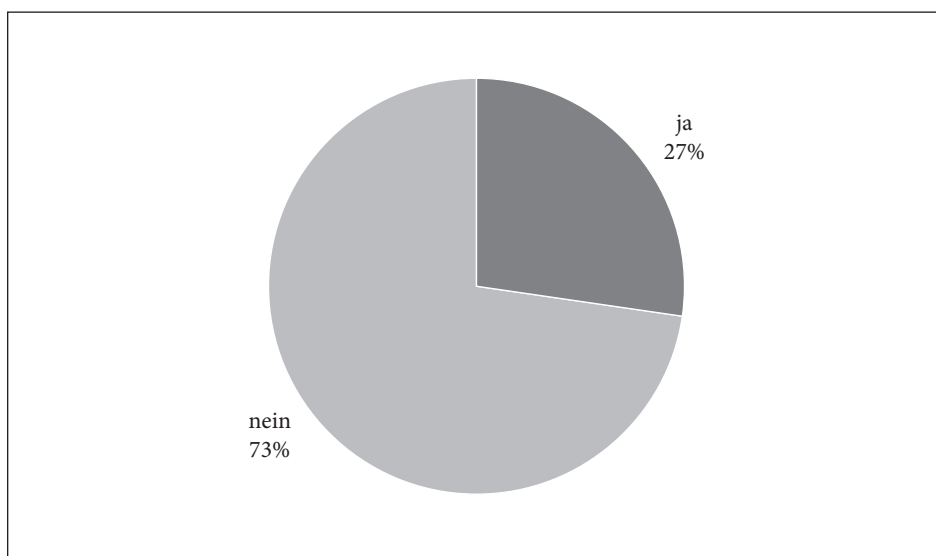


Abb. 8. Eins-zu-eins-Entsprechung von Eigennamen bei der Übersetzung

Die erste Frage bezog sich auf die Recherchemöglichkeiten. Entsprechend den Erwartungen des Übersetzungsmarktes erkundigen sich die Übersetzer nach Möglichkeit in erster Linie bei den Namenträgern (Unternehmen, Institutionen), wie sie ihren Namen in der Zielsprache verwenden (bzw. verwendet sehen möchten). Sie suchen auch häufig in Datenbanken nach bereits entstandenen Äquivalenten, seltener greifen

sie zu Wörterbüchern. Sie sind des Weiteren bemüht (und gezwungen), nach eigenen kreativen Lösungen zu suchen.

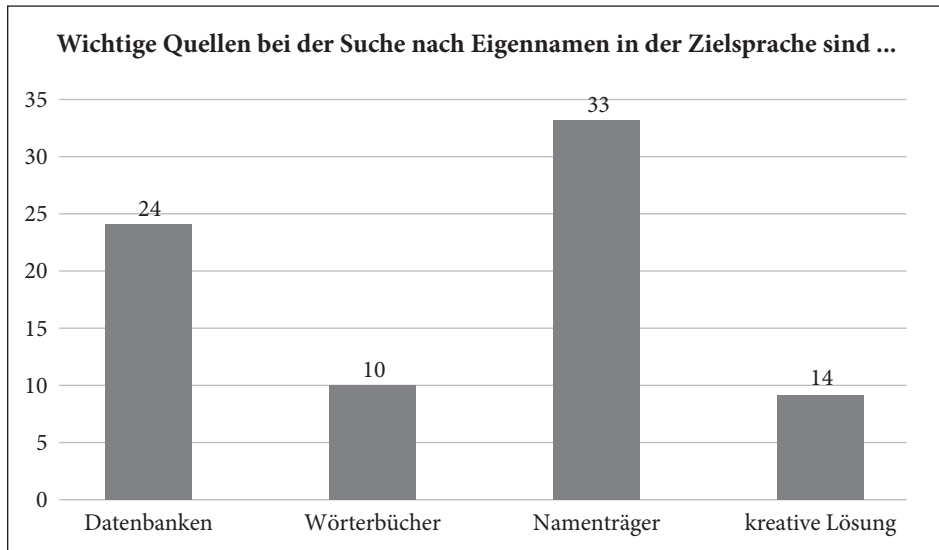


Abb. 9. Auffinden von zielsprachlichen Namenäquivalenten

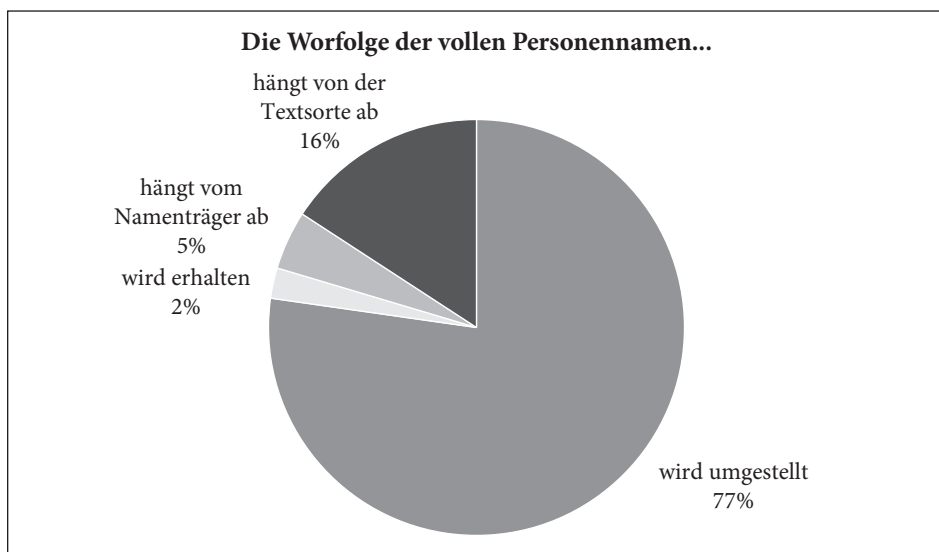


Abb. 10. Serialisierung bei Personennamen Ungarisch-Deutsch

Im Sprachenpaar Deutsch-Ungarisch birgt die Serialisierung der Namenglieder bei vollen Personennamen ein besonderes Problem dadurch, dass in den beiden Übersetzungsrichtungen zwei unterschiedliche Praxen vorherrschen. Deutsche Vollnamen werden in ihrer ursprünglichen Reihenfolge in ungarische Übersetzungstexte



übernommen, während ungarische Vollnamen umgestellt werden. Auf die diesbezügliche Praxis richtete sich die Frage, ob die Wortfolge von vollen ungarischen Personennamen in den (indoeuropäischen) Zielsprachentexten beibehalten wird. Lediglich 2 % der befragten Übersetzer sind für die Beibehaltung des ursprünglichen Namens, während 77 % die Namen in allen Fällen umstellen. Bei 5 % kann der Namenträger in Betracht gezogen werden (etwa bei Personennamen wie *Franz Liszt – Liszt Ferenc* in Verbindung mit der Allonymenwahl), bei 16 % kann auch die Textsorte eine Rolle bei der Entscheidung spielen.

Rufnamen (Vornamen) werden von den befragten Übersetzern bei der Übersetzung mehrheitlich oder immer direkt übernommen, wobei in der Praxis der Status der Namenträger ebenfalls beachtet wird.

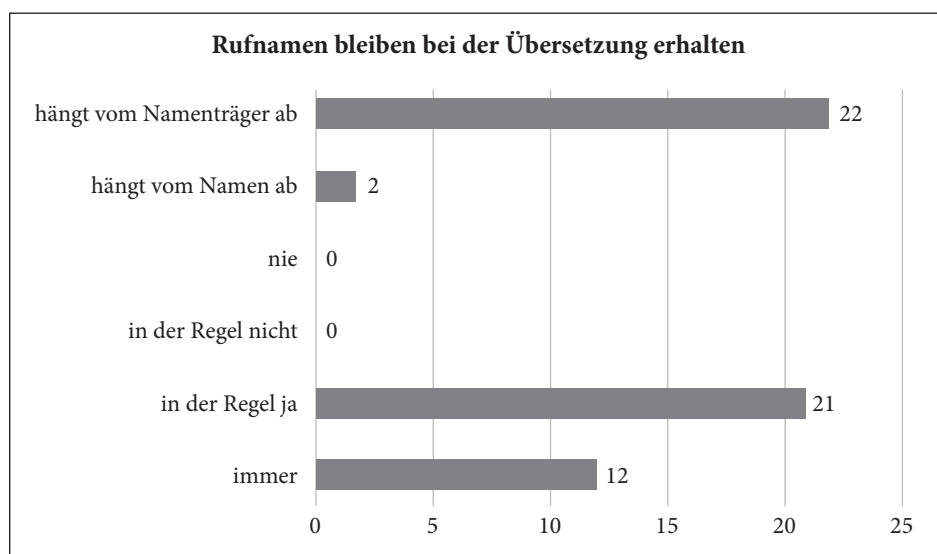


Abb. 11. Allonymenverwendung bei Personennamen

Die Frage nach der Allonymenverwendung wurde im Bereich von geographischen Namen (in Sprachrichtung Ungarisch-Deutsch) ebenfalls gestellt, als Beispiel wurden bekannte Allonymenpaare *Balaton – Plattensee* bzw. *Sopron – Ödenburg* angegeben. Auch hier macht sich eine Vielfalt an Faktoren bemerkbar, etwa die Erwartungen des Auftraggebers, die Textsorte und der Zweck der Übersetzung, aber auch die Bekanntheit des Allonyms (Plattensee ist mit Sicherheit bekannter als die meisten deutschen Städtenamen aus Ungarn), eine grundsätzliche Ablehnung oder Befürwortung der direkten Übernahme ist relativ selten.

Eine andere Frage richtete sich nach der (möglichen) Übersetzung von appellativen Namengliedern. Mehrheitlich entscheiden sich Übersetzer für ein Nebeneinander beider Namenformen, wobei auch hier die Erwartungen der Auftraggeber eine Rolle spielen können. Gerade durch die wachsende Globalisierung machen z. B. die

Unternehmensformen als Namenbestandteile die Unterscheidung von verschiedenen Unternehmen möglich: BRAMAC Dachsysteme International GmbH vs. *Bramac Kft.*, wofür Fachübersetzer sensibilisiert werden (müssen).

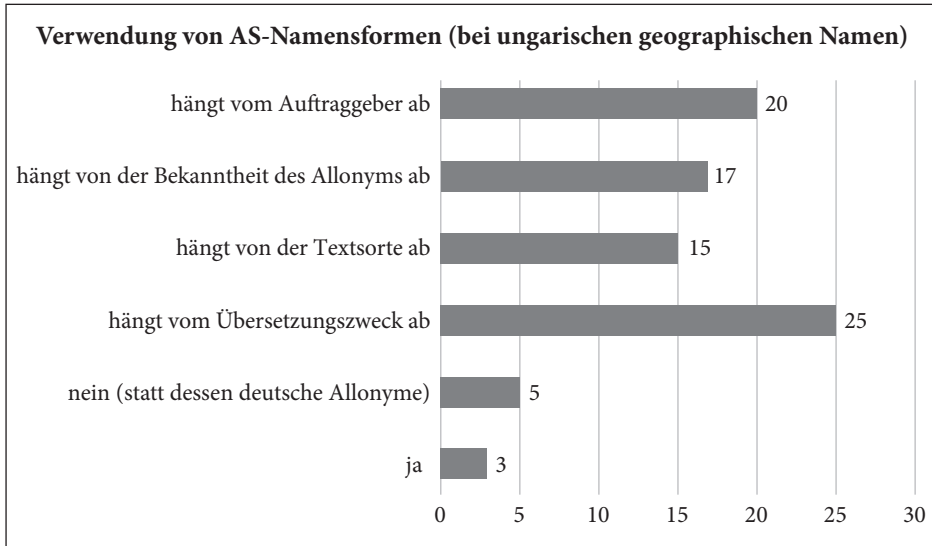


Abb. 12. Direkte Übernahme von ungarischen Toponymen in ZS-Texte

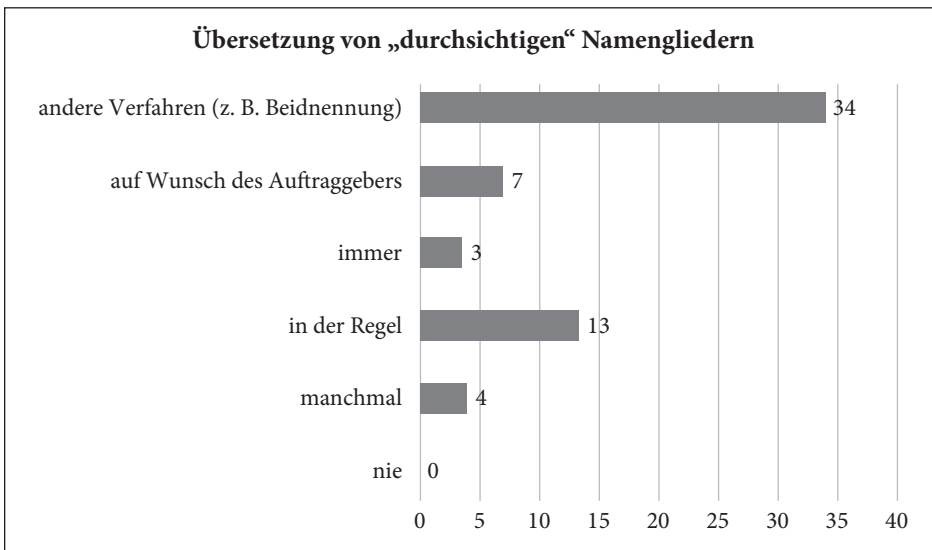


Abb. 13. Wörtliche Übersetzung bei appellativischen Namengliedern

In einer anschließenden offenen Frage gaben die Befragten als Begründung für die Übersetzung von appellativischen Namengliedern an, dass

- diese Elemente grundsätzlich übersetzbar seien,

- sie meistens die Funktion/Tätigkeitsbereich von Institutionen anzeigen,
- sie wichtige Informationen (eine Art Erklärung zu den proprialen/undurchsichtigen Namengliedern) bieten,
- das den Interessen der zielsprachlichen Leser (einem besseren Textverständnis) diene,
- das zur Kohärenz des Textes beitrage,
- das häufig vom Auftraggeber bzw. von der zielsprachlichen Leserschaft verlangt werde.

Demnach tauchen auch in diesem Fall – neben sprachlichen – auch außersprachliche Beweggründe auf.

Abschließend wurde danach gefragt, ob sich die (wörtliche) Übersetzung von Eigennamen verbreitet oder eher zurückgedrängt wird. Aufgrund der Antworten bot sich ein eher konstantes Bild.

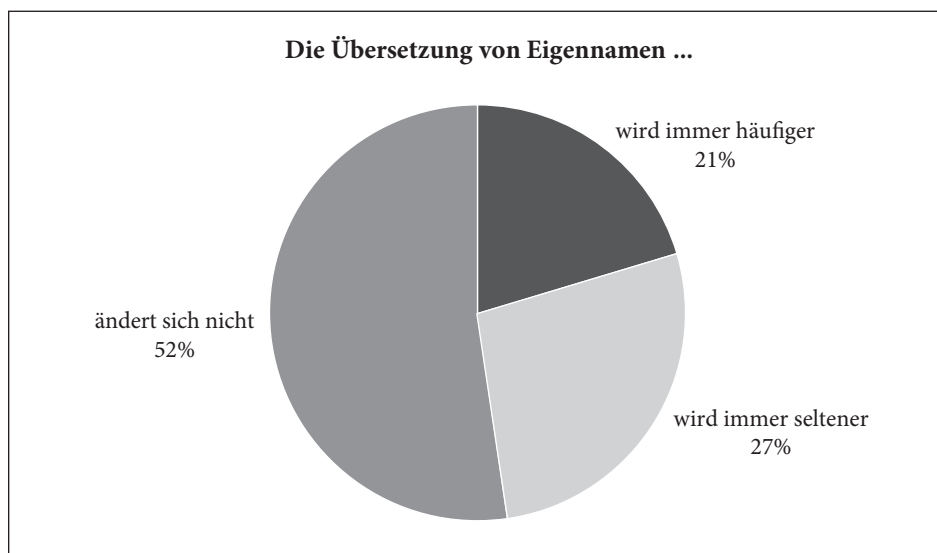


Abb. 14. Zuwachs/Abnahme der wörtlichen Eigennamenübersetzung in der Praxis

In zwei ergänzenden offenen Fragen wurden den Übersetzern zwei Übersetzungsaufgaben zu Zeitschriftenüberschriften gestellt. In der ersten sollten sie die ungarische Überschrift, in der gleich zwei Eigennamen vorkommen, ins Deutsche übersetzen: „A Liget Budapest Projekt keretében épül a Magyar Zene Háza“ (‘Im Rahmen des [Liget Budapest Projekt] wird das [Magyar Zene Háza] errichtet’).

Es ergaben sich u. a. folgende Übersetzungsvarianten (mit Begründungen).

Übersetzung HU > DE	Begründung
Im Rahmen des (1) „Liget Budapest Projekts“ wird (2) <i>das Haus der Ungarischen Musik</i> eröffnet.	(1) Der Projektname funktioniert womöglich international. (2) nach dem Muster: Ungarische Staatsoper, Absprache mit der Institution ist erforderlich

Übersetzung HU > DE	Begründung
(1) <i>Liget Budapest Projekt</i> (2) <i>Magyar Zene Háza (Haus der Ungarischen Musik)</i>	(1) unbedingt direkt übernehmen (2) Übersetzung nur auf Wunsch des Auftraggebers, in Klammern angeben
(1) Im Rahmen des (Mega-) Projekts „ <i>Liget Budapest</i> “ (2) <i>Haus der ungarischen Musik</i>	(1) aufgrund eines deutschsprachigen Zeitungsartikels
Im Rahmen (1) des <i>Liget Budapest Projekts (Projekt Aue von Budapest)</i> wird (2) das <i>Magyar Zene Háza (Haus der Ungarischen Musik)</i> aufgebaut.	Deutsche Bezeichnungen sind eine wichtige Informationsquelle, ungarische Namen dienen zur weiteren Suche und Auffindbarkeit, deswegen muss man beide Namensformen verwenden.
(1) <i>Park Budapest Projekt (Liget Budapest Projekt)</i> , (2) <i>Haus der Ungarischen Musik (Magyar Zene Háza)</i> .	Das scheint die eindeutigste Lösung zu sein.
(1) <i>Liget Budapest Projekt</i> (2) <i>Das Haus der ungarischen Musik (Magyar Zene Háza)</i>	(1) aufgrund der bereits existierenden englischen Namensform (2) Die AS-Namensform muss man stehen lassen, solange die deutsche Bezeichnung nicht sehr verbreitet ist.
(2) <i>Das Haus der Ungarischen Musik</i> wird im Rahmen (1) des Projekts „ <i>Liget Budapest</i> “ (die Erneuerung des berühmten Budapester Stadtwäldchens) gebaut.	(2) Alle Namenglieder sind reich an Informationen und übersetzbar. (1) Der Projektname ist wenig informativ, deswegen muss man ihn mit einer Erklärung versehen.
(1) Im Rahmen des Stadtentwicklungsprojekts <i>Liget Budapest</i> (2) <i>Haus der Ungarischen Musik</i>	(1) Nur die Lexeme <i>Liget</i> und <i>Budapest</i> sind Eigennamen (URL-Adresse und Logo), deswegen wurde das Lexem <i>Projekt</i> als erklärendes Kompositum übersetzt, um zum Ausdruck zu bringen, dass es um Stadtentwicklung geht. (2) Alle Namenglieder können mit gleichbleibender Bedeutung ins Deutsche übersetzt werden.
(1) „ <i>Liget Budapest Projekt</i> “ (2) „ <i>Magyar Zene Háza</i> “ ( <i>Haus der ungarischen Musik</i> ).	(1) Eine Übersetzung würde keinen zusätzlichen Informationsgewinn bedeuten. (2) mit Anführungszeichen die Zusammengehörigkeit der Wörter anzeigen, in Klammern die Funktion anzeigen)
Projekt für den Stadtpark „ <i>Liget Budapest</i> “ <i>das Haus der Ungarischen Musik</i>	(1) AS-Name ist für das Auffinden (z. B. Navi) erforderlich. Die Bedeutung ‚Park, Aue‘ ist nicht notwendig für das Verständnis. (2) aufgrund der englischen Übersetzung (House of Hungarian Music), doch am liebsten: das Konzerthaus und Kulturzentrum „ <i>Magyar Zene Háza</i> “

Tab. 1. Übersetzungen für „*A Liget Budapest Projekt keretében épül a Magyar Zene Háza*“

Aus den Lösungen geht hervor, dass der Eigenname *Liget Budapest Projekt* eher erhalten wird, wohl auch, weil zwei von den drei Lexemen (*Budapest, Projekt*) auf Deutsch ebenfalls wirken und auch das dritte keine besonderen Ausspracheschwierigkeiten bereitet. *Liget* (ursprünglich ‚Lichtung, Aue‘) ist in dieser proprietären Verwendung eine Kurzform des Toponyms *Városliget*, das in touristischen Texten üblicherweise mit *Stadtwäldchen* wiedergegeben wird. Bei einigen Fällen wurden eine Übersetzung dieses Lexems mit *Park, Aue*, bzw. explizierende Einschübe (*Stadtentwicklungsprojekt, die Erneuerung des berühmten Budapester Stadtwäldchens* usw.) vorgeschlagen. In einem Fall wurde bezweifelt, ob das Lexem *Projekt* zum Namen gehört.

Der Eigenname des entstehenden *Magyar Zene Háza* wurde von fast allen Befragten Wort-für-Wort übersetzt (*Haus der Ungarischen/ungarischen Musik*), manchmal ohne, häufig jedoch mit der Nennung der ausgangssprachlichen Namensform in Klammern. Die allgemeine Begründung für die Übersetzung im engeren Sinne war, dass alle Namenglieder transparent und informationsreich, zudem für zielsprachliche Leser in der Originalform kaum nachvollziehbar sind. (Tatsächlich wäre das Lexem *zene*, ein Wort der ungarischen Spracherneuerung aus dem 18. Jh., das neben seiner stilistischen Variante *muzsika* fungiert, für deutsche Leser absolut unverständlich.) Die weniger geglückte Übersetzung *Haus der Musik Ungarns* würde den feinen Bedeutungsunterschied zwischen *ungarisch* (‚auch außerhalb der heutigen Landesgrenzen‘) und *Ungarns* (‚des Landes Ungarn‘) nicht berücksichtigen. Eine eventuelle Beibehaltung der Originalform geht mit einem explizierenden Einschub einher: *das Konzerthaus und Kulturzentrum „Magyar Zene Háza“*.

Bei beiden Namen sind Anführungszeichen imstande, zur Aufhebung der „Fremdheit“ der ausgangssprachlichen Namensform beizutragen, bzw. die Zusammengehörigkeit des Namenglieder anzuzeigen.

In umgekehrter Sprachrichtung wurde die Aufgabe gestellt, folgende deutsche Überschrift ins Deutsche zu übersetzen: *„Auf dem Baumwipfelpfad den Bayerischen Wald aus einer anderen Perspektive erleben“*. Als Antwort sind u. a. folgende Übersetzungsvarianten entstanden.

Übersetzung DE > HU	Begründung
A (1) <i>lombkoronasétányról új szemszögből fedezhetik fel a</i> (2) <i>Bajor Erdőt</i> .	(2) Wenn es ein gebräuchliches (lexikalisiertes) Äquivalent gibt, nehme ich es immer, in beiden Sprachrichtungen ( <i>Bajor Erdő</i> )
(2) <i>Bajor-erdő</i>	(2) Leserfreundliche Lösung, die einem hilft, den Ort geographisch einzuordnen.
(1) <i>Lombkorona-sétány / lombkorona-kilátó</i>	Weil das Denotat weniger bekannt ist, würde ich versuchen, die Bedeutung zu entfalten.
Élvezze a (2) <i>Bajor-erdő szépségeit más nézőpontból a</i> (1) <i>Lombkorona tanösvényről</i> .	Ich würde den Auftraggeber anfragen, ob er eine Übersetzung wünscht.

Übersetzung DE > HU	Begründung
(1) A lombkoronasétányról egészen más szemszögből csodálhatjuk (2) a <i>Bajor-erdőt</i> / <i>Bajor-erdő Nemzeti Parkot</i> .	(1) ist m. E. ein Gattungsname (ähnliche gibt es in touristischen Texten). (2) Da sich der Baumwipfelpfad im Nationalpark befindet, würde ich ihn eher hinzufügen.
(1) A <i>Baumwipfelpfadon</i> (*kanyargósan a fák csúcsáig vezető útéptímeny) (2) a <i>Bajor-erdő</i> más perspektíváját élheted meg.	(1) Es gibt kein ungarisches Äquivalent, daher eine Umschreibung in Klammern („ein zu den Baumwipfeln gebauter kurvenreicher Pfad“) (2) Im Ungarischen bekanntes Toponym
(1) <i>Baumwipfelpfad lombkoronasétány</i> (2) <i>Bajor-erdő</i>	
(1) <i>lombkoronasétány</i> (2) <i>Bajor-erdő/ Bajor-erdő Nemzeti Park</i>	Es hängt vom Kontext und zielsprachlichen Publikum ab bei Bedarf die Ausgangssprachliche Form in Klammern hinzufügen. (1) ist kein Eigenname, auch wenn hier ein konkreter gemeint wird, es gibt zahlreiche ähnliche Bauten.
A (2) <i>Bajor-erdő</i> ún. (1) <i>canopy-pályája</i> azaz a fák lombkoronájának magasságában futó mesterséges gyalogos ösvény, egészen új perspektívából enged betekintést az erdőbe	(1) ‚so genannte Canopy-Bahn‘ (mit einer Erklärung versehen) (2) hat ein absolut verständliches ungarisches Äquivalent.
(2) A <i>bajor erdőben</i> található (1) <i>Baumwipfelpfad-ról</i>	(1) hängt davon ab, ob es sich aus dem Text herausstellt, was ein Baumwipfelpfad ist.
Élvezze a <i>Bayerischer Wald</i> (Bajor-erdő) hegyvidéket más szemszögből a „ <i>Baumwipfelpfad</i> “ elnevezésű <i>lombkorona-tanösvényen</i> .	Kontextabhängig würde ich die Ausgangssprachlichen Namensformen mit angeben und explizieren: ‚von einem Lehrpfad unter den Bäumen namens Baumwipfelpfad‘.

Tab. 2. Übersetzungen für „Auf dem Baumwipfelpfad den Bayerischen Wald aus einer anderen Perspektive erleben“

Die überwiegende Übersetzungsvariante für das Toponym *Bayerischer Wald* ist das ungarische Allonym *Bajor-erdő* geworden, mit der Begründung, dass es allgemein bekannt und für alle verständlich ist und zur geographischen Ortung des Denotats beiträgt. Allerdings wurde das Lexem *Nationalpark* in manchen Fällen hinzugefügt, wodurch das Toponym eigentlich durch einen anderen (jedoch naheliegenden) Eigennamen ersetzt wurde.

Erwartungsgemäß schwieriger gestaltete sich die Wiedergabe des Lexems *Baumwipfelpfad*, dessen Eigennamenstatus in mehreren Fällen bezweifelt wurde. Tatsächlich wurde es oft appellativisch wiedergegeben (*lombkorona-sétány*, *lombkorona-tanösvény* usw.), in anderen Fällen wurde der Eigennamenstatus des ungarischen Translats durch Großschreibung erkenntlich gemacht (*Facsúcs ösvény*, *Lombkorona-tanösvény*). (Die Suche nach dem ungarischen Neologismus *lombkorona-sétány* bringt im Zusammenhang mit den 8 existierenden Baumwipfelpfaden des Landes etwa 36.000 Treffer mit

der Suchmaschine google.com.) Unter den Übersetzungsvorschlägen können wir auch eine appellativische Modifikation erkennen: *canopy-pálya* („Canopy-Bahn“), mit einer längeren Erklärung versehen („ein in der Höhe der Baumwipfel verlaufender künstlicher Fußgängerweg“), wobei sie als weniger geglückt gelten kann, weil es sich hier weniger um die Überdachung des Pfades handelt.

#### 4. Fazit

Die aus den Antworten der befragten Übersetzer eruierten Schlussfolgerungen bestätigen einerseits die unterschiedlichen Einstellungen gegenüber dem Umgang mit Eigennamen in der Übersetzungsarbeit, andererseits die Vielfalt der Wiedergabemöglichkeiten von einzelnen Eigennamen. Die Wiedergabe von Eigennamen hängt vordergründig von der Namenart, d. h. vom Denotat, ab: Prototypische Eigennamen werden in der Regel nicht, weniger prototypische jedoch häufig übersetzt. Bei semantisch durchsichtigen Namen(gliedern) wird eine Lehnübersetzung bevorzugt. Fachübersetzer stützen sich bei der Wahl des Äquivalents am ehesten auf Datenbanken oder befragen den Namenträger (Auftraggeber der Übersetzung).

Im Sprachenpaar Deutsch-Ungarisch existieren historisch entstandene, kulturell geprägte „Übersetzungspraktiken“, die die Translationsarbeit steuern: Vollformen von ungarischen Personennamen (mit der Reihenfolge Familienname + Vorname) werden bei der Übersetzung – entsprechend dem Usus der indoeuropäischen Sprachen – umgestellt, während solche von deutschen Personennamen (mit der Reihenfolge Vorname + Familienname) auch in übersetzten Texten erhalten bleiben, d. h. dem ungarischen Sprachgebrauch nicht angeglichen werden. Historisch entstandene deutsche Allonyme von ungarischen geographischen Namen kommen häufig zum Einsatz, bei ihrer Verwendung werden sowohl Erwartungen des Auftraggebers als auch die Textsorte, der Zweck der Übersetzung, aber auch die Bekanntheit des deutschen Allonyms in Erwägung gezogen.

#### Literaturverzeichnis

- BACK, Otto. *Übersetzbare Eigennamen. Eine synchronische Untersuchung von intralingualer Allonymie und Exonymie*. Wien: Praesens, 2002. Print.
- BAUER, Gerhard. *Deutsche Namenkunde*. Berlin: Weidler, 1998. Print.
- BÖLCSKEI, Andrea. „Fordítás, adaptáció és helynévtörténet: magyar és angol helynévtípusok kontrasztív vizsgálatának gyakorlati tanulságairól“. *Helynévtörténeti tanulmányok* 5 (2010): 245–262. Print.
- DEBUS, Friedhelm. *Namenkunde und Namengeschichte. Eine Einführung* (Grundlagen der Germanistik, 51). Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2012. Print.
- FARKAS, Tamás. „A tulajdonnevek fordíthatóságáról és napjaink fordítási hibáiról, közsók és tulajdonnevek példáján“. *Névtani Értesítő* 29 (2007): 167–188. Print.

- FARKAS, Tamás. „A tulajdonnevek fordításának alapkérdéseiről. Diadal vagy Viktória, Eugén vagy Jenő?“. *Fordítástudomány* 11/2 (2009): 22–35. Print.
- HAJDÚ, Mihály. *Általános és magyar névtan*. Budapest: Osiris, 2003. Print.
- KLAUDY, Kinga. *Bevezetés a fordítás elméletébe*. Budapest: Scholastica, 2004. Print.
- KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr Francke, 2002. Print.
- KOSS, Gerhard. *Namenforschung. Eine Einführung in die Onomastik*. Tübingen: Niemeyer, 2002. Print.
- KREVS BIRK, Uršula. „Dunaj – Wien: Zu einigen Fragen der deutsch-slowenischen Endonymie und Exonymie“. *Mehrnamigkeit zwischen Sprachwissenschaft, Sprachgeschichte und Sprachpolitik* (Österreichische Namenforschung, Beiheft 6). Hrsg. Peter Ernst, Uršula Krevs Birk, Anita Pavić Pintarić, Hermann Scheuringer und Aneta Stojić. Wien: Praesens, 2018, 73–89. Print.
- MÉHES, Márton. „Ist die Abgrenzung von Proprium und Appellativum unmöglich? Oder: Der Name als prototypische Kategorie im Deutschen“. *Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag*. Hrsg. Peter Canisius, Zsuzsanna Gerner und Manfred Glauning. Pécs: Egyetemi Kiadó, 2001, 205–219. Print.
- NÜBLING, Damaris, Fabian FAHLBUSCH und Rita HEUSER. *Namen: Eine Einführung in die Onomastik*. 1. Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2012. Print.
- NÜBLING, Damaris. „Vom Oden- in den Schwarzwald, von Eng- nach Irland? Zur Abgrenzung von Gattungseigennamen und reinen Eigennamen“. *Namen und Wörter*. Hrsg. Rolf Bergmann und Stefanie Stricker. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2018, 11–32. Print.
- J. SOLTÉSZ, Katalin. *A tulajdonnév funkciója és jelentése*. Budapest: Akadémiai. 1979. Print.
- J. SOLTÉSZ, Katalin. „Homonymie, Polysemie und Synonymie der Eigennamen“. *Reader zur Namenkunde I. Namentheorie*. Hrsg. Friedhelm Debus und Wilfried Seibicke. Hildesheim, Zürich, New York: Olms, 1989, 213–223. Print.
- VÁRNAI, Judit Szilvia. *Bárhogy nevezzük... A tulajdonnév a nyelvben és a nyelvészetben*. Budapest: Tinta, 2005. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- SZILÁGYI-KÓSA, Anikó. „Namentranslation in der Praxis – linguistische und kulturelle Überlegungen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 303–320. DOI: 10.23817/lingtreff.22-20.



## Dänisch in Zeiten der Globalisierung – Englische Einflüsse auf die dänische Gegenwartssprache

Die Sprachen beeinflussen einander, und Dänisch ist auch hier keine Ausnahme. In der Zeit der Globalisierung beeinflusst Englisch viele Sprachen, was auch das Dänische betrifft. Dieser Artikel erörtert, wie die Beziehungen zwischen diesen beiden Sprachen im Laufe der Geschichte ausgesehen haben, und ob Dänisch als Sprache vom Englischen bedroht ist. Anhand mehrerer Untersuchungen wird in diesem Artikel zudem dargestellt, wie stark der Einfluss des Englischen auf die gegenwärtige dänische Sprache ist, und in welchem Maße sie einer wirklichen Bedrohung ausgesetzt ist. Es wurden darüber hinaus solche Aspekte dargelegt wie die Sprachpolitik, Einstellung der Dänen zum Englischen, sowie die statistischen Untersuchungen.

**Schlüsselwörter:** Entlehnung, englische Einflüsse, Dänisch

### Danish in the Times of Globalization – English Influence on the Contemporary Danish Language

Languages influence each other, and Danish is no exception in this context. In the times of globalization the influence comes mainly from English. The aim of the present paper is to demonstrate the historical ties between the two above-mentioned languages and, based on multiple linguistic studies, to gauge whether Danish is endangered by English or not. In addition, the paper touches on topics such as language policy, Danish speakers' attitudes towards English, and statistical research.

**Keywords:** loan-word, English influence, Danish

**Author:** Andrzej Szubert, Adam Mickiewicz University, Al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Poland, e-mail: szubert@amu.edu.pl

**Received:** 6.12.2021

**Accepted:** 30.3.2022

## 1. Einführung

Eine Sprache ist ein lebendiger Organismus und entwickelt sich ständig, oft infolge Sprachkontakte. Bereits seit vielen Jahren wurde über den Einfluss des Englischen auf das Dänische und auf viele andere Sprachen diskutiert, und die Problematik reflektierte in vielen linguistischen Untersuchungen, die diesen Einfluss beurteilen. Um nur einige zu nennen vgl. Bojsen (1989), Brink (1988), Davidsen-Nielsen (1999), Hansen/Lund (1994), Heidemann Andersen (2003, 2019a, b, 2020), Jarvad (1995, 2001, 2007, 2014). Die Geschichte der englisch-dänischen Sprachkontakte reicht in das Mittelalter zurück. Die gegenwärtige Beziehung zwischen der dänischen und englischen Sprache wird manchmal auf folgende Art und Weise allegorisch dargestellt: Englisch als eine

ausgehungerte Katze sitzt mit dem aufgerissenen Maul über einer kleinen erschrockenen Maus und wird sie bald fressen. Ist Englisch wirklich die große Katze und Dänisch die kleine Maus? Ist es immer so gewesen? Wie groß ist die Wahrscheinlichkeit, dass die Katze die Maus frisst?

Es besteht kein Zweifel, dass wir in Zeiten der Globalisierung leben. Sie fordert die Kommunikation zwischen den Menschen aus verschiedenen Ländern oder Kontinenten. Man kann sich fragen, ob es den Bedarf an einer überethnischen Kommunikationssprache, einer sogenannten *lingua franca*, gibt. In der europäischen Kulturgeschichte finden sich einige Beispiele für Entstehung und Gebrauch einer überregionalen Sprache. Ursprünglich war *lingua franca* die Bezeichnung einer Pidginsprache im Mittelmeergebiet im Mittelalter. Sie war eine Mischung aus Italienisch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch, Arabisch und Persisch. Im mittelalterlichen Skandinavien spielte Mittelniederdeutsch diese Rolle. Heute ist es Englisch, das eine Rolle eines länderübergreifenden Kommunikationsmittels in der Weltkommunikation spielt, was sich aus der geschichtlichen Entwicklung der politischen Verhältnisse ergibt.

Mitte der 20er Jahre des 20. Jahrhunderts, als das britische Imperium seinen Höhepunkt erreichte, stand ein Viertel der Welt unter seiner Herrschaft. Jeder vierte Erdenbewohner sprach Englisch und konnte sagen: *I am British* (Svartvik 2001: 14).

Ist *lingua franca* dasselbe wie eine Weltsprache? Eine Weltsprache ist nicht nur die Sprache, die von vielen Menschen als Muttersprache gesprochen wird. Sie muss auch als ein internationales Kommunikationsmittel fungieren. Es gibt unterschiedliche Angaben betreffs der Anzahl der Englisch sprechenden Personen. Wenn man die Anzahl der Personen, die in den Ländern leben, wo Englisch die offizielle Sprache ist, mit der Anzahl der Personen, die im Moment Englisch lernen, zusammenlegt, so bekommt man ca. 2,4 Mia. Menschen, was ca. 31,2 % aller Erdenbewohner ausmacht (370 Mio. sprechen Englisch als Muttersprache, Chinesisch 921,2, Spanisch 471,4). Die meist gesprochenen Sprachen in Europa sind: Deutsch (90-95 Mio.) 13,3 % aller Europäer, Französisch (66,5 Mio.) und britisches Englisch (64,2 Mio.). Die skandinavischen Sprachen gehören zu den „kleinen“ Sprachen, wobei ca. 5,7 Mio. Personen Dänisch, ca. 5,1 Mio. Norwegisch, 332.000 Isländisch und ca. 50.000 Färöisch sprechen, aber Schwedisch dagegen wird von ca. 9,5 Mio. gesprochen.

In dieser Zeit wirft sich jedoch die Frage auf, ob Englisch Dänisch auslöschten kann und somit zu seinem Sprachentod führen? Die Antwort auf diese Frage ist nicht einfach. Thorsen (2011) zitiert den Linguisten Peter Bakker und sagt, dass wir mit dem Tod einer Sprache zu tun haben, wenn die Menschen größere soziale Vorteile darin sehen, sie nicht zu sprechen. Wenn eine Sprache zu einer Barriere bei der Jobsuche oder in der Ausbildung wird, hört man auf, sie zu gebrauchen. So weit ist es im Falle des Dänischen noch nicht gekommen, und es wird noch lange nicht passieren.

## 2. Geschichtlicher Überblick

Einer der norwegischen Linguisten sagte einmal, dass die Schlacht von Stamford Bridge (1066) kolossale Folgen gehabt habe. Harald Hårderåde wurde vom englischen König Harald Godwinson besiegt, was die norwegische Expansion und damit politische und sprachliche Einflüsse auf das damalige England stoppte. Im entgegengesetzten Fall hätten wir in der ganzen Welt GREITT und nicht OK gesagt. (Lund 2000, zit. nach Nyborg 2004). Früher war Altenglisch neben Altsächsisch der „Vermittler“ von Wörtern aus anderen Sprachen wie Latein und Griechisch. Im 18.–19. Jh. gelangten Wörter aus den britischen Kolonien wie *karry* und *tobak* ins Dänische.

Englisch war in Dänemark lange Zeit eine kaum bekannte Sprache. Shakespeare wurde auf Deutsch gelesen. Eine der ersten englischen Grammatiken für Dänen wurde von dem Engländer Charles Bertram 1750 geschrieben – „Rudimenta Gramaticæ anglicæ eller Begyndelses Grunde til den Engelske Sprog-Kunst“. Die Zielgruppe waren Studenten und Seeleute, die mit Großbritannien Handel trieben.

### 2.1 Altnordisch und Englisch

In früheren Zeiten war Englisch keine besonders dominante Sprache. Im 5. Jh. verließen die Römer Britannien, und die Pikten und Schotten aus dem Norden begannen mit ihren Angriffen auf England. Der britische Häuptling bat die Jüten um eine militärische Unterstützung im Krieg gegen die Pikten und Schotten. Nach dem Krieg haben sich die Krieger aus Jütland in England niedergelassen. Mit der Zeit gründeten sie eigene Siedlungen und wollten nicht wieder nach Hause zurückziehen. Sie fingen an, die Briten zu unterdrücken. Darüber hinaus kamen Völker wie die Angeln, Sachsen und Friesen und brachten ihre Dialekte mit sich.

Nach der Plünderung von Lindisfarne 793 und mehreren Streifzügen von Osten her erlitt der dänische König Guthrum eine Niederlage in der Schlacht von Edington. Er ging 878 in Wedmore ein Abkommen mit Alfred von Wessex ein und ging als Folge davon nicht ganz freiwillig zum Christentum über. Er wurde als Æthelstan getauft. Dies war eigentlich ein Handel. Als Gegenleistung bekam er das ganze Nord- und Südengland und führte Danelaw (danelagen) als dänisches Recht ein (vgl. Svartvik 2001: 39).

Altnordisch und Altenglisch wiesen viele Gemeinsamkeiten auf. Die Angeln und die Wikinger hatten keine Probleme mit gegenseitiger Kommunikation, was sich wahrscheinlich aus der Tatsache ergibt, dass es viele Wörter ungewisser Herkunft gab, die den beiden Sprachen gemeinsam waren. Von diesen Wörtern kann man nennen: Substantive, z. B. eng. *man* (dän. *mand*), *wife* (*viv*), *father* (*fader*), *folk* (*folk*), *mother*, (*moder*), *house* (*hus*), *life* (*liv*), *winter* (*vinter*), Verben: *will* (*vil*), *can* (*kan*), *come* (*komme*), *bring* (*bringe*), *ride* (*ride*), *see* (*se*), *stand* (im Altdänischen *stande*, jetzt *stå*), Adjektive: *full* (*fuld*), *wise* (*vis*), *well* (*vel*), *best* (*bedst*), Pronomen: *mine* (*min*) (jf. Jespersen 1912: 65). Der englisch-skandinavische Sprachkontakt hat seine Spuren in

der englischen Lexik hinterlassen. Im modernen Englisch gibt es eine beachtliche Anzahl von Wörtern nordischer Herkunft, z. B. *die* (*dø*), *seat* (*sæde*), *they* (*de*), *them* (*dem*), *their* (*deres*), *law* (*lov*), *hall* (*træl*), *window* (*vindue*), *knife* (*kniv*), *skin* (*skind*), *wing* (*vinge*), *root* (*rod*), *low* (*lav*), *rotten* (*rådden*), *call* (*kalde*), *guest* (*gæst*), *give* (*give*), *sister* (*søster*), *bread* (*brød*), *egg* (*æg*).

Es ist bemerkenswert, dass unter diesen Wörtern Personalpronomina sind, die in jeder Sprache zum Grundwortschatz gehören. Otto Jespersen kommentierte den Einfluss der nordischen Lexik auf das Englische folgendermaßen: „An Englishman cannot *thrine* or be *ill* or *die* without Scandinavian words; they are to the language what *bread* and *eggs* to the daily fare” (Jespersen 1912: 80). In dem englischen Satz *My husband cut the cake with a knife*. (dän. Min mand skar kagen med en kniv.) sind 3 von 8 Wörtern *husband*, *cake* und *knife* nordischer Herkunft.

Darüber hinaus gibt es viele Ortsnamen, die nordischer Herkunft sind. Die meisten von ihnen liegen nördlich der Grenze von Danelagh in Lincolnshire, Leicestershire oder Yorkshire (York hieß ursprünglich Jorvik). Diese enden zumeist auf *-by* (z. B. *Grimby*, *Haconby*), *-thorpe* (z. B. *Hawthorpe*, *Woodthorpe*), *-toft* (z. B. *Sandtoft*, *Sibbertoft*), *-beck* (z. B. *Holbeck*, *Foul Beck*), *-thwaite* (z. B. *Inglethwaite*, *Braithwaite*) (vgl. Kisbye 1980b: 7 ff.).

Auf den Orkney und Shetland wurde nordisch gesprochen, was NORN oder „Danska Tunga“ genannt wurde. Diese Sprache wurde bis vor ca. 250 Jahren gebraucht. Nichtnordische Ortsnamen sind selten. Auf den Shetland-Inseln gibt es ca. 100.000 nordische Ortsnamen (inkl. Bauernhöfe oder Marknamen). Nach Kisbyes (1980a: 22) vorsichtiger Schätzung gibt es ca. 500 nordische Wörter im Englischen. Der dänische Forscher Jakobsen notierte im Jahre 1897 10.000 Wörter, von denen ca. 5000 immer noch im Gebrauch waren. Jetzt sind es nur einige Hunderte, die von älteren Personen gebraucht werden (vgl. ebd.: 22). Einige nordische Wörter sind im Englischen verlorengegangen, z. B. *laik* (dän. lege), *lythe* (lytte), *sterne* (stjerne) (vgl. Kisbye 1980a: 18).

## 2.2 Zur Geschichte des englischen Einflusses auf Dänisch

Der Einfluss des Englischen auf die dänische Sprache fing in Verbindung mit der Christianisierung der Dänen (11.–12. Jh.) an, als die ersten Entlehnungen übernommen wurden. Sie stammten zwar aus dem Lateinischen und teilweise aus dem Griechischen, aber sie wurden durch das Altenglische (*klerk*, *legat*, *diakon*), Altsächsische (*biskop*) und Altfrisische entlehnt, da dies die Sprachen der Missionare, Gelehrten und Beamten waren (vgl. Szubert 2003: 16 f.). Hansen/Lund (1994: 59) nennen weitere Beispiele der aus dem Altenglischen stammenden Wörter, z. B. *båd*, *blæk*, *då*. Nur wenige Wörter englischer Herkunft wurden später, also vom 13. bis zum 17. Jh., entlehnt, vgl. *asjos* (von Pl. *anchovies*), *daggert* (dagger), *pingvin* (pinguin). Erst im 18. Jh. wurden wieder Wörter aus dem Englischen aufgenommen, wobei dies „hauptsächlich Ausdrücke aus dem Gebiet der Seefahrt und Bezeichnungen für Essen und Getränke“

(Szubert 2003: 17) betraf. Als Beispiele lassen sich solche Wörter nennen, wie *brig, skonnert* (schooner), *log, monsun* (monsoon), oder *bøfsteget* (beefsteak), *pudding, ale, porto, sherry*. Im 19. Jh. war Dänisch bereits stärker, aber nicht sehr intensiv dem englischen Einfluss ausgesetzt, der in der Entlehnung von ca. 250 Wörtern resultierte, z. B. *fuldrigger* (fullrigger), *at kapsejse* (capsize), *yacht, sjal* (shawl), *iscreme* (ice-cream), *pyjamas, sherry, sport, jockey, tennis, match*, u. a. (vgl. Szubert 2003: 17). Während der Einfluss bis Ende des 19. Jahrhunderts noch gering war, ließ sich im 20. Jahrhundert die neue Lexik englischer Herkunft in quantitativer Hinsicht deutlich spüren. Dies bewirkte nicht mehr das britische Englisch, sondern das amerikanische, was mit den intensiven Kontakten mit den USA verbunden war. In einigen Bereichen des Lebens war die Beeinflussung sehr sichtbar, z. B. Musik (z. B. *jazz, rock, musical, live*), Sport (z. B. *back, doping, knockdown*), Kleidung (z. B. *butterfly, sweater, cardigan*), Massenmedien (z. B. *computer, deadline, drive*), Ökonomie (z. B. *goodwill, homebanking, public relations*), Transport (z. B. *container, gate, check-in, jeep*) oder Essen (z. B. *hot-dog, pop-corn, juice*) (vgl. Szubert 2003: 17 f.). Der Einfluss seit dem 2. Weltkrieg bis heute ist sichtbarer wegen der amerikanischen Dominanz in vielen Bereichen des Lebens.

### 2.3 Einfluss von anderen Sprachen auf Dänisch

Im Mittelalter hatte Mittelniederdeutsch (12.–16. Jh.) und später Hochdeutsch einen großen Einfluss auf Dänisch gehabt. Dieser war sehr stark und hat nicht nur die dänische, sondern auch andere skandinavische Sprachen unumkehrbar geprägt. Dies stand mit der intensiven Aktivität und der Handelsdominanz der Hanse in Skandinavien im engen Zusammenhang, die drei Jahrhunderte dauerte. In Dänemark wie auch in den anderen skandinavischen Ländern haben sich Kaufleute, Handwerker und Amtsleute sowie viele adelige Familien aus Norddeutschland niedergelassen. Sie bekleideten oft bedeutungsvolle Posten und hatten damit auch die Möglichkeit, die literarische Sprache zu beeinflussen. Der Wortschatz wurde stark geprägt; juristische Dokumente oder offizielle Dokumente der Handelszentren aus jener Zeit waren mit niederdeutschen Wörtern gefüllt oder gar auf Plattdeutsch geschrieben. Torp (2005: 66 f.) „schätzt vorsichtig“, dass ungefähr 30–40 % des Wortschatzes in den modernen skandinavischen Sprachen vom Plattdeutsch stammen. Winge (1992) behauptet, dass die Lehnwörter aus dem Mittelniederdeutschen sich laut zahlreicher Untersuchungen zwischen 20 und 50 Prozent bewegen könnten, worüber „sich die Forschung bislang nicht einigen“ konnte. Dagegen sei die Zahl der skandinavischen Lehnwörter im Mittelniederdeutschen sehr gering (ebd.: 19). Der Einfluss wirkte sich nicht nur auf den Wortschatz aus, sondern auch auf die interne Wortstruktur (nicht nur des Dänischen, sondern auch des Norwegischen und Schwedischen). Es wurde eine Reihe Präfixe und Suffixe entlehnt, wobei außerdem einige der früher existierenden, die aus dem Gebrauch gefallen waren, „reaktiviert“ wurden, wie z. B. das nordische Präfix *for-*, das unter dem Einfluss des Nieder- und Hochdeutschen wiederbelebt wurde (vgl. Winge 2000: 38 f.). Viele Wortbildungselemente wurden in jener Periode entlehnt,

die sich in der dänischen Sprache so stark akklimatisiert haben, dass die Dänen sich dessen nicht bewusst sind, dass manche Präfixe (wie *be-*, *bi-*, *und-*) oder Suffixe (wie *-hed*, *-eri*, *-ske*) deutscher Herkunft sind. In der Zeit 1350–1500 war Dänisch real vom Plattdeutsch bedroht. Darüber hinaus haben Latein und Französisch die dänische Sprache stark beeinflusst. Latein wurde von Gelehrten und Theologen, sowie in der Diplomatie und Poesie gebraucht. Französisch dagegen war in derselben Zeit in Mode (es hatte eine größere Ausbreitung – am Hof, unter den Bürgern und in der Diplomatie). All das hat dazu geführt, dass die Dänen wegen der steigenden Anzahl von Entlehnungen aus dem Latein und dem Griechischen in der Zeit nach 1750 zu wünschen begannen, die Situation zu ändern. Auf diese Art und Weise entstand der Purismus mit H.C. Ørsted an der Spitze.

### 3. Domänenverlust

Anders als in früheren Perioden präsentiert sich die Situation der dänischen Sprache im 20. Jh., da die amerikanische Dominanz in vielen Lebensbereichen dazu geführt hat, dass der Wortschatz auf diesen Gebieten nicht mehr völlig heimisch ist. In solchen Fällen sprechen wir von Domänenverlust. Mit Domänenverlust haben wir zu tun, wenn ganze Gebiete oder Situationen weniger werden, in denen man eine bestimmte Sprache spricht oder schreibt (vgl. Jarvad 2001: 25). Bei Domänenverlust geschieht, dass die Menschen anfangen, in bestimmten Funktionen eine andere Sprache zu benutzen als die Muttersprache. Der Domänenverlust kann damit enden, dass eine Sprache nur von älteren Menschen gebraucht wird, und dies dann nur, wenn sie sich in ihrer eigenen Umgebung befinden (vgl. Lund 1989: 28). Dänisch war nicht immer die Administrationssprache in Dänemark. Eine ganze Reihe Könige hatte Deutsch als ihre erste Sprache, und viele konnten nur schlecht Dänisch. Latein galt als die Sprache der Gutsausgebildeten in Europa (vgl. Jarvad 1995: 137).

In den letzten 30 Jahren wurde man darauf aufmerksam, dass Englisch immer mehr sichtbar ist. Englisch als die Sprache der Globalisierung ist immer mehr ausgebreitet und beeinflusst viele Sprachen auf verschiedenen Gebieten und in unterschiedlichem Ausmaß. Es gibt Domänen, in denen Englisch mehr sichtbar, mehr ausgebreitet ist als in anderen, wobei es zum Domänenverlust kommen kann. Dies passiert, wenn der heimische Wortschatz auf einem Gebiet (auf einem Fachgebiet oder in einer Lebenssphäre) vom Wortschatz aus einer anderen Sprache verdrängt wird. Als Wortschatzbereiche, die vom englischen Wortschatz stark geprägt sind, sind zu nennen, z. B. Medien (*discjockey*, *producer*, *thriller*), Musik (*blues*, *musical*, *playback*), Transport (*boarding pass*, *truck*, *container*), Handel und Werbung (*publicity*, *marketing*, *homebanking*), Lebensmittel (*sandwich*, *chips*, *peanuts*), Kleidung (*slippers*, *bikini*, *jeans*, *kardigan*), Technik (*computer*, *chip*), und Sport (*back*, *wing*, *keeper*, *at serve*). Nach Herslunds (1999: 22) Ausführungen sei Englisch die Sprache der Werbung in Dänemark. Man kann annehmen, dass das Dänische seine führende Rolle in diesem

Kommunikationsbereich hat. Sehr stark wird auch die Sprache der Wissenschaft und Ausbildung vom Englischen geprägt.

#### 4. Sprachpolitik

Dänisch ist die Nationalsprache in Dänemark, und es gibt kein Sprachgesetz, das die dänische Sprache schützen sollte. Es gibt ein Rechtschreibungsgesetz und ein Gesetz über Dansk Sprognævn (ein selbständiges wissenschaftliches Institut, das direkt dem Kulturministerium unterliegt, und dessen Aufgabe es ist, die Entwicklung der dänischen Sprache zu verfolgen, Fragen über die dänische Sprache und den Sprachgebrauch zu beantworten und die Rechtschreibung festzusetzen und das offizielle dänische Rechtschreibungswörterbuch zu redigieren. Es entstanden ein Rapport über den Status der dänischen Sprache (2012)<sup>1</sup> und andere Dokumente, aber ein Sprachgesetz *sensu stricto* gibt es in Dänemark nicht. Die Globalisierung erzwingt auch die Internationalisierung. Das Ministerium für Bildung und Forschung sowie die Rektorenkonferenz haben 1997 eine Arbeitsgruppe berufen, die sich mit der Internationalisierung an höheren Ausbildungsanstalten befassen sollte. Sie haben ein Rapport ausgearbeitet, wo man einige Überlegungen findet. Es ging darum, dass wenn dänische Bildungsinstitutionen auf dem internationalen Bildungsmarkt von Bedeutung sein und ausländische Studenten anziehen sollten, sei es notwendig, den Unterricht in Form von Einzelkursen und ganzen Ausbildungen in einer Fremdsprache anzubieten, primär in Englisch (vgl. [www.rks.dk](http://www.rks.dk), 20.3.2001, nach Jarvad 2001: 93 f.)<sup>2</sup>. Laut Danmarks Statistik<sup>3</sup> haben 43 % der Studenten des Magisterstudiums Englisch als Unterrichtssprache. Im Falle von Bachelorstudien liegt der Wert auf dem Niveau von 8 %. Die führenden Studien, in denen der Unterricht auf Englisch verläuft, sind naturwissenschaftliche und technische Studien. Es ist zu bemerken, dass in allen Magisterstudien auf der Technischen Universität (Danmarks Tekniske Universitet) ausschließlich auf Englisch unterrichtet wird. Einerseits wünschten sich die Behörden eine Internationalisierung, aber andererseits wurde die Idee kritisiert. U. a. von Niels Davidsen-Nielsen, einem Anglisten. Er meint, dass Englisch Dänisch von den Universitäten verdrängt und dass das fachliche Niveau sinkt, weil weder die Lehrer noch die Studenten gut genug sind, um sich präzise auf Englisch zu äußern; es ist ein Mythos, dass alle Dänen Englisch sprechen können. Die meisten können sich zwar auf Englisch verständlich machen, aber das kann man auch als „Flughafenenglisch“ bezeichnen. Er schreibt außerdem,

<sup>1</sup> Siehe [www.dsn.dk](http://www.dsn.dk)

<sup>2</sup> Originaltext: „Udgangspunktet for gruppens overvejelser har været, at skal danske uddannelsesinstitutioner gøre sig gældende på et internationalt uddannelsesmarked og tiltrække såvel udenlandske studerende som udenlandske lærere, er det nødvendigt, at der udbydes undervisning både i form af enkeltkurser og hele uddannelser på fremmedsprog, primært engelsk“.

<sup>3</sup> Vgl. <https://www.dst.dk/da/Statistik/nyheder-analyser-publ/nyt/NytHtml?cid=30250>.

dass immer aus anderen Sprachen entlehnt wurde, wobei jedoch eine entsprechende Terminologie auf den verschiedenen Fachgebieten auch auf Dänisch vorhanden sein muss (vgl. Davidsen-Nielsen 2010). Die nordischen Länder haben hinsichtlich der englischen Einflüsse unterschiedliche Strategien eingeführt – von protektionistischen bis zu sehr liberalen. Selbst in Dänemark, wo es Tradition ist, die Sprache sich frei entwickeln zu lassen, hat das Kulturministerium 2003 ein Rapport („Sprog på spil“) veröffentlicht, in dem Anweisungen enthalten sind, die die dänische Sprache stärken sollen (vgl. Szubert 2014: 171). Es wurde vom Kulturministerium 2004 auch ein „sprachpolitischer Bericht“ („Sprogpolitisk redegørelse“) veröffentlicht, der als Folge von dem Rapport „Sprog på spil“ anzusehen ist und für solche Lebensbereiche, wie z. B. Schulen, Forschung, Wirtschaft, Kultur, Administration, Sprachtechnologie oder nordische Sprachgemeinschaft, gilt. In dem Bericht wurde formuliert, welche auf die dänische Sprache fokussierten Initiativen bereits ergriffen wurden. Darüber hinaus wurden Vorschläge und zukünftige Initiativen erörtert.<sup>4</sup>

## 5. Einstellung in Dänemark

Die kulturelle Dominanz von USA ist auf bestimmten Gebieten sehr zu beobachten, wobei ein solcher Einfluss durchaus eine Bereicherung sein kann (vgl. Davidsen-Nielsen/Herslund 1999: 17). Jarvad (vgl. 1995: 135) schreibt, dass englische Entlehnungen, die zur Bezeichnung neuer Objekte, Sachverhalte sowie abstrakter Größen dienen, von Laien in großem Maße akzeptiert werden, aber jedoch haben sie eine Distanz zu englischen Wendungen.<sup>5</sup> Die Einstellung junger Dänen der englischen Sprache gegenüber ist auch positiv. Dies haben Untersuchungen von Heidemann Andersen (vgl. 2003: 35) bestätigt. Junge Dänen wurden gefragt, wie ihre Einstellung zu den Entlehnungen aus dem Englischen ist. Fast die Hälfte war positiv eingestellt (48 %), während 10 % eine negative Einstellung hatten. 45 % der jungen Dänen sahen Vorteile im Gebrauch englischer Entlehnungen im Dänischen, wogegen 11 % gegenteiliger Meinung waren. Auf die Frage, ob englische Entlehnungen ins Dänische übersetzt werden sollten, haben 41 % mit Nein geantwortet, während 18 % dafür waren, sie zu übersetzen. Alles in allem ist das Verhältnis der jungen Dänen zu Englisch positiv.

## 6. Afløsningsord („Ersatzwort(örter)“)

Wenn man es vermeiden will, fremde Wörter (im Unterschied zu Fremdwörtern) in seiner Muttersprache zu haben, muss man Ersatzwörter finden (bilden – vgl. Isländisch), die die fremden, die oft unentbehrlich/unvermeidlich sind, ersetzen

<sup>4</sup>„Sprogpolitisk redegørelse“: [https://kum.dk/fileadmin/\\_kum/5\\_Publikationer/2003/Sprogpolitisk\\_Redegeorelse.pdf](https://kum.dk/fileadmin/_kum/5_Publikationer/2003/Sprogpolitisk_Redegeorelse.pdf).

<sup>5</sup>Originaltext: „Engelske lån, der betegner nye ting og fænomener, er i høj grad accepteret af lægfolk, men de tager afstand til engelske vendinger“.



könnten, weil neue Phänomene und Gegenstände die ganze Zeit dazukommen, die oft in einer anderen Sprache benannt werden. Ein *afløsningsord* (‘Ersatzwort’) ist eine Bezeichnung für ein dänisches Wort, das ein fremdes Wort ersetzen soll, wobei es nicht unbedingt eine Übersetzung des fremden zu sein braucht (vgl. Hansen 1999: 91). Es sind Wörter, die spontan oder durch systematische linguistische Arbeit entstanden sind und die fremden Wörter durch heimische ersetzen sollen (vgl. Jarvad 2014: 192). Dies könnte ein Ausdruck des sprachlichen Purismus sein. Als Beispiele für Ersatzwörter können genannt werden: *armslængdeprincip* vs. *arm’s length principle*, *klisterbånd* vs. *tape*, *engangs-* vs. *throwaway-*, *elastikspring* vs. *bungee jumping*, *fastpladelager* vs. *harddisk* (obwohl ohne Erfolg), *redigér* vs. *edit*, *myldretid* vs. *rush hour*, *regneark* vs. *spreadsheet*, *hjemmeside* vs. *home page*, *lommeregner* vs. *pocket calculator*, *strygefri* vs. *noniron*, oder *søgemaskine* vs. *search machine* u. a. Es hat auch misslungene Versuche gegeben, Ersatzwörter einzuführen. Statt *airbag* hat man sechs Ersatzwörter vorgeschlagen (*luftpose*, *luftpude*, *ratpose*, *ratpude*, *sikkerhedspose*, *sikkerhedspude*), aber keiner der Vorschläge hat sich durchsetzen können. Das einzige Wort, das im Dänischen in diesem Zusammenhang fungiert, ist *airbag*, obwohl auch seine Beugung nicht völlig nach dem dänischen Muster erfolgt. Die bestimmte Form Singular *airbaggen* entspricht vollständig dem dänischen Beugungsmuster, aber die Grundform Plural ist *airbags*, was bedeutet, dass eine englische Pluralendung angefügt werden soll. In der bestimmten Form Plural hat man zwei Varianten zur Verfügung *airbaggene* oder *airbagsene*, aber die erste, die dem dänischen Muster entspricht, wird von einer nicht existierenden Form gebildet. Die unbestimmte Form Plural, also die Grundform, von der eine bestimmte gebildet wird, sollte *\*airbag* oder *\*airbagge* sein, was aber nicht der Fall ist. Die meisten englischen Entlehnungen werden jedoch nach dem dänischen Beugungsmuster flektiert, obwohl auch nicht ohne Ausnahmen. Im Norwegischen und Schwedischen hat man sich für heimische Bildungen entschieden: no. *kollisionspude* (‘Kollisionskissen’, konkurrierende Form: *luftpude*) und schw. *krockkudde* (‘Zusammenstosskissen’, ‘Kollisionskissen’). Je nachdem, ob ein englisches Wort Aussprache- oder morphologische oder orthographische Probleme bereitet, hat ein Ersatzwort eine Chance sich durchzusetzen (vgl. Heidemann Andersen 2019b: 311). Die Aussprache spielt eine wichtige Rolle, weil Wörter, deren Lautstruktur und Beugung „leicht handzuhaben“ sind, leicht in die Wortbildung eingehen können. Wörter, die den englischen *th*-Laut beinhalten, bekommen oft eine dänische Entsprechung (vgl. Jarvad 2007: 98). Unter den Beispielen, die bestätigen, dass dänische Ersatzwörter statt englischer gebraucht werden, können *gyser* statt *thriller* oder *dødsmetal* statt *death metal* genannt werden (vgl. Heidemann Andersen 2019b: 311 f.). Ersatzwörter sind jedoch nicht unbedingt ein Zeichen des sprachlichen Purismus der Dänen, eher sind sie ein Zeichen des Pragmatismus. Solche Wörter werden am häufigsten gebildet, wenn die fremden Wörter den Sprachbenutzern Aussprache-, Beugungs- oder orthographische Probleme bereiten.

## 7. Statistische Untersuchungen

Auch statistisch wird der englische Einfluss auf die dänische Sprache erforscht. Wenn man sich die älteren statistischen Untersuchungen ansieht, so bemerkt man, dass der Prozentanteil englischer Wörter in dänischen Texten gering ist. Nach Brinks (vgl. 1988: 4) Angaben sind das max. 1–2 % in den geschriebenen Texten bis zu 200 Wörtern und in der gesprochenen Sprache 0,5 % pro 1000 laufender Wörter. Unter 1000 häufigsten Wörtern im Dänischen, die 75 % aller dänischen Texte ausmachen, sind es nur 10, die aus dem Englischen stammen (z. B. *weekend, radio, cykel, job, okay*). Die Untersuchung von Jarvad (vgl. 1995: 109) zeigt, dass der Prozentanteil noch niedriger ist. In verschiedenen Texten mit dem Umfang von 100.000 Wörtern lag dieser durchschnittlich bei 0,2 %, in Texten über Marketing bei 1,1 %. In einem literaturwissenschaftlichen Text lag der Prozentanteil bei nur 0,01 %.

Seit 1950 bereicherten ca. 13 000 neue Wörter die dänische Lexik. Nørby Jensen (vgl. 2019: 201) hat die neuen Wörter im Dänischen in „Nye Ord i Dansk“<sup>6</sup> („Neue Wörter im Dänischen“ – NOiD) als ein Teil der Aufgaben von „Dansk Sprognævn“ untersucht und die Daten über die einzelnen Jahrzehnte eingesammelt. Es zeigt sich, dass die Periode des größten Anstiegs in den Jahren 1960–1999 war. Dann sind die Zahlen stark gefallen.

Jahrzehnt	Anzahl der Wörter in NOiD (Mai 2018)
Vor 1950	8
1950–1959	893
1960–1969	2909
1970–1979	2747
1980–1989	2386
1990–1999	2659
2000–2009	961
2010–	236
<b>Insgesamt</b>	<b>12 799</b>

Tab. 1. Anzahl der Wörter in „Nye Ord i Dansk“ (Nørby Jensen 2019: 201)

Die nächste Tabelle zeigt die Verteilung in Entlehnungstypen und heimische Bildungen. Sieht man sich die Verteilung nach dem Entlehnungstyp an, so zeigen die neuesten Zahlen, dass es mehr direkte Entlehnungen als früher gibt, und das auf Kosten von vor allen Dingen heimischen Bildungen und indirekten Entlehnungen. Die Pseudoentlehnungen haben ihren Anteil vergrößert. Dies kann davon zeugen, dass die Dänen bessere Sprachkenntnisse in Englisch haben und sich dessen kreativ

<sup>6</sup> „Nye Ord i Dansk“ ist ein Wörterbuch, in dem neu erschienene Wörter belegt und mit den Zitaten versehen sind.

bedienen. In der Tabelle unten werden die neuen Wörter, also Entlehnungen und heimische Bildungen, dargestellt.

Jahrzehnt	Direkte Entlehnungen	Indirekte Entlehnungen	Parallelbildungen	Pseudoentlehnungen	Nicht-Entlehnungen	Insgesamt
1950–1959	16,80 %	14,45 %	16,69 %	0,45 %	51,62 %	100 %
1960–1969	15,16 %	13,06 %	14,40 %	0,17 %	57,20 %	100 %
1970–1979	14,89 %	10,96 %	8,74 %	0,15 %	65,27 %	100 %
1980–1989	23,64 %	9,39 %	5,57 %	0,38 %	61,02 %	100 %
1990–1999	30,42 %	8,91 %	3,87 %	0,60 %	56,19 %	100 %
2000–2009	36,42 %	8,84 %	2,81 %	0,10 %	51,82 %	100 %
2010–	51,27 %	4,24 %	2,54 %	1,27 %	40,68 %	100 %
<b>Insgesamt</b>	<b>22,23 %</b>	<b>10,68 %</b>	<b>8,42 %</b>	<b>0,33 %</b>	<b>58,34 %</b>	100 %

Tab. 2. Entlehnungen und heimische Bildungen (Nørby Jensen 2019: 213)

Die Schlussfolgerungen, die Nørby Jensen (vgl. 2019: 224 f.) nennt, sind, dass die meisten Wörter in NOiD auf heimischem Grund aus dänischen Elementen gebildet wurden – das sind 58–77 %. Hier ist Dänisch als stark und lebenskräftig anzusehen. Englisch, was wohl nicht überraschend ist, ist die dominierende Gebersprache, aber auch andere Sprachen drängen sich nach vorne. Die Anzahl direkter Entlehnungen steigt stark. Nørby Jensen meint, dass die Dänen besser in Englisch geworden sind, und es deshalb nicht mehr nötig ist, englische Wörter ins Dänische zu übersetzen.

Eine weitere Untersuchung im Rahmen desselben Projekts, in dem die Importwörter aus drei Tageszeitungen exzerpiert wurden, hat Heidemann Andersen durchgeführt. Wenn man sich die Verteilung der Importwörter nach den Wortklassen ansieht, so machen Substantive über 80 %, Verben ca. 8 %, Adjektive 7,6 % und Interjektionen ca. 2 % aus. Registriert wurden keine Adverbien (vgl. Heidemann Andersen 2019a: 47). Ihre Untersuchung nach Gebersprache hat dabei auch nicht überrascht, da Englisch den ersten Platz belegt.

Die Verteilung moderner Importwörter nach der Gebersprache zeigt zwar wieder die Dominanz des Englischen, aber auch Internationalismen wie (*euro-* oder *multi-*) haben einen beachtlichen Anteil (9,3 %). Deutsch liegt auf dem dritten Platz mit 2,6 %, wenn man nur Lexeme zählt. Zieht man auch die Anzahl der Belege in Betracht, so ist der Anteil etwas größer. Französisch und die übrigen Sprachen bleiben auf einem marginalen Niveau. Die Tabelle 3 stellt die Anteile der Belege und Lexeme einzelner Gebersprachen dar.

Die Miteinbeziehung von Norwegisch und Schwedisch ändert nicht viel an der Verteilung (vgl. Heidemann Andersen 2019a: 46). Sieht man sich die oben genannten Zahlen an, also die Unterscheidung zwischen Vorkommen und Lexemen, so ist eins zu bemerken: Während die Anzahl der Vorkommen und Lexeme bei Englisch und

den meisten Gebersprachen fast gleich ist, werden nur wenige deutsche und japanische Lexeme häufiger gebraucht.

Gebersprache	Belege / Vorkommen	Lexeme
Englisch	82,2 %	82,8 %
Internationalismen	9,0 %	9,3 %
Deutsch	3,5 %	2,6 %
Schwedisch	1,4 %	1,2 %
Japanisch	1,4 %	0,9 %
Französisch	1,0 %	1,2 %
Norwegisch	0,6 %	0,7 %
Andere	1,0 %	1,4 %
Insgesamt	100 %	100 %

Tab. 3. Importwörter nach Gebersprache – Belege und Lexeme  
(vgl. Heidemann Andersen 2019a: 46)

## 8. Schlussbemerkungen

Gehört Dänisch zu den bedrohten Sprachen? Dänisch war schon früher bedroht, aber nicht vom Englischen. Über die Situation des Dänischen im Vergleich mit dem Englischen und einigen anderen Sprachen kann zusammenfassend gesagt werden, dass Englisch in der Periode 900–1100 bedroht war. Laut Brink (1988: 7) ist Englisch seit jener Zeit mehrmals mehr „durchsäuert“ als umgekehrt. Dänisch war im späten Mittelalter vom Mittelniederdeutschen bedroht, weil viele deutsche Kaufleute, Handwerker und Adelige sich in Dänemark niedergelassen haben, vor allem in Kopenhagen. Es herrschte echte Zweisprachigkeit. Torp (vgl. 2005: 66 f.) schreibt, dass ein großer Teil des damaligen nordischen Wortschatzes durch den niederdeutschen (plattdeutschen) ersetzt wurde. Dies war mit der intensiven Aktivität der Hanse verbunden. Als Beispiel führt Torp (2005: 67) einen kurzen Text an, in dem die fett gedruckten Wörter nordischer Herkunft sind, während die übrigen aus dem Deutschen stammen, vgl. *Skrædderen mente **at** jakken passede fortræffeligt, men kunden klagede over **at** tøjet **var** kort **og** stoffet simpelt **og** groft*. Groß ist der Anteil der Wörter nordischer Herkunft nicht, aber trotzdem betrachten die Dänen die hier gebrauchten deutschstämmigen Wörter heute nicht als fremd. Unter starkem dänischen Einfluss war in den früheren Zeiten Norwegen. Norwegisch war unter der Union (1523–1814) vom Dänischen bedroht, wobei es in der Schriftsprache, bei den höheren Bürgerschichten und in den Städten unterlag. Man kann also sagen, dass nicht nur auf Dänisch Einfluss von außen ausgeübt wurde, sondern dass es selbst die Entwicklung anderer Sprachen beeinflusste.

Dänische Forscher haben sich dazu geäußert, wie stark der Einfluss des Englischen auf Dänisch ist und ob Dänisch bedroht ist. Brink (1988: 6) meint, dass die englische

Beeinflussung des Dänischen, Schwedischen und Norwegischen quantitativ gering und qualitativ oberflächlich ist<sup>7</sup>. Ähnlicher Meinung sind Hansen/Lund (1994: 24), die konstatieren, dass der englische Einfluss auf Dänisch sehr bescheiden und nicht beunruhigend ist. Die dänische Sprache hat im Laufe ihrer Geschichte Einwirkungen entgegengenommen, die viel gewaltsamer waren, als die englische in unseren Tagen – und sie hat überlebt.<sup>8</sup> Unter den insgesamt 60 000 Stichwörtern im ‚Rechtschreibwörterbuch‘ (‚Retskrivningsordbogen‘ – ist normativ und gilt auch als Norm) gibt es 3 500 dänische Stämme. Der Rest stammt aus anderen Sprachen (vgl. Hansen/Lund 1994: 28).

Darüber, ob Dänisch als Sprache bedroht ist, sind die Meinungen geteilt. Die Frage ist nicht einfach zu beantworten, weil es auch schwierig ist, den Einfluss zu messen (vgl. Heidemann Andersen 2020: 10). Dazu schreibt Lund (vgl. 1989: 28), dass Dänisch nicht unbemerkt durch einen allmählichen Prozess ins Englische übergleiten kann. Die dänische Aussprache und Beugung bleiben fast 100 % unbeeinflusst vom Englischen. Die Syntax wird nur sporadisch beeinflusst. In einem laufenden Text – außerhalb einiger Sphären – gibt es nur einen ziemlich geringen Prozentanteil englischer Wörter.<sup>9</sup> Die statistischen Untersuchungen – sowohl die älteren als auch die neuesten – bestätigen die These, dass Dänisch nicht so stark beeinflusst ist, wie es einige Kritiker meinen. Der dänische Sprachforscher Israel Levin nennt fremde Wörter „Cultures Gesandter“, die von Land zu Land das Christentum, „wiederaufwachsende“ Wissenschaft, Kunst und Industrie, und auch neue Systeme bringen (nach Hansen/Lund 1994: 24). Hansen/Lund (ebd.: 24) weisen ebenfalls darauf hin, dass die Kulturen und Kultursprachen beeinflussen und beeinflusst werden, wobei der dänische Wortschatz die Kulturgeschichte des dänischen Volkes widerspiegelt, sowohl die materielle als auch die geistige. Abschließend kann Else Bojsen zitiert werden, weil sie die Geschichte und die Entwicklung der dänischen Sprache und deren Zukunft sehr treffend zusammenfasst: „Om 500 år vil vi såmænd nok kalde det sprog vi taler til den tid for dansk, om det så også består af plattysk og amerikansk fordelt fifty-fifty“ (Bojsen 1989: 3).<sup>10</sup>

Dass die dänische Sprache wohl überleben wird, zeugt auch der Titel, den Pia Jarvad und Margrethe Heidemann Andersen den Schlussfolgerungen zu einer großen

<sup>7</sup> Vgl.: „Alt i alt må man sige, at den engelske påvirkning af dansk, svensk og norsk er kvantitativt ringe og kvalitativt overfladisk [...]“.

<sup>8</sup> Vgl.: „Men alt i alt må man sige, at den engelske påvirkning af dansk er meget beskeden og ikke urovækkende. Det danske sprog har i løbet af sin historie modtaget – og overlevet – påvirkninger, som var langt voldsommere end den engelske i vore dage“.

<sup>9</sup> Vgl.: „Dansk kan ikke umærkeligt, ved en gradvis proces, glide over i engelsk. Dansk udtale og bøjning er næsten 100 procent upåvirket af engelsk. Syntaksen er kun sporadisk påvirket, og i løbende tekst – uden for særlige sfærer – er der kun nogle ganske få procent engelske ord“.

<sup>10</sup> In 500 Jahren werden wir sicherlich die Sprache, die wir zu jener Zeit sprechen werden, Dänisch nennen, selbst wenn sie auch aus Plattdeutsch und amerikanischem Englisch bestehen würde, verteilt fifty-fifty. – eigene Übersetzung

Untersuchung geben: „Det danske sprog skal såmænd nok overleve“ (dt. ‚Die dänische Sprache wird sicherlich wohl überleben‘, eigene Übers.) (Heidemann Anderse/Jarvad 2019: 381). Wenn man in Betracht zieht, wie groß der Einfluss anderer Sprachen auf Dänisch – und nicht nur – war, schliesse ich mich auch der Ansicht an, dass die dänische Sprache nicht bedroht ist.

### Literaturverzeichnis

- BOJSEN, Else. „Who’s afraid ...?“. *Nyt fra Sprognævnet* 4 (1989): 1–3. Print.
- BRINK, Lars. „Nordens folkesprog i fare“. *Nyt fra Sprognævnet* 4 (1988): 4–7. Print.
- DAVIDSEN-NIELSEN, Niels. Hjælp, engelsk knockout det danske sprog. *Politiken*. 18.1.2010. <https://politiken.dk/debat/art5471233/%C2%BBHj%C3%A6lp-engelsk-knockouter-det-danske-sprog%C2%AB>. 11.9.2019.
- DAVIDSEN-NIELSEN, Niels und Michael HERSLUND. „Dansk han med sin tjener talte“. *Engelsk eller ikke engelsk? That is the question: Engelsk indflydelse på dansk*. Hrsg. Niels Davidsen-Nielsen, Erik Hansen und Pia Jarvad. København: Gyldendal, 1999, 11–18. Print.
- HANSEN, Erik. „Det gode afløsningsord“. *Engelsk eller ikke engelsk? That is the question: Engelsk indflydelse på dansk*. Hrsg. Niels Davidsen-Nielsen, Erik Hansen und Pia Jarvad, København: Gyldendal, 1999, 91–102. Print.
- HANSEN, Erik und Jørn LUND. *Kulturens Gesandter. Fremmedordene i dansk*. København: Munksgaard, 1994. Print.
- HEIDEMANN ANDERSEN, Margrethe. „Engelsk i dansk. Sprogholdninger i Danmark – helt vildt sjovt eller wannabeagtigt og ejendomsmæglerkækt?“. 9. *Møde om Udforskningen af Dansk Sprog*. Hrsg. Peter Widell og Mette Kunøe, Århus, 2003, 34–42. Print.
- HEIDEMANN ANDERSEN, Margrethe. „Moderne importord i danske aviser“. *Yes, der er coolt. Moderne Importord i Dansk*. Sprognævnets konferenciserie 6. Hrsg. Margrethe Heidemann Andersen und Pia Jarvad, 2019a, 33–62. Print.
- HEIDEMANN ANDERSEN, Margrethe. „Afløsningsord eller direkte lån“. *Yes, der er coolt. Moderne Importord i Dansk*. Sprognævnets konferenciserie 6. Hrsg. Margrethe Heidemann Andersen und Pia Jarvad, 2019b, 309–354. Print.
- HEIDEMANN ANDERSEN, Margrethe. „Engelske lån i dansk: Nice to have eller need to have?“. *Nydanske Sprogstudier* 58 (2020): 9–37. Print.
- HEIDEMANN ANDERSEN, Margrethe und Pia JARVAD. „Det danske sprog skal såmænd nok overleve“. *Yes, der er coolt. Moderne Importord i Dansk. Sprognævnets konferenciserie 6*. Hrsg. Margrethe Heidemann Andersen und Pia Jarvad, 2019, 381–389. Print.
- HERSLUND, Michael. „Dansk som >det andet sprog<“. *Engelsk eller ikke engelsk? That is the question: Engelsk indflydelse på dansk*. Hrsg. Niels Davidsen-Nielsen, Erik Hansen und Pia Jarvad, København: Gyldendal, 1999, 19–25. Print.
- JARVAD, Pia. *Nye ord – hvorfor og hvordan?* København: Gyldendal, 1995. Print.
- JARVAD, Pia. *Det danske sprogs status i 1990'erne med særlig henblik på domænetab*. Dansk Sprognævns skrifter 32, København: Dansk Sprognævn, 2001. Print.
- JARVAD, Pia. „Afløsningsord i dansk“. *Moderne importord i språka i Norden VI. Udenlandske eller hjemlige ord. En undersøgelse af sprogene i Norden*. Hrsg. Guðrún Kvaran. Oslo: Novus Forlag, 2007, 77–104. Print.

- JARVAD, Pia. „Spørg om sprog – 40år i Sprognævnets tjeneste”. *Dansk Sprognævns skrifter* 44. København: Dansk Sprognævn, 2014. Print.
- JESPERSEN, Otto. *Growth and Structure of the English Language*. (2<sup>nd</sup> ed.) Leipzig: B.G. Teubner, 1912. Print.
- KISBYE, Torben. „Min ´forelders as ligoot i ´th ´kirkgarth. Nordiske låneord i engelsk rigssprog og dialekt”. *Mål & Mæle* 3 (1980a): 18–27. Print.
- KISBYE, Torben. „De danske stednavne i England”. *Mål & Mæle* 2 (1980b): 6–15. Print.
- LUND, Jørn. *Okay? amerikansk påvirkning af dansk sprog*. København: Dansk lærerforeningen, 1989. Print.
- LUND, Jørn, Kronik, *Politiken*. 11.11.2000. 11.9.2019.
- NYBORG, Lisbeth. „Engelsk tur-retur”. *Nordens sprog med rødder og fødder*. 2004. <http://eplads.norden.org/nordenssprak/kap6/6b.asp?lang=da>. 21.1.2018.
- NØRBY JENSEN, Jørgen. „Antallet og arten af moderne importord i Nye ord i dansk 1955 til i dag”. *Yes, der er coolt. Moderne Importord i Dansk*. Sprognævnets konferencereserie 6. Hrsg. Margrethe Heidemann Andersen und Pia Jarvad, 2019, 199–228. Print.
- SVARTVIK, Jan. *Politikens bog om engelsk. Fra øsprog til verdenssprog*. København: Politikens Forlag A/S, 2001. Print.
- SZUBERT, Andrzej. *Englische Entlehnungen im Dänischen. Morphologie und Wortbildung*. Poznań: ad rem, 2003. Print.
- SZUBERT, Andrzej. „Utrata domen przez język duński – czy język duński jest zagrożony?”. *Scripta Neophilologica Posnaniensia* XIV (2014): 169–177. Print.
- THORSEN, Lotte. „Don't worry: Det danske sprog er ikke truet af engelsk”. *Politiken*, 9.4.2011. <http://politiken.dk/kultur/art5487463/Dont-worry-Det-danske-sprog-er-ikke-truet-af-engelsk>. 21.1.2018.
- TORP, Arne. „Nordiske sprog i fortid og nutid”. *Nordens sprog med rødder og fødder*. Hrsg. Iben Stampe Sletten, København: Nordisk ministerråd, 2005, 19–74. Print.
- WINGE, Vibeke. *Dänische Deutsche – deutsche Dänen. Geschichte der deutschen Sprache in Dänemark 1300-1800 mit einem Ausblick auf das 19. Jahrhundert*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1992. Print.
- WINGE, Vibeke. *Pebersvend og poltergejt. Tysk indflydelse på dansk*. København: Gyldendal, 2000. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- SZUBERT, Andrzej. „Dänisch in Zeiten der Globalisierung – englische Einflüsse auf die dänische Gegenwartssprache“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 321–335. DOI: 10.23817/lingtreff.22-21.





## Das verschleierte Bild zu Saïs. Von Fiktionen, die wahrlich keine sind

In der erkenntnistheoretischen Betrachtung der Funktion der Sprache wird versucht, festzuhalten, wie der Mensch (der Autor) seinen Gedanken sprachlich Existenz verleiht. In meinem Beitrag gehe ich auf die strukturelle Abhängigkeit der Bedeutung des Terminus der Fiktion im Privatrecht von der Wahl der Referenzgröße ein, welche diesem Terminus zugrunde gelegt wird. Bezugnehmend auf das Rahmenthema der Konferenz werde ich die Zusammenwirkung von unterschiedlichen Faktoren in der sprachlichen Ausformulierung eines im privaten Recht zentralen Begriffs thematisieren. Behandelt werden epistemologische, ontologische, historische, etymologische und axiologische Faktoren. In der Konklusion des Beitrags wird für die Annahme plädiert, die Erkenntnis der unverfälschten Wahrheit nicht in den zerstückelten Bildern zu suchen.

**Schlüsselwörter:** Erkenntnis, Semantik, Sprachphilosophie, Terminologisierung

### The Veiled Image of Saïs. Of Fictions that are Truly not Fictions

In the epistemological consideration of the function of language, an attempt is made to record how man (the author) linguistically gives existence to his thoughts. In my contribution, I will address the structural dependence of the meaning of the term fiction in private law on the choice of the reference variable on which this term is based. With reference to the conference theme, I will discuss the interaction of different factors in the linguistic formulation of a concept that is central to private law. Epistemological, ontological, historical, etymological and axiological factors will be dealt with.

The conclusion of the lecture will argue for the assumption that knowledge of unadulterated truth should not be sought in fragmented images.

**Keywords:** Cognition, semantics, philosophy of language, terminologisation

**Author:** Rafał Szubert, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: rafal.szubert@uwr.edu.pl

**Received:** 1.12.2021

**Accepted:** 7.2.2022

### 1. Einleitung

In der Ballade von Friedrich Schiller „Vom Erhabenen“ steht das Thema der Erkenntnis und der Einweihung im Mittelpunkt. Ein junger Grieche reist nach Saïs im alten Ägypten, um sich in die „Geheime Weisheit“ der ägyptischen Priester einweihen zu lassen. Er bringt es soweit, bis zu der übergroßen, verhüllten Götterstatue der Isis – der Wahrheit – zugelassen zu werden, „dessen Schleier, wie die Inschrift verkündet, keinem Sterblichen zu lüften erlaubt ist“ (Assmann 2011: 9). Der junge Grieche kann dieses Verbot nicht begreifen; er kann es nicht fassen, dass die Priester den leichter

Schleier aufgedeckt haben, der die Wahrheit verhüllt. Und der Jüngling will diese Wahrheit entdecken.

Der junge Grieche in Friedrich Schillers Ballade steht vor einer etwas einfacheren Aufgabe als Sokrates in Platons Dialog „Menon“. Der griechische Jüngling wusste, dass er die Wahrheit entdecken würde, wenn er den Schleier von der Statue der Isis – der Göttin von Saïs, der Verkörperung der göttlichen Natur – entfernen würde. In Platons Dialog ist das etwas anders. Menon fragt Sokrates: „Und auf welche Art, Sokrates, wirst du nun das untersuchen, wovon du so ganz und gar nicht weißt, was es ist? Denn als wie beschaffen wirst du bei deiner Untersuchung etwas, von dem du nichts weißt, dir vorstellen? Oder wie wirst du, wenn du es auch noch so gut träfest, dann wissen, daß dieses es sei, was du ja nicht kennst?“ (Platon 1940: 410–458).

## 2. Savigny und Zitelmann

Friedrich Carl von Savignys (1779–1861) und Ernst Zitelmans (1852–1923) Untersuchungsgegenstand war, wie das (metaphorische) Problem der Rechtssubjektivität zu lösen ist. Das Problem bei der Rechtssubjektivität war ein praktisches. Es handelte sich nämlich um zwei grundsätzliche Fragen:

1. Ob gewisse Vorschriften des Rechts, die ihrem Inhalt nach nur auf Menschen berechnet waren, auch auf konkrete Gesamtheiten (*universitas, Gemeinden, Parochien, Stiftungen*) anwendbar seien, und
2. ob sie aus dem rein formalen Grunde angewendet werden müssten, weil sie die moderne Theorie als *personae* bezeichnete (siehe: Binder 1907: 4).

Im Folgenden konzentriere ich mich andeutungsweise auf gewählte Aspekte der Untersuchung dieser beiden Rechtswissenschaftler.

Wir mögen diese zwei deutschen Rechtstheoretiker als stellvertretend für Scharen von ihnen gleichgesinnten Rechtswissenschaftlern betrachten, denen es daran lag, die Wahrheit zu entdecken. Unter der Wahrheit verstanden sie alle das Wesen einer juristischen Konstruktion. Ähnlich wie der junge Grieche aus Schillers Ballade, der auf der Suche nach der Wahrheit nach Saïs in Ägypten kam und dort in einer Rotonde auf ein übergroßes, verhülltes Bild traf, haben sie gewagt, diesen Schleier zu lüften, der die Wahrheit verhüllte. Das Motiv der verschleierten Isis, der Göttin von Saïs, soll die Unfassbarkeit der Natur und ihre Entschleierung durch die Wissenschaft versinnbildlichen.

## 3. Mehrere Fäden einer Geschichte

In dieser Geschichte laufen mehrere Fäden zusammen. Sie hat einen pragmatischen Faden. Die wissenschaftliche Konstruktion von Savigny und von Zitelmann war von Anfang an pragmatisch. Beide Wissenschaftler waren nämlich bestrebt, ihre wissenschaftlichen Konstrukte nützlich zu machen. Sie handelten aus einer pragmatischen Überzeugung heraus.

Diese Geschichte hat auch einen soziologischen Faden. Die Soziologen untersuchen die Individuen insofern, als sie in bestimmten internen Beziehungen zueinander stehen. Das Einzelwesen als Individuum ist nicht Gegenstand der Soziologie; es wird von der Psychologie behandelt. Und doch ist der Begriff der Rechtssubjektivität seinem Wesen nach ein relationaler Begriff, der mindestens zwei individuelle oder als individuell aufgefasste Entitäten voraussetzt. Das wird deutlich bei Savigny, der sich wie folgt dazu äußert: „Jedes Rechtsverhältnis besteht in der Beziehung einer Person zu einer anderen Person. Der erste Bestandtheil desselben, der einer genaueren Betrachtung bedarf, ist die Natur der Personen, deren gegenseitige Beziehung jenes Verhältnis zu bilden fähig ist. Hier ist also die Frage zu beantworten: Wer kann Träger oder Subject eines Rechtsverhältnisses seyn?“ (Savigny 1840: 1).

Die Geschichte des Konstruierens des Begriffs des Rechtssubjekts weist auch einen kulturellen<sup>1</sup> Faden auf. Ihn finden wir in der Gegenüberstellung von zwei Ansichten:

- der Ansicht des römischen Rechts und
- der Ansicht der deutschen Rechtswissenschaftler – Savigny und Zitelmann.

#### **4. Deutsche Perspektive in der römischen Auffassung der Rechtssubjektivität**

Diese zwei unterschiedlichen Ansichten waren Ausdrücke kulturell unterschiedlicher Erkenntnisse der Rechtsidee (vgl. Zitelmann 1873: 6). Zitelmann kommentiert dies wie folgt:

Man könnte sagen: auch zugegeben, dass eine legislative Construction keine Autorität besitze, so sei doch die im Corpus Juris niedergelegte Ansicht nur ein Ausdruck dessen, was in dem Geist der römischen Rechtsentwicklung begründet gewesen sei; die Ansicht des römischen Rechts stehe in nothwendigem Zusammenhange mit seiner tiefsten und obersten Erkenntnis der Rechtsidee und ihrer leitenden Maximen. Da diese nun doch auch die unseren seien, so müsse auch die Construction des römischen Rechts die unsere sein. – Aber auch dies ist unrichtig. Denn die Rechtsidee und ihre obersten Maximen sind so wenig wie etwa die sittliche Idee etwas absolut Feststehendes; sie sind vielmehr wie Alles auf der Welt in einem ununterbrochenen Entwicklungsprocess begriffen. So wie sich der Geist überhaupt zum Bewusstsein durchdringt, so entwickeln sich mit und in ihm in adäquater Fortschreitung die einzelnen das Leben und die Geschichte beherrschenden Ideen, so entwickelt sich insbesondere mit ihm auch das Recht. Jedes Volk, das ein anderes auf dem Kampfplatz der Weltgeschichte ablöst und die Führung der geistigen Bewegung übernimmt, bereichert die Erkenntnis der Rechtsidee mit gewissen seiner Volksindividualität eigenen Erkenntnismerkmalen.

---

<sup>1</sup>Das Adjektiv *kulturell* verstehe ich hier entsprechend der Bedeutung von Kultur als Gesamtheit der von der Menschheit im Prozess ihrer Auseinandersetzung mit der Umwelt geschaffenen und ihrer Höherentwicklung dienenden materiellen Güter sowie der geistigen, künstlerischen und moralischen Werte.

Die Erkenntnis der Rechtsidee ist also keine einheitliche; sie ist eine nach Raum und Zeit unterschiedene<sup>2</sup>. Die Construction, die in der nachfolgenden Arbeit aufgestellt werden soll, ist, was sofort zuzugeben ist, dem römischen Recht völlig fremd und mit der von ihm erst beschränkt erkannten Rechtsidee unverträglich. Das deutsche Volk aber, das die Aufgabe hatte, eine andere Seite der Rechtsidee auszubilden, hat in sich eine viel reichere Idee des Rechts entwickelt: mit seinen eigenen, von den römischen verschiedenen Anschauungen hat es nach der Reception des römischen Rechts die römischen Anschauungen verschmolzen, und ist durch diesen dialektischen Process fähig geworden, das Recht in viel wahrer Weise zu erkennen. Wie aber die Rechtsidee selbst reicher geworden ist, so ist auch demgemäss das corporative Leben in Deutschland ein unendlich viel mannichfaltigeres und bedeutenderes, als es in Rom war (Zitelmann 1873: 6).

Es ist nicht zu übersehen, dass Zitelmann deutlich auf eine Zäsur im Verständnis der Rechtsidee hinweist, deren Ursache er in der Veränderung bisheriger gesellschaftlicher Verhältnisse und Beziehungen sieht. Diese quantitativen Veränderungen – die unendlich größere Mannigfaltigkeit und Bedeutung des korporativen Lebens in Deutschland als in Rom und die damit zusammenhängende Bereicherung der Rechtsidee durch das deutsche Volk (siehe: Zitelmann 1873: 6) – liegen einer anderen Perspektivierung der Idee des Rechts in Deutschland als in Rom zugrunde.

Die andere Perspektivierung, die andere Aussicht drückt sich aus in der Ablehnung der etymologischen, im römischen Recht geltenden Vorstellung von der Persona (prosonon) als Mensch aus Fleisch (Körper) und Blut. Was von der alten Vorstellung übrig bleibt, ist der Grundsatz des Rechts, nach dem nur der Mensch die Fähigkeit hat, „Subject von Rechten zu sein“ (Zitelmann 1873: 12). Im römischen Recht wie auch in den Konstruktionen mittels Fiktion – in der Personifikationstheorie (vgl. Zitelmann 1873: 12–21), in der Annahme einer Personenrolle (vgl. Zitelmann 1873: 21–27) – ist nur der ganze Mensch, d. h. der Mensch zusammen mit seinem Körper und mit seinem Willen „wahre Person“ (Zitelmann 1873: 12–13). Diese Ansicht stellt aber erst eine Etappe dar im Kontinuum des Terminologisierungsprozesses des Begriffs der juristischen Person in der Zeit von dem römischen Recht bis zu Savigny und Zitelmann. Sie ist nicht die endgültige Wahrheit über das Wesen der zweiten Art des Rechtssubjekts, der sogenannten juristischen Person. Der infolge der metaphorischen Prozesse konstruierte Begriff *der juristischen Person* wird in der Rechtswissenschaft als künstlich bzw. als fingiert bezeichnet. Die Ursache für die Künstlichkeit der Konstruktion der juristischen Personen liegt in der Motivation der ursprünglichen Bedeutung des Ausdrucks *Person* und in seiner Übertragung „auf irgend Etwas außer dem einzelnen Menschen“ (Savigny 1840: 1). Der Motivation liegt also eine ursprüngliche Vorstellung zugrunde. Diese Vorstellung ist dem initiierenden Ereignis, dem Ergebnis der ersten, noch nicht wissenschaftlich begründeten Beobachtung der Römer zu verdanken. Die Römer sprachen vom *Collegium der Consuln* oder vom *Collegium der Volkstribunen*.

<sup>2</sup> Es ist hervorzuheben, dass Zitelmann damit den Wendepunkt in der bisherigen Auffassung des römischen Rechts formuliert.

Ähnlich behandelten sie *die* so genannten *städtischen Duumvire (Duumvirn)*<sup>3</sup>. Wenn sie damit Beamte meinten, die gleichzeitig ein öffentliches Amt in einer Stadt innehatten, dann behandelten sie diese als personifiziertes Ganzes (Einheit), als ob eine Einzelperson ein bestimmtes Amt inne hätte.

Der Begriff der Rechtsfähigkeit, mithin der Rechtssubjektivität, assoziierte man im römischen Recht mit dem Begriff des einzelnen Menschen – der Person (vgl. Savigny 1840: 236). Auf dem Wege der Analogie übertrug Savigny den Begriff des einzelnen Menschen, der rechtsfähig ist (d. h. ein faktisches Rechtssubjekt ist), auf künstliche Subjekte, die auf dem Wege der Fiktion angenommen wurden.

## 5. Ein Bruch mit der Fiktion

Ernst Zitelmann (1873) bricht endgültig mit der fiktiven Auffassung der von Savigny konstruierten zweiten Art des Rechtssubjekts. In seiner Konstruktion *der sogenannten juristischen Personen* verzichtet Zitelmann auf die bloße Fingierung des Rechtssubjekts. Er verzichtet auf die fingierte Subjektivität *der sogenannten juristischen Personen*. Er betrachtet diese Personen als wirkliche Subjekte. Und das Merkmal des menschlichen Körpers, das *den sogenannten natürlichen Personen* (d. h. den individuellen Menschen) eigen ist und den *juristischen Personen* fehlt, erhob er zum eigentümlichen negativen Merkmal nicht nur *der ruhenden Erbschaft (der hereditas jacens)* und der Stiftungen, sondern auch der Korporationen (vgl. Zitelmann 1873: 61). Wegen der Negation dieses Merkmals nennt er die Korporation nicht *ein natürliches Rechtssubjekt*, „da natürlich“ als stricte Uebersetzung von „physisch“ doch soviel als „körperlich“ bedeutet (vgl. Zitelmann 1873: 61). Damit verfährt er im Gegensatz zu Savigny. Savigny schrieb der Körperlichkeit einen hohen Rang zu. Darin drückt sich seine Gewöhnung an die seit dem römischen Recht traditionelle Auffassung des Personenbegriffs. Nach Savigny trägt der einzelne Mensch seinen Anspruch auf Rechtsfähigkeit „schon in seiner leiblichen Erscheinung mit sich“ (Savigny 1840: 278). „Durch diese Erscheinung“ – so Savigny – „weiß jeder Andere, daß er in ihm eigene Rechte zu ehren, jeder Richter, daß er in ihm solche Rechte zu schützen hat. Wird nun die natürliche Rechtsfähigkeit des einzelnen Menschen durch Fiction auf ein ideales Subject übertragen, so fehlt jene natürliche Beglaubigung gänzlich“ (Savigny 1840: 277–278).

Zitelmann identifiziert die Motivation des Willens und des Zwecks (vgl. Zitelmann 1873: 60). In diesem Sinne definiert er juristische Personen als „unkörperliche Willen“ (vgl. Zitelmann 1873: 112). In seiner Arbeit „Begriff und Wesen der sogenannten juristischen Personen“ (1873) beweist er, dass *ruhende Erbschaft* und Stiftung von Personen (im streng juristischen Sinne) regiert werden (vgl. Zitelmann 1873: 112).

---

<sup>3</sup> *Duoviri* oder *Duumviri* (Deutsch: Duumvirn) waren die Inhaber verschiedener öffentlicher Ämter mit Zweierbesetzung im römischen Reich. Dabei denken wir an *Duumvirat* oder *Zwei-Männer-Amt*.

Die Rechte der Korporation versteht er als Rechte, die „einer wahren Person, nämlich dem Corporationswillen, der nach dem Princip der Einheit in der Vielheit gebildet ist, zustehen“ (Zitelmann 1873: 112). Außer den Menschen und den drei erwähnten Personenarten (*die ruhende Erbschaft, hereditas jacens, Korporation*) findet Zitelmann keine Prätendenten für die Persönlichkeit (vgl. Zitelmann 1873: 109–112).

## 6. Terminologische Verwandlung: Von der Metapher zum Begriff

Verfolgt man den Prozess der Terminologisierung der sprachlichen Ausdrücke von der Zeit des römischen Rechts über die Personifikationstheorie von Savigny (1840) bis zu den Erkenntnissen von Zitelmann (1873), so kann man zu folgendem Schluss kommen: Der Ausdruck *juristische Person* hat zwar seine spezielle, durch einen langen Prozess der fachlichen Terminologisierung verfestigte Rechtssemantik, doch er hat nicht ganz seine ursprüngliche Bildlichkeit aufgegeben (vgl. Lobenstein-Reichmann 2016: 381). Dieser Ausdruck erzählt seine eigene kleine Metapherngeschichte. Solche Metapherngeschichten werden auch als „Erzählungen“ definiert, „die sich als Einzelwort maskieren“, bzw. als kleine Mythen oder Wissensfiguren (im Sinne Vicos) (Konersmann 2008: 8, zit. n. Lobenstein-Reichmann 2016: 386). Von diesen Metapherngeschichten kann man sagen, „dass sie gerade auch in ihrer rechtssprachlichen Funktion die „Endpunkte eines Kontinuums der Metaphorizität“ darstellen (Pielenz 1993: 111, zit. n. Lobenstein-Reichmann 2016: 386). „Etwas pointierter ausgedrückt: Am Anfang dieses Kontinuums steht die Metapher als Anschauung, am Ende der Rechtsbegriff. Oder noch deutlicher: Am Anfang der Rechtssprache war nicht nur das Wort, es war vor allem die Metapher“.<sup>4</sup> Was steht aber am Ende, wenn es überhaupt ein Ende gibt? Diese Frage kann unter Vorbehalt bejaht werden. Am Ende steht ein Terminus – das Ergebnis des Terminologierungsprozesses, dem eine metaphorische Vorstellung zugrunde lag. Das wird in der Definition der juristischen Person, die Zitelmann formulierte, deutlich. Was sich aus dem Terminologierungsprozess ergibt, ist eine rechtswissenschaftliche Spezifizierung der etymologischen Bedeutung von

---

<sup>4</sup> In der Fn. 13 verweist Lobenstein-Reichmann auf Konersmann (2010: 268) und führt ein Fragment seiner Überlegungen an, die er in Anlehnung an Blumenberg zur ontisierenden Funktion der Metapher in der menschlichen Erkenntnis formuliert: „Der menschliche Wirklichkeitsbezug, schreibt er [Blumenberg], sei nicht nur gelegentlich und ausnahmsweise, sondern konstitutionell metaphorisch. Der Metapherngebrauch in der Sprache ist demnach der explizite Teil eines durch und durch metaphorischen Weltverhältnisses, in dem die Disproportionen des Menschen zu seiner Wirklichkeit zutage treten. Metaphorische Hilfskonstruktionen sind nötig, weil diese Wirklichkeit dem unangepaßten, jedoch in seinem Umraum zum Handeln gezwungenen Wesen die Zeit nicht läßt, die Bedingungen und Folgen seiner Praxis vollständig zu übersehen und abzuwägen. Handlung und Handlungsausdruck sind die anthropologischen Bedingungen daseinsumspannender Metaphorizität. Die Metapher ist ein Anthropologumenon, ist sowohl Ausdruck als auch Mittel der humanen morale par provision [der provisorischen Moral]“ (Lobenstein-Reichmann 2013: 386).

Person. Die metaphorische Bedeutung ist der ersten Beobachtung, dem initiierenden Ereignis zu verdanken.

Wie aus der von mir analysierten rechtswissenschaftlichen Texten hervorgeht, in dessen Zentrum der Begriff der künstlichen Rechtssubjektivität steht, ist es möglich, aus einer Fiktion eine reale Einheit ins Leben zu rufen. Die besagte Fiktion stellt wohlgemerkt lediglich ein Zwischenstadium auf dem Weg zum Verständnis des Kerns des Problems dar. Sie ist als Anschauung dazu erforderlich, um die Realität der rechtswissenschaftlichen Begriffe darzutun (vgl. Kant 2009 [1790]: 712).

## 7. Zum Abschluss

Abschließen möchte ich mit einem Zitat von Ernst Zitelmann, dem Autor des wirklichen, nicht mehr fiktiven Begriffs der sogenannten juristischen Person:

Mit der fortschreitenden Rechtsbildung des Volks wird [...] die Fiction [...] fortgeworfen werden dürfen; so lange das Auge des Sterblichen noch zu schwach ist, um das Bild von Saïs unverhüllt zu sehen, so lange lasse man den Schleier darüber gedeckt. Denn sonst gibt es heillose Verwirrung. Wird einmal aber die rechtliche Bildung der grossen Menge weit genug sein, um einen unkörperlichen Willen als Rechtssubject zu denken, dann fort mit dem Schleier der Fiction: dann wird die Erkenntniss der reinen unverfälschten Wahrheit die segenvollsten Folgen haben für die weitere Entwicklung des Rechts in Theorie und Praxis (Zitelmann 1873: 113–114).

Die Fiction hat, wie überhaupt, so auch insbesondere bei der Lehre von den sog. juristischen Personen ihre Berechtigung, nur freilich an anderer Stelle. Nicht etwa kann durch sie etwas Positives geschaffen und der Sache auf den Grund gegangen werden; wohl aber wird durch sie nach Brun's treffendem Ausdrucke „eine feste rechtliche Kategorie herbeigezogen, durch die die ganze rechtliche Behandlung des Verhältnisses einen festen und bequemen Anhalt bekommt (Zitelmann 1873: 19–21).

Wie aus den oben zitierten Ausführungen des Verfassers der neuen wissenschaftlichen Konstruktion der juristischen Person hervorgeht, betrachtet er die beiden Konstruktionen – die naive, noch fest in der Etymologie des Ausdrucks *persona* verwurzelte, die weitgehend auf dem initiierenden Ereignis, d. h. auf der Beobachtung der römischen Juristen beruht, und die kritische, zu der er durch Überlegung und Abwägung der bisherigen Theorien zur juristischen Person gelangte – als in gewisser Weise gleichwertig, weil sie jedoch eine unterschiedliche Qualität aufweisen, wie Zitelmann selbst betont. Die Analyse des initiierenden Ereignisses erschließt den Kontext, der in der ersten Etappe der Terminologisierung (der Begriffsbildung) *der juristischen Person* Pate stand. Um mit Hans Blumenberg zu sprechen, zeigt sie die logische Verlegenheit, für welche die Metapher der *Persona* (des individuellen Menschen) einspringt (Blumenberg 1998: 10, zit. n. Schindler 2016: 22). Der Wert der Zitelmanschen Besinnungsarbeit und seiner Schlusseinsicht in das Wesen und in den Begriff der sogenannten juristischen Person beruht darauf, dass er den Ausdruck *person* aus der Alltäglichkeit herausholt,

„um Ursprünglichkeit und Übertragung“ (Schindler 2016: 22) sichtbar zu machen. Das tut er aber nicht aus dem Grunde, weil er das Modell des vergangenen Geschehens liefern will, sondern ihm schwebt von Anfang an die Idee vor, ein Modell vergangenen Geschehens und auch die Modelle aller darauf folgenden im rechtswissenschaftlichen Gedankengut bestehenden theoretischen Überlegungen zu beschreiben, die es uns gestatten, „uns von diesem Geschehen zu befreien.“ (Foucault 2004 [1994]: 152). In der Erkenntnis Zitelmanns, in der von ihm zugelassenen Binarität der Perspektive des Verständnisses der Konstruktion *der sogenannten juristischen Personen* – der nativen Perspektive und der kritischen Perspektive – liegt ein wichtiger Hinweis auf das Wesen der Sprache, in der die Inhalte der Rechtswissenschaft formuliert werden. Dieser kritische Hinweis ist zugleich eine Warnung vor einer vorschnellen Ablehnung traditioneller, falsifizierter Modelle, die bei der Entstehung neuer Modelle den Wert wichtiger Erkenntnisinhalte bewahren, ohne die das Aufkommen eines neuen Modells wahrscheinlich nicht möglich wäre. Mithin stellen sie eine wichtige Komponente im Kontinuum des kognitiven Prozesses, in der Erkenntnis dessen, wie es ist, in der Erkenntnis der Wahrheit, dar. In diesem aufschlussreichen sprachkritischen Hinweis Zitelmanns ist schon eine Vorahnung der Jahrzehnte später von Ludwig Wittgenstein initiierten linguistischen Wende und der von Martin Heidegger der Phänomenologie hinzugefügten hermeneutischen Wende zu spüren. Zitelmanns wissenschaftliche Leistung beruht auf zweierlei: als Rechtswissenschaftler falsifizierte er den Begriff der sogenannten *juristischen Personen* als fingiert; er bewies, dass *die sogenannten juristischen Personen* als Subjekte nicht fiktiv, sondern real sind (siehe: Zitelmann 1873: 116). Was aber das Wesen der Sprache betrifft, so bewies er durch die Anwendung seiner vergleichenden hermeneutischen Untersuchungsmethode des Begriffs und des Wesens *der sogenannten juristischen Personen*, welche für die Untersuchung aller rechtlichen Erscheinungen vorbildlich sein kann (siehe Zitelmann 1873: 1), in seinen Verständigungsversuchen, in dem von ihm angewendeten Austausch von Rede und Gegenrede und in den in dieser Folge entstandenen Ergebnissen nachvollziehbar, dass die Sprache in das Gespräch gehört, indem sie als ein Weg zum Begreifen, als eine Art Vorarbeit für das Begreifen zu denken sein kann<sup>5</sup>.

### Literaturverzeichnis

- ASSMANN, Jan. „Das verschleierte Bild zu Saïs“. *Das verschleierte Bild zu Saïs: Schillers Ballade und ihre griechischen und ägyptischen Hintergründe*. Berlin, New York: De Gruyter, 2011, 9–54. Print.
- BINDER, Julius. *Das Problem der juristischen Persönlichkeit*. Leipzig: A. Deichert'sche Verlagsbuchhandlung Nachf. (Georg Böhme), 1907. Print.

<sup>5</sup> Diesen Gedanken verdanke ich Hans Georg Gadamer und seinem Vortrag aus dem Jahre 1990 unter dem Titel „Die Vielfalt der Sprachen und das Verstehen der Welt.“



- BLUMENBERG, Hans. *Paradigmen zu einer Metaphorologie*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1998. Print.
- FOUCAULT, Michel. *Die Wahrheit und die juristischen Formen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2004 [1994]. Print.
- KANT, Immanuel. „Kritik der Urteilskraft“. *Immanuel Kant. Kritik der Urteilskraft. Schriften zur Ästhetik und Naturphilosophie*. Hrsg. Frank Manfred und Zanetti Véronique. Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 2009 [1790]. Print.
- KONERSMANN, Ralf. *Wörterbuch der philosophischen Metaphern*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2008. Print.
- LOBENSTEIN-REICHMANN, Anja. „Die Metapher im Recht – rhetorischer Ornatus oder Welt-erklärung?“. *Historische Rechtssprache des Deutschen*. Hrsg. Andreas Deutsch. Heidelberg: Universitätsverlag WINTER, 2013, 381–405. Print.
- PIELENZ, Michael. *Argumentation und Metapher*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1993. Print.
- PLATON. *Sämtliche Werke*. Menon. Band 1. Berlin: Lambert Schneider, 1940, 410–458. Print.
- SAVIGNY von, Friedrich Carl. *System des heutigen Römischen Rechts*. Berlin: Bei Veit und Camp, 1840. Print.
- SCHINDLER, Jörg Michael. *Rechtsmetaphorologie – Ausblick auf eine Metaphorologie der Grundrechte. Eine Untersuchung zu Begriff, Funktion und Analyse rechtswissenschaftlicher Metaphern*. Berlin: Duncker & Humblot, 2016. Print.
- ZITELMANN, Ernst. *Begriff und Wesen der sogenannten juristischen Personen*. Leipzig: Duncker & Humblot, 1873. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- SZUBERT, Rafał. „Das verschleierte Bild zu Saïs. Von Fiktionen, die wahrlich keine sind“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 337–345. DOI: 10.23817/lingtreff.22-22.



## Ein Konzept für einen Deutschlandismus-Duden

Etliche Österreicher haben schon zur österreichischen Varietät des Deutschen gearbeitet und publiziert. Natürlich kommen in diesen Betrachtungen auch Definitionen von Deutschlandismen/Teutonismen (= die für die Bundesrepublik Deutschland typischen Lexeme/Ausdrücke/Wendungen) vor, die jedoch nie in einem entsprechenden Wörterbuch zusammengefasst wurden. Für ein Deutschlandismus-Wörterbuch, welches das Bewusstsein der Deutschen, welche nationalen Varianten für ihr Land typisch/charakteristisch sind, stärken könnte, müsste man ein länderübergreifendes kooperatives Konzept erstellen – und so eines soll in diesem Beitrag vorgestellt werden. Darüber hinaus würde dieser Deutschlandismus-Duden auch den (polnischen) DaF-Lerner\*inne\*n und den DaF-Lehrer\*inne\*n von großem Nutzen sein, als notwendige Ergänzung ihres plurizentrischen Wissens und als Nachschlagewerk.

**Schlüsselwörter:** Duden, Deutschlandismen, Plurizentrik, Wörterbuch

### A Concept for a Dictionary of Germanisms

Several Austrians have already worked and published on the Austrian variety of German. Of course, definitions of Germanisms/Teutonisms (= the lexemes/expressions/phrases typical for the Federal Republic of Germany) also occur in these considerations, but they have never been summarised in a corresponding dictionary. For a Germanisms dictionary, which could strengthen the Germans' awareness of which national variants are typical/characteristic for their country, one would have to create a transnational cooperative concept – and such a concept will be presented in this paper. In addition, this Germanisms-Duden would also be of great use to (Polish) learners and teachers of German as a foreign language, as a necessary addition to their pluricentric knowledge and as a reference work.

**Keywords:** German Dictionary, Germanisms, pluricentric concept, language awareness

**Author:** Reinhold Utri, University of Warszawa, ul. Szturmowa 4, 02-678 Warszawa, Poland, e-mail: [r.utri@uw.edu.pl](mailto:r.utri@uw.edu.pl)

**Received:** 1.2.2022

**Accepted:** 13.4.2022

## 1. Einleitung

Der Titel dieses Beitrags mag für viele Leser\*innen verwirrend sein. Erst wenn man plurizentrische Konzepte und Annahmen auf dem Gebiet der Wörterbücher konsequent weiterdenkt, stellt sich folgende Frage, die den Ausgangspunkt meiner Überlegungen zu diesem Beitrag darstellt: Warum gibt es Schweizer Wörterbücher<sup>1</sup>,

---

<sup>1</sup> Online-Wörterbuch: <https://www.idiotikon.ch/woerterbuch/idiotikon-digital>; letzter Zugriff am 26.9.2021. In Papierform: „Duden Schweizerhochdeutsch“, Hrsg.: Bickel/ Landolt (2012).

österreichische Wörterbücher<sup>2</sup>, darüber hinaus noch etliche Dialekt- und Regionalismen-Wörterbücher<sup>3</sup>, aber kein Deutschlandismus-Wörterbuch?

Man könnte sofort einwenden, es gäbe ja den Universalduden, der allgemein in allen deutschsprachigen Ländern gilt und verwendet wird. Die Schweizer\*innen und Österreicher\*innen sind sich ihrer Eigenheiten mittels der oben erwähnten Wörterbücher bewusst (geworden), aber warum soll ein Wörterbuch, das ausschließlich Deutschlandismen (also nur für die Bundesrepublik Deutschland typische Lexeme/Ausdrücke/Wendungen) enthält, für Deutsche (oder eventuell auch für DaF-Lerner\*innen bzw. DaF-Lehrer\*innen, also z. B. für polnische Germanisten) von Nutzen sein?

Diese Auffassung deckt sich mit der monozentrischen: „Die Vertreter dieser Auffassung bezeichnen das Deutsch Deutschlands als ‚Binnendeutsch‘. Das Deutsch in den deutschsprachigen Gebieten von Belgien, Luxemburg, Elsaß-Lothringen, der Schweiz, Südtirols und Österreichs wird das ‚Randdeutsch‘ genannt“ (Markhardt 2010: 10).

## 2. Monozentrischer Ansatz

Da Deutschland als das größte deutschsprachige Land mit Dominanz in vielen Bereichen, u. a. auch im Verlagswesen auftritt, war und ist es verständlich, dass sich alle an den Normierungen dieses „großen Bruders“ orientieren: „Bei diesem Ansatz wird also angenommen, dass ein Staat (hier die Bundesrepublik Deutschland) eine natürliche Dominanz aufweise. Daher müssten auch alle Normierungsbestrebungen sich auf die Sprache dieses Landes ausrichten, andere Varianten werden als regional, als süddeutsch oder als österreichische Variante aufgefasst. Die Randgebiete müssen sich im Zweifelsfall an den bundesdeutschen Binnenstandard anpassen“ (Utri 2018: 50).

Früher gab es oft die Überzeugung unter DaF-Lerner\*innen bzw. DaF-Lehrer\*innen, dass nur diejenige Sprache erlernenswert ist, die als Hochdeutsch in Mittel- und Norddeutschland gesprochen wird. Wenn bayrische Ausdrücke (z. B. *eine Maß*), Ausdrücke in Österreich (z. B. *Gelse*<sup>4</sup>) oder einer österreichischen Region (z. B. *Woazstritzl*<sup>5</sup>) oder Helvetismen (z. B. *Pulle*<sup>6</sup>) gelernt/gelehrt werden, so bringe das für die Kommunikation in Deutschland nur Verwirrung und Missverständnisse, die man eben unterbinden kann, wenn man sich nur mit dem „reinen Hochdeutsch“ (in der

<sup>2</sup> Online-Wörterbücher: <http://www.oesterreichisch.net>, – <http://www.ostarrichi.org>, in Papierform: Duden: wie sagt man in Österreich? Hrsg.: Ebner (1980).

<sup>3</sup> Vgl. z. B.: „Steirisches Mundart-Wörterbuch“, Maritschnik/Sluga (2006, 3. Aufl.).

<sup>4</sup> Stechmücke, die; vgl.: <https://www.oesterreichisch.net/wort/760/gelse>, letzter Zugriff am 18.12.2021.

<sup>5</sup> Maiskolben, der; vgl.: <https://www.daskappel.at/stoasteirisch-fuer-anfaenger/>, letzter Zugriff am 18.12.2021.

<sup>6</sup> Junges Huhn, das; vgl.: <https://digital.idiotikon.ch/idtkn/id4.htm#!page/41185/mode/1up>, letzter Zugriff am 18.12.2021.

Wissenschaft wird von Standarddeutsch gesprochen) beschäftigt. Zum Glück hat sich diese Überzeugung bei vielen, am wenigsten jedoch unter Deutschen, schon geändert. Das wird klar, wenn wir uns näher mit dem plurizentrischen Konzept befassen.

### 3. Plurizentrischer Ansatz

Den Begriff Plurizentrik oder das plurizentrische Konzept können wir kurz gefasst folgendermaßen beschreiben: Eine plurizentrische Sprache kommt in mindestens zwei Ländern vor. Bedingung ist, dass sie im jeweiligen Land den offiziellen Status einer Amtssprache besitzt.

„Da jede plurizentrische Sprache ein eigenes Zentrum bildet, das eigene Normen aufstellt, die als landesübliche Normen anerkannt sind, sind alle plurizentrischen Sprachen *gleichwertig*. Die Sprecher einer Sprache können nicht behaupten, dass eine Variante Vorrang hätte oder besser oder *korrekter* wäre“ (Utri 2018: 53). Muhr (2003: 192) fasst dieses Konzept folgendermaßen zusammen: „Der Gebrauch der Sprache im Kontext der politischen, sozialen und ökonomischen Bedingungen des jeweiligen Landes wirkt sich mit der Zeit auf die Sprache aus und macht das Land so zu einem eigenständigen sprachlichen Zentrum mit eigenen Normen“.

Das Schweizer *Poulet* (im Variantenwörterbuch als Brathuhn usw. erklärt, VWB, S. 554) ist eben in der Schweiz ein Lexem der Standardsprache, die österreichische Bezeichnung für den ersten Monat des Jahres, der *Jänner*, steht eben in jedem in Österreich gedruckten Kalender. Die Wörter *Stiege/Stiegenhaus*, die in der Schweiz und in Österreich in Gebrauch ist, daher als unspezifische Helvetismen bzw. Austriaismen bezeichnet werden, werden ganz offiziell in diesen beiden Ländern verwendet.<sup>7</sup> Erst wenn ein\*e Schweizer\*in oder ein\*e Österreicher\*in mit einem Bundesdeutschen kommuniziert, stellt sich die Frage, ob man nicht auf die bundesdeutschen Ausdrücke ‚Treppe/Treppenhaus‘<sup>8</sup> überwechseln sollte.

Es mutet fast wie ein Komplex der kleinen Länder an, dass die Schweizer\*innen/Österreicher\*innen dies so oft tun. Auch in ihrer eigenen Literatur werden aufgrund der Tatsache, dass meist in der Bundesrepublik publiziert wird, Eigenheiten des Schweizerischen oder des Österreichischen (von den Autoren selbst oder spätestens vom Verlagsredakteur) oft gestrichen und mit einem bundesdeutschen Ausdruck ersetzt (vgl. Muhr 1997). Dadurch entsteht bei den Deutschen der Eindruck, dass nur

<sup>7</sup> Unter Germanisten kommt es natürlich häufig vor, dass sie mit der Variante des anderen deutschsprachigen Landes in Berührung kommen; so kennen die deutschen Germanisten *Stiege* auch aus der österreichischen Literatur: Heimito von Doderer, „Die Strudelhofstiege oder Melzer und die Tiefe der Jahre“ (1951).

<sup>8</sup> Im Duden werden für das Lexem *Treppe* noch viel mehr Komposita als bei *Stiege* angegeben: ‚treppab, treppauf, Treppchen, Treppenabsatz, treppenartig, Treppenaufgang, treppenförmig, Treppengeländer, Treppenhaus, Treppenläufer, Treppenleiter, Treppenschritt, Treppensteigen, Treppenstufe, Treppenturm, Treppenwitz‘. Das ist natürlich dahin gehend zu interpretieren, dass das Stichwort *Treppe* für die hochsprachliche Norm gehalten wird.

ihre Variante Standard („das Binnendeutsche“) ist und Schweizer bzw. österreichische Ausdrücke zum „Randdeutsch“ gehören. Das Österreichische wird gerne als „charmant“ bezeichnet, aber insgeheim wird „falsch“ mitgedacht (vgl. Ransmayr 2007). Die Dominanz des Bundesdeutschen lastet auch auf der Identität der Österreicher\*innen (vgl. dies., 2009).

#### 4. Dominanz des Bundesdeutschen

Da das Bundesdeutsche aufgrund der (Print-)Medien<sup>9</sup> dominant war und ist, verstehen die Österreicher\*innen den bundesdeutschen Ausdruck (z. B. *guck mal!*), aber das Umgekehrte, d.h. dass die Deutschen Ausdrücke wie *Eierspeise* („Rührei“) oder *Mehlspeise* („Kuchen“) verstehen, ist oft nicht der Fall. Eine Untersuchung, zu welchem Prozentsatz eine Seite die andere versteht, steht noch aus und sollte als eine weitere plurizentrische Forschungsarbeit in Angriff genommen werden.

Daher ist es verständlich, dass die Deutschen (Ausnahme: Bayern) alle Ausdrücke, die bei ihnen nicht gang und gäbe sind, schnell als regional oder dialektal abwerten und abstempeln. Dass man dies differenzierter betrachten sollte, ist nur wenigen bewusst. So z. B. sind die Lexeme *Kren* bzw. *Karfiol* in Deutschland regionale Ausdrücke (süddeutsch/bayrisch), in Österreich jedoch Standardausdrücke, die in der Standardsprache mündlich wie schriftlich<sup>10</sup> in ganz Österreich gebräuchlich sind.

Diese falsche Einschätzung von standardsprachlichen Schweizer bzw. österreichischen Lexemen wird durch die fehlende plurizentrische Auffassung des Duden noch verstärkt. Hier ein paar Beispiele für die Schwächen in diesem Wörterbuch:

Bei vielen Komposita „des Österreichischen Deutsch ist die Eintragung im Duden nicht vorhanden. Es gibt z. B. keine ‚Berufsreifeprüfung‘ bzw. ‚Berufsmatura‘; das bundesdeutsche Pendant ‚Fachabitur‘ ist vorhanden und wird nur mit dem Begriff *Fachhochschulreife* erklärt – kein Hinweis darauf, dass in Österreich/in der Schweiz/ in Liechtenstein eine andere Bezeichnung zutrifft.<sup>11</sup> Das Grundwort ‚Matura‘ (hier auch die Schweizer Formen *Matur* sowie *Maturitätszeugnis*) ist vorhanden, auch das Verb ‚maturieren‘. Beim Stichwort ‚Abitur‘ wird nur das Synonym ‚Reifeprüfung‘ angegeben, wiederum kein Hinweis auf das Schweizer bzw. österreichische Pendant und auch kein Hinweis, dass ‚Abitur‘ (oder auch die Kurzform ‚Abi‘) sowie alle vier im Duden vermerkten Komposita Deutschlandismen darstellen“ (Utri 2018: 95).

<sup>9</sup> Muhr (2003) geht von der (sicherlich richtigen) Annahme aus, dass der größte Einfluss vom Fernsehen initiiert wurde. Er schreibt, dass mit dem Beginn des Satellitenfernsehens um die Jahrtausendwende die Österreicher\*innen viel mehr deutsches Fernsehen schauen und daher auch bundesdeutsche Ausdrücke importieren, v. a. die Jugend.

<sup>10</sup> Beispielsweise bei der Werbung für Lebensmittel – *Karfiol*: <https://offers.kd2.org/de/at/lidl/pifEn/>; letzter Zugriff am 19.12.2021; für *Kren*: <https://www.interspar.at/shop/lebensmittel/spar-premium-kren-nach-wiener-art/p/2020002443061>.

<sup>11</sup> Auf Internetseiten findet man sehr wohl Hinweise auf die unterschiedlichen Verwendungsarten. Vgl. z. B.: <http://www.fachabitur-nachholen.de/berufsmatura-schweiz-oesterreich.html>, letzter Zugriff am 25.9.2021.

## 5. Deutschlandismen

Daher scheint es – nein, ist es unbedingt wichtig, nun die Definition eines Deutschlandismus anzuführen: Ein Deutschlandismus ist also ein Wort, ein Begriff, eine idiomatische Wendung oder ein phraseologischer Ausdruck, das typisch für die Bundesrepublik ist, das also in Österreich und der Schweiz nicht/selten verwendet wird, eventuell verstanden wird (passiver Gebrauch), aber als fremd gehalten wird. Diese Definition ist jedoch nicht eindeutig und so einfach zu verstehen, wie dies aussieht. Sehen wir uns diese Komplexität an einigen Beispielen an:

**Muckefuck:** (VWB, S. 484) ist als echter Deutschlandismus angegeben, es werden weitere Deutschland-Synonyme wie *Ersatzkaffee* oder *Blümchenkaffee* angegeben, aber auch das gemeindeutsche Wort *Malzkaffee*<sup>12</sup>;

**gucken:** wird im VWB (S. 299) als ein Wort, das in der Schweiz und in der Bundesrepublik verwendet wird, markiert. Die österreichische Variante *schauen* wird jedoch als A CH D-mittelost/südost markiert. Hier ist also sowohl *gucken* als auch *schauen* kein spezifischer Deutschlandismus/Austriazismus, sondern das sind unspezifische (d. h. gelten nicht nur für ein deutschsprachiges Land). Dem VWB sollte man deswegen große Anerkennung zollen, weil es auch die Umgangsprachlichkeit bzw. den Grad der Umgangsprachlichkeit angibt. *Gucken* wird als „Grenzfall des Standards“ angegeben, und als hochsprachliche Varianten sind *blicken* und *sehen* ausgewiesen;

**tuschen:** obwohl beim vorhergehenden Lexem *Tusch* mit *Tuscher* A, *Klescher* A (ohne Vbg.), *Rumms* A D, *Bumms* D unterschiedliche Varianten angegeben werden, wird bei *tuschen* A D-südost“ nur der Austriazismus *kleschen* mit der Bedeutung ‚knallen‘, ‚krachen‘ angegeben. Es ist also ein unspezifischer Austriazismus und gleichzeitig ein Wort, das in Deutschland den Status eines Regionalismus genießt;

**Klempner/Klempnerin:** im VWB (S. 393) als in Österreich selten markiert, kann also als Deutschlandismus betrachtet werden. Für Österreich und die Schweiz wird *Spengler* angegeben, es gibt noch regionale Varianten (D-südwest) *Blechner* oder *Flaschner*. Das VWB gibt auch immer, was sehr lobenswert ist, einen Beispielsatz an (meist aus der Presse). Für dieses Lexem ist ein recht lustiger Satz angegeben: *Mario ist der schnauzbärtige, dickliche italo-amerikanische Klempner mit Latzhose, Hemd und Schirmmütze* (BaZ 19.6.2013, 21 CH);

**die Biege machen (ich mach die Biege):** ist im VWB weder unter *Biege* noch unter *machen* angegeben. Hier könnten man den Austriazismus *i hau mi über die Häuser* angeben. Aber obwohl das VWB sehr umfangreich ist (mit 12.000 Einträgen), gibt es keine Garantie auf Vollständigkeit, insbesondere was umgangssprachliche Ausdrücke betrifft. Beim Lexem *Haus* jedoch ist *sich über die Häuser hauen* angegeben, mit den synonymen Varianten *sich vertschüssen* A, *schleichen* A D-süd, *abfahren* CH, *abschleichen* CH, *Mücke machen* D-nord/mittel, usw.;

<sup>12</sup> Es wird jedoch nicht der Begriff *Kneippkaffee*, der sowohl in Deutschland als auch in Österreich verwendet wird, angeführt.

**Paradeis- Paradeiser-:** A ohne west, ‚aus Tomaten bestehend‘. Es werden im VWB (S. 523) die Komposita *Paradeismark*, *Paradeisersaft*, *Paradeissalat*, *Paradeisersuppe* angegeben;

**Paradeiser:** A (ohne west); *Tomate*. Folgender Beispielsatz wird angegeben: *Bei Paradeisern indes brachen angesichts des russischen Importstopps die Preise um bis zu 50 Prozent ein* (Kleine Ztg 25.10.2014, 20). Beim Lexem *Tomate* (S. 745) ist der Status „gemeindt.“ angegeben, und es gibt den Hinweis auf *Paradeiser*, darüber hinaus Beispiele für idiomatische Begriffe wie ‚treulose Tomate‘ und ‚Tomaten auf den Augen haben‘;

**Fasching:** im VWB (S. 224): A D (ohne nordwest/mittelwest), *Karneval* (S. 370): D nordwest/mittelwest, *Fastnacht* (S. 226): D mittelwest/südwest, *Fasnacht*: A-west CH D-südwest. „**Das Faschierte:** während der bundesdeutsche/Schweizer Ausdruck *Hackfleisch* für sich steht und bis auf den Ausdruck *Hackbraten* nicht weiter produktiv ist, gibt es beim österreichischen Ausdruck eine ganze Wortfamilie: *faschieren* („durch den Fleischwolf drehen“), *faschierte Laibchen* („Frikadellen“), *Faschiermaschine* („Fleischwolf“), *faschierter Braten* („Hackbraten“). Das zeigt, dass das linguistische Gewicht der einzelnen Ausdrücke innerhalb der einzelnen nationalen Variante verschieden groß sein kann und so wesentlich zur unterschiedlichen Ausprägung der Varietäten beiträgt“ (Muhr 1997: 192);

**Karfiol:** ist im VWB (S. 370) als echter Austriazismus ausgewiesen, ist also ein spezifischer Austriazismus, die Variante *Blumenkohl* ist in der Bundesrepublik und in den helvetischen Kantonen gebräuchlich, ist also ein unspezifischer Deutschlandismus/Helvetismus;

**Grüß Gott:** wird in (mehrheitlich bzw. traditionell) katholischen Ländern (Österreich, Bayern) als Grußformel verwendet, im protestantisch dominierten Deutschland speziell im religiösen Bereich. Hier handelt es sich zwar um eine für alle verständlich Grußformel, die jedoch eine andere Pragmatik aufweist und je nach Situation also hier bitte als eine religiöse oder als eine allgemeine Formel angesehen wird.

Zusammenfassend können wir also Folgendes feststellen: die unterschiedlichen Varianten sind in den deutschsprachigen Ländern sehr unterschiedlich gebräuchlich, sowohl in geographischer Dimension als auch in situativer oder sozialer Dimension. In Österreich wird z. B. mehr Umgangssprache benutzt, in der Schweiz die regionalen Dialekte (Berndeutsch, Zürichdeutsch, Baseldeutsch etc.<sup>13</sup>). „Die Dominanz der norddeutschen Normen hat bislang bedauerlicherweise eine tolerante und realistische Sicht der tatsächlichen Sprachverhältnisse in Deutschland und im deutschen Sprachraum verhindert. Daran änderten auch einige durchaus engagierte Publikationen in der letzten Zeit nichts (oder noch nichts). Gerade im Aussprache- und Hörverständnisunterricht wäre diesbezüglich dringend Umdenken erforderlich“ (Muhr 1997: 182).

<sup>13</sup> Wie viele deutsche Dialekte es in der Schweiz gibt, ist unklar, da man diese kleinräumig (in jedem Dorf gibt es ein paar andere Ausdrücke) oder großräumig (es überwiegen die Gemeinsamkeiten) analysieren kann.



## 6. Gleichberechtigte Varietäten

Manche Forscher (z. B. Wiesinger 1997) überwerten den Einfluss der Dialekte auf die alltägliche Umgangssprache, die vor allem in den österreichischen Städten gesprochen wird. Die sprachliche Realität in Österreich ist für Außenstehende ein wenig unübersichtlich, insbesondere deshalb, da man sehr oft einen Wechsel der Sprachschichten observieren kann. In Sätzen, die hochsprachlich formuliert werden, wird Umgangssprachliches eingebaut, sowie auch umgekehrt: bei einem Gespräch in der österreichischen Umgangssprache werden hin und wieder – zur stärkeren Betonung – hochsprachliche Ausdrücke eingebettet.

Eine graphische Darstellung von den Varietäten in D/Ö/CH könnte folgendermaßen aussehen: die drei Kreise überschneiden sich, die häufigen Schnittstellen, also die gemeinsamen Flächen, geben diejenigen sprachliche Mengen wider, die als unspezifische bezeichnet werden (unspezifischer Austriazismus / unspezifischer Deutschlandismus / unspezifischer Helvetismus<sup>14</sup>).

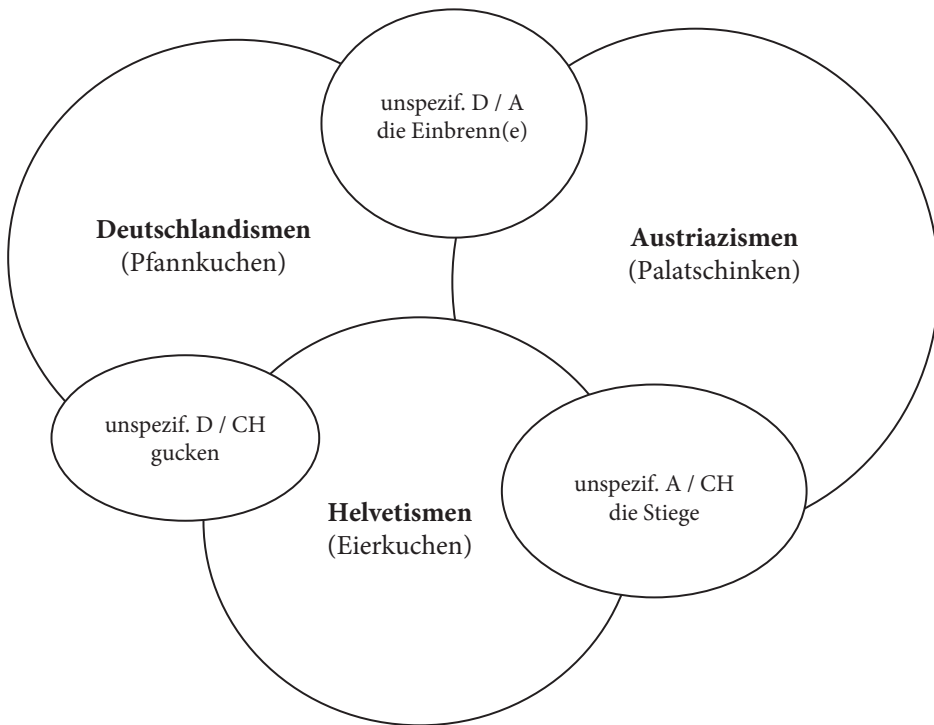


Abb. 1. Die drei Varietäten von Deutschland, Österreich und der Schweiz (mit einem Beispiel)

<sup>14</sup> Wie schon erwähnt wird ein Wort oft nur in einer Region (z. B. Bayern gebraucht, daher ist eine wirkliche Graphik viel komplexer als die hier dargestellte simplifizierte. Außerdem werden hier weder grammatische, idiomatische, phraseologische, pragmatische noch Unterschiede in der Aussprache (Intonation, Wortakzent, Satzmelodie) berücksichtigt.

Und dies ist oft der Grund von Missverständnissen. Die Deutschen hören Karfiol-suppe oder Topfenpalatschinken mit Marillensoße, wenn sie Österreich besuchen, oft in umgangssprachlicher Aussprache, und denken, dass dies Dialektwörter sind, wie es in Bayern der Fall ist. Aber diese Begriffe sind Teil der Standardsprache in Österreich, wohingegen sie in Bayern (hier: Karfiol, Palatschinke ist in Bayern auch Pfann(en)kuchen) einen ganz anderen, nämlich einen regionalen Status haben.

Das ist der Grund, warum so viele Begriffe des österreichischen Deutsch in die Schublade „süddeutsch“ geschoben werden, obwohl sie in fast ganz Österreich (Ausnahmen bilden manchmal Vorarlberg [allemanischer Einfluss] und Tirol, also Westösterreich) in Gebrauch sind und in Österreich daher die Standardform darstellen.

## 7. Varietäten in Didaktik und in Wörterbüchern

Auch bei den Österreicher\*innen gibt es hinsichtlich der Plurizentrik große Mängel:

- die österreichischen Lehrer\*innen kamen in ihrer universitären bzw. Hochschulausbildung oft nicht in den Genuss, plurizentrische Fragen zu erörtern, daher sind sie sich des Problems oft nicht bewusst (vgl. de Cillia 2006). „All diesen Lehrveranstaltungsbeschreibungen liegt offensichtlich ein plurizentrisches Konzept zugrunde, was sich jedoch bei allen anderen Beschreibungen bzw. Titeln von Lehrveranstaltungen kaum vermuten lässt. Vielmehr fällt auf, dass die Begriffe ‚österreichisches Deutsch‘ und ‚Plurizentrik‘ zum Teil geradezu ausgespart zu werden scheinen – an Stellen, an denen sie eigentlich explizit erwähnt werden müssten, so z. B. in zwei Lehrveranstaltungen mit Titeln wie ‚Sprachwissenschaft: Funktionen der Sprachvariation‘ oder ‚Pragmatik der Varietätenlinguistik (Pragmatik der Variation des Deutschen in Österreich)‘“ (De Cillia u. a. 2013: 42);
- in den österreichischen Schulen korrigieren die Lehrkräfte, auch die Deutschlehrer, die Aufsätze und Texte der österreichischen Schüler nach dem Duden, nicht nach dem österreichischen Wörterbuch; es gibt daher nur eine kleine Toleranz, was umgangssprachliche oder regionale Ausdrucksweisen betrifft (vgl. auch Heindler 1993, Ransmayr 2007);
- das österreichische Wörterbuch (ÖWB), das alle österreichischen Schüler\*innen gratis bekommen, hat sich im Laufe der Jahre (siehe Literatur) im Sinne der Quantität (Lexemmenge, Wortfamilienerweiterung und graphische Gestaltung) zwar verbessert, ist jedoch im Hinblick auf die Plurizentrik praktisch nutzlos geblieben. Nicht einmal in der Jubiläumsausgabe von 2012, die besonders umfangreich geworden ist, steht, dass *Kaffee* in Österreich auf der Endsilbe und in Deutschland auf der ersten Silbe betont wird. Das Sub-Lexem *Kaffeehäferl* wird auch nicht als Austriazismus markiert. Mit dem Gebrauch des ÖWBs, das es in jedem österreichischen Haushalt gibt, werden sich die österreichischen Schüler\*innen **nicht** bewusst, welche Lexeme/Ausdrücke/

Idiome für Österreich typisch sind und welche für die Bundesrepublik oder die Schweiz.

Das Variantenwörterbuch hingegen beginnt mit einer langen Einleitung über Aussprache (Sprechtempo und -melodie, Wort- und Satzbetonung, Vokale, Vokalqualität, Diphthonge, Konsonanten, geschriebenes <g/ng/j> im Wort- und Silbenauslaut, geschriebenes <r>), Schreibung, Fremdwortschreibung, Grammatik (Geschlecht, Plural des Substantivs, Verbgrammatik), Diminutivformen usw. Eine interessante Einzelheit zu den Verbformen im Perfekt: in Österreich (Bayern) wird gesprochen/geschrieben: *er ist gestanden/gesessen/gelegen*.<sup>15</sup>

## 8. Konzept: Deutschlandismus-Duden

Zurück zum Deutschlandismen-Duden („Bundesdeutsch-Österreichisch, Österreichisch-Bundesdeutsch“): mit so einem Werk könnte allen die Variantenkomplexität in den deutschsprachigen Ländern<sup>16</sup> bewusst gemacht werden. Ein sinnvolles Wörterbuch sollte handlich sein, Einträge über Herkunft könnte man bei einem Spezialwörterbuch für Akademiker hineinnehmen, sollten jedoch bei einem Schulwörterbuch ausklammert werden. Diejenigen Lexeme, die nicht so genau getrennt werden können, also unspezifisch sind, sollte man entsprechend markieren.

Da allerdings heutzutage fast alle (v. a. Schüler\*innen und Student\*innen) viel häufiger Online-Wörterbücher als Papierausgaben verwenden, wäre eine Printversion höchstwahrscheinlich wenig sinnvoll. Bei einer Online-Version könnten man auch eine (kostenlose) App kreieren, die schnell heruntergeladen werden kann und dann sicherlich gerne gebraucht wird.

Zukunftsmusik: [www.duden-deutschlandismen.de](http://www.duden-deutschlandismen.de) / Im Folgenden sei ein Lexem dieses Zukunftswörterbuchs dargestellt:

**www.duden-deutschlandismen.de/Schmuddelwetter**

**Schmuddelwetter D** (ohne südost) das; -s, ohne Plur.;

HUDELWETTER CH, nasskaltes Wetter; Sauwetter:

Dem strahlenden Sonnenschein am Samstag mit gefühlten

26 Grad folgte am Sonntag Schmuddelwetter mit

Dauerregen (Badische Ztg. 21.10.2013,1).

So ein Wörterbuch muss von einem Team aus Österreichern, Deutschen und auch Schweizern überprüft werden. Der Schweizer Beitrag ist deshalb notwendig, damit bei

<sup>15</sup> Böse Grammatikerzungen behaupten natürlich, dass für die Österreicher\*innen/Bayer\*inne\*n *stehen/sitzen/liegen* schon Bewegung sei ...

<sup>16</sup> Abgesehen von den drei Vollzentren Deutschland, Österreich und der Schweiz unterscheidet das Variantenwörterbuch auch nationale Halbzentren des Deutschen (Liechtenstein, Luxemburg, die deutschsprachige Gemeinschaft in Ostbelgien sowie Südtirol) sowie auch Viertelzentren (Rumänien, Namibia [z. B. das Wort *Shebeen* = ‚Kneipe‘, VWB S. 674] und die Mennonitenkolonien.

jedem Lexem geprüft wird, ob ein Eintrag ein unspezifischer Deutschlandismus oder ein unspezifischer Austriazismus ist, also ein Begriff, das auch in der Schweiz üblich ist. Die gegenseitige Kontrolle der Vertreter aller drei Vollzentren ist unumgänglich, um Fehler und Ungenauigkeiten zu vermeiden.

Eine ebenfalls interessante Form des Online-Wörterbuchs wäre eine interaktive Seite, dessen Benutzer dann auch Ausdrücke/Idiome/Lexeme sowie auch Erklärungen, Wortfamilie usw. hinzufügen könnten; der/die Hauptverantwortliche/n der Seite müssten diese jedoch laufend prüfen und gegebenenfalls korrigieren. Ein weiterer Schritt wäre die phonetische Erweiterung – hier könnten die Lerner\*innen und auch Lehrer\*innen die Aussprache der jeweiligen nationalen (regionalen) Variante hören. Diese zusätzliche phonetische Bereich wäre technisch wie personell sicherlich recht aufwendig und bedürfe wahrscheinlich eines Sponsors, um für die Kosten aufzukommen.

Auch für Dozent\*inn\*en, die sich mit Sprachherkunft (Etymologie), Sprachgeschichte, Dialektologie beschäftigen oder die sich für plurizentrische Sprachdidaktik bzw. Translatork<sup>17</sup> interessieren, wäre so eine Deutschlandismus-Duden, bei dem man mit einem Maus- oder Fingerklick den plurizentrischen Status eines Wortes/Begriffs/Idioms herausfinden kann, von großem Nutzen. Viele Lerner\*innen und Lehrer\*innen wären dann überrascht, wie viele Lexeme und Ausdrücke spezifisch bundesdeutsch sind und in Österreich bzw. in der Schweiz nicht verwendet werden. Wenn sie sich dann noch durch einen besonderen Fleiß auszeichnen würden, sich ein paar Dutzend an Austriazismen und Helvetismen aktiv oder auch nur passiv anzueignen, wäre sie in der Lage, bei einem winterlichen Skiurlaub in Österreich bzw. einem sommerlichen Wanderurlaub in den Schweizer Bergen die meisten landesüblichen Ausdrücke der Hoch- und Umgangssprache zu verstehen, auch wenn sie das massiv-gewichtige Variantenwörterbuch zu Hause auf dem Regal liegen gelassen haben. Insofern sollte der Deutschlandismus-Duden nicht nur als eine den Germanist\*inn\*en (Germanistik-/Linguistikstudent\*inn\*en) dienlich und nützlich, sondern als eine unumgängliche und unbedingt notwendige Füllung dieser Lücke bei den Plurizentrik-Publikationen angesehen werden.

### Literaturverzeichnis

- DE CILLIA, Rudolf. „Varietätenreiches Deutsch. Deutsch als plurizentrische Sprache und DaF-Unterricht“. *Begegnungssprache Deutsch – Motivation, Herausforderung, Perspektiven*. Hrsg. Hans-Jürgen Krumm und Paul R. Portmann-Tselikas. Innsbruck, Wien, Bozen: Studienverlag, 2006, 51–65. Print.
- DE CILLIA, Rudolf, Elisabeth FINK und Jutta RANSMAYR. „Österreichisches Deutsch als Unterrichts- und Bildungssprache an österreichischen Schulen“. *ÖDaF-Mitteilungen 2*, Wien, Göttingen: V&R unipress, 2013, 34–47. <https://oesterreichisches-deutsch.bildungssprache>.

<sup>17</sup> Dieser Bereich ist erst sehr wenig erforscht; ein lobenswerter Beitrag: Lang (2010).

- univie.ac.at/fileadmin/user\_upload/p\_oesterr\_dt\_unterrichtssprache/Publikationen/de\_Cillia\_Fink\_Ransmayr\_%C3%96sterr.\_Deutsch...\_in\_%C3%96DaF-Mitteilungen\_2\_2013.pdf. 28.12.2021. Print.
- HEINDLER, Dagmar. „Sprachenvielfalt an Österreichs Schulen oder der Verlust der ‚Splendid Isolation‘“. *Fremdsprachenpolitik in Österreich, Mittel- und Osteuropa*. Schulheft 68/1993. Hrsg. Grete Anzengruber und Rudolf de Cillia. Wien, München: Jugend & Volk-Edition Wien-Dachs-Verlag, 1993, 37–42. Print.
- LANG, Elisabeth. „Plurizentrik als Übersetzungsproblem“. *Germanistische Linguistik extra muros – Aufforderungen*. Hrsg. Iwona Bartoszewicz, Martine Dalmas, Joanna Szczek und Artur Tworek. Wrocław, Dresden: Neisse Verlag, 2010, 197–203. Print.
- MARKHARDT, Heidemarie. „Das österreichische Deutsch des öffentlichen Bereichs“. *Infoblatt (04/2010) der Assoziierten Dolmetscher und Übersetzer in Norddeutschland e. V.*, 2010. Print.
- MUHR, Rudolf. „Language change via satellite. The influence of German television broadcasting on Austrian German“. *Journal of Historical Pragmatics 4:1*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2003, 103–127. Print.
- MUHR, Rudolf. „Norm und Sprachvariation im Deutschen. Das Konzept ‚Deutsch als plurizentrische Sprache‘ und seine Auswirkungen auf Sprachbeschreibung und Sprachunterricht DaF“. *Germanistische Linguistik, Studien zu Deutsch als Fremdsprache IV*. Hrsg. Gerhard Helbig. Hildesheim, Zürich, New York: Olms, 1997a, 179–201. Print.
- MUHR, Rudolf. „Die österreichische Literatursprache – Wie entstehen die Normen einer plurizentrischen Standardsprache? Ergebnisse einer AutorInnenbefragung“. *Österreichisches Deutsch und andere nationale Varietäten plurizentrischer Sprachen in Europa. Materialien und Handbücher zum österreichischen Deutsch und zu Deutsch als Fremdsprache, Bd. 3*. Hrsg. Rudolf Muhr und Richard Schrodtt. Wien: Hölder-Pichler-Tempsky, 1997b, 88–115. Print.
- MUHR, Rudolf. „Die plurizentrischen Sprachen Europas – ein Überblick“. *Vielsprachiges Europa. Zur Situation der regionalen Sprachen von der Iberischen Halbinsel bis zum Kaukasus. Sonderdruck*. Hrsg. Eva Gugenberger und Mechthild Blumberg. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003, 191–232. Print.
- RANSMAYR, Jutta. „‘Und dass es keine Paradeiser mehr gibt, is’ ewig schad.’ Überlegungen zum Zusammenhang zwischen der sprachlichen Identität Österreichs und der Rolle des österreichischen Deutsch im heimischen Bildungssystem“. *die 4-2009*: 72–81. Print.
- RANSMAYR, Jutta. „Charmant, aber falsch? Das Image-Defizit des österreichischen Deutsch im Ausland und die daraus folgenden Konsequenzen für die DaF-Praxis, den Landeskundeunterricht sowie für die Forschung und Österreichs Kulturarbeit im Ausland“. *ÖDaF-Mitteilungen*, Heft 2, Wien, Göttingen: V&R unipress, 2007, 66–67. Print.
- UTRI, Reinhold. *Die Plurizentrität der deutschen Sprache(n) im Lichte der anthropozentrischen Linguistik und deren Konsequenzen für die Translatork und die Fremdsprachendidaktik. Aspekte der nationalen Varietäten am Beispiel des Österreichischen Deutsch*. Berlin: Peter Lang, 2018. Print.
- WIESINGER, Peter. „Sprachliche Varietäten – Gestern und Heute“. *Varietäten des Deutschen. Regional- und Umgangssprachen*. Hrsg. Gerhard Stickel. Berlin, New York: de Gruyter, 1997, 9–45. Print.

### Wörterbücher

- Duden Schweizerhochdeutsch*. Hrsg. H. Bickel, Ch. Landolt, Mannheim: Duden-Verlag, 2012, 96 S.
- Duden: wie sagt man in Österreich?* Hrsg. J. Ebner, Mannheim: Duden-Verlag, 1980, 252 S.

- Steirisches Mundart-Wörterbuch*. Hrsg. K. Maritschnik, K. Sluga. Gnas: Herbert Weishaupt-Verlag, 3. Aufl. 2006, 232 S.
- Österreichisches Wörterbuch*. Hrsg. H. Fussy, U. Steiner. Wien: Österr. Bundesverlag Schulbuch, 2012, 928 S.
- Österreichisches Wörterbuch*. Hrsg. E. Benedikt, M. Hornung, E. Pacolt. Wien: Österr. Bundesverlag Jugend und Volk, 1979, 432 S.
- Österreichisches Wörterbuch*. Hrsg. keine Angaben. Wien: Österr. Bundesverlag Jugend und Volk, (keine Jahresang., wahrsch. 1965), 274 S.
- Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*. Hrsg. U. Ammon, H. Bickel, J. Ebner u. a. Berlin: Walter de Gruyter-Verlag, 2004, 954 S.

### Verwendete Internetseiten

- <https://www.idiotikon.ch/woerterbuch/idiotikon-digital>
- <http://www.oesterreichisch.net>
- <http://www.ostarrichi.org>
- <https://www.daskappel.at/stoasteirisch-fuer-anfaenger/>
- <https://www.interspar.at/shop/lebensmittel/spar-premium-kren-nach-wiener-art/p/2020002443061>
- <https://offers.kd2.org/de/at/lidl/pifEn/>

### ZITIERNACHWEIS:

- UTRI, Reinhold. „Ein Konzept für einen Deutschlandismus-Duden“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 347–358. DOI: 10.23817/lingtreff.22-23.

## Zur Pragmatik des Genders. Das Partizip I in Text und Situation

Das Partizip I wird oft als Ersatz für maskuline *Nomina agentis* angesehen, vor allem weil es im Plural genusneutral verwendet werden kann. Eine genauere Analyse derartiger Ersatzformen in ihren Kontexten macht deutlich, dass der grammatisch fundierte Unterschied selbst bei weitgehend lexikalisierten Bildungen noch wirksam ist. Die Möglichkeiten, geschlechtergerechte Sprache zu finden, bedarf also immer der Pragmatik, der Beschreibung von Sprache in authentischen Texten, die immer in bestimmten Situation formuliert worden sind.

**Schlüsselwörter:** Gendern, Partizip, Nomen *agentis*, Situation

### Remarks on Gender-Neutral Speech. Participle I in Text and Situation

‘Participle I’ often displaces masculine *nomina agentis*, especially because it can be used neutrally without indicating gender. A more precise analysis of such substitutions in their contexts makes clear that the grammatically based difference is still effective even in lexicalised forms. Opportunities to find gender-neutral language therefore requires the pragmatics of the description of language in authentic texts which are always formulated in special situations.

**Keywords:** gender-neutral speech, participle, nomen *agentis*, situation

**Author:** Norbert Richard Wolf, University of Würzburg, Am Hubland, D-97074 Würzburg, Germany, e-mail: nrwolf@t-online.de

**Received:** 15.2.2022

**Accepted:** 18.7.2022

An der alt-ehrwürdigen Ruprechts-Karl-Universität in Tübingen ist Schlimmes passiert: Die Studentin Verena Roeder wurde ermordet. „Im Hauptfach war sie Germanistin, doch hatte sie sich besonders für das Mittelalter interessiert, historische und auch philosophische Kurse über diese Epoche besucht“ (Ueding 2021: 14). Max Kersting, ein Maler, der schon für die Universität gearbeitet hatte, macht sich als Hobbydetektiv an Ermittlungen, in deren Zug er mit mehreren Lehrpersonen spricht, zuerst mit der Linguistin Sophie Janson, die die Ermordete als eine Ausnahmerecheinung beschreibt: „Im Seminar ja. Da wirkte sie auch sonst in manchem, wie soll ich sagen ... unzeitgemäß. Die anderen hocken mit ihren Laptops oder Ipad's da, notieren sich ihre Stichworte und referieren sozusagen vom Bildschirm aus. [...] Verena war ganz anders! Sie schrieb auf einem altmodischen Papierblock mit und ihre Vorträge bereitete sie auf Karteikarten vor. Völlig selbstverständlich, auch selbstbewusst“ (Ueding

2021: 15). Etwas später unterhält sich Kersting mit dem Germanistik-Dozenten Franz Buch über ein Seminar eines Kollegen zum Thema „Para-Feminismus im Mittelalter“ (Ueding 2021: 20). Buch erzählt Einiges über den Inhalt dieses Seminars, worauf Kersting unter Bezugnahme auf das modularisierte Studium die Frage stellt: „Erstaunliches Thema für das kurzatmige Studium, das man den Studenten heute zumutet. Ist das denn modulgerecht?“ (Ueding 2021: 22). Darauf folgt Buchs Reaktion: „Kerstings Spott fiel auf fruchtbaren Boden. Buch kicherte. „Wenn man danach gehen wollte, gäbe es nur noch Kurse wie ‚Drama 1‘ oder ‚Drama 2‘ oder ‚Romantischer Roman 1‘ und so weiter, wie bei den Maschinenbauern. Aber etwas anderes wollen die Studenten, pardon, die Studierenden nicht. Schön wär’s ja, wenn unsere Studenten Studierende wären, aber studieren tun nur die wenigsten“ (Ueding 2021: 22).

Diese Geschichte stammt aus dem Roman „Herbarium. Giftgrün“, einem Kriminalroman, der im Tübinger Universitätsmilieu spielt, aus der Feder des emeritierten Professors Gert Ueding, der als Nachfolger des berühmten Walter Jens an der Uni Tübingen Rhetorik gelehrt hat. In der zitierten Antwort lässt Ueding seine Figur Franz Buch mit der sog. geschlechtergerechten oder gendergerechten Sprache bzw. dem Gendern spielen. Markus Steinmayr, Literaturkritiker der Frankfurter Allgemeinen Zeitung, stellt dazu fest: „Ein anderer [eine andere Figur als die zuvor erwähnte. NRW] spielt vollkommen platt mit den Stereotypen und sprachlichen Problemen der gegenderten Universitätskommunikation“ (Steinmayr 2021).

Die Formulierung *genderte Universitätskommunikation* lässt annehmen, dass Markus Steinmayr die Universität als einen Ort sieht, an dem der gegenderte Sprachgebrauch gepflegt wird und auch Probleme bereitet. Die Form *gendert* ist – das ist nicht schwer herauszufinden – das Partizip II zum transitiven Verb *gendern*, das wiederum ein Konversionsprodukt vom Substantiv *Gender*, einer Entlehnung vom englischen Substantiv *gender*, ist. *Gendern* ist eine heute wichtige und vieldiskutierte Kulturtechnik, in Sonderheit eine spezielle und nicht unumstrittene Art der Sprachverwendung, für die es mehrere Einführungen und Handbücher gibt. Einige davon sind im Dudenverlag erschienen und zeigen dessen Signet; dadurch will der Verlag wohl auf seine normative Kraft hinweisen. Dabei stört es nicht, dass es nur zwei Autorinnen sind, die hier ihre Vorschläge für geschlechter- oder gendergerechten Sprachgebrauch präsentieren und sich dabei weitgehend wiederholen: „Gendern ist, sehr allgemein gesprochen, ein sprachliches Verfahren, um Gleichberechtigung, d. h. die gleiche und faire Behandlung von Frauen und Männern im Sprachgebrauch, zu erreichen. Gendern bedeutet somit die Anwendung geschlechtergerechter Sprache“ (Diewald/Steinhauer 2017: 5, 2019: 7). Gabriele Diewald und Anja Steinhauer formulieren an anderer Stelle noch grundsätzlicher: „Gendern, also die Anwendung geschlechtergerechter Sprache im Sprachgebrauch, ist ein wichtiges Gleichstellungsinstrument. Auf diese Weise wird die Forderung zur Durchsetzung der Gleichberechtigung von Männern und Frauen, die ja im Grundgesetz formuliert ist, in der sprachlichen Kommunikation ernst genommen“ (Diewald/Steinhauer 2020: 8).



Im Fokus gendergerechten Sprachgebrauchs stehen Personenbezeichnungen, vor Maskulina „wie *Bürger* oder *Müller*, die ein abgeleitetes feminines Pendant haben (*Bürgerin*, *Müllerin*)“; die beiden Autorinnen und mit ihnen viele gendergerechte Personen wenden sich vehement gegen „die Auffassung, die Maskulinformen seien ‚geschlechtsneutral‘ und ihre Verwendung tue daher der Forderung nach Geschlechtergerechtigkeit keinen Abbruch. Allerdings geraten diese Stimmen zunehmend in eine Minderheitsposition und die Mehrheit derer, die sich mit diesem Thema konstruktiv befassen, ist heute der Auffassung, dass die Maskulinform paariger Personenbezeichnungen kein geeignetes Mittel für geschlechtsneutrale Referenz ist“ (Diewald/Steinhauer 2020: 8).

Aufschlussreich – dies sei am Rande erwähnt – ist das Wissenschaftsverständnis der beiden Autorinnen. Nur diejenige Person arbeitet „konstruktiv“, die die Meinung(en) der Autorinnen teilen; eine davon abweichende Meinung oder gar Kritik ist nicht „konstruktiv“.

Die Beobachtung, dass maskuline Personenbezeichnungen nicht von vorneherein für männliche Referenten verwendet werden, ist nicht neu. Die großen Wörterbücher des Deutschen, das Wahrig-Wörterbuch (Wahrig 2012) und das Duden-Universalwörterbuch (Duden 2019) interpretieren die maskulinen Personenbezeichnungen *sexusneutral*:

**Arzt:** Medizin-, Heilkundiger mit Hochschulausbildung u. Approbation (Wahrig 2012);

**Arzt:** jemand, der nach Medizinstudium und klinischer Ausbildung die staatliche Zulassung (Approbation) erhalten hat, Kranke zu behandeln (Duden 2019).

Beide Wörterbücher verwenden für die Bedeutungserklärung maskuline Ausdrücke, wobei das Indefinitum *jemand* zwar maskulin, aber „von Natur aus“ *sexusindifferent* ist. Aus diesen beiden Beispielen lässt sich schließen, dass die Wörterbuchmacher das Substantiv *Arzt* und alle weiteren maskulinen Personenbezeichnungen *sexusneutral* sind und so verwendet werden können. In diesem Fall spricht man bekanntlich vom „generischen Maskulinum“. „Es kommt traditionsgemäß zum Einsatz, wenn es

- ✓ um eine gemischte Gruppe geht,
- ✓ das Geschlecht einer Person unbekannt ist
- ✓ oder eine unspezifische Aussage getroffen wird (*ich muss zum Arzt*)“ (Rocktäschel 2021: 47).

Mit „unspezifische[r] Bedeutung“ ist signalisiert, dass „der Grad an Referenzialität [...] eingeschränkt [ist], wenn *Gast* kein direkter Partizipant (Handlungsbeteiligter) ist, sondern nur der räumlichen Verortung von etwas anderem dient und somit adverbiale Funktion innehat: *gestern war die Heizung bei dem Gast nicht aufgedreht; sie geht nachher in den Blumenladen nehmen neben dem Biobäcker; sie ist immer noch beim Arzt* (Kotthoff/Nübling 2018: 95). Diesen Gedanken greifen auch Diewald/Steinhauer (2020: 114) auf: „Auch bei Personenbezeichnungen innerhalb von Präpositionalphrasen, die typischerweise die syntaktische Funktion von Adverbialen

haben, muss abgewogen werden, welche Form zu wählen ist: *Heutzutage findet man beim Bäcker sehr viele verschiedene Brotsorten*. Die Präpositionalphrase *beim Bäcker* fungiert hier als Ortsangabe und kann zum Beispiel *durch in der Bäckerei* ersetzt werden“ (Diewald/Steinhauer 2020: 114).

Diewald/Steinhauer (2020) versteht sich, wie auch die beiden anderen Bücher dieser Autorinnen, als Ratgeber für „geschlechtergerechte Sprache“. Deshalb schlagen sie auch für Konstruktionen, die sie nicht für ideal halten, Ersatzformen vor. Das mag beim *Bäcker* funktionieren, doch die Phrase *beim Arzt* ist nicht mehr so leicht durch einen anderen Ausdruck zu ersetzen. Außerdem sind diese Beispiele nicht authentisch, sondern zum Zwecke der Illustration grammatisch-stilistischer Probleme von den Autorinnen konstruiert; die Sätze, in denen die Maskulina stehen, werden kontextfrei präsentiert, sodass eine genau(er)e Beschreibung der Kontextbedeutung der einschlägigen Substantive nicht möglich ist. Entgegen den Behauptungen der oben zitierten Autorinnen begegnet das generische Maskulinum auch in ganz anderen Kontexten:

*An einem Nachmittag im Turnhouter Stadtbad färbt sich das Wasser plötzlich weiß wie Milch. **Die Schwimmer** sehen sich an, manche geraten in Panik; ein Kind muss sich übergeben. Eine ältere Dame kann gerade noch an den Beckenrand gezogen werden bevor sie ohnmächtig wird* (Die Zeit 6.5.21).

Allein schon unser Alltagswissen gibt uns die Gewissheit, dass die *Schwimmer* im Turnhouter Stadtbad nicht nur männlichen Geschlechts waren. Zudem wird in einem Nachfolgersatz *eine ältere Dame* erwähnt, die sich im Wasser befunden hat. Damit ist die Situation klar. Ganz anders hingegen in einem anderen Beispiel:

*Es gibt keinen Unterschied, ob man aus Ostpreußen, der Türkei, Bosnien oder Aachen stammt oder gekommen ist. Wer den deutschen Pass besitzt, gehört zum deutschen Staatsvolk, Punkt. Aber das setzt eben auch ein gewisses Maß an Loyalität voraus. **Jeder Migrant und jede Migrantin, der oder die** sich durch einen erfolgreichen Integrationsprozess mit der freiheitlich-demokratischen Grundwerten und den demokratischen Institutionen unseres Staates identifiziert und **Staatsbürger oder Staatsbürgerin** dieses Landes wird, soll und darf über dieses Gemeinwesen mitbestimmen* (Die Zeit 15.4.2021).

Der Unterschied zum vorausgehenden Beispiel wird schon durch die Verwendung des Mengenadjektivs *jeder* deutlich: In diesem Text geht es nicht um ein Kollektiv, um das Kollektiv der Migranten und das Kollektiv der Staatsbürger, sondern um jedes einzelne Individuum mit der Eigenschaft von Migranten oder Staatsbürgern. Im vorausgehenden Beispiel ging es um das Kollektiv der Schwimmer; das Geschlecht der Schwimmer spielt hier keine Rolle, während es bei Individuen ein ganz wesentliches Merkmal ist. Mit der Wortgruppe *Jeder Migrant und jede Migrantin* wird auch kundgetan, dass staatsbürgerliche Privilegien und Pflichten nicht nur den Angehörigen eines Geschlechts zustehen.

Das generische Maskulinum wird nicht so sehr verwendet, wenn es „um eine gemischte Gruppe geht“ (Rocktäschel 2021: 47), sondern wenn es um das Kollektiv

in sexusneutralem Zusammenhang geht. Deshalb können auch geschlechtslose Institutionen mit einem generischen Maskulinum bezeichnet werden:

*Hinsichtlich der Betriebe, die an Fusionen beteiligt sind, gilt: Qualität kauft Qualität und Groß kauft Groß. Diese Ergebnisse, weiß Cbr. Ebner, sind logisch, da es einer gewissen Stärke bedarf, um den Kauf eines anderen Betriebes zu stemmen. Häufig sind die gekauften Betriebe größer als die Käufer (Academia, München, 114, 2021, H. 5, S. 11.).*

Das Nebeneinander von generischem Maskulinum und der „Doppelnennung“ (Diewald/Steinhauer 2020: 34) bietet die Möglichkeit einer sehr ökonomischen semantischen Differenzierung. Dennoch gilt für die sog. feministische Sprachwissenschaft: „Das generische Maskulinum ist geschlechtsneutral gemeint – ob es auch so verstanden wird, ist eine andere Frage“ (Rocktäschel 2021: 47). Um aber Eindeutigkeit in der „sprachlichen Gleichstellung“ (Diewald/Steinhauer 2020: 34) müssen Ersatzformen für das generische Maskulinum gefunden werden. Besonders für Nomina agentis, die von Verben abgeleitet sind, bietet sich anscheinend das substantivierte Partizip I zum Basisverb im Plural an, im Plural deshalb, weil die Genusoppositionen neutralisiert sind.

Eines der bekanntesten Beispiele dafür findet sich in dem Beispiel aus „Herbarium. Giftgrün“ von Gert Ueding. Allerdings präsentiert Franz Buch in diesem Textstück die Form *Studierende* nicht als die Ersatzform für *Studenten* oder gar für den generisch gebrauchten Singular *Student*, sondern er nutzt den systematischen Unterschied zwischen einem Nomen agentis und dem Partizip I.

- Ein *Student* ist „jmd., der an einer Hochschule studiert“ (Wahrig 2012); *Student* ist gewissermaßen eine Berufsbezeichnung, eine semantische Qualität, die vor allem den Ableitungen mit *-er* zukommt.
- Das Partizip I ist primär eine Verbform, die Verlaufsform oder „Ablaufform“ eines Verbs, „welche das bezeichnete Geschehen/Sein als – zur kontextbestimmten Zeit – ‚ablaufend, vor sich gehend oder bestehend‘ hinstellt“ (Erben 1972: 122). Das Partizip wird zunächst wie ein Adjektiv attributiv gebraucht und schafft so „die Möglichkeit, Verhaltensweisen zur Charakterisierung und Stellungnahme zu verwenden“ (Brinkmann 1971: 272). Und wie Adjektive können auch Partizipien substantiviert werden.

Ein *Student* ist demgemäß eine Person, die berufsmäßig an einer Hochschule eingeschrieben ist. Demgegenüber sind *Studierende* Personen, die im Augenblick oder zur Zeit des Kontextsachverhalts der Tätigkeit des Studierens nachgehen und als solche charakterisiert werden:

Wie lächerlich der Begriff „Studierende“ ist, wird deutlich, wenn man ihn mit einem Partizip Präsens verbindet. Man kann nicht sagen: „In der Kneipe sitzen biertrinkende Studierende“. Oder nach einem Massaker an einer Universität: „Die Bevölkerung beweint die sterbenden Studierenden“. Niemand kann gleichzeitig sterben und studieren (URL 1).

Allerdings muss man dem letzten Beispiel vorhalten, dass es ebenfalls Belege für einen bestimmten Zweck konstruiert. Das, was diese Belege beweisen sollen, steht von vorneherein fest; Objektsprachliches verdankt die Form seiner Existenz der theoretischen Präoption.

Franz Buch in Uedings „Herbarium“ beurteilt seine Studenten/innen oder Studierenden auf der Basis der „Stereotypen der Bologna-Kritik“ (Steinmayr 2021) eben als *Studierende*, während *Studenten* „nach Erkenntnis [streben], und zwar auf wissenschaftliche Weise“ (URL 1). Er akzeptiert das Partizip I nicht als Ersatzform für das generische Maskulinum, sondern argumentiert mit der grammatischen Funktion dieser Verbform. Auf diese Weise wollte auch Bernd Fischer, Autor des tatsächlich oder scheinbar autobiographischen Textes mit dem Titel „Von Studierenden und Doppeldenkenden“ in den „Sprachnachrichten“, der Zeitung des Vereins Deutsche Sprache, seine Ablehnung gendergerechter Sprache begründen:

Da ich im Zuge einer beruflichen Neuorientierung derzeit einige Vorlesungen an der Universität besuche, ohne allerdings einen weiteren Studienabschluss anzustreben, wollte ich diese Form der Weiterbildung mit einem allgemeinen Begriff zum Ausdruck bringen, einem Begriff, der den Zweck gewissermaßen offenlässt. Folglich bezeichne ich mich als einen „Studierenden“. Denn ein Partizipialausdruck ist besonders gut geeignet, um in der deutschen Sprache das Unbestimmte auszudrücken, das bedingt Zielgerichtete, was auch meinen derzeitigen Studien zugrunde liegt. So ist ja auch ein Suchender jemand, der eher noch nicht genau weiß, wonach er eigentlich sucht, und ein sich nach vorne Tastender jemand, der sich seines Weges noch keineswegs sicher ist. Ein Studierender ist jedenfalls kein Student (oder eine Studentin), denn mit dem Begriff Student assoziiert man jemanden, der ein mehr oder weniger klares Studienziel verfolgt, also einen Studenten der Mathematik, der Philosophie usw. Es ergäbe keinerlei Sinn, von einem Studierenden der Mathematik oder der Philosophie zu sprechen – eigentlich! (Fischer 2021).

Der Ich-Erzähler, laut Hinweis der Zeitung promovierter Physiker und Blogger, kreierte eine spezielle und nicht alltägliche Situation. Dazu gehört, dass er Vorlesungen „an der Universität“ besucht, wobei er nicht sagt, ob er einfach zu einigen Lehrveranstaltungen hinget oder ob er als Gasthörer eingeschrieben ist. Auf die Frage einer „Universitätsdozentin, deren Kursus ich besuche, [...] was ich denn beruflich mache“, kommt er ins Grübeln und beginnt über die Bedeutung des Partizips nachzudenken. Franz Buch in Uedings Roman beschreibt die grammatische Bedeutung des Partizips durch Verwendung im Text: *Schön wär's ja, wenn unsere Studenten Studierende wären, aber studieren tun nur die wenigsten*. Diese Äußerung ist nur verständlich, wenn man weiß, dass das Partizip I die Ablaufform des Verbs ist: *Studierende* sind am Studieren.

Der Vorlesungsbesucher hingegen formuliert sich seine eigene Theorie, der die Erklärung als Ablaufform wohl zu trivial ist; es geht vielmehr um „das Unbestimmte [...], das bedingt Zielgerichtete“, was immer das auch ist. Und die Tiefsinnigkeit seiner Erläuterungen soll durch die Partizipialausdrücke *ein Suchender* und *ein sich nach vorne Tastender* samt den dazu gehörenden Paraphrasen verstärkt werden. Wie viele

konservative Sprachkritiker erzeugt sich Bernd Fischer seine Popanz, um sie dann vom Sockel zu stoßen. Für Fischer ist das dann der Anlass, von einer scheinbar grammatischen Erläuterung bestimmter Formen zur allgemeinen Sprach- und Kulturkritik zu kommen: „Diese künstliche und widersinnige Verwendung von Partizipialausdrücken ist der Einstieg in Orwellsches *Newspeak* und den damit einhergehenden *Doublethink*“ (Fischer 2021). Es sei noch mein persönlicher Eindruck formuliert: Das Ganze ist derart unwahrscheinlich und künstlich aufgebläht, dass auch die dahinter- und darüberstehende Sprach- und Kulturkritik sinnlos wird.

Die Partizipialform *Studierende* hat sich als Ersatzform für das generische Maskulinum weitgehend durchgesetzt (vgl. dazu Wolf 2021: 106 f.; von hier auch die folgenden Beispiele). Sie hat eine starke Wortbildungsaktivität entwickelt; gerade im Bereich universitärer Institutionen gibt es zahlreiche Komposita, in denen das Wort *Student-* durch *Studierend-* abgelöst wird. Was, z. B. an der Universität Würzburg, früher das *Studentenbüro* war, ist jetzt das *Servicezentrum Studierende*, das auch den Bereich *Studierendenkanzlei* enthält. Aus der *Studentenvertretung* wurde eine *Studierendenvertretung*. Der Online-Duden (Duden 2021) führt eine Suffixableitung (*Studierendenschaft*) und sieben Komposita mit der Pluralform *Studierende* als Erstglied und den Fugenelement *-n-* (*Studierendenausweis*, *Studierendengemeinde*, *Studierendenparlament*, *Studierendenvertretung*, *Studierendenwerk*, *Studierendenwohnheim*, *Studierendenzahl*) auf. Daneben bucht der Online-Duden auch das herkömmliche Substantiv *Student* sowie das movierte Femininum *Studentin*. So weit geht die Wortbildungsaktivität des Partizipialausdrucks noch nicht, dass eine Movierung möglich wäre (die bei diesem Beispiel auch gar nicht beabsichtigt ist). So bleibt bei den Partizipialformen nur die Konversion mit Femininartikel: *die Studierende*; der Sexusbezug ginge aber im Plural verloren, sodass wir weiterhin auch das movierte Femininum *Studentin* benötigen. Schließlich ist es ökonomischer, von einer *Lehrveranstaltung für Studentinnen* als von einer *Veranstaltung für weibliche Studierende* zu sprechen.

Daneben begegnen heute auch mehrere weitere Partizipialbildungen: Als „neutrale Formulierungen“ bieten sie die Möglichkeit, „die Genderdebatte einfach links liegen zu lassen und nur noch geschlechterunspezifisch zu schreiben“ (Rocktäschel 2021: 73). So finden sich etwa: *Teilnehmende*, *Lehrende*, *Wartende*, *Liebende*, *Reisende*, *Kaufende*, *Schreibende* (Rocktäschel 2021: 74). Solche Ersatzformen „können helfen, Doppelnennungen und unschön aussehende Schrägstrichlösungen zu umgehen. Außerdem wird mit ihnen die Festlegung auf genau zwei Geschlechter vermieden, sodass sie auch dem Wunsch nach der Berücksichtigung verschiedener Geschlechtsidentitäten gerecht werden“ (Diewald/Steinhauer 2017: 53 f.). Allerdings wird die Frage, ob Komposita wie *Studierendengemeinde* oder *Studierendenkanzlei* wirklich schöner „aussehen“ als Schrägstrichlösungen, weder gestellt noch beantwortet.

In Diewald/Steinhauer (2020: 128 f.) wird der Gesichtspunkt weiterer „Geschlechtsidentitäten“ durch das Kompositum *Beidnennungen* anstelle von *Doppelnennungen* in einem ansonsten identischen Kontext verstärkt. Das Adjektiv *beide* in der Bedeutung

„alle zwei“ (Wahrig 2012) betont, dass die Genera Maskulinum und Femininum – die zwei Teile „Beidnennungen“ *Studenten und Studentinnen* oder *Student/innen* haben durch die Zusammenstellung eindeutigen Sexusbezug – eben „alle zwei“ sind, was nach der neueren Gendertheorie nicht stimmt. Damit aber sind wir bei einem weiteren Problembereich angelangt, beim der Unterscheidung zwischen Geschlecht/Sexus und Gender:

**Gender:** Der englische Ausdruck für das „soziale, kulturelle Geschlecht“, im Gegensatz zum biologischen Geschlecht, *sex*. Gender bezeichnet die unterschiedlichen Rollen und Normen, die Frauen und Männern in unserer Gesellschaft zugewiesen werden. Weil es erlernt und nicht angeboren ist, ist dieses soziale Geschlecht auch veränderbar und kann weiterentwickelt werden (Frey Steffen 2017: 141).

Sexus ist, kurz formuliert, das biologische Geschlecht, in dessen Zugehörigkeit wir geboren werden. Wenn Menschen auf und in die Welt kommen, prüfen ihren Eltern eine bestimmte Körperregion, um das (biologische) Geschlecht festzustellen. In diesem Sinne gibt es zwei Geschlechter. Demgegenüber ist Gender sozial und individuell definiert, es sind Rollen, die die Gesellschaft einem Geschlecht oder einer Gruppe von Menschen mit einem bestimmten biologischen und sozialen Merkmal zuschreibt. Einzelne Menschen können dabei auch selbst ihre Gender-Identität feststellen und festlegen. Sowohl Sexus als auch Gender haben – zunächst – keine Wirkung auf das Genus, das grammatische Geschlecht. Das zeigt sich schon in der bekannten Tatsache,

- dass es Sprachen ohne Genus gibt, etwa das Finnische, weitgehend auch das Englische (mit Ausnahme der Personalpronomina);
- dass es Sprachen mit drei Genera gibt wie das Deutsche, das Lateinische, die slawischen Sprachen;
- dass romanische Sprachen mit zwei Genera (Französisch, Spanisch, Italienisch) und nordgermanische Sprachen ebenfalls mit zwei Genera, jedoch ganz anders organisiert als die romanischen Sprachen, wie Dänisch, Schwedisch, die die Genera Utrum und Neutrum haben, und
- dass im Gegenwartsdeutschen die Genusoppositionen im Plural aufgehoben sind.

In all diesen Sprachen aber gibt es die Möglichkeit, Angehörige von biologischen Geschlechtern als solche zu bezeichnen. Aufschluss über eine der ursprünglichen Aufgaben von Genera kann uns eine Beobachtung von Steven Pinker geben: Im „Kivunjo, einer in mehreren Dörfern an den Hängen des Kilimandscharo gesprochenen Bantusprache“ gibt es Konstruktionen, in denen ein dreiwertiges Verb mit den Ergänzungen Subjekt, direktes Objekt und indirektes Objekt kongruiert, wobei diese Ergänzungen „alle in sechzehn Geschlechtern auftreten können“ (Pinker 1996: 31 und 32). Dazu adressiert Pinker eine Information direkt an die Leser: „Nur für den Fall, daß Sie sich wundern – diese ‚Geschlechter‘ haben nichts mit Transvestiten, Transsexuellen, Zwitter, androgynen Personen oder ähnlichem zu tun, wie ein Leser dieses Kapitels argwöhnnte. Für den Linguisten besitzt der Terminus *Geschlecht* noch seine

ursprüngliche Bedeutung ‚Art‘, wie auch sein lateinisches Pendant *Genus* oder die verwandten Begriffe *generisch* oder *Genre*. Die ‚Geschlechter‘ in den Bantusprachen beziehen sich auf ‚Arten‘ wie Menschen, Tiere, erweiterte Objekte, Ansammlungen von Objekten und Körperteile“ (Pinker 1996: 32).

Genera sind ursprünglich wohl Kriterien für die Klassifikation von Sachgruppen. Somit ist auch das Genus femininum, das im frühen Indogermanischen vom Maskulinum als dem Genus commune bzw. dem Genus animatum, der Substantivklasse, die Lebewesen bezeichnete, abgeleitet worden ist. Es geht dabei nicht um den Sexus der von der neuen Klasse bezeichneten Lebewesen, sondern um eine spezielle, wirtschaftlich notwendige Bezeichnungsklasse; da die frühen Indogermanen vermutlich Herdenhalter waren, war es für sie unabdingbar, weibliche Tiere als die Tiere, die herdenfähig warnen, zu erkennen und zu benennen. Im Laufe der Sprachgeschichten wurden aus diesen Bezeichnungsklassen Kongruenzklassen. In den modernen Grammatiken des Griechischen oder des Lateinischen finden wir bei Adjektiven, vor allem der dritten Klasse, die Genus-Markierung „m. f. n.“, die wir als einen syntaktischen Hinweis verstehen sollen: Die Markierung informiert darüber, mit welchen Substantiven das Adjektiv kongruieren kann; die Form *omnis* kann demnach mit maskulinen und femininen Substantiven kongruieren, die Form *atrox* mit Substantiven aller drei Genera. Mit anderen Worten, Genusklassen sind, zumindest was die Adjektive betrifft, zunächst „Kongruenzklassen“ (Vgl. dazu Wolf 2022). Dies kann an einfachen Beispielen aus Becker (2008: 68) demonstriert werden: Das Indefinitum *jemand* und das Interrogativum *wer* sind sexusneutral; das hat auch seinen guten Grund darin, dass man von einer Person, die Gesprächssituation nicht bekannt ist, auch das Geschlecht nicht wissen kann. Dennoch heißt es: *Wer hat seinen Schlüssel verloren?* oder *Jemand hat seinen Schlüssel verloren*. Das Possessivum *sein* ist hier eindeutig maskulin; die feminine Form *ihr* kann hier nicht eingesetzt werden. Mit anderen Worten: Das Possessivum muss mit dem Interrogativum und dem Indefinitum, die beide maskulin, aber sexusneutral sind, kongruieren.

Dass „das Genus in vielen europäischen Sprachen – zumindest in den Pronomen – tatsächlich dem Geschlecht [entspricht]“ ist, streng genommen, „rein zufällig“ (Pinker 1996: 32). Und so gibt es auch Fälle, in denen der Sexus mit dem Genus übereinstimmt (aus Diewald/Steinhauer 2019: 13):

- Semantisch weiblich und grammatisch Femininum: *die Mutter, die Tante, die Schwester, die Stute* [...].
- Semantisch männlich und grammatisch Maskulinum: *der Vater, der Bruder, der Onkel, der Ochse* [...].

Nur kurz sei eingeworfen, dass beim Substantiv *der Ochse* die Kennzeichnung „semantisch männlich“ nicht zutrifft; hier wäre wohl der moderne Ausdruck „divers“ angemessen.

Wenn man dies alles in Betracht zieht, dann mag es plausibel erscheinen, Partizipien im Plural als sexusneutrale Personenbezeichnungen zu verwenden. Doch zeigen

die beiden Textbeispiele (Ueding 2021 und Fischer 2021), dass dies nicht alle Sprecher (hier geht wohl nicht: *alle Sprechenden*) des Deutschen so sehen. Diesen Einwand greifen auch Diewald/Steinhauer (2020: 130): „Ab und an wird der Einwand vorgebracht, dass substantivierte Formen des Partizips I nicht als vollwertiger Ersatz für andere Formen wie „generische Maskulina“ verwendet werden könnten. Denn sie hätten eine andere Implikation, beschrieben etwa nur Personen, die die entsprechende Tätigkeit in einem bestimmten Moment gerade ausführten. So sei der Ausdruck *Studierende* nur für eine Person korrekt, die tatsächlich gerade lerne. Das stimmt so nicht, wir uns viele Beispiele zeigen“.

Als Gegenbeispiele führen Diewald/Steinhauer (2020: 130) an: *Vorsitzende, Hungernde, Reisende, Studierende*. Doch die drei Partizipialausdrücke *Vorsitzende, Hungernde* und *Reisende* sind keine Ersatzformen für maskuline Personenbezeichnungen. S.v. *Reisende(r)* notiert Wahrig (2012):

Reisende(r)

1. jmd., der auf der Reise ist
2. Fahrgast
3. Vertreter eines Geschäftsinhabers, der die Kunden besucht  
*eine Durchsage an alle ~n; ~r in Stoffen; ~ soll man nicht aufhalten* <sprichwörtl.>  
man soll jmdn., der etwas Anderes, Neues tun möchte, nicht dabei behindern.

Die Bedeutungsvarianten 1 und 2 kann man leicht zusammenfassen: Es handelt sich um substantivierte Partizipien mit ihrer grammatischen Bedeutung. Auch ein *Fahrgast* ist ‚jemand, der gerade reist, auf der Reise ist‘; und die dritte Variante ist lexikalisiert und hat die Bedeutung ‚Handelsvertreter‘.

Noch deutlicher ist dies bei *Vorsitzende(r)*; es gibt kein entsprechendes Nomen agentis wie \**Vorsitzer*; das Verbum *vorsitzend* hat die Bedeutung „in einer Versammlung o. Ä. den Vorsitz haben; präsidieren“ (Duden 2019) oder „einer Verhandlung u. Ä. ~ eine V. u. Ä. leiten, den Vorsitz bei einer V. haben“ (Wahrig 2012), ist also deutlich auf den Referenzbereich ‚Beratung, Konferenz‘ oder ‚Sitzung bei Gericht‘ beschränkt, während der *Vorsitzende* durchaus auch einen Verein oder eine Gesellschaft leiten kann. Auch dieser Partizipialausdruck ist weitgehend lexikalisiert.

Schließlich sei noch erwähnt, dass die beiden konsultierten Wörterbücher die Form *Hungernde* als Lemma nicht gebucht haben. Das zugrundeliegende Verb *hungern* hat die Bedeutung „(stets) nicht genügend zu essen haben, Hunger leiden“ (Wahrig 2012). Im Netzauftritt der Welthungerhilfe ist zu lesen: „Alle dreizehn Sekunden stirbt ein Kind unter fünf Jahren an den Folgen von Hunger. Bis zu 811 Millionen Menschen hungern, über zwei Milliarden leiden an Mangelernährung“ (URL 2). Das scheinbare Gegenargument „Hungernde können auch zwischendurch einmal halbwegs gesättigt sein“ (Diewald/Steinhauer 2020: 130) berücksichtigen nicht die Bedeutung des Verbs und gehen somit an der Sache vorbei.

Dass das Partizip I als Ersatzform auch ganz anders eingesetzt werden kann, zeigt Reinhard (2022):



**Kommentar: Diese 3 Typen von Querdenkern nerven ohne Ende**

Ein halbwegs vernünftiges Gespräch mit Gegnern der Corona-Maßnahmen zu führen, erscheint so herausfordernd, wie barfuß den Himalaya zu erklimmen, meint unser Autor. Warum das so ist.

Mit ihren kruden Behauptungen gehen sie einem gehörig auf den Wecker. Daran hat sich in knapp zwei Jahren Pandemie nichts geändert. Ein halbwegs vernünftiges Gespräch mit Querdenkenden zu führen, erscheint nach wie vor so herausfordernd, wie barfuß den Himalaya zu erklimmen. Denn um miteinander diskutieren zu können, muss zumindest Einigkeit darüber herrschen, was allgemein als Tatsache anerkannt ist und was nicht. Genau darin liegt das Problem. Viele Gegner der Corona-Maßnahmen scheinen in einer Parallelwelt zu leben. Wie aber sollen wir streiten, wenn wir uns nicht einmal auf eine gemeinsame Wirklichkeit einigen können?

Dieses Textstück besteht aus der Überschrift, fettgedruckt und in größeren Buchstaben. Darauf folgt das Lead, das vorausdeutend den nachfolgenden Inhalt zusammenfasst und das in serifenlosen Lettern gesetzt ist. Der Textkörper, von dem hier der erste Absatz zitiert ist, erscheint dann in der üblichen Times-Zeitungsschrift. Im Zeitungsdruck (Main-Post 22.01.2022: S. 2) ist der Leitartikel zweispaltig gesetzt, die Überschrift und das Lead dagegen spaltenübergreifend. In der Online-Ausgabe ist der ganze Artikel über die ganze Breite einer Seite gedruckt.

Die Überschrift verwendet das Nomen agentis *Querdenker* im Plural mit Null-Artikel. Damit ist ein unbestimmtes Kollektiv mit der dominanten Eigenschaft des Querdenkens benannt. Drei Teilmengen dieses Kollektivs will der Autor – dies kündigt er in seiner Überschrift an – etwas genauer charakterisieren. Im Lead wird das Kollektiv paraphrasierend beschrieben: *Gegner der Corona-Maßnahmen*. Das Verbum *nerven* deutet an, dass zumindest der Autor die *Querdenker* negativ beurteilt. Dies zu betonen, scheint für Reinhard notwendig, denn in den gegenwartssprachlichen Wörterbüchern wird das Lemma *Querdenker* neutral, fast positiv interpretiert:

- Wahrig (2012): jmd., dessen Ansichten u. Äußerungen von der offiziell vorgegebenen od. mehrheitlichen Denkrichtung abweichen.
- Duden (2019): jemand, der eigenständig und originell denkt und dessen Ideen und Ansichten oft nicht verstanden oder akzeptiert werden.

Erst das Duden Online-Wörterbuch (Duden 2021) bucht eine zweite Lesart: „Anhänger, Sympathisant der politischen Bewegung ‚Querdenken‘, die sich insbesondere gegen staatliche Maßnahmen zur Eindämmung der Coronapandemie, gegen Impfungen u. Ä. richtet (und dabei auch Verschwörungserzählungen verbreitet)“; dies ist allerdings mehr eine Sach- als eine Bedeutungsbeschreibung.

Im Textkörper erscheint im dritten Satz die Partizipialform: *Ein halbwegs vernünftiges Gespräch mit Querdenkenden zu führen, erscheint nach wie vor so herausfordernd, wie barfuß den Himalaya zu erklimmen*. Die Partizipform kann als synonym mit dem Nomen agentis der Überschrift angesehen werden. Daneben aber spielt der verbale Charakter des Partizips I eine Rolle: ‚ein Gespräch mit den Menschen, die

(zur Zeit) querdenken. die Tatsache, dass das nicht allzu häufig bei Universalwörterbuch nicht. Wahrig (2012), „*querdenken* auch:

gibt als Bedeutungsbeschreibung an: „anders denken als es üblich ist, der allg. Denkweise neue Ideen u. Vorschläge entgegensetzen u. unkonventionelle Ansichten vertreten“ und nennt zwei Kontextbeispiele: *Kritik äußern u. querdenken; konstruktives Querdenken*. Duden Online kennt das Verb ebenfalls und notiert die neutrale bzw. positive Bedeutung des Verbs: „unkonventionell, originell denken“. Kontextbeispiele sind: *sie hat quergedacht; manchmal hilft es, querzudenken* (Duden 2021). Vor allem in Werbeslogans finden wir verbale Klammern aus den beiden Konstituenten, die erste Konstituente wird von der finiten Verbform gebildet (URL 3): Dazu die programmatische Erklärungszeile: „Für eine Generation, die sich ihre eigene Meinung bildet, nachfragt, nicht stupide hinterher läuft und die Meinungsfreiheit unterstützt!“

Da diese „Anzeige“ auf der Plattform Telegramm erscheint, auf der vor allem Corona-Maßnahmen-Gegner kommunizieren, ist es wahrscheinlich, dass beide Lesarten von *Querdenker* (Duden 2021) zur Interpretation herangezogen werden müssen, ganz gleich, was dann der tatsächliche Inhalt ist. Und die Erklärungszeile enthält nahezu wörtlich die Bedeutungserklärung zu *Querdenker* in den Wörterbüchern. Soweit zum Verbum *querdenken*.

Der Textkörper von Reinhard (2022) enthält drei Zwischenüberschriften, die die drei inkriminierten Typen von *Querdenkern* benennen:

1. Der selbstbewusste Unwissende,
2. Der plumpe Beleidiger,
3. Der ignorante Besserwisser.

Zunächst fällt auf, dass alle drei Zwischenüberschriften den Typus mit dem generischen Maskulinum im Singular benennen und nicht mit dem sexusneutralen Plural. Es bestätigt sich die Beobachtung von Rüdiger Harnisch (2016), dass das generische Maskulinum aufgrund seiner ökonomischen Prägnanz in den Sprachgebrauch „zurückschleiche“. Bei dieser Art von Begriffsbenennung scheint das generische Maskulinum geradezu obligatorisch zu sein. Dazu kommt, dass an der Spitze aller drei Substantivgruppen der bestimmte Artikel steht; er verweist auf Bekanntes. Damit wird ausgedrückt, dass der Autor annimmt, dass diese drei Typen den Lesern bekannt sind. Davon wird nur der erste Typ mit einer scheinbaren Partizipform benannt, scheinbar deshalb, weil die Präfigierung mit *un-* signalisiert, dass *wissend* hier als Adjektiv gilt. „Bei der *un-*Präfigierung kommt es bei allen Partizipialformen konsequent zu einer Konversion eines Partizips in die Wortklasse Partizipialadjektiv“ (Rykalová 2017: 79). Demnach kann die Form *unwissend* keine



Ein Problem dabei ist Basisverb *querdenken* legt ist. Das Dudenbuch es überhaupt der die Schreibungen *quer denken*“ anführt,

Ersatzform für eine deverbale Personenbezeichnung sein, sondern – das ist ja die kategoriale Leistung der Adjektive – spricht dem ersten *Querdenker*-Typus eine bestimmte Eigenschaft zu.

Die Fälle 2 und 3 werden durch Nomina agentis realisiert. Die Bildungen mit dem Suffix *-er* erzeugen bekanntlich Täterbezeichnungen mit dem Merkmal ‚berufsmäßig‘ oder ‚gewohnheitsmäßig‘. Ein *Beleidiger* ist also eine ‚Person, die gewohnheitsmäßig beleidigt‘, ein *Besserwisser* ist eine ‚Person, die gewohnheitsmäßig (alles) besser weiß‘. Damit wird auch klar, warum der erste Typus nicht *Nichtswisser* genannt werden kann, weil es zumindest merkwürdig klänge, wenn man annähme, dass jemand aus Gewohnheit nichts weiß. Andererseits wird doch deutlich, dass auch der Leitartikel von Reinhard (2022) die unterschiedliche Semantik von Nomen agentis und Partizipialform nutzt, dass somit die beiden Formen nicht als Synonyme anzusehen sind.

Alle drei Textstücke, die hier vorgestellt worden sind, verwenden die Differenz zwischen Nomen agentis und Partizip I. Selbst in Fällen, in denen wie bei *Studierende(r)* das Partizipialsubstantiv lexikalisiert erscheint, kann den Sprechern der grammatisch fundierte Unterschied zum Sprachspiel oder auch zu einer Ad-Hoc-Interpretation dieser beiden Ausdrücke herangezogen werden. Als Communis Opinio kann heutzutage gelten: „Als geschlechtsneutrale Bezeichnung oder als Ausweichform für die Doppelnennung *Studentinnen und Studenten* setzt sich der Plural *Studierende* immer mehr durch“ (Duden 2021). Diese obigen Zusammenstellung von Ausdrücken mit *Studierende-* und *Studenten-* demonstriert aufs Neue eindrücklich, dass es nicht so leicht möglich ist, gegen strukturelle Gegebenheiten einen Sprachwandel zu initiieren oder gar durchzusetzen. Ein *Student* ist – das zeigen die Komposita deutlich – ‚jmd., der an einer Hochschule studiert‘ (Wahrig 2012), während mit der Partizipialbildung die Personen bezeichnet werden, die aktuell an einer Hochschule eingeschrieben sind, die die Verwaltungsvorgänge der Immatrikulation und der Inskription durchlaufen haben. D. h. dass *Student* ein Nomen agentis ist, während sich in dem Ausdruck *Studierende(r)* immer noch die Ablaufs- oder Verlaufsfunktion des Partizips I manifestiert.

Aus der Absicht, sexusneutrale Bezeichnungen zu finden, ist eine andere Möglichkeit der semantischen Differenzierung entstanden. Die Grundbedeutungen der einzelnen Formen werden selbst durch die Verwendung von lexikalisierten Partizipien nicht getilgt, sondern in den jeweiligen Kontexten aktualisiert und präzisiert. Die (hier erwähnten) Ratgeber für richtiges Gendern (Diewald/Steinhauer 2017, 2019, 2020; Rocktäschel 2021) „argumentieren“ allerdings nur anhand von kontextfreien Einzelsätzen, die noch dazu für die jeweiligen Zwecke konstruiert worden sind. Auch das „richtige Gendern“ bedarf der Pragmatik: Die Pragmatik beschreibt in diesem Sinn, „wie Menschen vorgehen, wenn sie Sprache als Mittel verwenden, um in einer bestimmten Situation mit einer bestimmten Wirkungsabsicht zu handeln“ (Bublitz/Hoffmann 2019: 22).

Es wurde gesagt, dass „ein Text nie nicht in einem Kontext stehe, daß wir nie nicht in einer Situation seien, daß ein Gesetz nie nicht in Hinsicht auf irgendeinen Zweck gelesen werde“ (vgl. Bäuml 1981: 114). Die „Faktoren, welche einen Text für eine aktuelle oder rekonstruierbare Kommunikationssituation relevant machen“ kann man unter dem Begriff „Situationalität“ (Beaugrande/Dressler 1981: 169) zusammenfassen; für Beaugrande/Dressler (1981: 3) ist Situationalität eines der „sieben Kriterien der Textualität“. Kurz formuliert: die pragmatische Zeichenrelation ist die Beziehung des sprachlichen Zeichens zur (jeweiligen) Situation (vgl. Wolf 1985). In der Rhetoriktheorie „bezeichnet man als [rhetorische Situation] diejenige Konstellation aus Zeit, Ort, Publikum, Redeanlaß und weiterem Kontext, in die ein Persuasionsprozeß eingebunden ist“ (Gottschling/Kramer 2012: 1126). „Situation“ ist also ein komplexes Phänomen, das sich „aus der Tätigkeits-, der sozialen und der Umgebungssituation“ (Unger 1991: 341) konstituiert. Situation ist somit ein zentraler Begriff jeder Pragmatik.

Die drei behandelten Textstücke führen drei verschiedene Situationen des Genderns, in diesem Fall der Auseinandersetzung mit dem Partizip I als möglicher Ersatzform für maskuline Nomina agentis, vor. Es spielt dabei keine Rolle, ob die Situation fiktiv oder real ist; es handelt sich um „rhetorische Probleme“ die „durch den Diskurs zu lösen“ (Gottschling/Kramer 2012: 1126) sind. Es zeigt sich aber, dass die unterschiedliche Leistung von Nomina agentis und Partizipien I nicht durch den Diskurs ausgeglichen werden kann. Welche Aufgaben das Partizip I im Unterschied zum Nomen agentis übernimmt, wird zu einem großen Teil von der jeweiligen Situation bestimmt. Dies ist ein wesentlicher Aspekt einer Pragmatik des Genderns.

## Literaturverzeichnis

### Quellen

- FISCHER, Bernd. „Von Studierenden und Doppeldenkenden“. *Sprachnachrichten* 2021, Nr. 91, S. 7. Print.
- REINHARD, Michael. Kommentar: „Diese 3 Typen von Querdenkern nerven ohne Ende“. *Main-Post Online* (22.1.2022). 23.1.2022.
- UEDING, Gert. *Herbarium. Giftgrün*. Stuttgart: Kröner 2021. Print.
- URL 1: *Studenten statt Studierende*. [https://www.zaar.uni-muenchen.de/studium/studenteninfo/student\\_prof/student/index.html](https://www.zaar.uni-muenchen.de/studium/studenteninfo/student_prof/student/index.html). 31.1.2022.
- URL 2: *welt hunger hilfe*. <https://www.welthungerhilfe.de/hunger/>. 3.2.2022.
- URL 3: [https://t.me/jugend\\_denkt\\_quer](https://t.me/jugend_denkt_quer). 4.2.2022.

### Wissenschaftliche und publizistische Literatur

- BÄUML, Franz H. „Zum Verständnis mittelalterlicher Mitteilungen“. *Hohenemser Studien zum Nibelungenlied*. Hrsg. Achim Masser. Dornbirn: Vorarlberger Verlagsanstalt 1981, 114–124. Print.

- BEAUGRANDE, Robert-Alain de und Wolfgang Ulrich DRESSLER. *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer, 1981. Print.
- BECKER, Thomas. „Zum generischen Maskulinum. Bedeutung und Gebrauch der nicht-movierten Personenbezeichnungen im Deutschen“. *Linguistische Berichte* 213 (2008): 65–75. Print.
- BRINKMANN, Hennig. *Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung*. 2. Aufl. Düsseldorf: Schwann, 1971. Print.
- BUBLITZ, Wolfram und Christian R. HOFFMANN. *Englische Pragmatik*. 3. Aufl. Berlin: Erich Schmidt, 2019. Print.
- DIEWALD, Gabriele und Anja STEINHAEUER. *Richtig gendern*. Berlin: Dudenverlag, 2017. Print.
- DIEWALD, Gabriele und Anja STEINHAEUER. *Gendern – ganz einfach*. Berlin: Dudenverlag, 2019. Print.
- DIEWALD, Gabriele und Anja STEINHAEUER. *Handbuch geschlechtergerechte Sprache*. Berlin: Dudenverlag, 2020. Print.
- DUDEN. *Duden. Deutsches Universalwörterbuch*. 9. Aufl. Elektronische Ausgabe. Berlin: Dudenverlag, 2019. Print.
- Duden. *Online-Wörterbuch*. <https://www.duden.de/woerterbuch>. 2021. Print.
- ERBEN, Johannes. *Deutsche Grammatik. Ein Abriss*. München: Hueber, 1972. Print.
- FREY STEFFEN, Therese. *Gender*. 2. Aufl. Stuttgart: Reclam, 2017. Print.
- GOTTSCHLING, Markus und Olaf KRAMER. „Rhetorische Situation“. *Historisches Wörterbuch der Rhetorik* Bd. 10. Tübingen: Niemeyer, 2012, 1126–1132. Print.
- HARNISCH, Rüdiger. „Das generische Maskulinum schleicht zurück. Zur pragmatischen Remotivierung eines grammatischen Markers“. *Formen und Funktionen. Morphosemantik und grammatische Konstruktion*. Hrsg. Andreas Bittner und Constanze Spieß. Berlin, Boston: de Gruyter, 2016, 203–219. Print.
- KOTTHOFF, Helga und Damaris NÜBLING. *Genderlinguistik*. Unter Mitarbeit von Claudia SCHMIDT. Tübingen: Narr, 2018. Print.
- PINKER, Steven. *Der Sprachinstinkt. Wie der Geist die Sprache bildet*. München: Kindler, 1996. Print.
- ROCKTÄSCHEL, Lucia Clara. *Richtig gendern für dummies*. Weinheim: Wiley-VCH, 2021. Print.
- RYKALOVÁ, Gabriela. *Das Partizip im Deutschen*. Opava: Slezská univerzita v Opavě, 2017. Print.
- STEINMAYR, Markus. „Was uns neuere Universitätsromane erzählen“. *FAZ-NET* (4.11.2021). 24.1.2022.
- UNGER, Frank. „Die strategische Maxime als soziales Ordnungsprinzip mündlichen Kommunizierens“. *Kommunikation und Wissen*. Hrsg. Wolfdietrich Hartung. Berlin: Akademie-Verlag, 1991, 313–358. Print.
- WAHRIG. *Wahrig. Deutsches Wörterbuch*. 9. Aufl. CD-ROM-Ausgabe. Gütersloh, München: wissenmedia, 2012.
- WOLF, Norbert Richard. „Pragmatische Elemente in der Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Versuch eines Überblicks“. *Studien zur deutschen Grammatik*. Fs. Johannes Erben. Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, 1985, 395–412. Print.
- WOLF, Norbert Richard. „Der Duden, die Genera und die Geschlechter“. *Vestnik of Samara University. History, Pedagogics, Philology* 27 (2021), Nr. 3: 96–110. Print. <https://journals.ssau.ru/hpp/issue/view/489>. Preprint: <https://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/24157/>.
- WOLF, Norbert Richard. „Die Indogermanen sind schuld“. *Gedenkschrift für Heinrich Hettrich*, 2022 (Im Druck). Print.

**ZITIERNACHWEIS:**

WOLF, Norbert Richard. „Zur Pragmatik des Genderns. Das Partizip I in Text und Situation“, *Linguistische Treffen in Wrocław 22, 2022* (II): 359–374. DOI: 10.23817/lingtreff.22-24.

II

Phonline –  
Studien zur linguistischen Phonetik

---

Phonline –  
Studies on Linguistic Phonetics





## Badania fonetyczne a glottodydaktyka – samogłoski języka niderlandzkiego w wymowie rodzimych użytkowników polszczyzny<sup>1</sup>

### Phonetische Forschung und Glottodidaktik – Niederländische Vokale in der Aussprache polnischer Muttersprachler

Phonetische Forschung ist im Kontext der Vermittlung von Fremdsprachenaussprache berechtigt und wichtig. Die Forschungsergebnisse liefern methodische Leitlinien und erleichtern das Verständnis bestimmter sprachlicher Phänomene. Dieser Text ist ein Rezensionartikel der Monographie von Zuzanna Czerwonka-Wajda unter dem Titel „Wymowa samogłosek niderlandzkich przez osoby polskojęzyczne. Teoria, praktyka i dydaktyka” (Wrocław 2022: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe). Der Monographie ist im Gebiet der Phonetik angesiedelt und befasst sich mit der Aussprache niederländischer Vokale durch polnische Muttersprachler. Besonders wichtig und wertvoll ist, dass das Buch vielseitige Forschungsfelder anbietet und theoretische, praktische und fremdsprachendidaktische Probleme analysiert. Die Autorin konzentriert sich nicht nur auf die theoretische Diskussion von Konzepten wie z.B. der Transfer, die Interferenz, die Sprachnorm usw. Ihr Buch basiert auch auf experimenteller Forschung. Diese Studie erlaubt ihr praktische Schlüsse zur Didaktisierung der Aussprache des Niederländischen als Fremdsprache zu ziehen. Im folgenden Artikel werden die Struktur und Inhalt der Monographie präsentiert und kurz diskutiert. Nach der kurzen Einführung zur Czerwonka-Wajdas früheren Forschung wird jedes Kapitel thematisch charakterisiert. Der Schwerpunkt dieses Artikels sind insbesondere Fragen, die im Zusammenhang mit der Didaktik der Fremdsprachenaussprache interessant und relevant scheinen. Die Autorin dieses Rezensionartikels konzentriert sich auch auf die Methodik von Czerwonka-Wajda und weist auf den bedeutenden Wert dieser Art von Forschung in der Fremdsprachendidaktik hin.

**Schlüsselwörter:** Aussprache, Fremdsprachendidaktik, Niederländisch, Phonetik, Vokale

### Phonetic Research and Foreign Language Teaching – Dutch Vowels in the Pronunciation of Native Speakers of Polish

Phonetic research is both valid and important in the context of teaching foreign pronunciation. Its results provide methodological guidelines as well as they facilitate understanding of certain linguistic phenomena. The present paper is a review article of a recent monograph written by Zuzanna Czerwonka-Wajda, entitled “Wymowa samogłosek niderlandzkich przez osoby polskojęzyczne. Teoria, praktyka i dydaktyka” (Wrocław 2022: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe). The monograph is situated within the field of phonetics and is concerned with the pronunciation of Dutch vowels by native speakers of Polish. What seems important and particularly valuable, the book presents multifaceted research: theoretical, practical and foreign language teaching issues are being analysed. The author focuses not only on discussing concepts such as e.g. transfer, interference, norm

---

<sup>1</sup> CZERWONKA-WAJDA, Zuzanna. *Wymowa samogłosek niderlandzkich przez osoby polskojęzyczne. Teoria, praktyka i dydaktyka*. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2022. Print.

etc. in theory, her book was also based on experimental research which enabled to draw practical conclusions relevant to teaching Dutch as a foreign language. In this article the monograph is presented and briefly discussed in terms of its structure and content. After a brief introduction of some previous research conducted by Czerwonka-Wajda, each of the chapters is described in terms of its thematic scope, also some selected issues are discussed. The main focus of the present paper is on the issues which seem particularly interesting and relevant in the context of teaching foreign pronunciation. The author of the review article concentrates also on methodology applied by Czerwonka-Wajda, points out its value and the importance of this type of research in foreign language teaching.

**Keywords:** Dutch, foreign pronunciation, phonetics, pronunciation, vowels

**Author:** Alicja Derych, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: 311109@uwr.edu.pl

**Received:** 11.9.2022

**Accepted:** 30.9.2022

Powiązanie systemowych analiz konfrontatywnych obejmujących różne podsystemy języków z badaniami opartymi na oryginalnym materiale językowym pozwala – poza wzbogaceniem teoretycznego stanu badań – na lepsze zrozumienie procesów zachodzących w poszczególnych językach, a w konsekwencji przyczynia się do rozwoju zagadnień dydaktyki języków obcych. Badania fonetyczne związane w pewnym zakresie z glottodydaktyką, w szczególności wymową poszczególnych głosek i ich połączeń (np. grup konsonantycznych), bazują często zarówno na danych eksperymentalnych – analizie jakościowej i/lub ilościowej zjawisk i procesów fonetycznych związanych z percepcją oraz artykulacją – jak i porównaniach między danym podsystemem (lub podsystemami) języka pierwszego (L1) osób uczących się i języka docelowego, co pozwala m.in. na wykrycie możliwego transferu z L1. Dane eksperymentalne i płynące z nich wnioski uzupełnione o aspekt systemowy, teoretyczny stanowią istotną wartość w kontekście nauczania języków obcych, opracowania metod dydaktycznych oraz programów nauczania. Jednocześnie ze względu na ciągłą ewolucję, jakiej ulegają języki (w tym zmiany w zakresie wymowy), niezbędne jest uaktualnianie tego typu badań oraz treści wykorzystywanych w glottodydaktyce. Niniejszy artykuł recenzyjny dotyczy monografii Zuzanny Czerwonki-Wajdy pt. „Wymowa samogłosek niderlandzkich przez osoby polskojęzyczne. Teoria, praktyka i dydaktyka” wydanej nakładem Oficyny Wydawniczej ATUT w 2022 r. W celu lepszego zarysowania zakresu zainteresowań badawczych autorki w pierwszej kolejności zostaną pokrótce przedstawione jej wybrane publikacje. Po krótkim wstępie nastąpi omówienie monografii ze szczególnym uwzględnieniem badania wymowy w glottodydaktyce.

Recenzowana monografia liczy 140 stron i składa się z pięciu rozdziałów (uzupełnionych o bibliografię, spis tabel i rysunków oraz załączniki). Opracowanie koncentruje się na zagadnieniu artykulacji samogłosek języka niderlandzkiego przez osoby posługujące się polszczyzną jako językiem rodzimym (L1). Czerwonka-Wajda już w tytule opracowania wskazała wieloaspektowość podejścia metodologicznego – jej książka ma

charakter teoretyczny, praktyczny oraz dydaktyczny, co pozwoliło na przeprowadzenie kompleksowej analizy zagadnienia wymowy spółgłosek języka niderlandzkiego przez polskojęzycznych studentów (rozważania dotyczące metod badania wymowy w języku obcym można znaleźć również m.in. u Waniek-Klimczak 2009, por. także Colantoni/Steele/Escudero 2015). Czerwonka-Wajda w dotychczasowych badaniach koncentrowała się na zagadnieniach związanych z wymową (por. Czerwonka-Wajda 2020a, 2020b) w kontekście dydaktyki języka niderlandzkiego, autorka analizowała m.in. percepcję osób polskojęzycznych uczących się tego języka (por. Czerwonka-Wajda 2019a, 2019b, 2021), popełniane przez te osoby charakterystyczne błędy w artykulacji (por. Czerwonka-Wajda 2018), zajmowała się również zagadnieniami interferencji (z języka niemieckiego na niderlandzki) (por. Czerwonka 2016) oraz obciążeniem funkcjonalnym w glottodydaktyce (por. Czerwonka 2015).

Rozdział pierwszy monografii, „Wprowadzenie”, obejmuje omówienie podstawowych założeń publikacji oraz stanu badań na temat błędów wymowy (w ujęciu uniwersalnym oraz w języku niderlandzkim jako obcym), dostępnych porównań systemów fonologicznych polszczyzny oraz języka niderlandzkiego, zagadnień transferu, interferencji oraz powiązań pomiędzy artykulacją a zapisem (grafią) (Czerwonka-Wajda 2022: 9–41). Autorka w swoich rozważaniach starała się odpowiedzieć m.in. na następujące pytania zadane już w początkowej części pracy: „Do jakiego stopnia trudności wynikają z różnic między systemami samogłoskowymi języka niderlandzkiego i języka polskiego? Czy jesteśmy w stanie powiedzieć, jakie błędy wystąpią? Jakie dane ilościowe i jakościowe przynosi nam systematyczna analiza wymowy i praktyka dydaktyczna? Jakie są najczęstsze przyczyny powstawania błędów? Czy czynniki niezwiązane bezpośrednio z pracą aparatu mowy odgrywają tu rolę? Na jakie aspekty artykulacji samogłoskowej zwrócić uwagę w procesie dydaktycznym?” (Czerwonka-Wajda 2022: 9–10). Syntetyczne spojrzenie na zagadnienia systemów samogłoskowych połączone z badaniami eksperymentalnymi powiązаныmi z dydaktyką pozwoliło na udzielenie wyczerpujących odpowiedzi na postawione pytania badawcze w dalszych częściach publikacji. W części wstępnej autorka przedstawiła ponadto szczegółowy stan badań w zakresie poruszanej przez siebie problematyki, wskazując jednocześnie braki, które jej publikacja miała na celu uzupełnić. Zwróciła uwagę na istnienie badań wymowy głosek niderlandzkich przez osoby uczące się tego języka, niejednorodność metodologiczną powstałych dotychczas opracowań i lukę dotyczącą analiz wymowy osób polskojęzycznych (por. Czerwonka-Wajda 2022: 12), co pozwoliło na dobre uzasadnienie podjęcia własnych badań. Czerwonka-Wajda zdecydowała się na rozszerzenie stosowanej przez innych autorów metody teoretyczno-dedukcyjnej i uzupełnienie jej o badania eksperymentalne ze względu na wskazaną przez nią niepełność podejścia opartego wyłącznie na analizie systemu języka (por. Czerwonka-Wajda 2022: 17). Już we „Wprowadzeniu” daje się zauważyć skrupulatność i syntetyczność cechujące opracowanie. Poza przytoczeniem stanu badań w rozdziale pierwszym autorka dokonała analizy dotychczasowych ustaleń i przedstawiła wnioski,

służące przedstawionej w dalszej części publikacji analizie. Na uwagę zasługuje również kompleksowe opracowanie zagadnień teoretycznych związanych z normą językową (por. Czerwonka-Wajda 2022: 17–23), błędami wymowy (por. Czerwonka-Wajda 2022: 23–26), interferencją, transferem językowym (por. Czerwonka-Wajda 2022: 26–37) oraz rolą grafii w wymowie (por. Czerwonka-Wajda 2022: 37–41). Analizując zagadnienia związane z normą fonetyczną, Czerwonka-Wajda zwróciła uwagę na istotny szczególnie z punktu widzenia glottodydaktyki aspekt akceptowalności ze strony odbiorcy w komunikacji (2022: 23, o wartościowaniu w kontekście normy i komunikacji pisali również m.in. Cirko (2009: 267) oraz Tworek (2012: 50), autorka przywołała wcześniejsze publikacje drugiego ze wspomnianych autorów). Interesujące wydają się również wnioski wynikające z dyskusji nad transferem i interferencją. Autorka skupiła się na problemie uniwersalnej klasyfikacji porządkującej typy interferencji, której opracowanie nie jest według niej możliwe, wyjaśniając jednocześnie swoje kompleksowe podejście do tego zagadnienia (por. Czerwonka-Wajda 2022: 37). Warto również zwrócić uwagę na wnioski wynikające z dyskusji nad rolą grafii w kontekście artykulacji, podkreślono istotę aspektu graficznego oraz potencjalne problemy wynikające z relacji między grafemem a głosem w procesie uczenia się języków obcych – autorka w przejrzysty sposób (w formie tabeli) przedstawiła też używane przez siebie w transkrypcji symbole IPA (Międzynarodowego Alfabetu Fonetycznego).

W rozdziale drugim („Artykulacja polskich i niderlandzkich samogłosek – podstawy teoretyczne”, Czerwonka-Wajda 2022: 43–71) autorka dokonała charakterystyki systemów samogłoskowych obu języków oraz ich analizy porównawczej, przeanalizowała każdą z samogłosek, biorąc pod uwagę osiem cech artykulacyjnych, w tym sześć chronologicznych (przytoczyła ustalenia Tworka 2012: 71–76 za: Czerwonka-Wajda 2022: 48–56): kierunek przepływu powietrza (podział na głoski ekspiracyjne oraz inspiracyjne – w przypadku obu języków mamy do czynienia z głoskami ekspiracyjnymi), udział strun głosowych (głoski dźwięczne oraz bezdźwięczne – w przypadku samogłosek mamy do czynienia z głoskami dźwięcznymi), pozycję języczka podniebiennego (głoski ustne oraz nosowe), dorsalność (głoski predorsalne, mediodorsalne oraz postdorsalne), wysokość głoski (głoski niskie, średniowysokie oraz wysokie), układ warg (głoski zaokrąglone, naturalne oraz rozciągnięte), napięcie (głoski nienapięte oraz napięte) i długość (głoski krótkie, półdługie oraz długie) (por. Czerwonka-Wajda 2022: 48–56). Zwróciła ponadto uwagę na cechę napięcia, które, w przeciwieństwie do języka niderlandzkiego, w polszczyźnie nie jest dystynktywne w artykulacji, co może bezpośrednio wpływać na trudności i błędy w wymowie Polaków uczących się tego języka (por. Czerwonka-Wajda 2022: 45). Szczegółowa charakterystyka procesu artykulacji każdej z samogłosek obu branych pod uwagę języków (ich wariantów podstawowych oraz pozycyjnych) (por. Czerwonka-Wajda 2022: 49–66) posłużyła przeprowadzeniu konfrontatywnego porównania (niepozabawionego precyzji terminologicznej oraz omówienia podstaw tego typu zestawienia) systemu samogłoskowego języka polskiego jako wyjściowego

oraz niderlandzkiego jako docelowego (por. Czerwonka-Wajda 2022: 66–69), co pozwoliło bezpośrednio przejść do postawienia weryfikowanej w kolejnych częściach hipotezy odnośnie do możliwości transferu/interferencji pomiędzy tymi dwoma językami – autorka zauważyła, że istnieje „mały potencjał transferu i duże zagrożenie interferencją” (Czerwonka-Wajda 2022: 69).

Najdłuższa z części – rozdział trzeci pt. „Artykulacja polskich i niderlandzkich samogłosek – dane eksperymentalne i z praktyki dydaktycznej” (Czerwonka-Wajda 2022: 73–102) – stanowi, jak wskazuje tytuł, przejście od rozważań teoretycznych na temat samogłosek obu języków do analizy ilościowej i jakościowej – artykulacji osób polskojęzycznych uczących się języka niderlandzkiego. Przeanalizowany materiał stanowią nagrania tekstu odczytanego (przemówienia), nie zaś mowy spontanicznej (uzupełnione o ankietę zawierającą metadane na temat okoliczności przeprowadzonego badania oraz samego badanego), autorka wyjaśniła motywację wyboru tego typu tekstu (m.in. dotychczasowe badania, sprawność przeprowadzenia, możliwość wykorzystania na niższych poziomach znajomości języka, przystępność) (por. Czerwonka-Wajda 2022: 74–75). Do analizy Czerwonka-Wajda wybrała względnie jednorodną grupę badanych (studentów niderlandystyki), podkreśliła również, że żadna z osób nie nabywała języka w sposób naturalny (2022: 75–76). Ciekawym, lecz ze względu na dostępność mówców prawdopodobnie trudnym w organizacji badaniem, mogłaby się okazać kontynuacja (o tej samej podstawie metodologicznej) w grupie osób dwujęzycznych, które nie uczyły się języka jedynie na studiach, ale nabywały go w młodszym wieku.

Argumenty przemawiające za analizą zarejestrowanej wymowy tekstu odczytanego przedstawione w tekście są zasadne, warto jednak mieć na uwadze, poza podobieństwami, potencjalne różnice, które mogłoby w porównaniu do mowy spontanicznej. O istnieniu różnicy między mową spontaniczną a mową reprodukowaną (w języku niemieckim) pisał m.in. Skoczek (2010: 265). Skoczek przeprowadził swoje badanie w grupie złożonej z dwudziestu osób niemieckojęzycznych (rodzimych mówców tego języka, wykazał, że mowa reprodukowana charakteryzuje się obecnością pewnych redukcji charakterystycznych dla mowy spontanicznej w języku niemieckim, wskazał ponadto rolę tego typu analiz w obszarze glottodydaktyki 2010: 269, 276–277). Biorąc pod uwagę badania Skoczka, interesujące wydaje się postawienie podobnych pytań dotyczących również innych języków, np. języka niderlandzkiego, oraz zastanowienie się nad obecnością cech charakterystycznych dla mowy spontanicznej w mowie reprodukowanej (przy odczytywaniu tekstu).

Dobrze umotywowany został również wybór metody analizy, Czerwonka-Wajda zdecydowała się na analizę audytywną (2022: 77–78), która wydaje się wystarczająca w kontekście prowadzonych badań (istnieje też możliwość wsparcia analizy wykorzystaniem programów takich jak np. wymieniona przez autorkę EXMARaLDA, pozwalających nie tylko na analizę, ale też dokładne opracowanie materiału dźwiękowego uzupełnionego o transkrypcję). Ponadto powiązanie podejścia ilościowego

z jakościowym umożliwiło autorce pełniejsze spojrzenie na analizowane zjawiska – objętościowo w rozdziale dominuje analiza jakościowa, co wynika bezpośrednio ze specyfiki badania. Koncentracja na procesach odpowiedzialnych za interferencję fonetyczną (por. Czerwonka-Wajda 2022: 85–99) jest szczególnie istotna w kontekście dydaktyki języków obcych. Wyjaśnienie zjawiska na przykładzie konkretnych języków może pomóc zarówno nauczycielom prowadzącym kursy w grupach polskojęzycznych, jak i uczącym się, w szczególności grupom takim jak badana, a więc studentom filologii, mającym bardziej pogłębioną wiedzę deklaratywną na temat wymowy niż przeciętni rodzimi użytkownicy polszczyzny. Czerwonka-Wajda poruszyła problem pisemnych ćwiczeń wymowy stosowanych w glottodydaktyce, mogą one według autorki sprzyjać interferencji (wpływ grafii) (por. 2022: 96), pozostawiając jednocześnie pole do dyskusji i dalszego udoskonalania teorii nauczania. Zaproponowana na podstawie badania propozycja czteroetapowej diagnozy błędów w wymowie obejmuje poziomy: semantyczny, procesu, substancji oraz inne czynniki. Pozwala ona na kompleksowe przyjrzenie się problemowi z uwzględnieniem wielu aspektów, w tym indywidualnych, wpływających na powstawanie konkretnych realizacji (w tym przypadku samogłoskowych) (por. Czerwonka-Wajda 2022: 100–102).

Rozdział czwarty („Niderlandzkie samogłoski – wskazówki dydaktyczne”) koncentruje się ściśle na zagadnieniach glottodydaktycznych, każda z samogłosek języka niderlandzkiego została scharakteryzowana pod kątem wynikających z przeprowadzonej wcześniej analizy problemów artykulacyjnych osób polskojęzycznych oraz możliwych sposobów korekty wymowy (por. Czerwonka-Wajda 2022: 103–117). Co więcej, zaproponowany schemat wykrywania obciążenia funkcjonalnego pozwala na wybór samogłosek, którym lektorzy i uczący się powinni poświęcić szczególną uwagę (por. Czerwonka-Wajda 2022: 114–117).

Wnioski z analiz zostały przedstawione w podsumowującym rozdziale piątym, w którym autorka odniosła się ponownie do wcześniejszych pytań badawczych (por. Czerwonka-Wajda 2022: 119–126). Zwróciła m.in. uwagę na relację między poziomem zaawansowania w języku obcym a występowaniem interferencji, stwierdzając, że nie jest możliwe proste zidentyfikowanie tej zależności, co pozwoliło na wysunięcie sugestii, że ćwiczenie wymowy powinno być praktykowane na wszystkich poziomach (por. Czerwonka-Wajda 2022: 123). Wnioskom towarzyszy w „Podsumowaniu” przedstawienie perspektyw otwieranych przez przeprowadzone badania. Autorka słusznie zwróciła uwagę na rolę percepcji głosek w analizie artykulacji i możliwym zbadaniu również tego aspektu, który w swoich rozważaniach pominęła (por. Czerwonka-Wajda 2022: 124). Nie istnieje prosta zależność między właściwym różnicowaniem głosek a zgodną z normą i oczekiwaniami odbiorcy wymową w języku obcym, jest to jednak jeden z czynników pozwalających na ocenę potencjalnych przyczyn nieprawidłowej artykulacji w językach obcych. Czerwonka-Wajda podkreśliła też wartość, jaką niesłoby za sobą przygotowanie opartych na badaniach ćwiczeń (2022: 125). Wobec ciągłych zmian w języku konieczne wydaje się bazowanie

podczas treningu wymowy na aktualnych, popartych odpowiednimi analizami, materiałach dydaktycznych (nie tylko w przypadku języka niderlandzkiego), będących efektem pogłębionej pracy jednego badacza lub współpracy pomiędzy autorami.

Stosunkowo mało obszerne objętościowo opracowanie jest jednocześnie bogate pod względem zawartości. Monografię można podzielić na główne bloki tematyczne: teoretyczny, w którym zostały przytoczone i przeanalizowane relewantne ustalenia innych badaczy, oraz eksperymentalny, praktyczny, dotyczący analizy zgromadzonego materiału i wynikających z niej implikacji glottodydaktycznych. Autorka zwięźle i szczegółowo zaprezentowała niezbędne zagadnienia, zarówno teoretyczne, w tym stan badań, przegląd systemów samogłoskowych polszczyzny i języka niderlandzkiego oraz ich porównanie, jak i zgromadzony materiał wraz z jego dokładną analizą i wnioskami. Uwagę czytelnika zwraca ponadto staranność doboru bibliografii oraz syntetyczność opracowania w każdym z rozdziałów. Analizowane zjawiska oraz określające je pojęcia zostały w każdym przypadku szczegółowo zdefiniowane, co sprzyja przejrzystości wyводу. Materiał teoretyczny został nie tylko zreferowany, ale też przeanalizowany, także w części publikacji skoncentrowanej na wynikach badania eksperymentalnego, co stanowi autorski wkład w stan badań dziedziny reprezentowanej przez badaczkę. Analizy Czerwonki-Wajdy są możliwe do replikacji również w innych grupach osób uczących się języka niderlandzkiego. Publikacja stanowi też cenne źródło metodologiczne – podejście stosowane przez autorkę może zostać zastosowane podczas badania wymowy samogłosek również w innych językach. Monografia, ze względu na wieloaspektowe podejście do badania wymowy języka niderlandzkiego jako obcego, stanowi cenny materiał dla fonetyków oraz lektorów, może służyć również studentom filologii niderlandzkiej starającym się opanować artykulację samogłosek i zrozumieć trudności napotymane w trakcie doskonalenia wymowy.

### Wykaz literatury

- COLANTONI, Laura, Jeffrey STEELE i Paola ESCUDERO. „Theoretical concepts and frameworks” *Second Language Speech: Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press, 2015, 28–72. Print.
- CIRKO, Lesław. *Akceptacja w komunikowaniu się. Między preskrytywizmem a permissywizmem*. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT, 2009. Print.
- CZERWONKA, Zuzanna. „De ‚functional load‘ en moeilijkheidsgraad van een klank versus het onderwijs van de Nederlandse uitspraak”. *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 29, 2 (2015): 109–120. Print.
- CZERWONKA, Zuzanna. „Die graphemisch-perzeptive Interferenz aus dem Deutschen (als L1 oder L2) als Problem beim Ausspracheerwerb im Niederländischen”. *Studia Translatorica 7. Sprachen und Kulturen im Kontakt* (2016): 211–219. Print.
- CZERWONKA-WAJDA, Zuzanna. „Modificatie, substitutie of uitbreiding? Over de articulatorische karakteristiek en classificatie van uitspraakfouten van leerders van het Nederlands als vreemde taal”. *Neerlandica Wratislaviensia* 27 (2018): 55–76. Print.

- CZERWONKA-WAJDA, Zuzanna. „Bruggen bouwen tussen auditie en articulatie?: perceptie van de Nederlandse [e] en [ɛi] door Poolse moedertaalsprekers en de invloed ervan op de articulatorische reproductie”. *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 33, 2 (2019a): 109–120. Print.
- CZERWONKA-WAJDA, Zuzanna. „Die phonetische Grenze zwischen Sprachen überschreiten: Die Epenthese von Gleitlauten [j] und [w] als Versuch der Spannungsnachahmung in der Aussprache der Niederländisch-lernenden Polen”. *Linguistische Treffen in Wrocław* 14 (2019b): 119–126. Print.
- CZERWONKA-WAJDA, Zuzanna. „De invoeging van de glijklanken [j] en [w] als poging tot spanningimitatie bij de uitspraak van de Nederlandse klinkers [e], [y] en [o] door Poolstalige leerders”. *Roczniki Humanistyczne* 68 (2020a): 155–167. Print.
- CZERWONKA-WAJDA, Zuzanna. „Wymowa predorsalnej zaokrąglonej samogłoski [y] w języku niderlandzkim przez osoby polskojęzyczne – teoria, praktyka, dydaktyka”. *Linguistische Treffen in Wrocław* 18 (2020b): 375–385. Print.
- CZERWONKA-WAJDA, Zuzanna. „Goed gehoord, goed gezegd? Auditieve waarneming van het verschil tussen de Nederlandse [e:] en [ɛi] en de invloed ervan op articulatorische reproductie van de Nederlandse [e:] door Poolse moedertaalsprekers”. *Neerlandica Wratislaviensia* 31 (2021): 57–75. Print.
- CZERWONKA-WAJDA, Zuzanna. *Wymowa samogłosek niderlandzkich przez osoby polskojęzyczne. Teoria, praktyka i dydaktyka*. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2022. Print. <https://www.researchgate.net/profile/Zuzanna-Czerwotka-Wajda>. 7.9.2022.
- SKOCZEK, Robert. „Cechy fonostylistyczne mowy spontanicznej w tekstach czytanych: analiza akustyczna oraz implikacje dydaktyczne”. *Lingwistyka Stosowana* 3 (2010): 265–278. [https://bazhum.muzhp.pl/media/files/Lingwistyka\\_Stosowana\\_Applied\\_Linguistics\\_Angewandte\\_Linguistik/Lingwistyka\\_Stosowana\\_Applied\\_Linguistics\\_Angewandte\\_Linguistik-r2010-t-n3/Lingwistyka\\_Stosowana\\_Applied\\_Linguistics\\_Angewandte\\_Linguistik-r2010-t-n3-s265-278/Lingwistyka\\_Stosowana\\_Applied\\_Linguistics\\_Angewandte\\_Linguistik-r2010-t-n3-s265-278.pdf](https://bazhum.muzhp.pl/media/files/Lingwistyka_Stosowana_Applied_Linguistics_Angewandte_Linguistik/Lingwistyka_Stosowana_Applied_Linguistics_Angewandte_Linguistik-r2010-t-n3/Lingwistyka_Stosowana_Applied_Linguistics_Angewandte_Linguistik-r2010-t-n3-s265-278/Lingwistyka_Stosowana_Applied_Linguistics_Angewandte_Linguistik-r2010-t-n3-s265-278.pdf). 2.3.2022.
- TWOREK, Artur. *Einführung in die deutsch-polnische vergleichende Phonetik*. Dresden, Wrocław: Neisse Verlag, Quaestio, 2012. Print.
- WANIEK-KLIMCZAK, Ewa. „Badanie wymowy w języku obcym – od teorii do praktyki”. *Neofololog* 32 (2009): 19–32. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- DERYCH, Alicja. „Badania fonetyczne a glottodydaktyka – samogłoski języka niderlandzkiego w wymowie rodzimych użytkowników polszczyzny”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 377–384. DOI: 10.23817/lingtreff.22-25.



## Die Dialekt-Debatte im „Heimatbrief“ des Heimatkreises Mies-Pilsen 1950<sup>1</sup>

Die ehemalige deutschböhmisches Minderheit, die bis zur Zwangsaussiedlung 1945/46 in der Großstadt Pilsen (tschechisch Plzeň) und dem westböhmisches Landkreis Mies (Stříbro) lebte, stellt im Rahmen der Erforschung der Deutschen in den böhmischen Ländern bis heute einen nahezu weißen Fleck dar. Im vorliegenden Aufsatz werden Beiträge aus der Zeitschrift „Mies-Pilsner Heimatbrief“ aus dem Jahr 1950 analysiert und dabei für die genannte Thematik erstmals als Quellengattung berücksichtigt. Dabei wurde folgenden Fragen nachgegangen: Welche Sprachvarietät(en) nutzten die deutschen Bewohner der Stadt Pilsen und des ländlichen Mieser Raumes? Welche Spracheinstellungen gegenüber Dialekt und Standardsprache vertraten sie? Und welche Bedeutung hatte Mundart für ihre Identität? Diese Fragen werden beispielhaft anhand einer Dialekt-Debatte in der genannten Monatsschrift behandelt. Im zweiten Jahrgang der Zeitschrift fordert ein Leserbriefschreiber, die Publikation von Dialekterzählungen zu beenden. In den darauffolgenden drei Ausgaben melden sich fünf weitere Leser:innen zu Wort, die dieser Forderung vehement widersprechen und dabei begründen, warum Dialekttexte und Dialekt als solcher ihrer Ansicht nach wertvoll seien. Ein gebürtiger Pilsner formuliert seinen Leserbrief sogar teilweise in seinem Heimatdialekt. In einer kurzen Analyse erweist sich dieser Text als in nordbairischer Mundart verfasst, bzw. auf Egerländisch, wie er es selbst nennt. Neben diesen strukturlinguistischen Untersuchungen werden aus soziolinguistischer Sicht die Argumente betrachtet, mit denen in den Leserbriefen Dialekt(texte) abgelehnt bzw. befürwortet werden. Dadurch erfahren wir auch etwas über die Identität der westböhmisches Heimatvertriebenen. Die Argumentationen sind dabei zum einen allgemeiner Art, wie dass der Dialekt die „eigentliche Muttersprache“ darstelle. Zum anderen wird die spezifische Situation nach der Vertreibung thematisiert, in der Dialekt für die Sudetendeutschen „ein Stück Heimat“ in der Fremde darstelle. Dieses immaterielle kulturelle Erbe der Heimat solle demnach weiterhin gepflegt werden und an die nächste Generation weitergegeben werden. Am Ende des letzten Leserbriefs teilt der Redakteur der Zeitschrift abschließend mit, dass in Zukunft weiterhin Texte im Dialekt Westböhmens abgedruckt werden sollen.

**Schlüsselwörter:** Pilsen, Plzeň, Mies, Stříbro, Sudetendeutsche, Deutschböhmen, Dialekt, Identität, Nordbairisch, Egerländisch

### The Dialect Debate in the „Heimatbrief“ – Magazin of the Heimatkreis Mies-Pilsen 1950

The former German Bohemian minority that lived in the city of Pilsen (in Czech: Plzeň) and the West Bohemian district of Mies (Stříbro) until the forced resettlement in 1945/46, remains an almost blank spot in the context of research on Germans in the Bohemian lands. In this article, contributions from the journal „Mies-Pilsner Heimatbrief“ from 1950 are analysed and considered

---

<sup>1</sup> Der vorliegende Beitrag ist im Rahmen des Dissertationsvorhabens „Die deutschsprachigen Pilsner in der Ersten Tschechoslowakischen Republik. Zur sprachlichen Situation einer Minderheit“ entstanden. Dieses an der Westböhmisches Universität Pilsen/Plzeň angesiedelte Projekt wird von doc. Petr Lozoviuk Ph.D. (Lehrstuhl für Anthropologie) und Boris Blahak Ph.D. (Lehrstuhl für Germanistik und Slawistik) interdisziplinär betreut.

for the first time as a source type for the topic mentioned. The following questions were investigated: Which language varieties did the German residents of the city of Pilsen and the rural Mieser area use? Which language attitudes towards dialect and standard language did they represent? And what was the significance of dialect for their identity? These questions are dealt with by way of example using a dialect debate in the aforementioned monthly. In the second year of the magazine, a letter to the editor called for the publication of dialect stories to be stopped. In the following three editions, five other readers speak up, who vehemently contradict this demand and explain why dialect texts and dialect as such are valuable in their opinion. A native Pilsener even partially phrased his letter to the editor in his native dialect. In a brief analysis, this text turns out to be in northern Bavarian dialect, or in Egerland dialect, as he calls it. In addition to these structural linguistic investigations, the arguments used in letters to the editor to reject or approve dialect (texts) are considered from a sociolinguistic point of view. In this way we also learn something about the identity of the West Bohemian expellees. On the one hand, the arguments are of a general nature, such as that the dialect represents the "actual mother tongue". On the other hand, the specific situation after the expulsion is discussed, in which the dialect represents „a piece of home“ in the foreign country for the Sudeten Germans. This intangible cultural heritage of the homeland should therefore continue to be cultivated and passed on to the next generation. At the end of the last letter to the editor, the editor of the magazine finally announced that texts in the dialect of Western Bohemia should continue to be printed in the future.

**Keywords:** Pilsen, Plzeň, Mies, Stríbro, Sudeten Germans, Bohemian Germans, dialect, identity, Northern Bavarian dialects, Egerland

**Author:** Christoph Mauerer, University of Western Bohemia in Pilsen, Sedláčkova 15, CZ-30614 Plzeň, Czech Republic, e-mail: mauerer@ksa.zcu.cz

**Received:** 15.2.2021

**Accepted:** 26.6.2021

## 1. Einleitung

Nach den Wirren der Nachkriegszeit fanden sich Deutsche aus Westböhmen, die nach dem Zweiten Weltkrieg ihre Heimat verlassen mussten, im Jahr 1949 zum Heimatkreis Mies-Pilsen e.V. zusammen, der bis heute seinen Sitz im mittelfränkischen Dinkelsbühl hat. Dieser Zusammenschluss sudetendeutscher Heimatvertriebener gibt seit 1949 als monatliches Publikationsorgan einen so genannten Heimatbrief heraus. Im zweiten Jahrgang kommt es darin zu einer Leserbrief-Debatte bezüglich der Frage, ob die noch junge Zeitschrift an der Praxis der ersten Ausgaben festhalten soll, auch Texte im Dialekt der alten Heimat abzudrucken. Im Laufe dieser Diskussion werden von einigen Heimatbriefbezieher\*innen grundsätzliche Gedanken über ihr Verhältnis zur Mundart geäußert. Ein ursprünglich aus Pilsen stammender Leser formuliert seine Meinung zum Dialekt sogar im Dialekt. Die im Folgenden dargestellte Dialekt-Debatte bietet somit zum einen wertvolle Einblicke in die Sprach Einstellungen sudetendeutscher Heimatvertriebener. Zum anderen beinhaltet sie einen schriftlichen Beleg über die in der Stadt Pilsen bis 1945 gesprochene Dialekt-Varietät des Deutschen, die von Dialektwörterbüchern, -grammatiken und -atlanten bisher nicht erfasst werden konnte.

## 2. Nationalitätenverteilung und Dialekt im Landkreis Mies und der Stadt Pilsen

Der Heimatkreis Mies-Pilsen vereinigt sudetendeutsche Vertriebene aus dem westböhmisches Landkreis Mies (tschechisch: Strýbro) und der nahegelegenen Stadt Pilsen (tschechisch: Plzeň). Im Folgenden soll für diese westböhmisches Gebiete kurz dargestellt werden, wie bis zur Zwangsaussiedlung 1945/46 die prozentuale Verteilung deutscher und tschechischer Einwohner war und wie die Forschungslage hinsichtlich der dort ehemals benutzten deutschen Sprachvarietäten ist.

Grundsätzlich liegt zwischen den beiden betrachteten Arealen ein fundamentaler Unterschied vor: Während die Kreisstadt Mies im geschlossenen deutschen Sprachgebiet lag und daher nach dem Münchner Abkommen 1938 als Teil des Reichsgaus Sudetenland an das Deutsche Reich angeschlossen wurde, lag Pilsen bereits innerhalb des östlich angrenzenden tschechischen Sprachgebiets und verblieb 1938 in der territorial beschnittenen Tschechoslowakei. Dialektal gesehen gehörte der Landkreis Mies dabei zum nordbairischen Dialektraum des Egerlands. Der deutsche Dialekt von Mies wurde noch zu Zeiten deutscher Besiedlung beschrieben. So findet sich in der Festschrift zur 800-Jahrfeier der Stadt Mies (1931) ein Aufsatz über das so genannte „Mieserische“ (Eichhorn 1931: 103).<sup>2</sup> Demnach zeichnete sich die nordbairische Mundart in Mies durch zwei Besonderheiten aus. In einigen Bereichen lagen Annäherungen an die Schriftsprache vor, wie es für Stadtdialekte zu erwarten ist (vgl. Eichhorn 1931: 104 f.). So wurden in einsilbigen Wörtern Kurzvokale ausgesprochen statt der sonst im bairischen Dialekt üblichen Dehnung, z.B. mieserisch *lust* statt bair. *luusd* ‚Lust‘ oder *prät* statt bair. *preed* ‚Brett‘. Als weiteres Beispiel kann genannt werden, dass in Mies „fast niemals“ die für das Nordbairische „so charakteristische Reduktion des Nasals (m oder n)“ auftrat, z.B. mieserisch *mont* statt nordbair. *mou(n)* ‚Mond‘ (Eichhorn 1931: 104). Die zweite Eigenheit ist spezieller: So beinhaltete der an sich nordbairische Dialekt im Vokalismus wie auch im Konsonantismus Elemente des Obersächsischen, die sich durch die Zuwanderung erzgebirgischer Bergleute in die Bergstadt Mies erklären lassen (vgl. Eichhorn 1931: 105 f.): Der mittelhochdeutsche Diphthong <ei>, der im umliegenden nordbairischen Sprachgebiet in einsilbigen Wörtern als /oa/ und in mehrsilbigen als /oi/ gesprochen wurde, wurde als /a/ realisiert: mieserisch *tsvaa* statt *tswoa* ‚zwei‘, *achn* statt *oichn* ‚Eiche‘, *achkatsl* statt *oichkatsl* ‚Eichhörnchen‘. Außerdem war in Mies, anders als in den benachbarten, nordbairisch geprägten Dörfern ein unverschobenes /p/ zu hören statt dem in der zweiten Lautverschiebung entstandenen /pf/: *khop* statt *khua**bf*** ‚Kopf‘, *eatepl* statt *eate**pf**l* ‚Erdäpfel‘ (Eichhorn 1931: 105).

<sup>2</sup> Wiederabdruck aus: „Festschrift des Staatsgymnasiums in Mies 1870–1920. Zur Erinnerung an den fünfzigjährigen Bestand der Anstalt mit Beiträgen ehemaliger Schüler und Lehrer“. Hrsg. vom Lehrkörper. Mies: Staatsgymnasium, 1920. Print.

Im Falle der Pilsner Deutschen hingegen handelte es sich um eine kleine städtische Minderheit, über deren Sprachvarietät(en) noch kaum etwas bekannt ist. Im Jahr 1786 hatte Pilsen lediglich 5250 Einwohner. Davon waren etwa 82 % Tschechen und 18 % Deutsche (vgl. Newerkla 2018: 378). Im 19. Jahrhundert stieg die Bevölkerungszahl während des Prozesses der Industrialisierung. Die neue Arbeiterschaft zog vor allem aus tschechischen Landgemeinden nach Pilsen, sodass der Anteil deutscher Einwohner sank. Im Jahr 1900 waren von insgesamt 68.079 Einwohnern 9.174 deutscher Nationalität, was 13,5 % entspricht. Diese Entwicklung setzte sich fort und wurde, statistisch gesehen, durch die Eingemeindung tschechischer Vororte weiter verstärkt. 1930 waren schließlich von 114.704 Bewohnern nur noch 6.782 (5,9 %) Deutschböhmen (vgl. Herzig 1978: 32). In dieser numerischen Entwicklung und ihren Ursachen ähnelt die demographische Situation der früheren Pilsner Deutschen jener der Prager Deutschen (vgl. Blahak 2015: 69 f.).

Gesellschaftlich gesehen waren die Angehörigen dieser relativ kleinen deutschen Minderheit in einer zumeist privilegierten Stellung. Der bedeutende Historiker und Soziologe Eugen Lemberg (1903–1976), selbst ein geborener Pilsner (vgl. Lozoviuk 2018: 26–29), beschreibt dies in seiner Autobiographie folgendermaßen: „Kurz vor meiner Einschulung nämlich wurde mein Vater befördert und an das Kreisgericht in der inneren Stadt Pilsen versetzt, die damals, im ersten Jahrzehnt unseres Jahrhunderts, etwa 90.000 Einwohner hatte, von denen 10.000 Deutsche wiederum eine dünne Oberschicht von Beamten, Offizieren, Kaufleuten und Ingenieuren der berühmten Škoda-Werke bildeten“ (Lemberg 1986: 141).

Der damalige Sprachgebrauch dieser kleinen deutschen Minderheit liegt jedoch bislang weitestgehend im Dunkeln. Denn in den beiden großen dialektlexikographischen bzw. kartographischen Werken zum Deutschen in den böhmischen Ländern, dem „Sudetendeutschen Wörterbuch“ (SDW 1988–2018) und dem „Atlas der deutschen Mundarten in Tschechien“ (ADT 2014–2020) wird Pilsen nicht als Belegort aufgeführt. Eine Annäherung an das Phänomen Sprache in Pilsen ist mittlerweile dank des 2017 von Jan Hajšman (\*1970 in Pilsen) veröffentlichten „Plzeňsko-český slovník“ („Pilsnerisch-tschechisches Wörterbuch“) möglich. Darin werden spezifische Begriffe der modernen tschechischen Stadtsprache Pilsens verzeichnet, also Wortschatz, der sich vom Standardtschechischen unterscheidet und so zumindest von älteren Pilsnern heute noch verstanden wird. Dabei fällt schnell eine große Anzahl aus dem Deutschen entlehnter Lexeme auf. Bei genauerer Untersuchung konnte bei einem großen Teil dieser Germanismen eine bairische Herkunft festgestellt werden – was indirekt auch Schlussfolgerungen auf die Sprachvarietät der Pilsner Deutschen ermöglicht: „Hierdurch wird evident, dass die ehemalige *deutsche* Stadtsprache Pilsens, die mutmaßliche Gebersprache deutscher Entlehnungen des *tschechischen* Pilsner Sprachgebrauchs, eine Varietät des Bairischen war“ (Blahak 2019: 30, Kursivdruck im Original). Zur weitergehenden Problematik, welcher in Frage kommenden bairischen Varietätengruppe – dem Nordbairischen oder dem Mittelbairischen – das

frühere Pilsner Deutsch zuzurechnen ist, ließ sich anhand dieser Wortschatzanalyse jedoch noch keine eindeutige Antwort geben (vgl. ebd: 31). Der nordbairische Dialekt wäre dabei in geographischer Hinsicht die naheliegendere Varietät, da das Pilsner Stadtgebiet im Westen nur durch wenige tschechischsprachige Ortschaften vom geschlossenen nordbairischen Sprachraum des Egerlands getrennt war (vgl. Herzig 1978: 9). Mindestens genauso wahrscheinlich würde aber auch ein mittelbairischer Sprachgebrauch der Pilsner Deutschen erscheinen: Aus der historischen Stadtsprachenforschung ist bekannt, dass sich die deutschen Minderheiten in Großstädten der Habsburger-Monarchie, die außerhalb des geschlossenen deutschen Sprachgebietes lagen, vor allem an der ostmittelbairischen Stadtsprache der Reichshauptstadt Wien orientierten.<sup>3</sup>

### 3. „Der Leser hat das Wort!“ Die Dialekt-Debatte in vier Ausgaben des „Mies-Pilsner Heimatbriefs“ 1950

Seit Januar 1949 gibt der Heimatkreis Mies-Pilsen eine monatliche Zeitschrift heraus, den so genannten „Heimatbrief“. Im programmatischen Geleitwort des ersten Heimatbriefes heißt es: „Was ideellen Wert hat, haben wir mitgenommen, die Heimat im Herzen, Lied, Sage, Sprache, Geschichte, Künste. Zurückgelassen wurde nur tote Materie!“ (Blaha 1949: 2 f.). In dem Magazin publizierten dabei nicht nur Intellektuelle wie der Priester, Religionslehrer und Dichter Johann Andreas Blaha (1892–1984)<sup>4</sup> oder der Volkskundler Josef Hanika (1900–1963).<sup>5</sup> Der Heimatbrief war vielmehr von Anfang an ein überaus partizipatives Medium. Die Mieser und Pilsner Landsleute wurden von Schriftleiter Joseph Pergher (1902–1970) wiederholt zur Mitarbeit aufgerufen. Und so fand in den monatlichen Heften eine bunte Mischung aus der Feder zahlreicher Autoren ihren Platz: Von Familiennachrichten (Verstorbene, Hochzeiten, Geburten, Umzüge, etc.) über Suchanfragen („Wer weiß etwas von Ihnen?“) bis hin zu ortsgeschichtlichen und heimatkundlichen Abhandlungen und auch kürzeren literarischen Texten wie Gedichten und Erzählungen. An Letzteren entzündet sich im zweiten Jahrgang der Zeitschrift eine leidenschaftliche Leserbrief-Debatte.

Ihren Anfang nimmt sie in der Mai-Ausgabe 1950, als sich unter der Rubrik „Verschiedenes“ folgender Absatz findet: „Der Leser hat das Wort! Ein Landsmann in Auerbach (Oberpfalz) macht uns für die Ausgestaltung des ‚HB‘ folgenden Vorschlag: a) keine Aufnahme von Gedichten und Dialekterzählungen: 1. im Mieser Bezirk gab’s früher keine Poeten und die Not der letzten Jahre hat sicher keine neuen geschaffen. 2. Dialektsachen werden weder von Städtern noch von Bauern

<sup>3</sup> Zusammenfassend zu den k.u.k. Stadtzentren s. bes. Gehl (2005) und Glauning (2008).

<sup>4</sup> Vgl. Blaha, Andreas Johann (Art.). In: Kulturportal West – Ost. URL <https://kulturportal-west-ost.eu/biographien/blaha-andreas-johann-2>, Zugriff am 23.1.2021.

<sup>5</sup> Vgl. Hanika, Josef (Art.). In: Kulturportal West – Ost. URL <https://kulturportal-west-ost.eu/biographien/hanika-josef-2>, Zugriff am 23.1.2021.

gelesen. b) Unterlassung von Eingaben nichtsachlichen, unwesentlichen Inhaltes, z. B. ‚HB‘ 3/1950, Seite 25: Staab. c) ‚Silbernes Dienstjubiläum‘ gibt es nicht (‚HB‘ 1949).“ (HB 5/1950: 19).

Mehr als den oberpfälzischen Aufnahmeort Auerbach erfahren wir über den Leserbriefschreiber nicht; sein Alter, Beruf und vor allem sein Heimatort vor der Vertreibung bleiben im Dunkeln. Der Redakteur Joseph Pergher fährt direkt im Anschluss an die obigen Zeilen fort: „Die Schriftleitung will sich vorerst einer Entgegnung enthalten, bittet jedoch alle Leser um sachliche Stellungnahme. Die stichhältigsten, gerechtesten und dem unverfälschten Heimatgedanken am besten dienenden, kurzgefaßten Aufsätze werden wir veröffentlichen und auch berücksichtigen. Vielleicht ist es möglich, aus der negativen Anregung auch Positives herauszuholen“ (HB 5/1950: 19 f.).

Und tatsächlich gibt es gleich in der nächsten Folge des Heimatbriefes Reaktionen darauf. Den Auftakt macht, wiederum unter der Überschrift „Der Leser hat das Wort“ (HB 5/1950: 30), der bereits erwähnte Johann Andreas Blaha. Blaha stammte ursprünglich nicht aus der Region des Heimatkreises, sondern wurde 1892 bei Tachau/Tachov geboren. Er besuchte jedoch das Gymnasium in Mies, an dem er später auch unterrichtete. Außerdem war er zu Beginn seiner Lehrerlaufbahn 1919/20 an der deutschen Oberrealschule in Pilsen tätig. Des Weiteren veröffentlichte Blaha Gedichte, oft auch in Egerländer Mundart (vgl. Blaha 1978: 89 f.). Somit überrascht es nicht, dass der Lyriker Blaha zunächst den Abdruck von Gedichten im Heimatbrief grundsätzlich verteidigt: „Gerade die Not der letzten Jahre drängt manchen Menschen zur Gestaltung der Erlebnisse in gebundener Form“ (HB 5/1950: 30). Weiter stellt er sich hinter die in der Zeitschrift bislang veröffentlichte Dialekt-Literatur und verbindet dies mit grundsätzlichen Überlegungen zum Dialekt: „Ich habe die HB. durchblättert und fand ganz wenige Mundart-Erzählungen. Und diese wenigen sind gut und werden ebenfalls gelesen. Der Dialekt ist ja eigentlich unsere Muttersprache. Er ist das Primäre, das Neuhochdeutsche, das Sekundäre“ (ebd.).

Die zweite Hälfte dieser Doppelseite nimmt der Leserbrief von Friedrich Sessl ein. Über Sessl erfahren wir im Jahrgang 1953 des Heimatbriefs, dass er ebenfalls Pädagoge war („Hauptschul-Lehrer i. R.“, HB 6/1953: 168). In den Folgen 1 bis 6 berichtet er unter der Überschrift „Aus der Jugendzeit klingt ein Lied mir immerdar“ über die Lehrer des von ihm besuchten k. k. Deutschen Staatsgymnasiums in Pilsen. Der erste Teil seines Berichtes in der Ausgabe Januar 1953 trägt den Untertitel „Erinnerungen eines jetzt siebzigjährigen Pilsners“; Friedrich Sessl wurde somit 1882/83 in Pilsen geboren und wuchs ganz in der Nähe des deutschen Gymnasiums in der Martinsgasse auf, die in der Pilsner Innenstadt gelegen ist.

Auch Sessl plädiert für eine weitere Veröffentlichung von Gedichten im Heimatbrief; als Beispiel hebt er dabei ein Gedicht von Johann Andreas Blaha in HB 4/1950 lobend hervor. Und auch mit der Kritik an Dialekterzählungen kann er nichts anfangen und bricht vielmehr eine Lanze für den Dialekt als solchen. Wie in seiner

Beitragsreihe aus dem Jahr 1953 beruft er sich dabei auf einen Lehrer des Pilsner deutschen Gymnasiums: „Wie sollen wir unseren ehrwürdigen Dialekt ehren und erhalten? Schon etwa 1895 (!) sagte der tüchtige Germanist am Pilsner Gymnasium, Prof. Gilbert Johann Helmer, seit 1910 bis zu seinem Tode 1944 Abt von Stift Tepl, er, den der Germanist Prof. Wackernell an der Universität Innsbruck am liebsten zu seinem Nachfolger gehabt hätte, in einem öffentlichen Vortrag im Deutschen Hause, daß man den Dialekt pflegen solle; ‚wer außer der Schriftsprache auch den Dialekt kann, beherrscht sozusagen zwei Sprachen‘, sagte er wörtlich. Ich sehe ihn noch vor mir und diese Worte und die sympathische Stimme, mit der sie gesprochen wurden, klingen mir noch in den Ohren nach 55 Jahren“ (HB 5/1950: 31).

Dieses öffentliche Plädoyer für Dialektgebrauch, das Sessler als etwa 13-Jähriger im Deutschen Haus in der Pilsner Goethe-Gasse hörte, fiel bei ihm offensichtlich auf fruchtbaren Boden. Denn seine folgenden Ausführungen über mundartliche Rede formuliert er sogar im Dialekt: „Ich bi a ra Städter, bi in Pilsen gaburn u afgwachs'n; mia ham oba dahuam in Dialekt gred't; ich u vül annere lesen gean, was in unnera Muttersproch gschriebn is; ich les a van Fritz Reuter gean und d' schlesisch und d' bayaresch-österreichische Mundaot a; fawa soll ma da grod miat [CM: niat]<sup>6</sup> echalanderesch schreib'n und les'n und riadn? In Mariaboda HB.<sup>7</sup> is in jedara Nummera was drin vom Schmi-Girgl. Wenn döi „Stodera“, döi fein Herrn, a wengarl Dialekt vastöhn weadn, dös wiad ihnan fei nix schodn. Allas is gout, wos ma ko. ‚Was du ererbt von deinen Vätern hast, erwirb es, um es zu besitzen!‘ Ich riad halt schriftdeutsch und in Dialekt allawal, woi ma da Schnobl gwachs'n is“<sup>8</sup> (ebd.).

Bei einer kurzen Analyse dieses Pilsner Dialektbeispiels wird klar, dass es sich um Nordbairisch handelt. So wählt der Autor selber die Bezeichnung „echalanderesch“, also ‚egerländerisch‘. Auch das nordbairische Kennwort *niat* ‚nicht‘ (mb.<sup>9</sup> *ned*) lässt eine eindeutige Zuordnung zu. Im Vokalismus treten die sogenannten gestürzten Diphthonge auf, die für den nordbairischen Dialekt wohl am charakteristischsten sind. Beispiele hierfür sind *gout* ‚gut‘ (mb. *guat*), *woi* ‚wie‘ (mb. *wia*), *döi* ‚diese‘ (mb. Langvokal [e:]: *dee*), *vastöhn* ‚verstehen‘ (mb. Langvokal [e:]: *vasteeh*), *riadn* ‚reden‘

<sup>6</sup> Bei „miat“ muss ein Druckfehler vorliegen, gemeint ist offensichtlich (nordbairisches) *niat* ‚nicht‘.

<sup>7</sup> „Heimatbrief“ (Anm. des Verf.).

<sup>8</sup> „Ich bin auch ein Städter, bin in Pilsen geboren und aufgewachsen; wir haben aber daheim im Dialekt geredet; ich und viele andere lesen gern, was in unserer Muttersprache geschrieben ist; ich lese auch von Fritz Reuter gern und die schlesische und die bayerisch-österreichische Mundart auch; für was [i. S. v. ‚warum‘] sollen wir da gerade nicht egerländerisch schreiben und lesen und reden? Im Marienbader HB. ist in jeder Nummer etwas drin vom Schmi-Girgl. Wenn diese „Städter“, diese feinen Herrn, ein wenig Dialekt verstehen werden, das wird ihnen fei nix schaden. Alles ist gut, was man kann. ‚Was du ererbt von deinen Vätern hast, erwirb es, um es zu besitzen!‘ Ich rede halt schriftdeutsch und im Dialekt immer, wie mir der Schnabel gewachsen ist“ (Übersetzung: CM).

<sup>9</sup> Mittelbairisch.

(mb. Kurzvokal [e]: *redn*). Im Konsonantismus wiederum ist für das Nordbairische typisch, dass es anders als im Mittelbairischen zu keiner *l*-Vokalisierung nach Vokal kommt, wie hier im Beispiel bei *vül* ‚viele‘ (westmittelbair. *väi*, *vui*, ostmittelbair. *vüü*). Daneben finden sich in diesem Text, der auf den ersten Blick einen basisdialektalen Eindruck macht, auch standardnahe Merkmale. So nutzt der Autor, der sich selbst hochsprachlich als *Städter* bezeichnet, das standardsprachliche Personalpronomen *ich* statt des gesamtbairischen *i*. Und wenn er nach seinem hochsprachlichen Goethe-Zitat im vorletzten Satz darauf hinweist, dass er auch *schriftdeutsch* rede, so geschieht dies eben in schriftdeutscher Redeweise und nicht mit bairisch entrundetem Diphthong (*schriftdeitsch*).

Hinsichtlich seiner Spracheinstellungen hat er nicht nur ein positives Verhältnis zu seinem eigenen nordbairischen Dialekt, seiner *Muttersproch*. Er beschäftigt sich auch mit Literatur in anderen Mundarten, etwa von Fritz Reuter (1810–1874), einem niederdeutschen Schriftsteller. Außerdem verweist er darauf, dass auch der Heimatbrief der „feinen“ Marienbader Dialekttexte enthält.

In der nächsten Folge des Heimatbriefs äußert sich ein weiterer heimatvertriebener Pilsner zustimmend bezüglich des Abdrucks literarischer Beiträge im Dialekt. Ein unter dem Pseudonym „Arnulf-Pilsen“ (HB 7/1950: 28) auftretender Leser ist der Meinung: „Die ‚angekreideten‘ Familiennachrichten im HB. 3 gehören eben einmal dazu, genau so [sic], wie die Gedichte und mundartlichen Veröffentlichungen, die wohl den meisten der Leser wie mir viel Freude bereitet haben“ (HB 7/1950: 27). Weitergehende Begründungen für diese Aussagen liefert er nicht.

Der zweite Leserbriefschreiber dieser Ausgabe gibt sich in argumentativer Hinsicht deutlich mehr Mühe. Zunächst stellt auch er fest: „Der Vorschlag, weder Gedichte noch Dialekterzählungen aufzunehmen, und die Begründung hierfür, ist keineswegs akzeptabel und wird wohl von der Mehrzahl der Heimatbriefbezieher abgelehnt“ (HB 7/1950: 28). Im Folgenden äußert sich der Autor Fred Tomann, nach der Vertreibung wohnhaft in Hopfen am See im Allgäu, über die Bedeutung des Dialekts – grundsätzlich und auch speziell in der Situation der Heimatvertriebenen: „Auch die zweite Behauptung, Dialektsachen werden weder von Städtern noch von Bauern gerne gelesen, ist nicht allgemein zutreffend. Dialekt ist unverfälschte Muttersprache, die heute mehr denn je gepflegt werden sollte, um, besonders bei unserer Jugend, nicht in Vergessenheit zu geraten“ (ebd.). Zum Dialektgebrauch heimatvertriebener Jugendlicher macht er folgende, von ihm negativ bewertete Beobachtungen: „Wer wie ich, im Allgäu in Verbannung lebt, muß mit Bedauern feststellen, daß die Heimatentfremdung und Aneignung der fremden Mundart, die der unseren in keiner Weise ähnelt, nicht nur bei den heimatvertriebenen Kindern, sondern auch bei der halbwüchsigen Jugend erschreckend schnelle Fortschritte machen“ (HB 7/1950: 28 f.). Dass sich Migranten und dabei insbesondere Kinder und Jugendliche, deren sprachliche Sozialisation noch nicht abgeschlossen ist, bei einem Wechsel des Wohnortes an das neue sprachliche Umfeld anpassen, ist wohl ein



natürlicher Prozess.<sup>10</sup> Interessant ist dabei Tomanns Einschätzung, dass der Allgäuer Dialekt der Mundart der westböhmisches Vertriebenen „in keiner Weise“ ähnele. Immerhin gehören die schwäbisch-alemannischen Dialekte des Allgäus ebenso wie das egerländische Nordbairisch gleichermaßen der oberdeutschen Dialektgruppe an. Andere nach dem Zweiten Weltkrieg vertriebene Deutsche sahen sich in ihren Aufnahmegebieten mit weitaus größeren sprachlichen Unterschieden konfrontiert.<sup>11</sup>

Der hier zitierte Heimatbriefbezieher vertritt jedoch, wie in seinem zweiten Zitat oben ersichtlich, einen sprachpflegerischen Ansatz. Neben dem von ihm erhofften Einfluss auf die heimatvertriebene Jugend argumentiert er des Weiteren mit dem emotionalen Wert des Dialekts für die Vertriebenen, unter Verweis auf weitere Heimatbriefe: „Diese meine Erkenntnis spricht entgegen dem Vorschlage des Auerbacher Landsmannes, für eine Aufnahme unserer mundartlichen Poesie und Prosa im HB und ich bin überzeugt, daß alle, die in unserem Dialekte ein Stück Heimat zu schätzen wissen, gerne solche Veröffentlichungen lesen werden. Ich habe Gelegenheit, verschiedene Heimatbriefe zu lesen und kann mit Befriedigung feststellen, daß alle, ohne Ausnahme, ihre landschaftgebundene [sic] Heimatsprache in Ehren halten und ihr den notwendigen Platz einräumen“ (HB 7/1950: 29; Hervorhebung im Original).

In der August-Ausgabe des Heimatbriefs wird die Thematik ein letztes Mal unter der Überschrift „Der Leser hat das Wort“ (HB 8/1950: 14) aufgegriffen. Agnes Panhans – auch zu ihr gibt es keine weiteren Angaben – stimmt den vorherigen Einsendungen zu: „Viele meiner Bekannten und ich schließen uns der Meinung des Herrn Prof. Blaha und Friedrich Sessel [sic] an. Mit Recht: jeder soll schreiben dürfen, wie ihm der ‚Schnabel‘ gewachsen ist!“ (ebd.). Anschließend bittet der Redakteur Joseph Pergher die Leser um Verständnis, dass die Diskussion „wegen Raummangels“ beendet werden müsse. Gleichzeitig stellt er auf Grundlage der Leserbriefe fest, „daß wir mit unserem Heimatbriefe auf dem richtigen Wege sind und damit ist der Zweck der Rundfrage erreicht“ (ebd.).

### 3. Fazit

Insgesamt umfasst diese Dialekt-Debatte sechs Leserbrief-Einsendungen. Bei zwei davon handelt es sich um heimatvertriebene Pilsner. Johann Andreas Blaha stammte gebürtig aus Tachau und hat einen Teil seiner Berufslaufbahn in Pilsen absolviert. Bei den anderen drei Diskussionsteilnehmern ist der Geburtsort unklar. Da innerhalb

<sup>10</sup> Wie Judith Holuba nachwies, kam es auch im als reine Vertriebenenstadt gegründeten Neugablonz, ebenfalls im Allgäu, letztlich zu einer Anpassung an die sprachlichen Gegebenheiten der Region (vgl. Holuba 2000).

<sup>11</sup> Aus dem tschechoslowakischen Raum sei in diesem Zusammenhang auf die karpatendeutschen Neuansiedler in Mecklenburg-Vorpommern verwiesen, die dort auf das Niederdeutsche trafen (vgl. Ehlers 2016).

des Heimatkreises Mies-Pilsen die Vertriebenen aus dem Landkreis Mies deutlich in der Überzahl waren, erscheint eher eine Herkunft aus dem ländlichen Mieser Raum wahrscheinlich. Entgegen der Meinung des ersten Leserbriefschreibers, „Dialektsachen“ würden „weder von Städtern noch von Bauern gelesen“ (HB 5/1950: 19), verteidigen somit in den darauffolgenden Heimatbriefen sowohl Pilsner auch Nicht-Pilsner Dialekt-Literatur und Dialekt im Allgemeinen.

Neben den strukturlinguistischen Analysen, die das verschriftlichte Dialekt-Beispiel des Pilsners Friedrich Sessl ermöglicht, lassen sich einige, überaus positive Spracheinstellungen über Mundart herauslesen. Dabei wird darauf hingewiesen, dass alle Vertriebenen-Heimatbriefe Texte im Dialekt abdrucken, sogar die ‚feinen‘ Marienbader. Generell handele es sich bei Dialekt um die „eigentliche Muttersprache“, er sei „das Primäre“ und die „unverfälschte Muttersprache“. Nach den Jugend-Erinnerungen des Pilsners Friedrich Sessl wurde bereits Ende des 19. Jahrhunderts öffentlich mit dem Aspekt der inneren Mehrsprachigkeit argumentiert: „wer außer der Schriftsprache auch den Dialekt kann, beherrscht sozusagen zwei Sprachen“. In der spezifischen Situation nach dem Zweiten Weltkrieg wiederum stelle der Dialekt „ein Stück Heimat“ für die Heimatvertriebenen dar. Und auch in der neuen Heimat solle der westböhmische Dialekt weiter gepflegt werden, nicht zuletzt, um die „Heimatentfremdung“ der Jugend zu verhindern.

Die vorgestellten Quellen sind daher nicht nur für Dialektologie und historische Linguistik von Interesse. Auch aus ethnologisch-volkskundlicher Sicht können derartige Überlegungen zu wertvollen Erkenntnissen über Kultur und Identität der Bevölkerungsgruppe der (sudetendeutschen) Heimatvertriebenen nach dem Zweiten Weltkrieg führen.

### Literaturverzeichnis

- ADT: *Atlas der deutschen Mundarten in Tschechien. 7 Bände*. Hrsg. von Armin R. Bachmann, Albrecht Greule, Mojmir Muzikant und Hermann Scheuringer. Tübingen: Francke, 2014–2020. Print.
- BLAHA, Johann Andreas. „Meine lieben Freunde und Landsleute von Mies und Umgebung!“ *Heimatbrief für die Landsleute aus dem Kreis Mies* 1 (1949), 2 f. Print.
- BLAHA, Johann Andreas. „Als Lehrer in Pilsen“. *Pilsen. Heimatstadt seiner deutschen Bewohner und Metropole an der Sprachgrenze. Ein Lesebuch*. Hrsg. von Anton Herzig. Dinkelsbühl: Heimatkreis Mies-Pilsen e.V., 1978, 89 f. Print.
- BLAHA, Andreas Johann. <https://kulturportal-west-ost.eu/biographien/blaha-andreas-johann-2>. 23.1.2021.
- BLAHAK, Boris. *Franz Kafkas Literatursprache. Deutsch im Kontext des Prager Multilingualismus*. Köln, Weimar, Wien: Böhlau, 2015. Print.
- BLAHAK, Boris. „Pilsnerisch‘ reden. Dokumentation, Popularisierung und Inszenierung einer städtischen Umgangssprache als ‚lieu de mémoire‘“. *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 1 (2019), 21–36. Print.

- EHLERS, Klaas-Hinrich. „Unsere Leut“. Akkulturation und Abgrenzung einer karpatendeutschen Vertriebenengruppe in Mecklenburg“. *Migration – Zentrum und Peripherie – Kulturelle Vielfalt. Neue Zugänge zur Geschichte der Deutschen in der Slowakei* (= DigiOst 7). Hrsg. von Martin Zückert, Michal Schvarc und Jörg Meier. Leipzig: BiblionMedia, 2016, 161–197. Print.
- EICHHORN, Otto. „Das ‚Mieserische‘. Eigentümlichkeiten der Mieser Mundart“. *Festschrift des Staatsgymnasiums in Mies 1870-1920. Zur Erinnerung an den fünfzigjährigen Bestand der Anstalt mit Beiträgen ehemaliger Schüler und Lehrer*. Hrsg. vom Lehrkörper. Mies: Staatsgymnasium, 1920, Print.
- EICHHORN, Otto. „Das ‚Mieserische‘. Eigentümlichkeiten der Mieser Mundart“. *Festschrift der Bergstadt Mies 1931 zur 800-Jahrfeier, 11.–13. Juli 1931*. Hrsg. vom Festschriftausschusse. Mies: Verlag der Stadtgemeinde Mies, 1931, 103–107, Print.
- GEHL, Hans. „Besonderheiten der deutschen Stadtsprachen in Südosteuropa“. *Kreuther Kräuterbüschchen. Beiträge zur 9. Bayerisch-österreichischen Dialektologentagung in Wildbach Kreuth, September 2004* (= Regensburger Dialektforum 9). Hrsg. von Ulrich Kanz und Alfred Wildfeuer. Regensburg: Vulpes, 2005, 415–442. Print.
- GLAUNINGER, Manfred Michael. „Essekerisch‘ und (Budapester) ‚Josefstädterisch‘ – urbane ‚k. k.‘-Nonstandard-Varietäten des Deutschen im Vergleich“. *Deutsch in Stadtzentren Mittel- und Osteuropas. Um die Jahrhundertwende vom 19. zum 20. Jahrhundert*. Hrsg. von Marek Nekula, Verena Bauer und Albrecht Greule. Wien: Praesens, 2008, 109–123. Print.
- HAJŠMAN, Jan. *Plzeňsko-český slovník. Pročpa tudlecto říkáme?* Plzeň: Starý most, 2017. Print.
- HANIKA, Josef. <https://kulturportal-west-ost.eu/biographien/hanika-josef-2>. 23.1.2021.
- Heimatbrief*. Jahrgänge 1949, 1950 und 1953. Dinkelsbühl: Heimatkreises Mies-Pilsen e.V. Print.
- HERZIG, Anton (Hrsg.). *Pilsen. Heimatstadt seiner deutschen Bewohner und Metropole an der Sprachgrenze. Ein Lesebuch*. Dinkelsbühl: Heimatkreis Mies-Pilsen e.V., 1978. Print.
- HOLUBA, Judith. *Zwischen Identitätsbewahrung und Anpassung. Die sprachliche Integration der Heimatvertriebenen im Raum Kaufbeuren / Neugablonz im Spannungsfeld zwischen Dialekt und Hochsprache*. München: Iudicium, 2000. Print.
- LEMBERG, Eugen. „Ein Leben in Grenzzonen und Ambivalenzen. Erinnerungen, niedergeschrieben 1972, mit einem Nachtrag von 1975“. *Lebensbilder zur Geschichte der böhmischen Länder, Bd. 5: Eugen Lemberg 1903–1976*. Hrsg. von Ferdinand Seibt. München: Oldenbourg, 1986, 131–278. Print.
- LOZOVIUK, Petr. „Jiné‘ Plzeňsko v kontextu českoněmecké etnografie/ ‚Die Andersartigkeit‘ des Pilsner Gebietes im Kontext der deutschböhmisches Volkskunde“. *Jiné Plzeňsko. Obyvatelé plzeňského regionu v etnologické a historické perspektivě/ Das andere Pilsen. Die Bewohner der Region Pilsen aus ethnologischer und historischer Perspektive*. Hrsg. von Kateřina Dobrovolná, Petr Janeček, Markéta Lehnerová, Petr Lozoviuk, Nela Štorková und Marta Ulrychová. Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni, 2018, 13–34. Print.
- NEWERKLA, Stefan Michael. „Wie toleranzintendierte Sprachengesetze zur nationalen Segregation führten – Die Aushöhlung des deutschen Schulwesens in Plzeň/Pilsen im langen 19. Jahrhundert“. *Deutsch in Mittel-, Ost- Südosteuropa - DiMOS-Füllhorn Nr. 3. Beiträge zur 3. Jahrestagung des Forschungszentrums Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (FZ DiMOS) vom 29. September bis 01. Oktober 2016 in Regensburg* (= FzDiMOS 6). Hrsg. von Hannes Philipp, Andrea Ströbl, Bernadette Weber und Johann Wellner. Regensburg: Open Access Schriftenreihe der Universität Regensburg, 372–397. Print.
- SDW: *Sudetendeutsches Wörterbuch. Wörterbuch der deutschen Mundarten in Böhmen und Mähren-Schlesien*. 5 Bände. Hrsg. von Heinz Engels und Otfried Ehrismann. München: Oldenbourg, 1988–2018. Print.

**ZITIERNACHWEIS:**

MAUERER, Christoph. „Die ‚Dialekt-Debatte‘ im Heimatbrief des Heimatkreises Mies-Pilsen 1950“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 385–396. DOI: 10.23817/lingtreff.22-26.

## Wichtige Bemerkungen zu unbeabsichtigten Sprechwirkungen der nichtmuttersprachlichen Vortragenden auf die deutschsprachigen Rezipienten<sup>1</sup>

Wirksames Vortragen ist im akademischen Umfeld eine von vielen begehrte Fertigkeit. Diese Kompetenz ist für wissenschaftliche Vorträge von großer Relevanz und kann auf andere Redesituationen wie studentische Seminarreferate bzw. mündliche Präsentationen übertragen werden. Wie die beabsichtigten Sprechwirkungen zu erzielen sowie rhetorisch kompetent zu agieren, wird in der wissenschaftlichen Literatur nicht selten erläutert. Die Monographie von Grzeszczakowska-Pawlikowska widmet sich aber auch den unbeabsichtigten Sprechwirkungen mit Berücksichtigung ihrer Ursachen.

**Schlüsselwörter:** Sprechwirkungen, Referat, Prosodie, Rhetorik

### Important Remarks on the Unintended Speech Effects of the Non-native Speakers by the German-speaking Recipients

Effective presentation is a skill wanted by many. This competence is of great relevance for scientific lectures and can be transferred to other speech situations such as student seminar papers or oral presentations. How to achieve the intended speech effects and how to act rhetorically competently is often explained in the scientific literature. However, the monograph by Grzeszczakowska-Pawlikowska is also devoted to the unintended effects of speech, including their causes.

**Keywords:** speech effects, paper, prosody, rhetoric

**Author:** Aleksandra Molenda, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland,  
e-mail: [aleksandra.molenda@uwr.edu.pl](mailto:aleksandra.molenda@uwr.edu.pl)

**Received:** 13.9.2022

**Accepted:** 20.9.2022

Der Vortrag<sup>2</sup> ist ohne Zweifel einer der wichtigsten Bestandteile der wissenschaftlichen Kommunikation, dem die Wissensvermittlung zugrunde liegt. Seine Zugehörigkeit zur gesprochenen Sprache wird in der wissenschaftlichen Literatur diskutiert, weil

---

<sup>1</sup> GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA, Beata. *Rhetorische Kompetenzen in der Fremdsprache Deutsch (Daf). Wirkungen und Verständlichkeit polnischer Studentinnen in der interkulturellen Kochschulkommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 2020. Print.

<sup>2</sup> Auch „Referat“ genannt. Die Studie stützt sich auf die Seminarreferate der polnischen Germanistikstudentinnen, die ähnlich wie wissenschaftliche Vorträge entweder frei gehalten oder vom Manuskript abgelesen werden können. Die Autorin bemerkt aber, dass bei studentischen Referaten die schriftgeprägte Mündlichkeit nicht selten kennzeichnend ist.

es verschiedene Auffassungen von gesprochenen Texten gibt, die den größten Wert auf die Spontaneität legen<sup>3</sup>. Beim früher vorbereiteten Vortrag ist sie doch fraglich. Laut manchen Autoren ist aber das Stützen auf vorbereitetes Material zugelassen und demnach passt diese Textsorte ins Konzept der gesprochenen Texte (vgl. Rogozińska 2014: 31). Dieser Auffassung schließt sich Lobin (2007: 68) an: „Als wissenschaftlicher Text wird die Rede nicht vollständig spontan produziert, sondern ist in unterschiedlichem Maße vorbereitet. Die Vorbereitung der Rede kann sich in einem ausformulierten Manuskript manifestieren, das bei der Präsentationsaufführung verlesen oder auswendig vorgetragen wird [...]“. Des Weiteren bemerkt der Autor, dass der Spontaneitätsgrad durch das Anwesen einer multimedialen Präsentation beeinflusst werden kann: „Während Vorträge mindestens in erheblichem Maße ausformuliert sind und die Aufführung sich deshalb größtenteils in der Verlesung eines Manuskripts erschöpft, wird der Redeanteil von Präsentationen üblicherweise spontan produziert. Einer der Gründe dafür ist darin zu sehen, dass auch der Präsentator aufgrund der Multimedialität seiner Präsentation ein Aufmerksamkeitssteuerungsproblem zu lösen hat: der Bezug zu der Folie wird auch durch die Blickrichtung hergestellt, weshalb es schwieriger als bei einem Vortagssetting ist, ein detailliertes Redekonzept oder gar ein Manuskript durchlaufen zu können“ (Lobin 2007: 72). Der Vortrag ist ein sprachliches Ereignis, das an einem bestimmten Ort und in einer bestimmten Zeit stattfindet. Dies hat zur Folge, dass nicht nur der präsentierte Inhalt, sondern auch andere Kommunikationsanteile, von prosodischen Mitteln über Körperausdruck bzw. Körpersprache bis zum gesamten Erscheinungsbild des Vortragenden von Zuhörern wahrgenommen werden. Die (beabsichtigten bzw. unbeabsichtigten) Wirkungen der Vortragenden auf die Rezipienten basieren also nicht nur darauf, **was**, sondern auch (wenn nicht vor allem) **wie** vorgetragen wird. Da die Redner vor der Herausforderung stehen, das erworbene Wissen, die mit ihren Forschungsergebnissen belegten Thesen sowie eigene Überlegungen zum bestimmten Thema in überzeugender Art und Weise zu präsentieren, ist das wirksame Vortragen von rhetorischer Kompetenz kaum zu trennen. Die Wichtigkeit ihrer Rolle betont Grzeszczakowska-Pawlikowska in Anlehnung an andere Autoren nicht nur einmal: „Ein guter, wissenschaftlich überzeugender Text kann allerdings wegen mangelnder rhetorischer Fähigkeiten des Vortragenden an gewollter positiver Wirkung beim Zielpublikum verlieren“ (Grzeszczakowska-Pawlikowska 2020: 52).

Konzentrieren wir uns auf die prosodischen Mittel, die eine unbestrittene Voraussetzung für das Gesprochene darstellen. Dazu werden u. a. Tonhöhenverlauf, Lautstärke, Segmentlänge, Sprechgeschwindigkeit und Pausen gezählt. Geschickliches Umgehen mit den prosodischen Markern kann die vorausgesetzten positiven Sprechwirkungen auf die Rezipienten fördern: „Die artikulatorisch-prosodische Angemessenheit des präsentierten Inhalts gilt also insgesamt als wesentliche Voraussetzung für die Erreichung der vom Sprecher intendierten Wirkungen und ggf.

<sup>3</sup> Vgl. Molenda (2019).

für dessen positive Gesamtbeurteilung. Mit anderen Worten: Einzelne phonetische Parameter (Grundfrequenz, Tempo, Intensität, Lautstärke, Akzentuierungsmodalitäten, segmentale und stimmliche Besonderheiten) haben ihren festen Anteil an der Entstehung der rhetorischen Wirkungen (vgl. Reinke 2008, 23, s. auch Neuber 2006, 152, Reinke 2012, 41 ff.)“ (Grzeszczakowska-Pawlikowska 2020: 52). Zu rechnen ist aber auch mit ungewollten phonetischen (suprasegmentalen bzw. prosodischen) Auffälligkeiten, die die Aufmerksamkeit der muttersprachlichen Zuhörer wecken. Nicht selten beeinträchtigen diese die Verständlichkeit des Referats sowie tragen zur negativen Beurteilung der Redeleistungen der Sprecher bei. „Die Beeinträchtigung von Verständlichkeit aufgrund des fremden Akzents kann – wie bisher mehrmals nachdrücklich betont – zahlreiche ungewollte Wirkungen, u.a. eine vorübergehende Ablenkung der Zuhörer vom Inhalt bzw. im schlimmsten Fall weitgehende Inhaltsverluste, zur Folge haben“ (Grzeszczakowska-Pawlikowska 2020: 199). An dieser Stelle ist zu betonen, die die Fehler auf der suprasegmentalen Ebene als schwerwiegender bewertet werden als diejenigen im segmentalen Bereich (vgl. Grzeszczakowska-Pawlikowska 2020: 77). Die wichtigen Bemerkungen zu unbeabsichtigten Sprechwirkungen der nichtmuttersprachlichen Vortragenden auf die Rezipienten sind meines Erachtens einer der wichtigsten Gründe, warum diese Monographie ein wichtiger Beitrag zur Erforschung von gesprochenen Texten mit dem Schwerpunkt Hochschulkommunikation im interkulturellen Kontext darstellt.

Die Autorin setzt sich zum Ziel mögliche Faktoren aufzuzeigen, die Entstehung von Sprechwirkungen, die Verständlichkeit der Referate, die Beurteilung der Redekompetenz der Deutschlernenden durch deutsche Muttersprachler und den Grad von Behaltensleistungen im Hinblick auf das vermittelte Wissen determinieren. Sie stellt fünf Forschungsfragen, auf die sie in Kapitel 5.1. „Beantwortung der Forschungsfragen“ ausführlich eingeht: „F1 Welche konkreten Faktoren beeinflussen die Wirkung des polnischen Akzents auf deutschsprachige Rezipienten beim Vortragen in einer universitären Lehr-Lern-Kommunikation? F2 Welche konkreten Faktoren beeinflussen die Wirkung polnischer Sprecher auf deutschsprachige Rezipienten beim Vortragen in der Zielsprache Deutsch? F3 Welche konkreten Faktoren beeinträchtigen die Verständlichkeit polnischer Sprecher bzw. die Verständlichkeit der in Referaten übermittelten Sachverhalte in der Fremdsprache Deutsch? F4 Welche konkreten Faktoren haben einen möglicherweise positiven bzw. negativen Einfluss auf die Beurteilung der rhetorischen Kompetenz polnischer Sprecher in einer interkulturell geprägten Vortragssituation? F5 Welche konkreten Faktoren beeinflussen den Grad von Behaltensleistungen deutschsprachiger Rezipienten in einer interkulturell geprägten Vortragssituation negativ?“ (Grzeszczakowska-Pawlikowska 2020: 154).

Das Werk besteht insgesamt aus 6 Kapiteln. Die zwei ersten bilden die theoretischen Grundlagen für die Studie. In Kapitel 2 wird rhetorische Kommunikation in sozialen Interaktionen thematisiert. Hier ist die Darstellung des Kommunikationsbegriffs aus sprachwissenschaftlicher Sicht sowie die Auffassung der rhetorischen

Kommunikation insbesondere in Gespräch und Rede zu finden. Ihre vertiefte Beachtung schenkt die Autorin ansonsten dem Phänomen der Sprechwirkungen sowie der komplexen Kategorie der Verständlichkeit. Das Kapitel 3 bezieht sich auf die rhetorische Kompetenz. Zuerst wird die Kompetenzorientierung in der akademischen Bildung erläutert, daraufhin wird auf rhetorische Teilkompetenzen eingegangen, wie Gesprächskompetenz, Redekompetenz, argumentative Kompetenz, Sprechdenken sowie Hörverstehen. Des Weiteren werden die rhetorisch relevanten Orientierungsmaßstäbe dargestellt, die zum wirkungsvollen Vortragen beitragen. Sie manifestieren sich als Denkstil, Sprachstil, Sprechstil, Schauform und Hörerorientierung und gestalten den individuellen Wirkungsstil des Redners. Anschließend richtet die Autorin ihr Augenmerk auf das Seminarreferat als eine rhetorische Gattung. Das Kapitel 4 ist der durchgeführten Untersuchung gewidmet. Es fängt mit der klaren Formulierung der Forschungsziele sowie, wie bereits angedeutet, der Forschungsfragen. Dann folgt die ausführliche Beschreibung der Untersuchungsmethodik, darunter des situativen Forschungskontextes, des Testmaterials, der Sprecher, der Probanden/Hörer und der einzelnen Untersuchungsmethoden. Dieser Beschreibung geht die präzise Darstellung der erhobenen Daten nach, wobei auf jedes der analysierten Phänomene (Wirkung, Verständlichkeit, rhetorische Kompetenz der polnischen Germanistikstudierenden und Behaltensleistungen bei den deutschsprachigen Rezipienten) in separaten Unterkapiteln eingegangen wird. Der letzte Teil dieses Kapitels beinhaltet methodisch-methodologische Reflexion über das gewählte Untersuchungsverfahren. Die angestrebte möglichst beste Sicherstellung der Authentizität der analysierten Redesituation war der Autorin äußerst wichtig. Wie diese angestrebt und folglich besorgt wurde, ist auch aus diesem Kapitel zu erfahren. In Kapitel 5 befinden sich Schlussfolgerungen für die Vermittlung der Redekompetenz in der Fremdsprache Deutsch samt Antworten auf die oben aufgelisteten Forschungsfragen. Ihr Augenmerk richtet die Autorin hier auch auf das wechselseitige Zusammenspiel von Einflussfaktoren in der rhetorischen Kommunikation. Die Monographie endet mit dem Kapitel 6, das den Lesern einen breiten Ausblick auf weiterführende Untersuchungen gibt.

Wie bereits angedeutet ist die vorliegende Monographie ein äußerst wichtiger Beitrag zur Sprechwirkungs- und Verständlichkeitsforschung im interkulturellen Kontext. Sie behandelt das Problem des wirksamen Vortragens sehr komplex, unter Berücksichtigung mehrerer Aspekte und aus verschiedenen Perspektiven. Vom großen wissenschaftlichen Wert dieser Publikation zeugt die Tatsache, dass die Autorin gerade die von den nichtmuttersprachlichen Rednern erzielten **ungewollten** Wirkungen thematisiert, die in der wissenschaftlichen Literatur in der Regel unerwähnt bleiben. Deswegen kann diese Studie mit Erfolg als eine solide Grundlage für praktisches Redetraining fungieren, da sie nicht nur die erwünschten Wirkungsphänomene aufzeigen, sondern auch die Leser darauf aufmerksam macht, was beim öffentlichen Reden (falls möglich) zu vermeiden ist.



### Literaturverzeichnis

- GRZESZCZAKOWSKA-PAWLIKOWSKA, Beata. *Rhetorische Kompetenzen in der Fremdsprache Deutsch (Daf). Wirkungen und Verständlichkeit polnischer Studentinnen in der interkulturellen Kochschulkommunikation*. Berlin: Frank & Timme, 2020. Print.
- LOBIN, Henning. „Textsorte wissenschaftliche Präsentation – textlinguistische Bemerkungen zu einer komplexen Kommunikationsform“. *Powerpoint-Präsentationen. Neue Formen der gesellschaftlichen Kommunikation von Wissen*. Hrsg. Bernt Schnettler und Hubert Knoblauch. Konstanz: UVK-Verl.-Ges., 2007, 67–82. Print.
- MOLENDĄ, Aleksandra. „Gehen Vokalverlängerungen mit Fokusakzenten einher?“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 16, 2019 (II): 317–328. Print.
- ROGOZIŃSKA, Marta. *Korrekturen und Reparaturen in der mündlichen Wissenschaftskommunikation von L1- und L2-Sprechern*. Wrocław, Dresden: Quaestio/Neisse-Verlag, 2014. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- MOLENDĄ, Aleksandra. „Wichtige Bemerkungen zu unbeabsichtigten Sprechwirkungen der nichtmuttersprachlichen Vortragenden auf die deutschsprachigen Rezipienten“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 397–401. DOI: 10.23817/lingtreff.22-27.



## Zur kommunikativen Rolle reduzierter Lautstärke in Konferenzvorträgen

Das Ziel des Beitrags ist, die kommunikative Rolle reduzierter Lautstärke in Konferenzvorträgen auf der Grundlage der auditiven Wahrnehmung aus gesprächsanalytischer Perspektive zu untersuchen. Untersuchungsgegenstand bilden fünf linguistische Expertenvorträge, die im Rahmen des GeWiss-Projekts auf internationalen Konferenzen in Deutschland aufgenommen wurden. Im Mittelpunkt der Untersuchung stehen diejenigen Passagen, die im Kontrast zum unmittelbaren (linken und rechten) Kontext viel leiser ausgesprochen werden. Der auditiven Analyse folgen die mit Praat durchgeführten akustischen Messungen, die den Intensitätsverlauf exemplarisch mit den Graphiken darstellen. Die Analyse erfolgt im Rahmen der Interaktionalen Linguistik. Das heißt, dass die empirischen Daten in einem bestimmten (sprech)situativen Kontext interpretiert werden. Aus der Analyse geht hervor, dass die reduzierte Lautstärke eine wichtige kommunikative Funktion in der Gestaltung der wissenschaftlichen Vorträge erfüllt, die darin besteht, das weniger Relevante in der (kon)textbedingten Informationshierarchie prosodisch zu signalisieren. Es wurde beobachtet, dass die Vortragenden bestimmte Inhalte (Kommentierungen zur Sprechsituation, Zusätze, die als Ergänzung bzw. Erweiterung zum Gesagten hinzugefügt werden, Bemerkungen zum Forschungshintergrund und Metakommentierungen) leiser aussprechen, um sie prosodisch als nebensächlich zu markieren und somit ihre Wirkung abzuschwächen. In diesem Zusammenhang erweist sich die reduzierte Lautstärke als Anti-Hervorhebung, die den Vortragenden ermöglicht, die Aufmerksamkeit der Zuhörer von den sekundären bzw. nicht sachbezogenen Informationen im wissenschaftlichen Vortrag abzulenken.

**Schlüsselwörter:** reduzierte Lautstärke, Intensität, Konferenzvorträge

### On the Communicative Role of Reduced Loudness in Conference Presentations

This paper aims to investigate the communicative role of reduced loudness in conference presentations based on auditory perception from a conversation analytic perspective. The subject of the study are five linguistic expert lectures recorded at international conferences in Germany within the framework of the GeWiss project. The focus of the investigation is on those passages that are pronounced much more quietly in contrast to the immediate (left and right) context. The auditory analysis is followed by the acoustic measurements performed with Praat, which exemplifies the intensity course with the graphs. The analysis is done within the framework of interactional linguistics. This means that the empirical data are interpreted in a specific (speech)situational context. From the analysis, it appears that the reduced loudness fulfills an important communicative function in the design of the scientific lectures, which is to signal the less relevance in the (con)textual information hierarchy. It was observed that the speakers pronounce certain contents (comments on the speech situation, additions added as supplement or extension to what is said, remarks on the research background, and meta-commentaries) more quietly to mark them prosodically as secondary and thus to weaken their effect. In this context, the reduced loudness proves to be an anti-emphasis, allowing the speakers to divert the listeners' attention from the less important or non-pertinent information in the scientific presentations.

**Keywords:** reduced loudness, intensity, conference presentations

**Author:** Marta Rogozińska, University of Wrocław, Plac Nankiera 15 b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: [marta.rogozinska@uwr.edu.pl](mailto:marta.rogozinska@uwr.edu.pl)

**Received:** 30.11.2021

**Accepted:** 17.10.2022

## 1. Einleitung

Das Ziel des Beitrags ist, die kommunikative Rolle der Lautstärke, die auditiv anhand des eigenen Höreindrucks wahrgenommen wird, bzw. der Intensität, die akustisch messbar ist und in Dezibel angegeben wird, in Konferenzvorträgen deutscher Linguisten zu untersuchen. Besonderes Augenmerk wird hierbei auf die Reduzierung der Lautstärke gelegt. Genauer gesagt, handelt es sich um die Passagen, die im Vergleich zum unmittelbaren (linken und rechten) Kontext innerhalb eines Redebeitrags viel leiser ausgesprochen werden bzw. niedrigere Intensität aufweisen. Als Untersuchungsgrundlage dienen fünf linguistische Expertenvorträge, die im Rahmen des GeWiss-Projekts auf internationalen Konferenzen in Deutschland aufgenommen wurden.<sup>1</sup> Die Audioaufnahmen wurden nach den Konventionen des Minimaltranskripts von GAT 2<sup>2</sup> von Muttersprachlern des Deutschen transkribiert. Zum Zweck dieser Studie wurden die auditiv wahrgenommenen Passagen zusätzlich einer akustischen Analyse in Praat<sup>3</sup> unterzogen. Die Analyse erfolgt im Rahmen der Interaktionalen Linguistik. Im Mittelpunkt des Interesses der Interaktionalen Linguistik steht jede Art interaktionaler Sprachverwendung, bei der ein sequenziell strukturierter, kollaborativer und situationsgebundener Bedeutungs- und Strukturaufbau die Grundlage bildet (vgl. Imo/Lanwer 2019: 2). Die Interaktionale Linguistik geht dabei strikt empirisch vor: Sie entwickelt ihre Analysekategorien aus den Daten heraus, weist kontextuellen und vor allem auch sequentiellen Faktoren eine wichtige Rolle zu und hebt hervor, dass Bedeutung nicht ein fester Bestandteil von Strukturen (Wörtern, Phrasen, Sätzen, Sequenzen) ist, sondern kontextsensitiv und interaktional hervorgebracht wird (vgl. Imo/Lanwer 2020: 8).<sup>4</sup> Im Folgenden werden ausgewählte Passagen (einzelne Wortformen, Äußerungsteile und Äußerungen) mit reduzierter Lautstärke bzw. niedrigerer Intensität aufgrund ihrer prosodischen Merkmale und in Bezug auf ihre sprachbegleitende und -unterstützende Funktion in einem bestimmten sprechsprachlichen und situativen Kontext exemplarisch dargestellt und beschrieben. Es wird der Frage nachgegangen, welche kommunikative Rolle die reduzierte Lautstärke in den Konferenzvorträgen spielt.

---

<sup>1</sup> GeWiss ist ein Projekt zur Erforschung der deutschen gesprochenen Wissenschaftssprache im Kontrast zum Polnischen und Englischen, in dessen Rahmen zwischen 2009 und 2013 ein Vergleichskorpus aufgebaut wurde, das zwei zentrale Genres der gesprochenen Wissenschaftssprache erfasst: Vortrag sowie Prüfungsgespräch, vgl. Homepage des GeWiss-Projekts unter <https://gewiss.uni-leipzig.de>. Die Autorin des vorliegenden Beitrags war Mitglied der polnischen Projektgruppe.

<sup>2</sup> Vgl. <http://www.gespraechsforschung-ozs.de/heft2009/px-gat2.pdf>.

<sup>3</sup> Vgl. <https://www.fon.hum.uva.nl/praat/>.

<sup>4</sup> Siehe auch Deppermann (2006) und (2018), Günthner (2018), Barth-Weingarten/Couper-Kuhlen/Deppermann (2020).

## 2. Zur Lautstärke bzw. Intensität

Lautstärke bzw. Intensität gehört neben Tonhöhe bzw. Grundfrequenz sowie Dauer bzw. Länge zu den wichtigsten prosodischen Parametern (vgl. Selting 1995: 1). Die Lautstärke hat jedoch im Vergleich zu Dauer und Tonhöhenveränderung die geringste Bedeutung für die Perzeption von Prominenz auf Äußerungsebene. Der wichtigste auditive Parameter zur Markierung von Prominenz auf Äußerungsebene für das Deutsche ist die Tonhöhe. Die betonte Silbe weist im Allgemeinen zwar höhere Dauer- und Intensitätswerte als die unbetonte auf, aber sie ist vor allem durch Tonhöhenkontraste markiert.<sup>5</sup> Die Lautstärke hat allerdings abgrenzende Funktion, da sie generell am Anfang einer Intonationsphrase hoch ist und zum Ende abnimmt (vgl. Grice/Baumann 2016: 88). So wie die Stimmtonfrequenz ergibt sich auch die Lautstärke des Stimmtons aus einer Wechselwirkung zwischen Stimmlippenspannung und subglottalem Druck. Grassegger (2010: 26–27) beschreibt den Prozess wie folgt: „Zunächst gilt, dass die Lautstärke mit höherem Ausatemungsdruck zunimmt. Gleichzeitig steigt aber [...] bei gleich bleibender Spannung der Stimmbänder die Schwingungsfrequenz an. Daraus folgt, dass eine Erhöhung der Lautstärke (ohne kompensatorische Verminderung der Stimmlippenspannung) auch zu einer höheren Frequenz führt.“<sup>6</sup> Als Beispiel wird angeführt, dass die Vortragsstimme nicht nur lauter, sondern meist auch höher als die mittlere Sprechstimmlage des Vortragenden ist (vgl. *ibid.*).<sup>7</sup> Der Anteil der Intensität kann beträchtlich mit der Affektbeteiligung variieren; in der Emphase oder in der Wut kann er besonders hoch sein (vgl. Pétursson/Neppert 2002: 157).<sup>8</sup> Andererseits kann geringe Lautstärke eine untergeordnete Redeeinheit signalisieren bzw. die Geltung dessen, was man sagt, vermindern, kritische Bemerkungen als ‚nicht offen gesagt‘ kontextualisieren und dadurch die eigene Verantwortung mindern. Leiseres Sprechen kann zudem Zeichen für Unsicherheit sein (vgl. dazu Lemke 2012: 134 und Schwitalla 2012: 74). Eine solche Maßnahme steht in krassem Gegensatz zur Emphase, die gewisse Teile im Verlauf der Rede hervorhebt.<sup>9</sup> Vor diesem Hintergrund kann festgehalten werden, dass die Lautstärke je nach dem sprechsprachlichen und situativen Kontext Unterschiedliches markieren kann. Die Analyse des Sprechverhaltens deutscher Linguisten

---

<sup>5</sup> Vgl. dazu das GToBI-Modell unter [http://www.gtobi.uni-koeln.de/x\\_grundlagen\\_prosodie.html](http://www.gtobi.uni-koeln.de/x_grundlagen_prosodie.html) sowie Pétursson/Neppert (2002: 157), Hirschfeld/Stock (2013: 4) und Grice/Baumann (2016: 85).

<sup>6</sup> Vgl. dazu Pétursson/Neppert (2002: 153–154) und Pompino-Marschall (2009: 39).

<sup>7</sup> Die in Pkt. 3 durchgeführte akustische Analyse bestätigt diese These. Die durchschnittliche Intensität der benachbarten Äußerungen beträgt um 60 dB. Nach Pompino-Marschall (2009: 153) beträgt die in phon ausgedrückte Lautstärke eines akustischen Signals bei normalem Gespräch 50, bei leisem Sprechen – 40.

<sup>8</sup> Siehe Kehrein (2002), Kranich (2003) und Reinke (2008).

<sup>9</sup> Vgl. Günther (1999: 48 ff.) und Pétursson/Neppert (2002: 151).

in den Konferenzvorträgen hat ergeben, dass die Inhalte, die den Vortragenden in Bezug auf die wissenschaftliche Darstellung als nebensächlich bzw. weniger relevant erscheinen, mit einer deutlich niedrigeren Lautstärke, ggf. mit einer schnelleren Sprechgeschwindigkeit, realisiert werden (vgl. Rogozińska 2021). Die Intention der Vortragenden scheint dahinzugehen, eine bestimmte sprechsprachliche Einheit, oder besser gesagt ihre Wirkung parasprachlich abzuschwächen.

Die Hervorhebungsfunktion der prosodischen Parameter wird in der Fachliteratur viel häufiger als die (mehr oder weniger bewusste) Abschwächung der prosodischen Aktivität thematisiert (vgl. Pompino-Marschall 2009, Grassegger 2010, Lemke 2012, Schwitalla 2012, Hirschfeld/Stock 2013, Imo/Lanwer 2019). Dies ist auf die Tatsache zurückzuführen, dass die Hervorhebung kommunikativ betrachtet eine der Grundfunktionen prosodischer Gestaltung ist. Hervorgehoben werden wichtige Informationen zur Verdeutlichung der Informationsintentionen des Sprechers und Steuerung der Aufmerksamkeits- und Verstehensprozesse des Hörers (vgl. Hirschfeld/Stock 2013: 40). Sofern die Hervorhebung durch die Erhöhung der prosodischen Aktivität gekennzeichnet wird, wird die Anti-Hervorhebung<sup>10</sup> durch die Erniedrigung der prosodischen Aktivität charakterisiert. Demnach können die Lautstärkekontraste dazu beitragen, das informationell Relevante vom informationell Irrelevanten auf paralinguistischer Ebene zu trennen. In diesem Zusammenhang stellt sich die Frage, was genau nach Ansicht der Vortragenden als weniger relevant im wissenschaftlichen Vortrag erscheint.

### 3. Auditive/akustische Analyse von Lautstärke/Intensität

Bei der prosodischen Beschreibung spielen solche außersprachlichen Faktoren wie z.B. Gesprächsanlass bzw.-thema, Status und Anzahl der Gesprächsteilnehmer sowie Zeit und Ort eine große Rolle, daher wird zunächst näher auf die Sprechsituation eingegangen. Die analysierten Konferenzvorträge zählen zu den „mündlich realisierten schriftkonstituierten Textsorten“ (vgl. Gutenberg 2000: 575, siehe dazu auch Techtmeier 2008: 504). Aufgrund der Tatsache, dass die Vorträge mündlich realisiert, jedoch schriftlich konzipiert sind, ergibt sich, dass die Vortragsinhalte zwar vorgeplant sind, aber können durch spontane Kommentierungen komplettiert werden. Die analysierten Vortragenden sind deutsche Muttersprachler: vier Frauen im Alter von 34, 37, 42 und 45 Jahren und ein Mann im Alter von 57 Jahren, die aufgrund ihrer akademischen Professionalisierung als Experten im Bereich der Linguistik einzuschätzen sind. Dies lässt annehmen, dass die Testpersonen über eine hohe sprachliche und sprechsprachliche Kompetenz verfügen. Die Vorträge finden in einem Universitätshörsaal statt und dauern jeweils ca. 25-30 Minuten.<sup>11</sup> Außer dem/der Vortragenden nehmen an den Kommunikationen ein Moderator und von 11 bis

<sup>10</sup> Für diese Bezeichnung danke ich Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek.

<sup>11</sup> Ohne anschließende Diskussion, die in der Analyse nicht berücksichtigt wird.

ca. 40 Zuhörer teil, die größtenteils ein fremdes Publikum sind (vgl. die Metadaten im GeWiss-Teilkorpus).

Im Rahmen der vorliegenden Untersuchung wurden 87 Passagen mit der reduzierten Lautstärke erkannt. Auditiv betrachtet geht es um die Äußerungen, die im Vergleich zum linken und rechten Kontext deutlich leiser ausgesprochen wurden. Akustisch betrachtet handelt es sich um die Realisierungen, deren durchschnittliche Intensität von den benachbarten Äußerungen abweicht, d.h. niedriger von ihnen ist.<sup>12</sup> Interessant ist hier, dass die mittleren Werte direkt vor und nach dem Intensitätsrückgang in der Regel ähnlich oder sogar identisch sind. Wie erwähnt, dienen die Lautstärkeveränderungen in den wissenschaftlichen Vorträgen grundsätzlich dazu, das Relevante/Vorgeplante vom Irrelevanten/Spontanen zu trennen und somit die Wirkung bestimmter kommunikativer Einheiten prosodisch abzuschwächen. Im Anschluss an die auditiv-akustische Analyse wurden die Äußerungen mit der reduzierten Lautstärke unter dem Aspekt der kommunikativen Funktion in vier Hauptkategorien eingeteilt. Dazu gehören:

1. Kommentierungen zur aktuellen Sprechsituation;
2. Zusätze, die als Ergänzung bzw. Erweiterung zum Gesagten hinzugefügt werden;
3. Bemerkungen zum Forschungshintergrund;
4. Metakomentierungen.

Im Folgenden werden die Abschwächungen der Lautstärke (jeweils fett markiert) exemplifiziert und anhand von Graphiken zum Intensitätsverlauf veranschaulicht.<sup>13</sup>

### 3.1 Kommentierungen zur aktuellen Sprechsituation

Die größte Gruppe (ca. 40%) machen Kommentierungen zur aktuellen Sprechsituation aus, insbesondere zu den nicht immer begünstigenden Begleitumständen (wie etwa Zeitdruck und technische Probleme). Kommentare dieser Art ähneln oft Selbstgesprächen, weil sie nicht direkt an die Zuhörer gerichtet sind, sondern als spontane Reaktionen auf außersprachliche Ereignisse entstehen. Durch die Verminderung der Lautstärke wird zweierlei signalisiert: erstens, dass der Verwirklichung des Vorhabens der Vortragenden etwas im Wege steht, und sofort zu bewältigen ist, und zweitens, dass die Kommentare zur Sprechsituation nicht zum eigentlichen Vortragstext gehören und somit als nebensächlich/sekundär bzw. nicht sachbezogen aufzufassen sind, vgl. Beispiel 1 und Graphik 1a im Text sowie Tonbeispiel 1 ([linguistische-treffen.pl/en/issues/22](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/22)).<sup>14</sup>

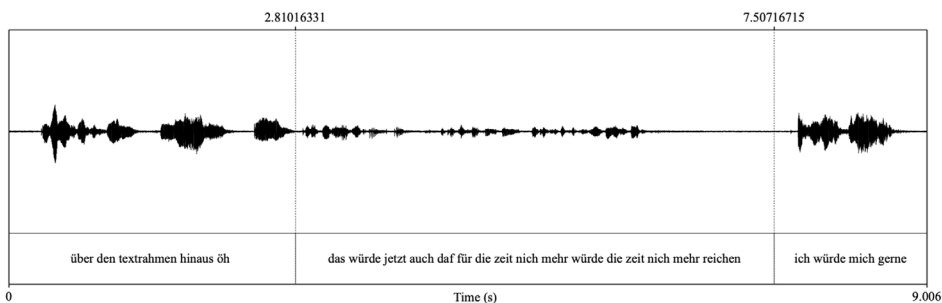
<sup>12</sup> In den unten angeführten Beispielen beträgt der Unterschied zwischen den Äußerungen von 6 bis 10 dB.

<sup>13</sup> Aus Platzgründen kann jeweils nur ein Beispiel pro Kategorie vorgestellt werden.

<sup>14</sup> Sämtliche Graphiken zu den Sound-Objekten und zu den Intensitätsveränderungen sind in Praat erstellt worden. In Praat ist die Analyse der Audio-Dateien mit einer Dauer von maximal 10 Sekunden möglich. Deswegen stellen die Graphiken nur ausgewählte Ausschnitte dar.

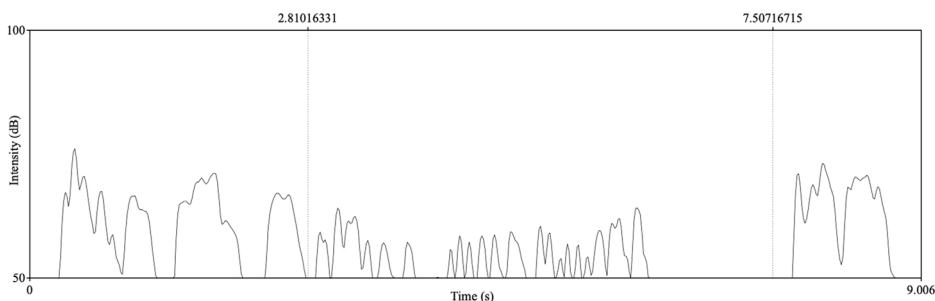
### Beispiel 1

weil das jetzt sehr zahlreich is hab ich hier nur den textrahmen °hh und (0.2) da finden wir (.) alles von formulieren (.) über inskribieren über überprüfen °h auf der mündlichen seite (0.2) ((schnalzt)) wären so ne sachen denkbar wie zur probe sprechen (.) berichten °h also vor allem (0.2) hier (.) in der gruppendifkussion °hh etwas vortragen etwas ein-sprechen und noch (.) weitere (.) die auch der weiteren analyse noch bedürfen °hh über den textrahmen (.) hinaus (.) öh (.) **das würde jetzt auch daf** für die zeit **nich mehr würde die zeit nich mehr reichen** °hh (0.7) ich würde mich gerne (0.4) ((schmatzt)) jetzt noch in den verbleibenden zehn minuten stärker (.) der (.) schriftlichen (0.3) hm (0.3) textentwicklung auch widmen [EV\_DE\_004]



Graphik 1a. Sound-Objekt von *über den textrahmen hinaus öh das würde jetzt auch daf für die zeit nich mehr würde die zeit nich mehr reichen ich würde mich gerne*

Aus der akustischen Analyse geht hervor, dass die durchschnittliche Intensität des Kommentars zum Zeitbudget ca. 56 dB beträgt. Die benachbarten Äußerungen haben eine Intensität von ca. 65 dB, vgl. Graphik 1b.



Graphik 1b. Intensitätsveränderung von *über den textrahmen hinaus öh das würde jetzt auch daf für die zeit nich mehr würde die zeit nich mehr reichen ich würde mich gerne*

### 3.2 Zusätze, die als Ergänzung bzw. Erweiterung zum Gesagten hinzugefügt werden

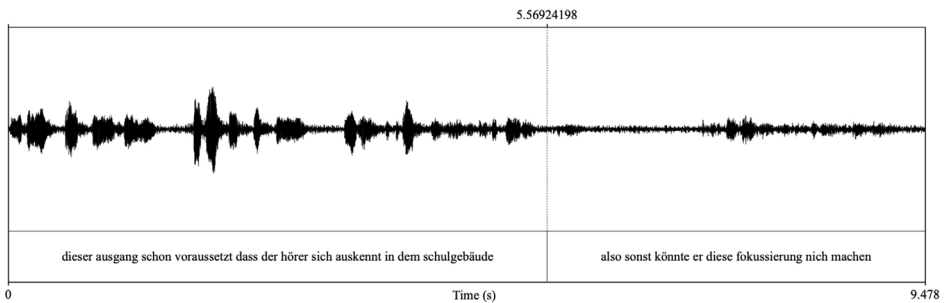
Die zweite Gruppe (ca. 24%) bilden Zusätze, die der Hauptinformation folgen und dem Redebeitrag ergänzend bzw. erweiternd hinzukommen. Die, wie es scheint, spontan hinzugefügten Äußerungen enthalten Elemente, die für eine bereits vorhandene



Information oder für das Verständnis des Gesamtkontexts nicht notwendig sind. Auch in Bezug auf die inhaltliche Struktur und den kommunikativen Wert der Mitteilung erscheinen sie als weniger relevant oder sogar überflüssig. In diesem Zusammenhang kann die Abnahme der Lautstärke als Indikator für kommunikative Redundanzen angesehen werden, vgl. Beispiel 2 und Graphik 2a im Text sowie Tonbeispiel 2 ([linguistische-treffen.pl/en/issues/22](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/22)).

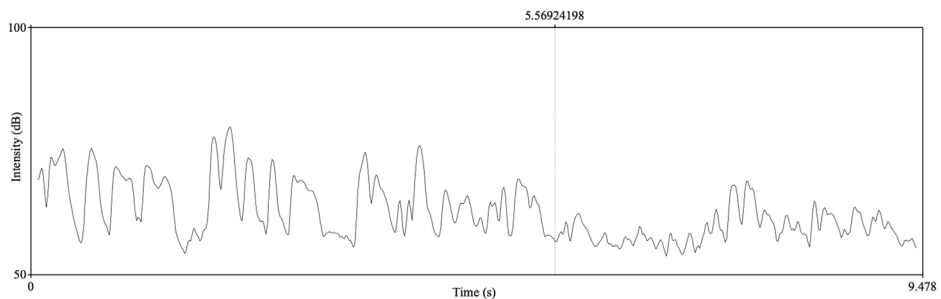
## Beispiel 2

*äh wahrnehmungsraum funktioniert auch (.) äh (0.5) bei diesem kind sehr gut da unten raus das is im übrigen die einzige zeigegestik die sich findet (0.3) in der ganzen wegbeschreibung °h er unterstützt es auch noch durch symbolfeldausdrücke bei dem ausgang in der aula und bei diesem kleinen ausgang raus wobei er mit der objektdeixis dieser (.) ausgang schon °h voraussetzt dass der (0.3) hörer sich auskennt in dem schulgebäude (.) also (1.2) ((schnalzt)) sonst könnte er diese fokussierung nicht machen °hhh so jetzt (0.3) sieht es hier ganz anders aus als bei den andern [EV\_DE\_092]*



Graphik 2a. Sound-Objekt von *dieser ausgang schon voraussetzt dass der hörer sich auskennt in dem schulgebäude also sonst könnte er diese fokussierung nicht machen*

Im Beispiel 2 beträgt die durchschnittliche Intensität der hinzugefügten Äußerung, in der die Vortragende ihre Vermutung äußert, ca. 59 dB; der unmittelbare (linke und rechte) Kontext hingegen ca. 69 dB, vgl. Graphik 2b.



Graphik 2b. Intensitätsveränderung von *dieser ausgang schon voraussetzt dass der hörer sich auskennt in dem schulgebäude also sonst könnte er diese fokussierung nicht machen*

### 3.3 Bemerkungen zum Forschungshintergrund

Zur dritten Gruppe (ca. 20%) gehören beiläufige Bemerkungen, Meinungsäußerungen, Bewertungen, gegebenenfalls auch autobiografische Inhalte zum Forschungshintergrund, die oft Personenreferenzen enthalten. Die prosodische Natur dieser Erwähnungen lässt vermuten, dass die Vortragenden ihre Lautstärke dann modulieren, wenn sie thematische Abschweifungen signalisieren, methodologische Einschränkungen formulieren oder aber sich gegen eventuelle Kritik absichern wollen, vgl. Beispiel 3 und Graphik 3a im Text sowie Tonbeispiel 3 (linguistische-treffen.pl/en/issues/22).

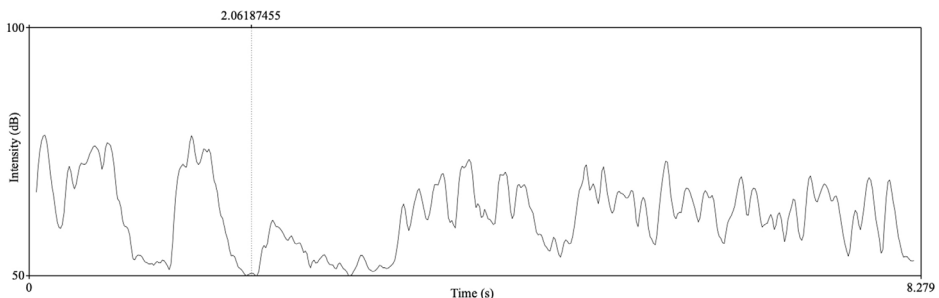
#### Beispiel 3

*es handelt sich also hier °h äh nicht um so gewaltige (0.3) studien (.) äh mit tausenden befragten oder auch ähm keine habilitationsarbeit so nur so eine klei eher kleinere °h äh (0.2) öh hm hm untersuchung die ich also im °h im hinblick auf einige vorträge und arbeiten die ich also im sommer machen wollte °h äh (.) getätigt habe (0.5) ((schnalzt)) nun (.) also dieses °h äh der zusammenhang multilingual awareness language awareness [EV\_DE\_093]*



Graphik 3a. Sound-Objekt von *eher kleinere °h äh (0.2) öh hm hm untersuchung die ich also im °h im hinblick auf einige vorträge und arbeiten die ich also im sommer machen wollte*

Die Positionierung zum empirischen Hintergrund der eigenen Forschung hat die durchschnittliche Intensität von ca. 66 dB. Im linken Kontext, in dem der Forschungsrahmen konturiert wird, beträgt sie ca. 72 dB, vgl. Graphik 3b.



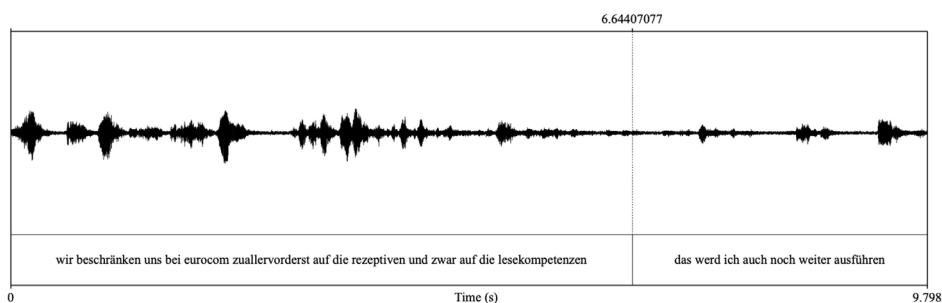
Graphik 3b. Intensitätsveränderung von *eher kleinere °h äh (0.2) öh hm hm untersuchung die ich also im °h im hinblick auf einige vorträge und arbeiten die ich also im sommer machen wollte*

### 3.4 Metakomentierungen

Die letzte Gruppe (ca. 16%) bilden Metakomentierungen bzw. Autokomentierungen<sup>15</sup>, in denen eigene Sprechhandlungen thematisiert werden, wie z.B. aktuelle Bezüge auf die Makrostruktur, Rückbezüge und (Re)formulierungsverfahren, die bestimmte Ausdrücke sprachlich revidieren bzw. sie semantisch/stilistisch abwandeln. Bei den Selbstreparaturen signalisiert reduzierte Lautstärke in der Regel Unsicherheit, die auf (Re-)Formulierungsschwierigkeiten hindeutet, vgl. Beispiel 4 und Graphik 4a im Text sowie Tonbeispiel 4 ([linguistische-treffen.pl/en/issues/22](http://linguistische-treffen.pl/en/issues/22)).

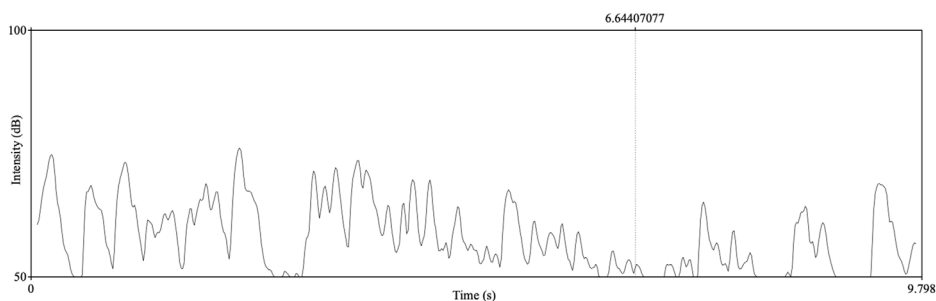
#### Beispiel 4

*wir (.) beschränken uns bei eurocom (0.4) zuallervorderst auf die rezeptiven und zwar auf die lesekompetenzen (0.3) **das werd ich auch noch (0.4) weiter (0.4) ausführen** (.) °h eurocom generell schafft schnell und lernökonomisch leseverstehen **wie das geht versuche ich <<lachend> ihnen dann im weiteren> zu erklären** [EV\_DE\_094]*



Graphik 4a. Sound-Objekt von *wir beschränken uns bei eurocom zuallervorderst auf die rezeptiven und zwar auf die lesekompetenzen das werd ich auch noch weiter ausführen*

Beispiel 4 enthält zwei Bezüge auf die Makrostruktur. Der erste Bezug hat eine Intensität in Höhe von ca. 59 dB, die einleitende Aussage – ca. 65 dB, vgl. Graphik 4b.



Graphik 4b. Intensitätsveränderung von *wir beschränken uns bei eurocom zuallervorderst auf die rezeptiven und zwar auf die lesekompetenzen das werd ich auch noch weiter ausführen*

<sup>15</sup> Mehr zu den Metakomentierungen bzw. Autokomentierungen in wissenschaftlichen Vorträgen siehe Fandrych (2014) und Carobbio (2010).

#### 4. Zusammenfassung und Schlussfolgerungen

Die reduzierte Lautstärke erfüllt eine wichtige paralinguistische Funktion in der Gestaltung der wissenschaftlichen Vorträge. Die Analyse der empirischen Daten zeigt, dass die reduzierte Lautstärke eingesetzt wird, um das Relevante/Vorgeplante vom Irrelevanten/Spontanen zu trennen bzw. das weniger Relevante in der (kon)textbedingten Informationshierarchie zu markieren und somit die Wirkung bestimmter kommunikativer Einheiten prosodisch abzuschwächen. Gemeint sind folgende Bereiche: Kommentierungen zur aktuellen Sprechsituation (insbesondere zum Zeitbudget und zu den technischen Problemen), Zusätze, die als Ergänzung bzw. Erweiterung zum Gesagten hinzugefügt werden (Redundanzen), Bemerkungen zum Forschungshintergrund (Positionierung zur eigenen Forschung) und Metakomentierungen (textorganisierende Sprechhandlungen). Somit kann man sagen, dass die Reduzierung der Lautstärke insofern die verbale Wissenschaftskommunikation unterstützt, als sie den Relevanzgrad einer bestimmten Informationseinheit mithilfe prosodischer Mittel andeutet. In diesem Sinne ist die reduzierte Lautstärke mit Anti-Hervorhebung gleichzusetzen, da sie den Vortragenden ermöglicht, die Aufmerksamkeit der Zuhörer von den sekundären bzw. nicht sachbezogenen Informationen im Laufe der Präsentation abzulenken. Der Parameter Lautstärke/Intensität ist dabei relativ zu betrachten und die kommunikative Bedeutung der reduzierten Lautstärke ist jeweils aus dem (sprech)sprachlichen und situativen Kontext sowie aus dem Kontrast zur unmittelbaren Umgebung, d. h. zur vorhergehenden und/oder nachfolgenden Sprechweise, zu erschließen. Die Tatsache, dass derartige prosodische Strategie bei allen analysierten Vortragenden erkannt wurde, lässt vermuten, dass sie nicht unbedingt idiolektal bedingt ist, sondern sich vielmehr aus der offiziellen fachsprachlichen Kommunikation ergibt. Es bedarf weiterer umfangreicherer Untersuchungen, um die informationelle Struktur der Redebeiträge mit der reduzierten Lautstärke in den wissenschaftlichen Vorträgen näher zu beleuchten.

#### Literaturverzeichnis

- BARTH-WEINGARTEN, Dagmar, Elizabeth COUPER-KUHLEN und Arnulf DEPPERMAN. „Konstruktionsgrammatik und Prosodie: OH in englischer Alltagsinteraktion“. *Prosodie und Konstruktionsgrammatik*. Hrsg. Wolfgang Imo und Jens P. Lanwer. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2020, 35–73. Print.
- CAROBIO, Gabriella. *Autokomentierendes Handeln in wissenschaftlichen Vorträgen*. Dissertation. Universität Trient, 2010. [http://eprints-phd.biblio.unitn.it/263/1/tesi\\_di\\_dottorato\\_GCcarobio.pdf](http://eprints-phd.biblio.unitn.it/263/1/tesi_di_dottorato_GCcarobio.pdf). 29.11.2021.
- DEPPERMAN, Arnulf. „Construction Grammar – Eine Grammatik für die Interaktion?“. *Grammatik und Interaktion. Untersuchungen zum Zusammenhang von grammatischen Strukturen*

- und Gesprächsprozessen. Hrsg. Arnulf Deppermann, Reinhard Fiehler und Thomas Spranz-Fogasy. Radolfzell: Verlag für Gesprächsforschung, 2006, 43–65. Print.
- DEPPERMAN, Arnulf. „Sprache in der multimodalen Interaktion“. *Sprache im kommunikativen, interaktiven und kulturellen Kontext*. Hrsg. Arnulf Deppermann und Silke Reineke. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2018, 51–85. Print.
- FANDRYCH, Christian. „Metakomentierungen in wissenschaftlichen Vorträgen“. *Gesprochene Wissenschaftssprache. Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*. Hrsg. Christian Fandrych, Cordula Meißner und Adriana Slavcheva. Heidelberg: Synchron, 2014, 95–111. Print.
- GRASSEGGER, Hans. *Phonetik / Phonologie*. Idstein: Schulz-Kirchner, 2010. Print.
- GRICE Martine und Stefan BAUMANN. „Intonation in der Lautsprache: Tonale Analyse“. *Handbuch Laut, Gebärde, Buchstabe*. Hrsg. Ulrike Domahs und Beatrice Primus. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2016, 84–105. Print.
- GÜNTHER, Carsten. *Prosodie und Sprachproduktion*. Tübingen: Max Niemeyer, 1999. Print.
- GÜNTNER, Susanne. „Routinisierte Muster in der Interaktion“. *Sprache im kommunikativen, interaktiven und kulturellen Kontext*. Hrsg. Arnulf Deppermann und Silke Reineke. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2018, 29–50. Print.
- GUTENBERG, Norbert. „Mündlich realisierte schriftkonstituierte Textsorten“. *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Hrsg. Klaus Brinker, Gerd Antos, Wolfgang Heinemann und Sven F. Sager. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2000, 574–587. Print.
- HIRSCHFELD, Ursula und Eberhard STOCK. „Sprechwissenschaftliche Phonetik“. *Einführung in die Sprechwissenschaft. Phonetik, Rhetorik, Sprechkurs*. Hrsg. Ines Bose, Ursula Hirschfeld, Baldur Neuber und Eberhard Stock. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2013, 27–80. Print.
- IMO, Wolfgang und Jens Philipp LANWER. *Interaktionale Linguistik. Eine Einführung*. Berlin: Springer-Verlag, 2019. Print.
- IMO, Wolfgang und Jens P. LANWER. „Prosodie und Konstruktionsgrammatik“. *Prosodie und Konstruktionsgrammatik*. Hrsg. Wolfgang Imo und Jens P. Lanwer. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2020, 1–33. Print.
- KEHREIN, Roland. *Prosodie und Emotionen*. Tübingen: Max Niemeyer, 2002. Print.
- LEMKE, Siegrun. „Sprecherische Gestaltung“. *Sprechwissenschaft/Sprecherziehung. Ein Lehr- und Übungsbuch. Unter Mitarbeit von Philine Knorpp*. Hrsg. Siegrun Lemke. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012, 123–158. Print.
- KRANICH, Wieland. *Phonetische Untersuchungen zur Prosodie emotionaler Sprechausdrucksweisen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. Print.
- PÉTURSSON, Magnús und Joachim M. H. NEPPERT. *Elementarbuch der Phonetik*. Hamburg: Helmut Buske, 2002. Print.
- POMPINO-MARSHALL, Bernd. *Einführung in die Phonetik*. Berlin: Walter de Gruyter, 2009. Print.
- REINKE, Kerstin. *Zur Wirkung phonetischer Mittel in sachlich intendierter Sprechweise bei Deutsch sprechenden Russen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2008. Print.
- ROGOZIŃSKA, Marta. „Pilotstudie zu prosodischen Strategien in frei gesprochenen Konferenzvorträgen deutscher Linguisten“. *Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft / Contributions to General and Comparative Linguistics* 10 (2021): 97–117. Print.
- SCHWITALLA, Johannes. *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt, 2012. Print.
- SELTING, Margret. *Prosodie im Gespräch. Aspekte einer interaktionalen Phonologie der Konversation*. Tübingen: Max Niemeyer, 1995. Print.

TECHTMEIER, Bärbel. „Fachtextsorten der Wissenschaftssprachen V: der Kongreßvortrag“. *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologie-wissenschaft*. 1. Halbband, Volume 1. Hrsg. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper und Herbert Ernst Wiegand. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2008, 504–509. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

ROGOZIŃSKA, Marta. „Zur kommunikativen Rolle reduzierter Lautstärke in Konferenzvorträgen“, *Linguistische Treffen in Wrocław 22, 2022 (II)*: 403–414. DOI: 10.23817/lingtreff.22-28.

## Implikationen zur Vermittlung der phonostilistischen Differenzierung der bundesdeutschen Standardaussprache im Fach DaF

Die bundesdeutsche Standardaussprache stellt kein homogenes Gebilde dar. In den Forschungsarbeiten der halleischen Sprechwissenschaft wurden diese Aspekte oft zum Forschungsgegenstand gemacht. Auch aktuell wird auf diesem Feld der Normphonetik weitergeforscht.

Im Fach Deutsch als Fremdsprache, besonders in der Auslandsgermanistik, wird die phonostilistische Vielfalt der Standardaussprache im Vergleich zum Englischen selten thematisiert. Sowohl theoretische als auch methodische Grundlagen erschienen in wenigen Publikationen. Im vorliegenden Beitrag werden phonetische Reduktionismen demzufolge zunächst aus normphonetischer Sicht umrissen. Dann werden einige phonostilistische Fragen aufgegriffen und ihre Relevanz für den Aufbau der rezeptiven Sprachkompetenz beleuchtet. Zum Schluss kommt es zur phonodidaktischen Aufbereitung und Exemplifizierung ausgewählter Lautphänomene.

**Schlüsselwörter:** Standardaussprache, phonetische Kompetenz, Phonostilistik, Reduktionismen, Deutsch als Fremdsprache

### Implications for Conveying the Phono-Stylistic Differentiation of the German Standard Pronunciation in DaF

The German standard pronunciation does not represent a homogeneous structure. In the research of Halle linguistics, these aspects were often made the subject of research. Further research is currently being carried out in this field of standard phonetics.

In the subject of German as a foreign language, especially in German studies abroad, the phonostylistic diversity of the standard pronunciation compared to English is rarely discussed. Both theoretical and methodological foundations appeared in a few publications. In this paper, phonetic reductionisms are therefore initially outlined from a normphonetic point of view. Then some phonostilistic questions are taken up and their relevance for the development of receptive language competence is examined. At the end, selected sound phenomena are prepared and exemplified by phonodidactics.

**Keywords:** standard pronunciation, phonetic competence, phonostilistics, reductionisms, German as a foreign language

**Author:** Robert Skoczek, Martin Luther University of Halle-Wittenberg, Emil-Abderhalden-Str. 26, 06108 Halle (Saale), Germany, e-mail: [robert.skoczek@sprechwiss.uni-halle.de](mailto:robert.skoczek@sprechwiss.uni-halle.de)  
University of Economics and Human Sciences Warsaw, Okopowa 59, 01-043 Warszawa, Poland, e-mail: [r.skoczek@vizja.pl](mailto:r.skoczek@vizja.pl)

**Received:** 20.10.2022

**Accepted:** 29.12.2022

### 1. Problemumriss

Den kompletten Facettenreichtum der Fremdsprache an Lernende unter schulischen ggf. universitären Bedingungen zu vermitteln, ist kaum möglich. Im

handlungsorientierten Fremdsprachenunterricht werden somit schwerpunktmäßig nur ausgewählte Kommunikationssituationen abgebildet. Unter anderem versucht man eine Alltagsnähe zu simulieren, um Lernende mit verschiedenen sprachlichen Aspekten zu konfrontieren. Hierbei wird oft vergessen, dass diese sprachliche Vielfalt neben lexikalischen und syntaktischen Strukturen insbesondere auf phonetischer Ebene zum Tragen kommt.

Die deutsche Standardaussprache bildet kein homogenes Gebilde, sondern ist situativ variabel. Je nach dem kommunikativen Bedarf hat man es mit verschiedenen Sprechregistern zu tun. Die kanonischen Ausspracheangaben für einzelne Wörter, die in Aussprachekodizes als Explizitformen vorliegen, können besonders in dialogischen Formen der Sprechkommunikation an ihrer Artikulationspräzision einbüßen. Sprechtexte, die sich während spontaner Gespräche durch eine stark variable prosodische Struktur und abgeschliffene Artikulation auszeichnen, können eine Verständlichkeitshürde für Deutschlernende darstellen.

Bedauerlicherweise gehören die Aspekte der phonostilistischen Differenzierung selten zu den Schwerpunkten der germanistischen Studiengänge im Ausland, in denen künftige Deutschlehrer:innen, Dolmetscher:innen und andere Sprachmittler:innen ausgebildet werden. Laut Richter (2007: 9) sprechen viele Nichtmuttersprachler:innen des Deutschen, insbesondere Fortgeschrittene, in der Fremd-/Zweitsprache überdeutlich.. Diese Hyperartikulation fällt seines Erachtens besonders auf, „da im modernen Deutschen eine gegenläufige Tendenz wirksam zu sein scheint“ (Richter 2007: 9). Eine situationsinadäquate Sprechweise zieht oft eine negative Sprechwirkung nach sich, denn die Wahl einer Aussprachevariante in der jeweiligen Sprechsituation ist insofern wichtig, dass die (Aus)sprechmodi u. a. soziale Nähe bzw. Distanz signalisieren können (vgl. Bose et al. 2016: 73). Starke prosodische Kontraste in der Verteilung der Artikulationsenergie im Redefluss prägen den deutschen Sprechrhythmus (vgl. Valman 2016: 271). Jegliche Abweichungen führen zur Verminderung der Verständlichkeit und schlussendlich zur perceptiven Übermüdung der Kommunikationspartner:innen.

Im Fach Englisch als Fremdsprache werden neben vollen Formen wie *I am* reduzierte Varianten wie *I'm* parallel vermittelt. Gefördert wird dies teilweise dadurch, dass die abgeschwächten Formen eine Widerspiegelung in der englischen Orthografie finden. Im geschriebenen Deutschen finden sich vereinzelt Hinweise auf gesprächstypische Reduktionismen. Meistens betrifft das manche Verschmelzungen von Präpositionen mit bestimmten Artikeln (*zur, durchs*) oder elidierte Vokale in Floskeln und Ellipsen (*Wie geht's?*). Fälschlicherweise wird im DaF-Unterricht, leider auch oft in der Auslandsgermanistik, impliziert, dass man im Standarddeutschen im Großen und Ganzen so spricht, wie man es schreibt. Dieser tief verankerte Irrglaube führt auch Fehlurteile herbei, Realisationsformen wie beispielsweise *Ich hab's!*, *Haste was, biste was.* oder *Machst es für mich?* würden zum Nonstandard gehören.



In diesem Beitrag wird vor diesem Hintergrund zuerst auf den Begriff **Standardaussprache** eingegangen. Dann wird ihre phonostilistische Differenzierung in der Fachliteratur und in den Aussprachekodizes dargestellt. Ein besonderes Augenmerk verdient die kurze Beschreibung der charakteristischen Reduktionismen in der Gesprächslautung sowie inner- und außersprachlicher Faktoren, die sie auslösen. In Bezug darauf wird eine Integrationsmöglichkeit ausgewählter Schwächungsformen in den akademischen Deutschunterricht diskutiert und einige Übungsformen zum elementaren Hören präsentiert, die zur Förderung der passiven Kompetenz auf dem phonostilistischen Gebiet führen. Im Beitrag bezieht sich der Begriff Deutschlernende vor allem auf Nichtmuttersprachler:innen, die Deutsch im Rahmen ihres germanistischen bzw. DaF-Studiums erlernen und die künftig als Deutschlehrende und Dolmetscher:innen tätig sein möchten.

## 2. Standardaussprache

In vielen Staaten war das politisch-kulturelle Zentrum des Landes eine wichtige Drehachse für die Etablierung einer in weiten Bevölkerungskreisen als prestigeträchtig anerkannten Sprachvarietät. Im deutschsprachigen Raum war das nicht der Fall. Die damalige Kleinstaaterei mit vielen Bildungszentren spiegelt sich bis heute in vielen Sprachvarietäten mit Regionalprägung wider. Die ersten Kodifizierungen der deutschen Aussprache, die für alle im öffentlichen Gebrauch verbindlich sein und sich einer allgemeinen Anerkennung erfreuen sollten, stützten sich demzufolge auf den Realisationen des Deutschen auf den prominenten Theaterbühnen und wurden demzufolge auch für diesen Anwendungsbereich beschrieben und normiert. Die derart fixierten Aussprachenormen konnten leider nicht auf andere Bereiche des sozialen Lebens übertragen werden. Die für die Bühne geeignete überdeutliche Artikulation konnte sich selbstverständlich nicht in anderen kommunikativen Situationen bewähren. Deswegen stießen die ersten Kodifikationen auf eine scharfe Kritik und initiierten weitere normphonetische Forschungsarbeiten, die u. a. im damaligen Institut für Sprechkunde der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg betrieben wurden (vgl. Krech et al. 2009).

Bis heute werden wissenschaftliche Diskussionen um die Intension und die Extension des Terminus Standardaussprache geführt. In Fachkreisen wurden die strittige Begriffsfassung und die Inklusion des sog. Gebrauchsstandards zusätzlich mit der 7. Auflage des Duden-Aussprachewörterbuchs (Kleiner/Knöbl 2015) ausgelöst. Das (Standard)Deutsche gilt laut Kleiner/Knöbl (ebd. Teil A) nicht nur als eine polyzentrische, sondern auch polyareale Sprache. Neben den drei Standardvarietäten (die bundesdeutsche, die österreichische und die schweizerdeutsche Varietät) werden auch subnationale, großregionale Varianten als endogene Existenzformen der Standard(aus)sprache aufgefasst. „In der Bevölkerung, auch bei gebildeten Sprecherinnen und Sprechern oder zum Beispiel im Schulunterricht, sind sie jedoch weit verbreitet und sie

gehören zum sogenannten »Gebrauchsstandard« der betreffenden Regionen“ (Kleiner/Knöbel 2015: Teil A).

Diese Auffassung stiftet natürlich, auch aus Sicht des Faches Deutsch als Fremdsprache, Verwirrung, denn der definitorische Begriffsumfang schließt auf einmal diatopische Sprachvarianten ein, die bislang zum Nonstandard gehörten. Demzufolge werfen sich die folgenden Fragen auf: Sollten Gebrauchsstandards im DaF-Unterricht vermittelt werden? Falls ja: Welche regional markierte Aussprache könnte gegebenenfalls in den Deutschunterricht Einzug finden? Sind sie von Deutschlernenden aktiv oder passiv zu beherrschen?

Die Vermittlung von Gebrauchstands hat m. E. nur im Kontext des Deutschen als Zweitsprache einen Sinn, denn Ausländer:innen lernen Deutsch sowohl im schulischen als auch außerschulischen Umfeld. Sie tauchen in eine konkrete Sprechwirklichkeit ein und hören den jeweiligen Mesolekt. Unter diesen Umständen kann eine regional geprägte Aussprache im Unterricht thematisiert werden.

Nichtsdestotrotz finden Gebrauchsstandards eine areal begrenzte Anwendung. Sie werden in der jeweiligen Umgebung von manchen Sprachteilhaber:innen als „Hochsprache“ gewertet, in einer anderen Region werden sie als „Dialekt“ eingestuft. Aus normphonetischer Sicht sind sie keins von beiden und werden in der Literatur (vgl. Hirschfeld/Reinke 2018: 34) auch als (regional geprägte) Umgangssprachen bezeichnet.

Soziophonetische Befragungen von Hollmach (2007) legen evident nahe, dass Muttersprachler:innen aufgrund ihrer Sozialisation ohne Weiteres auf sprachliche Existenzformen hinweisen können, die als standardsprachlich bzw. nichtstandardsprachlich gelten. Auf diese elaborierte Sprachkompetenz und das internalisierte Normgefühl eines/-er einzelnen Sprachnutzers/-in wies Meinhold bereits vor fast fünfzig Jahren hin: „Ob Norm vorliegt oder nicht, ist Resultat eines Bewertungsvorgangs durch einen Hörer, der über die volle Kenntnis der Sprache, ihre Subcodeschichtung, ihre Stilebenen und -färbungen wenigstens passiv (rezeptiv) verfügt, und zwar auf Grund einer relativ umfassenden muttersprachlichen Erfahrung“ (Meinhold 1973: 66).

Meinhold (2019: 119) fügt hinzu, dass diese rezeptive Kompetenz erlaubt, „ein Urteil über das Passende und Nichtpassende einer phonetischen Form abzugeben“. In der Sprachontogenese geht der Aufbau der Sprachkompetenz mit der Herausbildung dieser Urteilsfähigkeit einher.

Das oberste Kriterium der Zugehörigkeit zum Standard bleibt für Muttersprachler:innen laut Meinhold (vgl. 2019: 104) bis dato die Abwesenheit regionaler Einflüsse. Diese Auffassung wird ebenfalls nach wie vor von den halleschen Sprechwissenschaftler:innen in deren Forschungsergebnissen bestätigt (vgl. Jochmann 2000, Hollmach 2007). In Anlehnung an das Deutsche Aussprachewörterbuch (Krech et al. 2009: 7) wird demnach als Standardaussprache jene sprachliche Existenzform begriffen, die sich durch folgende Merkmale auszeichnet:

- „Sie ist dialektneutral und enthält keine regional gefärbten umgangssprachlichen Formen.
- Sie wird überregional und in allen sozialen Gruppen verstanden und verfügt damit über eine weite Geltung.
- Sie wird besonders in offiziellen öffentlichen Situationen genutzt bzw. erwartet.
- Ihre Verwendung ist in solchen Situationen prestigefördernd.
- Sie ist durch unterschiedliche Grade der Artikulationspräzision (phonostilistische Differenzierungen) gekennzeichnet, die ihre Anwendung auch im nicht öffentlichen Bereich ermöglichen.
- Sie ist kodifiziert und kann somit als explizite Norm regulative Funktionen erfüllen.
- Ihre Kodifikation berücksichtigt den erwarteten und den realen Sprechgebrauch, der ständiger Überprüfung bedarf.
- Die kodifizierte Norm ist in unterschiedlichem Maß verbindlich. Ihre Nichtbefolgung kann unter bestimmten Bedingungen negative Sanktionen auslösen“.

Abgesehen von den nationalen Standardvarietäten, die prinzipiell für das Fach Deutsch als Fremdsprache als Bezugsgrößen gleichgestellt werden, wird explizit darauf hingewiesen, dass die Standardaussprache auch im privaten Bereich Anwendung findet. Aufgrund der andersartig verlaufenden Organisation des Sprachprozesses, inhaltlicher Redundanz und des situativen Kontextes variiert die Artikulationspräzision. Rues weist auf dieses Gefüge sprachlicher und außersprachlicher miteinander korrelierender Items hin: „Standardaussprache wird verstanden als Norm oder Richtschnur für eine natürlich, stilistisch adäquate, also situativ variable Lautung. Sie ist eine realitätsbezogene Sprechweise, die, aufgrund entsprechender Kommunikationserfahrung, erwartet und unauffällig ist und vom Kommunikationspartner als angemessen akzeptiert wird. Das ist durch eine Ausspracheform nicht leistbar und erfordert eine Staffelung innerhalb der Standardaussprache. Wir unterscheiden deshalb verschiedene Stilebenen der Standardaussprache“ (Rues 1997: 119).

Diese Erwartbarkeit und Unauffälligkeit kann selbstverständlich im DaF-Unterricht nur bedingt erreicht werden und betrifft nur besonders phonetisch prädestinierte Lernende. Einen Stellenwert bekommt diese Sprachkompetenz im Falle der angehenden Deutschlehrenden und Dolmetscher:innen, die in ihrem Arbeitsumfeld mit dieser Variabilität des Standarddeutschen konfrontiert werden. Auf diesen Aspekt wird im weiteren Teil des Beitrags eingegangen.

### 3. Phonostilistik

Die phonostilistische Differenzierung der deutschen Standardaussprache wurde zum Forschungsgegenstand besonders in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Das Konzept der Koartikulation und Steuerung, das von Menzerath/de Lacerda (1933) entwickelt wurde, wurde sowohl in West- als auch Ostdeutschland ausgearbeitet.

Der prozessuale Ansatz umfasste zuerst nur die Deskription der segmentübergreifenden Phänomene, die in größeren Äußerungszusammenhängen auftreten und aus der sprachökonomischen Einsparung resultieren. In der Fachliteratur wurden sie mit dem Sammelbegriff **Satzphonetik** zusammengefasst (vgl. Gutzmann 1979, Kohler 1978, 1995).

Stilistische Schichtungen wurden lange Zeit auf schriftliche Textsorten bezogen. Dass sich in Sprechtexten neben lexikalischen und syntaktischen auch phonetische Varianten manifestieren, die eine gewisse Regularität je nach den kommunikativ-situativen Gegebenheiten aufweisen, rückte besonders in den Fokus in der halleischen Orthoepieforschung (mehr dazu in Hollmach 2007, Krech et al. 2009, Bose et al. 2016). Die Komplexität der Variabilität der Standardaussprache wurde auf psycho- und soziolinguistische Aspekte ausgedehnt, die ein Pendant zu den auditiv und akustisch ermittelten satzphonetischen Erscheinungen darstellen. Die nachstehende Abbildung illustriert wesentliche außersprachliche Faktoren, die im diaphasischen Zusammenhang mit dem Grad der phonetischen Reduktion stehen.

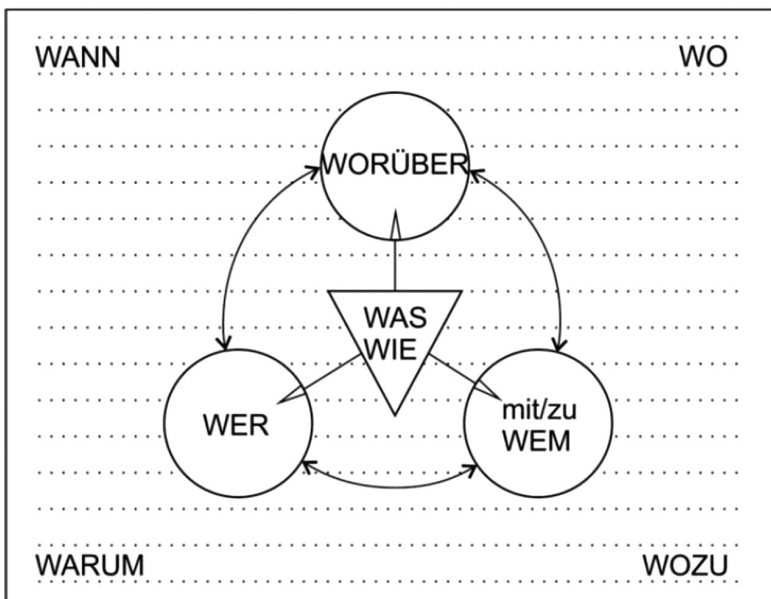


Abb. 1. Indikatoren für situative Aussprachevariabilität (Geißner 1988: 73)

So sind neben der kommunikativen Absicht die Beziehung zwischen den Kommunikationspartner:innen, also die soziale Nähe bzw. Distanz von Belang. Aber auch die Gegebenheiten wie die räumliche Distanz, der Emotionalitätsgrad und das Thema, auf die sich die Äußerung bezieht etc., können sie phonostilistisch prägen.

Bezugnehmend auf den Komplex von Faktoren und Indikatoren kann ein Phonostil, der in der Literatur auch als phonetische Schicht oder Sprechregister bezeichnet wird, definiert werden als „Komplex der phonetischen Mittel, die einer mündlichen

Äußerung in ihrer betreffenden Form und Situation und in einer bestimmten Sphäre der sprachlichen Kommunikation eigen sind“ (Gajducik 1981: 139).

Die Phonostilistik gilt also als Teilbereich der Normphonetik, die sich mit den situativ variablen Aussprachevarianten von Sprechtexten beschäftigt. Diese Disziplin führt Untersuchungen durch, die die Sprechsprache als kontextgebundene, mündliche Äußerung betreffen, und „untersucht lautliche Modifikationen von normalen Lautformen (sog. Explizitformen, wie sie bei isolierter Artikulation vorliegen) im Satzzusammenhang, die auch durch pragmatische Faktoren wie Sprechtempo, Formalitätsgrad etc. bedingt sind“ (Altmann/Ziegenhain 2010: 104).

Diese außersprachlichen Faktoren stehen wie erwähnt im engen Zusammenhang mit sprachsystemischen Eigenschaften, die die Art und den Grad der Lautschwächungen bedingen. Hierbei wirkt sich der deutsche Sprechrhythmus in erster Linie besonders reduktionsfördernd auf kommunikativ redundante Redesequenzen aus. Dies wird im folgenden Teil des Beitrags umrissen.

#### 4. Der zentralisierende Akzent und Sprechrhythmus

Betrachtet man den Wortakzent als eine akustische Erscheinung, dann kann sich die Markierung der Akzentsilbe durch eine Kombination verschiedener Eigenschaften im Sprachsignal äußern. Grundsätzlich entsteht der Akzent durch gesteigerte Lautstärke temporale Veränderungen der akzentuierten Lautsegmente, höhere Dynamik und erhöhten Luftdruck durch Spannung der Muskulatur im Ansatzrohr. Die einzelnen Komponenten werden in den Sprachen unterschiedlich funktional genutzt und miteinander kombiniert (vgl. Hirschfeld/Reinke 2018: 59).

Den deutschen Wortakzent charakterisieren erhöhte Sprechspannung, die damit verbundene Dynamik und Expression sowie gesteigerte Lautheit. Im Falle des deutschen Wortakzents konzentriert sich die gesamte Artikulationsenergie auf die Akzentsilben, die über die ganze Lautsequenz als akustische Beats emporragen. Sie sind viel dynamischer und lauter im Vergleich zu den unbetonten Silben, denen hingegen die Artikulationsenergie entzogen wird. Sie werden abgeschwächt und leise. Die Artikulatoren werden dadurch träge und die artikulatorischen Bewegungen weniger präzise ausgeführt. Betrachtet man das Vokalviereck mit den peripher besetzten Stellen, so tendieren die unbetonten Vokale im zentralen Bereich artikuliert zu werden. Sie nehmen je nach Distribution die Positionen um den Zentralvokal [ə] ein oder werden gänzlich getilgt. Rues (1997: 121) spricht von einer allgemeinen Zentralisierungstendenz. Der Entzug der Artikulationsenergie in den unbetonten Silben bewirkt, dass auch Konsonanten und Konsonantenhäufungen davon betroffen werden können. Konsonantenhäufungen werden vereinfacht, indem ihre Artikulationsstellen einander angeglichen werden, z. B. *hast du Zeit* [h'assə tsaɛt], oder indem sie reduziert werden, z. B. *Marktplatz* [m'a:kplats].

Die Unterschiede zwischen betonten und unbetonten Redesequenzen machen sich auditiv erst besonders bemerkbar, wenn ein Wort einen Wortgruppenakzent erhält.

Denn derselbe Mechanismus umfasst im Deutschen nicht nur die Wortebene, sondern erstreckt sich auch auf Syntagmen und Sätze, in denen Synsemantika oder retardierte Lautsequenzen diesem Energieentzug unterworfen sind. Dies setzt segment- und silbenverändernde Prozesse in Gange.

Deutsch gehört zur Gruppe der akzentzählenden Sprachen. Sie weisen eine Tendenz auf, dass der Rhythmus Schlag in einer Äußerung in etwa zeitgleichen Abständen fällt. Diese Rhythmus Schlagpositionen werden meist von Akzentsilben der Wörter mit dem größten Sinngehalt besetzt. Damit die zeitlichen Abstände zwischen Akzentsilben trotz variierender Anzahl der dazwischen befindlichen unbetonten Silben möglichst gleich bleiben, werden die Lautsegmente in den nichtakzentuierten Redesequenzen quantitativ und qualitativ stark verändert. Die Wortgruppenakzente entziehen analog zum Wortakzent den unbetonten Silben und Wörtern in der Pro- und Enklise die Artikulationsenergie. Dies führt zu weitgehenden Modifikationen auf segmentaler Ebene bis zum völligen Schwund von Einzellaute oder Silben:

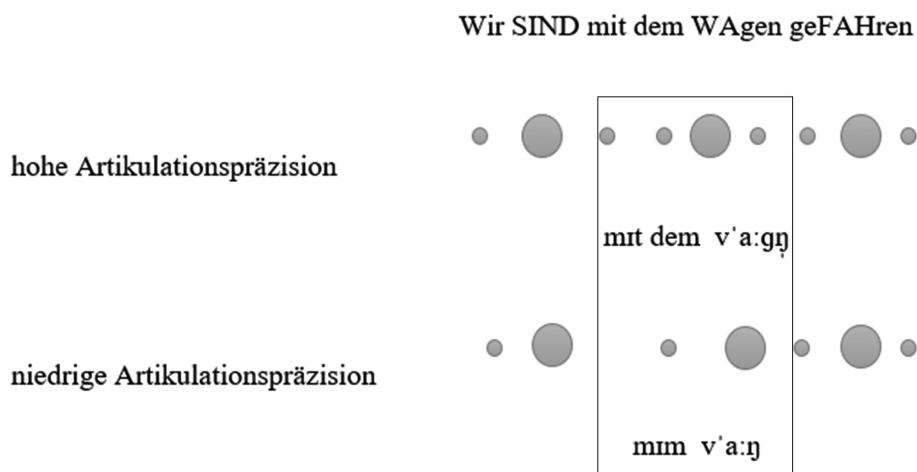


Abb. 2. Reduktion der unbetonten Silbenzahl zwischen zwei Akzentsilben (erstellt vom Autor)

In der vorangehenden Abbildung werden mit den großen Kreisen Akzentsilben markiert, um die herum sich die unbetonten Silben gruppieren. Segment- und Silbenstrukturen in Formwörtern wie Pronomina, Artikel und Präpositionen werden bei niedriger Artikulationspräzision und bei schnellem Sprechtempo qualitativ verändert.

## 5. Phonostilistische Differenzierung

In der Fachliteratur und in den Aussprachekodizes finden sich unterschiedliche Vorschläge der Untergliederung der deutschen Standardaussprache in Stilebenen. Die erste ausführliche Studie zur phonostilistischen Differenzierung des

Standarddeutschen führte Meinhold (1973) im Rahmen der halleischen Kodifizierungsarbeiten durch. Er setzte das reprozierende Sprechen (1) dem frei produzierenden Sprechen (2) entgegen und stellte gravierende Unterschiede in der Artikulationspräzision fest. Die beiden Ebenen unterteilte er jeweils in zwei weitere Unterstufen. Diese Gliederung lässt sich im folgenden Schema zusammenfassend darstellen (vgl. Meinhold 2019: 109).

- 1 die gehobene phonostilistische Ebene (reproduzierendes Sprechen)
  - 1.1 die hohe Formstufe
  - 1.2 die gemäßigte Formstufe
- 2 die phonostilistische Ebene des Gesprächs (frei produzierendes Sprechen)
  - 2.1 die Formstufe des gehobenen Gesprächs
  - 2.2 die Formstufe des lässigen Gesprächs

In Lehrmaterialien für das Fach DaF, besonders für die Niveaustufen A1 bis B2, werden besonders Hörtexte angeboten, die zwischen Formstufe 1.1, z. B. bei Rezitationen von Gedichten, sehr deutlich und langsam vorgelesenen Prosatexte und Nachrichten, und Formstufe 2.1 liegen. Nachgespielte Dialoge und etwas schneller vorgelesene Texte enthalten für Formstufe 2.1 charakteristische Reduktionismen. Stärkere Lautschwächungen treten eher in Hörtexten für die Niveaustufen C1 bis C2 auf. Dieser Sachverhalt verwundert nicht, denn das Audiomaterial wird auf die einzelnen Lerner:innenzielgruppen zugeschnitten, nach Fachkonsultation angefertigt und nach Regieangaben in Tonstudios aufgezeichnet.

Auch im „Deutschen Aussprachewörterbuch“ (Krech et al. 2009) wird explizit auf die Applikation der bundesdeutschen Standardaussprache in inoffiziellen Sprechsituationen hingewiesen. In diesem Referenzwerk werden allerdings nur drei Phonostile unterschieden:

1. Aussprache mit sehr hoher Artikulationspräzision (vergleichbar mit Formstufe 1.1),
2. Aussprache mit hoher bis mittlerer Artikulationspräzision (vergleichbar mit Formstufe 1.2),
3. Aussprache vermindelter Artikulationspräzision (vergleichbar mit Formstufe 2.1).

Die Formstufe des lässigen Gesprächs (2.2) wird in das DAWB (ebd. 7) nicht aufgenommen, denn sie zeigt viele Übergänge zu umgangssprachlichen Realisationen mit regionaler Prägung auf. Folgerichtig wird auch der Phonostil des lässigen Gesprächs selten in Kursen und Seminaren zur deutschen Phonetik thematisiert.

Ebenfalls aus diesem Grund weisen Ebel/Velickova (2017) auf eine Dissonanz in den phonodidaktischen Diskussionen, welche Reduktionismen in den Spracherwerbsprozess im Fach DaF Einzug finden sollten, welche von ihnen zur aktiven und welche von ihnen zur passiven Sprachkompetenz der Deutschlernenden gehören sollten. „Es ist ein Problem, weil die Verwendung phonetischer Merkmale beim Sprechen in der Regel unbewusst erfolgt, auch in phonostilistischer Hinsicht. In der Fremdsprachenmethodik [des Faches DaF – R.S.] wurde dies bis jetzt nur wenig beachtet, obwohl es für die Kommunikationspraxis große Bedeutung hat“ (Ebel/Velickova 2017: 205).

Die Fähigkeit, zwischen den Sprechregistern in einer Fremdsprache zu switchen, erfordert von den Deutschlernenden eine hohe allgemeine Sprachkompetenz und viel Sprachespür. Es bedeutet aber nicht, dass sich ein Kanon von Reduktionismen, der auf einzelnen Niveaustufen vermittelt werden, nicht bestimmen lässt.

## 6. Formstufe des lässigen Gesprächs im DaF-Kontext

Mit dem Attribut „lässig“ wird eher eine lockere, entspannte und kontaktschaffende Sprechweise in Kommunikationssituationen mit hohem Grad an Familiarität gemeint. Man könnte somit sagen, dass es sich hier um eine dialektneutrale Umgangssprache handelt. Dennoch ist aufgrund des hohen Familiaritätsgrades ab und an vereinzelt mit regionalen Einflüssen zu rechnen. Auf dieser Formstufe kommen weitgehende Reduktionen zustande, die qualitative und quantitative Veränderungen in der Lautsubstanz herbeiführen und das Verständnis des Gesprochenen für Nichtmuttersprachler:innen erschweren können. Dazu zählen u. a.:

- Zentralisierungen der Vollvokale in unbetonten Silben, bes. in Formwörtern, z. B. *dir* in der Enklise [di:ʷ] → [dø];
- vokallose Realisationen der Endung *-en*, auch in den Folgen *-enden*, z. B. *die Deutschlernenden* [di: d'ɔɔtʃlɛɐ̯nɛndən] → [dɪ d'ɔɔtʃlɛɐ̯nɛn̩ n];
- Elisionen oder Totalassimilationen von homorganen Lautfolgen, z. B. *Entwicklung* [ɛntʷ'ɪklɔŋ] → [ɛnv'ɪklɔŋ];
- regressive Assimilationen der Artikulationsstelle, z. B. *Sie haben morgen Geburtstag?* [zi: ha:bɪn̩ mɔɐ̯ŋ gəb'u:ʷtsta:k] → [zɪ ham̩ mɔɐ̯ŋ gəb'u:ʷtsta:k];
- Lenisierungen und Frikatisierungen der Explosive, z. B. *Hast du ihn gefragt?* [hast ɖu: ʔi:n gəfʏa:kt] → [hasʂø in gəfʏa:kt];
- Kontraktionen und Verschmelzungen angehäufte Formwörter in unbetonten akzelerierten Redestrecken etc. (vgl. Meinhold 2019, Kohler 1995, Dedenbach 1987), z. B. *mit dem Rad* [mit ɖe:m ʀ'a:t] → [mɪm ʀ'a:t], *Hits aus den 1980ern* [aɔs de:n ʔaxtsɪgən] → [aɔsɪn ʔaxtsɪgən].

Diese Indikatoren und ihre Zuordnung können nur tentativ angesehen werden, denn die Sprechsituation determiniert den Grad und die Art der infrage kommenden Lautschwächungen, d. h. die Sprecher:innen wählen ständig zwischen Verständlichkeit des Kommunikationsinhalts und Sprachökonomie und passen sich intuitiv den kommunikativen Bedürfnissen an (vgl. Meinhold 1986: 288). Nichtsdestotrotz ist die Auftretenswahrscheinlichkeit verschiedenartiger Reduktionismen gerade auf dieser phonostilistischen Ebene sehr hoch.

DaF, DaZ und Germanistik studierende Nichtmuttersprachler:innen streben während ihres Studiums den Erwerb der Standardaussprache an. Nach Richter (2007: 29) müssen sie „im Bereich der diasituativen Variation mehrere Sprechstile, die alle innerhalb der Standardaussprache liegen, erwerben, um ihren Output den Erfordernissen unterschiedlicher Sprechsituationen anpassen zu können“. Viele Indikatoren der



Formstufe des gehobenen Gesprächs (im DAWB: Aussprache verminderter Artikulationspräzision) enthalten nachgespielte Alltagsgespräche in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache und einige davon werden auch in Aussprachekursen trainiert. Die in Tonstudios aufgezeichneten Aufnahmen bleiben leider oft realitätsfern und suggerieren den DaF- bzw. Germanistikstudierenden im Ausland, dass diese reduktionsarme Aussprache sie in realen Gesprächssituationen erwartet. Das Tonmaterial, das vielen Lehrwerken beigelegt wird, enthalten größtenteils ein reproduzierendes Sprechen (vgl. Stock 1996). Die simulierte Alltagsnähe wird zwar lexikalisch abgebildet, aber die Texte werden oft nur verlesen. Die Formstufe des lässigen Gesprächs wurde bis dato nicht in die Aussprachekodizes aufgenommen, weil sich nur gewisse Reduktionismen in Regeln fassen lassen. Das sollte allerdings kein Ausschlusskriterium für deren Behandlung im germanistischen Studium sein. Im Gegenteil, angesichts des Primats der Mündlichkeit hat die Sprechsprache mit all ihren Facetten auch im Fremdsprachenunterricht einen besonderen Stellenwert erlangt. Damit Deutschlernende Schüler:innen, Kursteilnehmer:innen, Student:innen auditiv mit dieser situativen Variabilität der deutschen Standardaussprache vertraut werden, müssen ihre Deutschlehrenden etablierte Reduktionismen in der Formstufe des gehobenen Gesprächs aktiv beherrscht haben und sich der für das familiäre Gespräch typischen Lautschwächungen bewusst werden. Durch ein gezieltes Training des elementaren Hörens sollte besonders bei angehenden Deutschlehrer:innen zumindest eine passive Kompetenz erworben werden. Die derart entwickelte Perzeptionsbasis ermöglicht ihnen nicht nur einzelne Register zu unterscheiden, sondern verschiedene Reduktionserscheinungen und somit polymorphe Klangbilder korrekt zu dekodieren.

## 7. Vermittlung der Gesprächsstufe im Fach Deutsch als Fremdsprache

Die gesamte Vielfalt an Reduktionismen lässt sich in den phonetischen Lehrprozess und in Aussprachekurse während des Germanistikstudiums nicht selbstverständlich integrieren. Dafür gibt es verschiedene Gründe. Zum einen stehen zu wenig Semesterwochenstunden zur Verfügung. Die Kurse, in denen die deutsche Aussprache mit Studierenden trainiert wird, werden nur in einem Semester angeboten. Sehr oft werden phonetischen Aspekten gar keine separate Lehrveranstaltungen gewidmet. Daher muss eine Auswahl aus den Lautabschwächungen getroffen werden, die für das Dekodieren der Aussprache mit sehr verminderter Artikulation besonders von Belang sind. Zum anderen müssen der aktuelle phonetische Wissensstand der Studierenden, ihre Sprachkompetenz und ihre intellektuelle Disponiertheit beachtet werden. „Beim Wechsel in die Fremdsprache fehlt ein abrufbares, prosodisch gesteuertes Inventar an phonetischen Mitteln für die Realisierung dieser einzelnen Phono- und Sprechstile“ (Ebel/Velickova 2017: 205). Die Artikulationspräzision wird mit rhythmisch-melodischen Parametern konfiguriert. Je höher der Grad an Familiarität ist, umso geringer ist die Sprechspannung und umso reger, schneller und emotionaler sind die

Äußerungen. Deswegen sollten schrittweise einzelne gesprächstypische Reduktionsismen eingeführt werden, um den Studierenden/Lernenden zu vermitteln, dass ein sachlich-neutraler Redestil nicht in allen Kommunikationssituationen anwendbar ist. Er wird in einer legeren Sprechsituation sogar als wenig angemessen bis unangebracht empfunden und schafft eine soziale Distanz. Deutschlehrer:innen, die oft als erste „phonetische Vorbilder“ gelten, sollten den Deutschlernenden durch die eigene Aussprache und hohe phonetische Bewusstheit zur Verinnerlichung gängiger Lautschwächungen verhelfen. Dazu zählen u. a.:

1. Elision des Schwa-Lautes in der Endung in der 1. Pers. Sg., z. B. [ɪç k'ɔm glæç];
2. Elision des Vokals im Pronomen *es*, z. B. [ɪç haps gəv'ʊst];
3. Elision des Schwa-Lautes in der Endung -en und progressive Assimilation des Artikulationsortes, z. B. [vi° k'ɔmm̩ glæç], [zi habm̩s gəv'ʊst];
4. Ellipsen und Chunks, z. B. [gɔn 'a:mt].

In Aussprachekursen sollten Kommunikationssituationen geschaffen werden, in denen angehende DaF-Lehrende wenigstens Reduktionen, die die gehobene Gesprächsstufe kennzeichnen, aktiv verwenden können. Dafür eignen sich jegliche Formen des dialogischen Sprechens wie Rollenspiele, Sprechtheater und spontane Rede. Selbstverständlich sind für diese Übungsformen gewisse Vorkenntnisse zur Rhythmisierung, Pausierung, Melodisierung und zum Wortgruppenakzent erforderlich. Diese Kenntnisse erwerben Studierende beim reproduzierenden Sprechen wie Vorlesen, Rezitieren und Erzählen in einem vorausgehenden Phonetikkurs und wenden sie in anderen praxisorientierten Lehrveranstaltungen an.

Weitgehende Reduktionen sollten hingegen zumindest passiv beherrscht werden. Dies wird sowohl durch ein gezieltes Hörtraining, als auch durch Bewusstmachung mancher Prozesse erreicht. Das Training der Perzeptionsbasis sollte u. a. folgende Phänomene umfassen:

1. Totalassimilation von Konsonanten, z. B. [dɪ k,ɪnn̩v̩ l,ɛ:m hi° fɔn l'ɑŋə];
2. Reduktionen der Vokalqualität, z. B. [fɔn dɪ];
3. Elision von [l] und [t], z. B. [ʃaɔ ma das ɪs jets ɛçt tɔl gəvɔ°n];
4. Verschmelzungsformen von Präpositionen und Artikeln, z. B. [aɔfɪm dax];
5. Zentralisation ggf. Elision von Vollvokal in Formwörtern in unbetonter Position, z. B. [v̩ fiatɪ gəfɪ'ɑ:kt], [vos sə den];
6. regressive Assimilationen des Artikulationsortes über die Wortgrenze hinaus, z. B. [v̩ fiatɪ ɪŋ k'ɛlɐ gəbʁaxt].




Die oben genannten Schwerpunkte lassen sich sehr schwer isoliert üben, denn sie treten als Ganzheit auf. Dennoch kann der Übungsfokus auf ein bestimmtes Phänomen gerichtet sein. Die Abfolge der Themen ist hier zufällig. Sie können nach dem Schwierigkeitsgrad, nach der Häufigkeit oder nach der kommunikativen Relevanz behandelt werden. Das Hörtraining kann allerdings zum Ziel haben, an die Formstufe des lässigen Gesprächs ganzheitlich heranzugehen, um die Deutschlernenden mit dem Höreindruck vertraut zu machen und so die Hörkompetenz zu trainieren.

## 8. Beispiele für Hörübungen zum Aufbau der Perzeptionsbasis

Die Perzeptionsbasis der Deutsch lernenden Nichtmuttersprachler:innen unterscheidet sich analog zu deren Artikulationsbasis von den Hörmustern, die beim Erstspracherwerb verinnerlicht wurden. Ebendeswegen stellt das Hörtraining eine kardinale Voraussetzung für das korrekte Aussprechen dar. Im Folgenden werden demzufolge einige Übungen exemplifiziert, mit deren Hilfe Deutschlernende für verschiedene Phonostile sensibilisiert und eine bessere Perzeption und Dekodierung der schnell gesprochenen spontanen Standardsprache angebahnt werden können.

### Beispiel 1

Sie hören jeweils zwei inhaltsgleiche Äußerungen. Klingen die Äußerungen gleich oder verschieden? Kreuzen Sie bitte an.

Hörbeispiele	gleich	verschieden
		x
	x	
		x




In dieser Diskriminationsübung steht die Unterscheidung von Äußerungen, die auf dieselben Inhalte referieren. Sie unterscheiden sich nur auf der Oberflächenstruktur voneinander:

- (1) *Durch den Wald!* [dʊʋçŋ valt] vs. [dʊʋç de:n valt],
- (2) *Er ist angekommen.* [ʔɛʋs ʔaŋgəkɔm] vs. [ʔɛʋs ʔaŋgəkɔm],
- (3) *Es tut mir leid.* [ʔɛs tu:t mi:v l'æxt] vs. [stut mɐ l'æxt].

Es sollte diagnostiziert werden, ob Deutschlernende gemeinhin die phonetischen Unterschiede wahrnehmen. Im Weiteren könnte kognitiv vorgegangen werden, indem einige Fragen zu atonalen Positionen, Wortarten, Reduktionsresistenzen etc. im Plenum erörtert werden. Außerdem könnte der kommunikativ-situative Gebrauch der vollen und reduzierten Formen besprochen werden. Im Zusammenhang damit wären ein Bezug auf die Erstsprache und die Heranziehung einiger Lautschwächungen oder anderer Ausdrucksformen von Bedeutung.

### Beispiel 2

Welche Aussage haben Sie gehört? Tragen Sie bitte die gehörten Sätze in die Tabelle ein!

Hörbeispiele	Ich habe gehört:
	
	
	




Diese Übung ist im Vergleich zu Übung 1 schon etwas komplexer. Die Deutschlernenden sollen das Gehörte mit der graphematischen Repräsentation wiedergeben. Sie hören folgende schnell gesprochene Sätze:

- (1) [d̥əs: z̥'u:p̥ə] Lösung: *Das ist super!*  
 (2) [ɛt̚'n̥ gət̚'ɔfm̥] Lösung: *Er hat ihn getroffen.*  
 (3) [ɛsəs jets̥ aɔfm̥ da'x] Lösung: *Es ist jetzt auf dem Dach.*

Die Übung ähnelt einem Diktat, doch der Schwierigkeitsgrad ist wesentlich höher. Die gehörten Äußerungen sind kontextuell nicht miteinander verbunden. Dadurch wird die Antizipation der Wortformen etwas eingeschränkt. Da von den Reduktionen in erster Linie Synsemantika betroffen sind, wird ihre Dekodierung ohne Sinnzusammenhang umso schwerer. Durch diese Identifikationsübung kann ermittelt werden, ob und inwieweit eine intendierte Alltagssprache von Deutschlernenden ohne Weiteres verstanden wird. Selbstverständlich können die Äußerungen einer übergeordneten Zielsetzung im Deutschunterricht angepasst werden, indem man Äußerungen verwendet, die in den darauffolgenden Hörverständnisübungen auftreten. Diese Übung kann somit auch eine vorbereitende Funktion auf das komplexe Hören ausüben, während dessen dialogische Texte in eine reale Sprechsituation mit Geräuschkulissen eingebettet werden.

### Beispiel 3

Welche Äußerung haben Sie gehört? Setzen Sie ein X neben die Transkription, die dem Hörbeispiel entspricht.

Hörbeispiele	Transkription 1	Transkription 2
	[hast̚ du 'i:n 'ɪn den k'e'lə gəbɔxaxt]	[hast̚n̥ in̥n̥ k'e'lə gəbɔxaxt]
	[tsʏaɛ̯hundet̚ tsʏaɛ̯'ontfɪʁtsɪç]	[tsʏaɛ̯n̥et̚ tsʏaɛ̯nf'ɪʁtsɪç]
	[vi:ɔ̯ ha:b̥m̥ ɛs gəf'aft]	[v̥ɔ̯ fiams gəf'aft]

Diese Übung setzt schon wenigstens passive Transkriptionskenntnisse voraus. Im Falle des DaF-/DaZ-studiums wird beispielweise im Germanistischen Institut der Martin-Luther-Universität Halle Wittenberg ein Grundkurs zur deutschen Phonetik und Transkription in den ersten Semestern angeboten. Die enge Transkription enthält aber viele Diakritika, die den Deutschlernenden nicht bekannt sind. Bevor man diese Übung durchführt, wäre es ratsam, kurz auf die Transkriptionen einzugehen und die unbekanntesten Zeichen zu klären. Dann könnten augenfällige Unterschiede besprochen werden. Selbstverständlich hat die Übung nicht zum Ziel, alle erkennbaren phonologischen Prozesse zu notieren und ihre Ursachen zu hinterfragen. Dies würde das eigentliche Übungsziel und den Zeitrahmen übersteigen.

Eine ähnliche Übung findet man im etwas älteren Lehrwerk „Stufen“ Band 4 von Anne und Klaus Vorderwülbecke (1997: 203). Hier wird einem der transkribierten Sätze die orthografische Notation zugeordnet.




Welche der zwei Äußerungen in phonetischer Umschrift passt zu dem Satz in Normalschrift rechts? Schreiben Sie jeweils 1 oder 2 in das Kästchen.

- |                          |                       |  |
|--------------------------|-----------------------|--|
| a) 1. vas hasdŋ vi:də    | 2. vas hatəŋ vi:də    | <input type="checkbox"/> Was hast du denn wieder?    |
| b) 1. kœŋ zə ma vaŋtŋ    | 2. kansdə ma vaŋtŋ    | <input type="checkbox"/> Kannst du mal warten?       |
| c) 1. voheɐ̯ kɔmtŋ       | 2. voheɐ̯ kɔmtŋ       | <input type="checkbox"/> Woher kommt ihr denn?       |
| d) 1. vilsdŋ ma ze:n     | 2. vilsdəs ma se:n    | <input type="checkbox"/> Willst du es mal sehen?     |
| e) 1. van mʏstŋ ge:n     | 2. van mʊstŋ ge:n     | <input type="checkbox"/> Wann müßt ihr denn gehen?   |
| f) 1. viʔisŋ das da      | 2. vi haʏsdŋ das da   | <input type="checkbox"/> Wie heißt denn das da?      |
| g) 1. van hatsŋ ma tsajt | 2. van hasdŋ ma tsajt | <input type="checkbox"/> Wann hat sie denn mal Zeit? |

Dieses Lehrwerk richtet sich an die Oberstufe, nach dem GeR würde das der Niveaustufe C1–C2 entsprechen. Man geht davon aus, dass sich die Absolvent:innen eines DaF-/Germanistikstudiums mit Sprachkenntnissen auf diesem Niveau ausweisen. Dazu gehört u. a. die Fähigkeit verschiedene Sprechregister zu unterscheiden und sie zu verstehen. Allerdings wird bei ebendieser Übung ein linguistisches Wissen vorausgesetzt. Abgesehen von den wenig plausiblen Reduktionen der Partikel *denn* in satzfinaler Position, würden Hörbeispiele für beide Transkriptionen zweifelsohne das Anwendungspotenzial in weiteren modifizierten Übungsformen wesentlich erweitern.

#### Beispiel 4

Welcher Satz in Normalschrift entspricht der gehörten Äußerung? Kreuzen Sie bitte an.

Hörbeispiele			
	Hast du sie in den Keller gebracht?	Hast du ihn in den Keller gebracht?	Habt ihr ihn in den Keller gebracht?
	242	2 und 42	2 ändern 42
	Hat er ihm geholfen?	Hat er ihr geholfen?	Habt ihr ihm geholfen?

Eine Herausforderung für Deutschlernende stellen bei dieser Identifikationsübung Anhäufungen von Synsemantika in unbetonten Positionen. Durch die für die Gesprächslautung typischen Reduktionen in derartigen akzelerierten Lautsequenzen kann es häufig dazu kommen, dass die sonst vertrauten Explizitformen auf einmal nicht mehr erkennbar sind. Kontextuell bedingte hohe Redundanz, erhöhte Sprechgeschwindigkeit und akzentrythmische Strukturen begünstigen ebendiese Lautschwächungen. Vokale werden zentralisiert oder Konsonanten an die Lautnachbarschaft angeglichen. Manche Formwörter können sogar komplett getilgt werden, weil deren Funktion morphologisch noch anders ausgedrückt wird. So weist die Konjugationsendung *-st* auf die 2. Person Singular hin und das Personalpronomen *du* kann dadurch in der Enklise verschiedenen Reduktionsstufen unterworfen werden, z. B. [hast ɖu:] → [hast ɖʊ] → [hast ɖə] → [hastə] → [hast]. In der Anhäufung von Formwörtern wie im ersten Beispielsatz befinden sich zwischen den betonten Silben vier unbetonte Silben *du ihn in den*. Durch Aufhebung der Vokaleinsätze kommt es oft zur Zusammenziehung von schwachen Formen, um die Abstände zwischen sog. beats möglichst

konstant zu halten. Die obige Lautsequenz kann bei sehr schnellem Sprechtempo im informellen Gespräch und bei hoher Laxheit von vier auf drei homorgane Silben reduziert werden: [hast d̥u: ʔi:n ʔin de:n] → [hasʔn ʔnʔn]. Für die Dekodierung der Inhalte sind oft nur Silbenanzahl, Präsenz einzelner markanter Lautsegmente und Reduktionsgrad, natürlich eingebettet in einen situativen Kontext, ausschlaggebend. Diese Reduktionismen, die als Presto-Formen in der deutschen Standardsprache vorkommen, können Deutschlernenden selbst mit hohem Sprachniveau Verständnisprobleme bereiten. Durch gezieltes Hörtraining und Bewusstmachung können solche Hörverständnisprobleme verringert bis gänzlich abgewendet werden.

### Beispiel 5

Hören Sie zunächst den Dialog. Schreiben Sie die Lautschrift in Normalschrift um.



A: z̥aɣ̊ ma gəs s'ɛən | hassu dəs ɣ̊əz'e:nʔ mɛnʃ max ɛəs d̥ox ma das f'ɛnstɐ tsu:ɔ  
Sag mal \_\_\_\_\_

B: ja: d̥ox |ɪç maɛn dɐ t'y:p da: mɪm gry:n p'ɔli:ɔ \_\_\_\_\_

A: max d̥ox ɛəsma das f'ɛnstɐ tsu:ɔ \_\_\_\_\_

B: zo: \_\_\_\_\_

A: daŋɣ̊ə | das tsi:t hɪ nɛ:mɪç vi fəʁ'ɪkt ɔ \_\_\_\_\_

B: azo dɐ ty:p | ʔaɛmʃax h'amɐ zayɪç d̥ɪɐ ɔ \_\_\_\_\_

A: dɛ:r mɪm ɡr̥y:n p'ɔlli ʊn dem ko'mɪʃn̩ h'u:tʔax n'e: | vi dɛv̩ ʃɔn ʁ'aɛnka:mɔ- za'k  
b̥o:s | den fantst̥u q'u:tʔ \_\_\_\_\_

B:.....

Die letzte Übung ist sehr komplex und kann in Etappen durchgeführt werden. Im Text, der aus dem Lehrwerk „Aussichten B1“ (Jentges et al. 2013: 128) stammt, steht die Verwendung von Partikeln im Vordergrund. Man kann diesen Dialog allerdings zur Vermittlung von reduzierter Aussprache verwenden. Zuerst wird der Text gehört. Die Lernenden können die Audiodatei mehrmals auf ihren eigenen Endgeräten abspielen. Dann wird der Hörtext mit der in IPA transkribierten Version verglichen. Im nächsten Schritt wird der Hörtext in der „Normalschrift“ niedergeschrieben. In der Transkription und der Normalschrift werden Stellen markiert, in denen es beispielsweise zu Elisionen von Lauten gekommen ist. Gesprächstypische Reduktionismen werden dann in einer Liste aufgeführt.

Diese dialogische Übung kann spielerisch zum Automatisieren mancher Reduktionismen angelegt werden. Ellipsen und Chunks, die im Dialog auftreten, können in einer einfachen Nachsprechübung oder in einer dialogischen Kettenübung trainiert werden. Ausgelost werden verschiedene Gegenstände, z. B. der rote Wagen, die gelbe Mütze, das bunte Tuch etc.:

- sag mal [z'ak ma] wie findest du [fɪnts d̥ɔ] den/die/das [d̥n dɪ das] ...
- den/die/das da? [d'e:n d'i: d'as]
- Nein, ich mein [ɪç m'ɛn], den/die/das da! [d'e:n d'i: d'as]

- *also* [azo], *ich würd mal sagen* [iç ʏvət ma za:gŋ], *frag mal lieber* [fɣa:k ma]...  
(Vorname)! *Mit dem/der* [mim] / [mitə].

Die einfachen grammatischen Strukturen und die Verwendung von einigen Reduktionsformen lassen sich sehr gut miteinander kombinieren. Zusätzlich können ein grammatisches Phänomen oder Vokabeln eingebaut werden.

Mit dieser Übung soll überdies veranschaulicht werden, dass sich Reduktionismen in den praxisorientierten Sprachunterricht integrieren lassen. Zum Schluss kann das Gespräch zu einer szenischen Übung umgewandelt werden, in der emotionale Aspekte angesprochen werden. Die Deutschlernenden können ähnliche Dialoge verfassen und vor der Gruppe inszenieren. Diese Aufgabe bietet viel Spielraum für eigene sprechkünstlerische Kreativität, die in verschiedene Alltagssituationen eingebunden werden können.

## 9. Fazit

Die phonostilistische Variabilität der deutschen Standardaussprache gehört selten zum Gegenstand des Deutschunterrichts für Nichtmutterspracher:innen. Dies resultiert aus verschiedenen Gründen. Zum einen wird Phonostilistik selten im DaF-Studium behandelt, während sog. *weak forms* im Fach Englisch als Fremdsprache zum Kanon der phonetischen Ausbildung gehören. Immer noch geistert die Überzeugung herum, dass sich manche Reduktionismen nach Verinnerlichung prosodischer Strukturen von selbst ergeben. Dieser Meinung kann man auch nicht beipflichten. Ein und dieselbe Explizitform kann je nach den außersprachlichen und sprachlichen Faktoren unterschiedlich reduziert werden. Ihre maximal abgeschwächte Form kann distributionell variieren. Nichtsdestotrotz lassen sich einige Prozesse in Regeln fassen, die auch im Fach DaF, besonders in der Auslandsgermanistik vermittelt werden könnten.

Zum anderen bestehen ein Desiderata, das aktuelle Angebot an Lehrmaterialien, in denen einzelne phonetische Schwerpunkte in die Lehrinhalte integriert würden, unter phonostilistischen Aspekten zu analysieren. Der kommunikative Ansatz und der darauf aufbauende handlungsorientierte Deutschunterricht versuchen die Lernenden mit verschiedenen kommunikativen Situationen zu konfrontieren, die sich u. a. auf den Alltag in Deutschland beziehen. Die von mir kursorisch durchgeführten auditiven Analysen der Audioaufnahmen einiger Lehrwerke („Menschen“, „Momente“ für die Niveaustufen A1 und A2), die am Goethe-Institut Warschau eingesetzt werden, implizieren, dass dialogische Texte mit simulierten Alltagskulissen durch rhythmisch gleichmäßiges Sprechen mit präziser Artikulation und wenig Emotionen gekennzeichnet sind. Das ist keinesfalls eine Sprechweise, die in authentischen Kommunikationssituationen verwendet wird. Manche Ellipsen und Chunks könnten somit schon in den ersten Unterrichtsstunden als gängige Realisationen vermittelt werden, z. B. Begrüßungsformen, Floskeln, Verschmelzungen von Präpositionen und Artikel. Nur wenige Lehrwerke bieten ihren Nutzer:innen Hörtexte, die ab Niveaustufe A1

Reduktionsformen der Gesprächslautung enthalten. Nennenswert ist hier das mittlerweile etwas ältere Lehrwerk „Aussichten“ (Jentges et al. 2013), in dem alltagsnahe Gespräche mit Emotionen und der dazu passenden Lexik die Lernenden in das Leben der fiktiven Figuren involvieren.

Dass die Gesprächslautung bei vielen Deutschlernenden und Deutschlehrenden ein hohes Interesse weckt, zeigen verschiedene Beiträge auf YouTube, Instagram und anderen sozialen Medien. Besonders erwähnenswert ist der Telegram-Kanal „Deutsch mit Benjamin“, „Authentisches Deutsch C1/C2 Hörverstehen & Aussprache“, in dem Filmmitschnitte u. a. in Hinblick auf diverse Reduktionismen Schritt für Schritt analysiert oder konkrete Hinweise mit Beispielen zu gesprächstypischen Reduktionismen gegeben werden.

Reduktionismen sollen einen festen Bestandteil des DaF-Unterrichts darstellen. Ihre zumindest passive Beherrschung kann trotz hoher Sprachkompetenz der Deutschlernenden Missverständnissen im realen Alltagskommunikation entgegenwirken.

### Literaturverzeichnis

- ALTMANN, Hans und Ute ZIEGENHAIN. *Prüfungswissen Phonologie, Phonetik und Graphemik*. Köln: Vandenhoeck & Ruprecht UTB, 2010. Print.
- BOSE, Ines, Ursula HIRSCHFELD, Baldur NEUBER und Eberhard STOCK. *Einführung in die Sprechwissenschaft*. Tübingen: Narr Verlag, 2016. Print.
- EVANS, Sandra, Angela PUDE und Franz SPECHT. *Momente*. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch A1. München: Hueber Verlag, 2020. Print.
- EVANS, Sandra, Angela PUDE und Franz SPECHT. *Menschen*. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch A1. München: Hueber Verlag, 2012. Print.
- DEDENBACH, Beate. *Reduktions- und Verschmelzungsformen im Deutschen. Schwache Formen bei Artikel und Pronomina*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 1987. Print.
- EBEL, Alexandra und Ludmila VELICKOVA. „Situationsangemessene Aussprache und DaF-Unterricht“. *Deutsch als Fremdsprache*. Heft 4. Leipzig: Langenscheidt, 2017: 202–210. Print.
- GAJDUCIK, Sergej. *Theoretische Phonetik des Deutschen*. Minsk: Wyschejschaja Schkola, 1981. Print.
- GEISSNER, Helmut. *Sprechwissenschaft. Theorie der mündlichen Kommunikation*. Frankfurt am Main: Königstein, 1988. Print.
- GNUTZMANN, Claus. „Satzphonetik und Phonostilistik“. *Phonologische Probleme des Deutschen*. Hrsg. Heinz Vater. Tübingen: Narr Verlag, 1979, 41–62. Print.
- HIRSCHFELD, Ursula und Kerstin REINKE. *Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2018. Print.
- HOLLMACH, Uwe. *Untersuchung zur Kodifizierung der Standardaussprache in Deutschland*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2007. Print.
- JENTGES, Sabine, Sylvia KLÖTZER, Angelika LUNDQUIST-MOG, Jørn PRECHT, Angelika RATHS, Kerstin REINKE, Lourdes M. ROS-EL HOSNI, Kathrin SOKOLOWSKI, Olga SWERLOWA. *Aussichten B1*. Stuttgart: Klettverlag, 2013. Print.



- KLEINER, Stefan und Ralf KNÖBL. *Duden Aussprachewörterbuch*. 7. Auflage. Mannheim: Duden-Verlag, 2015. Print.
- KOHLER, Klaus. „Kommunikative Aspekte satzphonetischer Prozesse im Deutschen.“ *Phonologische Probleme des Deutschen*. Hrsg. Heinz Vater. Tübingen: Narrverlag, 1979, 172–192. Print.
- KOHLER, Klaus. *Einführung in die deutsche Phonetik des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1995. Print.
- KRECH, Eva-Maria, Lutz-Christian ANDERS, Ursula HIRSCHFELD, Eberhard STOCK. *Deutsches Aussprachewörterbuch*. Berlin: Walter de Gruyter, 2009. Print.
- MEINHOLD, Meinhold. *Deutsche Standardaussprache. Lautschwächungen und Formstufen*. Jena: Verlag der FSU, 1973. Print.
- MEINHOLD, Gottfried. „Phonostilistische Ebenen“. Hrsg. Susanne Voigt-Zimmermann. *Sprechwissenschaftliche Phonetik*. Berlin: Frank&Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2019, 101–264. Print.
- RUES, Beate. *Angemessenheit und Aussprachenorm in Sprecherziehung und Zweitspracherwerb*. Hrsg. Klaus Mattheier. Norm und Variation, forum der GAL. (1997): 117–127. Print.
- STOCK, Eberhard. *Deutsche Intonation*. Leipzig: Langenscheidt, 1996. Print.
- VALMAN, Giselle. „Unbetonte Silben als Lernproblem bei spanischsprachigen Deutschlernenden“. *Phonetische und rhetorische Aspekte der interkulturellen Kommunikation*. Hrsg. Ursula Hirschfeld, Friderike Lange und Eberhard Stock. Berlin: Frank&Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2016, 267–276. Print.
- VORDERWÜLBECKE Klaus und Anne VORDERWÜLBECKE. *Stufen. Kolleg Deutsch als Fremdsprache*. Band 4. Stuttgart: Klett Verlag, 1997. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- SKOCZEK, Robert. „Implikationen zur Vermittlung der phonostilistischen Differenzierung der bundesdeutschen Standardaussprache im Fach DaF“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 415–433. DOI: 10.23817/lingtreff.22-29.



III

Rezensionsbeiträge

---

Reviews



## Rechtsextremismus – Seine Bezüge auf die germanische Kultur und die nordisch-germanische Mythologie<sup>1</sup>

In dem Rezensionsbeitrag wird das Buch von Georg Schuppener unter dem Titel „Die Schatten der Ahnen. Germanenrezeption im deutschsprachigen Rechtsextremismus“ besprochen. Dies ist ein weiteres Buch des Autors, in dem er einerseits Themen rund um die Sprache deutscher Rechtsextremisten berührt, andererseits deutet er auf die unterschiedlichen Bezüge hin, u.a. auf germanische Geschichte, Kultur oder Mythologie, die von Rechtsradikalen zur Bildung ihrer Identität, Tradition und zur Legitimierung und Untermauerung ihrer Weltanschauung und ihrer Tätigkeit verwendet werden. Als Einführung bringt der Autor sowohl den bisherigen Forschungsstand und die seiner Meinung nach bestehenden Forschungsdefizite als auch den Begriff und Organisationsformen des Rechtsradikalismus näher. Das vielfältige Material für seine Untersuchungen schöpft Georg Schuppener aus sozialen Medien, Webseiten der rechtsextremen Gruppen und ihren Foren, analysiert auch Liedertexte der rechtsradikal gesinnten Bands. Der Autor geht jedoch in seiner Recherche weiter und untersucht die Webseiten der Internetshops, die rechtsradikale Propagandaschriften, Kleidung und Musik anbieten. Anhand des Korpus erschließt er, wie und zu welchen Zwecken diverse Bezüge auf die Germanen und ihre Kultur sowie die nordisch-germanische Mythologie von der rechtsradikalen Szene realisiert werden. Er analysiert das breite Angebot an T-Shirts, Schmuck, alltäglichen Gegenständen oder Aufklebern, die als Träger der auf die germanische Kulturgeschichte bezogene Symbolik verwendet werden oder Gewaltbotschaften übermitteln.

**Schlüsselwörter:** Rechtsextremismus, Germanen, Mythologie, Rezeption

### The Far Right – Its References to Germanic Culture and Norse-Germanic Mythology

In the review article is the book by Georg Schuppener discussed under the title “The shadows of the ancestors. The reception of Germanic culture on the German-speaking far right”. This is the next book by the author, in which on the one hand he touches on topics related to the language of German far right, on the other hand he points out the different references, e.g. to Germanic history, culture or mythology, which right-wing extremists use to form their identity, tradition and to legitimize and underpin their beliefs and activities. As an introduction, the author explains the current state of research and what he believes to be the research deficits, as well as the concept and organizational forms of the far right. Georg Schuppener takes the diverse material for his research from social media, websites of right-wing extremist groups and their forums, and also analyzes song lyrics of the far-right bands. However, the author goes further in his research and examines the websites of the Internet shops that offer the far-right propaganda publications, clothing and music. Based on the corpus, he explains how and for what purposes various references to Germanic culture and Norse-Germanic mythology are realized by the far-right scene. He analyzes the wide range of T-shirts,

---

<sup>1</sup> SCHUPPENER, Georg. *Die Schatten der Ahnen – Germanenrezeption im deutschsprachigen Rechtsextremismus*. Edition Hamouda: Leipzig, 2021, 203 S. Print.

jewellery, everyday objects or stickers that are used as carriers of symbolism related to Germanic cultural history or that convey messages of violence.

**Keywords:** the far right, Germanic tribes, mythology, reception

**Author:** Anna Gondek, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: anna.gondek@uwr.edu.pl

**Received:** 10.9.2022

**Accepted:** 15.10.2022

In seinem neuen Buch u. d. T. „Die Schatten der Ahnen – Germanenrezeption im deutschsprachigen Rechtsextremismus“ greift Georg Schuppener wieder nach der Thematik der rechtsradikalen Szene, diesmal mit Bezug auf die Rezeption der unterschiedlichen Aspekte des Germanentums im deutschsprachigen Rechtsextremismus. Seine früheren Monographien: „Spuren germanischer Mythologie in der deutschen Sprache. Namen, Phraseologismen und aktueller Rechtsextremismus“ (2007), „Sprache und germanischer Mythos im Rechtsextremismus“ (2017), *Mythen im Rechtsextremismus*. (= Kleines Mythologisches Alphabet) (2018) sowie eine gemeinsame Publikation mit Jan Demčíšák und Simona Fraštková: „Selbstdarstellungen von rechtspopulistischen Parteien (Deutschland, Österreich, Slowakei)“ (2021) als auch seine Beiträge zu den oben genannten Fragen, die in den Jahren 2010–2015 veröffentlicht wurden, zeugen davon, dass die soziolinguistischen Untersuchungen, die auf die mehrdimensionale Problematik der Sprache des Rechtsextremismus abzielen, einen wichtigen Teil des wissenschaftlichen Interesse von Georg Schuppener bilden. Übrigens erschien das in diesem Rezensionsbeitrag besprochene Buch in der englischen Sprachversion u. d. T. „The Germanic Tribes, the Gods and the German Far Right Today. (= 25.11.2022, 15.12.2022 Routledge Studies in Fascism and the Far Right)“ (2022) auch im englischsprachigen Raum. Die Entscheidung zur Herausgabe der Monografie in dem englischen Sprachraum ist umso berechtigter, dass nach der Meinung des Autors „dort [...] nämlich zahlreiche neuere Publikationen vor[liegen], die diese Thematik aus unterschiedlichen Perspektiven beleuchten“ (2021: 15).

Die präsentierte Veröffentlichung stützt sich auf die bisherigen Ergebnisse der angeführten Forschungsstudien, wurde jedoch um neue Befunde und Belege ergänzt und auf den neuesten Stand gebracht. Es ist hervorzuheben, dass der Autor bei der Zusammenstellung des Forschungsmaterials geheimdienstliche Mittel verwendet und somit an die sonst schwer zugänglichen Quellen gelangt, was eine erweiterte Untersuchungsperspektive möglich gemacht hat. Der Autor berücksichtigt auch die Verfassungsschutzberichte der einzelnen Landesbehörden, die u.a. Informationen zum Rechtsextremismus liefern. An dieser Stelle sei auf eine diesen Bereich betreffende Publikation des Bundesamtes für Verfassungsschutz „Rechtsextremismus: Symbole, Zeichen und verbotene Organisationen“<sup>2</sup> hinzuweisen, die im September 2022 erschienen ist und von der

<sup>2</sup> Vgl. <https://www.verfassungsschutz.de/SharedDocs/publikationen/DE/rechtsextremismus/2022-02-rechtsextremismus-symbole-zeichen-organisationen.html>, Zugriff am 23.11.2022.

Webseite des Amtes heruntergeladen werden kann. Die Herausgeber der Broschüre erklären im Vorwort ihr Ziel: „Für eine wirkungsvolle Bekämpfung des Rechtsextremismus bedarf es daher der Aufmerksamkeit und des Engagements der Bevölkerung. Hierfür sind Information und Hintergrundwissen unerlässlich. Diese Broschüre möchte dazu einen Beitrag leisten“.<sup>3</sup> Diese Rolle der Sensibilisierung erfüllt auch m. E. das Buch von Georg Schuppener, neben den wissenschaftlichen Erörterungen wird der Leser auf die (angeblich) unschuldigen Symbole und Zeichen aufmerksam gemacht, die sich auf nordisch-germanische Geschichte, Kultur und Mythologie beziehen. In der oben genannten Broschüre wird zudem darauf hingewiesen, dass sich diejenigen, die rechts-extreme Abzeichen oder Symbole tragen, strafbar machen können: „Bei einer Reihe solcher Zeichen und Symbole hat der Gesetzgeber das Zeigen und Verwenden in der Öffentlichkeit unter Strafe gestellt. Maßgebend sind hier die Bestimmungen der §§ 86, 86a des Strafgesetzbuches (StGB)“.<sup>4</sup> Die angesprochene Thematik bezieht sich daher auf „heikle Fragen“, die vom Autor verlangen, mit großer Sorgfalt und Fingerspitzengefühl in allen Einzelheiten behandelt zu werden.

In dem einleitenden Teil der Veröffentlichung deutet der Autor daraufhin, dass die rechtsextremen Bewegungen stark in der Geschichte verankert sind und aus den historischen Ereignissen ihre Identität und Legitimität herleiten. Eine natürliche Forschungsperspektive sind aufgrund dessen „die Anknüpfungen an den Nationalsozialismus sowie auf Vorbilder der völkischen und rassistischen Ideologie des 19. und frühen 20. Jahrhunderts“ (2021: 10), was auch leicht verständlich ist, denn „dies [sind] doch die unmittelbaren politischen und geistigen Vorgänger und Vorläufer der heutigen Rechtsextremen“ (ebd.). Die meisten Forscher richteten daher ihr Hauptaugenmerk auf diese Bezüge, was dazu geführt hat, dass man den Rückgriffen auf die viel weiter entfernten historischen Perioden weniger Aufmerksamkeit geschenkt hat. Man kann jedoch eine Anzahl von früheren Publikationen nennen, die ausgewählte Themen über Zugriffe auf die germanische Mythologie durch die rechtsextreme Szene behandeln sowie sich mit ihren Symbolen und Zeichen auseinandersetzen. Als Beispiele seien die deutschsprachigen Beiträge zu erwähnen von Haack (1981), Heller (2002), Fahr (1995, 2004), Scholz (2010) Banghard (2015, 2016), Kohlstruck (2012), Dücker (2015), Langenbach (2015). Diese Lücke möchte Georg Schuppener mit seiner Publikation schließen, indem er die Bezüge auf unterschiedliche Aspekte des Germanentums näher beleuchtet und erklärt.

Das Buch ist in sechs Kapitel gegliedert. Nachdem im ersten Kapitel der Forschungsstand und Forschungsdefizite sowie die Organisationsformen des Rechtsextremismus

<sup>3</sup> Vgl. [https://www.verfassungsschutz.de/SharedDocs/publikationen/DE/rechtsextremismus/2022-02-rechtsextremismus-symbole-zeichen-organisationen.pdf?\\_\\_blob=publicationFile&v=10](https://www.verfassungsschutz.de/SharedDocs/publikationen/DE/rechtsextremismus/2022-02-rechtsextremismus-symbole-zeichen-organisationen.pdf?__blob=publicationFile&v=10), Zugriff am 23.11.2022.

<sup>4</sup> Vgl. [https://www.verfassungsschutz.de/SharedDocs/publikationen/DE/rechtsextremismus/2022-02-rechtsextremismus-symbole-zeichen-organisationen.pdf?\\_\\_blob=publicationFile&v=10](https://www.verfassungsschutz.de/SharedDocs/publikationen/DE/rechtsextremismus/2022-02-rechtsextremismus-symbole-zeichen-organisationen.pdf?__blob=publicationFile&v=10), Zugriff am 24.11.2022.

im deutschsprachigen Raum umrissen werden, erörtert der Autor im zweiten Kapitel die Fragen der Germanenrezeption im Rechtsextremismus, wobei der Schwerpunkt auf rechtsextremen Zugriffen auf die germanische Geschichte und Kultur liegt. Das dritte Kapitel umfasst die Untersuchung über den Zugriff auf nordisch-germanische Mythologie, darunter „Rückgriffe auf die germanische Götterwelt im engeren Sinne und Bezugnahmen auf Mythologisches im weiteren Sinne“ (2021: 60). Zwei Unterkapitel verdienen hier eine besondere Aufmerksamkeit, nämlich „Mythenrezeption als Quelle der Transzendenz“ (ebd.: 89), in dem der Autor u.a. die Referenzen auf den Walhalla-Mythos diskutiert und folgende Feststellung trifft: „die gesamte rechtsextreme Adaptation der germanischen Mythologie dient dazu, rechtsextremem Agieren und rechtsextremen Überzeugungen eine Sinnstiftung, Legitimation und [...] eine religiöse Komponente zu verleihen“ (ebd.: 90). Im weiteren Unterkapitel „Mythen als Antwort auf ein Sinnstiftungsdefizit“ (ebd.: 92) meint der Autor, dass die nordisch-germanische Mythologie die motivierenden Funktionen der schwindenden Religionen übernimmt und ihre Verwendung als eine Reaktion auf ein gesellschaftliches Defizit zu betrachten ist (vgl. ebd.: 92–93). Das vierte Kapitel wurde den „Zielen, Ursachen und Konsequenzen der rechtsextremen Vereinnahmung der germanischen Geschichte und Kultur“ (ebd.: 95) gewidmet. Georg Schuppener nennt darin mehrere Funktionen des rechtsextremen Zugriffs, die er anhand von Belegen feststellen konnte, z. B. Identitätsstiftung, Heraushebung und Idealisierung bestimmter Tugenden, Ablösung von Pluralismus und Demokratie oder Ablehnung des Christentums. Der Autor schlussfolgert über die gesellschaftlichen Konsequenzen der oben genannten Zugriffe und plädiert für eine „breitere [...] gesellschaftliche [...] Auseinandersetzung mit der Thematik“ damit „der Rechtsextremismus sein vermeintliches Monopol über das Thema [verlöre] und damit auch ein Mittel zur historischen Legitimation und Identitätsstiftung“ (ebd.: 116). Im fünften Kapitel werden „Symbole des Rechtsextremismus mit Bezug zur germanischen Kulturgeschichte“ (ebd.: 119) dargestellt und ausführlich erläutert. Es sind vor allem die auf die Mythologie bezogenen Symbole und Runen. Sie sind als Motive auf Kleidungsstücken und Accessoires zu finden, werden in Form von Ohrstecker, Anhänger und als sonstiger Schmuck oder Abzeichen und Aufnäher getragen. Im darauffolgenden sechsten Kapitel werden die „Gewaltbotschaften mit Germanenbezug auf rechtsextremen Aufklebern und T-Shirts“ (ebd.: 157) betrachtet. Die T-Shirts und Aufkleber spielen nach der Meinung des Autors eine bedeutende Rolle für die Selbstdarstellung der Rechtsradikalen, dienen aber auch zu propagandistischen Zwecken und als Werbeträger. Georg Schuppener setzte sich zum Ziel die Untersuchung, auf welche Weise diese Werbeträger mit entsprechenden Sprache-Bild-Kombinationen Gewalt propagieren und legitimieren. Das reiche Belegmaterial für die im Kapitel fünf und sechs analysierten Fragen fand er in den rechtsradikalen Internetshops und bei Versendern.

Die Veröffentlichung wird mit zahlreichen Abbildungen abgerundet, enthält ein ausführliches Literaturverzeichnis und Verzeichnisse der Internetquellen und Abbildungen.



Das besprochene Buch berührt eine sehr wichtige und zugleich schwierige Thematik der rechtsextremen Szene, ihrer historischen Verankerung, Symbole und Selbstpräsentation in der Gesellschaft. Das Thema verlangt einen besonders ausgewogenen Zugang und eine neutrale und objektive Analyse des ermittelten Forschungsmaterials. Beides ist dem Autor sehr gut gelungen. Wir erhielten eine gründliche und zuverlässige Publikation, die zugleich gut fundiert ist. Wie immer bei Georg Schuppener sind die Ausführungen gut strukturiert, klar und leicht verfolgbar. Seine präzise sprachliche Ausformulierung und Gliederung des Textes macht ihn für die Leser gut verständlich und erleichtert die Rezeption.

### Literaturverzeichnis

- BANGHARDT, Karl. „'Germanische' Erinnerungsorte. Geahnte Ahnen“. *Erinnerungsorte der extremen Rechten*. Hrsg. Martin Langenbach und Michael Sturm. Wiesbaden: Springer VS, 2015, 61–77. Print.
- BANGHARDT, Karl. „Nazis im Wolfspelz. Germanen und der rechte Rand“. Hrsg. vom Archäologischen Freilichtmuseum Oerlinghausen. Wuppertal: de Noantri, 2016, Print.
- DÜCKER, Burckhard. „Zum Traditionsrahmen aktueller Symbole und Rituale rechtsextremer Formationen“. *Germanische Mythologie und Rechtsextremismus*. Hrsg. Volker Gallé. Worms: Worms-Verlag, 2015, 45–65. Print.
- FAHR, Margitta-Sybille. „Odins Erben. Neoheidentum und nordische Mythologie in Rechtsrock-Texten an ausgewählten Beispielen der britischen Band ‚Skrewdriver‘“. *PopScriptum* 5 (1995): 90–104. Print.
- FAHR, Margitta-Sybille. „Heimlicher Runenzauber. Symbolsprache und Kennzeichen der Rechten“. *Die braune Gefahr in Sachsen. Personen, Fakten, Hintergründe*. Hrsg. Klaus Gertoberens. Dresden: edition Sächsische Zeitung, 2004, 129–132. Print.
- HAACK, Friedrich-Wilhelm. *Wotans Wiederkehr. Blut-, Boden- und Rasse-Religion*. München: Claudius Verlag, 1981. Print.
- HELLER, Friedrich-Paul. „Mythologie und Okkultismus bei den deutschen Rechtsextremen“. *Handbuch Rechtsradikalismus. Personen – Organisationen – Netzwerke vom Neonazismus bis in die Mitte der Gesellschaft*. Hrsg. Thomas Grumke und Bernd Wagner. Opladen: Leske + Budrich, 2002, 203–212. Print.
- KOHLSTRUCK, Michael. „Vergangenheit als Zukunft. Zur Strategie der Erinnerung im deutschen Rechtsextremismus“. *Rechtsextremismus in Deutschland und Europa. Rechts außen – Rechts 'Mitte'?* Hrsg. Caroline Y. Robertson-von Trotha. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft, 2012, 57–66. Print.
- LANGENBACH, Martin. „Nordisch-germanische Mythologie im ‚klassischen‘ Rechts-Rock“. *Germanische Mythologie und Rechtsextremismus. Missbrauch einer anderen Welt*. Hrsg. Volker Gallé. Worms: Worms-Verlag, 2015, 67–82. Print.
- SCHUPPENER, Georg. *Spuren germanischer Mythologie in der deutschen Sprache. Namen, Phraseologismen und aktueller Rechtsextremismus*. Leipzig: Edition Hamouda, 2007. Print.
- SCHUPPENER, Georg. *Sprache und germanischer Mythos im Rechtsextremismus*. Leipzig: Edition Hamouda, 2017. Print.
- SCHUPPENER, Georg. *Mythen im Rechtsextremismus*. Leipzig: Edition Hamouda, 2018. Print.

- SCHUPPENER, Georg. *Die Schatten der Ahnen – Germanenrezeption im deutschsprachigen Rechtsextremismus*. Edition Hamouda: Leipzig, 2021. Print.
- SCHUPPENER, Georg. *The Germanic Tribes, the Gods and the German Far Right Today*. London / New York: Routledge, 2022. Print.
- SCHUPPENER, Georg, Jan DEMČIŠÁK und Simona FRAŠTIKOVÁ. *Selbstdarstellungen von rechtspopulistischen Parteien (Deutschland, Österreich, Slowakei)*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2021. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- GONDEK, Anna. „Rechtsextremismus – Seine Bezüge auf die germanische Kultur und die nordisch-germanische Mythologie“, *Linguistische Treffen in Wrocław 22, 2022 (II)*: 437–442. DOI: 10.23817/lingtreff.22-30.

## Humor revisited – alte und neue Aspekte in der Humorforschung<sup>1</sup>

Bereits seit dem Altertum betreiben fast alle wissenschaftlichen Disziplinen die Humorforschung, sodass der Eindruck entstehen kann, er sei gründlich untersucht und erklärt worden. Die seit vielen Jahrzehnten steigende Zahl der Publikationen zum Thema „Humor“ registriert differenzierte Herangehensweisen an verschiedene Humoraspekte wie seine Erscheinungsformen, Funktionen, Mittel und Mechanismen, die sich sowohl auf der sprachlichen Ebene als auch auf der bildlichen Ebene niederschlagen können. Da Humor auch als soziales Phänomen angesehen wird, sollen bei seiner Untersuchung auch der soziale Kontext sowie der aktuelle Wirklichkeitsbezug berücksichtigt werden. Der Sammelband „Mit Humor ist nicht immer zu spaßen. An der Grenze von Spaß und Ernst“ von Iwona Wowro und Mariusz Jakosz (Hg.) liefert siebzehn Beiträge, deren Autoren und Autorinnen diesen Ansatzpunkten in ihren Analysen folgen und sich mit mündlich wie sprachlich realisierten humoristischen Texten auseinandersetzen.

**Schlüsselwörter:** Humor, Komik, Lachen, Witz, Memes

### Humour revisited – Old and New Aspects of Humour Research

Almost all scientific disciplines have been researching humour since ancient times, so that the impression can arise that it has been thoroughly examined and explained. The number of publications on the subject „humour“, which has been increasing for many decades, registers differentiated approaches to various aspects of humour such as its manifestations, functions, means an mechanism, which can be reflected both on the linguistic level and on the visual level. Since humour is also regarded as a social phenomenon, the social context and the current reference to reality should also be taken into account when examining it. The anthology „Mit Humor ist nicht immer zu spaßen. An der Grenze von Spaß und Ernst“ by Iwona Wowro and Mariusz Jakosz (eds.) provides seventeen contributions whose authors follow these starting points in their analyses and deal with humorous texts realized orally and linguistically.

**Keyword:** humour, comic quality, laughter, joke, memes

**Author:** Alina Jurasz, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: [alina.jurasz@uwr.edu.pl](mailto:alina.jurasz@uwr.edu.pl)

**Received:** 20.9.2022

**Accepted:** 20.10.2022

---

<sup>1</sup> WOWRO, Iwona und MARIUSZ JAKOSZ (Hrsg.). *Mit Humor ist nicht immer zu spaßen. An der Grenze von Spaß und Ernst*. Göttingen: Vandenhoeck&Ruprecht Verlage, 2022. Print.

*Der Humor ist nie humoristischer,  
als wenn er sich selbst erklären will.*

Friedrich Hebbel

Auf der Suche nach universellen Mechanismen des Humoristischen befinden sich die Menschen seit eh und je. Eine Unzahl von Arbeiten zu dieser Frage, Analysen, Kategorisierungen, Typologien, Theorien oder Konzepten berechtigt zur Annahme, dass wir mit einer komplexen, vielschichtigen und mehrdimensionalen Erscheinung zu tun haben, deren Geheimnisse noch nicht gelüftet worden sind. Deswegen ist jeder Versuch, sich diesen Geheimnissen zu nähern, beachtenswert. Der Sammelband „Mit Humor ist nicht immer zu spaßen. An der Grenze von Spaß und Ernst“ bietet eine Reihe von Analysen des Humoristischen an, die sich auf bekannte, gebräuchliche, aber vor allem auf zeitgenössische, durch die moderne Technologie bedingte Realisierungsformen des Humoristischen konzentrieren, d. h. auf Memes.

Die Publikation eröffnet der Beitrag von den Herausgebern, Iwona Wowro und Mariusz Jakosz, die mit ihren Überlegungen das weite theoretische Feld des Humoristischen markieren. Die humorbezogene, einschlägige Literatur zeugt vom unaufhaltsamen Interesse der Forscher an diesem Phänomen, die mithilfe neuer Erklärungsmodelle sowohl bekannte als auch moderne Erscheinungsformen des Lustigen, Komischen, Witzigen aus interdisziplinären Blickwinkeln zu ermitteln und ihren Wirkungsmodus zu beschreiben versucht. Dieser Teil ist als freundliche Einladung der Herausgeber zur Lektüre des Bandes und Ermunterung zu weiteren Untersuchungen zu verstehen, aus denen sich neue Erkenntnisse ergeben sollen.

Sylwia Adamczak-Krysztofowicz und Krystyna Miłułka bestätigen in ihren Ausführungen das Fehlen einer neuen komplementären Humortheorie, die eine günstige Grundlage interdisziplinärer Humorforschung bilden würde. Sie nehmen Bezug auf bereits bekannte Konzepte, die in neueren Abhandlungen Verwendung gefunden haben oder finden können. Betont wird auch die Rolle des Humors in der Stereotypenforschung und im Ethnodiskurs, wo Stereotypen Träger generalisierender, negativer Urteile oder unüberwindbarer Vorurteile sind.

In seinen Erwägungen über Humor, Komik und ihre Realisierungsmodalitäten in fünf ausgewählten komischen Textsorten – Witz, Scherzfrage, Sagwort, Anekdote, Aphorismus – greift Winfried Ulrich auf die Bisoziationstheorie von Arthur Koestler zurück, die die Humorforschung weltweit stark beeinflusst hat. Sie hängt mit der Kreativität des Menschen eng zusammen und wird als Fähigkeit definiert, auf zwei Ebenen gleichzeitig zu denken, d. h. eine Situation in zwei scheinbar unvereinbaren Bezugsrahmen zu erfassen.<sup>2</sup> Sie sei unabdingbar, um sprachliche Ambiguitäten im Text entdecken zu können und die Pointe an der richtigen Stelle im Text nicht zu

<sup>2</sup> „[...] the perceiving of a situation or idea, L, in two self-consistent but habitually incompatible frames of reference, M1 and M2“ (Koestler 1964: 35, zit. nach Latta 2011: 228).

verfehlen. Mit Recht weist Ulrich einer intensiven Beschäftigung mit untersuchten Textsorten im Unterricht eine wichtige Rolle zu. Gelernt werden kann dadurch nicht nur das bloße Aufdecken von Mehrdeutigkeiten eines Kommunikats, denen wir im Alltag begegnen, sondern auch der Umgang damit sowie der „Aufbau von *Ambiguitätstoleranz*“ (vgl. S. 61).

Einer der in wissenschaftlichen Abhandlungen häufig gebrauchten Begriffe ist *Stereotyp*, der auch in der Humorforschung ihre Anwendung findet. Iwona Wowro stellt humoristische Texte in den Mittelpunkt ihrer Analyse, die Männlichkeitsstereotypen thematisieren. Solche Vorgehensweise soll als Ausgleich, Gegenwicht zu den von der Frauenproblematik dominierten Untersuchungen verstanden werden. Nachgegangen wird der Frage, welche schablonenhaften Männerbilder in den untersuchten, humorvollen Texten dargestellt werden und wie Humor und Ironie in sprachlichen Einheiten unterschiedlichen Umfangs (Einwortlexeme, Rätselfragen, Vergleiche, Witze u. a.) zustande kommen. Der Schwierigkeit, die gebrauchten Mittel und Mechanismen eindeutig zu definieren und voneinander abzugrenzen, ist sich die Autorin bewusst, was aber Wowro nicht stört, diese zu ermitteln und das evolvierende Männerbild überzeugend zu präsentieren.

Im gleichen Sinne untersucht Mariusz Jakosz in seinem Beitrag Zusammenhänge zwischen Humor und Stereotypen über Deutsche im polnischen und deutschen Mediendiskurs, d. h. Auto- und Heterostereotypen. Diese Bilder in unseren Köpfen (Lippmanns „pictures inside the heads“<sup>3</sup>) „gehen der realen Wahrnehmung der äußeren Welt und unserer Vernunft, der persönlichen Erfahrung und dem logischen Denken voraus“.<sup>4</sup> Sie sorgen also für tradierte Vorstellungen von unseren Nachbarn, für meistens negativ wertende Urteile, die stark emotional und irrational geprägt sind. Die Analyse der ethnischen Witze und der Memes bestätigt, dass einerseits bereits bekannte Heterostereotype (z. B. mangelnder Sinn für Humor, Biertrinker, die deutsche Ordnung u. a.) immer wieder ihre Lebendigkeit im kollektiven Gedächtnis beweisen, andererseits aber Platz neuen klischeehaften Vorstellungen (z. B. Deutschland die „neue Türkei“ (vgl. S.120)) eingeräumt wird.

Ewa Żebrowska setzt sich mit Begriffen des Humors, der Komik und der Ästhetik sowie mit ihren Geltungsbereichen eingehend auseinander. Sie bilden ein besonderes definitorisches Spannungsfeld von diffusen Grenzen, innerhalb dessen sich bestimmte Äußerungsformen identifizieren und erklären lassen. In ihrer Analyse, die drei Corona-Memes umfasst, stützt sich die Autorin auf die semantische Skript-Theorie des Humors von Raskin. Die komische Wirkung dieser multimodal konstruierten Kommunikate, die besonders in den sozialen Medien verbreitet sind, kann erst dann auftauchen, wenn man zwei unvereinbare Skripts erkennt und plötzlich von einem Skript zu einem anderen Skript umschaltet.

<sup>3</sup> Vgl. Lippmann (1997: 18).

<sup>4</sup> Vgl. Jurasz (2002: 344).

Krisensituationen wie Krieg oder (Natur-)Katastrophen entlarven den Menschen als homo ridens.<sup>5</sup> Die Fähigkeit, mit Stress, Angst, Gefahr<sup>6</sup> lachend umgehen zu können und diese in den Hintergrund zu rücken, kann seinem existenziellen Instrumentarium zugerechnet werden. Die sich seit 2019 weltweit ausbreitende Corona-Pandemie hat nicht nur den Wortschatz<sup>7</sup> aller Sprachen geprägt, sondern auch die kathartische Funktion und die integrierende Funktion des Lachens herbeigerufen. Dadurch sollten aufgestaute Spannungen, Unsicherheit, Wut abgebaut werden und das Zugehörigkeitsgefühl zu einer bestimmten Lachgemeinschaft entstehen.

Da sich die zwischenmenschliche Kommunikation ins Digitale, in verschiedene soziale Plattformen massiv verschiebt, sollte die Zahl der Aufsätze im Sammelband den Leser nicht wundern, die die Pandemie fokussierten Witze und Internet-Memes unter die Lupe nehmen.

Joanna Szczęk analysiert deutsche Corona-Witze im Internet und versucht, teilweise in Anlehnung an Hodalska's Untersuchungsergebnisse (vgl. S.145), aufgrund des inhaltlichen Kriteriums 11 Hauptmotive zu ermitteln, z. B. Schutzmaßnahmen gegen die Verbreitung des Virus, Quarantäne, Reiseeinschränkungen, Homeoffice oder Corona-Impfung. Belegt wird jedes Motiv mit einem Witz/Witzen, in dem/denen auch zusätzliche, manchmal versteckte, Aspekte ans Tageslicht kommen (Kritik eines amerikanischen Politikers, stereotype Wahrnehmung eines Volkes u. a.).

Obwohl Memes zu denjenigen Kultur- und Internetphänomenen gehören, die in den letzten Jahren intensiven, linguistischen Untersuchungen unterzogen werden, kann man den Verdacht nicht loswerden, dass ihr Wesen als multimodale Gebilde sowie ihr kommunikatives Potenzial immer noch zur Debatte stehen sollten. Diesem Verlangen nach etwas mehr kommen vier Beiträge, die sich mit der humoristischen Wahrnehmung der Corona-Pandemie in Internet-Memes beschäftigen.

Den Ausgangspunkt für Dominika Janus' Betrachtung des empirischen Materials bildet die Annahme von Osterroth (S. 155), dass Memes als Textsorte eine nicht ernst gemeinte Kommunikation signalisieren. Dies wird auch durch Ironie und Witz ermöglicht und begünstigt. Da Memes gleichzeitig als „ironische expressive Sprechakte verstanden werden“ (S. 155), müssen die am Kommunikationsakt Beteiligten eine textsortenspezifische Haltung annehmen. Die Antwort auf die Frage nach der Realisierungsmöglichkeiten der Ironie in den polnische Corona-Memes liefern Ergebnisse einer genauen Analyse des Korpus. Zum einen geht es um die Verwendung des entsprechenden sprachlichen Materials, zum anderen die Wechselwirkung der sprachlichen und bildlichen Ebene.

<sup>5</sup> Der Begriff geht auf Aristoteles zurück.

<sup>6</sup> Die Überschwemmung in Wrocław 1997 wurde in sehr vielen Witzen zum Hauptmotiv gewählt.

<sup>7</sup> Vgl. <https://www.ids-mannheim.de/sprache-in-der-coronakrise/>

Anna Dargiewicz' Herangehensweise an die Frage des Humors in Sprache-Bild-Texten begleitet die anwendungsorientierte Meme-Auffassung von Shifman (S. 171) sowie die semiotische Betrachtungsperspektive der Memes von Osterroth (S. 172). Sie ermöglichen, die dem Korpus entnommenen 11 Memes in ihrer Ganzheit zu erfassen und zu interpretieren. Eine besondere Bedeutung im Kampf gegen das Coronavirus kann Kunstwerken beigemessen werden, die in Memes unterschiedlichen Modifikationen unterzogen werden, z. B. Mona Lisa von da Vinci mit der Gesichtsmaske. Die Aussagekraft des Bildlichen wird durch das Verbale ergänzt und verstärkt – Corona Lisa. Die Klangwortspiele finden ihre Anwendung auch in anderen Belegen, die auf Klangähnlichkeit der modifizierten Raumbezeichnungen und beliebten Urlaubsziele hinweisen, z. B. Gardinien vs. Sardinien, Kochlumbien vs. Kolumbien, Großbettanien vs. Großbritannien.

Auch Waldemar Czachur und Marta Wójcicka setzen sich in ihrem Beitrag mit den polnischen und deutschen Corona-Memes auseinander, die ausgewählte Probleme von Coronavirus und Pandemie humoristisch zur Sprache bringen. Sie enthüllen die menschliche Natur, eine gewisse Trotzhaltung oder allgegenwärtige Besserwisserei. Auffallend ist die Gleichheit der Bilder in den polnischen und deutschen Memes, die Bezug auf das Home-Office, die Quarantäne und auf das Tragen von Schutzmasken nehmen. Die verbalen Komponenten in den jeweiligen Sprachen drücken den gleichen Inhalt aus. Dank dieser Beschaffenheit sind sie den sogenannten Wanderwitzen<sup>8</sup> ähnlich.

Marcelina Kałasznik schenkt ihr Augenmerk Image Macros, einem besonderen Typ von multimodalen Konstrukten. Gewählt und ausgewertet werden Sprache-Bild-Texte, die Ärzte, ihre Beziehung zu Patienten, stereotype Vorstellungen von Ärzten und ihr Umfeld veranschaulichen. Komische Effekte werden auf der sprachlichen Ebene vor allem dank der Polysemie oder der Klangähnlichkeit der gebrauchten Mittel erreicht, wobei die intendierten Abweichungen von den stabilisierten Verhaltenskonventionen und sozialen Normen für das Differenzieren sprachlich und bildlich vermittelter Informationen und für das Entdecken des witzigen Mehrwertes verantwortlich sind.

In der Humorforschung wird selten der Versuch unternommen, anhand historischer Texte ihr komisches Potenzial aufzuweisen. Jarochna Dąbrowska-Burkhardt, die sich potenzieller Probleme, eingesetzte Mittel sowie Mechanismen des historischen Humors zu identifizieren, bewusst ist, bedient sich modernen, semantischen und pragmatisch-diskursiven Instrumentariums. Einer akribischen linguistischen und kulturbezogenen Analyse unterzieht Dąbrowska-Burkhardt zwei Stammbucheinträge aus dem 18. Jh. multimodalen Charakters. Die humoristische Wirkung beider Text-Bild-Gebilde scheinen jedoch dem Leser trotz aller Mühe der Autorin kaum oder halbwegs nachvollziehbar zu sein.

---

<sup>8</sup> Dazu mehr bei Röhrich (1977).

Im Fokus der Betrachtung von Anna Hanus steht der Humorgebrauch in Fernsehdiskussionen aus dem Jahre 1995, an denen sich bekannte Stammkritiker und Gastexperten beteiligt haben. Es geht um die Fernsehsendung „Das Literarische Quartett“, die 38. Folge. Die Analyse von den transkribierten Diskussionen registriert das geschickt geführte, intellektuelle, humorvolle Wortgefecht voll u. a. von Ironie, Parodie, Anspielungen, schlagfertigen Pointen, bildlichen Metaphern, Sarkasmus, das manchmal in den aggressiven Humor gegen bestimmte Personen oder Institutionen mündet. Für die Autorin ist aber der Einsatz des aggressiven Humors von Vorteil, denn er sorgt auch für die andauernde Belustigung der Zuschauer.

Die Frage der Übersetzungsmöglichkeiten von Aphorismen beschäftigt Paweł Bąk. Im Untersuchungsfokus stehen Miniaturtexte von drei namhaften polnischen Aphoristikern<sup>9</sup> und ihre Übersetzungen<sup>10</sup> ins Deutsche. Das umfangreiche empirische Material ermöglicht dem Autor, sowohl angewandte Übersetzungsstrategien zu ermitteln als auch die Kreativität und die Vorzüglichkeit der translatorischen Werkstatt von beiden Übersetzern zu zeigen.

Artur Dariusz Kubacki konzentriert sein Interesse auf Sach- und Sprachfehler, die den schriftlichen Prüfungsarbeiten der Kandidaten für den Beruf des vereidigten Übersetzers für Deutsch und Englisch entnommen wurden (S. 304). Nach Kubacki können solche Unzulänglichkeiten für komische Effekte verantwortlich sein, da sie absurd und lächerlich wirken. An der Stelle drängt sich die Frage auf, die bereits Kotthoff (2017: 117) formuliert hat und die besonders in den humor- und komikbezogenen Abhandlungen berücksichtigt werden sollte – „Was ist hier witzig für wen?“. „Fehler“ stellt einen eher negativ konnotierten Begriff dar, der unbeabsichtigte Abweichungen von der Norm unterschiedlicher Art bezeichnet. In der Regel resultieren sie, wie Kubacki selbst zugibt, aus mangelnder sprachlicher Kompetenz, aus unzureichendem Sach- und Weltwissen, können durch den emotionalen Zustand der Prüflinge und die Prüfungssituation und Prüfungsangst bedingt sein. Komisch finden solche Fehler diejenigen, die über entsprechende Kompetenzen verfügen und den komischen Mehrwert tatsächlich zu erkennen vermögen.

Mit seinen vielschichtigen Reflexionen über die gegenseitige Wahrnehmung der Tschechen und der Polen liefert Kai Witzlack-Makarevich nicht nur einen hoch interessanten, aufschlussreichen Aufsatz, sondern trägt gleichzeitig zum besseren Verständnis der Nachbarvölker auf polnischer wie tschechischer Seite sicherlich bei. Dank der vieldimensionalen und übergreifenden Betrachtungsweise werden Fragen angesprochen, die für die Verständigung und Akzeptanz des Anderen unentbehrlich sind. Gemeint sind nicht nur Heterostereotypen und ihre Herkunft, unterschiedliche Mentalität, gegenseitige Vorurteile oder sprachliche Missverständnisse. Aufgegriffen werden auch unbequeme historische Ereignisse aus dem Jahre

<sup>9</sup> Es geht um Stanisław Jerzy Lec, Wiesław Brudziński und Waldemar Kania.

<sup>10</sup> Die Autoren der Übersetzungen sind Karl Dedecius und Krzysztof Lipiński.



1938 und 1968, die den tschechischen Diskurs und die gegenseitigen Beziehungen maßgeblich immer noch prägen. Der Beitrag versteht sich auch als zeitgemäße Pflichtlektüre sowohl für Tschechophile, wie auch für alle an unserem südlichen Nachbarn Interessierten.

Da der Humor ein facettenreiches Phänomen ist, sollte daher keinen wundern, dass sein Vorkommen im Tanzunterricht Joanna Pędzisz registriert. Genauer gesagt, handelt es sich um scherzhafte Formulierungen der Bewegungsmodalitäten von einem Tanzlehrer, an dessen Unterricht die Forscherin teilgenommen hat, um dank der gewählten Forschungsmethode, d. h. der teilnehmenden Beobachtung, das Untersuchungskorpus erstellen zu können. So eine Herangehensweise setzt viel Objektivismus und eine spezifische Distanzhaltung zu sich selbst voraus, zumal die Auswertung der Daten frei vom subjektiven Standpunkt der Forscherin bleiben muss. Zu den am häufigsten gewählten Scherzaktivitäten gehören komische Schilderungen und Anspielungen (S. 355), seltener wird schwarzer Humor oder Humor mit Biss gebraucht. Ihre Funktion besteht darin, die Hierarchie in der untersuchten Situation zu steuern und aufrechtzuerhalten oder die Korrektur einer Bewegung vorzunehmen.

Die in dem Band gesammelten Erörterungen und empirische Analysen bestätigen das große funktionale und strategische Potenzial sowie die Aussagekraft eingesetzter humoristischer Mittel. Wer auf dem Laufenden halten will, soll sich dieses lesenswerte Buch gönnen.

### Literaturverzeichnis

- JURASZ, Alina. „Bilder der Deutschen in ausgewählten Deutschlehrbüchern“, *Convivium* (2002), 343–355. Print.
- KOTTHOFF, Helga. „Linguistik und Humor“. *Komik. Ein interdisziplinäres Handbuch*. Hrsg. Uwe Wirth. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag, 2017, 112–122. Print.
- LATTA, Robert L. *The Basic Humor Process. A Cognitive-Shift Theory and the Case against Incongruity*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter. [https://books.google.pl/books/about/The\\_Basic\\_Humor\\_Process.html?id=bSN5bWSjnHcC&redir\\_esc=y](https://books.google.pl/books/about/The_Basic_Humor_Process.html?id=bSN5bWSjnHcC&redir_esc=y). 10.11.2022.
- LIPPMANN, Walter. *Public opinion. With a new foreword by Ronald Steel*. New York: Free Press Paperbacks. 1997. [https://books.google.pl/books?id=fqPEWJHEzIkC&prints-ec=frontcover&dq=%22lippmann+pictures+in+our+heads%22&hl=pl&sa=X&redir\\_esc=y#v=onepage&q=%22lippmann%20pictures%20in%20our%20heads%22&f=false](https://books.google.pl/books?id=fqPEWJHEzIkC&prints-ec=frontcover&dq=%22lippmann+pictures+in+our+heads%22&hl=pl&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%22lippmann%20pictures%20in%20our%20heads%22&f=false). 10.11.2022.
- RÖHRICH, Lutz. *Der Witz. Figuren, Formen, Funktionen*. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag, 1980. Print.
- WOWRO, Iwona und Mariusz, JAKOSZ (Hrsg.). *Mit Humor ist nicht immer zu spaßen. An der Grenze von Spaß und Ernst*. Göttingen: Vandenhoeck&Ruprecht Verlage. 2022. [https://www.vr-elibrary.de/doi/book/10.14220/9783737014304?fbclid=IwAR0OWW0CTVSHBWBNDN6Uqgm000YuWqD7avpGso5duBur5YOSxhlGau5UIw\\_](https://www.vr-elibrary.de/doi/book/10.14220/9783737014304?fbclid=IwAR0OWW0CTVSHBWBNDN6Uqgm000YuWqD7avpGso5duBur5YOSxhlGau5UIw_). 10.11.2022.
- <https://www.ids-mannheim.de/sprache-in-der-coronakrise/>. 10.11.2022.

**ZITIERNACHWEIS:**

JURASZ, Alina. „Humor revisited – zu alten und neuen Aspekten in der Humorforschung“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 443–450. DOI: 10.23817/lingtreff.22-31.

## Feste Wortverbindungen im Gebrauch – kommunikatives und funktionales Potenzial<sup>1</sup>

Feste Wortverbindungen, die den Gegenstand der Phraseologieforschung ausmachen, zeichnen sich durch unterschiedliche Funktionen in der Kommunikation aus. Die Thematik der Verwendung von phraseologischen Einheiten in bestimmten Texten oder Textsorten, also ihr pragmatisches Potenzial, ist mit den Arbeiten von Koller (1977) oder Gülich (1978) Ende 1970-er Jahre in den Blick genommen. Im Beitrag wird das Ziel verfolgt, die Ergebnisse einer Neuerscheinung aus diesem Bereich von Lüger/Bergerová/Schuppener (2021) zu besprechen. Dabei handelt es sich um einen Sammelband, der in zwei thematische Bereiche Phraseme und ihre Produktivität sowie Phraseme im Text und im Diskurs aufgeteilt wird und mit zwei Rezensionen aktueller phraseologischer Werke abgerundet wird. Der Sammelband umfasst insgesamt zehn Beiträge, in denen die Problematik des kommunikativen Potenzials von Phrasemen aus verschiedenen Blickwinkeln beleuchtet wird. Auf die Verwendung von Phraseologismen und ihre Rolle in der Kommunikation werden verschiedene Textsorten untersucht, z. B. Presstexte, multimodale Online-Texte, Werbeanzeigen, Presshoroskope, Wahlkampfreden usw. Die Autoren konzentrieren sich in ihren Untersuchungen je nach dem eigenen Forschungsziel und der Methode auf ein Phrasem oder analysieren das allgemeine Vorkommen von Phraseologismen in einem konkreten Text. Die im Band präsentierten Beiträge sind keiner einheitlichen Methodologie oder Materialgrundlage verpflichtet, was in diesem Sinne als ein großer Vorteil zu betrachten ist. Schließlich wird so die Vielfalt der Perspektiven sichtbar und ein Einblick in die breite Thematik möglich.

**Schlüsselwörter:** Phraseologie, Phraseme, Funktionen von Phrasemen, Kommunikation

### Fixed Word Combinations in Use – Communicative and Functional Potential

Fixed combinations of words, which are the subject of phraseology research, are characterized by different functions in communication. The topic of the use of phraseological units in certain texts or text types, i.e. their pragmatic potential, was examined in the work of Koller (1977) or Gülich (1978) at the end of the 1970s. The aim of the article is to discuss the results of a new publication from this area by Lüger/Bergerová/Schuppener (2021). It is an anthology that is divided into two thematic areas: phrasemes and their productivity as well as phrasemes in the text and in the discourse, and is rounded off with two reviews of current phraseological works. The collective monograph comprises a total of ten articles in which the problem of the communicative potential of phrases is examined from different perspectives. Various types of text are examined for the use of phraseologisms and their role in communication, e.g. press articles, multimodal online texts, advertisements, press horoscopes, election campaign speeches, etc. Depending on their own research goal and method, the authors concentrate in their investigations on a phrase or analyze the general occurrence of phraseologisms in a specific text. The contributions presented in the volume are not committed to a uniform methodology or material basis, which in this sense can be regarded as a great advantage. This is the basis of the variety of perspectives and the broad insight into the topic.

**Keywords:** Phraseology, phrasemes, functions of phrasemas, communication

**Author:** Marcelina Kałasznik, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland,  
e-mail: marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl

**Received:** 20.1.2022

**Accepted:** 20.9.2022

---

<sup>1</sup> LÜGER, Heinz-Helmut, HANA BERGEROVÁ und GEORG SCHUPPENER. *Phraseme und ihr kommunikatives Potential*. Landau: Verlag für empirische Pädagogik, 2021. Print.

Phraseologische Forschungen erfreuen sich nach wie vor einer großen Beliebtheit, wobei je nach der Zeitperiode die thematischen Schwerpunkte, methodologische Vorgehensweisen und Forschungsziele unterschiedlich gesetzt worden sind. Aktuell scheint sich die Tendenz abzuzeichnen, insbesondere auf das kommunikative, funktionale, pragmatische Potenzial fester Wortverbindungen zu fokussieren. In diesen Trend in der gegenwärtigen Phraseologieforschung, „[d]ie pragmatische Potenz“ (Fleischer 1997: 25) phraseologischer Wortverbindungen ins Blickfeld zu nehmen, reiht sich die im Folgenden zu besprechende Publikation „Phraseme und ihr kommunikatives Potential“ ein, die 2021 von Heinz-Helmut Lüger, Hana Bergerová und Georg Schuppener als das 28. Sonderheft der Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung (bzf) im Verlag Empirische Pädagogik herausgegeben wurde.

Im einleitenden Beitrag „Phrasemgebrauch und Bedeutungszuschreibung. Einführende Bemerkungen“ erläutern die Herausgeber die Wahl des Rahmenthemas der Sammelmonographie und gehen auf die in dem Band versammelten Beiträge ein. Heinz-Helmut Lüger, Hana Bergerová und Georg Schuppener verweisen in der Einführung darauf, dass das kommunikative Potential von Phrasemen bereits in den 70er-Jahren des 20. Jh. thematisiert wurde (vgl. Koller (1977), Gülich (1978)). Anhand der Untersuchungen wurde deutlich, dass mit phraseologischen Einheiten gleichzeitig eine Vielzahl von Handlungen vollzogen wird, die nicht nur den jeweils thematisierten Sachverhalt betreffen, sondern auch die Einstellung eines Sprechers kundgeben. Die Herausgeber weisen darauf hin, dass man, um das kommunikative Potenzial von Phrasemen untersuchen zu können, über bestimmte kommunikative Daten verfügen muss (vgl. S. 8). Daraus leitet sich die Konsequenz ab, dass für phraseologische Studien, die darauf abzielen, Phraseme im Gebrauch zu schildern und ihre Verwendungsprofile zu erfassen, „eine Textorientierung“ (S. 10) unerlässlich ist. In diesem Zusammenhang besprechen die Autoren verschiedene Typen von kommunikativen Daten, die phraseologischen Untersuchungen dieser Art zugrunde liegen können, z. B. Gespräche vs. schriftliche Texte (darunter literarische, fiktionale Texte). Dabei gehen sie auch auf den Umfang der zu erforschenden Texte ein und konstatieren, dass die Beschaffung der Materialgrundlage und die Art des Korpus in Abhängigkeit von der jeweiligen Zielsetzung einer Untersuchung stehen und entsprechend variieren können (vgl. S. 10). Der einführende Beitrag befasst sich auch damit, den Inhalt und die Absichten des Bandes überblickartig vorzustellen. Die Herausgeber weisen auf die Zuordnung der Beiträge zu den zwei thematischen Bereichen hin, d. h. Phraseme und ihre Produktivität sowie Phraseme im Text und im Diskurs. Die erste thematische Sektion umfasst Beiträge, die das Ziel verfolgen, variable und kreative Verwendungsmöglichkeiten phraseologischer Einheiten zu präsentieren (vgl. S. 7). Der zweite thematische Block versammelt Beiträge, in denen dem allgemeinen Ziel nachgegangen wird, über die Funktionen von Phrasemen zu reflektieren und diese gebunden an der kommunikativen Situation darzustellen. Der Band enthält außerdem einen Teil, in

dem zwei Rezensionen zu aktuellen phraseologischen Veröffentlichungen enthalten sind. Im Folgenden werden die Beiträge besprochen.

Der erste Teil des Bandes „Phraseme und ihre Produktivität“ besteht aus vier Beiträgen, wobei die Studie „Produktivität und Kreativität sprachlicher Muster. Am Beispiel der Phrasemkonstruktion [DET ‘nächste’ N ‘kommt bestimmt’]“ von Nely M. Iglesias Iglesias diesen Block eröffnet. Die Autorin stellt in ihrem konstruktionsgrammatisch verpflichteten Beitrag in Anlehnung an das Korpus *Timestamped JSCII web corpus 2014-2020 German* (Sketch Engine (SkE)) die Verwendung der Phrasemkonstruktion [DET *nächste* N *kommt bestimmt*] dar. In ihrer empirischen Analyse geht sie von der lexikographischen Bedeutung dieser Konstruktion aus, wertet die im Korpus nachgewiesenen Slotfüller quantitativ und qualitativ aus und präsentiert eine kontrastive deutsch-spanische Analyse. Auf dieser Grundlage werden die Schlussfolgerungen über die Verwendung und die Produktivität dieser Phrasemkonstruktion und über ihren damit zusammenhängenden Einsatz im DaF-Unterricht gezogen.

Im nächsten Beitrag „Das Wortpaar ‘bel et bien’ in Presstexten. Zum kommunikativen Potential adverbialer Phraseme“ geht Françoise Hammer der Frage nach, welches kommunikative Potenzial adverbiale Wortpaare aufweisen, wobei speziell die Wendung *bel et bien* in den Blick genommen wird. Das Wortpaar wird auf der semantischen, textuellen und diskursiven Ebene untersucht. Als Grundlage gelten dabei Presstexte, in denen der Journalist einerseits intradiskursive Interaktionen eingeht, indem er sich auf das von seinen Vorrednern schon Gesagte oder Geschriebene bezieht. Andererseits ist er in interdiskursive Interaktionen eingebunden, indem er sich an seine potenziellen Leser wendet. Die Analyse der Verwendung von *bel et bien* in intradiskursiven und interdiskursiven Konstellationen begründet seinen Status als Mittel zur Annäherung des Autors an den Leser.

Stephan Stein befasst sich in seiner Studie „Zum Zusammenhang von metaphorischer Prägung und kommunikativer Leistung von Phrasemen. Am Beispiel von ‘Licht am Ende des Tunnels sehen’ im Corona-Diskurs“ mit der Verwendung der konzeptuellen Metapher *Licht am Ende des Tunnels sehen* im Diskurs über Covid-19-Pandemie. Vor dem Hintergrund der Darstellung der semantischen und kommunikativen Charakteristika dieses Phrasems sowie seiner kommunikativen Funktionen wird seine Verwendung im Corona-Diskurs präsentiert. Im Laufe der Untersuchung wird verdeutlicht, dass diese Metapher besonders häufig von prominenten Politikern gebraucht wird, um Hoffnung auf die Bekämpfung der Pandemie zum Ausdruck zu bringen. Die Verwendungsbeispiele des Phrasems lassen deutlich erkennen, dass es dem Corona-Diskurs eine bestimmte Dynamik verleiht, indem es je nach der kontextuellen Einbettung verschiedene Positionen (Pro und Contra) repräsentieren kann. In dem Beitrag werden auch Beispiele für Text-Bild-Gefüge thematisiert, in denen das Phrasem zum Vorschein kommt. Daraus lässt sich folgern, dass es sich aufgrund seiner Bildhaftigkeit für den Einsatz in Text-Bild-Konstellationen besonders gut eignet.

Zuzana Gašová macht ebenfalls den aktuellen Corona-Diskurs zum Gegenstand ihrer Untersuchung. In ihrem Beitrag „Inwieweit prägt Corona den phraseologischen Bestand des Deutschen? Oder: Zu Möglichkeiten der innovativen Phraseologismenforschung“ wirft sie die Frage auf, welchen Einfluss die Pandemie auf die Phraseologie des Deutschen ausübt. Die Autorin stellt ein Korpus zusammen, in das verschiedene aktuelle Quellen Eingang gefunden haben (vgl. S. 86–87). Anhand des Korpus untersucht sie das Vorkommen des Lexems *Corona(-virus)* in verschiedenen Typen von Konstruktionen, indem sie seine syntaktische Rolle sowie semantischen und pragmatischen Wert zu erfassen sucht. Die Ergebnisse der Untersuchung stellen unter Beweis, dass das Lexem *Corona(-virus)* den phraseologischen Bestand der gegenwärtigen deutschen Sprache prägt, was sich vor allem am Beispiel von Idiomen, Modellbildungen und (abgekürzten) Vergleichen manifestiert. Die Belege verdeutlichen, dass dem Lexem *Corona(-virus)* dabei vorwiegend eine aktive Rolle zugeschrieben wird, indem es die syntaktische Funktion des Agens / Subjekts übernimmt.

Den zweiten Teil des Bandes, betitelt „Phraseme im Text und im Diskurs“, eröffnet der Beitrag „Phraseologismen als Authentizitätsstrategie in bewertenden Online-Texten des Deutschen. Dargestellt am Beispiel von Online-Restaurantkritiken, Video-Rezensionen auf YouTube und virtuellen Weinvorstellungen“ von Nadine Rentel. Im Fokus der Betrachtung befinden sich Online-Texte, deren dominante Funktion darin besteht, etwas zu bewerten (d. h. Restaurantkritiken, Verkäuferrezensionen zu technischen Produkten und virtuelle Weinvorstellungen). Vor dem Hintergrund der vielschichtigen Darstellung der Problematik von Textfunktionen werden im empirischen Teil des Beitrags Funktionen von Phraseologismen in den herangezogenen Texten thematisiert, wobei sie den folgenden Kategorien zugeschrieben werden: das Reduzieren kommunikativer Distanz, das Herausstellen einer positiven oder negativen Bewertung, die Legitimation der Kritik, Verständigungssicherung durch Erklären bzw. Vermeiden von Fachtermini, das Aussprechen einer Weinempfehlung als Speisenbegleiter. Die in diesem Beitrag dargestellte ausführliche Analyse der Verwendung von Phraseologismen in den bewertenden multimodalen Texten verdeutlicht, dass sie im Wesentlichen, aber auf unterschiedliche Art und Weise, dazu beitragen, die Texte auf der sprachlichen Ebene authentisch erscheinen zu lassen.

Der Beitrag „Phraseologismen aus interdisziplinärer Perspektive. Funktionen in unterschiedlichen Textsorten der Medienkommunikation“ von Katalin Gyuricza thematisiert den Gebrauch von Phraseologismen in verschiedenen Textsorten, die die Medienkommunikation repräsentieren. Exemplarisch wurden zur Analyse eine Werbeanzeige, ein Zeitungsbericht und ein Online-Post herangezogen, die die Automarke Mercedes-Benz betreffen. Die drei erforschten multimodalen Kommunikate werden eingehend als Textsorten charakterisiert. Dem folgt jeweils eine detaillierte Besprechung der kontextorientierten Funktionen des Phraseologismus *nach den Sternen greifen*, der in den untersuchten Texten nachgewiesen wurde. Aus der Analyse geht deutlich hervor, dass sich Phraseologismen sowohl in den Texten aus dem

Werbereich als auch aus anderen Bereichen der Massenkommunikation einer großen Beliebtheit erfreuen. Dem liegen, so die Autorin, zahlreiche kommunikative Funktionen, z. B. Aufmerksamkeitserregung, Unterhaltung, Anregung zum Nachdenken, Herstellung der Intertextualität zugrunde.

Grażyna Zenderowska-Korpus befasst sich in ihrem Beitrag „Phrasemgebrauch in der polnischen Präsidentschaftskampagne“ mit den ausgewählten Reden von Kandidaten für das Präsidentenamt in Polen. Die erforschten Redeausschnitte von Andrzej Duda, Szymon Hołownia und Rafał Trzaskowski wurden in der Kampagne im Jahre 2020 gehalten. Die Wahlkampfreden und die Auftritte von Kandidaten werden im Hinblick auf den Einsatz von Phraseologismen und ihr funktionales Potenzial untersucht. Im einführenden Teil des Beitrags wird sachlich die politische Situation in Polen skizziert und die Porträts der Kandidaten für das Präsidentenamt dargestellt. In dem nachfolgenden analytischen Teil werden zahlreiche Belege präsentiert, die die Verwendung von Phraseologismen durch jeden Politiker verdeutlichen. Aus der Analyse ergibt sich, dass in den Reden von Andrzej Duda auf eine besonders herausragende Art und Weise die Ich-Identität zum Ausdruck kommt. Dies lässt einerseits den Eindruck entstehen, dass er von seinem Sieg überzeugt ist, und andererseits hängt das damit zusammen, dass er – anders als die zwei anderen Kandidaten – in dieser Zeit auch amtierender Präsident war. Die Analyse von Zenderowska-Korpus macht deutlich, dass Duda viele Höflichkeitsroutinen verwendet, die Wir-Identität in der Opposition zu einem unklaren Sie zu bauen versucht und seine polnische Identität betont. Hołownia hingegen, wie die Analyse zeigt, zielt vor allem darauf ab, in seinen Reden die Ziele seines künftigen politischen Kurses erkennen zu lassen. Er bedient sich auch gern bildhafter Sprache, wobei die eingesetzten Metaphern häufig aus dem Bereich des Krieges und Sports stammen. Rafał Trzaskowski wiederholt in seinen Reden ziemlich häufig den Ausdruck *Mamy dość!* (*Wir haben die Nase voll!*), der sich wie ein roter Faden durch seine Auftritte zieht und zur Kritik an dem amtierenden Präsidenten dient. Trzaskowskis Sprache zeichnet sich laut den Ergebnissen der durchgeführten Analyse durch Dynamik und eine kämpferische Einstellung aus, die es ermöglichen, die Kritik an der PiS-Regierung überzeugend auf den Punkt zu bringen.

Czesława Schatte stellt in ihrem Beitrag „Pragmatische Phraseologismen in ausgewählten Textsorten des Deutschen und des Polnischen. Dargestellt aus kommunikativer und translatorischer Sicht“ eine mehrdimensionale Analyse pragmatischer Phraseologismen dar. Problematisiert wird die Verwendung pragmatischer Phraseologismen in der Anzeigenwerbung, in Pressehoroskopen und in der Belletristik, wobei sich die gewählten Textsorten durch das Prinzip der Inszenierung auszeichnen. In der Belletristik wird ein zusätzlicher Aspekt, der mit dem Gebrauch pragmatischer Phraseologismen zusammenhängt, thematisiert, d. h. translatorische Aspekte. Aus der eingehend durchgeführten Untersuchung leitet sich ab, dass pragmatische Phraseologismen in allen erforschten Texten eine Mehrzweckleistung erbringen. In der Anzeigenwerbung hängt ihre Funktion mit einem bestimmten Textsegment eng

zusammen. In Pressehoroskopfen tragen sie dazu bei, die konzeptionelle Mündlichkeit der Texte zu ermöglichen, den Leser zu gewinnen und „die situative Natürlichkeit vorzutäuschen“ (S. 197). Die Analyse belletristischer Texte und ihrer Übersetzungen verdeutlicht einerseits den Gebrauch verschiedener Kategorien von pragmatischen Phraseologismen und andererseits den Einsatz unterschiedlicher Übersetzungsstrategien, um diese funktional-kommunikativ und kulturell-ästhetisch entsprechend wiedergeben zu können (S. 197).

Günter Schmale widmet seinen Beitrag „Zum kommunikativen Potenzial von Idiomen in Gesprächen“ der Frage, welche kommunikativen Funktionen Phraseme in Konversationen aufweisen. Es wird davon ausgegangen, dass das kommunikative Potenzial von Idiomen aktuell insbesondere in Anlehnung an schriftliche Korpora thematisiert wird. Hierin werden über 30 natürliche Gesprächssequenzen im Hinblick darauf analysiert, welche Formen und Funktionen konversationeller Bearbeitung von Idiomen sie enthalten. Günter Schmale unterscheidet dabei die folgenden Möglichkeiten konversationeller Bearbeitung von Idiomen: Auto- und Hetero-Rephrasierungen idiomatischer Wendungen, Auto- und Hetero-Paraphrasen von Idiomen, Wortspiele mit Idiomen, gehäufte Verwendung von Idiomen und schreibt ihnen jeweils bestimmte Funktionen zu. Daraus ergibt sich eine breit gefächerte Palette von Funktionen, die Idiomen in Gesprächen zukommen.

Den Band runden zwei Rezensionen phraseologischer Werke (Mellado Blanco/Holzinger/Iglesias Iglesias/Mansilla (2020) und Dziurewicz/Woźniak (2020)) ab, die von Heinz-Helmut Lüger verfasst wurden.

Die Herausgeber des Bandes schreiben im einleitenden Beitrag Folgendes: „Mit den vorliegenden Beiträgen soll nicht nur die Bandbreite der aktuellen phraseologischen Forschung dokumentiert werden; mit ihrer Publikation verbindet sich auch die Hoffnung, vielleicht einige Anregungen und Hinweise für weitere Untersuchungen oder für neue Fragestellungen auf dem Gebiet geben zu können“ (S. 15). Es lässt sich ohne Weiteres feststellen, dass das wissenschaftliche Vorhaben von Heinz-Helmut Lüger, Hana Bergerová und Georg Schuppener vollständig realisiert wurde. Die in dem Band versammelten Beiträge lassen ein breites und vielschichtiges Bild des kommunikativen Potenzials von Phraseologismen entstehen. Die angebotenen Analysen führen einerseits zu neuen und erkenntnisreichen Forschungsergebnissen und wirken inspirierend. Andererseits sind sie als ein Beweis zu betrachten, dass es sich bei der pragmatisch orientierten Phraseologieforschung um eine stets gefragte Thematik handelt. In diesem Sinne gilt zu sagen, dass diese Neuerscheinung in erster Linie Phraseologieforschern zu empfehlen ist. Dank der interdisziplinären Verkettung der Beiträge und der Verknüpfung der Phraseologie mit anderen linguistischen Bereichen wie Textlinguistik, Gesprächsforschung, Translatorik usw. wird der Band für alle Linguisten eine interessante und anregende Lektüre sein.



### Literaturverzeichnis

- DZIUREWICZ, Elżbieta und Joanna WOŹNIAK. *Phraseologie des Deutschen für polnische Deutschlernende. Niemiecka frazeologia dla Polaków uczących się języka niemieckiego*. Warszawa: PWN, 2020. Print.
- GÜLICH, Elisabeth. „‘Was sein muß, muß sein’. Überlegungen zum Gemeinplatz und seiner Verwendung“. *Bielefelder Papiere zur Linguistik und Literaturwissenschaft* 7: 1–41. Print.
- KOLLER, Werner. *Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalyse, Sprachspiel*. Tübingen: De Gruyter, 1977. Print.
- LÜGER, Heinz-Helmut, Hana BERGEROVÁ und Georg SCHUPPENER. *Phraseme und ihr kommunikatives Potential*. Landau: Verlag für empirische Pädagogik, 2021. Print.
- MELLADO BLANCO, Carmen, Herbert HOLZINGER, Nely IGLESIAS IGLESIAS und Ana Mansilla PÉREZ (Hrsg.). *Muster in der Phraseologie, Monolingual und kontrastiv*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2020. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- KAŁASZNIK, Marcelina. „Feste Wortverbindungen im Gebrauch – kommunikatives und funktionales Potenzial“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 451–457. DOI: 10.23817/lingtreff.22-32.



IV

Berichte

---

Reports



Bericht über den 6. Kongress  
des Mitteleuropäischen Germanistenverbands (MGV)  
vom 22. bis 24. September 2022  
an der Warmia- und Mazury-Universität  
in Olsztyn/Allenstein (Polen)

**Author:** Mariola Smolińska, Pomeranian University in Słupsk, ul. Arciszewskiego 22a, 76-200 Słupsk, Poland, e-mail: mariola.smolinska@apsl.edu.pl

**Received:** 14.10.2022

**Accepted:** 20.10.2022

Vom 22. bis 24. September 2022 fand an der Warmia- und Mazury-Universität in Olsztyn/Allenstein (Polen) der 6. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbands (MGV) statt, der in Kooperation mit den Lehrstühlen für Deutsche Sprache und Literatur und Kultur der Deutschsprachigen Länder organisiert wurde.

Die Veranstalter haben den Kongress mit einem Leitmotiv *WENDE? WENDEN!* versehen. Der Fokus der wissenschaftlichen Debatte oszillierte also um den Begriff *Wende*, denn – wie die letzten Jahre und Ereignisse zeigen – nichts ist beständig. Wir sollten uns demgemäß „dem Kommenden zuwenden“, woran das Motto von dem chinesischen Dichter und Philosophen Zhuangzi „Über Vergangenes mach dir keine Sorgen, dem Kommenden wende dich zu“ in dem Rundschreiben an die Teilnehmenden des Kongresses erinnerte.

Jede Wende: historische, ästhetische, literarische, linguistische, kulturpolitische, kognitive u.a. sollte als Aufbruch für etwas Besseres, für den Neuanfang und die Neuorientierung verstanden werden. Es wurde daher der Wende-Begriff während des Kongresses aus allen möglichen Perspektiven und Blickwinkeln beleuchtet.

Die Veranstaltung war für Germanisten:innen relevant, da sie Einblick über aktuelle Entwicklungen und Tendenzen in diversen Bereichen der Sprach-, Kultur- und Literaturwissenschaft sowie in anderen germanistischen Teildisziplinen, in der Wende, vor der Wende und nach der Wende, gewährte.

Die Teilnehmenden repräsentierten germanistische Institute aus ganz Polen sowie aus Deutschland, Österreich, Ungarn, Litauen, Lettland, der Slowakei, der Ukraine, Tschechien, Rumänien, Irland, Belgien, Italien, Portugal, Spanien,

Algerien, den USA. Insgesamt waren über 130 Vortragende präsent. Mit einigen Vortragenden verband man sich online.

Der Kongress wurde mit persönlichen Grußworten von Univ.-Prof. Dr. habil. Anna Dargiewicz und Univ.-Prof. Dr. habil. Aneta Jachimowicz – Leiterinnen der Lehrstühle für Deutsche Sprache und Literatur und Kultur der Deutschsprachigen Länder eröffnet.

Ihre Grußreden hielten der Rektor der Warmia- und Mazury-Universität in Olsztyn – Univ.-Prof. Dr. habil. Jerzy Przyborowski und Prof. Dr. habil. Mariusz Rutkowski – Dekan der Geisteswissenschaftlichen Fakultät, Prof. Dr. Detlef Haberland – Präsident des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes, Artur Chojecki – Wojewode von Warmia-Mazury, Gustaw M. Brzezin – Marschall der Wojewodschaft von Warmia und Mazury, Cornelia Pieper – Generalkonsulin der BRD in Gdańsk, Ewa Kaliszuk – 1. Vize-Präsidentin der Stadt Olsztyn, Karin Ende – stellvertretende Direktorin des Goethe Instituts Warschau, Beate Oberbruckner – Vize-Direktorin des Österreichischen Kulturforums Warschau.

Den Eröffnungsvortrag hielt **Prof. Dr. Peter J. Brenner (München)** zum Thema: „Fortschritt, Rückzug, Wende – Deutungsmuster der Kulturgeschichte“.

Nach diesem Vortrag wurde vom Direktor des Historischen Museums in Ełk (Lyck), Dr. Rafał Żytyniec und der Vorsitzenden der Stiftung Borussia in Olsztyn, Kornelia Kurowska eine Ausstellung unter dem Titel: „Siegfried Lenz. Annäherungen“ eröffnet.

Anschließend – arbeiteten die Vortragenden in sechs parallel verlaufenden Sektionen. Man hatte sich nachstehenden Wende-Schwerpunkten zugewandt:

- Sektion 1 – Lexikographische Fragestellungen,
- Sektion 2 – Sprachhistorische Fragestellungen,
- Sektion 3 – Sexuelle Wenden und Geschlechter,
- Sektion 4 – Jahrhundert-Wenden,
- Sektion 5 – Wende-Zeiträume,
- Sektion 6 – (Auto)biographische Kehrtwenden und Erinnerung.

In der ersten Sektion zu **Lexikographischen Fragestellungen** wurden folgende Schwerpunkte aufgegriffen: **Magdalena Lisiecka-Czop (Szczecin)** wandte sich der Thematik des neuen Wortschatzes in zweisprachigen deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Wörterbüchern zu, **Aleksandra Kamińska (Wrocław)** analysierte die Thematik des Schimpfens/Nichtschimpfens in dem vorbereiteten deutsch-polnischen Wörterbuch der tierischen Personenschimpfwörter. **Małgorzata Derecka (Olsztyn)** teilte ihre Überlegungen zu polnischen und deutschen Deonymen mit, **Marcelina Kałasznik (Wrocław)** gab einen Einblick in gewandelte Kommunikationsmodelle zwischen Arzt und Patient, während **Marzena Będkowska-Obląg (Katowice)** den Fachwortschatzwandel im Bereich der Technik analysierte. Die Wende in der Fernsehsprache stand im Mittelpunkt des Vortrags von **Hans Giessen (Kielce)**. Überlegungen zur Fachkommunikation im beruflichen Alltag aus der Perspektive der

dritten Mission von Hochschulen stellten **Agnieszka Stawikowska-Marcinkowska** und **Jacek Makowski (Łódź)** an. **Gabriela Nitka (Rzeszów)** konzentrierte sich auf informationsstrukturell bedingte grammatische Phänomene in ausgewählten Texten der deutschen Gerichtsbarkeit und **Justyna Ślęzak (Wrocław)** thematisierte Wende im Bereich der Sprachkontakte am Beispiel fachsprachlicher Germanismen im Polnischen.

In der zweiten Sektion zu sprachhistorischen Schwerpunkten wurden insgesamt dreizehn Vorträge dargeboten. **Józef Wiktorowicz (Warszawa)** hielt den Vortrag zum kurzlebigen Dasein der Neologismen aus sprachhistorischer Sicht, **Andrzej S. Feret (Kraków)** und **Magdalena Zofia Feret (Kielce)** analysierten die Straßenumbenennungen in Dąbrowa Górnicza im Zweiten Weltkrieg. **Susanne Kabatnik (Greifswald)** berichtete über die Wende in der Gruppenpsychotherapie. **Peter Ernst (Wien)** gab in seinem Online-Vortrag Einblicke in die Sprache im Austrofaschismus unter der Regierung Dollfuß. **Piotr Owskiński (Kraków)** analysierte den Ansatz frühneuhochdeutscher Wende am Beispiel des Görlitzer Stadtbuchs aus den Jahren 1343–1350. Der sprachhistorischen Analyse der Danziger Leichenpredigten aus den Jahren 1586–1746 war der Beitrag von **Dominika Janus (Gdańsk)** gewidmet. **Marek Biszczyński (Zielona Góra)** analysierte die Grammatikalisierung des Verbum substantivum am Beispiel der schlesischen Kanzleihandschriften. **Anna Just (Warszawa)** schilderte den Wandel grammatischer Terminologie im 17. und 18. Jahrhundert. Schließlich äußerte sich **Agnese Dubova (Liepāja)** zur Rolle der deutschen Sprache in der lettischen Bildungs- und Wissenschaftskommunikation (1918–1940).

Diese Sektion wurde am zweiten Kongresstag fortgesetzt, und zwar durch **Grzegorz Chromik (Kraków)**, der sich der kopernikanischen Wende und Graphematik der deutschen Amtsschriften von Kopernikus zuwandte. **Przemysław Sławek (Warszawa)** präsentierte den graphematischen Wandel am Beispiel von medizinisch-pharmakologischen Traktaten *Regimina sanitatis* vom 14. bis zum 17. Jh. „Frühneuhochdeutsche Morphosyntax in der Kanzlei der Sprachinsel Krakau und der Kanzlei auf einem überwiegend deutschsprachigen Gebiet (Breslau)“ stand im Mittelpunkt der Überlegungen von **Joanna Smereka (Kielce)**. **Barbara Aehnlich (Jena)** erforschte fachsprachliche Wende der Rezeption des römischen Rechts in Deutschland.

In der dritten Sektion referierten: **Günther Höfler (Graz)** über die sexuelle Revolution um 1968 als Wendepunkt und **Justyna Górnay (Warszawa)** über die weibliche Figur als Kristallisationspunkt einer neuen Geschlechterordnung. Weitere Themen in dieser Sektion oszillierten um die Wende im (Fremd)Sprachenunterricht. **Eliza Chabros (Lublin)** stellte Überlegungen zu mehrsprachigen Wendungen an. **Virginija Jūratė Pukevičiūtė / Dalius Jarmalavčius (Vilnius)** konzentrierten sich auf die Wende im bilingualen Lernen in Litauen, während **Éva Márkus** und **Dorothee Lehr-Balló (Budapest)** „Herausforderungen für Deutsch als Nationalitätensprache in der Primärschullehrer\*innenbildung in Ungarn“ behandelten. Digitale Medien und ihre Rolle

bei der Förderung von produktiven Sprachfertigkeiten standen im Mittelpunkt des Referats von **Marta Gierzyńska (Olsztyn)**. Mit den Auswirkungen der Pandemie auf Didaktik und Unterrichtsformen befasste sich **Michaela Kováčová (Košice)**, während sich **Dirk Steinhof (Bydgoszcz)** auf digitale Wende im DaF-Unterricht konzentrierte.

Am zweiten Tag wurden die Vorträge und anschließende Diskussionen in dieser Sektion weitergeführt. **Helena Hradílková / Petr Pytlík (Brünn)** befassten sich mit Soft Skills für das 21. Jahrhundert, **Joanna Targońska (Olsztyn)** behandelte Wendepunkte in der Auffassung und Beschreibung der Wortschatz- und Kollokationskompetenz, **Katalin Deé-Kovács (Győr)** analysierte Innovationen im kompetenzorientierten DaF- und DaM-Unterricht in Ungarn. **Monika Kowalonek-Janczarek (Poznań) / Michael M. Kretzer (Bochum)** wandten sich der Konzeptualisierung des Schreibens in polnischen, deutschen und südafrikanischen Sekundarschullehrplänen zu. **Karin Ende (Warszawa)** analysierte den Wandel in Sprache und Didaktik, während **Anna Hopp (Bad Oldesloe)** die Wende im berufsbezogenen Unterricht aus der Sicht der Lehrkräfte und Zuwanderer behandelte.

In der 4. Sektion wurden Jahrhundert-Wenden thematisiert. **Magdolna Orosz (Budapest)** behandelte Veränderungen des Erzählens um die Jahrhundertwende und **Johann Sonnleitner (Wien)** sprach zum Thema „Jahrhundert-Wende (1900) weiblich“. **Claudia Wemhoff (Olsztyn)** analysierte die Umwandlung des Motivs im Vater-Tochter-Konflikt. **Gabriela Jelitto-Piechulik (Opole)** besprach die Wende(n) als ästhetisch-literarische Schaffensimpulse und dies am Beispiel vom Schaffen Ricarda Huchs. **Tobiasz Janikowski (Kraków)** sprach zum Thema „Helden und Antihelden wie wir – emotionalisierende Darstellung der Wende im Roman von Thomas Brussig“. **Thorsten Carstensen (Indianapolis)** thematisierte den „Aufbruch zur Schönheit: Architekturdiskurse in der Lebensreform“, **Achim Seiffarth (Olsztyn)** konzentrierte sich auf die Wendung der Blickrichtung – und dies am Beispiel von Max Weber. Der Wende des Amerika-Bildes war das Referat von **Aneta Jachimowicz (Olsztyn)** gewidmet.

Das Rahmenthema der fünften Sektion lautete: Konstruktion der Wende und Wende-Zeiträume. **Karol Sauerland (Warszawa)** setzte sich mit der Frage auseinander: *Wie wendevoll war die Wende?*, **Nina Pilz (Greifswald)** befasste sich mit journalistischen Wendenarrativen im Corona-Diskurs und **Roxana Lisaru (Bayreuth)** machte *cultural turns* im Bereich der interkulturellen Germanistik zum Gegenstand ihres Referats. **Simge Yilmaz (Gießen)** befasste sich mit der Frage, „Wie hat die Germanistik den ‚Turkish turn‘ überwunden?“ **Katarzyna Szczerbowska-Prusevicius (Toruń)** thematisierte Wandlungen literarischer Strategien in der Darstellung Wolfgang Amadeus Mozarts. Der Liebesroman und das Ende der Liebe standen im Mittelpunkt der Überlegungen von **Rafał Pokrywka (Bydgoszcz)**.

Mit den Wandlungen der Preußens und Ostpreußens Topoi befasste sich **Ali-na Kuzborska (Olsztyn)** und **Liucija Citavičiūtė (Vilnius)** referierte zum Thema: „Das Image des Königsberger Professors Ludwig Rhesa im Wandel politischer und



kultureller Bedingungen in Europa“. **Žavinta Sidabraitė (Vilnius)** hielt das Referat zum Problem der Aufbewahrung der ethnischen Identität in der litauischen Literatur Preußisch-Litauens.

Die sechste Sektion war der (auto-)biographischen Kehrtwende und Erinnerung gewidmet.

**Gudrun Heidemann (Łódź)** befasste sich mit (auto-)biografischen Kehrtwenden im interkulturellen Comic und **Ida Fabian (Budapest)** sprach zum Thema: „‘Fiction Meter‘ – Autobiographisches Schreiben und Erinnern von zeitgenössischen deutschschreibenden jüdischen Autorinnen aus Osteuropa“.

Am zweiten Kongresstag konnten die TeilnehmerInnen den Online Plenarvortrag von **Prof. Dr. Konstanze Marx (Greifswald)** hören: „Wende oder Transformation? Zur gesellschaftlichen Relevanz einer Linguistik des Digitalen“ sowie dem Vortrag von **Univ.-Prof. Dr. habil. Aldona Sopata (Poznań)** über „Wendepunkte in der Mehrsprachigkeitsforschung“ folgen.

An diesem Kongresstag wurde ebenfalls in sechs Sektionen getagt. Ihre Leitmotive waren: Wende in der Sprache der Politik, sprachhistorische Fragestellungen, Kompetenzenwandel, Wenden in der österreichischen Literatur seit den 1960er Jahren bis in die Gegenwart, Publizistik und Literatur, Raumlandschaft – Ermland und Masuren.

In der ersten Sektion zur Wende in der Sprache der Politik erkundete **Beata Mikołajczyk (Poznań)** die Wende in der politischen Kommunikation auf Twitter, **Izabela Kujawa (Gdańsk)** behandelte das politische Argumentieren am Beispiel von Sprachstrategien der rechtspopulistischen Parteien und **Michał Smułczyński (Wrocław)** konzentrierte sich auf verbale Aggressionen und sprachliche Unhöflichkeiten in der parlamentarischen Debatte in Polen im Jahr 2001 und im Jahr 2021.

In der zweiten Sektion wurden die Wenden in der österreichischen Literatur seit den 1960er Jahren bis in die Gegenwart diskutiert. **Gianluca Esposito (Neapel / Osnabrück)** sprach zum Thema: „Die individuelle und politische Wende am Beispiel des Romans „Die letzte Welt“ von Christoph Ransmayr“. **Beate Sommerfeld (Poznań)** stellte Überlegungen zur ‚posthumanen Wende‘ in der österreichischen Gegenwartsliteratur an, **Joanna Małgorzata Banachowicz (Wrocław)** behandelte „Die Krise als Erfahrung. Literarische Bearbeitung der COVID-Pandemie in den ‚Corona-Tagebüchern‘, einem Projekt des Literaturhauses Graz“.

In der Sektion zur Publizistik und Literatur referierte **Kamila Najdek (Warszawa)** von einem Traumzustand in der Literatur, am Beispiel der Transformationspoetik Yoko Tawadas und **Julia Sowacka (Warszawa)** thematisierte „Wenden ohne Ende – in Richtung des Nomadentums in Yoko Tawadas Literatur“. **Joanna Bednarska-Kociołek (Łódź)** sprach zum Thema: „Jenseits der Extreme. „Wieczny Grunwald: powieść z końca czasów“ [Das ewige Tannenberg: ein Roman aus dem Ende der Zeit] (2010) von Szczepan Twardoch als dystopischer Wenderoman“ und **Dominika A. Gortych (Poznań)** behandelte die Wende als Erfahrung zwischen Utopie und Dystopie.

Im Mittelpunkt der Diskussionen in der 6. Sektion standen topographische Wenden. **Leszek Żyliński (Toruń)** analysierte die topographische Wende in der gegenwärtigen Literatur in Ermland und Masuren. In **Anna Gajdis' (Wrocław)** Beitrag rückten Ermland und Masuren in den Fokus der Geopoetik. **Renata Trejnowska-Supranowicz (Olsztyn)** suchte vergessene Regionalliteratur zu entdecken und neu zu definieren.

Am Nachmittag wurden die Beratungen in den Sektionen weitergeführt. **Joanna Szczek (Wrocław)** und **Joanna Targońska (Olsztyn)** erkundeten neue Wendepunkte auf verschiedenen Ebenen der Phraseologie-Forschung. **Elżbieta Dziurewicz (Poznań)** sprach zur Jugendsprache als Quelle phraseologischer Neologismen und **Lenka Vaňková / Pavlína Hilscherová (Ostrava)** referierten über das Fachwort als Metapher.

Das Rahmenthema der nächsten Sektion bildeten Wenden in der (Post)- DDR-Literatur. **Stephan Wolting (Poznań)** ging von der These aus, „die BRD sei genauso untergegangen wie die DDR“ und sprach von Wendeverlierern im Westen am Beispiel ausgewählter Romane. **Magdalena Latkowska (Warszawa)** behandelte Wenden in ausgewählten Texten der Post-DDR-Literatur. **Ali Aberkane (Algier)** präsentierte in seinem Online-Vortrag Darstellungs- und Kontextualisierungsstrategien des kulturellen Gedächtnisses in der Post-DDR-Literatur Christoph Heins. **Sigita Barniškiene (Kaunas)** gab literarische Einblicke in die politische Wende aus der DDR- und litauischen Perspektive, während **Lúcia Bentes (Lissabon)** die Bilder der Zeit und der Räume-Konstruktionen des gesellschaftlichen Umbruchs in „Der Turm“ von Uwe Tellkamp thematisierte.

In der nächsten Sektion behandelte **Fabian Mauch (Stuttgart)** erzählerische Mittel der Wende bei H. P. Lovecraft und **Monika Wąsik-Linder (Łódź)** wandte sich den Kriegsdarstellungen auf den Revuebühnen 1914–1918 zu.

Am Nachmittag wurden die Sektionsvorträge fortgesetzt. Das Rahmenthema der 1. Sektion bezog sich auf die Kommunikation in Zeiten der Corona- Pandemie. **Anna Dargiewicz (Olsztyn)** analysierte die Kommunikation im öffentlichen Raum in der Pandemie-Zeit am Beispiel der Linguistic-Landscape-Recherche der Universitäts- und Hansestadt Greifswald. **Joanna Woźniak (Poznań)** erörterte die Rolle idiomatischer Phraseologismen und ihrer Modifikationen in der Dynamisierung von Covid 19-Diskursen.

In der 2. Sektion, in welcher der Fokus auf Sprache und Gesellschaft gelegt wurde, analysierte **Roman Opilowski (Wrocław)** transgressive Diskurse in medienlinguistischer Perspektive.

**Karolina Miłosz-Szewczyk (Lublin)** sprach über deutschsprachige Lakunen in den englischsprachigen Texten und **Agnieszka Odrzywolska-Fus (Rzeszów)** referierte über den Vulgarismen-Gebrauch im Deutschen und im Polnischen als Widerspiegelung des gesellschaftlichen Wandels in der Sprache. **Felicja Księżyk**

(Opole) befasste sich mit dem Paradigmenwechsel in der Sprachkontaktforschung und überlegte, welchen Einfluss Sprachideologien auf den Sprachgebrauch haben?

In der Sektion zu Theater und Krimis referierte **Krzysztof Tkaczyk (Warszawa)** über die Wende im österreichischen Theater nach 2000. **Eliza Szymańska (Gdańsk)** analysierte, welche Bedeutung die Wende für das polnische (E)Migrantentheater in Deutschland hatte.

**Wolfgang Brylla (Zielona Góra)** machte die alternative Geschichtsschreibung im deutschen Kriminalroman zum Gegenstand seines Referats, während Wenden und Wendepunkte in den Jenseits-Krimis von Lotte Ingrisch im Mittelpunkt der Analyse von **Monika Mańczyk-Krygiel (Wrocław)** standen.

Die weitere Sektion war den Klima-, ökonomischen und emotionalen Wenden gewidmet.

**Monika Wolting (Wrocław)** sprach zum Thema: „Climate-Fiction – deutschsprachige Literatur über den Klimawandel als Forderung der Klimawende“. **Agnieszka Jezierska-Wiśniewska (Warszawa)** behandelte den Klimawandel in Essays als ethische Wende unter Schriftsteller:innen und **Ricarda Hirte (Cordoba)** wandte sich in ihrem Online-Vortrag der Krise zu, die vor der emotionalen Wende steht. **Jolanta Pacyniak (Lublin)** behandelte ökonomische Wenden und ihre Folgen am Beispiel der Romane „Der Zimmerspringbrunnen“ und „Im Kasten“ von Jens Sparschuh.

Zum Ausklang des zweiten Kongresstages fand eine Autorenlesung mit Artur Becker und Marcel Krueger statt. Gespräche mit beiden Autoren oszillierten um „Mitteleuropäische Wenden. Zwischen Literatur und Wirklichkeit“ sowie Spurensuche ihrer Großeltern in ostpreußischen Masuren.

Am dritten Kongresstag konnten die Teilnehmer:innen dem Plenarvortrag von **Prof. Dr. Helga Mitterbauer (Brüssel)** zum Thema: „Die Wende und die Falte: Barock in Zentraleuropa als un stabile Konfiguration“, folgen.

Nach dem Plenarvortrag wurde in 4 parallel verlaufenden Sektionen getagt.

In der ersten Sektion, die textlinguistischen Fragestellungen gewidmet war, berichtete **Timo Janca (Gdańsk)** über deutsche Presstexte um die Wende von 1989. **Krystian Suchorab (Wrocław)** schilderte das Bild der Flüchtlinge in der deutschen Boulevardpresse und **Jurate Maksvytyte (Kaunas)** behandelte die Entwicklung kulinarischer Terminologie. **Maria Biskup (Warszawa)** besprach eine Wende in der Phraseologie- Forschung am Beispiel juristischer Texte. **Joanna Szczeńk (Wrocław)** analysierte die Wende in den Vorstellungstexten der polnischen germanistischen Zeitschriften. **Mariusz Jakosz (Katowice)** nahm Bezug auf sprachliche Ausdrucksmöglichkeiten des Bewertens in ausgewählten deutschen Werbungen und **Tomasz Żurawlew (Olsztyn)** referierte über die Wende der Linguistik hin zur Ethik. **Svitlana Ivanenko (Kijew)** besprach die Reform der literarischen Formenlehre nach F. Sengle und ihren Einfluss auf die Textstilistik des Deutschen.

In der zweiten Sektion, die Einblicke in gewählte sprachliche Phänomene gewährte, referierte **Ramona Pellegrino (Genua)** über Familienchrono-Topoi und familiäre Sprachbiografien, während sich **Lucia Cinato (Torino)** auf Orte, Emotionen und Identitäten am Wendepunkt der Nachkriegszeit aus einer gesprächsanalytischen Perspektive konzentrierte. **Przemysław Staniewski (Wrocław)** ging der Wende in der Betrachtung der sprachlichen Synästhesie nach.

Das Rahmenthema der dritten Sektion war der Erinnerungsthematik als Wende-Erlebnis gewidmet. **Detlef Haberland (Bonn/Oldenburg)** erforschte die Wende von der Vergangenheitsbewältigung zur Zukunftsgestaltung, am Beispiel von Hans Ulrich Horsters „Suchkind 312“. **Edyta Kaczmarczyk (Olsztyn)** behandelte Wenden in Stefan Chwins Roman „Der Tod in Danzig“ und **Ilona Filipenkovaite (Kaunas)** analysierte die Bilder der verlorenen Kultur in den Reisebeschreibungen des 20. Jahrhunderts, anhand der Kurischen Nehrung. **Barbara Sapała (Olsztyn)** sprach über den Raum als Ort der erinnerten oder vergessenen Ereignisse, die von den Posterinnernden rekonstruiert und überwunden werden (müssen).

Die dargebotenen Beiträge in der vierten Sektion wandten sich den weltanschaulichen Wenden zu. **Przemysław Pietruszka (Wrocław)** besprach den Ersten Weltkrieg als Wende- und Krisenzeit Hermann Hesses. Für **Anna Pastuszka (Lublin)** war die Wende als ein Aufbruch ins Neue, den sie am Beispiel der späten Romane von Monika Maron analysierte und **Karsten Dahlmanns (Katowice)** setzte die Thematik fort, indem er die weltanschauliche Wende bei Monika Maron in den Fokus seiner Analyse stellte.

In der fünften Sektion konnten die Teilnehmer:innen des Kongresses glottodidaktische Schwerpunkte auswerten.

**Barbara Aehnlich (Jena) / Miranda Gobiani (Kutaissi) / Tinatin Meburishvili (Kutaissi)** sprachen zum Einfluss des gesellschaftlichen Wandels auf die Genderwahrnehmung am Beispiel des universitären DaF-Unterrichts in Georgien. **Marta Janachowska-Budyh (Poznań)** machte Migrationsliteratur in einem sprach- und kultursensiblen DaF-Unterricht zum Gegenstand ihres Referats. **Małgorzata Derecka (Olsztyn)** analysierte Sprachkurse im „Wendekreis“ der Pandemie – zwischen dem stationären und dem Online-Unterricht.

In der zweiten Sektion wurden die Wenden in der Gegenwartsliteratur erörtert. **Erika Hammer (Pécs)** analysierte die Prekarität und neue Arbeitswelten am Beispiel des Romans „Die Liebe unter Alien“ von Terézia Mora. **Barbara Maria Hoiß (Wien/Krems)** wandte sich den narratologischen Wenden zwischen Existenz und Essenz in Reinhard Kaiser Mühleckers Roman „Wilderer“ zu. **Magdalena Daroch (Warszawa)** analysierte die Wende zum Täter in der Holocaustliteratur.

Im Mittelpunkt der dritten Sektion stand das Thema: Publizistik und Literatur.

**Katarzyna Chlewicka (Toruń)** fragte: „Wer darf erzählen? Über eine Wende der Erzählpositionen anhand der Narratorinnen- und Herausgeberinnenfiguren in

den Danziger Wochenschriften der 1730er und 1740er Jahre“. **Katarzyna Wójcik (Lublin)** befasste sich mit dem Zweiten Weltkrieg als Wendepunkt für Walddeutsche im Generalgouvernement (1941–1944). Bei **Radosław Supranowicz (Olsztyn)** stand Peter Bender als politischer Publizist der Vorwendezeit im Mittelpunkt seines Referats. **Adrian Madej (Wrocław)** analysierte die Wende in den literarischen Reisereportagen von Andrzej Stasiuk.

Das Rahmenthema der vierten Sektion lautete: Auf eine Wende warten, eine Wende erleben, eine Wende gestalten. **Michał Augustynowicz (Olsztyn)** sprach zur Vision vom Sturz des nationalsozialistischen Regimes am Beispiel der österreichischen Exilromane von Hermynia Zur Mühlen. **Beata Rudy (Katowice)** behandelte den Zweiten Weltkrieg als Zäsur in der polnischen Rezeption von Stefan George. **Elżbieta Nowikiewicz (Bydgoszcz)** sprach zum Thema: „Der Beitrag narrativer Texte für das Erfassen des deutschen (Grenz-)Kolonialismus. Überlegungen zu „Im Strom“ und „Südwest. Ein afrikanischer Traum“ von A. E. Johann“.

**Klára Berzeviczy (Budapest)** befasste sich mit den Bewohnern von Zips um 1920 in den Werken des Zipser Autors Friedrich Lám.

Am letzten Kongressstag fand die Mitgliederversammlung statt, mit Vorstandswahlen. Zur neuen Präsidentin des MGV wurde Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczęk, Universität Wrocław, Polen gewählt. Als Vorstandsmitglieder wurden gewählt (in alphabetischer Reihenfolge):

Univ.-Prof. Dr. habil. Anna Dargiewicz, Warmia und Mazury-Universität in Olsztyn, Polen, Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich, Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland, Dr. Sorin Gadeanu, Universität Wien, Österreich, Prof. Dr. Detlef Haberland, Deutschland, Dr. Maria Irod, Universität Bukarest, Rumänien, Prof. Dr. Magdolna Orosz, ELTE-Universität Budapest, Ungarn

Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczęk, Universität Wrocław bedankte sich bei allen Vorstandsmitgliedern, die im Zeitraum 2018–2022 zusammengearbeitet haben. Ein besonderer Dank galt ebenso Frau Dr. Alina Kuzborska und Prof. Mariana Lazarescu für ihre bisherige Arbeit im MGV-Vorstand. Es wurde auch ein besonderer Dank an Prof. Dr. Detlef Haberland, den Präsidenten des MGV im Zeitraum 2018–2022, Prof. Peter Ernst, den MGV-Geschäftsführer und Dr. Sorin Gadeanu, den MGV-Schatzmeister ausgesprochen.

Während des Kongresses haben sich über 30 neue Mitglieder:innen angemeldet.

Es wurde der nächste, 7. MGV-Kongress an der Universität Bukarest in Rumänien im Jahre 2024 angekündigt.

Der 6. MGV-Kongress war für die Mitglieder des Mitteleuropäischen Germanistenverbands und auch für alle Germanisten:innen ein internationales, wissenschaftliches Fest, das nach über zwei Jahren Pandemie in Präsenzform stattfinden konnte. Es war ein fruchtbarer Austausch, eine persönliche Begegnung der Menschen, die besorgt um aktuelle Problemstellungen: politische, ökonomische,

ökologische Krise u.a. – gemeinsam viele Wendepunkte erkundet haben und sich – voller Hoffnung – „dem Kommenden“ in allen erforschten und während der Tagung durchdiskutierten Fragen zuwenden konnten.

#### ZITIERNACHWEIS:

SMOLIŃSKA, Mariola. „Bericht über den 6. Kongress des Mitteleuropäischen Germanistenverbands (MGV) vom 22. bis 24. September 2022 an der Warmia- und Mazury-Universität in Olsztyn/Allenstein (Polen)“, *Linguistische Treffen in Wrocław 22, 2022* (II): 461–470. DOI: 10.23817/lingtreff.22-33.

## Bericht über die internationale Tagung „Institution – Text – Raum“ (= Tage der Angewandten Linguistik V), 7.7.2022 (online)

**Author:** Joanna Szczęk, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

**Received:** 10.11.2022

**Accepted:** 21.11.2022

Am 7. Juli 2022 wurde am Institut für Germanistik der Universität Wrocław die fünfte internationale Tagung aus dem Zyklus „Tage der Angewandten Linguistik“ online veranstaltet. Die Organisatoren der Tagung waren der Lehrstuhl für Angewandte Linguistik am Institut für Germanistik der Universität Wrocław und der Lehrstuhl für Angewandte Linguistik am Institut für Germanistik und Medienkulturen der Technischen Universität Dresden. Die Tagung verstand sich als die Fortsetzung der seit 2016 angefangenen Zusammenarbeit beider Lehrstühle. Das Rahmenthema lautete: „Institution – Text – Raum“.

Die Tagung wurde von dem Leiter des Lehrstuhls für Angewandte Linguistik am Institut für Germanistik und Medienkulturen der Technischen Universität Dresden – Prof. Dr. Simon Meier-Vieracker, von der Leiterin des Lehrstuhls für Angewandte Linguistik am Institut für Germanistik der Universität Wrocław – Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczęk und Dr. Regina Bergmann von der TU Dresden eröffnet.

Danach erfolgte der einführende Vortrag von Regina Bergmann (Dresden), in dem sie eine textlinguistische Perspektive anhand der Texte im Museum vorgestellt hat.

Die gemeldeten Referate wurden in zwei thematische Sektionen unterteilt. Im ersten Teil wurden die Referate um das Rahmenthema **Text – Raum – Museum** versammelt. Die Sektion begann mit der Präsentation von Julienne Holz und Klara Hoffmann (Dresden), in der sie das Schokoladenmuseum Camondas in Dresden vorgestellt haben. Iryna Gaman (Kiew) sprach über die Zooführer und deren Entwicklung und Wandel im Laufe der Zeit. Einfache Sprache und deren Anwendung in den Museumstexten am Beispiel der Projekts Käthe-Kollwitz-Haus Moritzburg war Gegenstand des Referats von Hannah Thiem (Dresden). Laura Klotzsche, Emma Puchta, Tyra Eisermann (Dresden) haben das Glossarprojekt „Verso“ vorgestellt. Svantje Späh und Aileen Gruner (Dresden) thematisierten den Einsatz der leichten Sprache im Deutschen

Hygienemuseum Dresden. Athanasius Roßberg, Lara Kauder, Anna Müller (Dresden) besprachen die Museumsmedien Museumszeitschrift, Flyer und Museumskatalog.

Der zweite thematische Block war der Relation **Text – Raum – Institution** gewidmet. Naima Altmann und Elisabeth Lindner (Dresden) sprachen zum Thema: „Die Museumsführung als Kommunikationsform“. Juliane Heidelberger (Dresden) machte verständliche Audioguides zum Thema ihrer Präsentation und stellte einen Bericht aus der Praxisarbeit von Verso dar. Svitlana Ivanenko (Kiev) erörterte den Begriff *Raum* und besprach dessen Funktionen im Textmodell. Roman Opiłowski (Wrocław) berichtete über Strategien der kommunikativen Kreativität in institutionellen Schildern aus der multimodalen Perspektive. Grabinschriften im Wandel der Zeit standen im Fokus der Präsentation von Józef Jarosz. Michał Smułczyński (Wrocław) thematisierte sprachliche Unhöflichkeit in Protestparolen gegen Abtreibungsverbot in Polen. Namensgebung im europäischen Raum war der Gegenstand des Referats von Marcelina Kałasznik (Wrocław). Zum Schluss sprach Monika Horodecka (Wrocław) über Institutionelle und individuelle Formen und Funktionen von Stadttexen aus multimodaler Sicht.

An der Tagung haben sich über 60 TeilnehmerInnen aus fünf Ländern beteiligt, viele StudentInnen und DoktorandInnen. Es wurden viele interessante Aspekte der textlinguistischen Forschung berührt. Es wird geplant, die Ergebnisse der Tagung in einem Sammelband zu veröffentlichen.

#### ZITIERNACHWEIS:

SZCZĘK, Joanna. „Bericht über die internationale Tagung „Institution – Text – Raum“ (= Tage der Angewandten Linguistik V), 7.7.2022 (online)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 22, 2022 (II): 471–472. DOI: 10.23817/lingtreff.22-34.